EESTI VABARIIGI TARTU ÜLIKOOLI

TOIMETUSED

ACTA ET COMMENTATIONES

UNIVERSITATIS DORPATENSIS

B

HUMANIORA

V

TARTU 1924

Eelmiste köidete sisu. — Contenu des volumes précédents.

A I (1921). **1.** A. Paldrock. Ein Beitrag zur Statistik der Geschlechtskrankheiten in Dorpat während der Jahre 1909—1918. — **2.** K. Väisälä. Verallgemeinerung des Begriffes der Dirichletschen Reihen. — **3.** C. Schlossmann. Hapete mõju kolloiidide peale ja selle tähtsus patoloogias. (L'action des acides sur les colloïdes et son rôle dans la pathologie.) — **4.** K. Regel. Statistische und physiognomische Studien an Wiesen. Ein Beitrag zur Methodik der Wiesenuntersuchung. — **5.** H. Reichenbach. Notes sur les microorganismes trouvés dans les pêches planctoniques des environs de Covda (gouv. d'Archangel) en été 1917. — **Misc.** F. Bucholtz. Der gegenwärtige Zustand des Botanischen Gartens zu Dorpat und Richtlinien für die Zukunft.

A II (1921). **1.** H. Bekker. The Kuckers Stage of the Ordovician Rocks of NE Estonia. — **2.** C. Schlossmann. Über die Darmspirochäten beim Menschen. — **3.** J. Letzmann. Die Höhe der Schneedecke im Ostbaltischen Gebiet. — **4.** H. Kaho. Neutraalsoolade mõjust ultramaksimum-temperatuuri peale *Tradescantia zebrina* juures. (Über den Einfluss der Neutralsalze auf die Temperatur des Ultramaximums bei *Tradescantia zebrina*.)

A III (1922). **1.** J. Narbutt. Von den Kurven für die freie und die innere Energie bei Schmelz- und Umwandlungsvorgängen. — **2.** А. Томсонъ (A. Thomson). Значеніе аммонійныхъ солей для питанія высшихъ культурныхъ растеній. (Der Wert der Ammonsalze für die Ernährung der höheren Kulturpflanzen.) — **3.** E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. I. Hälfte (S. I—VII und 1—96). — **4.** A. Lüüs. Ein Beitrag zum Studium der Wirkung künstlicher Wildunger Helenenquellensalze auf die Diurese nierenkranker Kinder. — **5.** E. Opik. A statistical method of counting shooting stars and its application to the Perseid shower of 1920. — **6.** P. N. Kogerman. The chemical composition of the Esthonian M.-Ordovician oil-bearing mineral „Kukersite“. — **7.** M. Wittlich und S. Weshnjakow. Beitrag zur Kenntnis des estländischen Ölschiefers, genannt Kukkersit. — **Misc.** J. Letzmann. Die Trombe von Odenpäh am 10. Mai 1920.

A IV (1922). **1.** E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. II. Hälfte (S. 97—188). — **2.** A. Valdes. Glükogeeni hulka vähendavate tegurite mõju üle südame spetsiifilise lihassüsteemi glükogeeni peale. (Über den Einfluss der die Glykogenmenge vermindernden Faktoren auf das Glykogen des spezifischen Muskelsystems des Herzens.) — **3.** E. Öpik. Notes on stellar statistics and stellar evolution. — **4.** H. Kaho. Raskemetallsoolade kihvtisusest taimeplasma kohta. (Über die Schwermetallgiftwirkung in bezug auf das Pflanzenplasma.) — **5.** J. Piiper und M. Härms. Der Kiefernkreuzschnabel der Insel Ösel *Loxia pityopsittacus estiae* subsp. nov. — **6.** L. Poska-Teiss. Zur Frage über die vielkernigen Zellen des einschichtigen Plattenepithels.

A V (1924). **1.** E. Öpik. Photographic observations of the brightness of Neptune. Method and preliminary results. — **2.** A. Lüüs. Ergebnisse der Krüppelkinder-Statistik in Eesti. — **3.** C. Schlossmann. Culture in vitro des protozoaires de l'intestin

EESTI VABARIIGI TARTU ÜLIKOOLI

TOIMETUSED

ACTA ET COMMENTATIONES

UNIVERSITATIS DORPATENSIS

B

HUMANIORA

V

TARTU 1924

Sisukord. — Contenta.

1. **H. Mutschmann.** Milton's eyesight and the chronology of his works.
2. **Alexander Pridik.** Mut-em-wija, die Mutter Amenhotep's (Amenophis') III.
3. **Alexander Pridik.** Der Mitregent des Königs Ptolemaios II Philadelphos.
4. **Guilelmus Süss.** De Graecorum fabulis satyricis.
5. **Alexander Berendts** und **Konrad Grass.** Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. I. Teil (S. 1—160).
6. **H. Mutschmann.** Studies concerning the origin of „Paradise Lost".

MILTON'S EYESIGHT AND THE CHRONOLOGY OF HIS WORKS

BY

H. MUTSCHMANN

TARTU-DORPAT 1924

Printed by C. Mattiesen, Dorpat.

One reads in the biographies of Milton the poet that his eyesight was defective from his youth, and that he became totally blind in his 44th year of age. Nothing definite, however, is said about the exact nature of his complaint, or complaints. STERN says that the poet's blindness was probably caused by Glaucoma (Milton und seine Zeit, Drittes Buch p. 267), and the same suggestion is made by J. HIRSCHBERG (Geschichte der Augenheilkunde, contained in GRAEFE-SAEMISCH-HESSE, Handbuch der gesamten Augenheilkunde, 2. Aufl., XIV, 4. Abt., 3. Buch, 10. Abschnitt, 1914, § 637, p. 146, footnote 2). Among Milton scholars, the prevailing opinion seems to be that this question is of a purely medical interest only. This is, however, by no means the case, as was dimly recognized by V. P. SQUIRES, who, in his article on "Milton's Treatment of Nature" (Modern Language Notes IX, pp. 454 ff.), speaks at some length of the possible effect of the poet's "Near-sightedness" upon his style (p. 472).

As against these vague suppositions and inconclusive reasonings, the present writer has formed a most definite theory concerning the influence of Milton's eye-troubles upon his literary production. In his pamphlet entitled "Milton und das Licht" (Niemeyer, Halle 1920; reprinted from Beiblatt zur Anglia, November-December 1919), he maintains that Milton was an albino by constitution, and must in consequence have suffered from Photophobia and Nyctalopia until his blindness became effective.

The influence of this photophobia and nyctalopia upon his writings was stated to be twofold, as manifesting itself in (1) the Selection of Plot, and (2) in the Choice of Words. (On this principle see H. SPERBER, "Motiv und Wort", Reisland, Leipzig 1918). This means (1) that his plots must be such as to enable him to move about under favourable conditions of illumination only, i. e. the action must take place in the dark or in the

twilight; and (2) that his thoughts are constantly revolving round the "Light-Shade Complex", in consequence of which he again and again yields to the emotional pressure to use words and expressions belonging to this group. These mental phenomena were said to disappear when the poet lost his sight.

The latter statement may serve for the basis of a chronological law. An attempt will be made to prove that it is possible to say that all those of Milton's writings which contain a strong photophobic element must have been composed before his blindness, and that the absence of such features is a proof of later composition. This law will be of the greatest value in determining the chronology of the different books of "Paradise Lost".

Before this law can be applied it is necessary, however, to introduce a most important modification. The date of Milton's effective blindness must be shifted to the period when the first attack of glaucoma occurred. This happened eight years before the definite destruction of the poet's sight in 1652, i. e. in the year 1644, as Milton himself explains in his letter to Philaras, dated September 28th, 1654. This letter contains sufficient evidence to enable the eminent ophthalmologist of Berlin University, Professor HIRSCHBERG, definitely to diagnose Milton's fatal complaint as Glaucoma. As the learned eye-specialist informed the present writer in a private letter, it is Milton's report of "seeing a rainbow" that leads to the above diagnosis. The first attack of glaucoma in 1644 would have the effect of suddenly reducing the sensibility of the retina so considerably as to cause the disappearance of the existing photophobia without, however, completely destroying the power of sight.

This qualification concerning the date of the disappearance of Milton's photophobia had remained concealed from the present writer in the first instance, because he had concentrated his attention on the poetical works. There are, however, no poetical works belonging, according to current criticism, to the decisive years about 1644. An examination of the prose works, however, will at once reveal the gulf which separates the period of photophobia from that of partial and complete blindness.

On the following pages the complete material resulting from an inquiry into the style of Milton's Early English Prose Works will be displayed. The method pursued has been to extract all

verbal references to the light-shade complex, and to compare their relative frequency. It is hoped that the number of references which have escaped the author's attention may be but small. The extracts have been grouped under six heads:

I. *Phenomena of Light.* The photophobic person is naturally very susceptible to all the different modes of illumination; he will, therefore, often introduce references to phenomena of light, and be liable to connect, in his metaphors, the idea of brightness with that of power.

II. *Contrast between Light and Darkness.* Considering the sensibility of the albinotic eye, it is not surprising to find Milton frequently alluding to the contrast between light and darkness to symbolize the idea of opposed principles.

III. *Agreeable Modes of Illumination.* This section contains metaphorical references to phenomena agreeable to the albino. This group must not be identified with Section I.

IV. *Shade and Darkness.* Owing to his photophobia, Milton exhibits a strong liking for metaphors based on the ideas of shade and of darkness.

V. *Albinotic Vision.* Under this head are classified all figures of speech which contain, in the opinion of the present writer, a reference to the mode of seeing peculiar to the albino.

VI. *Albinotic Facies.* This section is added as an appendix. It has no immediate connection with the light-shade complex but contains figures of speech suggested to Milton by the peculiarities of his personal appearance resulting from his albinotic condition. In this connection it is important to remember that the albino is remarkable for the "fairness" of his complexion, and for the general wrinkling of the skin around the immediate neighbourhood of the eyes ("frowning").

Extracts from the Early English Prose Works of Milton.

The following works have been investigated:

Year of Publication	Title	Number of Lines
1641	Of Reformation	c. 2430
1641	Of Prelatical Episcopacy	c. 720
1641	Animadversions upon the Remonstrant's Defence	c. 2280
1641/42	The Reason of Church Government	c. 3060

Year of Publication	Title	Number of Lines
1642	Apology (for Smectymnuus)	c. 2720
1643/44	The Doctrine and Discipline of Divorce . . .	c. 4000
1644	Areopagitica	c. 1920
1645	Tetrachordon	c. 5100
1645	Colasterion	c. 1260
1649/50	The Tenure of Kings and Magistrates . . .	c. 1780
1649	Eikonoklastes	c. 7600

NB. All references are to pages of ROBERT FLETCHER's edition of the Prose Works, 1835.

A. From "**Of Reformation**", 1641:

I. *Phenomena of Light.*

1. The *fiery* rage of the old *red* dragon. 2 b.
2. Surrounded with *celestial beams.* 7 b.
3. "The knowledge of truth . . . now opens *brighter* than the *sun*". 9 b.
4. Declamatory *flashes.* 10 a.
5. The portentous *blaze of comets* and *impressions in the air.* 14 a.
6. *Flaming* charity and zeal. 15 b.
7. *A firecross.* 16 a.
8. Heavenly *brightness* and inward *splendour.* 16 a.
9. And rid ourselves of corrupt discipline, as we would shake *fire* out of our bosoms. 18 a.
10. Her *fiery* whip. 19 b.
11. To threaten uproar and *combustion,* and shake the *brand* of civil discord. 20 b.
12. We shall never more see the *sun* of thy truth again. 21 a.
13. *Beatific vision.* 21 b.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. After so many *dark* ages, wherein the huge *overshadowing* train of error had almost swept all the *stars* out of the firmament of the church; how the *bright* and *blissful* reformation . . . struck through the *black and settled night* of ignorance. 2 a.
2. A short *blaze,* soon *damped and stifled.* 2 b.

3. The very essence of truth is plainness and *brightness*, the *darkness* and the crookedness is our own. 9 b.
4. The man could not *stand in Caesar's light*. 12 a.
5. Thou ... shalt *open the clouds*. 21 b.
6. *Beatific vision* ... joy and *bliss* ... the *darkest and deepest gulf of hell*. 21 b.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

1. *Embers* of forgotten tongues. 2 b.
2. The new *lamp* of saving light. 2 b.
3. The reformers lighted their *tapers*. 2 b.
4. How should then the *dim taper* of this emperor's age, that had such need of snuffing, extend any beam to our times, wherewith we might hope to be better lighted, than by those luminaries that God hath set up to shine to us far nearer hand. 7 b.
5. The cheerful *dawn*. 21 a.

IV. *Shade and Darkness.*

1. *Deep* and retired thoughts. 1 a.
2. They knew not how to *hide* their slavish approach to God's behests ... but by *cloaking* their servile *crouching*. 2 a.
3. *Dusty corners*. 2 b.
4. Powers of *darkness*. 2 b.
5. A *mist* to *cover* nakedness. 2 b.
6. They sat *under a spreading vine*. 4 b.
7. *Cloak*bags full of citations. 5 a.
8. "While the apostles were on earth, the depravers of doctrine did but *lurk*". 6 a.
9. A *vine*. 7 a.
10. The *elm*. 7 a.
11. There be some books, and especially some places in those books, that remain *clouded*. 9 b.
12. A general *obscurity*. 9 b.
13. Other things follow as the *shadow* does the substance. 11 a.
14. The *fogging* proctorage of money. 19 b.
15. That banking *den* of thieves. 19 b.
16. I do now feel myself *inwrapped* on the sudden into those *mazes and labyrinths*. 20 a.
17. The *bottomless pit*. 21 a.
18. That *pitchy cloud of infernal darkness*. 21 a.
19. That *darkest and deepest gulf of hell*. 21 b.

V. *Albinotic Vision.*

1. The beauty of inward sanctity was *not within their prospect.* 7 b.
2. Her chaste and modest veil, surrounded with celestial beams, they overlaid with wanton tresses, and in a *staring tire* bespeckled her with all the gaudy allurements of a whore. 7 b.
3. If our understanding have *a film of ignorance* over it, or be *blear with gazing on false glitterings*, what is that to the truth? If we will but *purge with sovereign eyesalve that intellectual ray* which God hath planted in us. 9 b.
4. These doctors, who had *scarce half the light* that we enjoy. 9 b.
5. They *fear the plain field* of the scriptures; ... they *seek the dark, the bushy, the tangled forest, they would imbosk; they feel themselves strook in the transparent streams* of divine truth; they *would plunge, and tumble*, and *think to lie hid in the foul weeds and muddy water*, where no plummet can reach the bottom. 10 a.
6. Like a mirror of diamond, till it *dazzle and pierce their misty eyeballs.* 10 b.
7. The *quicksighted* Protestant *eye cleared* in great part *from the mist* of superstition. 15 b.
8. A *dazzling giddiness at noonday.* 20 a.
9. Light and glory *unapproachable.* 20 a.

VI. *Albinotic Facies.*

1. Thus to *blanch* and varnish her deformities *with the fair colours* ... of episcopacy. 4 a.
2. "*With open forehead* [with an unwrinkled brow?] they durst preach down the truth with falsities". 6 a.
3. Our monks in their histories *blanch* the kings. 7 a.
4. With *half an eye* upon St. Paul's principles. 7 b.
5. They *stoop* not, neither *change colour.* 19 a.
6. The awful and majestic *wrinkles of her brow.* 19 b.

NB. (1) The following passage seems to be inspired by the albino's aversion to the walking or lying in the sun: "Prelates that *lie basking in the sunny warmth* of wealth and promotion". 15 a. (2) Owing to his constitutional weak-sightedness, the albino's acoustic

sense is abnormally developed; the following extract contains an allusion to this circumstance: "Were it not that the tyranny of prelates under the name of bishops had *made our ears startling*, we might call every good minister a bishop". 19 a.

B. From **"Of Prelatical Episcopacy"**, 1641:

I. *Phenomena of Light.*

1. The *fire.* 26 a.
2. A *golden light.* 26 a.
3. Such abundance of blood gushed forth as quenched the *fire.* 26 a.
4. It appears not how the *fire* was guilty of his death. 26 a.
5. To put out the *fire* with the martyr's blood. 26 a.
6. The old idolators, finding themselves blasted, and driven back by the prevailing *light* of the scripture. 27 a.
7. The remaining *sparks* of original truth. 27 b.
8. The *brightness* and perfection of the gospel. 28 b.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. Unless perhaps they thought, as in all perfumes, that the *smoke* would be more odorous than the *flame.* 26 a.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

IV. *Shade and Darkness.*

1. Some men, *deeply* conversant *in* books. 22 b.
2. This is but an *obscure* and single witness. 22 b.
3. Leontius, an *obscure* bishop. 23 b.
4. To sleep unmolested in his former *obscurity.* 23 b.
5. For so long they had been shut up in a *cave.* 24 a.
6. In the *midst*, therefore, of so many forgeries. 24 b.
7. Such plausible pretences, such commodious traverses for ambition and avarice to *lurk behind.* 26 b.
8. And thus much for this *cloud* I cannot say rather than petty *fog* of witnesses, with which episcopal men would cast a *mist* before us, to deduce their exalted episcopacy from apostolic times. 27 a.
9. To betake them with all speed to their old startinghole of tradition, and that *wild and overgrown covert* of antiquity. 27a.
10. In those *dark* times. 27 a.

V. *Albinotic Vision.*

1. The *gazing* after such men. 25 b.

VI. *Albinotic Facies.*

C. From **"Animadversions"**, 1641:

I. *Phenomena of Light.*

1. But raise and evince from the *light* of nature ... Look upon the mean condition of Christ and his apostles, without that accessory strength you take such pains to raise from the *light* of nature. 64 b, 65 a.
2. God the father of *light.* 65 b.
3. Whenas we that have lived so long in *abundant light,* besides the *sunny reflection* of all the neighbouring churches, have yet our hearts rivetted with those old opinions. 66 a.
4. Thy *beamy* walk through the midst of thy sanctuary. 66 a.
5. Which is as much as to take away from that church the *light* of his truth. 67 b.
6. Their unquenchable charity, which ... like a working *flame,* had spun up to such a height of pure desire, as might be thought next to that love which dwells in God to save souls. 68 b.
7. A plain unlearned man that lives well by that *light* which he has. 70 a.
8. With a smooth and *glossy varnish.* 70 b.

II. *Contrast between Light and Shade.*

1. In the serious *uncasing* of a grand imposture. 55.
2. O what a death is it to the prelates to be thus *unvizarded,* thus *uncased,* to have ... your inside nakedness *thrown open to public view!* 57 a.
3. A *full insight* of every *lurking* evil. 57 a.
4. Qui color *ater* erat, nunc est *contrarius atro.* 59 a.
5. We will not buy your rabbinical *fumes;* we have one that calls us to buy of him *pure gold tried in the fire.* 61 a.
6. We ... have yet our hearts ... so obstructed ... with the same fleshly reasonings, which in our forefathers soon melted and *gave way, against the morning beam* of reformation. 66 a.

7. O if we freeze at *noon* after their *early* thaw, let us fear lest the *sun* for ever hide himself, and turn *his orient steps* from our ingrateful horizon, justly condemned to be *eternally benighted.* 66 a.
8. The law of method . . . requires, that *clearest* and plainest expressions be set foremost, to the end they may *enlighten* any following *obscurity.* 67 a.
9. Do they think then that all these meaner and superfluous things come from *God,* and all the divine gift of learning from the *den of Plutus,* or the *cave of Mammon?* Certainly never any *clear* spirit nursed up from *brighter* influences . . . ever entered there but with scorn. 70 a.
10. Two most unlike procreants, the *sun* and *mud.* 70 a.
11. Arising to what climate soever he turn him, like that *sun* of righteousness that sent him, with healing in his wings, and new *light* to break in upon the chill and *gloomy* hearts of his hearers, raising *out of darksome* barrenness a delicious and fragrant spring of saving knowledge. 70 b.
12. Wipe your fat corpulencies *out of our light.* 73 b.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

1. That *glimmering light.* 65 b.
2. Those golden *candlesticks.* 66 a.
3. A *dimness* amongst us. 66 a.
4. Their *starry light.* 66 a.
5. Thou that hast the *seven stars* in thy right hand. 66 a.
6. Thy holy and ever-burning *lamps.* 66 a.
7. How you have with Simon fished *all night.* 67 a.
8. God threatens to remove the *candlestick.* 67 b.

IV. *Shade and Darkness.*

1. Within the *close ambushment* of worst errors. 55.
2. Without further amusing himself in the *labyrinth* of controversial antiquity. 56.
3. Confining those against bishops to *darkness.* 57 a.
4. To thrust themselves *under disguise* into a popular throng, to stand the *night* long *under eaves of houses, and low windows.* 57 a.
5. That deceitful and *close-couched* evil of flattery. 57 a.

6. In old *cloaks* and false beards. 57 a.
7. A *night-walking* cudgeller. 57 b.
8. *Eaves-dropping.* 57 b.
9. What are they but *black* revenues of purgatory? 65 a.
10. A man *destitute of better enlightening.* 65 b.
11. The one is ever *cooped up* at his empty speculations. 70 a.

V. *Albinotic Vision.*

1. These free-spoken and plain-hearted men, that are *the eyes of their country,* and *the prospective-glasses* of their princes. 57 b.
2. *Take your spectacles,* sir! 63 b.
3. Remonst. . . . surely could those *look with my eyes, they would see* cause to be ashamed . . .
   Answ. . . . we shall have more respect to our remonstrant, and liken him to the ass's master, though the story say he was *not so quicksighted* as his beast. Is not this Balaam the son of Beor, *the man whose eyes are open . . . Boast not of your eyes,* it is feared you have Balaam's disease, *a pearl in your eye.* 63 b.
4. You will find some such as will prognosticate your date, and tell you that, after *your long summer solstice,* the equator calls for you. 64 a.
5. *Opening our drowsy eyelids leisurely by that glimmering light.* 65 b.
6. *Taking off by degrees the inveterate scales from our nigh perished sight.* 65 b.
7. Thou hast made our false prophets to be found a lie in the sight of all the people, and chased them with sudden confusion and *amazement before the redoubled brightness of thy descending cloud,* that now covers thy tabernacle. 66 a.
8. *He gets him up by break of day.* 69 a.
9. The honest gardener, that ever *since the daypeep, till now the sun was grown somewhat rank,* had wrought painfully about his banks and seedplots. 69 a.
10. Wading to his auditors *up to the eyebrows in deep shallows.* 70 a.
11. They have *hid their eyes from* the sabbaths of the Lord. 72 a.

12. *The fault is in your eyes . . . Wipe them and look better . . .* Yea, I beseech God *to open them rather that they may see good.* 73 b.

VI. *Albinotic Facies.*

1. *To cast a lowering smile.* 55.
2. But his personal excellence like an antidote, overcame *the malignity of that breeding corruption which was then a disease that lay hid for a while under show of a full and healthy constitution,* as those hydropic humours not discernable at first from *a fair and juicy fleshiness* of body, or *that unwonted ruddy colour, which seems graceful to a cheek otherwise pale; and yet arises from evil causes,* either of some inward obstruction or inflammation, *and might deceive the first physicians till they had learnt the sequel* which Cyprian's days did not bring forth; and the prelatism of episcopacy, which began then to burgeon and spread, has as yet, especially in famous men, *a fair, though a false imitation of flourishing.* 58 b.
3. *Open your eyes to the light* of grace. 64 b.
4. Remonst. *If yet you can blush.*
   Answ. . . . A man would think you had eaten overliberally of Esau's red porridge, and from thence dream continually of *blushing;* or perhaps, to heighten your fancy in writing, are wont to sit in your doctor's scarlet, which through your eyes infecting your pregnant imaginative with a red suffusion, begets a continual thought of *blushing;* that you thus persecute ingenuous men over all your book, with this one over-tired *rubrical* conceit still of *blushing:* . . . spare yourself, lest you . . . make the very conceit itself *blush* with spurgalling. 71 b.

   NB. (1) Milton's dislike of the sun is well illustrated by the following passage: "I shall not intend this hot season to bid you the base *through the wide and dusty champaign* of the councils". 60 b. (2) The conception of underground passages seems to have strongly appealed to Milton's imagination. In "Arcades", he speaks of

   > Divine Alpheus, who, *by secret sluice,*
   > *Stole under seas* to meet his Arethuse (ll. 30 f.);

and in the ninth book of "Paradise Lost", he makes Satan enter the Happy Garden in similar fashion:

> *In with the river sunk*, and with it rose
> Satan, *involved in rising mist* . . . (ll. 74 f.).

Note further that, at one time, he intended to sing King Arthur "*sub terris* bella moventem" (Mansus l. 81).

In the "Animadversions", the following passage is found exhibiting the same delight taken by the albino in the idea referred to above: "Or to make the word gift, like the river Mole in Surrey, *to run under the bottom* of a long line . . . a device ridiculous enough to make good that old wife's tale of a certain queen of England that *sunk* at Charing-cross, and rose up at Queenhithe". 67 a.

D. From **"The Reason of Church Government"**, 1641/42:

I. *Phenomena of Light.*

1. I trust through the supreme *enlightening* assistance far otherwise. 29.
2. I shall use such *light* as I have received. 33 a.
3. Man to beget man, *fire* to propagate *fire*. 34 a.
4. The *firebrand* of prelaty. 34 b.
5. "When I die let the earth be rolled in *flames*". 34 b.
6. Though schism and *combustion* be the very issue of your bodies. 39 b.
7. Those sums of knowledge and *illumination*. 41 b.
8. Certain precious truths, of such an *orient lustre* as no *diamond* can equal. 41 b.
9. The false *glitter* of their deceitful wares. 41 b.
10. A very sword and *fire* both in house and city over the whole earth. 42 a.
11. "His word was in my heart as a *burning fire*". 42 a.
12. His seraphim, with the hallowed *fire* of his altar. 44 b.
13. Ye think by these *gaudy glisterings* to stir up the devotion of the rude multitude. 46 b.
14. To those whom God hath *enlightened* with true knowledge. 48 a.

15. And if the love of God, as a *fire* sent from heaven to be ever kept alive upon the altars of our hearts. 49 b.
16. That *lightning* which harms not the skin. 51 b.
17. The *darts of the sun*, the pure and powerful *beams* of God's word. 54 a.
18. The *golden beams* of law and right. 54 a.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. Let others, therefore, dread and shun the scriptures for their *darkness*; I shall wish I may deserve to be reckoned among those who admire and dwell upon them for their *clearness*. 29.
2. The *sun* shall scatter the *mists*. 37 b.
3. This your old fallacy we shall soon *unmask*. 38 b.
4. The actions of just and pious men do not *darken* in their middle course; but Solomon tells us, they are as the *shining light*, that *shineth* more and more *unto the perfect day*. But if we shall suffer the trifling doubt and jealousies of future sects *to overcloud the fair* beginning of purposed reformation, let us fear that another proverb of the same wise man be not upbraided to us, that "the way of the wicked is as *darkness*, they stumble at they know not what". 40 a.
5. Put from beholding the *bright* countenance of truth in the quiet and still air of delightful studies, to come into *the dim reflection of hollow* antiquities. 44 b.
6. How have they disfigured and defaced that more than angelic *brightness*, the *unclouded serenity* of Christian religion with *the dark overcasting* of superstitious copes and flaminical vestures. 46 a.
7. These her *dark* deeds in the midst of this great *light*. 52 a.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

1. It may with equal probability be urged upon us, that we are bound to observe some monthly solemnity answerable to the new *moons* . . . "And it shall come to pass that from one new *moon* to another . . ." 35 b.
2. In *theatres*, *porches*, or what other place or way. 44 b.

IV. *Shade and Darkness.*

1. In this our *dark* voyage. 30 a.
2. The imperfect and *obscure* institution of the law. 32 b.

3. A ceremonial *shadow.* 34 b.
4. It was well known what a bold *lurker* schism was. 36 b.
5. The reason is not *obscure.* 37 a.
6. I (i. e. winter) keep down all pestilent *vapours.* 37 b.
7. *In the* false *vizard* of worldly authority. 47 b.
8. To be separated in the church by *veils* and *partitions.* 49 a.
9. Though in the *deepest* secrecy. 50 a.
10. The blessed meekness of his *lowly roof*, those ever-open and inviting doors of his *dwelling house.* 51 b.
11. Under those fornicated *arches* which she calls God's house. 52 a.
12. That great *darkness* of the Roman church. 52 a.
13. This *crouching* and observance. 53 a.
14. Her *bottomless gorge.* 53 b.
15. Her *dark and infamous den.* 53 b.
16. The *obscure* and pernicious designs of the prelates. 54 b.
17. As hath justly *immured* their haughty looks *within strong walls.* 54 b.
18. Let her spread among ye, till with her *shadow* all your dignities and honours, all the glory of the land be *darkened and obscured.* 54 b.

V. *Albinotic Vision.*

1. We shall *see with open eyes, not under a veil.* 31 b.
2. To *hide* her own deformed barrenness. 33 a.
3. As being . . . *a matter of eyesight* rather than of disquisition. 35 b.
4. The people of England will not suffer themselves to be juggled thus out of their faith and religion by *a mist* of names *cast before their eyes.* 38 a.
5. There fell *scales from his eyes.* 40 a.
6. Watchfulness and zeal, two *quicksighted* and ready-handed virgins. 40 b.
7. As it had been some *eyebrightening electuary* of knowledge and foresight. 42 a.
8. With *far more piercing beams* of majesty and awe. 47 b.
9. Let England here *well rub her eyes.* 48 a.
10. Now that God hath been *so long medicining her eyesight.* 48 a.

11. Which might *open his eyes* to a higher consideration of good and evil. 48 b.
12. And *dazzle* the ignorant. 53 a.
13. The fair and *far-sighted eyes* of his natural discerning. 54 a.

VI. *Albinotic Facies.*

1. *"And all his familiar friends watched for his halting"*. 42 a.
2. If she *lift up her drooping head.* 42 b.
3. The *outward* ... chafings of worldly help, and *external flourishes.* 47 b.
4. So little is it that I fear lest any *crookedness,* any *wrinkle* or spot should be found in presbyterian government. 48 a.
5. Thus then the civil magistrate *looking only upon the outward man* ... if he find *in his complexion, skin, or outward temperature the signs and marks* ... of injustice, rapine, lust, cruelty or the like. 48 b.
6. Touching the *inward bed of corruption,* and that *hectic disposition* to evil, the source of all vice and obliquity against the law. 48 b.
7. His redemption which he thinks is *visibly marked upon his forehead.* 50 a.
8. A *false-whited,* a *lawny resemblance* of her. 51 b.
9. With such a *brazen forehead.* 53 b.
10. His *illustrious and sunny locks.* 54 a.
11. Those *bright and weighty tresses.* 54 a.
12. His *puissant hair.* 54 a.

E. From **"Apology (for Smectymnuus)"**, 1642:

I. *Phenomena of Light.*

1. Zeal, whose substance is ethereal, arming in complete *diamond,* ascends his *fiery* chariot drawn with two *blazing meteors.* 83 b.
2. Under his *flaming* wheels. 84 a.
3. He must make all this *blaze* of it. 87 b.
4. "The *sun* looks not upon a braver, nobler convocation". 89 a.
5. For no sooner did the force of so much united excellence meet in one *globe of brightness* and efficacy, but encountering the dazzled resistance of tyranny, they gave not over. 90 a.

6. You and your fellow "*stars*". 93 a.
7. As erroneous as your *stars*. 93 a.
8. Her delivery from *sun*burning and *moon*blasting. 94 a.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. Be taught they will not, but discovered and *laid open* they must be. 77 a.
2. Correcting by the *clearness* of their own judgement the *errors* of their own misinstruction, and were, as David was, wiser than their teachers. 89 b.
3. That it should be neither *obscure* in the opinion of men, nor *eclipsed* for want of matter equal to *illustrate* itself, God and man consenting in joint approbation to choose them out as worthiest above others. 90 a.
4. But these opening the *prisons* and *dungeons*, called *out of darkness* and bonds the elect martyrs and witnesses of their Redeemer. 90 b.
5. Left as *dark* as "Galilee of the Gentiles, sitting in the region and *shadow* of death", without preaching minister, without *light*. 92 a.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

1. And this we know in Laertius, that the mimes of Sophron were of such reckoning with Plato, as to take them *nightly* to read on, and after make them his pillow. 78 b.
2. Sinking and wasting to the *snuff* in their western socket. 93 a.

IV. *Shade and Darkness.*

1. To *cloak* themselves under the affected name of moderation. 75 a.
2. Yet at least with quips and snapping adages to *vapour* them out. 76 b.
3. I conceive ... much may be guessed at the man and his book, what *depth* there is, by the framing of his title. 77 b.
4. To make a *cloudy* transmigration of sexes. 78 a.
5. Old *cloaks*, false beards, *night*walkers ... a *night*walking cudgeller. 80 a.
6. The *shady* spaces of philosophy. 81 b.
7. As a thief in the *night*. 83 a.
8. This *obscure* thorn-eater of malice. 87 a.

9. To *creep* into every *blind* tap-*house*. 88 a.
10. The *shadow* of Sir Francis. 88 b.
11. "Each *hollow grove*". 91 b.
12. "Ye nimble *dryads*". 92 a.
13. A metaphysical *fume*. 92 b.
14. For we are *deep* in dotage. 95 a.
15. Those who in zeal have demolished the *dens* and *cages* of her unclean wallowings. 95 a.
16. But now ... we have the port within sight; his last section, which is no *deep* one, remains only to be forded. 95 a.
17. To be *entangled* with many impediments. 97 a.
18. All those *dark* places. 97 b.

V. *Albinotic Vision.*

1. However, as my purpose is not, nor hath been formerly, *to look on my adversary abroad*, through the deceiving glass of other men's great opinion of him, *but at home*, where I may find him *in the proper light* of his own worth; so now ... I must be forced to proceed from the unfeigned and diligent inquiry of my own conscience *at home* (*for better way I know not*, readers), to give a more true account of myself. 75 b.
2. *And where my morning haunts are, he wisses not.* 79 b.
3. This man ... *sees* truth as in a rapture ... *not as through the dim glass of his affections.* 86 a.
4. Something ... that made him so *quicksighted.* 86 a.
5. To see *clearer than any fennel-rubbed serpent.* 86 a.
6. No sooner did the force of so much united excellence meet *in one globe of brightness* and efficacy, but encountering *the dazzled resistance* of tyranny, they gave not over. 90 a.
7. While two armies *in the field stood gazing on.* 90 b.
8. They who have *put out the people's eyes, reproach them of their blindness.* 92 b.
9. *Seeming bigger than they are through the mist and vapour* which they raise. 93 a.
10. And that her whorish cunning should prevail to work upon us her deceitful ends, though it be sad to speak, yet *such is our blindness*, that we deserve. 95 a.

11. "Moses had an eye to the reward". To what reward, *thou man that lookest with Balaam's eyes?* To what reward had the faith of Moses an eye? . . . *His faithful eyes were fixed* upon that incorruptible reward, promised to Abraham and his seed in the Messiah. 97 a.
12. Higher dignity teaches far less, and *blinds* the teacher. 97 a.

VI. *Albinotic Facies.*

1. This officious epithet . . . is a strong presumption, that his modesty, set there to sale in the frontispiece, is not much addicted to *blush* . . . it is manifest his purpose was only to rub the forehead of his title with this word modest, *that he might not want colour* to be the more impudent throughout his whole confutation. 77 b.
2. Thus his first address was "an humble remonstrance by a dutiful son of the church", almost as if he had said, her *white-boy.* 77 b.
3. *A personated grim lowering fool.* 78 b.
4. Immediately forced her *to unbend the* pontifical *brow.* 90 a.
5. "*His fresh cheek, quick eyes*". 91 a.
6. Her *delivery from sunburning* (and moonblasting). 94 a.
7. They saw a religion gorgeously attired and desirable to the eye. What was all that the false doctors of the primitive church and ever since have done, but "*to make a fair show in the flesh*", as St. Paul's words are? . . . like a crafty adulteress she [i. e. Rome] forgot not *all her smooth looks.* 95 a.

F. From "**The Doctrine and Discipline of Divorce**", 1643/44:

I. *Phenomena of Light.*

1. The truth is as impossible to be soiled by any outward touch, as the *sunbeam.* 121 a.
2. The seeds and *sparkles* of new misery. 124.
3. Till all were in a *blaze* again. 124.
4. What a "sore evil is this under the *sun!*" 124.
5. To *light* the way of such an expedient liberty. 125.
6. Scripture or *light* of reason. 125 a.
7. Who hath the power to struggle with an intelligible *flame*, not in Paradise to be resisted, become now more

ardent by being failed of what in reason it looked for. 128 a.

8. That original and *fiery* virtue. 129 b.
9. Till finding Anteros at last, he *kindles* and repairs the almost faded ammunition of his deity by the *reflection* of a coequal and homogeneal *fire*. 129 b.
10. The *light* of all clean philosophy. 133 a.
11. Did God for this come down and cover the mount of Sinai with his *glory*. 139 a.
12. Under the *illuminating* guidance of God's law. 139 a.
13. A devouring *fire*. 139 b.
14. The hallowed *fire* upon his altar. 140 a.
15. The *light* of his law. 140 a.
16. The *irradiation* wherewith it had *enlightened* the mind of man. 141 a.
17. Whether we look at the *clear* knowledge wherein he lived. 142 a.
18. Both easy and perfect to the *enlightening* of the simple. 142 a.
19. Christ added nothing to their *clearness*. 142 a.
20. An ordinary measure of *light* in Scripture. 145 a.
21. By *enlightening* us further. 149 b.
22. Whose unerring guidance and conduct having followed as a *loadstar*. 154 a.
23. Amidst the firmament of his holy laws, to *shine* . . . upon the weaknesses and errors of men. 157 a.
24. If yonder *sun* ride sure, and means not to break word with us to-morrow. 157 a.
25. Through corporal and *garish* rudiments. 157 b.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. If . . . the purity of God be to be *cleared* from *foulest* imputations. 121 b.
2. To pray for *enlightening* from above. 121 b.
3. Above the *shadow* of the earth, he *darts out the* direct *rays* of his then most piercing eyesight. 129 b.
4. "What communion hath *light* with *darkness?*" 131 a.
5. *Washing an Ethiop.* 132 b.
6. Both diagonal contraries . . . as *day* and *night* together in one hemisphere. 138 b.

7. Or if it be possible, that sin with his *darkness* may come to composition, it cannot be without a *foul eclipse* and *twilight* to the law, whose *brightness* ought to surpass the *noon*. 138 b.
8. That God should enact a licence of certain evil for uncertain good *against his own glory* and pureness, is abominable to conceive. 139 a.
9. That *uttermost and bottomless gulf of chaos*, deeper from holy *bliss* than the world's diameter multiplied. 140 a.
10. We must be resolved how the law can be *pure* and *perspicuous*, and yet *throw a polluted skirt over these Eleusinian mysteries*. 141 b.
11. But this imputed Jewish *filthiness* was *daily* and *open*. 141 b.
12. From burdensome and remorseless *obscurity, tangled* with manifold repugnances, to their native *lustre*. 154 a.
13. Scholastic sophistry, whose *over-spreading* barbarism hath ... not only dissipated and dejected the *clear light* of nature in us ... but hath *tainted* also the fountains of divine doctrine. 157 a.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

1. To light the nuptial *torch*. 127 b.
2. A sub*lunary* and bestial burning. 133 a.
3. Each one's allotted Genius or proper *star*. 133 b.
4. A foul *eclipse* and *twilight*. 138 b.
5. In the *embers*. 139 b.
6. The *lamps* that burned before him might need snuffing. 140 a.
7. *In the centre*, or in that uttermost and bottomless gulf of chaos. 140 a.

IV. *Shade and Darkness.*

1. The inveterate blots and *obscurities*. 120 b.
2. We shall be terrified by a vain and *shadowy* menacing. 122 a.
3. And Hugo Grotius ... seems not *obscurely* to adhere ... to the equity of those imperial decrees. 124.
4. These things of great consequence not to be kept *obscure*. 124.

5. Law is no law, but sin *muffled in the robe* of law, or law *disguised in those loose garments* of sin. 126 a.
6. In this *dark* region here below. 129 a.
7. A reason *obscure*. 139 b.
8. To mislead and betray them *under the vizard* of law. 141 a.
9. And this perhaps before the law might have some *covert*. 141 b.
10. For their filthiness was *hid*. 141 b.
11. How could it be so *obscure* then? 142 a.
12. Hardhearted men took hold of this law to *cloak* their bad purposes. 143 b.
13. Pilate . . . shall stand so *black* upon record to all posterity. 146 b.
14. And whoso cannot so conceive it, errs and wrongs exceedingly a law of *deep* wisdom for want of well *fathoming*. 151 b.
15. To be *cooped up*. 153 b.
16. *Obscure* and giddy sects. 158 b.

V. *Albinotic Vision.*

1. *The original blindness we are born in.* 120 a.
2. A *dizzy* megrim. 121 a.
3. What corruption, what *blindness* in religion. 121 b.
4. *With an eye open.* 121 b.
5. A *supercilious* crew of masters, whose holiness, or rather whose *evil eye*. 122 a.
6. Alcuin and Wickliff our countrymen *opened the eyes* of Europe. 123 a.
7. In some things not so *quicksighted*. 127 b.
8. Love, *though not wholly blind . . . yet having but one eye . . and that eye not the quickest in this dark region here below.* 129 a.
9. The direct rays of *his then most piercing eyesight.* 129 b.
10. *And that by certain and true light for men to walk in safety, it holds out false and dazzling fires to stumble men.* 138 a.
11. But remove the Pharisaic *mists raised between the law and the people's eyes.* 142 a.
12. *To blind and puzzle them the more.* 142 a.
13. To *dazzle* them, and not to bind us. 144 a.

14. *Who is not too thicksighted.* 147 a.
15. *If men would but use their eyes.* 150 a.
16. To make men the *day-labourers of their own afflictions.* 154 b.

VI. *Albinotic Facies.*

1. *With a clear and hearty countenance.* 130 a.
2. *Under the colour of an affected* patience. 154 a.
3. To violate it most, *under colour* of preserving it most inviolable. 154 b.

G. From **"Areopagitica"**, 1644:

I. *Phenomena of Light.*

1. The diminution of his *glory.* 103 b.
2. The *lustre* of your mild and equal government. 104 a.
3. This much may give us *light.* 105 a.
4. This *light* of the gospel. 112 b.
5. "A forbidden writing is thought to be a certain *spark* of truth, that flies up in the faces of them who seek to tread it out". 113 b.
6. There be delights . . . that will fetch the day about from *sun* to *sun.* 114 a.
7. Had we but eyes to lift up, the fields are *white* already. 115 b.
8. This flowering crop of knowledge and new *light.* 116 b.
9. This is that which hath rarified and *enlightened* our spirits like the influence of heaven. 116 b.
10. What praying there is for *light* and *clear* knowledge. 117 a.
11. Yet when the new *light* we beg for *shines* in upon us, there be who envy and oppose, if it come not in at their casements. 117 b.
12. The advantage of wind and *sun.* 117 b.
13. To go on some new *enlightened* steps in the discovery of truth. 118 a.
14. To *polish* and *brighten* the armoury of truth. 118 b.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. The great *unmasker* of the Trentine council. 105 b.
2. But that a book . . . should be to stand before a jury ere it be born to the world, and undergo yet in *darkness*

the judgement of Radamanth and his colleagues, ere it can pass the ferry backward into the *light.* 106 b.

3. The *cave of Mammon* and the *bower of bliss.* 108 a.
4. While bishops were to be baited down, then all presses might be open; ... it was the *breaking forth of light.* 113 b.
5. His religion comes home *at night* ... and ... walks abroad *at eight.* 114 a.
6. *To extinguish ... the light* of reformation. 114 b.
7. He who hears what praying there is for *light* and clear knowledge *to be sent down among us.* 117 b.
8. Some new *enlightened* steps *in the discovery of truth.* For such is the order of God's *enlightening* his church, to dispense and deal out by degrees *his beam.* 118 a.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

1. Who *from his private house* wrote that discourse. 104 a.
2. Holy Chrysostom ... *nightly* studied ... the same author. 105 a.
3. *Dubiously* and *darkly* to the common reader. 106 a.
4. An academic *night-sitting.* 109 a.
5. All his *midnight watchings*, and expense of Palladian *oil.* 111 b.
6. Sitting by their studious *lamps.* 115 b.
7. Fallen from the *stars* with Lucifer. 119 a.

IV. *Shade and Darkness.*

1. A mere *covert* of state over some secret cause. 105 b.
2. The *bottomless pit.* 106 a.
3. It answers dubiously and *darkly* to the common reader. 108 a.
4. That those evils of prelaty ... will now light wholly upon learning, is not *obscure* to us. 113 a.
5. He ... shall now *at home* in his private chair. 113 a.
6. Therefore the studies of learning in her *deepest* sciences have been so ancient ... among us. 115 a.
7. The *deep* mines of knowledge. 117 b.
8. To *skulk*, to lay *ambushments.* 117 b.
9. What but a vain *shadow* else is the abolition of "those ordinances"? 117 b.

V. *Albinotic Vision.*

1. To have *a vigilant eye* how books demean themselves. 104 b.
2. If execution be remiss or *blindfold* now. 110 b.
3. We boast our light; but *if we look not wisely on the sun itself, it smites us into darkness.* 115 a.
4. *Who can discern those planets* that are combust, *and those stars of brightest magnitude that rise and set with the sun,* until the opposite motion of their orbs bring them to such a place in the firmament, where they may be seen evening or morning. 115 a.
5. *The light which we have gained, was given us not to be ever staring on.* 115 a.
6. *We have looked so long upon the blaze* that Zwinglius and Calvin have beaconed up to us, *that we are stark blind.* 115 a.
7. *Had we but eyes to lift up,* the fields are white already. 115 b.
8. *Kindling her undazzled eyes at the full midday beam.* 116 b.
9. *Purging and unscaling her long abused sight at the fountain itself of heavenly radiance.* 116 b.
10. *Those also that love the twilight.* 116 b.
11. *Our eyes, bleared and dimmed* with prejudice. 118 a.
12. *To deal out by degrees his beam, so as our earthly eyes may best sustain it.* 118 a.
13. *And taught the people to see day.* 118 b.

VI. *Albinotic Facies.*

1. *Her whiteness is but an excremental whiteness.* 108 a.
2. Who under pretence of the poor in their company not to be defrauded . . . brought *divers glossing colours* to the house, which were indeed *but colours,* and serving to no end except it be to exercize a superiority over their neighbours. 119 a.

H. From **"Tetrachordon"**, 1645:

I. *Phenomena of Light.*

1. Wherein his native preeminence ought most to *shine.* 178 a.
2. To shrink the *glorious* omnipresence of God. 187 b.

3. The *sun and planets* in the firmament. 208 b.
4. Former places that give *light* to these two summary verses. 208 b.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. This divine blessing ... straight vanishes like *a fair sky*, and brings on such *a scene of cloud* and tempest. 182 b.
2. But to bind and mix together holy and atheist, heavenly with hellish, fitness with unfitness, *light with darkness.* 194 a.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

IV. *Shade and Darkness.*

1. The *dungeon-gate.* 183 b.
2. Either *obscurely* ... expressed ... or not at all. 186 b.
3. To conjecture of the *obscure* Ebraims. 188 a.
4. To utter *clouds* and riddles. 196 a.
5. To perplex ... them ... with contrived *obscurities.* 196 a.
6. If ... he desire to be the shorter, and the *darker* in his conference. 198 a.
7. Bred only under the *shadow* of these words. 199 a.
8. It *darkens* and confounds both knowledge and conscience. 199 b.
9. The Pharisees ... *covertly* defended Herod. 204 b.

V. *Albinotic Vision.*

1. *The man born blind.* 179 b.
2. Lest when God sends a wise *eye* to examine our trivial glosses, they be found *extremely to creep upon the ground.* 180 a.
3. *Every glance of her eye* ... would have prophesied adultery. 191 b.
4. Thus *medicining our eyes*, we need not doubt *to see more* into the meaning of these our saviour's words. 195 a.
5. *They see that for Thebes which is not.* 195 b.
6. We see him intending *to dazzle* sophisters. 198 b.
7. Whereby it may be plain enough to *men of eyes.* 201 b.
8. An obdurate Cyclops, to have *but one eye* for the text. 204 b.

9. There is a vulgar also of teachers, who are *as blindly* by whom they fancy *led*, as they lead the people. 212 b.
10. The *blindest* and corruptest times of popedom. 216 a.
11. Nor have the civilians been all *so blinded* by the canon. 218 b.

VI. *Albinotic Facies.*

1. The *whiteness* and the innocence of this divine law. 189 a.
2. *"But his own house, and the whole neighbourhood, sees his foul inside through his whited skin"*. 195 a.
3. The severe sentence of our Saviour will straight *unbend the seeming frown.* 197 b.
4. The vulgar exposition of a permittance by law . . . *whatever the colour* may be, is an opinion both ungodly, unpolitic . . . and void of all honesty. 201 b.
5. To prosecute their own right, or *any colour of* right. 202 b.

I. From **"Colasterion"**, 1645:

I. *Phenomena of Light.*

1. Injuries and vexations as importunate as *fire.* 223 a.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

III. *Agreeable Modes of Illuminations.*

1. And dimension of *candle* by the snuff. 227 b.

IV. *Shade and Darkness.*

1. The utmost value of his livery-*cloak.* 221 a.
2. *Lurking* under the safety of his nameless obscurity. 222 a.
3. The *depth* of his notion. 224 a.
4. His *obscure* assistant. 226 b.
5. The Jews had not sufficient knowledge in this point, through the *darkness* of the dispensation of heavenly things. 226 b.

V. *Albinotic Vision.*

VI. *Albinotic Facies.*

K. From **"The Tenure of Kings and Magistrates"**, 1649/50:

I. *Phenomena of Light.*

1. A *flash* hot and active. 231 b.

2. Have they not hunted and pursued him round about the kingdom with sword and *fire*. 239 b.
3. Have they not besieged him, and to their power forbid him water and *fire?* 240 a.
4. These pulpit-*firebrands*. 242 b.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. To vindicate his own *glory*, [God] will *uncover* their hypocrisy *to the open world*. 242 b.
2. A wicked prince, who sits plotting *day* and *night* to subvert them. 245 a.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

IV. *Shade and Darkness.*

1. If men *within themselves* would be governed by reason. 231 a.
2. Being slaves *within doors*. 231 a.
3. As the *pit* that sent out their fellow-locusts hath been ever *bottomless* and boundless. 246 b.

V. *Albinotic Vision.*

1. *Shutting their eyes*, to think *they see best with other men's*. 235 b.
2. Betray them *blindly* into the snare of those enemies. 242 a.
3. These *blind* and lame defenders of Jerusalem. 245 b.
4. *Blind* also as well as lame, *they discern not* David from Adonibezec. 245 b.

VI. *Albinotic Facies.*

L. From **"Eikonoklastes"**, 1649:

I. *Phenomena of Light.*

1. The beginning of these *combustions*. 275 b.
2. And with scholastic flourishes beneath the decency of a king, compares him to the *sun*. 281 b.
3. Misled by any wandering *star* mistaken for the *pole*. 292 a.
4. "Against the *light* of his conscience". 295 a.
5. "And that they think all is gold of piety, that doth but *glister* with a show of zeal". 295 b.
6. Though he would be taken for our *sun* itself. 301 b.

7. "As the *sun*'s influence is necessary to all nature's productions". . . as the *sun*'s influence is to the earth. 305 a.
8. He falls next to *flashes*, and a multitude of words. 307 b.
9. To lament that "the tears and blood spilt there did not quench the *sparks* of our civil" discord here. 308 a.
10. To summon *fire* from heaven upon the whole city. 308 a.
11. As it pleased God to dispense his *light* . . . by degrees. 311 b.
12. Let him endeavour to have more *light* in himself. 325 b.
13. With all diligence *to blow the coals*. 327 b.
14. They "shall burn her with *fire*". 336 b.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. As by letters . . . *came to light*. 281 b.
2. Just matter which yet *never came to light*. 283 a.
3. By removing that *darkness* which *the misty cloud* of his prerogative made between us and a peaceful reformation, which is our true *sunlight*. 301 b.
4. And those *black veils* of his own misdeeds . . . would ever keep "his face from *shining*". 314 a.
5. And that the Scots had notice of it before, hath been long since *brought to light*. 323 b.
6. "If he will continue that *light*", or rather that *darkness* of the gospel. 326 b.
7. If whole councils of the Romish church have *in the midst of their dimness* discerned so much of truth . . . we *in* our *clearer light* may be ashamed not to discern further. 334 a.
8. His own letters . . . not *brought to light* till afterward. 335 b.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

1. Let him endeavour to have more light in himself, and not to walk by another man's *lamp*, but to get *oil* into his own. 325 b.

IV. *Shade and Darkness.*

1. Till the fatal awe of this parliament *hung ominously over him*. 278 b.
2. Notwithstanding his saint's *vizard*. 279 a.

3. A crew of *lurking* railers. 279 b.
4. What *dark* plots he had contrived. 282 a.
5. What *shadowy* conceit or groundless toy will not create a jealousy? 283 b.
6. *Involved in the mists* and intricacies of state. 284 a.
7. *In the deepest* of his solitude. 286 a.
8. "A *dark* and dangerous storm". 289 b.
9. Her golden sayings ... to be used as *masks*. 291 b.
10. The hand of that *cloud*, which *cast all* soon after *into darkness* and disorder. 294 b.
11. "Horror and bad influence after his *eclipse*". 301 b.
12. Under that *covert* they may remove the goodness of those things. 315 a.
13. Here we may see the very *dark* roots of them both turned up. 315 b.
14. Which he in this place not *obscurely* seems to hold a heresy. 317 b.
15. Taking the advantage of *a thick mist* ... weather that soon invited him to a design no less treacherous and *obscure*. 318 a.
16. With a train of *covert* war. 318 a.
17. Those cold and *dark* provinces of ignorance. 320 a.
18. The *shadow* of a king. 320 a.
19. He can let them have his *cloak* also. 323 a.
20. The *cloak* of confusion. 323 b.
21. In the change of ignorant and *obscure* ages. 330 a.

V. *Albinotic Vision.*

1. They live and die in such *a strooken blindness*, as next to that of Sodom hath not happened to any sort of men more gross, or more misleading. 274 b.
2. The true *all-seeing* Deity. 279 b.
3. They who are yet incredulous ... may *satisfy their own eyes at leisure*. 279 b.
4. We suffer *one man's blind intentions* to lead us all *with our eyes open* to manifest destruction. 292 b.
5. But what is it, that the *blindness* of hypocrisy dares not do? It dares pray, and thinks *to hide that from the eyes* of God, which it cannot *hide from the open view of man*. 293 b.

6. The parliament ... he calls now a "many-headed hydra of government, full of factious distractions, and *not more eyes than mouths*". 301 b.
7. The contrivers thereof, *blinded* with vain hope. 306 a.
8. He could have hardly *dazzled* better. 307 b.
9. "Like *the sun*, [he] shall rise and recover himself *to such a splendour, as owls, bats, and such fatal birds shall be unable to bear*". Poets, indeed, used to vapour much after this manner. 313 b.
10. "*The man born blind*". 314 a.
11. Passing by examples between, and *not shutting wilfully our eyes*, we may see the like story brought to pass in our own land. 316 a.
12. We ought *to look up* with praises and thanksgiving to the author of our deliverance. 316 b.
13. Outward actions *which they pretend to see, though with senses never so vitiated.* 320 b.
14. If whole councils of the Romish church have *in the midst of their dimness discerned so much* of truth. 334 a.

VI. *Albinotic Facies.*

1. He told them with *a masterly brow.* 288 a.
2. To be used as masks and *colours* of injurious and violent deeds. 291 b.

Tables of Results.

(1) *Absolute Figures.*

Title	Date	I	II	III	IV	V	VI	Total
Of Reformation	1641	13	6	5	19	9	6	58
Of Prelatical Episcop. .	1641	8	1	—	10	1	—	20
Animadversions	1641	8	12	8	11	12	4	55
Reason of Church Gov. .	1641/42	18	7	2	18	13	12	70
Apology for Smectymn. .	1642	8	5	2	18	12	7	52
Doctrine of Divorce . .	1643/44	25	13	7	16	16	3	80
Areopagitica	1644	14	8	7	9	13	2	53
Tetrachordon	1645	4	2	—	9	11	5	31
Colasterion	1645	1	—	1	5	—	—	7
Tenure of Kings	1649/50	4	2	—	3	4	—	13
Eikonoklastes	1649	14	8	1	21	14	2	60

(2) *Per 1000 Lines.*

Title	Date	I	II	III	IV	V	VI	Total
Of Reformation	1641	5.3	2.5	2.1	7.8	3.7	2.5	23.9
Of Prelatical Episcop. .	1641	11.1	1.4	—	13.9	1.4	—	27.8
Animadversions	1641	3.5	5.3	3.5	4.8	5.3	1.8	24.1
Reason of Church Gov. .	1641/42	5.9	2.3	0.7	5.9	4.2	3.9	22.9
Apology for Smectymn. .	1642	2.9	1.8	0.7	6.6	4.4	2.6	19.1
Doctrine of Divorce . .	1643/44	6.3	3.3	1.8	4.0	4.0	0.8	20.0
Areopagitica	1644	7.3	4.2	3.6	4.7	6.8	1.0	27.6
Tetrachordon	1645	0.8	0.4	—	1.8	2.2	1.0	6.1
Colasterion	1645	0.8	—	0.8	4.0	—	—	5.6
Tenure of Kings	1649/50	2.2	1.1	—	1.7	2.2	—	7.3
Eikonoklastes	1649	1.8	1.1	0.1	2.8	1.8	0.2	7.9

Thus, there are in the works published after 1644 notable reductions in all the sections, especially in sections I and III. It might be argued that the sudden drop in the frequency of the light-shade elements was due to a change of subject. The facts, however, would not bear this out. "The Doctrine and Discipline of Divorce" is of exactly the same nature as "Tetrachordon", and both the "Areopagitica" and the "Eikonoklastes" deal with current politics. Besides, if there is in the artist's mind a strong craving for expression in some definite direction, he will either select or develop his subject in such a manner as to allow him to display his peculiarity.

The nature of the extracts, too, must be taken into account. The quotations from the first series often are both vivid and picturesque, whereas those from the rest often are commonplace and ineffective. Moreover, a large number of allusions to the light-shade complex collected from the "Eikonoklastes" were provoked by remarks contained in the text against which Milton was writing. These passages were, thus, the results of external influences, whereas in the compositions of the first series, the author was obeying a purely internal impulse only. In any case, whether the theory of Milton's albinotic photophobia is accepted or not, the result of the present statistical inquiry will be that it is proved that in the passage from 1644 to 1645 the nature of Milton's eyesight underwent a remarkable change, and that before that date it was distinguished by certain peculiar qualities for which an explanation will have to be found.

Significance of the Year 1644 for the Chronology of Milton's Works.

In the opinion of the present writer, the position was as follows: Owing to his albinotic condition, his power of seeing clearly had been much below the normal from the very beginning. Yet the sensibility of his retina was not impaired, so that the normal day-light was painful to him. The attack of Glaucoma brought about a complete change. It largely destroyed the sensibility of the retina, which process had a double effect:

(1) His visual power was reduced still further, and

(2) His photophobia was almost completely removed.

In the period up to and including the year 1644, Milton's prose works, and more particularly his poetical ones, are marked by a strong admixture of photophobic and nyctalopic elements. The investigation of the early English prose works has revealed how sharp a line divides the literary productions of the two periods. This observation makes it possible to formulate the following rule:

The presence of a strong photophobic element is evidence of composition before 1644, whereas the absence of such an element points to a later date.

This rule makes it possible to broach the question of the chronology of the different books of "Paradise Lost", which question will have to be answered before the true meaning of Milton's master-piece can be discovered.

The problem of the chronology of the different parts of "Paradise Lost" has never been seriously attempted. As a matter of fact, it has hardly been realized that there exists such a problem. The official and conventional Milton criticism has not advanced beyond the very vague statements of Aubrey, who wrote in 1680. Masson, in his Introduction to the Globe Edition of Milton's "Poems", says that the famous verses in book IV, i. e. lines 32—41, were composed first, viz. in 1642, all the rest during either the five years 1658—63, or the seven years 1658—65. He evidently failed to see that there is neither unity of plot, nor of style, nor of language in "Paradise Lost". The newly-discovered criterion enables the critic to distinguish, for the present, two periods at least in the composition of this long and very unequal poem: (1) Before the first attack of glaucoma; and (2) after this attack. That strong photophobic

element which distinguishes the works belonging to the former period may be discovered in the following books: I, II, IV, and IX. Now it is known that the lines from book IV referred to by Masson were composed first, and that they originally were intended for the opening of a tragedy. It is reasonable to assume that this tragedy was intended to deal with the "Temptation and Fall of Man", i. e. the contents of books IV and IX, which yield a continuous narrative. It is impossible to say how much of this subject Milton succeeded in treating in dramatic form. On this point, A. W. VERITY has an interesting remark: "Aubrey and Phillips . . . say that the poet did, about 1642, commence the composition of a drama on this theme [viz. that of the story of the lost Paradise] — of which drama the opening verses of "Paradise Lost", book IV (Satan's address to the sun), formed the exordium. It is, I think, by no means improbable that some other portions of the epic are really fragments of this unfinished work" (Paradise Lost, ed. Verity, Cambridge University Press 1921, p. XL). Some of the speeches of which the two books largely consist may very well have belonged to this dramatic fragment. This conjectural drama would thus have been the immediate successor of "Comus", to which books IV and IX bear strong resemblance, the former more particularly, for which there exist further criteria.

The dramatic impulse which led to the composition of "Comus" as well as of the conjectural biblical fragment had been derived from the great Elizabethans. It was evidently due to foreign influence that Milton changed his original plans by adopting the form of the Heroic Epic for his next poetic enterprise, with which the preceding one was to become fused in course of time. Ariosto, Tasso, and even Pulci were his models, and there can be no doubt that his Italian journey had much to do with this development. Books I and II must have been conceived and written in epic form. The form of the drama was uncongenial to Milton, at that period, at least, because it was not human character that he wished to draw; his art was to allow him the profuse display of his photophobia and nyctalopia, which could be best accomplished in the description of scenery and of natural phenomena. As the remarkable difference in metre makes it necessary to remove "Paradise Lost" as far as possible from "Comus" as to their respective dates of composition,

it will be safe to assume, for the present, that the four books under discussion were written not before Milton's return from Italy, i. e. August 1639, and not after the first attack of glaucoma, in 1644.

Analysis of Books IV and IX.

IV. 1—31: These lines form a mere connecting link of uncertain date.

32—113: Satan's speech, beginning with the famous address to the sun. This speech contains the most forceful expression of Milton's photophobia, and, more particularly, of his heliophobia, to be found in his poetry.

114—130: Connecting link of uncertain date.

131—171: Description of the mound on the top of which Paradise is situated: "A steep wilderness . . . With thicket overgrown . . . A sylvan scene . . . Shade above shade, a woody theatre."

172—392: Satan is seen wandering through the "undergrowth of shrubs and tangling bushes", "pensive and slow", i. e. in the mood of Il Penseroso. He jumps into Paradise and sits on the tree of life. The description of Paradise which follows is full of expressions suggesting "shade". The "open field" is mentioned only in connection with the "morning sun", i. e. under agreeable conditions of illumination (see the present writer's article on "Milton's Selbstdarstellung in L'Allegro und Il Penseroso", Beiblatt zur Anglia 1923, pp. 338 ff.). The First Couple are discovered sitting "under a tuft of shade". It is evening.

393—597: Mostly speeches, containing frequent allusions to phenomena of illumination agreeable to the albino.

598—609: A very fine passage on the approach of evening inaugurating the action proper. In this respect, it may be compared to the famous address to the evening-star in "Comus", ll. 93 ff.

610—1015: The rest of the action is steeped in darkness. The end, too, is similar to that in "Comus": the rising sun puts a stop to the action: "The Fiend

looked up, and knew His mounted scale aloft: nor more; but fled Murmuring, and with him fled the shades of night". Compare "Comus" ll. 956/7.

IX. 1—47: A connecting link of apparently very late date.

48—191: The action again begins with a reference to the setting sun and to the evening-star.

192—375: Dialogue between Adam and Eve in the light of the rising sun, the illumination peculiar to the Allegro mood; see the article quoted above under IV. 172—392.

376—1189: In the beginning, Eve "Betook her to the groves"; but as the reader approaches the story of the temptation of Eve, the number of allusions to the light-shade complex becomes less. The second half of book IX seems to have been written after the period of photophobia, probably about the year 1645, for which assumption there exist certain other criteria.

Analysis of Books I und II.

I. 1—49: These lines are of an introductory character and were evidently written very late, probably not till after the completion of the whole work.

50—798: The scene is laid in hell throughout. Milton intended to write a heroic epic, and was thus forced to treat of battles. Milton begins his narrative "after" the decisive fight, probably because he had found it impossible to make the battle itself take place in the dark. Hell is, of course, blazing with fire; but Milton at once informs the reader that this fire yields no light: "Yet from those flames No light; but rather darkness visible Served only to discover sights of woe, Regions of sorrow, doleful shades . . ." (ll. 62 ff.). In other places, the kind of illumination prevailing in hell is described as "gloom" (ll. 244, 544). Now "gloom" is the word which Milton invented to describe that peculiar kind of twilight illumination which he liked best. The same word

occurs twice in the second book, too (ll. 400, 858). Towards the end of book I, the reader is conducted into the "ample spaces" of the council-hall, which are illuminated by "many a row of starry lamps and cressets" (ll. 725 ff.).

II. 1—505: The scene is in the council-chamber, as above.

506—628: Descriptions of various regions in hell, all of which are plunged in darkness or "gloom".

629—1033: Satan in hell and chaos, the latter being the seat of "Ancient Night".

1034—1055: Satan reaches the region of "dubious light" and of "a glimmering dawn", which brings the narrative to a close.

Significance of Milton's Photophobia as a Principle of Interpretation.

The effects of Milton's eye-troubles thus enable the critic to distinguish three periods:

(1) The period of Photophobia, from the beginning to the year 1644;

(2) The period of Reduced and Declining Sight, from 1645 to 1652;

(3) The period of Blindness, from 1653 to the poet's death in 1674.

The first of these periods is marked by the expression of a strong Photophobia, Heliophobia and Nyctalopia. The poet apparently is unable to move about in any but a favourable light (see, as to details, the pamphlet "Milton und das Licht", and the article in "Beiblatt zur Anglia", quoted above). This is the time of great artistic inspiration; all the really poetic works belong here. It is as if the poet by his complaint had been driven to take refuge in the realm of imagination where he was able to create for himself that kind of illumination which was agreeable to him. When this stimulus failed him, he was no longer capable of great imaginative creation in the full sense of that word. His work becomes more intellectual, and although his skill in the use of metre goes on growing for a certain while, his lines somehow seem to lack that poetic fire of the earlier works. It is a remarkable fact that by far the majority of prose passages which are generally quoted because of their

beauty and strange vigour belong to his first period, and generally contain some reference to the light-shade complex.

The second period may be described as that of poetic inactivity. With the gradual disappearance of his photophobia the source of his inspiration seems to have been stopped up. It was only after his blindness had become complete that he once more turned to poetry in real earnest. Now, at last, he was able to praise the light, so he tells his readers in the opening lines of the third book of "Paradise Lost". Out of darkness he has come into the light at last; hitherto, his muse had been haunting the shady grove only: henceforth they would visit the sunny hill also.

His inability to move about in the daylight made Milton into a great reader of books. As he was debarred from contemplating nature herself, he saw her, as Dryden very aptly remarked, only "through the spectacles of books", from which he laboriously collected the materials for those marvellous creations of his imagination.

If, thus, his photophobia was to him a source of inspiration, it was also the cause of a very serious weakness. From the very beginning, Milton had been desirous of composing some substantial poetical work which was to have established his fame. His long delay in completing such an enterprise has generally been ascribed to his wanting to prepare himself for his task by the assiduous reading of books. A really great work of art, however, would only be spoilt by too much study, so that the usual explanation must be rejected. The real cause of this delay was his inability to find a subject which would enable him to remain in the dark throughout the duration of the action. In the end, he had to fall back on the story of Satan, already exploited in one of his earliest efforts, the Latin poem "In Quintum Novembris". The non-photophobious parts of "Paradise Lost", i. e. books III, V, VI, VII, VIII, X, XI, XII, can have been executed only after the year 1644 (with the possible exception of certain passages in books V and VI). The formidable list of one hundred subjects tentatively put down not long after his return from Italy proves how desperate was his search.

The epic poem which Milton planned in imitation of the Italians was to have been a national one. As to the subject, he intended to write of the founding of the Britannic nation, of

the coming of the legendary Brutus to the shores of Great Britain. In this detail he was influenced by the example of Virgil, the prince of epic writers according to the opinion of his time, he who had sung of the origin of the Roman people. See on this point, "Epitaphium Damonis" (ll. 161 ff.). In connection with Brutus, the story of King Arthur was to have been treated; see "Mansus" (ll. 80 ff.). Milton seems actually to have tried to arrange a plot in such a manner as to allow him to remain in the dark or in the twilight throughout. It is possible to discover traces of this plot in the very beginning of the poet's "History of Britain", a prose work which may be regarded as the only substantial if perverted result of those early efforts towards a national epic. The following passages, collected by the poet from Geoffrey of Monmouth's "Historia Regum Britanniae", are remarkable in this connection:

(1) Brutus rebels against the Greeks and retires "to the woods and hills". In the ensuing war, he "over night" makes an ambush, and after a successful fight, returns "to the residue of his friends in the thick woods". The next actions are said to take place "at the second hour of the night", and "in a certain woody vale" respectively. There is further an attack upon "the sleeping and unguarded enemy". "Day appearing", Brutus "enters the town", which he only leaves to return to "the woods" (Fletcher p. 477).

(2) The episode of Brutus consulting the oracle of Diana is elaborated with much nyctalopic detail. Brutus is seen in the "inward shrine" of the goddess; he sleeps before the altar and has a vision there. All this strongly reminds of a highly significant passage in the "Nativity Ode" (ll. 173—80). "Diva potens nemorum" is translated by "Goddess of shades" (ib. p. 478).

(3) Mention may further be made of the giants in Cornwall who are said to have lurked "in rocks and caves" (ib. p. 478).

(4) When Milton mentions Arthur in his poem addressed to Mansus, he felt compelled to refer to that feature in the latter's story which had attracted him most, namely the legend of the king's continuing to live underground: "Arturumque etiam sub terris bella moventem".

Thus the impetus which caused the compilation of the "History of Britain" to be undertaken originally arose out of

the peculiar condition of Milton's eyesight. With the disappearance of the photophobic element, the work degenerates into a mere collection of facts, tedious to read, and of hardly any value to anybody. The same may be said of the "Relations of Moscovia", although in this latter work the photophobic element is much more persistent, as the first signs of the decay of interest do not become visible until the fourth chapter is reached. The hitherto unsuspected importance of the latter prose work for the interpretation of the early parts of "Paradise Lost" will be demonstrated in a separate publication.

* * *

There can be but small doubt that Milton identified himself with the figure of Satan as long as his photophobia lasted. Both had been excluded from participating in the benefits of light, and both had thus been placed in opposition to all mankind. It was not till after the disappearance of his photophobia that Milton was able to enter the realms of light (see the opening lines of book III of "Paradise Lost"). And it was only then that he decided to introduce into his poem Christ, whose name henceforth was to be "the copious matter" of his song (book III, 413).

Appendix.

In his most illuminating treatise "La Pensée de Milton" (Thèse de l'Université de Paris, 1922), on pp. 236—46, Dr. D. Saurat deals with the influence upon "Paradise Lost" of a fragment of the "Book of Enoch" published only in the year 1652. The analogies discovered by the learned author may be readily and gratefully acknowledged as far as the passages from books VII, VIII, and, above all, XI are concerned; but a different interpretation must be found for the occurrence of the name "Azazel" in the first book, if the theory outlined in the main part of the present treatise is not to be abandoned. Dr. Saurat maintains that in the famous passage describing the raising of the Satanic standard in hell (ll. 531 ff.), which is particularly remarkable for its photophobic features, strong traces of the influence of the "Book of Enoch" may be discovered. The passage in question is reproduced below; the meaning of the italics will be explained further down:

A.

531. Then straight commands that, at the warlike sound
Of trumpets loud and clarions, be *upreared*
His mighty *standard.* That proud *honour* claimed
Azazel as his right, a *Cherub* tall:
535. Who forthwith from the glittering staff *unfurled*
The imperial ensign, which, full *high advanced,*
Shone like a meteor *streaming* to the wind,
With gems and golden lustre rich emblazed,
Seraphic arms and trophies . . .
. . . . . .
544. All in a moment through the gloom were seen
Ten thousand *banners* rise into the air,
With orient colours waving . . .

Dr. Saurat bases his conclusion on four main arguments:

(1) It is only in the "Book of Enoch", he maintains, that Azazel is mentioned as one of the leaders of the Fallen Angels.

(2) Azazel claims the honour of bearing the standard "as his right" because he has made it (parce que c'est lui qui l'a fabriquée).

(3) For Azazel, according to the "Book of Enoch", taught men the art of making arms, as well as other objects; and he also showed them "the different precious stones", and

(4) The use of the colouring substances. — As to Nos (3) and (4), it is argued that the influence of these two statements of the "Book of Enoch" appears in line 538, where Milton speaks, in the same order, first of "gems", and next of the "golden lustre" with which the standard was "rich emblazed".

The full text of the crucial passage from the "Book of Enoch" is given by Dr. Saurat in a French translation, which is subjoined:

"*Azazel* apprit aux hommes à faire des épées, et des armes, et des boucliers, et des cuirasses, enseignement des anges, et il leur montra les métaux et l'art de les travailler, et les bracelets, et les objets de parure, et l'antimoine, et le fard pour teindre les paupières, et les diverses pierres précieuses, et les substances colorantes. Et l'impiété s'accrut; et il se prostituèrent et s'éga-

rèrent et se corrompirent dans toutes les voies. *Sémiazas* enseigna les incantations et les recettes pour couper les racines; *Armaros* le moyen de rompre les charmes; *Rakiel* les connaissances astrologiques; *Khokiel* la science des signes; *Sathiel* l'observation des astres; *Sériel* la connaissance de la lune".

As against Dr. Saurat's conclusions it is maintained that his argumentation is not conclusive, and that there is no evidence which would make it necessary to assume that Milton must have known the fragment from the "Book of Enoch" when he introduced the name "Azazel" into the first book of „Paradise Lost":

(1) Milton may have known the name from "Leviticus" XVI. 8, where the Authorized Version has "scapegoat", though the actual meaning is "evil spirit". The form "Azazel" appears in the margin. He may also have known the name from Irenaeus and Origenes who, as Dr. Saurat points out himself, identify Azazel with Satan. When Milton had to describe the Fallen Angels in the style of the epic of chivalry, and was thus compelled to give them high-sounding names, he searched the Old Testament for suitable forms. Thus he found in the margin of "Isaiah" XXIX. 1 the form "Ariel" (PL. VI. 371), meaning "lion of God", and which, according to Verity's note, "seems to be a title of Jerusalem"; the name "Arioch" (VI. 371), meaning "lion-like", really is that of one of the "chief men" whom Ezra summoned. "Probably Milton has used the name merely because its meaning is so descriptive of a great warrior" (Verity). "Nisroch" (VI. 447) is the name of an Assyrian deity (Isaiah XXXVII. 38). The name "Ramiel" Milton seems to have coined himself (see Verity's note on VI. 372). Further biblical names appropriated by Milton for the same purpose are "Adramelech" and "Asmadai" (VI. 365). It is highly improbable that he should have refrained, under these circumstances, from utilising the names of the six other Fallen Angels mentioned besides Azazel in the fragment of the "Book of Enoch", if he knew that text at the time he wrote books I and VI. In the first book of "Paradise Lost" he adopts the medieval view that some of the Fallen Angels became the deities of heathenism, and by anticipation he uses these their "new" names which later generations were to bestow upon them: Moloch, Osiris, Isis, Orus, Titan, Saturn, etc. (see Verity's notes on I. 361—75, and on VI. 354—85). Milton even excuses himself for being unable to pro-

vide more names: powerful and splendid in appearance the Fallen Angels were at one time:

> Though of their names in heavenly records now
> Be no memorial, blotted out and razed
> By their rebellion from the Books of Life. (I. 361 ff.).

And again, in close imitation of the above passage, the poet explains in the sixth book that the rebels are

> . . . by doom
> Cancelled from Heaven and sacred memory,
> Nameless in dark oblivion . . . (VI. 378 ff.).

It is, therefore, not only unnecessary to assume that Milton must have taken the name "Azazel" from the "Book of Enoch", but it is even highly improbable that he knew that document at all when he composed books I and VI of "Paradise Lost".

(2) The "Book of Enoch" says nothing whatever about "standards"; it only speaks about "arms". Further, it is not at all customary for the makers of such articles to claim the "proud honour" of carrying them. On the other hand, it is a well known fact that under the feudal system to be a standard-bearer was considered a great distinction, which was often hereditary in noble families. Thus the right to carry the standard of the Holy Roman Empire was granted by Lewis the Bavarian to the counts of Württemberg. Therefore the argument under No (2) is of no value whatever.

(3) There exists, no doubt, some slight analogy between the "precious stones" of the "Book of Enoch", and the gems of "Paradise Lost". But being supported by no further details, this analogy is altogether inconclusive. Moreover, one might argue that Milton selected the word "gems" because it alliterates, if only as to the spelling, with "golden lustre", in the same line.

(4) Dr. Saurat translates:

> With gems and golden lustre rich emblazed . . .

by: "Richement décorée de pierres précieuses et de couleurs d'or". It is, however, extremely doubtful whether "with golden lustre rich emblazed" refers to any other colour but that of gold. That the latter only was intended will appear below where the real source of this expression is revealed.

Thus much for the negative arguments. There exist positive ones, too, by means of which it is possible to argue very strongly in favour of an early origin of the crucial passage. Parallel passages may be discovered in the prose works, viz. in "On Reformation in England" (1641) and "Eikonoklastes" (1649). In both cases not only the incident and the situation are reproduced, but there is also present a remarkable similarity of vocabulary, especially as between B and A. The two passages are reprinted below, with those words which they have in common with A printed in italics:

B.

". . . but [God], when we least deserved, sent out a gentle gale and message of peace from the wings of those his *cherubims* (l. 534) that fan his mercyseat. Nor shall the wisdom, the moderation, the Christian piety, the constancy of our nobility and commons of England, be ever forgotten, whose calm and temperate connivance could sit still and smile out the stormy bluster of men more audacious and precipitant than of solid and deep reach, until their own fury had run itself out of breath, assailing by rash and heady approaches the impregnable situation of our liberty and safety, that laughed such weak enginry to scorn, such poor drifts to make a national war of a surplice brabble, a tippet scuffle, and engage the untainted *honour* (533) of English knighthood to *unfurl* (535) the *streaming* (537) red cross, or to *rear* (532) the horrid *standard* (533) of those fatal guly dragons, for so unworthy a purpose . . ." (Fletcher's edition of the Prose Works, p. 16b).

C.

". . . which begot him [i. e. Charles I] such a party, as, after many wiles and strugglings with his inward fears, emboldened him at length to set *up* (532) his *standard* (533) against the parliament . . . After which attempt . . . they who before hated him for his high misgovernment, nay fought against him with displayed *banners* (540) in the field, now applaud him . . ." (Fletcher, p. 275b).

The last passage, i. e. C, refers to the event commonly known in history as "the Raising of the King's Standard at

Nottingham" in 1642, that is after the publication of "On Reformation". This passage is the least effective of the three, as it contains but a very slight poetic element, and thus suffers from that decay of style noticeable in the works composed after the first attack of glaucoma.

As A combines the elements of both B and C, it has the strongest claim to originality. Either B and C are derived from A, in which case A must have been composed before or in the year 1641, or all three go back to a common source, which may not have been a complete text, but a collection of notes, a poetic sketch-book so to speak, such as Milton must have been in the habit of compiling, for which there are many indications as will be demonstrated in a future publication. B contains allusions which make it possible to trace at least two sources contributory to this complex of the "raising of the standard":

(1) The "streaming red cross" of the English knighthood is, of course, the flag of St. George, the English national ensign. It also reminds of the "Knight of the Red Cross" of the "Faerie Queene", the work of the great Spenser who was, according to Dryden's statement, Milton's "original". In the text of this epic of chivalry one finds the following passage:

> And now exceeding grief him overcame,
> To see *the Red Cross* thus *advanced high* (see A, l. 536)
> (FQ. II. i. 23. 5—6);

with which may be compared, from the same author's works:

> *Advance* the *banner* of thy conquest *high* . . .
> (Hymn in Honour of Beauty, l. 268).

The former extract establishes a direct connection between A (see l. 536) and B, although in Spenser's text the expression "Red Cross" does not refer to a standard or banner. There is further the curious fact of the occurrence of "cherub(ims)" in both A and B. Both texts also agree in using the word "honour" (533). These two words are used in their natural sense in A, whereas in B they are used either allusively (cherubims), or metaphorically (honour). These facts would seem to speak in favour of the priority of A.

There is found in the text of the "Faerie Queene" yet another instance of the use of "advanced" with the adverb

"high" (see C. G. Osgood, Concordance to the Poems of Edmund Spenser, The Carnegie Institution of Washington 1915). On closer examination of the stanza in question, further verbal similarities will be discovered connecting in a very curious manner passages A and B:

Trompart, fit man for Braggadocchio
To serve at court in view of vaunting eye;
Vain-glorious man, when fluttering *wind* (l. 537) does blow
In his light *wings*, is lifted up to sky;
The scorn of *knighthood* and true chivalry,
To think, without desert or *gentle* deed
And noble worth, to be *advanced high* (l. 536);
Such praise is shame: but *honour* (l. 533), virtue's meed,
Doth bear the fairest flower in honourable seed.
(FQ. II. iii. 10).

The words italicized but not followed by a reference occur in B. Note that the words "gentle" and "worth" are found in the lines immediately preceding A:

. . . with high words, that bore
Semblance of *worth*, not substance, *gently* raised
Their fainting courage . . . (Pl. I. 527 ff.).

Satan's position, moreover, as represented by Milton, is not unlike that of Spenser's Braggadocchio!

In passing, reference may be made to a further curious correspondence between B and a passage in the fourth book of "Paradise Lost":

. . . now *gentle gales*,
*Fan*ning their odoriferous *wings* . . . (Pl. IV. 156 f.).

Thus B is one of the numerous passages which prove that, after his return from Italy, Milton endeavoured to introduce a poetical and rhetorical style into his prose compositions (see the present writer's Der andere Milton, Bonn und Leipzig 1920, p. 94).

(2) "Those fatal [i. e. foretelling the fate of the British nation] guly dragons" strongly remind of King Arthur's father, Uther Pendragon, in the description of Geoffrey of Monmouth, whose "Historia Regum Britanniae" Milton had assiduously studied with the intention of extracting from it the plot of his projected epic:

"Reminiscens autem expositionis, quam Merlinus de supradicto sidere fecerat, [Uther] jussit fabricare duos dracones ex auro, ad draconis similitudinem, quem ad stellae radium inspexerat. Qui ut mira arte fabricati fuerunt: obtulit unum in ecclesia primae sedis Guyntoniae: alterum vero sibi ad ferendum in praelia detinuit. Ab illo ergo die vocatus fuit Utherpendragon: quod Britannica ligua caput draconis appellamus" (Liber VIII, caput XVII).

The Golden Dragon later on became King Arthur's ensign, as appears from a remark in Geoffrey's Liber X, caput IX.

The passage quoted above contains the explanation of the allusion to the "golden lustre" of line 538 in A, and it also points to the original of the "meteor" in line 537, which seems to be modelled on the stellar body seen by Uther, and described in the following terms:

"Haec dum Guyntoniae agerentur, apparuit stella mirae magnitudinis et claritatis, uno radio contenta: ad radium vero erat globus igneus in similitudinem draconis extensus, et ex ore illius procedebant duo radii . . ." (Liber VIII, caput XIV). The same passage seems to be responsible for the

. . . *globe* of circular *light*,
That with long *beams* the shame-faced Night arrayed . . .

of the "Nativity Ode" (110 f.), which in its turn was imitated in two later poetic passages:

(1) . . . him round
A *globe* of *fiery* Seraphim enclosed
With bright emblazonry and horrent arms. (PL. II. 511 ff.).

(2) So Satan fell; and straight a *fiery globe*
Of Angels on full sail of wing flew nigh. (PR. IV. 581 f.).

In another connection it will be shown that the word "globe" in the former passage was called up by association with yet another source of Milton's inspiration.

If thus the "golden lustre" with which Satan's standard was "rich emblazed" is due to the analogy of King Arthur's ensign, the allusion to "orient colours" of line 546 (as well as the adjective "guly" in B) may be explained as occasioned by the "red" colour of the cross in Spenser's epic.

From the above discussion it seems certain that there

exists a close connection of some sort between A and B, the evidence being in favour of the priority of A. A further proof of the latter's greater originality lies in the probability that the introduction of the incident of the raising of the standard into "Paradise Lost" was caused by the example of Dante in the opening line of the last canto of L'Inferno (No 34):

Vexilla regis prodeunt inferni . . .

which is itself a very bold extension of the opening line of a hymn in the service-book of the Roman Catholic Church (see the present writer's reference to this subject in Beiblatt zur Anglia, XXX. p. 298). In B, the incident is introduced not as part of the plot or argument, but as a mere metaphor.

Although thus much speaks in favour of B being derived from A, this cannot be accepted as proved beyond any possibility of doubt by any means. It cannot, however, be denied that both A and B must spring from the same impulse, and that, therefore, these two passages must have been written down at approximately the same time. Both proceed from Milton's interest in the epic of chivalry, and their wording proves that the poet had gone far in collecting materials and in elaborating details towards the accomplishment of his epic plans. Other passages in books I and II could be adduced as similarly related to extracts from Geoffrey's chronicle, one of the most notable among these being the description of military games in II. 528 ff., with which should be compared Liber IX, caput XIV. The vocabulary of books I and II points in the same direction. Everything, thus, tends to confirm an essential part of the main thesis of the present treatise, viz. that books I and II must have been composed at an early date (before the first attack of glaucoma). It seems now possible to go beyond the original statement by saying, that book I must have been written not long before the treatise "On Reformation", i. e. shortly before or in the year 1641.

In later life, Milton looked back with disapproval on his former efforts towards an epic of chivalry. In the introduction to book IX of "Paradise Lost", written long after the main part of that book, he says that he believes to have discovered a more suitable subject, namely a religious one, for his epic; for he alleges never to have been

. . . sedulous by nature to indite
Wars, hitherto the only argument
Heroic deemed, chief mastery to dissect
With long and tedious havoc fabled knights
In battles feigned (the better fortitude
Of patience and heroic martyrdom
Unsung), or to describe races and games,
Or tilting furniture, emblazoned shields,
Impresses quaint, caparisons and steeds,
Bases and tinsel trappings, gorgeous knights
At joust and tournament . . . (ll. 27 ff.).

The scornfulness and vehemence of the above words clearly express how deep a gulf — not only of sentiment but also of time — then (i. e. close to the conception of "Paradise Regained", completed in 1666, see ll. 31—3 above) separated him from the ideals and aspirations of his younger days (see Milton und das Licht, p. 34).

MUT-EM-WIJA

DIE MUTTER AMENHOTEP'S (AMENOPHIS') III

VON

ALEXANDER PRIDIK

DORPAT 1924

C. Mattiesen, Dorpat.

Im sog. Geburtssaal (Baedeker, Aegypten, Pl. R.) des grossen Tempels von Luksor befinden sich auf der Westwand bekanntlich in drei Reihen geordnete Wandreliefs, die sich auf die Geburt Amenhotep's III, des Erbauers dieses Tempels, beziehen[1]). Die Königin-Mutter heisst Mut-em-wija, der neugeborene Prinz wird mit seinem Thronnamen oder Vornamen Nb-m3ʿt-rʿ bezeichnet. Die Reliefs an der Südwand beziehen sich auf die Thronbesteigung Amenhotep's III.

Als im Jahre 1887 in El-Amarna ein Teil des Archivs Amenhotep's IV entdeckt wurde, erfuhr man aus einem Briefe des Mitannikönigs Tušratta an Amenhotep IV[2]), dass Thutmosis IV, der Vater Amenhotep's III, eine Mitanniprinzessin geheiratet hatte. Wir lesen da (Zeile 16—18): „Al[s-----]-, der Vater Nimmurias[3]), an A[r]tatama, meinen Grossvater, hinschickte und die Tochter [meines Grossvaters, die Schwester] meines Vaters, sich erbat, da schickte er 5 mal, 6 mal hin, und er gab sie niemals. Zum 7 Ma[l schi]ckte er a[n meinen Grossvater hin], und da gab er sie notgedrungen."

Weber[4]) bemerkt zu dieser Stelle folgendes: „Z. 16 ff. schildert die historische Entwicklung der verwandtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Häusern von Mitanni und Aegypten. Sie gehen bis in die 3. Generation zurück. Hervorgehoben wird, dass Artatama und Šuttarna nur widerwillig auf die Bitten der betr. Pharaonen eingegangen sind. Ein unfreundliches Verhältnis zwischen beiden Reichen war nicht die Ursache, dagegen sprechen die zahlreichen Stellen, die . . . gerade das Gegenteil davon bewei-

1) Lepsius, Denkmäler, III, 74 c.

2) Knudtzon, n. 29 = Winckler, n. 21.

3) Der oben angeführte Thronname Amenhotep's III (Nib-maat-ra) wird in den El-Amarna-Briefen verschieden wiedergegeben: Nibmuaria, Nimutria, Nimmuria, Mimmuria oder dgl., vgl. Knudtzon, S. 26.

4) Weber bei Knudtzon, S. 1067. Ich habe die ganze Stelle ausgeschrieben, um nicht später einzelne Punkte dieses Kommentars anführen zu müssen.

sen. Der Grund kann vielmehr nur darin gesucht werden, dass das Mitannireich in jenen früheren Zeiten mächtiger dagestanden hatte und dem der Pharaonen ebenbürtiger war als zu den Zeiten des Tušratta, der froh sein musste, wenn eine Verbindung mit dem Pharaonenreiche seinem morschen Staatswesen und seinem schwindenden Ansehen zu Hilfe kam. Daher des Tušratta stark betonte Bereitwilligkeit."

„Es hat also zuerst Thutmoses IV die Tochter des Artatama, dann Amenophis III die Tochter des Šuttarna (Giluhepa), dann derselbe Amenophis III die Tochter des Tušratta (Taduhepa) geheiratet."

„Dass der Vater des Nimmuria, Thutmoses IV, mit einer Mitanniprinzessin verheiratet war, wissen wir erst durch diese Stelle, in aegyptischen Quellen ist darüber nichts zu finden. Der Mitanniname dieser Prinzessin ist nicht bekannt, in Aegypten scheint sie den Namen Mut-em-wija erhalten zu haben. Sie scheint die anerkannte Königin und „Herrin von Aegypten" geworden zu sein, denn ihr Sohn Amenophis III ist der Nachfolger des Thutmoses IV geworden."

So Weber. Dieselbe Ansicht finden wir kurz auch bei Breasted-Ranke und Lehmann-Haupt. Eine Bezweiflung oder Widerlegung dieser Ansicht ist, soviel ich weiss [5]), bisher nicht erfolgt; ich muss daher wohl annehmen, dass diese Vermutung heute allgemeine Gültigkeit erlangt hat. Da ich mich dieser Ansicht nicht anzuschliessen vermag, will ich es versuchen, meine Gegengründe kurz auseinanderzusetzen.

Der Vater Amenhotep's III, Thutmosis IV, hat bekanntlich nur ungefähr 9 Jahre lang regiert. Selbst wenn wir annähmen, — was nicht sehr wahrscheinlich ist —, er habe sich sofort um die Hand der Mitanniprinzessin beworben, könnte die Eheschliessung frühestens am Ende des ersten oder am Anfange des zweiten Regierungsjahres stattgefunden haben, da ja Artatama seine Tochter ihm erst nach 7-maliger Werbung zum Weibe gegeben hat. Der früheste Termin für die Geburt des Sohnes wäre also das Ende des zweiten Regierungsjahres. Als Thutmosis IV nach nur 9-jähriger Regierung starb, wäre der Sohn also bestenfalls höchstens 7 Jahre alt gewesen.

5) Ich muss ausdrücklich bemerken, dass die Literatur zur Geschichte des alten Orients in der Dorpater Universitätsbibliothek so gewaltige Lücken aufweist, dass eine Nachprüfung ganz unmöglich ist.

Stimmt das zu dem, was wir von der Regierung Amenhotep's III wissen?

Gegen Ende des vierten Jahres seiner Regierung brachen in Nubien Unruhen aus und Amenhotep unternahm selbst einen siegreichen Feldzug gegen die Aufständischen. Wir lesen, zweitens, bei Breasted, dass Amenhotep III entweder als Thronfolger oder ganz am Anfange seiner Regierung seine „grosse Gattin", die „Herrin von Aegypten", Teie geheiratet hat. Wie wären beide Ereignisse möglich, wenn er bei seiner Thronbesteigung wirklich nur höchstens 7 Jahre alt war? Wir wissen, ferner, ganz genau, dass Amenhotep III im 36. Jahre seiner Regierung gestorben ist. Wäre obige Vermutung richtig, so wäre Amenhotep III im Alter von höchstens 43 Jahren (7+36) gestorben. Breasted spricht vom hohen Alter des Amenhotep, Weber — vom alternden Pharao. Ein Mann von höchstens 43 Jahren steht, wie wir sagen, in den besten Jahren; es wäre wohl kaum statthaft, von einem solchen Manne die Ausdrücke zu gebrauchen, die wir bei Breasted und Weber lesen. Wir sehen also, dass obige Vermutung unhaltbar ist, um so mehr als alles, was wir von der Regierung Amenhotep's III wissen, darauf hindeutet, dass wir es nicht mit einem Knaben oder Jüngling, sondern von Anfang an mit einem Erwachsenen zu tun haben.

Dass Thutmosis IV die Ehe mit der Mitanniprinzessin noch als Prinz lange vor seiner Thronbesteigung geschlossen habe, ist auch undenkbar, denn 1) lesen wir in dem Briefe, dass Thutmosis selbst um die Mitanniprinzessin angehalten hat, also schon König gewesen ist; 2) hätte Artatama seine Tochter schwerlich einem Prinzen gegeben, selbst wenn es der Thronfolger in spe war; 3) scheint seine Thronfolge, wie man aus der Geschichte von ihm und dem Sphinx[6]) schliessen kann, nicht von vornherein sicher gewesen zu sein. Die 6-malige Erfolglosigkeit der Werbung um die Mitanniprinzessin beweist absolut nichts, denn Amenhotep III hat sich auch 6 mal um die Hand der Tochter des Šuttarna, des Vaters des Tušratta, bewerben müssen. Erst Tušratta gab seine Tochter ohne weiteres dem Amenhotep III.

Wir sehen also, dass an eine Identifizierung der Mitanniprinzessin — deren Namen wir nicht kennen — mit der Mut-em-wija nicht zu denken ist. Es liegt auch absolut kein zwingender

6) vgl. Breasted; Meyer, Gesch. d. Alt. I 2^3, § 157 Anm.

Grund zu einer Identifizierung vor, denn die Könige hatten, wie alle vornehmen Aegypter, nicht eine, sondern mehrere Frauen. Allerdings galt nur eine von ihnen als offizielle Königin, als „Herrin von Aegypten"; aber warum gerade die Mitanniprinzessin offizielle Königin geworden sein soll, ist nicht einzusehen. Es war, soweit wir wissen, der erste Fall, dass ein aegyptischer König eine asiatische Prinzessin heiratete. Soll er sie sofort zur offiziellen Königin gemacht haben? Es lässt sich, m. E., sogar beweisen, dass dieses nicht der Fall gewesen sein kann. Sein Sohn, Amenhotep III, hat bekanntlich 2 Mitanniprinzessinen geheiratet: Giluhepa, die Tochter des Šuttarna, also Schwester des Tušratta, und Taduhepa, die Tochter des Tušratta. Keine von diesen Beiden ist aber offizielle Königin geworden, denn als solche galt im Laufe der ganzen Regierungszeit Amenhotep's III die Teie. Wäre es nun denkbar, dass Thutmosis IV seine Mitanniprinzessin zur offiziellen Königin ernannt, Amenhotep III aber seinen beiden Mitannierinnen diese Ehre vorenthalten habe? Das wäre doch eine Brüskierung der Mitannikönige gewesen und diese hätten sich in ihren Briefen sicher darüber irgendwie beklagt. Ausserdem wissen wir ja ganz genau, dass Teie die Mutter des Thronfolgers, Amenhotep's IV, war. Auch Tušratta selbst nennt in seinen Briefen die Teie „Herrin von Aegypten," seine Tochter Taduhepa nennt er „Schwiegertochter" der Teie [7]) und bezeichnet die Teie als Mutter Amenhotep's IV. Es ist also klar, dass Teie allein offizielle Königin war.

Es ist allerdings vermutet worden [8]), Giluhepa und Teie seien identisch, Giluhepa habe also in Aegypten den Namen Teie erhalten. Wenn das wirklich der Fall wäre, hätten wir in der Tat ein Analogon zur Identifizierung der Tochter des Artatama mit der Mut-em-wija. Aber diese Identifizierung der Giluhepa mit der Teie ist absolut unmöglich. Hier ist nicht der Ort, um diese Frage in extenso zu behandeln; es mögen daher einige Hinweise genügen. Petrie hat schon darauf hingewiesen, dass die Tatsache, dass uns als Namen von Teies Eltern Jua und Tua überliefert sind, jede Gleichsetzung der Teie mit Giluhepa von vornherein ausschliesst. Ranke hat, ferner, darauf aufmerksam gemacht, dass auf dem Hochzeitsskarabaeus, in dem von der

7) Taduhepa wurde bekanntlich nach Amenhotep's III Tode die Frau Amenhotep's IV.

8) vgl. die Literatur bei Weber a. a. O., S. 1058 ff.

Verheiratung Amenhotep's III mit Giluhepa berichtet wird, Teie bereits als Königin erscheint. Es ist, weiter, zu berücksichtigen, dass Tušratta in seinen Briefen die Giluhepa als seine Schwester und die Taduhepa als seine Tochter bezeichnet, bei der Erwähnung der Teie aber nie von einer Verwandtschaft redet, was ja höchst seltsam wäre, wenn Giluhepa und Teie identisch wären [9]). Ich möchte, schliesslich, noch einen Grund anführen, der m. W. bisher noch nicht berücksichtigt worden ist. Wir wissen, dass der Bruder der Königin Teie Oberpriester im südlichen On-Heliopolis war [10]). Wäre es nun denkbar, dass ein asiatischer Prinz, selbst wenn er ein Schwager des Pharao war, Oberpriester in einem Haupttempel des Sonnengottes Rê werden konnte?

Schliesslich wissen wir noch, dass Thutmosis IV, ebenso wie verschiedene Könige der 18. Dynastie vor ihm, eine Schwester zur Gattin gehabt hat [11]). Diese Schwester hiess allerdings ʿArʿat. Trotzdem aber glaube ich, dass eine Identifizierung der Mut-em-wija mit der ʿArʿat vielleicht wohl möglich wäre. An einen Kosenamen zu denken ist natürlich ausgeschlossen, da die Kosenamen Verstümmelungen längerer Formen waren mit Anfügung einer kosenden Endung (i), wobei einige Konsonanten erhalten blieben; z. B. eine Dame des neuen Reichs Mut-em-enet (der Name erinnert zum Teil an unsere Mut-em-wija) erscheint auch unter dem Kosenamen Enti [12]). Eher wäre es denkbar, dass ʿArʿat ein Beiname der Mut-em-wija war. Die Aegypter unterschieden bekanntlich durch besondere Bezeichnungen 3 Namenformen bei ein und derselben Person: die volle Form (der sog. „grosse Name"), die Koseform (der sog. „schöne Name") und den Beinamen, der zum grossen Namen offenbar in gar keiner Beziehung stand, z. B. wurde ein Meri auch Kebi, ein En-jetef auch Ew-sembe genannt [13]). ʿArʿat könnte also wohl ein Beiname der Mut-em-wija gewesen sein. Die Könige haben, wie wir oben sahen, ja auch 2 Namen gehabt. Doch wie die Sache sich auch verhalten haben mag, das eine erscheint mir jedenfalls vollständig klar: da bei

9) vgl. die Briefe 17—29 bei Knudtzon, z. B. 28: „Teie, deiner Mutter, der Herrin von Aegypten, Taduhepa, meiner Tochter, deiner Frau."

10) vgl. Borchardt, Mitt. d. deutsch. Orient-Gesellschaft, № 57, 1917, S. 26.

11) vgl. Erman-Ranke, Aegypten und aegyptisches Leben im Altertum, Tübingen 1923, S. 180 f.

12) vgl. Erman-Ranke, a. a. O., S. 187.

13) vgl. Erman-Ranke, a. a. O., S. 187.

den Geschwisterheiraten in der königlichen Familie der Gedanke einer Reinhaltung des göttlichen Blutes gewiss eine grosse Rolle gespielt hat, ist es m. E. ausgeschlossen, dass Thutmosis IV eine asiatische Prinzessin zur offiziellen Gattin gemacht habe, wenn er schon mit seiner Schwester verheiratet war.

Aus allen diesen Erwägungen geht, m. E., klar hervor, dass Mut-em-wija, die Mutter Amenhotep's III, keine Mitanniprinzessin war[14]), dass Thutmosis IV sie lange vor seiner Thronbesteigung geheiratet hat und dass Amenhotep III mithin sehr wohl als Erwachsener den Thron bestiegen haben kann. Die Ehen mit den verschiedenen Mitanniprinzessinnen haben nur politische Zwecke verfolgt; keine von diesen 3 Prinzessinen ist offizielle Königin von Aegypten geworden.

Nachtrag. Wie ich sehe, ist G. Steindorff auch der Meinung, dass Mut-em-wija eine Mitanniprinzessin gewesen sei; vgl. Steindorff's Einleitung zu Carter und Mace, Tut-ench-Amun, Leipzig 1924, S. 36: „Amenophis III. war ein Urenkel Thutmosis' III., entsprossen aus einer Ehe, die sein Vater Thutmosis IV. mit einer Mitaniprinzessin namens Mutemwija geschlossen hatte."

---

14) Lehmann-Haupt's Vermutung (Klio, XV, 1918, S. 425): „Wenn die Tochter Artatama's von Mitanni, die mit Thutmosis IV vermählt wurde, die Mutter Amenophis' III gewesen ist, so könnten die asiatischen Züge Amenophis IV von seiner Grossmutter zugekommen sein. Dass die Vererbung eine Generation überspringt, ist ja eine wohlbekannte Erscheinung" ist folglich auch hinfällig. Lehmann-Haupt hat sich hierin mit Unrecht zum Teil durch Borchardt (a. a. O., № 57) beeinflussen lassen.

DER MITREGENT DES KÖNIGS PTOLEMAIOS II PHILADELPHOS

VON

ALEXANDER PRIDIK

DORPAT 1924

C. Mattiesen, Dorpat.

Im Jahre 270 v. Chr. starb, wie jetzt dokumentarisch feststeht, Arsinoe II, die zweite Gemahlin und leibliche Schwester des Philadelphos. Wie man meist annimmt, lebte der untröstliche König hinfort ganz dem Andenken und dem Kult seiner vielgeliebten und unvergesslichen Schwester und Gattin. In Wirklichkeit scheint dieses nur eine offiziell zur Schau getragene Untröstlichkeit gewesen zu sein, denn der lebenslustige König brachte sein Leben fortan sehr vergnügt zu mit unzähligen Maitressen. Es ist sogar vermutet worden, dass diese Maitressenwirtschaft — wenn auch in kleinerem Massstabe — schon bei Lebzeiten der Arsinoe begonnen habe, und dass der frühzeitige Tod der Königin möglicherweise auf eine Palastintrige zurückzuführen sei [1]). Jedenfalls wird dem Philadelphos diese energische und herrschsüchtige Gemahlin, die auch einen nicht geringen Einfluss auf die Politik Ägyptens ausgeübt zu haben scheint, ziemlich oft unbequem gewesen sein. Eine neue Ehe ist er jedenfalls nicht mehr eingegangen, obgleich er noch verhältnismässig jung war [2]).

In einer Beziehung machte sich aber der Verlust der Arsinoe bald in unangenehmer Weise fühlbar. So unbequem dem Philadelphos die Herrschsucht der ungefähr 7 Jahre älteren Schwester-Gattin oftmals gewesen sein mag, so bequem war es doch andererseits gewesen einen Menschen zu haben, der für ihn dachte und handelte. Jetzt musste er alles allein erledigen. Eine neue Ehe mit einer energischen Frau erschien ihm durchaus nicht wünschenswert. Daher verfiel er auf den Gedanken einer Mitregentschaft. Die Sache an und für sich war weder neu noch ungewöhnlich. Das Neue und Ungewöhnliche bestand aber darin, dass ein junger Herrscher, der erst 15 Jahre regiert

1) vgl. A. Bouché-Leclercq, Histoire des Lagides, Paris 1903, I, S. 217.
2) Da er 309 v. Chr. geboren war, war er im Jahre 270 nur 39 Jahre alt.

hatte und noch lange Jahre regieren konnte — und auch tatsächlich noch 24 Jahre lang regiert hat — einen Mitregenten ernannte. Das taten nur ältere Herrscher, wenn sie fühlten, dass ihr Ende herannahe, und wenn sie die Thronfolge sichern wollten. Philadelphos brauchte aber einen Gehilfen, dem er einen Teil der Regierungsgeschäfte übergeben konnte, und griff daher zum Mittel der Mitregentschaft.

Was wissen wir von dieser Mitregentschaft? Da historische Berichte leider vollständig fehlen, sind wir nur auf die kurzen Angaben der Dokumente und auf eigene Vermutungen angewiesen.

Die Präskripte ägyptischer Urkunden zeigen uns, dass es im Jahre 267/6 — also 3 Jahre nach dem Tode der Arsinoe — einen Mitregenten gab, der Ptolemaios hiess; das geht so ununterbrochen weiter bis zum Jahre 259, dem 27. Jahre der Regierung des Philadelphos, wo der Mitregent zum letzten Male genannt wird im bekannten Steuerpacht-Gesetz des Ptolemaios II (dem sog. Revenue Papyrus), wo es am Anfang (Col. 1) und Col. 24 stand, in Col. 1 aber wieder ausgemerzt ist: *βασιλεύοντος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ τοῦ υἱοῦ Πτολεμαίου* [3]).

Wer war dieser Mitregent? Das Nächstliegende ist natürlich, an den späteren König Ptolemaios III Euergetes zu denken. Aber warum hörte dann die Mitregentschaft im Jahre 259 auf? Warum hat Ptolemaios II von 259—246, also noch 13 Jahre lang, allein regiert? Hat Ptolemaios III als Mitregent irgendwie das Missfallen seines Vaters erregt und ist daraufhin abgesetzt worden? Das ist nicht gut glaublich, denn dann hätte er doch sein Thronrecht verloren; er ist aber sofort nach dem Tode des Vaters im Jahre 246 König geworden, und es hat dabei absolut keine Komplikationen gegeben, was doch unmöglich gewesen wäre, wenn er sein Recht verloren hätte und ein Anderer Thronfolger geworden wäre. Man müsste also an den Tod des Mitregenten denken; dann kann es nicht Ptolemaios III gewesen sein, denn der hat von 246—221 regiert, und gehört neben Ptolemaios I Soter zu den bedeutendsten Herrschern der Lagidendynastie. Aus diesem Grunde hat man vielfach den Gedanken an Ptolemaios III ganz aufgegeben und behauptet, dieser

3) vgl. Grenfell und Mahaffy, Revenue laws of Ptolemy Philadelphus, Oxford 1896, S. 1 und 13, und S. XX ff.

Mitregent, dieser sog. „Ptolemaios der Sohn", sei ein ganz Anderer gewesen. In der Bestimmung dieses fraglichen „Ptolemaios des Sohnes" gehen die Ansichten aber ganz auseinander, und es sind dabei alle überhaupt nur irgendwie denkbaren Möglichkeiten erschöpft worden. Hier ist nicht der Ort, um alle diese Möglichkeiten nochmals ausführlich zu behandeln. Ich verweise daher auf die neuere Literatur, und werde nur diejenigen Punkte berühren, die mir zur Lösung dieses Problems wichtig erscheinen[4]).

Man hat darauf hingewiesen, dass wir durch literarische Zeugnisse und durch eine Inschrift wissen, dass an der Westküste von Kleinasien, in Ephesos und Milet, eine ägyptische Garnison stand. In einer milesischen Inschrift[5]) wird die Anwesenheit des ägyptischen Admirals Kallikrates und eines Sohnes des Ptolemaios erwähnt; der Name des Sohnes wird nicht genannt, er wird bloss als „Sohn" *(ὁ υἱός)* bezeichnet. Es ist zunächst ein Brief des Königs Ptolemaios II Philadelphos an die Milesier, dann folgen der kurze Ratsbeschluss und der ausführliche Volksbeschluss der Milesier; in letzterem erklärt sich das Volk bereit, dem Sohn und dem König eidlich die Aufrechterklärung der Freundschaft und des Bündnisses zu bekräftigen. Das Dokument ist nicht datiert; Rehm, der Herausgeber der Miletinschriften, setzt als äusserste Zeitgrenze die Jahre 262 und 259 an. Wir erfahren ferner aus Trogus und Athenaios, dass in Asien ein Sohn des Königs vom Vater abgefallen sei, sich mit dem Tyrannen von Milet Timarchos verbunden habe, dann aber in Ephesos samt seiner Geliebten Eirene von thrakischen Söldnern erschlagen worden sei; Athenaios sagt ausserdem, dass dieser Sohn Ptolemaios gehiessen habe. Viele identifizieren nun diesen „Sohn" in Milet mit dem aufständischen Sohne in Ephesos. Und da die Ermordung in Ephesos im Jahre 259 stattgefunden hat, so erinnern sie daran, dass die Mitregentschaft, wie wir sahen, im Jahre 259/8 aufhörte, und dass mithin, da dieser

4) vgl. die Literatur bei Bouché-Leclercq, a. a. O., I S. 182 Anm. 2 und IV S. 310 und 311 ff., und in den 3 neuesten Artikeln: E. von Stern, Ptolemaios „der Sohn", Hermes, Band 50, 1915, S. 427—444; A. W. de Groot, Ptolemaios der Sohn, Rheinisches Museum, N. F. Band 72, 1917/18, S. 446—463; M. Holleaux, Ptolemaios Epigonos, Journal of hellenic studies, 1921, XLI, S. 183—198.

5) Milet, Heft III: Das Delphinion von Milet, von G. Kawerau und A. Rehm, Berlin 1914, n. 139, S. 300—307.

„Sohn" hier in Kleinasien eine führende Stellung eingenommen habe, er unbedingt der Mitregent des Philadelphos gewesen sein müsse. Das Problem löse sich dann ganz einfach: die Mitregentschaft habe aufgehört, weil der Mitregent ums Leben gekommen sei. Es käme also nur noch darauf an, festzustellen, was für ein Sohn des Philadelphos das gewesen sei.

Bevor wir auf letztere Frage eingehen, wollen wir erst versuchen festzustellen, ob sich das oben angeführte mit dem Gedanken der Mitregentschaft vertrage, und ob es irgend ein Kriterium gebe, welches den Schluss zulasse, dieser Sohn sei der Mitregent gewesen.

Wie wir oben sahen, ist über die Mitregentschaft überhaupt nichts überliefert: die Mitregentschaft ist nur erschlossen aus den angeführten Präskripten ägyptischer Urkunden aus den Jahren 267/6—259/8, aber wir ersehen daraus nur, dass der Mitregent Ptolemaios hiess — was ja selbstverständlich ist, da ja ein Mitregent und Thronfolger bekanntlich immer Ptolemaios hiess. Wer dieser Ptolemaios aber war, ist aus den Dokumenten nicht zu ersehen. In den literarischen Nachrichten über die Vorfälle in Kleinasien ist andererseits nirgends gesagt, dass dieser „Sohn" ein Mitregent war, und nur Athenaios nennt seinen Namen (Ptolemaios). Vielleicht gibt uns aber die Inschrift von Milet darüber irgend welche Aufschlüsse? Stern (S. 429 f.) ist wohl der Meinung, denn er schreibt sehr siegesgewiss: „Ziehen wir in Betracht, dass Ptolemaios „der Sohn" nicht nur in Ephesos, sondern, wie wir jetzt wissen, auch in Milet commandiert, mithin eine führende Stellung im Kykladen-Gebiet einnimmt, was ja auch darin seinen prägnanten Ausdruck findet, dass bei der Eidesablegung der Milesier der „Sohn" noch vor dem König genannt wird. und dass dieser „Sohn" im Jahre 259 sich gegen den König auflehnt und in Ephesos seinen Tod findet, und andererseits dass in den Präskripten der ägyptischen Urkunden ein Mitregent erscheint, der Ptolemaios und „Sohn des Königs Ptolemaios" genannt wird und dessen Name zuletzt im Revenue-Papyrus von Grenfell-Mahaffy aus dem Jahre 259/8 begegnet und dort getilgt ist, dass mithin das Ende der Mitregentschaft des „Sohnes" Ptolemaios mit der Empörung des „Sohnes" Ptolemaios genau zeitlich zusammenfällt, so ist für den Historiker die einzige Schlussfolgerung berechtigt und möglich: der Mitregent, der Statt-

halter von Milet und der Rebell von Ephesos sind ein und dieselbe Person." Trotz dieser — von mir unterstrichenen — Worte brauchen wir Historiker zum Glück durchaus nicht die Segel zu streichen. Schon früher hatten Andere verschiedene Bedenken geäussert; nach Stern haben sich der Holländer Groot und der Franzose Holleaux dagegen ausgesprochen[6]). Wollen wir daher versuchen festzustellen, wie sich die Sache in Wirklichkeit verhält.

Philadelphos nennt in seinem Briefe an die Milesier seinen Sohn nicht *βασιλεύς*, sondern einfach *ὁ υἱός*, und die Milesier tun nachher in ihrem Beschlusse dasselbe. In dem Eide wird allerdings der Sohn zuerst genannt, vor dem Könige: *τῷ τ[ε υἱῷ κ]αὶ αὐτῷ*; aber dieses *αὐτῷ* bezieht sich auf das kurz vorhergehende *τὸν μὲν βασιλέα Πτολεμαῖον*. Philadelphos wird dagegen überall *βασιλεύς* genannt, sowohl von ihm selbst als von den Milesiern. Der Name des Sohnes wird nicht genannt, was sehr auffallend ist; Groot vermutet, das sei so zu erklären, dass er offenbar daselbst genügend bekannt war. Endlich wird Treue versprochen *πρὸς τὸν βασιλέα Πτολεμαῖον καὶ τοὺς ἐκγόνους*. „Wenn man den sehr offiziellen Charakter der Urkunde in Betracht zieht," sagt Groot ganz richtig, muss man zur Überzeugung kommen, „dass die Milesier in dieser Zeit den *υἱὸς τοῦ βασιλέως* nicht betrachten als Mitregenten von Ägypten, mit dem Titel *βασιλεύς*. Dass einer der beiden Könige, in diesem Falle der Vater, allein einen Brief sendet, nicht auch im Namen des Sohnes, ist verständlich; dass man sich in diesem Falle nur an ihn wendet, ist auch verständlich; aber dass man weiter Treue verspricht *πρὸς τὸν βασιλέα Πτολεμαῖον καὶ τοὺς ἐκγόνους*, ohne dass dabei der *υἱός* mit dem Titel *βασιλεύς* genannt wird, hat etwas befremdendes an sich." Also: wenn der Vater und dieser „Sohn" wirklich beide Könige von Ägypten wären, so wäre es überaus seltsam, dass weder der Vater den Mitkönig in seinem Briefe nennt, noch die Milesier in ihrem Dekret. Rehm hat also recht, wenn er sagt, dass „auf Grund der vorliegenden Urkunde niemand auf den Einfall käme, dieser Sohn sei Mitregent seines Vaters gewesen."

Stern ist dagegen anderer Meinung, aber seine beiden Beweise sind nicht stichhaltig. Er sucht 1. zu beweisen, dass der

6) vgl. Bouché-Leclercq, Rehm u. a.; Groot, a. a. O.; Holleaux, a. a. O.

Umstand, dass im Eide der Milesier der Sohn v o r dem Könige genannt wird, seine Ansicht bekräftige. In Wirklichkeit beweist dieser Umstand gerade das Gegenteil: er wird an erster Stelle genannt, weil er in Kleinasien damals Platzkommandant war und daher als direkter Vorgesetzter angesehen wurde; hätte man ihn als Mitregenten des Königs von Ägypten bezeichnen wollen, so würde er, wie immer, n a c h dem Könige genannt sein. Stern führt 2. an, dass das Fehlen des Königstitels beim Sohn absolut nichts beweise, denn „in den Datirungsformeln der aus der Mitregentschaft bekannten Urkunden ist der Königstitel, wie auf der Inschrift von Milet, nur in bezug auf Ptolemaios Philadelphos gebraucht und der Mitregent schlechthin ohne diesen Titel als Ptolemaios der „Sohn" bezeichnet." Das stimmt aber nicht, denn in den ägyptischen Urkunden lesen wir: *βασιλεύοντος Πτολεμαίου καὶ τοῦ υἱοῦ Πτολεμαίου;* trotz des Singulars *βασιλεύοντος* bezieht sich dieses Wort offenbar auf Vater und Sohn, da ja beide immer in der Datierung stehen, wie ja auch der Genitiv *τοῦ υἱοῦ* beweist; der Singular erklärt sich so, dass trotz der Mitregentschaft der Vater dennoch die Hauptperson war. Wir sehen also, dass wir in der milesischen Inschrift nicht die geringste Spur einer Mitregentschaft finden können.

Dazu kommt endlich noch folgender Umstand, den Stern an einer anderen Stelle, wie wir sehen werden, vergeblich zu erklären versucht. Gesetzt den Fall, der Kommandant in Kleinasien wäre wirklich der Mitregent gewesen, was für einen Sinn hätte es für ihn gehabt, in Asien als Rebell gegen seinen Vater aufzutreten, von ihm abzufallen? Seine Handlungsweise wäre doch geradezu sinnlos gewesen; er rannte ja in dem Falle, wie ein Wahnsinniger, mit offenen Augen in sein Verderben.

Wir sehen also, dass der Mitregent des Philadelphos und der rebellische Sohn in Kleinasien nicht ein und dieselbe Person sein können. Wer war also der Mitregent und wer war dieser rebellische Sohn in Kleinasien? Beide werden als „Söhne" des Ptolemaios Philadelphos bezeichnet; wollen wir sehen, ob es nicht vielleicht gelingt zwei solcher Söhne zu finden, die sich mit diesen beiden identifizieren lassen. Vermutungen sind eine ganze Menge ausgesprochen worden; wollen wir sie ganz kurz Revue passieren lassen [7]).

7) Die Namen der einzelnen Gelehrten, die sich für die eine oder andere Vermutung ausgesprochen haben, sind in der angeführten Literatur zu finden

Es ist die Vermutung ausgesprochen worden, der Mitregent sei ein frühverstorbener Sohn der Arsinoe II und des Philadelphos gewesen. Dagegen ist mit Recht angeführt worden, dass 1. die Hofpoeten uns absolut nichts über diesen Sohn und dessen Geburt berichtet haben; 2. dass im Scholion zu Theokrit XVII v. 128 direkt gesagt ist: *ἡ γὰρ ἀδελφὴ καὶ γυνὴ αὐτοῦ ἄτεκνος ἀπέθανεν*, d. h. Philadelphos hat von ihr kein Kind gehabt; aus ihrer früheren Ehe mit dem König von Thrakien hatte Arsinoe 3 Söhne; 3. hat man noch darauf hingewiesen, dass Arsinoe, als sie ihren Bruder heiratete, bereits c. 40 Jahre alt war. Diese Vermutung ist jedenfalls völlig unhaltbar.

Andere haben gemeint, dieser Ptolemaios „der Sohn" sei der älteste legitime Sohn des Philadelphos und der Arsinoe I, seiner ersten Gattin, gewesen, also ein älterer Bruder des späteren Königs Ptolemaios III Euergetes. Auch das ist ganz undenkbar. Nicht etwa deshalb, weil er damals nur c. 26 Jahre alt gewesen sein könne und dieses Alter, wie Stern meint, wenn auch nicht für eine Mitregentschaft, so doch jedenfalls für „eine commandierende Stellung in Ephesos und Milet" ein zu junges gewesen wäre. Für einen Fürstensohn war ein Alter von 25—26 Jahren kein junges; ich erinnere z. B. bloss daran, dass Antigonos seinem Sohn Demetrios Poliorketes das Kommando in Syrien übertrug, als derselbe bloss 22 Jahre alt war. Dieser von Stern angeführte Grund ist also hinfällig. Es gibt aber andere, wirklich triftige Gründe: 1. der Scholiast zu Theokrit XVII v. 128 sagt direkt, dass Philadelphos von der Arsinoe I bloss 3 Kinder hatte: Ptolemaios (III Euergetes), Lysimachos und Berenike; 2. Beloch[8]) hat richtig darauf aufmerksam gemacht, dass Lysimachos den Namen des mütterlichen Grossvaters führt, also ohne Zweifel der zweite Sohn gewesen sei, woraus sich ergebe, dass Euergetes keinen älteren Bruder gehabt habe. Diese beiden Beweise zeigen uns klar, dass dieser „Sohn" kein älterer legitimer Sohn des Philadelphos gewesen sein kann.

Es ist ferner vermutet worden, dieser „Sohn" sei ein Bastard des Philadelphos gewesen. Diese Vermutung

8) vgl. Beloch, Griechische Geschichte, III[1] 2, 1904, S. 131.

hat sehr viele Anhänger gefunden[9]). Wie steht es damit, ist diese Vermutung annehmbar? Die Existenz eines solchen Bastards des Philadelphos ist wohl nirgends bezeugt, aber was folgt daraus? Unsere Überlieferung über die Zeit des Philadelphos ist bekanntlich überaus dürftig und ungenügend. Wir haben ferner oben gesehen, dass Philadelphos eine Unmenge von Maitressen gehabt hat; von einer derselben kann er doch einen Bastard gehabt haben. Der Grund, den Stern dagegen anführt, ist hinfällig. Er schreibt (S. 430): „die Annahme war an sich möglich, solange wir glauben durften, dieser Ptolemaios „der Sohn" sei nichts weiter als Commandant in Ephesos gewesen. Seit wir wissen, dass er Mitregent und präsumptiver Thronerbe war, ist diese Annahme meines Erachtens ausgeschlossen." Wir haben oben gesehen, dass der Mitregent und der Kommandant von Milet und Ephesos nicht ein und dieselbe Person gewesen sein können. Stern's Grund hat für uns also keine Bedeutung. Wie sollen wir uns aber zu dieser Frage stellen?

Dass Philadelphos einen Bastard zu seinem Mitregenten und Thronfolger ernannt hätte, halte ich für absolut ausgeschlossen. Wie hätte er auf den seltsamen Gedanken kommen können, seine legitimen Söhne zu umgehen und einen Bastard auf den Thron zu erheben? Wir wissen, wie Stern richtig unterstreicht, dass alle Nachfolger Alexanders des Grossen ihr Hauptaugenmerk darauf richteten, ebenbürtige Ehen zu schliessen und legitime Nachfolger zu haben. Maitressen haben sie fast alle gehabt; keinem von ihnen ist aber der Gedanke gekommen, einen der Bastardsöhne zum Mitregenten und Nachfolger zu ernennen. Daran ist also garnicht zu denken.

Anders verhält sich die Sache, wenn wir an den Kommandanten von Milet und Ephesos denken. Wenn es auch an und für sich nicht ordentlich glaublich ist, denkbar wäre es doch immerhin; warum hätte einem absoluten Herrscher nicht der Gedanke kommen können, einer Maitresse zuliebe ihrem Sohn einen Kommandoposten anzuvertrauen? Der Aufstand und Abfall solch eines Bastards, der doch sonst nichts zu hoffen hatte, liesse sich dann auch einigermassen erklären. Trotzdem halte

9) U. von Wilamowitz-Moellendorf, Gött. Gel. Anz. 176, 1914, S. 87 f.: „es löst sich definitiv eine vielberedete Schwierigkeit ... Ich schlage es hoch an ..., dass Rehm sich durch die sehr abweichenden modernsten Aufstellungen nicht hat beirren lassen."

ich die Sache für undenkbar, denn 1. haben wir gesehen, dass in dem offiziellen Schreiben an die Milesier Philadelphos ihn „Sohn" nennt und im Volksbeschluss der Milesier diese ihn auch den „Sohn" des Königs nennen; wir müssten also annehmen, dass Philadelphos ihn offiziell als „Sohn" anerkannt, ihn vielleicht sogar adoptiert hat; 2. der Name dieses „Sohnes" wird nur von Athenaios genannt, und zwar soll er „Ptolemaios" gehiessen haben. Wie kommt er zu diesem Namen? Wilamowitz schreibt allerdings: „Ein Hausgesetz, das nur dem präsumptiven Thronfolger den Namen Ptolemaios gestattet, ist eine schlechte moderne Erfindung; diese Könige sind an keinerlei Gesetz gebunden." Wir können hier auf diese Streitfrage nicht näher eingehen, denn das würde uns zu weit führen. Das Richtige scheint mir Bouché-Leclercq (III S. 73) gesagt zu haben: „Ce nom est donc bien, dans la famille royale, un titre réservé au roi et à son successeur désigné, le symbole choisi, comme l'aigle héraldique, pour représenter la permanence de l'autorité toujours semblable à elle — même au sein de la dynastie. Mais il n'est un titre que dans la famille royale. Les Lagides n'en ont pas fait un monopole; ils ont laissé à leurs sujets le droit de prendre le même nom, et leurs homonymes ne sont pas rares parmi les Gréco-Égyptiens de l'époque ptolémaïque." Ich halte es daher für undenkbar, dass Philadelphos solch einen Bastard Ptolemaios genannt habe, denn zur „famille royale" wird er ihn doch schwerlich gerechnet haben. Es bleibt also nur die Vermutung übrig, dass dieser unbekannte „Sohn", als er abfiel und revoltierte, sich selbst Ptolemaios genannt habe, um damit sein dynastisches Recht zu unterstreichen und weil der Name so populär war. Wir sehen also, dass diese ganze Bastard-Vermutung sich nur halten lässt, wenn wir eine Reihe Hypothesen aufstellen, die immer wieder durch neue Hypothesen gestützt werden müssen — ein Verfahren, das wissenschaftlich nicht gebilligt werden kann. Mit dieser Bastard-Hypothese ist es also auch nichts.

Die Widerlegung der bisher angeführten Vermutungen zeigt uns, dass dieser „Sohn" überhaupt kein leiblicher Sohn des Philadelphos gewesen sein kann. Gehen wir jetzt zu der letzten Vermutung über, die von einigen Gelehrten — zuletzt von Stern — verfochten worden ist.

Diese Gelehrten erinnern daran, dass es damals einen Fürstensohn gab, der von Anfang an Ptolemaios hiess. Die

Schwester-Gemahlin des Philadelphos, Arsinoe II, war nämlich 3 Mal verheiratet gewesen. Von ihrem ersten Gatten, dem König von Thrakien Lysimachos, hatte sie 3 Söhne gehabt: Ptolemaios, Lysimachos und Philippos. Die beiden jüngeren Söhne waren von Ptolemaios Keraunos, dem zweiten Gatten der Arsinoe, umgebracht worden; der älteste Sohn, Ptolemaios, der gegen diese Ehe gewesen war, war nach Illyrien geflohen und war dadurch dem Blutbade entgangen. Der illyrische König Monunios hatte diesen Ptolemaios bei sich aufgenommen und soll ihm sogar versprochen haben, ihm zu seinem Rechte zu verhelfen; ein Resultat scheint dieses Versprechen aber nicht gehabt zu haben. Arsinoe ging darauf die dritte Ehe ein mit ihrem Bruder Philadelphos und wurde damit Königin von Ägypten. Es sei nun ganz unwahrscheinlich, sagt Stern (S. 439), „dass Arsinoe jetzt auf der Höhe ihrer Macht die Interessen ihres einzig übriggebliebenen Sohnes nicht wahrgenommen haben sollte. Ihre Ehe mit dem Bruder war kinderlos: was war natürlicher, als den König, den sie vollkommen beherrschte, zu veranlassen, ihren Sohn Ptolemaios, dessentwegen sie einst den Agathokles[10]) aus dem Wege geräumt und dann die Ehe mit dem feindlichen Stiefbruder Ptolemaios Keraunos eingegangen war, zu adoptieren, damit ihm auf diese Weise, wenn auch in ferner Zukunft, ein Thron gesichert war . . . Nach ihrem 270 erfolgten Tode hat Ptolemaios Philadelphos . . . diesen Adoptivsohn im Jahre 267 zum Mitregenten erhoben, als die politischen Verhältnisse in der griechischen Welt es dringend wünschenswert erscheinen liessen, die Interessen des Ptolemäerreiches im Ägäischen Meer durch einen kraftvollen Regenten wahrzunehmen . . . Dass Ptolemaios, des Lysimachos Sohn, dazu die gegebene Persönlichkeit war, hat auch Rehm betont. Und auch der Abfall dieses Ptolemaios „des Sohnes“ vom Vater erklärt sich aufs beste, wenn dieser Sohn eben der Lysimachossohn war . . . Dieser bald vierzigjährige Mann musste sich sagen, dass trotz seiner Mitregentschaft die Aussicht, den Thron in Ägypten zu besteigen, nicht allzu gross oder wenigstens in weite Ferne gerückt war, denn sein Adoptivvater Ptolemaios Philadelphos stand im besten Mannesalter . . . Ob seine Thronfolge unbestritten bleiben würde, war zudem

10) Agathokles war der Sohn des Lysimachos, ihres ersten Gatten von dessen erster Gemahlin; er war der rechtmässige Thronfolger.

fraglich genug; Ptolemaios Philadelphos hatte seine legitimen Söhne nicht mit der Mutter verbannt; sie wurden . . . in der Hauptstadt als Prinzen gehalten und erzogen. Langes und geduldiges Abwarten entsprach nicht dem Ehrgeiz des Lysimachossohnes, den er von seiner Mutter geerbt; hatte er doch schon Keraunos gegenüber seine Thronansprüche zur Geltung zu bringen versucht, so wenig aussichtsvoll ein solches Unternehmen damals auch zu sein schien. Jetzt lagen die Chancen günstiger. Mit Machtmitteln ausgerüstet commandierte er in Milet und Ephesos . . . bei den Wirren in der Griechenwelt war der Versuch, von hier aus sein väterliches Reich wiederzugewinnen, so aussichtslos nicht . . . psychologisch und politisch begreiflich ist dieser Abfall des Lysimachossohnes von seinem Adoptivvater vollauf. Nach dem Dargelegten ist daher nur die Schlussfolgerung möglich: Ptolemaios „der Sohn", der Mitregent und Statthalter in Ephesos und Milet, ist Ptolemaios, des Lysimachos Sohn."

Obgleich Stern diese Hypothese für „nicht nur ansprechend", sondern „direkt notwendig" hält, vermag ich sie in dieser Form nicht zu billigen. Da schon von anderen Gelehrten ein Gegengrund angeführt worden ist, wollen wir erst diesen betrachten und dann zu anderen Gegengründen übergehen.

Holleaux[11]) hat auf eine Inschrift von Telmessos[12]) in Lykien hingewiesen, in der ein *Πτολεμαῖος ὁ Λυσιμάχου* als ein von Ptolemaios III Euergetes eingesetzter Regent erwähnt wird. Die Inschrift ist genau datiert: im 7. Jahr der Regierung des Euergetes, also 240 v. Chr. Holleaux suchte nachzuweisen, dass dieser Ptolemaios der Sohn des Königs Lysimachos sei; Rehm und Wilamowitz haben sich ihm unbedingt angeschlossen. Wenn Holleaux recht hätte, würde natürlich obige Hypothese unhaltbar sein, denn wenn dieser Sohn des Königs Lysimachos 240 noch am Leben war und von Euergetes in Ehren gehalten wurde, kann er nicht von Euergetes abgefallen und 259 erschlagen worden sein. Ist er aber wirklich der Sohn des Königs Lysimachos? Wir kennen noch einen anderen Lysimachos, den zweiten Sohn des Ptolemaios II Philadelphos, also jüngeren Bruder des Ptolemaios III Euergetes. Nun hat man

11) vgl. Holleaux, Bulletin de corr. hell. XXVIII, 1904, S. 408 ff.
12) W. Dittenberger, Or. gr. inscr., n. 55 und Anhang in Band II.

vermutet [13]), der Ptolemaios der Telmessos-Inschrift sei ein Sohn dieses Lysimachos gewesen, also ein Neffe des Euergetes, und diese Vermutung hat viel Anklang gefunden. Welche von diesen beiden Ansichten ist die richtigere?

Da ist zunächst angeführt worden, dass in der Telmessos-Inschrift einfach *Πτολεμαῖος ὁ Λυσιμάχου* geschrieben ist, während es doch *ὁ βασιλέως Λυσιμάχου* lauten müsste, wenn es ein Sohn des Königs Lysimachos war; mithin könne nicht der Königssohn gemeint sein. Andere wiederum entgegnen, das Wort *βασιλεύς* werde nur zum Namen lebender Herrscher gesetzt, und da der König Lysimachos schon gestorben war, sei das Wort *βασιλεύς* weggelassen worden. Stern (S. 441) sucht dieses zu entkräften durch den Hinweis darauf, es habe einen ganz feststehenden Gebrauch in dieser Beziehung nicht gegeben, denn wir hätten nicht wenig Ptolemäerinschriften, wo der Königstitel auch zum Namen verstorbener Könige hinzugefügt ist. Alle von Stern angeführten Beispiele beweisen aber nichts, wie Groot (S. 456) richtig bemerkt hat, denn sie beziehen sich alle auf regierende Könige und da sei es sehr verständlich, denn wenn wir da *βασιλεύς Πτολεμαῖος βασιλέως Πτολεμαίου* lesen, so ist das getan um zu zeigen, dass der Betreffende der berechtigte Thronfolger ist, der Sohn eines Königs; davon könne in der Telmessos-Inschrift keine Rede sein, weil Ptolemaios, des Lysimachos Sohn, kein König ist.

Man hat ferner hingewiesen auf Zeile 22 f. dieser Inschrift, wo Holleaux's Ergänzung *ἐπαινέσαι Πτολεμαῖον ἐπίγ[ονο]ν* ganz allgemein gebilligt wird, und behauptet, ein Epigone könne nur Sohn eines Diadochen gewesen sein; da der König Lysimachos ein Diadoche war, sei Ptolemaios ein Epigone gewesen; der Neffe des Königs Ptolemaios III könne nicht Epigone genannt worden sein. Stern sucht auch diesen Einwand zu entkräften. Die Ergänzung Holleaux's hält auch er für „unbestreitbar richtig", aber seine Schlussfolgerungen billigt er nicht. Er weist zunächst, ebenso wie Rehm (S. 303, n. 4), richtig darauf hin, dass der Titel *ἐπίγονος* in unserem Inschriftenbestande bisher völlig singulär sei; ein Beweis, dass er nur auf die Söhne der Diadochen angewandt werden konnte, liege nicht vor; im

13) vgl. die Literatur zu dieser Frage bei Stern, S. 436 ff. und Holleaux, Journ. of hell. stud., a. a. O., S. 183 f.

Gegenteil, die Historiker des III. Jahrhunderts und später Strabon hätten ihn in weiterem Sinne gebraucht; an sich konnten als Epigonen ebenso gut die Enkel und Urenkel der Diadochen bezeichnet werden; das Wort *ἐπίγονος* sei vor allem ein relativer Begriff: „dazu, darnach geboren", d. h. im Vergleich zu einem, der früher geboren ist; im Dekret der Telmessier sei von zwei Ptolemäern die Rede, vom König Ptolemaios Euergetes und dem Ptolemaios des Lysimachos Sohn, *ἐπίγονος* konnte der letztere passend nur bezeichnet werden, wenn er der Jüngere, der Nachgeborene, der Neffe des Euergetes war, befremdend aber müsste das Epitheton sein, wenn damit der viel ältere Ptolemaios, des Diadochen Lysimachos Sohn, der der gleichen Generation wie Ptolemaios Philadelphos angehörte, dem König Euergetes gegenübergestellt und von ihm unterschieden sein sollte; aus den Titeln der Werke des Nymphis von Herakleia (*περὶ Ἀλεξάνδρου καὶ τῶν διαδόχων καὶ ἐπιγόνων*) und des Hieronymos von Kardia (*ἱστορίαι τῶν διαδόχων καὶ ἐπιγόνων*) dürfe man nicht schliessen, dass in ihnen nur die Schicksale der Söhne der Diadochen behandelt worden seien, denn es sei klar, dass auch die Schicksale ihrer Enkel nicht minder behandelt worden sind [14]).

Endlich ist noch darauf hingewiesen worden, dass Livius (XXXVII 56, 4) berichtet, die Römer hätten im Jahre 189 v. Chr. bei der Aufteilung von Lykien zwischen Eumenes II von Pergamon und den Rhodiern den Besitz des Ptolemaeus Telmessius ausdrücklich ausgenommen und garantiert. Wenn der Ptolemaios der Telmessos-Inschrift der Sohn des Königs Lysimachos wäre, könnten wir bei Livius auf keinen Fall an ihn denken, denn im Jahre 189 wäre er ja c. 110 Jahre alt gewesen, was ganz undenkbar sei; es könnte also nur ein Nachkomme dieses Sohnes sein, und wir müssten dann annehmen, dass es eine ganze Reihe Herrscher von Telmessos gegeben habe [15]). Wenn wir aber an den Neffen des Euergetes denken, könnten wir ihn mit dem bei Livius genannten Ptolemaeus Telmessius identifizieren; dann könne man die Rücksichtnahme der Römer auf den alten und

14) Groot (S. 456) macht sich über diese Ansicht von Stern lustig: „er würde ein Sohn des zweiten Sohnes eines Sohnes von einem der Diadochen sein!"

15) Stern (S. 442): „Wir hätten darnach also eine Herrschaft des Geschlechtes durch drei Generationen vorauszusetzen, also wieder einmal eine neue Hypothese zu machen".

verdienten Herrscher verstehen; ausserdem wäre er ja dann auch der Grossonkel des Königs Ptolemalos V, noch ein Grund mehr auf ihn Rücksicht zu nehmen.

Infolge des Stern'schen Aufsatzes hat Holleaux die ganze Frage nochmals ausführlich behandelt[16]). Da ich die Holleaux-schen, auf den ersten Blick sehr stichhaltigen, Beweise nicht zu billigen vermag, wollen wir den Artikel einer kurzen Prüfung unterwerfen; dabei werde ich dann auch meine eigene Ansicht auseinandersetzen können.

Holleaux sucht zunächst im I. Abschnitt zu beweisen, dass wir an den Neffen des Euergetes auf keinen Fall denken könnten. Sein Alter würde allerdings stimmen, und man könnte an und für sich ganz gut den Ptolemaeus Telmessius des Livius mit dem Ptolemaios der Telmessier-Inschrift identifizieren. Er müsste aber dann über 50 Jahre lang Herrscher von Telmessos gewesen sein, und das hält Holleaux für ganz ausgeschlossen. Er weist zuerst darauf hin, dass wir von diesem Lysimachos, dem Bruder des Euergetes, nichts weiter wüssten, als dass er unter Ptolemaios IV Philopator von Sosibios umgebracht worden sei. Ob er einen Sohn gehabt habe, ist nirgends überliefert. Nun sei nicht Lysimachos allein umgebracht worden, sondern nach ihm auch die ganze Verwandtschaft des Ptolemaios III Euergetes und des Ptolemaios IV Philopator, sogar der spartanische König Kleomenes, der damals in Alexandreia war. Sei es nun denkbar, dass Sosibios den Sohn des Lysimachos am Leben gelassen habe? Dieser Sohn sei doch noch gefährlicher gewesen, als Lysimachos selbst; er hätte ja auch unbedingt den Tod seines Vaters rächen wollen; er wäre ja auch, als Vetter des noch unverheirateten Philopator, der rechtmässige Thronerbe gewesen. Wenn Sosibios ihn am Leben gelassen habe, verstände er (Holleaux) den Sosibios überhaupt nicht. Man dürfe auf keinen Fall einwenden, Lykien sei so weit entfernt von Ägypten, dass dieser Sohn daher nicht gefährlich gewesen sei. Gerade weil er so weit entfernt lebte, hätte er einen gefährlichen Streich vorbereiten und führen können; der Aufstand des rebellischen „Sohnes" des Philadelphos zeige uns, was ein unternehmender Prinz in Asien versuchen konnte; auch der Sohn des Lysimachos

16) Holleaux, Ptolemaios Epigonos, Journ. of hell. stud. XLI, 1921, S. 183—198.

hätte sein Augenmerk auf Ephesos und Samos richten können. Holleaux erinnert ferner daran, dass Agathokles und Sosibios, nach der Ermordung des Ptolemaios IV und dessen Gattin, ein gefälschtes Testament aufsetzten, demzufolge sie beide zu Regenten ernannt worden seien. Wie wäre das möglich gewesen, sagt Holleaux, wenn es noch einen männlichen Verwandten des Königs gab? Wie hätten die Alexandriner so etwas zugelassen, um so mehr als Agathokles sehr unbeliebt war? Ferner, nach dem Sturz des Agathokles kam die Regentschaft in die Hände des Tlepolemos und hierauf in die des Aristomenes, die beide loyale Diener der Krone waren. Wie wären sie auf den Gedanken gekommen, den rechtmässigen Vormund und Regenten zu umgehen; wie hätte dieser nächste Verwandte sich so einfach seines Rechts berauben lassen? Warum wird von ihm überhaupt nichts berichtet? Also, sagt Holleaux, war damals ausser dem jungen Ptolemaios V kein männlicher Lagide mehr am Leben. Wenn Stern recht hätte, dass der Ptolemaios der Telmessos-Inschrift der Neffe des Euergetes war, so müsste er spätestens im Jahre 203 gestorben sein, d. h. im Todesjahre des Ptolemaios IV; eine Identifizierung mit dem Ptolemaeus Telmessius des Livius vom Jahre 189/8 sei also absolut ausgeschlossen. Mithin, schliesst Holleaux, ist es klar, dass der Herrscher von Telmessos nur der Sohn des Königs Lysimachos sein könne.

Diese Beweisführung Holleaux's erscheint auf den ersten Blick zwingend, sie ist es aber, m. E., nicht. Wir dürfen nicht vergessen, wie überaus dürftig und ungenügend unsere Überlieferung ist; sogar Polybios, den Holleaux oft zitiert, beginnt erst mit dem Jahre 220, ist für die Geschichte dieser Zeit keine Primärquelle, erzählt die Geschichte des Ostens oft nur kurz und summarisch, geht oft auf Einzelheiten nicht ein und ist für die Zeit des Schlusses der Regierung des Ptolemaios IV und des Anfangs der Regierung des Ptolemaios V nur fragmentarisch erhalten. Mit welchem Recht können wir also aus dem Fehlen von Nachrichten über Begebenheiten oder Personen irgendwelche sicheren Schlüsse ziehen? Man berücksichtige ferner folgende Punkte. Sosibios und Agathokles konnten in Ägypten, in Alexandreia, alle Lagiden umbringen; aber woraus folgt, dass es ihnen möglich gewesen wäre, den Herrscher von Telmessos ebenso leicht umzubringen? Warum soll es undenkbar sein, dass der Telmessier garnicht ehrgeizig war und sein Leben nicht

unnütz aufs Spiel setzen wollte? Worin bestand die besondere Gefahr des Aufstandes des Kommandanten von Ephesos? Welche Hilfsmittel hätte der Telmessier aufbringen können, selbst wenn er seine Blicke, wie Holleaux meint, auf Ephesos und Samos gerichtet hätte? Und wenn Holleaux recht hätte, dass es nicht der Neffe des Euergetes gewesen sei, woraus folgt denn, dass es dann unbedingt der Sohn des Königs Lysimachos gewesen sein müsse? Hätte man den Sohn des Königs Lysimachos in Ruhe gelassen, ihn nicht umgebracht? Er war bekanntlich so ehrgeizig und energisch; woraus folgt denn, dass er nicht die Gelegenheit ergriffen hätte, in Ägypten einzugreifen? Er war doch der Sohn der ehrgeizigen Arsinoe II, der leiblichen Schwester und Gattin des Philadelphos, und war vielleicht von Philadelphos adoptiert; die Mutter wollte ihm auf jeden Fall einen Thron verschaffen, und er wollte ja selbst auch durchaus König sein; ist es denkbar, dass er diese günstige Gelegenheit unbenutzt gelassen hätte? Hatte er nicht mehr Rechte auf die Regentschaft und Vormundschaft, als die Usurpatoren? Kurz, wie man sieht, diese ganze blendende Beweisführung Holleaux's ist durchaus nicht zwingend.

Den II. Abschnitt will ich absichtlich zuletzt besprechen. Im III. Abschnitt polemisiert Holleaux gegen die Ansicht von Stern (S. 441), der Telmessier könne nicht der Diadochensohn gewesen sein, denn sonst wäre nicht einfach *τοῦ Λυσιμάχου*, sondern *τοῦ βασιλέως Λυσιμάχου* gesagt worden; im Dekret der Telmessier, die ihren Regenten und Wohltäter doch besonders ehren wollten, müsste die Fortlassung des Königstitels auffallend erscheinen, wenn er zu Recht geführt werden konnte. Holleaux weist darauf hin, dass wir aus dem Telmessier-Dekret solche Schlüsse nicht ziehen dürfen. Die Telmessier hätten wohl ihren Regenten ehren wollen, sie hätten dann aber auch auf den König von Ägypten, Ptolemaios Euergetes, Rücksicht nehmen müssen, denn wenn Euergetes auch nicht ihr direkter Suzerän war, ihr eigentlicher Souverän war er doch. Nun lesen wir: *παραλαβὼν τὴν πόλιν παρὰ βασιλέως Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου*, nicht *τοῦ βασιλέως Πτολεμαίου*, wie die offizielle Formel meistens lautete. Die Telmessier haben sich also erlaubt, das Wort *βασιλεύς* beim Vater des Euergetes auszulassen, obgleich seit dem Tode des Philadelphos erst 7 Jahre vergangen waren; ist es daher zu verwundern, dass die Telmessier das Wort *βασιλεύς* bei Lysimachos

ausgelassen haben, der schon seit 40 Jahren nicht mehr am Leben war? Das Gegenteil wäre gerade auffallend gewesen. In dieser Beziehung hat Holleaux natürlich recht. Er irrt aber darin, dass er den Telmessier unbedingt für den Sohn des Königs Lysimachos hält; wir werden weiter unten sehen, dass es nicht der Diadochensohn gewesen sein kann.

Im Anhang (Appendice) hat Holleaux von Dürrbach alle die Stellen aus den delischen Inschriften ausschreiben lassen, in denen irgend ein Ptolemaios, Sohn des Lysimachos, erwähnt wird. Auf Grund dieser Exzerpte und der Notizen Dürrbachs beweist nun Holleaux, dass Stern (S. 442 ff.) sich sehr irre, wenn er in der delischen Inventarliste des Kallistratos zwei verschiedene Stifter konstatiere. Stern behauptet nämlich, dass *ἀνάθεμα Πτολεμαίου τοῦ βασιλέως Λυσιμάχου* von dem Diadochensohn stamme; *ἀνάθεμα Πτολεμαίου τοῦ Λυσιμάχου* sei aber eine Stiftung des Euergetesneffen, des Telmessiers, der unter der gleichen Namens- und Patronymbezeichnung auch im Jahre 189 v. Chr. eine Phiale nach Delos stiftete. „Nach unserem bisherigen Inschriftenbestand", schliesst Stern, „beziehen sich also alle Dokumente, auf denen einfach *Πτολεμαῖος Λυσιμάχου* steht, auf diesen Euergetesneffen, während der Diadochensohn entweder mit *Πτολεμαῖος τοῦ βασιλέως Λυσιμάχου*, *βασιλεύς Πτολεμαῖος τοῦ Λυσιμάχου* oder, wie auf dem Miletstein, ..., als „Sohn" bezeichnet wird." Holleaux beweist demgegenüber richtig, dass im Kallistratos-Inventar alle Gaben von ein und demselben Stifter stammen, nämlich von Ptolemaios, dem Sohn des Königs Lysimachos. Die verschiedenen Bezeichnungen beruhen nur auf ungenauen, flüchtigen oder abgekürzten Eintragungen; am Anfange der Liste ist sogar einmal bloss *ἀνάθεμα Πτολεμαίου* geschrieben. Damit erledigen sich alle Schlussfolgerungen von Stern. Wenn aber Holleaux selbst schliesst, der Diadochensohn habe sich bei seinen Stiftungen immer als Sohn des Königs Lysimachos bezeichnet, die Telmessier hätten sich darum aber nicht gekümmert, so ist dieser Schluss auch falsch, denn der zweite Teil dieser Schlussfolgerung ergibt sich durchaus nicht aus dem Kallistratos-Inventar.

Wir wenden uns nun schliesslich dem II. Abschnitt zu. In diesem Abschnitt verficht Holleaux nochmals die Schlüsse, die er aus seiner Ergänzung *ἐπίγ[ονο]ν* zieht. Er gibt wohl Stern zu, dass er das Wort *ἐπίγονον* etwas zu eng aufgefasst

hätte, denn ohne Zweifel konnten mit diesem Worte an und für sich nicht nur die Söhne, sondern auch die Enkel und Urenkel der Diadochen bezeichnet werden. Trotzdem hält er an seinen Schlussfolgerungen fest und sucht sie noch weiter zu begründen; dass er zugleich die oben angeführten Ansichten von Stern zu widerlegen sucht, versteht sich von selbst. Ich werde mich aber bei diesem ganzen II. Abschnitt nicht länger aufhalten, sondern nur einige Einzelheiten berühren, denn das, was ich anführen möchte, beseitigt, m. E., die ganze Epigonos-Hypothese.

Die Stelle der Telmessos-Inschrift, auf die es uns hier ankommt, lautet folgendermassen: *ἐπειδὴ Πτολεμαῖος ὁ Λυσιμάχου, παραλαβὼν τὴν πόλιν παρὰ βασιλέως Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου κακῶς διακειμένην διὰ τοὺς πολέμους ..... ἐπαινέσαι Πτολεμαῖον ἐπίγ[ονο]ν εὐνοίας ἕνεκα ἣν ἔχων διατελεῖ εἰς τὴν πόλιν* usw. Holleaux's Ergänzung *ἐπίγ[ονο]ν* ist, wie gesagt, von allen Gelehrten mit mehr oder weniger Entschiedenheit gebilligt worden.

Wie sollen wir nun das Wort *ἐπίγονος* auffassen? Dass die alten Historiker mit dem Worte *ἐπίγονος* einen Sohn resp. einen Enkel oder Urenkel eines Diadochen bezeichneten, haben wir gesehen; dass nach Holleaux es wahrscheinlicher sei, dass hier der Sohn eines Diadochen gemeint sei, sahen wir auch. Aber wie sollen wir das Wort in der Telmessos-Inschrift auffassen? Holleaux meint, es sei „une épithète, un surnom" (S. 188), „l'épithète honorifique" (S. 192). Das begreife ich, offen gesagt, nicht. Dass die alten Historiker die Nachfolger Alexander's Diadochen und Epigonen nannten, das lässt sich verstehen. Aber wie sollen wir es uns vorstellen, dass der Ausdruck *διάδοχος* oder *ἐπίγονος* ein Epitheton, ein Beiname, ein Ehrentitel werden konnte? Oder nimmt Holleaux das Wort *διάδοχος* aus, und lässt nur *ἐπίγονος* gelten? Weder in einem antiken Schriftsteller, noch in einer Inschrift oder einem Papyrus finden sich diese Worte in dem Sinne, den Holleaux ihnen beilegt. Ich behaupte daher, dass diese Deutung absolut unzulässig ist.

Aber vielleicht irrt Holleaux nur in dieser Beziehung, und seine Ergänzung *ἐπίγ[ονο]ν* ist trotzdem richtig? Was wollen die Telmessier in diesem Falle damit ausdrücken, dass sie den Ptolemaios erst *ὁ Λυσιμάχου*, dann aber *ἐπίγονος* nennen? Sollen wir uns denn Stern anschliessen, welcher behauptet, die Telmessier hätten mit dem Worte Epigonos ausdrücken wollen,

dass dieser Ptolemaios jünger sei, später geboren sei als der König Euergetes? Ist das nicht ein geradezu kurioser Gedanke? Wenn sie damit wirklich sagen wollten, es sei der Neffe des Königs, dann hätten sie, wie Holleaux sagt, besser *Πτολεμαῖον τὸν ἀδελφιδοῦν* schreiben sollen; oder aber, sagt Holleaux, wenn man schon das Wort in der von Stern vorgeschlagenen Bedeutung brauchen wollte, hätte man nicht *Πτολεμαῖον ἐπίγονον*, sondern *Πτολεμαῖον τὸν ἐπίγονον* schreiben müssen. Doch das sind alles müssige Gedanken. Ich behaupte, dass auch so das Wort *ἐπίγονον* hier keinen Sinn hat, und dass ich überhaupt nicht begreife, wie die Telmessier auf den seltsamen Gedanken hätten kommen können, diesen Ptolemaios „Epigonos" zu nennen.

Hieraus folgt, m. E., ganz klar, dass die Holleaux'sche Ergänzung *ἐπίγ[ονο]ν* falsch ist. Sie stimmt ja schon in der Beziehung nicht, dass in der Lücke nicht 3, sondern ganz augenscheinlich 4 Buchstaben fehlen: **ΕΠΙΓ..|..Ν.** Die ersten Herausgeber, Bérard und Dittenberger, hatten die Lücke unergänzt gelassen; Michel ergänzte *ἐπι[μελητή]ν*, was Beloch und Sokolov gebilligt haben; Sokolov selbst schlug daneben noch *ἐπι[στράτηγο]ν* vor [17]). Diese Ergänzungen sind natürlich unmöglich, denn so gross ist die Lücke nicht. Hierauf folgte die Holleaux'sche Ergänzung, und seitdem liest man allgemein *ἐπίγ[ονο]ν*. Dass diese Ergänzung auch undenkbar ist, haben wir soeben gesehen. Wie sollen wir also das Wort richtig ergänzen? Ich meine, es gibt nur eine einzige Möglichkeit das Wort richtig zu ergänzen: mir müssen *ἐπίτ[ροπο]ν* lesen; damit sind auch alle 4 fehlenden Buchstaben ergänzt. Das Wort *ἐπίτροπος* bezeichnet bekanntlich einen Menschen, dem die Fürsorge für etwas, die Regierung einer Stadt oder Provinz von einem Höheren anvertraut ist, aber auch — der statt des Höheren herrscht, also „Statthalter" oder „Verweser". Nun vergleiche man noch einmal die Telmessos-Inschrift. Wir lesen da: *παραλαβὼν τὴν πόλιν παρὰ βασιλέως Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου κακῶς διακειμένην διὰ τοὺς πολέμους* usw. Das Wort *ἐπίτροπος* passt also vorzüglich. Man vergleiche z. B. Herodot (V 30): *τῆς δὲ Μιλήτου ἐτύγχανε ἐπίτροπος ἐὼν Ἀρισταγόρης ὁ Μολπαγόρεω*, oder Josephus (Ant. Jud. XII 4, 9): *πᾶσι τοῖς ἡγεμόσιν αὐτοῦ καὶ ἐπιτρόποις* (er spricht

17) vgl. die Literatur bei Stern, S. 438 und Holleaux, S. 411. Dittenberger hat im Anhange (Band II) die Holleaux'sche Ergänzung gebilligt.

da von Briefen, die ein König Ptolemaios seinen Statthaltern in Coele-Syrien gesandt hatte. Wenn wir jetzt weiter unsere Inschrift vergleichen, so lesen wir da folgenden Beschluss der Telmessier: *ἐπαινέσαι Πτολεμαῖον ἐπίτ[ροπο]ν εὐνοίας ἕνεκα ἣν ἔχων διατελεῖ εἰς τὴν πόλιν*. Ich glaube, es ist klar, dass diese Ergänzung besser und richtiger ist, als das Holleaux'sche *ἐπί-γ[ονο]ν*. Wenn das aber der Fall ist, so können wir die ganze Epigonos-Hypothese und alle daran geknüpften Schlussfolgerungen ruhig streichen.

Stern hat in anderem Zusammenhange (S. 437, n. 3) allerdings folgendes gesagt: „Denn nach seinen Massnahmen und dem späteren Verhalten der Römer erscheint er (der Telmessier) als solcher (d. h. als souveräner Herr von Telmessos), nicht als Beamter oder Gouverneur." Diese Bemerkung, die übrigens auch von anderen Gelehrten gemacht worden ist, ist auch nicht richtig, denn 1. kann die spätere Zeit nicht herangezogen werden, da sich bis zum Jahre 189/8 im Laufe der Zeit manches geändert haben kann; 2. kann dieser Ptolemaios vom König besondere Vollmachten erhalten haben; 3. ist es auch denkbar, dass er, obgleich er fürs erste nur Statthalter war, sich doch schon als Herr gerierte: Magas von Kyrene war bekanntlich anfangs auch nur Statthalter von Kyrene, hat sich dann aber für selbständig erklärt; 4. Holleaux, der ihn für einen „prince souverain de Telmessos" hält, gibt ja, wie wir sahen, auch zu, dass der eigentliche Herr von Telmessos doch der König von Ägypten war. Sterns Behauptung ist mithin durchaus nicht imstande, die Ergänzung *ἐπίτροπον* zweifelhaft erscheinen zu lassen.

Wir wollen hier zugleich noch einen anderen denkbaren Einwand zurückweisen. Holleaux[18]) hat, wie Stern (S. 438) meint, „schlagend bewiesen," dass Michel's und Sokolov's Ergänzungen „epigraphisch und sachlich unmöglich" seien. Holleaux's 5 Beweise sind folgende: 1. zwischen dem unvollständigen Wort, das ganz augenscheinlich eine Apposition sei, und dem Namen Ptolemaios steht kein Artikel, es kann also kein „titre de fonction" sein; es ist also „une *ἐπίκλησις*, un surnom de Ptolémée: il est assez connu que, dans l'épigraphie hellénistique, les surnoms sont joints directement aux noms"; 2. parce

18) vgl. Holleaux, Bull. de corr. hell. XXVIII, 1904, S. 411 und n. 1.

que la dernière lettre de la l. 22 n'est pas un Γ ni un fragment de Γ, mais bien un Γ; 3. weil nur Platz für 3 oder 4 Buchstaben ist; 4. weil es ein „prince souverain de Telmessos et non gouverneur de la ville au nom du roi d'Égypte" ist; 5. weil die Statthalter der Ptolemäer nie den Titel *ἐπιμεληταί* geführt haben. Da es scheinen könnte, dass diese Beweise auch meine Ergänzung *ἐπίτ[ροπο]ν* widerlegen, wollen wir sie kurz prüfen, und zwar in derselben Reihenfolge.

1. Der Artikel fehlt allerdings. Wir haben aber oben gesehen, dass das Wort *ἐπίγονος* unmöglich ein „surnom etc." sein kann; wenn es aber im Stern'schen Sinne gebraucht wäre, dann müsste doch auch *τὸν ἐπίγονον* gesagt sein. An *ἐπίγονος* ist also nicht zu denken. Sollte es aber wirklich unmöglich sein, hier *Πτολεμαῖον ἐπίτροπον*, also ohne Artikel, zu lesen? Ich will zunächst darauf hinweisen, wie leicht durch ein Versehen des Steinmetzen ein *τὸν* hinter *Πτολεμαῖον* ausfallen konnte. Wenn das wiederholt in den attischen Inschriften vorkommt, warum sollte es in Telmessos unmöglich sein? Ich erinnere, z. B., daran, dass in einer athenischen Inschrift[19]) hinter *κατασκευάσαι δὲ καὶ τὸν ἀρχαῖον* das Wort *ναόν* ausgefallen ist. Kann man sich eine schlagendere Parallele wünschen, als *Πτολεμαῖον (τὸν)* und *ἀρχαῖον (ναόν)*? Weitere Beispiele sind wohl überflüssig, da die Sache zu bekannt ist. Dass der Steinmetz der Telmessos-Inschrift nicht sehr sorgfältig gearbeitet hat, beweist das sinnlose Wort NATA auf Zeile 18. Hiermit könnten wir eigentlich schliessen, denn wenn der Artikel hier wirklich notwendig wäre, könnte er, wie wir sahen, sehr gut ausgefallen sein. Ist der Artikel aber durchaus notwendig? Dass der Artikel in solchen Fällen fast immer gesetzt wird, will ich nicht leugnen, denn das ist ja allbekannt; ich finde es nur seltsam, dass Holleaux, Stern usw. behaupten, das Fehlen des Artikels beweise klar und schlagend, dass das unvollständige Wort kein Beamtentitel sein könne. Ich erinnere, z. B., daran, dass die Titel *ἄρχων, ἱερεύς, βασιλεύς, βασίλισσα, στρατηγός, φύλαρχος* usw. so mit dem Eigennamen zu einem Begriff verschmelzen, dass der Artikel fehlt oder fehlen kann. So lesen wir in der Datierung *ἐπὶ Θεμιστοκλέους ἄρχοντος; ἐπὶ Φοίνικος ἱππάρχου* usw. Ferner: *ὑπὲρ βασιλέως Πτολεμαίου καὶ βασιλίσσης Κλεοπάτρας; παρὰ βασιλέως Πτολεμαίου; βασιλεῖ*

19) C. I. A. II n. 489 b (p. 420), Zeile 22.

Ἀντιόχῳ; ἐπεὶ βασιλεὺς Εὐμένης; ἐπαινέσαι βασιλέα Σιδωνίων Φιλοκλῆ; ὁ δῆμος ἐτίμησεν βασιλέα Ἄτταλον usw. Und sollte doch noch jemand daran zweifeln, so verweise ich, last not least, auf Dittenberger, Sylloge I[3] n. 107, v. 38: *δοῦναι δὲ Οἰνοβίῳ Δεκελεεῖ στρατηγῷ*. Ich hoffe, dass damit der erste Beweis Holleaux's völlig hinfällig geworden ist.

2. Warum Holleaux so unterstreicht, der letzte lesbare Buchstabe vor der Lücke sei kein Γ, ist nicht klar, denn Michel hat *M* und Sokolov Σ geschrieben, was natürlich falsch ist. Holleaux unterstreicht aber ferner, der Buchstabe sei ein Γ. Das würde scheinbar gegen das Τ in *ἐπίτ[ροπο]ν* sprechen. Holleaux hat sich auf Bérard's „copie épigraphique" nicht verlassen, sondern hat Wilhelm gebeten, den in Wien befindlichen Abklatsch daraufhin zu vergleichen, wieviel Buchstaben nach dem Γ gestanden haben können. Da niemand an *ἐπίτροπον* gedacht hat, ist das Γ nicht daraufhin geprüft worden, ob es nicht doch vielleicht ein Τ gewesen sei. Da, wie Holleaux sagt, nach dem Buchstaben Γ „la pierre effritée" ist, könnte der Buchstabe Τ vielleicht auch schon gelitten haben; doch das lässt sich ohne Prüfung des Originals oder des Abklatsches nicht feststellen. Einen Beweis gegen die Richtigkeit meiner Ergänzung sehe ich darin nicht, um so mehr als ausser der Beschädigung des Steins auch ein Versehen des Steinmetzen vorliegen könnte. Dass meine Ergänzung sachlich gut passt, habe ich oben anseinandergesetzt.

3. Meine Ergänzung füllt den Raum von 4 Buchstaben vollkommen aus. In der Anmerkung macht Holleaux darauf aufmerksam, dass „dans tout le cours de l'inscription la coupe des mots syllabique" sei. Die Ergänzung *ἐπίτ[ρο|πο]ν* entspricht dieser Feststelluug vollkommen, denn der Zeilenschluss ist bei *τρο* und die neue Zeile beginnt mit *πον*.

4. Über diesen Punkt habe ich schon oben gesprochen. Ich will nur nochmals daran erinnern, dass Holleaux im zweiten Aufsatze selbst schreibt (S. 193): „qui (d. h. Ptolemaios Euergetes), s'il n'est plus leur suzerain direct, demeure pourtant leur souverain".

5. Dass die Statthalter der Ptolemaeer nicht *ἐπιμεληταί* hiessen, ist richtig; dass sie aber *ἐπίτροποι* heissen konnten, beweist das oben angeführte Zitat aus Josephus.

Wer war nun dieser Statthalter resp. Regent von Telmessos?

Da die Epigonos-Hypothese vollständig wegfällt, da auch der von Holleaux auf Grund der angeblichen Beseitigung aller Lagiden gezogene Schluss sich als durchaus nicht stichhaltig erwiesen hat, bleibt also nur der Beweis übrig, der im Kallistratos-Inventar genannte Sohn des Königs Lysimachos habe diese Anathemata als Herrscher von Telmessos dargebracht. Woraus folgt das? Etwa daraus, dass im Jahre 189 der Regent von Telmessos *Πτολεμαῖος ὁ Λυσιμάχου* eine Phiale nach Delos gestiftet hat? Das würde schwer zu beweisen sein, denn im Kallistratos-Inventar ist doch nirgends gesagt, dass der Stifter *Πτολεμαῖος ὁ βασιλέως Λυσιμάχου* Regent von Telmessos war, und aus der einfachen Übereinstimmung des Namens und Vaternamens so weitgehende Schlüsse zu ziehen, geht doch nicht an. Aus dem Inventarverzeichnis geht auch in keiner Weise hervor, wann die Stiftungen erfolgt sind.

Wollen wir daher sehen, ob der Charakter der gestifteten Weihgeschenke uns nicht vielleicht irgend welche Aufschlüsse gibt. Wir haben ausser dem Inventarverzeichnis des Kallistratos noch ein anonymes Inventarverzeichnis, welches insofern wichtig ist, als wir auf Grund dieser beiden Verzeichnisse die Lücken sicher ergänzen können, und sehen, dass der Stifter *Πτολεμαῖος* wirklich nur der Diadochensohn war. Die Liste der von ihm geweihten Gegenstände ist nun folgende: 1. *εἰκόνα χαλκῆν βασιλίσσης Ἀρσινόης*; 2. *ἄγαλμα λίθινον ἐμ πλινθείῳ*; 3. *ἄλλον (πίνακα) ἐπὶ βάσεως ἀθύρωτον, ἔχων γραφήν*; 4. *ἄλλον ἐλάττονα ἐπὶ βάσεως ἀθύρωτον, ἔχοντα γραφήν*; 5. *ἄλλον (θυρεὸν) ἱππικὸν ἐπίχρυσον, ἔχοντα ἔγκαυμα*; 6. *ἄλλον πεζικὸν περίχρυσον, ἔχοντα κεραυνὸν ἐπίχρυσον*; 7. *ἄλλον (χιτῶνα) ἐμ πλαισίῳ μεσόλευκον*. Die Weihgeschenke 2—7 geben uns, wie man sieht, keinerlei Fingerzeige. Dafür ist aber das erste Weihgeschenk, m. E., recht interessant und sehr bezeichnend. Ptolemaios, der Sohn des Königs Lysimachos, hat eine Bronzestatue der Königin Arsinoe gestiftet. Arsinoe ist natürlich seine Mutter. Diese Arsinoe ist bekanntlich dreimal Königin gewesen: als Gemahlin des Lysimachos — Königin von Thrakien, Makedonien und Kleinasien; als Gemahlin des Ptolemaios Keraunos — Königin von Makedonien; als Gemahlin des Ptolemaios Philadelphos — Königin von Ägypten. Welche dieser 3 Perioden der Stifter im Auge hatte, als er sie *βασίλισσα* nannte, oder ob er sie bloss allgemein als *βασίλισσα* bezeichnete, ist nicht zu ersehen. Wir müssen aber folgendes

berücksichtigen. Wenn Holleaux recht hätte und Ptolemaios diese Weihgeschenke als Herrscher oder Regent von Telmessos gestiftet hätte, so wären, da die Telmessos-Inschrift dem Jahre 240 angehört, seit dem Tode der Arsinoe (270) ganze 30 Jahre vergangen. Was für einen Grund hätte er gehabt, c. 30 Jahre nach ihrem Tode ihre Bronzestatue zu stiften? Wir dürfen ferner nicht ausser acht lassen, dass seit dem Tode seines Vaters, des Königs Lysimachos, 41 Jahre vergangen waren. Ist es nun denkbar, dass dieser ehrgeizige Ptolemaios, der so lange vergeblich nach einem Throne strebte, sich 41 Jahre nach dem Tode seines Vaters immer noch als „Sohn des Königs Lysimachos" bezeichnete, und dass er, wenn er wirklich Herrscher von Telmessos war, dieses Faktum nicht irgendwie unterstrichen hätte? Ich kann nichts dafür, aber dieser ehrgeizige Diadochensohn, der 41 Jahre nach dem Tode seines Vaters, selbst 57—58 Jahre alt, von sich beständig weiter nichts zu sagen weiss, als bloss „Sohn des Königs Lysimachos", erinnert mich an das bekannte Zwiegespräch: A (sich vorstellend): „Mein Name ist Schröder, von Schröder"; B: „Weiter nichts?" Die Telmessier haben ihn ja, wenn er es wirklich wäre, auch bloss *Πτολεμαῖος ὁ Λυσιμάχου* genannt; oder meint Holleaux vielleicht, dass sein angebliches „épithète honorofique", sein „Epigonos", ihm diese Pille versüssen sollte? Glaubt Holleaux wirklich, dass ein neuerer Herrscher sich besonders geschmeichelt oder geehrt fühlen würde, wenn ihn sein Volk in einem Ehrendiplom oder einer öffentlichen Inschrift Heinrich „den Nachgeborenen" oder Ludwig „den Abkömmling" nennen würde?

Schliesslich möchte ich noch auf einen Punkt aufmerksam machen. Wie wäre Ptolemaios III Euergetes darauf gekommen, den Sohn des Königs Lysimachos zum Regenten von Telmessos zu machen? Das hätte doch Philadelphos seiner Schwester-Gemahlin zuliebe tun können, aber nicht Euergetes. Stern (S. 441) bemerkt ironisch: „Dazu kommt, dass bei der Annahme von Holleaux, der „Telmessier" sei der tatkräftige und energische Diadochensohn, die Frage entsteht, wo er nach seinem Prätendentum in Makedonien geblieben sei; sollen wir wirklich glauben, er habe still und ruhig über dreissig Jahre in Ägypten gesessen, bis Euergetes den fast Sechzigjährigen aus dem Archiv hervorholte, um ihn zum Herrn von Telmessos zu machen?" Groot (S. 457) entgegnet wohl: „Aber dass er so lange in dem

Archiv gesessen hat, ist mit Hinsicht auf die geringe Zahl Quellen aus dieser Zeit nicht sicher; ich sehe durchaus keinen Beweis, dass er nicht schon lange Zeit, z. B., irgendwo in jenen Gegenden wichtige Aufträge erfüllt hat." Dass unsere Überlieferung eine ganz ungenügende ist, habe ich schon wiederholt unterstrichen. Ist es aber denkbar, dass dieser ehrgeizige Mensch, dieser Thronprätendent, sich so lange mit der bescheidenen Rolle eines „Beamten für besondere Aufträge" begnügt hätte? Und ferner: „wichtige Aufträge irgendwo in jenen Gegenden" — das stimmt, aber nicht so, wie Groot es meint; wir werden weiter unten sehen, dass eben dieser Diadochensohn Kommandant von Ephesos und Milet war, dabei das Reich seines Vaters wiedergewinnen wollte und umkam; dabei hatte er diesen Posten von Philadelphos erhalten, was, wie gesagt, verständlich ist.

Jetzt können wir auch an die Frage herantreten, wann denn diese delischen Stiftungen erfolgt sind. Dass diese Gegenstände nicht 41 Jahre nach dem Tode seines Vaters und 30 Jahre nach dem Tode seiner Mutter geweiht sein können, habe ich oben auseinandergesetzt. Ich meine, es ist klar, dass diese Stiftungen erfolgt sein müssen damals, als er noch Thronprätendent war und die Mutter ihn hierbei unterstützte, d. h. als er noch Kronprinz war, oder als er sich beim König Monunios von Epeiros aufhielt, oder während er sich bei seiner Mutter in Ägypten befand, oder schliesslich damals, als er Kommandant von Ephesos und Milet war. Er wollte wohl den Gott an seine Existenz und seine Ansprüche erinnern, oder sich dessen Hilfe und Protektion verschaffen. Im Jahre 240, wo er längst auf den Thron von Thrakien verzichtet haben musste und wo er sich schwerlich dem delischen Gotte gegenüber zu einem Dank verpflichtet fühlen konnte, hätten diese Weihgeschenke keinen Sinn gehabt. Ausserdem war er, wie ich fest annehme, im Jahre 240 überhaupt nicht mehr am Leben.

Wenn somit der Diadochensohn für Telmessos wegfällt, erhebt sich die Frage: wer war dann dieser „Telmessier"? Wir haben oben gesehen, dass man an den Neffen des Euergetes denkt. Holleaux's Gegenbeweise sind, wie wir sahen, nicht zwingend. Wir müssen andererseits aber offen eingestehen, dass irgend ein zwingender Beweis zugunsten dieser Vermutung auch nicht vorliegt. Die Namen Ptolemaios und Lysimachos kommen so oft vor, dass es ein gewagtes Unterfangen wäre, hier etwas

mit Gewissheit feststellen zu wollen. Das einzige, was zugunsten dieser Vermutung sprechen würde, wäre die Erwägung, dass Euergetes solch einen Posten schwerlich einem beliebigen Menschen anvertraut hätte, und der Umstand, dass die Römer später auf den Telmessier so grosse Rücksicht nehmen. Also möglich ist die Neffen-Hypothese wohl, von irgend einer grossen Wahrscheinlichkeit kann aber, bei der Trostlosigkeit der Überlieferung, natürlich keine Rede sein.

Es ist also — um zu unserem Ausgangspunkte zurückzukehren —, m. E., klar, dass der Ptolemaios der Telmessos-Inschrift nicht der Sohn des Königs Lysimachos war, und dass der Sohn des Königs Lysimachos mithin sehr wohl im Jahre 259 ermordet worden sein kann. Die Hypothese von Stern ist durch die Telmessos-Inschrift also nicht unhaltbar geworden. Ist sie aber selbst an und für sich denkbar? Ich vermag, wie schon angedeutet, diese Hypothese nicht zu billigen, und will meine Ansicht nun begründen.

Ich finde es zunächst seltsam, dass Stern die ganze Mitregentschaft in ein kleinasiatisches Kommando verwandelt; das geht doch aus den Praeskripten der ägyptischen Urkunden nicht hervor. Und wenn Philadelphos ihn zum Kommandanten in Kleinasien machen wollte, brauchte er ihn doch nicht zugleich auch zum Mitregenten zu erheben. Andererseits ist es nicht einzusehen, warum dieser „Sohn", wenn er wirklich Mitregent war, von Philadelphos abfallen musste, um sein väterliches Reich wiedergewinnen zu können. Wenn das Unternehmen gelang, konnte Philadelphos damit nur zufrieden sein, dass sein Mitregent die Grenzen des Ptolemaeerreichs erweitert hatte; wenn es aber misslang, hatte er noch genug Zeit zum Abfall.

Wir müssen, m. E., den Mitregenten des Philadelphos streng vom Kommandanten von Milet und Ephesos unterscheiden. Und da wollen wir uns zuerst fragen, ob es denkbar sei, dass der Sohn des Königs Lysimachos und der Arsinoe II Mitregent des Philadelphos gewesen sein könne. Wie konnte er als Sohn des Lysimachos Mitregent und also auch Nachfolger werden? Nur wenn Philadelphos ihn adoptierte. Hat er ihn adoptiert? Davon wird in unseren Quellen nirgends gesprochen; wir müssen allerdings bedenken, dass unsere Überlieferung denkbar ungenügend ist. Nun sagt man, wie wir sahen, dass Arsinoe II unbedingt für ihren Sohn gesorgt haben müsse, da sie doch selbst von

Philadelphos keine Kinder gehabt habe. Denkbar wäre so etwas, bei ihrem Charakter, an und für sich ja wohl. Aber folgt denn daraus unbedingt, dass Philadelphos ihn zum Mitregenten machen musste? Man antwortet: der Adoptierte hatte nach griechischem Recht dieselben Rechte wie die legitimen Kinder; da der Sohn des Lysimachos älter war als Euergetes, erwarb er durch die Adoption das Recht des Erstgeborenen und wurde dadurch zur Thronfolge berechtigt, konnte also Mitregent werden. Ist dieser Beweis stichhaltig? Nein, durchaus nicht. Das griechische Recht kann garnicht herangezogen werden, denn es lautete ganz anders. Nach griechischem Recht durfte ein Vater garnicht irgend jemand adoptieren, wenn er legitime Söhne hatte. Nun hatte Philadelphos von seiner ersten Frau zwei legitime Söhne: Ptolemaios III Euergetes und Lysimachos. Wie durfte er nach griechischem Recht den Sohn des Königs von Thrakien adoptieren? Wie durfte er durch solch eine Adoption die legitimen Söhne beiseite schieben und das fremde Kind als Thronerben einsetzen? Mit dem griechischen Recht hat das absolut nichts zu tun. Man sagt, Arsinoe II habe es durchzusetzen verstanden. Dann war es ein Willkürakt, der mit dem Recht nichts zu tun hatte. Oder hat Philadelphos zugleich mit der Verstossung und Verbannung seiner ersten Frau, der Arsinoe I, auch ihre Kinder für illegitim erklärt oder enterbt, wie Ptolemaios I dem Ptolemaios Keraunos, dem Sohn seiner ersten Frau Eurydike, das Thronfolgerecht entzog uud den Philadelphos, den Sohn seiner zweiten Frau Berenike, zum Thronfolger ernannte? Auch das ist nicht denkbar, denn Philadelphos war doch immerhin ein leiblicher Sohn des Ptolemaios I; ferner ist doch Ptolemaios III Euergetes seinem Vater in legitimer Weise auf dem Throne gefolgt; wir wissen auch aus einem Oxyrrhynchos-Papyrus (X n. 1241), dass Euergetes bei Hofe war und einen vorzüglichen Unterricht genoss[20]); endlich wissen wir, dass Ptolemaios Euergetes und seine Geschwister — wie wir weiter unten sehen werden — als Adoptivkinder der Arsinoe II betrachtet wurden, und dass Euergetes, als er König wurde, sich in seinen Urkunden als Sohn der Arsinoe II bezeichnet. Wir sehen also, dass so etwas ganz unglaublich ist. Wenn man ferner berücksichtigt, dass wohl erst 3 Jahre nach dem Tode der Arsinoe II die Mit-

20) Der berühmte Apollonios von Rhodos war sein Lehrer und Erzieher.

herrschaft begann, wird die Theorie vom Sohne des Lysimachos erst recht hinfällig. Es ist also, wie ich behaupte, an eine Mitherrschaft des Lysimachossohnes garnicht zu denken.

Anders verhält es sich, m. E., mit dem Ptolemaios, der Kommandant in Milet und Ephesos war. Dieser Kommandant kann, wie ich vermute, sehr wohl der Lysimachossohn gewesen sein. Ich erinnere an einen ähnlichen Präzedenzfall. Ptolemaios I ging bekanntlich auch eine zweite Ehe ein. Diese zweite Frau, Berenike, war Witwe und hatte von ihrem ersten Manne auch Kinder. Ihr ältester Sohn aus dieser ersten Ehe hiess Magas. Ptolemaios I adoptierte die Kinder der Berenike aus ihrer ersten Ehe, und ernannte den Magas zum Statthalter von Kyrene. Magas erhob später, nach dem Tode des Ptolemaios I, einen Aufstand in Kyrene, nannte sich König von Kyrene, und heiratete die Apame, die Tochter des Antiochos, des Feindes des Philadelphos. Genau dasselbe ist, m. E., auch hier passiert. Philadelphos adoptierte der Arsinoe zuliebe ihren Sohn aus erster Ehe, der Ptolemaios hiess, und ernannte ihn später zum Kommandanten von Milet und Ephesos. Jetzt verstehen wir, m. E., erst die Inschrift von Milet mit dem Brief des Philadelphos und dem Volksbeschluss der Milesier, und auch die literarisch bezeugten Nachrichten vom Abfall dieses Kommandanten und seinem Tode: „Sohn" wird er genannt, weil er adoptiert war; Ptolemaios hiess er schon so wie so, hat also nicht diesen Namen beim Abfall angenommen; dass er in der Inschrift nicht als Mitregent betrachtet wird und der Treueid geleistet wird dem Könige und seinen Nachkommen, und nicht dem „Sohne", kommt daher, weil er überhaupt nicht Mitregent war; abgefallen ist er, weil er mit seinem Lose, mit seiner Stellung nicht zufrieden war und eine grössere Rolle spielen wollte, weil er das Reich seines leiblichen Vaters Lysimachos, dem ausser Thrakien und Makedonien auch Kleinasien gehörte, wiedergewinnen wollte und dadurch der Nachfolger seines Vaters zu werden trachtete. Ich möchte schliesslich noch an folgendes erinnern. Die Stadt Ephesos hat in der Geschichte des Königs Lysimachos und seiner Gattin Arsinoe, also der Eltern dieses Ptolemaios, bekanntlich eine gewisse Rolle gespielt. Lysimachos verlegte die Stadt ans Meer, befestigte sie, legte einen Kriegshafen an und nannte diese neue und vergrösserte Stadt zu Ehren seiner Gemahlin Arsinoeia; zugleich mussten Kolophonier und Lebedeier in diese

neue Stadt übersiedeln. Die Bewohner von Ephesos sollen ihre alte Wohnstätte nicht gern verlassen haben, aber Lysimachos zwang sie dazu durch eine absichtlich und künstlich hervorgerufene Überschwemmung der alten Stadt. Nach dem Tode des Lysimachos fiel Ephesos in die Hand des Seleukos. Bei seinem Herannahen brach in der Stadt ein Aufstand aus, die Tore wurden geöffnet, ein Teil der Mauern wurde niedergerissen und die Einwohner hätten die Arsinoe beinahe getötet; nur mit Mühe gelang es ihr sich verkleidet auf ein Schiff zu retten, das sie nach Makedonien brachte; dieser Aufstand soll von den *Σελευκίζοντες* in Ephesos ausgegangen sein. Ephesos nahm sofort wieder seinen alten Namen Ephesos an. Später geriet Ephesos, dieser wichtigste Platz Kleinasiens, nebst Milet in die Hände des Königs von Ägypten. Ptolemaios II Philadelphos musste diese wichtigen Plätze natürlich einem tüchtigen und energischen Kommandanten anvertrauen. Als solcher eignete sich der Lysimachossohn vorzüglich, denn dieser musste, wie aus dem Vorhergehenden hervorgeht, ein besonderes Interesse für Ephesos haben. Sein tragisches Ende gerade in Ephesos erklärt sich auch leicht, wenn wir die oben angeführte feindselige Stimmung der Epheser berücksichtigen. Auch die thrakischen Söldner, die ihn erschlagen haben sollen, erklären sich leicht, da er das thrakische Reich wiedergewinnen wollte. Er war augenscheinlich weder in Ephesos, noch in Thrakien beliebt. Die Sache ist, m. E., also vollständig klar.

Wer war dann aber der Mitregent des Philadelphos? Auch das ist, m. E., ganz klar: nur der legitime Thronerbe, der nach seinem Tode auch wirklich König wurde — Ptolemaios III Euergetes. Ja, fragt man aber dann: wie kam es denn, dass die Mitregentschaft plötzlich 259/8 aufhörte und Philadelphos noch 12—13 Jahre allein regierte? Auch das lässt sich, m. E., in befriedigender Weise erklären.

Wir haben soeben gesehen, dass Magas, der Stiefbruder des Philadelphos und Statthalter von Kyrene, abgefallen war und sich König von Kyrene nannte; Kyrene war selbständig geworden und Ägypten feindlich gesinnt; zum Kriege war es aber nicht gekommen. Seitdem waren 15 Jahre vergangen; Magas war korpulent und asthmatisch geworden; einen Sohn hatte er nicht, sondern nur eine Tochter Berenike, die noch nicht heiratsfähig war. Da soll Magas, der schon über 60 Jahre alt

war, vor seiner letzten Krankheit, die zum Tode führte, mit Philadelphos Frieden geschlossen haben, und dieser Friede wurde durch die Verlobung der Berenike mit dem ägyptischen Thronerben Ptolemaios III Euergetes besiegelt. Durch diese Verlobung wurde die dermaleinstige Wiedervereinigung Kyrenes mit Ägypten ermöglicht. Da starb Magas, bevor es zur Ehe gekommen war, und die Partie ging auseinander. Die Kyrenäer waren mit dem Verlobungspakt nicht zufrieden, und die Witwe des Magas, Apame, noch weniger, nicht nur weil sie Seleukidin war und als solche eine Feindin Ägyptens, sondern auch weil sie noch selbst eine grosse Rolle spielen wollte; sie wollte für die Berenike einen anderen Mann finden, der die Dynastie von Kyrene fortsetzen würde und ihr selbst, der Apame, die Möglichkeit gäbe, die eigentliche Herrscherin von Kyrene zu bleiben. Ihre Wahl fiel auf Demetrios „den Schönen", den Bruder des Königs von Makedonien Antigonos Gonatas und Sohn des Demetrios Poliorketes. Demetrios „der Schöne" war eben solch ein Abenteurer und Weiberfreund, wie sein Vater. Noch als Bräutigam der Berenike knüpfte er mit der Apame, seiner Schwiegermutter in spe, ein Liebesverhältnis an. Das empörte sowohl die Braut Berenike als auch die Kyrenäer, um so mehr als Demetrios sich schon als Herrscher aufspielte und höchst arrogant und tyrannisch auftrat. Es entstand eine Verschwörung, an der sich auch Berenike beteiligte, und Demetrios wurde auf ihren Befehl ermordet, die Mutter aber geschont. Berenike, die nie vergessen hatte, dass sie nach dem Willen des Vaters bestimmt gewesen war, den glänzendsten Thron der damaligen Welt einzunehmen, erneuerte hierauf sofort ihre Verlobung mit dem ägyptischen Thronerben, die von der Mutter aufgehoben worden war.

Der Tod des Magas und Demetrios' „des Schönen" wird von den antiken Quellen ins Jahr 259/8 versetzt; in demselben Jahre hörte, wie wir sahen, die Mitregentschaft auf. Da liegt es doch auf der Hand, einen Kausalzusammenhang zu vermuten. Wie könnte man es aber in plausibler Weise erklären? Euergetes wurde durch diesen Pakt König von Kyrene. Wäre er nun Mitregent des Philadelphos geblieben, so würde das seine Stellung erschwert haben, da die Kyrenäer in Bezug auf die Selbständigkeit sehr penibel waren[21]). Wenn Euergetes später

21) vgl. Mahaffy in der Einleitung zu den Revenue laws, S. XXIV: „If Euergetes was called by the people of Cyrene to assume the government as

König von Ägypten würde, wäre Berenike damit zugleich Königin von Ägypten, ihre Rechte wären somit nicht geschmälert, sondern erweitert. Da hielt es Philadelphos für klüger, die Kyrenäer wenigstens so lange, wie er selbst lebte, bei ihrer Selbständigkeit zu belassen, indem er die Mitregentschaft aufhob. Nach seinem Tode würde Euergetes dann König von Ägypten werden und die Wiedervereinigung beider Länder vollzog sich dann ganz von selbst.

Diese Erklärung, die schon von Mahaffy, Bouché-Leclercq und Groot ausgesprochen worden ist, halte ich für vollkommen richtig; sie löst die Frage ganz einfach. Man könnte hier noch an die bekannte Inschrift von Adulis[22]) erinnern, wo die Gebiete aufgezählt sind, die Euergetes von seinem Vater Philadelphos geerbt hat: *παραλαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς τὴν βασιλείαν Αἰγύπτου καὶ Λιβύης καὶ Συρίας καὶ Φοινίκης καὶ Λυκίας καὶ Καρίας καὶ τῶν Κυκλάδων.* Kyrene ist, wie man sieht, nicht genannt. Groot (S. 461) ist der Meinung, dass „die Fortlassung nicht ohne Absicht geschehen ist", und schliesst daraus, „dass Kyrene in dieser Zeit noch als ein unabhängiges Königreich betrachtet wurde." Natürlich wurde Kyrene anfänglich eine gewisse Autonomie gewährt: Kyrene und Ägypten waren gleichsam durch eine Personalunion verbunden. Ich glaube aber, dass die Fortlassung von Kyrene sich noch ganz anders erklärt. Wir sahen oben, dass Kyrene sich für ein selbständiges Königreich erklärt hatte, und dass Euergetes König von Kyrene geworden war. Wie kann man also erwarten, unter den vom Vater geerbten Gebieten auch Kyrene zu finden? Kyrene hat Euergetes nicht geerbt, das Land gehörte ihm eo ipso als dem Könige von Kyrene. Dass Kyrene vor dem Abfall unter ptolemäischer Herrschaft gestanden hatte, kam dabei nicht in Betracht.

---

prince consort expectant, he doubtless assumed a title there inconsistent with his associated rank in Egypt. The Cyrenaeans would have been offended that the second in command of Egypt should assume their sovranty; in any case it would have been a direct absorption of the royalty of Cyrene into the crown of Egypt, whereas the dynastic rights of the popular Berenike were to be preserved, so far as possible, intact. Moreover, Euergetes must have been obliged to hurry to Cyrene, and to remain there in charge of the disturbed and doubtful throne. It was, I believe, against the habit of these associations in the sovranty that the associated prince should be sent to govern a distant province or dependency".

22) Dittenberger, Or. gr. inscr., n. 54.

Die von mir gebilligte Lösung der Mitregentschaftsfrage ist seltsamerweise, wie wir oben sahen, von den meisten Gelehrten verworfen worden. Dass alle die Vermutungen, die von verschiedenen Gelehrten vorgeschlagen worden sind, nicht gebilligt werden können, haben wir gesehen. Es bliebe uns nur noch übrig, die „sehr gewichtigen Bedenken" zu besprechen, die von Beloch[23]) dagegen angeführt worden sind. Er sucht zu beweisen, dass Magas nicht 259/8 gestorben ist, sondern erst etwas nach 250, und spricht bei der Gelegenheit auch über den Zeitpunkt der Vermählung des Euergetes mit Magas' Tochter Berenike. Beloch's angeblich sehr triftige Gegengründe sind, wie so oft bei ihm, nur Blendwerk, das sich bei genauerer Nachprüfung in nichts auflöst. Diese unerquickliche Aufgabe der Nachprüfung können wir uns zum Glück sparen, denn alle 5 Argumente Beloch's sind von Groot (S. 448 ff.) genügend widerlegt worden. Im einzelnen könnte ich wohl noch einiges hinzufügen und noch manches genauer illustrieren, doch das gehört nicht hierher; es genügt uns zu wissen, dass kein einziges von den 5 Argumenten Beloch's stichhaltig ist.

Es bleibt also bei der Behauptung: Der Mitregent des Philadelphos war der Thronfolger und spätere Nachfolger des Philadelphos — Ptolemaios III Euergetes; die Mitregentschaft hörte auf, weil Euergetes König von Kyrene wurde und Philadelphos es für klüger hielt, so lange er selbst lebte, die Kyrenäer bei ihrer Selbständigkeit zu belassen, indem er die Mitregentschaft aufhob und den Euergetes selbständigen König von Kyrene werden liess. Das ist, m. E., die plausibelste Lösung dieser verwickelten Frage. Für diese Ansicht spricht, m. E., auch der Umstand, dass Philadelphos, wenn der Mitregent gestorben wäre, sich einen anderen Mitregenten gewählt hätte; oder wenn der Mitregent das Missfallen des Philadelphos erregt hätte, hätte Philadelphos einen anderen Thronerben und Mitregenten ernannt, um so die Nachfolge zu sichern. Da beides nicht geschehen ist, so schliesse ich, dass nur die obige Lösung zulässig ist.

Hiermit könnte ich eigentlich schliessen. Es gibt aber noch 3 Streitfragen, die mit Euergetes und der Mitregentschaft zusammenhängen, und die wir daher auch untersuchen müssen.

23) vgl. Beloch, Griechische Geschichte, III[1] 2, S. 134 ff.

1. Wann begann die Mitregentschaft? In den Dokumenten erscheint ein Mitregent, wie wir sahen, seit dem Jahre 267/6. Suidas[24]) sagt aber, dass Euergetes seine Regierung begann im zweiten Jahre der 127. Olympiade, d. h. im Jahre 270, also im Todesjahre der Arsinoe II. Wie ist dieser Widerspruch zu erklären? Man hat vermutet, bei Suidas liege ein Fehler vor, man müsse statt ρκζ' = 127. Olympiade lesen ρλγ' = 133. Olympiade, denn Euergetes ist im Jahre 246 auf den Thron gekommen und das ist = Ol. 133, 2. Andere wieder haben behauptet, bei Suidas liege vielleicht doch eine richtige Angabe vor. Bouché-Leclercq (I, S. 182, n. 2) fügt hinzu: „En tout cas, l'association au trône, une fois effectuée, put être antidatée." Hätte Euergetes später die Jahre der Mitherrschaft mitgerechnet, so wäre das Rätsel leicht zu lösen; das tat er aber nicht, sondern rechnete die Jahre seiner Herrschaft vom Jahre 246 an, wo er Alleinherrscher wurde nach dem Tode seines Vaters. Wir sehen also, dass wir absolut kein Kriterium haben, um die Frage sicher lösen zu können. Dass er von 267—259 Mitregent war, wissen wir sicher; aber ob die Mitregentschaft 267 oder schon 270 begann, vermögen wir nicht mehr zu entscheiden. Am sichersten ist es jedenfalls, solange das Gegenteil nicht bewiesen ist, an dem durch die Dokumente feststehenden Jahre 267 festzuhalten.

Strack und Rehm[25]) sind der Meinung, Philadelphos habe, als er diesem „Sohn" in Kleinasien einen so wichtigen Posten anvertraute, „durch die gleichzeitige Ernennung des Euergetes zum Mitregenten seinen Willen kundgetan, wer später König werden sollte." Dass diese Ernennung „gleichzeitig" erfolgt sei, ist aber ein Irrtum, denn die Mitregentschaft bestand mindestens seit 267/6, Ephesos und Milet kamen aber in die Hände Ägyptens erst um 260[26]), so dass ein Kommandant natürlich erst dann ernannt werden konnte.

2. Hat Euergetes wirklich mitregiert oder war die Mitregentschaft nur eine offizielle Fiktion, um die Thronfolge zu sichern? Man hat darauf

24) vgl. Suidas s. v. *Καλλίμαχος*. *'Ολυμπιάδος ρκζ' κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος ὁ Εὐεργέτης Πτολεμαῖος ἤρξατο τῆς βασιλείας.*

25) vgl. Strack, Die Dynastie der Ptolemaeer, Berlin 1897, S. 28; Rehm, a. a. O., S. 302.

26) vgl. Beloch, III[1] 1, S. 614 und Anm. 1; Niese, II S. 134.

hingewiesen, dass unsere literarischen Quellen über die Jugend des Euergetes und über alles, was vor seiner Thronbesteigung passiert ist, nichts berichten. Daraus folgt aber nichts, denn wir haben wiederholt darauf hingewiesen, wie völlig ungenügend die Überlieferung über die Zeit der Regierung des Philadelphos ist; wir erfahren ja auch nichts über die Mitregentschaft, die durch die Dokumente sicher nachgewiesen ist. Aus dem Umstande, dass Euergetes die Jahre der Mitregentschaft nicht mitrechnete, glaubt man ferner schliessen zu können, dass die Mitregentschaft nur eine legale Fiktion war. Ist dieser Schluss richtig? Wenn wir berücksichtigen, dass in den Dokumenten, in denen der Mitherrscher erwähnt wird, nur die Regierungsjahre des Philadelphos angegeben sind, beim Mitregenten aber keine eigenen Regierungsjahre gezählt werden, könnte solch ein Schluss allerdings sehr naheliegend erscheinen[27]). Ist dieser Schluss aber zwingend?

Die Mitregentschaften der ersten Ptolemäer waren kein Doppelkönigtum, wie etwa das spartanische. Ptolemaios I, der die erste Mitregentschaft konstituierte, übernahm hiermit eine Institution der altägyptischen Pharaonen. Wir wissen es ganz genau, dass zur Zeit des Mittleren Reiches alle Pharaonen der XII. Dynastie, mit einziger Ausnahme des Sesostris II, ihre Söhne zu Mitregenten ernannt haben; auch viele Pharaonen des Neuen Reiches haben dies getan. Der Hauptzweck war die Sicherung der Thronfolge. Von einer „fiction légale" haben die alten Ägypter nichts gewusst. Der Mitregent musste sich für seinen zukünftigen Herrscherberuf vorbereiten, alle Zweige der Verwaltung kennen lernen, sich aktiv an verschiedenen Regierungshandlungen beteiligen, Feldzüge gegen äussere Feinde unternehmen; auch das Volk sollte sich allmählich an den zukünftigen König gewöhnen. Diese Institution hatte sich ausgezeichnet bewährt, und daher übernahm sie Ptolemaios I. Wir müssen also a priori voraussetzen, dass auch die ptolemaeischen Mitregenten eine ähnliche Rolle spielten. Bei Ptolemaios I und seinem Mitregenten Philadelphos trifft das vollkommen zu, und zwar so vollkommen, dass im Altertum viele Schriftsteller der

27) vgl. Bouché-Leclercq, I S. 184: „Cet acte, fait pour la publicité, sans partage ou communication réelle du pouvoir souverain . . . l'association au trône ne fut qu'une fiction légale et ne compta pas dans les années du règne de Ptolémée Évergète".

Meinung waren, Ptolemaios I habe völlig abgedankt und Philadelphos sei sofort Alleinherrscher geworden, und verschiedene moderne Gelehrten haben es ihnen geglaubt. Das ist ein grosser Irrtum[28]). Ptolemaios I hat bekanntlich den ältesten Sohn seiner ersten Frau, den ursprünglichen Thronfolger Ptolemaios Keraunos, enterbt, und den Sohn seiner zweiten Frau, den Ptolemaios II Philadelphos, zum Thronfolger ernannt. Nun lag es ihm daran, dem Philadelphos die Thronfolge zu sichern. Wenn er wirklich abgedankt hätte, so wäre dies das Dümmste gewesen, was er tun konnte, und dumm hat dieser kluge Herrscher nie gehandelt. Die Thronstreitigkeiten hätten ja sofort beginnen können, und ob man auf ihn, den 82-jährigen Greis, geachtet hätte, wenn er nicht mehr König, sondern Privatmann war, war ganz unsicher. Er aber musste sicher gehen, er musste dem Philadelphos die Herrschaft sichern. Dafür gab es aber nur ein Mittel — die Mitherrschaft. Und die hat Ptolemaios I ganz nach altägyptischem Muster eingerichtet: Philadelphos lernte alle Zweige der Verwaltung kennen, das Publikum gewöhnte sich an ihn, ja Philadelphos hat die Expedition nach Aethiopien aller Wahrscheinlichkeit nach als Mitherrscher unternommen[29]), weil der Vater wünschte, dass der Sohn durch diesen Zug beweise, dass auch er tatkräftig sei und eigene Verdienste aufzuweisen habe. Also alles ganz wie im alten Ägypten der Pharaonen.

Was gibt uns also das Recht zu vermuten, dass der König Philadelphos, als er seinen ältesten Sohn zum Mitregenten ernannte, nur eine „fiction légale“ im Auge hatte? Er hatte selbst persönlich erfahren, wie gut sich die Institution seines Vaters bewährt hatte. Auch ihm lag es daran, die Thronfolge seines Sohnes zu sichern. Wie hätte er auf den Gedanken kommen können, dazu die Mitherrschaft einzusetzen, aber nur als „fiction légale“? Was konnte er sich von solch einer „fiction légale“ versprechen? Ich erinnere ferner daran, worauf ich schon oben hingewiesen habe, dass es dem Philadelphos, bei seinem Charakter, sehr gelegen kommen musste, dass er einen Teil der

28) vgl. auch Archiv für Papyrusforschung, V 1909, S. 201, wo Wilcken darauf hinweist, dass in den Elephantine-Papyri № 3 und 4 nach dem 41. Jahre des Ptolemaios I = 284/3 datiert ist, dass Ptolemaios I also nicht 285/4 abgedankt habe und dass mithin Philadelphos seit 285 nicht Alleinherrscher, sondern Mitregent seines Vaters gewesen sei.

29) vgl. Bouché-Leclercq, I S. 143 f.

Regierungsgeschäfte auf den Mitregenten abwälzen konnte[30]). Es ist auch sehr interessant festzustellen, dass Droysen schon zu einer Zeit, wo wir die oben genannten Dokumente noch nicht hatten und von einer Mitregentschaft des Euergetes absolut nichts wussten, aus ganz geringfügigen Spuren in den Quellen eine Mitherrschaft des Euergetes vermutet hatte[31]). Er weist, z. B., hin auf die, schon oben erwähnte, Inschrift von Adulis, wo wir Zeile 8 ff. lesen: *ἐξεστράτευσεν εἰς τὴν Ἀσίαν μετὰ δυνάμεων πεζικῶν καὶ ἱππικῶν καὶ ναυτικοῦ στόλου καὶ ἐλεφάντων Τρωγλοδυτικῶν καὶ Αἰθιοπικῶν, οὓς ὅ τε πατὴρ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς πρῶτοι ἐκ τῶν χωρῶν τούτων ἐθήρευσαν καὶ καταγαγόντες εἰς Αἴγυπτον κατεσκεύασαν πρός τὴν πολεμικὴν χρείαν.* Dazu bemerkt Droysen: „Man könnte aus diesen Worten auf eine Mitregentschaft schliessen, da Ptolemaios III zwischen seinem Regierungsanfang und dem syrischen Zuge keine Zeit hatte Elephantenjagden zu halten." Dass Euergetes in Aethiopien gewesen ist vor seinem Regierungsantritt, ist von Droysen ganz richtig festgestellt worden, denn unmittelber nach seinem Regierungsantritt musste er den Feldzug unternehmen, der als III. Syrischer Krieg oder *Λαοδίκειος πόλεμος* bekannt ist. Wie soll man sich aber diese Expedition denken, in welcher Eigenschaft unternahm er sie? Natürlich nicht als einfacher Prinz, sondern als Mitregent, wie ja auch Philadelphos als Mitregent nach Aethiopien gezogen war.

Es ist also klar, dass der oben genannte Schluss nicht nur nicht zwingend, sondern absolut falsch ist. Ich möchte schliesslich noch auf folgenden Umstand aufmerksam machen. Man unterstreicht das Faktum, dass Euergetes seine Regierungsjahre erst von seiner Thronbesteigung an rechnete, und meint, die Mitregentschaft des Euergetes sei daher eine „fiction légale" gewesen, oder aber, er sei überhaupt nicht Mitregent gewesen. Man hätte doch eigentlich nachprüfen sollen, wie es denn vorher und bald nachher bei den anderen sicheren Mitregentschaften gewesen ist; die späteren Fälle wollen wir bei Seite lassen, da sich nachher manches geändert haben konnte. Ptolemaios II Philadelphos ist, wie wir wissen, sicher 2 Jahre lang (285—283)

30) vgl. L. Mitteis und U. Wilcken, Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde, I 1, S. 5 f., wo Wilcken auf die gewaltigen Aufgaben hinweist, die die Könige der Ptolemaeerzeit zu bewältigen hatten.

31) vgl. J. G. Droysen, Geschichte des Hellenismus, III 1, S. 375 Anm. 1 und S. 382 nebst Anm. 2.

Mitregent seines Vaters gewesen. Wie hat er seine Regierungsjahre gerechnet? Von 285 an, also von da an, wo er Mitregent wurde. Das würde also für die Ansicht der anderen Gelehrten sprechen. Sehen wir aber weiter. Ob Ptolemaios III Euergetes einen Mitregenten ernannt hat, lässt sich nicht sicher feststellen; es könnte sich höchstens um das letzte Lebens- und Regierungsjahr handeln, so dass dieser Fall für uns praktisch keine Bedeutung hat. Ptolemaios IV Philopator hat seinen Sohn, Ptolemaios V Epiphanes, sofort nach dessen Geburt zum Mitherrscher ernannt, also im Jahre 209; Ptolemaios IV starb im Jahre 205/4 und der Sohn wurde im Alter von 4—5 Jahren Alleinherrscher. Von wann an wurden dessen Regierungsjahre gezählt? Vom Jahre 204 an, also vom Beginn der Alleinherrschaft. Das spricht also für meine Ansicht. Dën Grund der Minderjährigkeit des Mitregenten dürfen wir nicht anführen, denn er war ja als Alleinherrscher anfangs längere Zeit auch minderjährig. Ganz abgesehen von diesem analogen Fall, erklärt sich, m. E., die Berechnung der Regierungsjahre des Euergetes noch auf eine andere, und zwar sehr plausible Weise. Wie wir sahen, hörte die Mitregentschaft des Euergetes im Jahre 259/8 auf, und der Vater, Philadelphos, hat noch 12—13 Jahre allein regiert. Wie sollte nun Euergetes die Mitregentenjahre mitrechnen, wenn eine Pause von 12—13 Jahren eingetreten und er selbst inzwischen König von Kyrene gewesen war? Ich glaube daher, dass das Fehlen der Mitregentenjahre in der Regierungsberechnung des Euergetes nichts zu Gunsten der anderen Gelehrten beweist. Es war, m. E., eine faktische, wenn auch natürlich nur beschränkte Mitherrschaft.

3. Wie verhält es sich mit der Adoption des Euergetes und seiner Geschwister durch Arsinoe II? Das Faktum der Adoption steht fest durch das oben oft erwähnte Scholion zu Theokrit XVII 128 (*καὶ εἰσεποιήσατο αὐτῇ τοὺς ἐκ τῆς προτέρας Ἀρσινόης γεννηθέντας παῖδας*) und durch viele Inschriften und Papyri, in denen Ptolemaios III Euergetes bezeichnet wird als Sohn des Philadelphos und der Arsinoe II, z. B. *Βασιλεὺς μέγας Πτολεμαῖος, υἱὸς βασιλέως Πτολεμαίου καὶ βασιλίσσης Ἀρσινόης θεῶν Ἀδελφῶν*. Es gibt aber 2, diese Adoption betreffende, Streitfragen, die Meinungsverschiedenheiten hervorgerufen haben.

Es fragt sich zunächst: Wann ist diese Adoption

erfolgt? Bei Lebzeiten der Arsinoe oder erst nach ihrem Tode? Ein direktes Kriterium besitzen wir nicht, daher auch die Meinungsverschiedenheiten. Wenn man bedenkt, dass die Ehe der Arsinoe II und des Philadelphos kinderlos blieb; dass bei dem Alter der Arsinoe ein Kindersegen nicht sehr wahrscheinlich war; dass von ihren Kindern aus erster Ehe (mit Lysimachos) der älteste Sohn, Ptolemaios, noch am Leben war und Philadelphos ihn wohl adoptiert hat — so liesse es sich wohl vermuten, dass Arsinoe ihrem Sohne die Thronfolge wird haben sichern wollen. Es erscheint daher eine Adoption des Euergetes bei Lebzeiten der Arsinoe II nicht als sehr wahrscheinlich; und dieses wird wohl bestätigt durch obiges Scholion, wo die Worte „εἰσεποιήσατο (d. h. Philadelphos) αὐτῇ" den Schluss fordern, dass nicht Arsinoe selbst diese Kinder adoptiert hat, sondern die Adoption erst nach ihrem Tode von Philadelphos vorgenommen worden ist. Man begreift auch den Zusammenhang sehr wohl: Philadelphos wollte nicht den Sohn des Lysimachos Thronfolger werden lassen, sondern es lag ihm sehr daran, dass sein eigener Sohn Euergetes ihm auf dem Throne folge. Ich glaube, dass diese Deutung viel wahrscheinlicher ist, als die Vermutung, es sei dem Philadelphos gelungen, seine Schwester-Gemahlin dahin zu bringen, dass sie seine Kinder von der Arsinoe I adoptiere. Das einzige Hindernis scheint der oben erwähnte Oxyrrhynchos-Papyrus zu sein, aus dem wir erfahren, dass Euergetes in Alexandreia eine gute Erziehung genoss. Aber auch diese Nachricht lässt sich sehr wohl mit obiger Vermutung in Einklang bringen, denn Arsinoe II wollte die Kinder der ersten Frau nicht dieser Rivalin überlassen, sondern behielt sie bei Hofe, wo sie stets kontrolliert werden konnten; natürlich mussten diese Kinder dann wie Prinzen erzogen werden.

Die zweite Frage ist: Hat überhaupt eine Adoption stattgefunden? Diese Frage erscheint merkwürdig, wenn wir das oben angeführte Material berücksichtigen. Da aber die Frage von Groot (S. 458 f.) aufgeworfen worden ist, wollen wir seine Gründe einer Prüfung unterziehen.

Groot weist zunächst darauf hin, dass „das griechische Recht keine Adoption durch die Mutter kennt, nur durch den Vater." Was folgt daraus? Das griechische Recht kannte keine Geschwisterehe zwischen leiblichen Geschwistern, sondern hielt so etwas für einen Inzest; und doch haben Philadelphos und

Arsinoe II solch eine Ehe geschlossen. Wie kann man sich also hier auf das griechische Recht berufen, wenn die Könige dasselbe jederzeit unberücksichtigt lassen konnten?

Er erinnert ferner an die Aussage des Redners Isaios (or. VII 25): *μητρὸς οὐδείς ἐστιν ἐκποίητος*, und meint, das Verhältnis zur natürlichen Mutter bleibe immer: „Ein Grieche kann sich nicht eine Adoption denken in dem Sinne, dass das Kind Kind wird aus neuer Ehe, eine neue Mutter bekommt." Ich verweise dem gegenüber auf die oben genannten Dokumente, in denen Euergetes sich ganz klar und offiziell als Sohn des Ptolemaios und der Arsinoe II bezeichnet, während er doch ein Sohn der Arsinoe I war. Eine weitere Entgegnung ist überflüssig; die griechische Auffassung kommt hier nicht in Betracht.

Groot wirft weiter die Frage auf, ob nicht vielleicht Philadelphos selbst ihn adoptiert habe und nicht „sein Weib". Wie ist denn das aufzufassen, dass der Vater sein eigenes Kind adoptiert?! Groot meint, vielleicht sei „die erste Ehe aufgelöst worden auf Grund von irgend etwas, z. B. Vernachlässigung von Formalitäten bei der Eheschliessung" und „dadurch seien die Kinder für illegitim oder Kinder eines andern" erklärt worden. „War, in diesem Falle", sagt Groot, „die Absicht des Ptolemaios, durch diese Fiktion die Kinder aus erster Ehe von der Thronfolge auszuschliessen und hat er später, wegen der Kinderlosigkeit der zweiten Ehe, diese Absicht geändert?" Die Fragestellung ist äusserst seltsam. Wir erfahren, dass Philadelphos seine erste Frau auf Grund einer Verschwörung verstossen habe; wir sehen, dass die Kinder bei Hofe blieben und eine gute Erziehung genossen; dass Euergetes designierter Thronfolger und wirklicher Nachfolger seines Vaters wurde. Diese Vermutung Groot's schwebt also völlig in der Luft. Wir können vielmehr fragen: Warum lag es dem Philadelphos so viel daran, dass seine Kinder von der Arsinoe I für Adoptivkinder der Arsinoe II gehalten wurden? Er fürchtete augenscheinlich, dass sie nach seinem Tode als Kinder der verstossenen Verschwörerin nicht anerkannt werden würden, dass Thronstreitigkeiten ausbrechen könnten; er wollte daher dem Euergetes diese unbestreitbar legale Nachfolge sichern. So erklärt sich alles ganz einfach und natürlich.

Schliesslich spricht Groot die Vermutung aus, dass „der Scholiast seinen Schluss vielleicht nur aus den bekannten Aktpräskripten gezogen hat. Was die Datierungen betrifft, ich

meine z. B. *βασιλεύοντος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης θεῶν Ἀδελφῶν ἔτους* . . ., so ist diese Art sich auszudrücken und dieser Gedankengang ganz ungriechisch. Der Sohn ist der Sohn seines Vaters, eines Vollbürgers, das ist das einzige, worauf es ankommt. So wird ein Grieche immer bezeichnet. Aber hier, auf ägyptischem Boden, müssen wir etwas anderes in Betracht ziehen, nl. den Begriff der reinen Königsehe zwischen Bruder und Schwester. Diese letzte Ehe ist den Ägyptern gar nicht fremd (Diod. I 27, 1; Paus. I 7, 1; Philo Jud. de spec. leg. III 4, 22 p. 156 Cohn etc.). Eine logische Konsequenz ist, dass ein Prinz aus solcher Ehe, der also das Blut eines göttlichen Vaters und einer göttlichen Mutter rein erhalten hat, der edelste Kronprinz ist. So wird man niemals in derartigen Aktpräskripten einen Beweis für Adoption erblicken können." Diese Beweisführung ist ebenso seltsam wie die vorhergehenden. Dass man mit dem Verweisen auf griechische Verhältnisse und Einrichtungen sehr vorsichtig sein muss, haben wir schon oben wiederholt gesehen. Groot zieht hier aber auch ägyptische Verhältnisse heran, ist jedoch bei diesem Betreten „ägyptischen Bodens" nicht glücklicher. Wie eigentümlich berührt uns die Phrase: „Diese letzte Ehe ist den Ägyptern gar nicht fremd" und wie seltsam sind die Quellen, aus denen Groot sein Wissen schöpft! Die Geschwisterehe war doch im alten Ägypten ganz gang und gäbe, und die Ptolemäer haben sie doch von ihnen übernommen. Und wie seltsam sind auch die Groot'schen Schlussfolgerungen. Bei Philadelphos war der erste Fall einer ptolemäischen Geschwisterehe. Sollen wir annehmen, dass damals gleich solch eine Norm aufgestellt worden sei? Die Geschwisterehe blieb kinderlos. Sollen wir annehmen, dass durch die Adoption — oder, da Groot die Adoption leugnet, durch die Erwähnung der Arsinoe II — die Fiktion des beiderseitigen königlichen Bluts geschaffen werden sollte? Arsinoe I war aber auch königlichen Bluts, denn sie war die Tochter des Königs Lysimachos; sollen wir also annehmen, dass nur ägyptisches Königsblut gemeint wäre? Endlich, last not least: Euergetes hat nicht seine Schwester Berenike, sondern seine Kusine Berenike, die Tochter des Magas von Kyrene, wie wir oben sahen, geheiratet; sein Sohn Ptolemaios IV wurde sein legitimer Nachfolger. Allerdings wird diese Kusine in den Dokumenten bisweilen *ἀδελφὴ αὐτοῦ καὶ γυνή* genannt, aber daraus dürfen wir nicht schliessen, dass

dieses geschehen sei aus den Gründen, die Groot im Auge hat. Einerseits bemerkt Bouché-Leclercq (I S. 267, n. 2) richtig: „ἀδελφῇ est ici évidemment formule de protocole"; andererseits ist hier ganz augenscheinlich wieder eine Anlehnung an altägyptische Verhältnisse, denn im Pharaonenreiche wurde bekanntlich die Gattin oder die Geliebte, selbst wenn sie nicht Schwester war, als Schwester bezeichnet[32]).

Wir sehen also, dass von allen diesen Vermutungen Groot's nicht eine einzige wirklich stichhaltig ist, und dass absolut kein Grund vorliegt, an der Adoption zu zweifeln.

Zum Schluss wollen wir nochmals kurz die Hauptergebnisse dieses Aufsatzes rekapitulieren:

1. Wir müssen den Mitregenten des Philadelphos streng vom Kommandanten von Milet und Ephesos unterscheiden.

2. Ptolemaios „der Sohn", der Kommandant von Milet und Ephesos, war der Sohn des Königs von Thrakien Lysimachos und der Arsinoe II.

3. Mitregent des Philadelphos war der spätere König Ptolemaios III Euergetes.

4. Die Mitregentschaft hörte auf, weil Euergetes König von Kyrene wurde und Philadelphos es für klüger hielt, so lange er selbst lebte, die Kyrenäer bei ihrer Selbständigkeit zu belassen, indem er die Mitregentschaft aufhob und den Euergetes selbstständigen König von Kyrene werden liess.

5. Holleaux's allgemein gebilligte Ergänzung *ἐπίγ[ονο]ν* ist falsch; wir haben *ἐπίτ[ροπο]ν* zu lesen.

---

32) vgl. Erman-Ranke, Ägypten und ägyptisches Leben im Altertum, Tübingen 1922, S. 181; vgl. auch Anm. 2: „So nennt Teje sich gelegentlich „Schwester" Amenophis III, obwohl sie nicht eine leibliche Schwester des Königs gewesen ist".

DE GRAECORUM FABULIS SATYRICIS

SCRIPSIT

GUILELMUS SÜSS

DORPATI 1924

C. Mattiesen, Dorpat.

I

F. G. Welcker, quo, Casaubonum si excipimus, nemo fere melius de satyris est meritus, cum viam quandam aperire vellet ad naturam huius generis scenici cognoscendam, alieni illius a iudicio huius aetatis, totam varietatem argumentorum illis ludis scenicis tractatorum quinque generibus comprehendere conatus est (Nachtrag zu der Schrift über die aeschyleische Trilogie p. 296 ff.). Harum classium ea, quae secundo loco affertur, — nam ceteras hic non curo parum accuratis finibus circumscriptas illas — versatur circa monstra immania atque noxia seu vi seu dolo removenda. Huius generis est fabula Aeschylea de Cercyone illo, quem iam Pratinas *Παλαισταῖς σατύροις* (hypothesis in Septem) in scenam videtur traxisse, est Amykos Sophoclis, sunt multa Euripidea. Hic enim tragicus cum Cyclopem, Sylea, Scironem, Busirin, fortasse Lityersem[1]) choro Satyrorum iunxerit, videtur talia argumenta in deliciis habuisse. Apparet hos ludos eo spectare, ut, cum faciant Thesea, Herculem, Ulixem, Sisyphum superantes feram ruditatem illorum monstrorum, idem doceant cedere barbariem virtuti atque consilio, horridam saevitiam cultui atque humanitati. Satyri ipsi initio ludi iniquissimo servitio pressi, quod in omni protervitate ludicrae impudentiae excutere suo ipsorum Marte non possunt, ipsis illis rebus gestis ad usum libertatis promoventur deoque redduntur[2]).

1) Pendet haec opinio quam protulerunt C. F. Hermann (Arch. Ztg. II (1848) 237) et Hartung (Euripides restitutus I 374) ex nulla re praeter titulum *Θεριστῶν*, e qua fabula iam aetate Alexandrina oblivionis tenebris involuta (*οὐ σώζεται*: hypothesis in Medeam) nulla exstant fragmenta.

2) Simile quid argumento *Ἰχνευτῶν* fabulae inhaeret, sed cuius viri servitio primum teneantur, sub finem fabulae solvantur Satyri, verbis adeo non perspicuis indicatur (57, 69, 158, [217 ?]), ut cum aliis argumentis tum huius rei obscuritate confirmet Bethe suam opinionem (Die Ichneutai des Sophocles. Sächs. Ges. d. W. phil. hist. Kl. 71 (1919) 1), quasi non integrum sit servatum initium Indagatorum. Cf. et Robert, Hermes XLVII 550 ff.

Atque hic quidem mihi videor ratione Welckeri exemplo probata alteram quandam formam sollemnem horum ludorum satyricorum depingere posse, quae tali fere argumento continetur: Satyri in iocorum atque ineptiarum provincia versuti, in ceteris rerum usui plane inhabiles congrediuntur cum re recens ad humanitatem exornandam seu inventa seu divino dono mortalibus tradita. Huius generis affero exempla tria eaque, nisi fallor, gravissima. Primum quidem illam de Prometheo fabulam, quae una cum Persis a. 472 a. Chr. n. est in scenam producta. Vide quaeso ea quae v. Wilamowitz (p. 180 editionis Aeschyleae) de illa disputavit. Satyri frustra monentur ne igni appropinquent (dico illud fragmentum 207 saepissime tractatum: *τοῦ δὲ σατύρου τὸ πῦρ, ὡς πρῶτον ὤφθη, βουλομένου φιλῆσαι καὶ περιβαλεῖν, ὁ Προμηθεύς*

„τράγος“, ἔφη, „γένειον ἆρα πενθήσεις σύ γε“),

ut caveant ebullientes guttas aquae (206), tandem vulnera, quibus curiositatis poenas solvunt, sananda sunt (205).

Secundo loco me Ichneutas afferre non mirum. Satyri boum raptarum vestigia prementes subito insolito sono lyrae modo a Mercurio inventae perterrentur

ψόφῳ τὸν οὐδεὶς πώποτ' ἤκουσεν βροτῶν.

Quomodo Sophocles in singulis stuporem Satyrorum describserit, artem inventam celebraverit, rapinam boum cum lyra ex testudine haud sine auxiliaribus copiis boum aedificanda coniunxerit, hic copiosius non est tractandum.

Transeo ad tertiam quandam rem, cuius inventioni Satyri finguntur adfuisse neque igni neque arte musica leviorem, in sacris Dionysi scenici gravissimam, vinum dico. Exemplum est eiusdem Sophoclis miroque vinculo affinitatis, nisi fallor, cum Indagatorum argumento coniunctum, *οἴνου πρῶτον γευσαμένων τῶν κατὰ τὸν χορὸν σατύρων*. Rei enim novitate tacti cecinere (174):

πόθεν ποτ' ἄλυπον ὧδε
ηὗρον ἄνθος ἀνίας;

ὅλον δὲ τὸ μελύδριον πολιτικὸν ἄγαν γέγονε· μετὰ γὰρ τῆς ἄλλης ἐνεργείας λελυμένην ἔχει τὴν ἑρμηνείαν καὶ μεθύουσιν ἁρμόττουσαν. Verba ipsa vix est quomodo recte se habeant, pro *ἄνθος ἀνίας*, quae verba vix apte coniungi possunt, Nauck maluit *ἄκος ἀνίας*. Fortasse et hoc et illud huic loco inerat, sed quibus numeris aut quo genere dicendi usi sint Satyri primi mortalium ebrietate

vulnerati sicuti apud Aeschylum igni, ne divinari quidem potest. Hoc moneo in *Ἰχνευτῶν* fabula Cyllenam de lyra a Mercurio parvulo inventa similia proferre (317)

καὶ τοῦτο λύπης ἔστ' ἄκεστρον καὶ παραψυκτήριον
κείνῳ μόνον e. q. s.

Ex eadem fabula affertur alterum fragmentum vinum redolens (175) *θωχθείς· θωρηχθείς, μεθυσθείς*. Sed qua in fabula versemur, nondum diximus. Si quidem duobus testibus fidem habemus (Anecd. Bekk. p. 385, 23 et Hesych. 2 p. 335) *ἐν τῷ Διονυσιακῷ σατυρικῷ* vel *Διονυσιακῷ*. Atque hic quidem miror post Ichneutas inventos Crusianum quoddam felicissime inventum non animis interpretum esse obversatum. Cum enim Hugo Rabe (Rhein. Mus. 47 (1892) 411) ex grammatici cuiusdam lexico Messanensi de iota ascripto composito in lucem protraxisset haec verba lepidissima ex fabula, quae aliunde nondum videbatur esse nota: *Σοφοκλῆς Διονυσίσκῳ*

ὅταν γὰρ αὐτῷ προσφέρω βρῶσιν διδοὺς
τὴν ῥῖνα μ' εὐθὺς ψηλαφᾷ κἄνω φέρει
τὴν χεῖρα πρὸς φαλακρὸν ἡδὺ διαγελῶν,

quibus Silenus Bacchum parvulum in manibus gestans describitur, Crusius (Rh. M. 48 (1893) 152) cognovit nunc verum indicem illius fabulae satis obscuro adhuc significatae titulo patefactum esse. *Σ* in *Δ* facillime commutari potuisse apparet, *Διονυσιακός* enim, vox in ceteris consueta atque trita, locum occupavit *Διονυσίσκου*, vocis alibi, si recte video, nullo certo testimonio[3]) confirmatae. Illa tria igitur fragmenta cum unius eiusdemque fabulae sint, Bacchus parvulus vinum in humanitatem mortalium introduxit eodem modo quo Mercurius parvulus artem musicam. Videmus autem Sophoclem in duabus fabulis satyricis satis similibus argumentis uti. Quae est apud Indagatores Cyllene, is est in Dionysisco Silenus, Bacchi *τιθηνός* (cf. Nicandri Alexiph. 31). Praeter Bacchum ipsum et Oineus vini tanquam

3) Dignum est quod attendatur Bacchulos, siquidem copiis doctrinae in Thesauro l. gr. oblatis confidimus, unico loco commemorari, qui est de arte medicina (Gal. def. med. II p. 273): *Διονυσίσκοι εἰσὶν ὀστώδεις ὑπεροχαὶ ἐγγὺς κροτάφων γιγνόμεναι*. Sed habet locus non nihil dubitationis, cum altero loco doceamur *Διονυσιακοὺς* appellari *τοὺς οὕτω πεπονθότας ἀνθρώπους* (Heliodori apud Oribas. p. 125 ed. Cocch. verba). Fuerunt igitur, qui et illo loco restituerent *Διονυσιακοί εἰσίν, οἷς... γίγνονται*. Quod rectene fecerint necne hic non quaero. Hoc vides eandem litterarum seu vocum confusionem et hic agi.

ἥρως ἐπώνυμος plurimo in hoc genere dramatico usui erat. Veluti in Euripidis Cyclope si quidem Silenus Satyros *σίκιννιν* huic generi consuetam saltantes hunc in modum alloquitur:

ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
ὅμοιος ὑμῖν νῦν τε χὥτε Βακχίῳ
κώμοις συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;,

praeter Welckerum (l. l. 298) multi qui aut ante eum aut post eum fuerunt cognoverunt tangi his verbis disertis argumentum fabulae cuiusdam satyricae, quae versabatur (cf. Hyg. f. 129) circa Bacchum hospitio ab Oeneo receptum ita, ut Liber cum Althaea, Oenei dimidiati illius Bacchi uxore, concumberet, coniugi autem vitem daret monstraretque quomodo sereret. Apud Phliasios, ubi incunabula huius artis satyricae fuisse credebantur, Pausanias invenit non solum *μνῆμα Ἀριστίου τοῦ Πρατίνου*, sed et *οἴκημα εἰς μνήμην* convivii inter Oenea et Herculem acti letiferi illius Cyatho, Oenei oenochoo (Paus. II, 13, 6 sqq.). Hercules autem, Oenei vitis culturae inventoris gener matrimonio cum Deianira inito, fabulis satyricis sollemni more consuetus. Ad hunc eundem Oenea deducimur et reliquiis satis lepidis fabulae satyricae nuper in lucem productae (Ox. Pap. VIII 60 sqq., ed. Oxon. fragm. trag. papyr. VII). Hic totus satyrorum chorus proci tanquam persona assumpta iterum Oenei aedes adit, ut uxorem sibi expetat.

6 *νυμφίοι μὲν ἥκομεν,*
παῖδες δὲ νυμφῶν, Βακχίου δ' ὑπηρέται κτλ.

Quibus naturae et artis dotibus sint praediti, exponunt ita, ut rem his verbis concludant

ὧν σοι λαβεῖν ἔξεστι τοῦθ' ὁποῖον ἂν
χρήζῃς, ἐὰν τὴν παῖδα προστίθῃς ἐμοί.

Videmus certamen quoddam initum esse cum aliis procis. Rex unum certe commemorat:

ἀλλ' οὐχὶ μεμπτὸν τὸ γένος· ἀλλὰ βούλομαι
καὶ τόνδ' ἀθρῆσαι πρῶτον ὅστις ἔρχεται.

Cetera minus aperta nisi quod Phoenix, qui Perimeden Oenei filiam in matrimonium est ducturus aut iam duxit (Paus. VII, 4, 1) nomine significatur. Omnibus his rebus apparet P. Maasium (Berl. phil. Wochenschrift 1911 XXXI, 1217) seu acutius

seu doctius quam verius iudicasse, cum proponeret *Οἰνεύς* in *ΣΧ]οινεύς* esse supplendum omniaque ad Atalantes res esse referenda.

II

Alexandrinae aetatis poetas miro quodam novandae artis studio inflammatos saepius eo productos esse, ut varias formas in unum commiscerent atque conflarent, aliis rebus demonstravit Deubner (Ilbergs Neue Jahrbücher 47 (1921) p. 361 ff.), satyricarum fabularum exemplo potissimum confirmari posse confido. Pleiadis quae vocatur poetas singulari quodam studio huius generis exarsisse minime mirum. Illud enim habere videbatur reconditae vetustatis nescio quem saporem, illi inesse videbantur occulta atque remota incunabula tragicae artis, illud in primis debebat adire quicumque a trita via plurimo usu taediosa abhorrebat. Haec studia consilio atque iudicio prosequebantur epigrammata Dioscoridis cum alibi tum eo loco quo Sosithei artem laudibus effert (Anth. Pal. VII 707)

ἐκισσοφόρησε γὰρ ὠνήρ
ἄξια Φλιασίων ναὶ μὰ χορούς Σατύρων
κἠμὲ τὸν ἐν καινοῖς τεθραμμένον ἤθεσιν ἤδη
ἤγαγεν εἰς μνήμην, πατρίδ' ἀναρχαίσας.

Machonis autem artem, qui fuit eiusdem aetatis, cuius et Pleias, eisdem fere laudibus exornat, quod memoriam priscae comoediae atticae novaverit (A. P. VII, 708) malueritque inauditas vias reconditae antiquitatis ingredi quam cramben recoquere

οὐ γὰρ ἔχεις κηφῆνα παλίμπλυτον, ἀλλ' ἅρα τέχνης
ἄξιον ἀρχαίης λείψανον ἡμφίεσας.

Omne igitur tanquam punctum erat laturus, qui haec duo genera artis scenicae natura et indole quam diversissima, sed remotae ea doctrinae plena atque ab ipso rerum usu illius aetatis aliena in unius imaginis ordinem atque formam coniungere conabatur[4]). Huius tragelaphi scenici exempla praesto sunt haec:

4) Poetas, fabulas, titulos ipsos aut lapidum aut litterarum memoria conservatos afferri vides his locis: G. A. Gerhard, Philologi vol. XXIX (1918) 250, Aly, Pauly-Kroll-Witte RE II A 242 f. Chori usum in hac certe provincia artis natura atque necessitate conservari demonstrat Körte Ilbergs Neue Jahrb. V (1900) 89. Minus bene perspicitur, quando aut quomodo tetralogiae forma vetusto usu sollemnis sit in scenae ipsius consuetudine aut in eis fabulis, quae legentium deliciis potius, quam spectantium oculis oblatae sunt, seu conservata seu mutata seu omissa.

Primum quidem *Ἀγὴν σατυρικός* (Nauck p. 810) seu Pythonis seu Alexandri ipsius regis, qua fabula turpes Harpali amores cum Pythionica et Glycerio nutriti haud sine plurima rerum publice ab illo gestarum notatione in scenam sunt tracti, deinde Lycophronis Menedemus. Sed thymum ex Hymetto deductum, ut cum Dioscoride loquamur, hanc certe fabulam vix nimia amaritudine perfudisse videtur, si quidem fidem habemus quattuor fragmentis, quibus partes Sileni et Satyrorum bene illustrantur, et Diogeni Laertio, qui poetam et philosophum Eretriensem nescio quo amicitiae vinculo coniunctos philosophique *ἐγκώμιον* quasi drama fuisse tradit (II 133, 140). Socratis Aristophanei tanquam exemplum secutus et hic philosophus scenicus *λόγον* quendam apud se fovet et alit fr. 3:

τράγημα δὲ
ὁ σωφρονιστὴς τοῖς φιληκόοις λόγος.

Tertio denique loco commemoro Cleanthem philosophum stoicum in scena a Sositheo satyrographo irrisum (fr. 4). Non satis apparet, totumne argumentum fabulae sit versatum circa illum philosophum perstringendum an leviter seu obiter tantum tacta sit illius *μωρία βοηλατοῦσα*[5]). Caveamus autem, ne nimium tribuamus his Satyris iambicis seu scopticis, quasi lex aut norma huius generis illa aetate hac morum censura constiterit. Apud Horatium certe hellenistici iudicii in arte poetica interpretem nil eiusmodi invenias neque Gerhard recte iudicasse videtur, cum, ut alia graviora omittam, quae attulit vir doctus in hac quaestione recensenda, et ad illos Satyros maledicos carpendisque hominum vitiis deditos Alexandrinorum confugeret, ut demonstraret, quomodo satura Romana, primum quidem nullo aut verbi aut argumenti viuculo coniuncta cum Satyris, tandem fortuita similitudine vocis Satyrorum depravata esset in satiram. Petronius certe, cum Satiricon titulo uteretur, primus consilio et ratione hanc confusionem ioci gratia commisit, a iambis Satyrorum non minus alienus quam a satura Luciliano charactere conscripta. Enarrat res *σατυρικῶς* gestas ita ut (hoc ipsum enim tacite et leviter

5) Quomodo philosophus in theatro ipse praesens fortiter ludibria poetae sustinuerit, describit Diogenes Laertius (VII 173) ita, ut Aelianae cuiusdam fabellae (V. H. II 13) immemores esse non possimus, quam posteri iusto saepius, cum historiam Nubium pertractarent, recoxerunt.

indicare videtur operis titulus) saturae Menippeae arte et forma utatur.

Atque cum ad Sositheі mentionem disputatio pervenerit, via tanquam eis, quae adhuc exposuimus, patefacta esse videtur ad duas illius poetae fabulas diligentius recensendas.

Quarum prior est de Croto (fr. 5), quae quin satyrica fuerit nemo erit, qui dubitet, si quidem meminerit sagittarium — haec enim persona agitur — a Satyris aut Silenis ipsum adeo non distare, ut in vasorum imaginibus pro Satyro sit depictus. *Ἀνὴρ ὢν σκέλη ἔχει ἵππου καὶ κέρκον καθάπερ οἱ Σάτυροι.* Matre utitur nutrice Musarum, quae seu Eupheme seu Euschemo appellatur. Sositheum autem audimus versatum esse in illius cum Musis commercio, *ὃν καὶ αἱ μοῦσαι τὴν τοξείαν εὑράμενον τὴν τροφὴν ἀπὸ τῶν ἀγρίων ἔχειν ἐποίησαν, καθάπερ φησὶ Σωσίθεος.* Musarum satelles canoris modulis delectatus inventor plausus exstitit, cum signo dato aliis indicaret, ubi commode et merito plaudendum esset. „Sositheos scheint nach den Katasterismen in seinem Satyrspiel K. zuerst diesen Mythus von K. mit dem Sternbild in Beziehung gesetzt zu haben". Gundel PW s. v. XI, 2, 2028, ubi copias testimoniorum videbis esse collectas. Omnia haec dignissima esse videntur, quae ad historiam satyrorum Alexandrinorum illustrandam afferantur. Quis enim est quin videat poetam Alexandrinum et hic recedere ad antiquissimas origines huius ludi, si quidem inventorem artis sagittariae et plausus carmine scenico celebravit? Supra enim demonstravimus talia argumenta in deliciis fuisse apud satyrographos. Facile autem animo et cogitatione finges Satyros sagittis recens inventis usos esse non aliter quam igni aut vino. Quantum autem haec inventio ad humanitatem contulerit, poeta indicavit eo, quod victum sibi venando quaerere sagittarius a Musis sit doctus. Sed idem poeta immiscuit aliena ex aliis provinciis artis et litterarum petita. Satyros cantu obstupefactos iam Sophocles in Ichneutis introduxerat. Hic autem rudis illorum cohors ab arbitro elegantiarum sicuti claque quaedam plausum edere iubetur. Illi enim praeter ceteros omnes apud Sositheum hoc munere functi esse putandi sunt. Haec redolent illam poeseos illecebrarum praedicationem, quam aspersam urbana quadam ironia poetae Alexandrini adamabant. Nescimus quomodo in hac fabula catasterismi sagittarii iniecerit mentionem, sed hoc apparet poetam et hic vetusta sua atque obsoleta exornasse splendoribus illa aetate consuetis, aliena

igitur conflasse. Praeter Eratosthenem comam regiam Berenices hic nominasse sat habeo [6]).

Atque hic quidem diligentius mihi inquirendum esse videtur in alteram illam Sosithei fabulam satyrographam, cui inscribitur Daphnis seu Lityerses. Hic non minus quam in Croto illam viam commiscendorum generum consilio et ratione ingressus est ita, ut vetustissimis incunabulis generis uteretur. Fabula Lityersis ex duobus fragmentis, quorum alterum est 21 versuum, alterum trium, aliisque testimoniis satis nota. Sositheus vetustatis vestigia in eo premit, quod 1) Lityersem in scenam introducit monstrum quoddam ex genere illo ludis Satyricis consueto. Similitudine accedit inprimis ad Sylea vindemiatorem. Nam messoribus utitur omnibus advenis hospitibus brevi tempore morituris. De medio removetur 2) ab Hercule, persona in hoc genere sollemni fere. Nam ut mittamus Ionis Omphalen satyricam, Euripidis Eurysthea alia, in Alcestide anno 438 quarto loco pro satyrica fabula in scenam producta persona Herculis voracis illius ebriique atque per *παλαίσματα* Thanato Alcestin extorquentis satyrorum ludum redolet. Sylea Euripidis iubet Hercules (fr. 691) secum certamen potandi inire, Admetus *φιλόξενος* ille gratum animum Herculis expertus est, hunc autem *ὁ Ἡρακλῆς ἀνεῖλεν ὄντα κακόξενον*. Lityerses autem non modo ipse voracitati et potationibus praeter ullum modum deditus (fr. 2), sed et fallacibus officiis prosequitur primum quidem hospites advenas:

χὥταν τις ἔλθῃ ξεῖνος ἢ παρεξίῃ,
φαγεῖν τ' ἔδωκεν εὖ κἀπεχόρτασεν †

6) Juvat afferre verba Rehmii (Hermes XXXIV 274). „Wenn Sositheos in einem Satyrdrama — vides hoc genus agi omnes fere putare viros doctos, argumenta non afferri, sed habet res profecto vix quicquam dubitationis — fabuliert hat, das Kind des andächtigen Schweigens, der Eupheme, welche die Musen pflegt, sei Krotos, der laute Beifall, so berechtigt uns das allerdings an sich nicht, die Dichtung von Haus aus als Sternsage zu betrachten, dazu wird sie für mich erst durch die Rolle, die bei der Geschichte der Bogen spielt. Mit dem Hauptmotiv hat er schlechterdings nichts zu schaffen und doch wird uns ausdrücklich gesagt (Ep[itome] R[obert] S. 150, 27), dass schon Sositheos ihn erwähnt hat. Das sieht aus wie ein *αἴτιον*, oder wollen wir lieber sagen eine *ἐτυμολογία* zum Namen des *τοξευτήρ*. Den ungeschlachten Kentaur konnte aber Sositheos in seinem Satyrspiel nicht brauchen". Cf. et, quae Bethe (Rhein. Mus. LV 428) de sagittarii persona, historia fabulari, imagine disputavit.

καὶ τοῦ ποτοῦ προὔτεινεν[7]) ὡς ἂν ἐν θέρει
πλέον· φθονεῖν γαρ τοῖς θανουμένοις ὀκνεῖ.

„Schwerlich wird Sositheos den Wettkampf der beiden βουφάγοι im Essen und Trinken vor dem Wettkampf im Kornschneiden sich haben entgehen lassen" Otto Jahn, Hermes III (1869) 181. Hactenus ne minimo quidem discrimine a vetusta consuetudine satyrorum recessit. Nunc videamus, quibus ἡδύσμασιν ex copiis illius aetatis petitis consueta ἐδέσματα condiverit. Nam eadem ratione qua in Croto et hic usus est. Primas partes agit iterum εὑρετής, inventor bucolici generis, Daphnis. Cuius historiam fabularem plurima obscuritate difficilem controversiarumque[8]) numero vel illam de Croto superantem hic non habeo quod tractem. Huius igitur personam Theocrito atque Alexandro Aetolo, poetae Pleiadi ascripto atque de tragoediis satyrisque in ordinem redigendis optime merito, adamatam satyris adiunxit Sositheus. Quod qua ratione instituerit, dignissimum quod attendatur. 3) Ex bucolico genere (cf. Theocriti id. VIII similia) petitum esse videtur illud, quod Σωσίθεος Δάφνιν fecit... γενόμενον, ὑφ' οὗ νικηθῆναι Μενάλκαν ᾄδοντα Πανὸς κρίναντος (apud Theocritum αἰπόλος quidam hoc munere fungitur nullo certo nomine significatus), γαμηθῆναι δὲ αὐτῷ καὶ Νύμφην Θάλειαν, ultima autem verba Theocritea, quibus Daphnidis victoris inter pastores honores felicesque cum Nympha Naide nuptiae breviter indicantur, illustrat scholiasta his verbis: ἱστοροῦσι γὰρ αὐτὸν ὑπό τινος ἀγαπαθῆναι Νύμφης, ἣν Σωσίθεος Θάλειαν καλεῖ. Iam dudum viri docti viderunt[9]) Sosithei fabulam tangi Servii verbis ad Verg. Buc. VIII 68 allatis: „alii hunc Daphnin Pimpleam amasse dicunt. quam cum a praedonibus raptam Daphnis per totum orbem quaesivisset, invenit in Phrygia apud Lityersem regem servientem, qui hac lege in advenas saeviebat, ut cum multas segetes haberet peregrinos advenientes secum metere faciebat victosque iuberet occidi. Sed Hercules miseratus Daphnidis venit ad regiam et audita condicione certaminis

7) προὔτειν' cod.

8) Stoll, Daphnis Roschers Myth. Lex. I, 1, 955. Knaack, Daphnis PW IV, 2, 2141. Reitzenstein, Epigramm und Skolion 197 ff. Helm, Philologus LVIII, 111, ut alios omittamus.

9) Jahn l. l., Reitzenstein, Epigramm und Skolion 258, Wendel, Überlieferung und Entstehung der Theokritscholien, Abh. Göttinger Ges. der Wiss. phil. hist. Klasse N. F. XVII, 2, 64.

falcem ad metendum accepit eaque regi caput amputavit. Ita Daphnin a periculo liberavit et ei Pimpleam, quam alii Thaliam dicunt, reddidit; quibus dotis nomine aulam quoque regiam condonavit ferali sopito metendi carmine." Haec omnia mirum in modum cum fragmentis et ceteris testimoniis fabulae Sositheanae conveniunt.

Iam vides Sositheum vetustum argumentum praeter bucolica illa additamenta multis et aliis fermentis artis exauxisse. 4) Fabularum satyricarum genus plurima varietate locorum ab initiis utebatur. Vix erat, etsi dicere licet satyros ubique terrarum facile animo fingi posse exstare, quomodo non poetae paulo copiosius demonstrarent, quare Satyri in Aegyptum, in Siciliam, in Phrygiam pervenissent. Itineribus autem cum, quicumque nova atque inaudita et perpeti vult et narrare, non possit non uti, ab Homeri usque ad Petronii, Apulei, Heliodori tempora itinera a conditoribus fabellarum necessitate quadam desiderantur. Atque hic quidem inprimis praedonum usus ab eis poetis non alienus, qui personas suas narrant in remota atque peregrina loca deferri atque deici. Simile quid iam in Cyclope Euripidea fabula inest. Haec enim Silenus in prologo (11 sqq.)

ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρρηνικὸν,
λῃστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,
ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ
σέθεν κατὰ ζήτησιν.

Eis, quae sequntur, verbis exponit quomodo in hac indagatione [10]) ad Aetnam iniqua tempestate deiecti sint. Vides, quantopere haec accedant ad Daphnin, qui uxorem paulo post nuptias a praedonibus raptam „per totum orbem" quaerit. Sed idem vides, quam sint haec omnia similia argumentorum illorum de amoribus in fabulis Milesiis fictorum. Talia iam temporibus Sositheі ea certe ratione narrata esse, qua Apuleius postea exsequitur illam de puella a latronibus rapta atque a sponso liberata fabellam, quis negabit? Herculi autem iam in Alcestide obtigit, ut nuptias turbatas reconciliaret. Vides quanta arte poeta aliena in hoc genus introduxerit, vetustatis non minus quam aequalium

10) Silenum cum Satyris indagare Bacchum peregre a latronibus ablatum hoc loco excogitasse videtur poeta in usum suae de Cyclope fabulae, de Bacchi raptu in hymno hom. VII relato est quaestio difficilior. Crusius Philologi vol. XLVIII (1889) 193 ff.

studiosus. Atque hic quidem verba Reitzensteinii affero, digna, quae diligentius examinentur (l. l. 260, 1) „Auffällig viele Züge aus dieser Sositheosfabel kehren bei Longus wieder, welcher überhaupt von der uns verlorenen koischen Bukolik stark beeinflusst sein muss, da er Philetas als ältesten und weisesten aller Hirten einführt." Sed haec peculiari disputatione egere videntur, Sositheus ipse certe erotica seu versibus seu pedestri oratione composita argumento immiscuit.

5) Sed restant quae nondum tetigimus. De carminum enim illecebris sermonem plurimum fuisse in hac fabula, quae initium cepit a certamine artis, e quo victor praemii loco nymphae abstulit amores apparet.

Sed et hic poeta consilio et ratione has laudes carminum cum vetustissimis seminibus atque causis generis coniungere studuit. Lityerses enim non modo vi Herculis de medio esse remotus videtur, sed et arte Daphnidis. Ultima verba scholiastae Vergiliani, quibus haec spectantur, primum quidem non habere videntur quo referantur. Otto Jahn igitur putavit verba „ferali sopito metendi carmine" retrahenda esse ad illa verba priora quae sunt „eaque regi caput amputavit". Hac coniectura elegantiae non minus quam aleae plena adeo Nauckii plausum tulit, ut in editione fragmentorum verba invenias sic disposita sine ulla significatione dubitationis aut memoriae librorum discrepantis. Daphnis igitur arte sua usus carmen profert, nach dessen Takt, ut Jahnii verbis utar, nach dessen Takt gemäht wird und das nun auf Lityerses eine so verderbliche Wirkung ausübt. Attamen haec recte non sunt disputata. Wendel enim (l. l.) obiecit suo iure carmen metendi non posse non a Lityerse ipso cani, cuius in honorem postea a messoribus proferatur. In Theocriti carmine X videmus opponi alteri messori teneris amoribus vincto alterum parce viventem durioribusque moribus praeditum. Huic Sosithei personam subesse non est quod credamus Reitzensteinio (l. l. 241). Sed aliquantum certe valet hic messor rustico operi tantum intentus ad res Sosithei illustrandas. Hic enim, ut est horridus atque ab omnibus deliciis vitae remotus, nil habet quod carmine celebret quam indefessi laboris officia. Ille a Musis, hic a Cerere initia canendi capit.

Σφίγγετ' ἀμαλλοδέται τὰ δράγματα, μή παριών τις
εἴπῃ „σύκινοι ἄνδρες, ἀπώλετο χοὔτος ὁ μισθός."

Sed antequam laborum laudes opponit carmini amatorio a collega prolato, hunc in modum praefatur:

41 *θᾶσαι δὴ καὶ ταῦτα τὰ τῶ θείω Λιτυέρσα.*

Haec autem quae sequuntur imitatione Lityersae a Sositheo scriptae fabulae expressa esse cum essent, qui sibi persuaderent, recte iam Fritzsche in commentariis quibus hunc locum est interpretatus negavit. Scholia autem Theocritea iterum multa afferunt, quae Sosithei fabulam tangere videantur, si quidem de Midae filio spurio (cf. fr. 2), de Hercule, de Maeandro sepulcro detruncati regis (cf. fr. 3) agunt. Afferunt autem, id quod plurimis testimoniis aliorum scriptorum (cf. editionis scholiorum in Theocritum veterum Wendelianae p. 235) confirmatur: *ὅθεν καὶ νῦν οἱ θερισταὶ κατὰ Φρυγίαν ᾄδουσιν αὐτὸν ἐγκωμιάζοντες ὡς ἄριστον θεριστήν.*

6) Apparet sicuti *καταστερισμόν* in Croto ita hic *αἴτιον* agi ab aequalibus poetae adamatum. Atque hic quidem recte sensit Wendel loco supra allato nullo modo fieri posse, ut hoc carmen a messoribus in honorem messoris singularis atque incomparabilis cantatum a Daphnide ad illius perniciem esset aut inventum aut prolatum. Hoc iam refellitur scholiis Theocriteis ipsis, quae faciunt regem consueto more in hospitibus necandis canentem [11]). In ceteris autem Wendel multo infelicior est Jahnio, si quidem desperat de illis ultimis IV verbis restituendis atque suspicatur inesse huic corruptelae vestigia grammaticae cuiusdam doctrinae, qua nescio quod ferale carmen a carmine metendi seiungatur, sopito autem non esse quomodo intellegi possit. Haec eo minus digna sunt quae copiosius refellantur, quo simplicior et apertior res ipsa esse videtur. Neque Jahn in eo errasse videtur, quod artem Daphnidis et sub finem fabulae aliquantum valuisse putavit. Schwerlich wird, ut Jahniana illa supra allata hic in meos usus detorqueam, sich der Dichter den Wettkampf der beiden Sänger haben entgehen lassen. Cantor Lityerses, cantor Daphnis, sed distant genere ipso carminum in modum illorum apud Theocritum pastorum, distant et ingenio et moribus. Habet igitur Theocriti illud carmen, quo ad similitudinem fabulae satyricae Sosithei accedat. Superant Musae bucolicae seu eroticae Musam illam agrestem messorum. Sub finem igitur fabulae Daphnis more

11) *Εἶτα ἐσπέρας ἀποκόπτων τὰς κεφαλὰς αὐτῶν τὸ λοιπὸν σῶμα ἐν τοῖς δράγμασι συνειλῶν* (cf. Sosithei fr. 2, 19) *ᾖδεν.*

Theocriteo fere certamen artis iniit tale quale poeta in initio fabulae commemoraverat. Illo non minus quam hoc viam ad amores sibi patefacit. Quaeritur autem quid ultimis verbis illis insit, quae Iahnii audacia alio transtulit. Quae si recte sunt servata, mihi videntur rebus ipsis narratis *αἴτιον* quoddam adiungere. Carmen ipsum metendi usque ad illa tempora ferale sopitum est morte regis, superatum arte Daphnidis, cuius carmen *φάρμακον* tanquam adiuvit vim Herculis. Sed haec ultima in medio relinquimus.

Haec fere habui, quae de Graecorum fabulis satyricis vellem disserere, haud inutilia illa fortasse in obscura hac provincia artis paucis locis illustranda.

FLAVIUS JOSEPHUS

VOM JÜDISCHEN KRIEGE

BUCH I—IV

NACH DER SLAVISCHEN ÜBERSETZUNG
DEUTSCH HERAUSGEGEBEN UND MIT DEM GRIECHISCHEN
TEXT VERGLICHEN

VON

† MAG. THEOL. **ALEXANDER BERENDTS**
PROFESSOR DER KIRCHENGESCHICHTE IN DORPAT

UND

DR. THEOL. **KONRAD GRASS**
PROFESSOR FÜR N. T. WISSENSCHAFT IN DORPAT

DORPAT 1924

C. Mattiesen, Dorpat.

Zwar war es möglich, Handschriften aus einer Bibliothek des russischen Reiches in die andere zur Benutzung schicken zu lassen. Berendts hat den cod. Mosqu. Acad., den er hauptsächlich seiner Übersetzung zugrunde legte, tatsächlich auch auf der hiesigen Universitätsbibliothek abgeschrieben. Aber der Bittschriftenweg, auf dem eine derartige Übersendung erreicht werden konnte, war ein so umständlicher und langdauernder, dass Berendts sich offenbar gescheut hat, ihn für weitere Handschriften zu beschreiten, und da schon lieber selbst gereist ist. Dazu kam für Berendts freilich wohl noch als in der Sache selbst liegender Abhaltungsgrund der Eindruck, der sich mir aus dem Vergleich seiner Abschriften als richtig bestätigte, dass der Text der verschiedenen Handschriften immer derselbe ist, die Varianten nur auf grössere oder geringere Treue der russischen Abschreiber zurückgehen.

Als 1914 kurz vor Ausbruch des Krieges Berendts' hiesige Manuskripte endlich in meine Hände kamen, entstand nach einiger Beschäftigung mit denselben ein weiterer Aufschub infolgedessen, dass einige Hefte und Seiten sowohl in der Übersetzung, als auch in der Abschrift des cod. Mosqu. Acad. fehlten. Wären erstere überhaupt nicht aufzufinden gewesen, so könnte eine fortlaufende Übersetzung der ersten vier Bücher als Berendts' Arbeit nicht geboten werden. Die Vermutung, dass sich das Fehlende unter den Sachen seines Petersburger Studierzimmers finden würde, erwies sich schliesslich als richtig. Doch da man auch noch vor dem bezüglichen Verbote bei dem alles Mass übersteigenden Hass gegen alles Deutsche sich scheute, die Hefte der russischen Post anzuvertrauen, so dauerte es ein weiteres Jahr, bis alles in meinen Händen war. Die damaligen Studenten der Theologie, jetzigen Pastoren E. Walter und K. Kentmann haben durch ihre Reisen und ihr Suchen sich um die Beschaffung des Fehlenden verdient gemacht.

Die hier dargebotene Übersetzung der ersten vier Bücher des slavischen „De bello judaico" des Josephus ist durchaus und durchweg Berendts' Übersetzung. Es braucht nicht besonders gesagt zu werden, dass er das Altslavische gut beherrschte. Der Kundige wird sich davon bereits an den auf Slavisches bezüglichen Fussnoten überzeugen können. Der Herausgeber hat nur in wenigen Fällen, wo ihm die Richtigkeit von Berendts' Übersetzung mehr als zweifelhaft erschien, eine andere Über-

setzung in den Fussnoten in eckigen Klammern [] hinzugefügt. An dem Text der Übersetzung nahm er ausser Beseitigung von offenbaren Versehen (zumeist Auslassungen) und Ausgleichung von zahlreichen Inkonsequenzen nur sprachliche Änderungen vor. Berendts nämlich hatte, um den Vergleich des slavischen mit dem griechischen Text durchweg zu ermöglichen, auch die slavische Wortfolge beibehalten. Das bedingte für das deutsche Sprachempfinden allerlei Härten. Besonders aber gab die dem Slavischen eigentümliche Stellung des verbalen Prädikats, resp. Prädikativs mit dem Hilfsverbum, im Nebensatz gleich nach dem Pronomen oder der Partikel, die Berendts nachgeahmt, seiner Übersetzung eine fremdsprachige Schattierung. Ich hätte in der Korrektur hier noch konsequenter sein können und vielleicht auch sollen. Sonst habe ich allerlei undeutsche Wortbildungen, zu denen Berendts der slavische Text verleitet hatte, beseitigt.

In den Fussnoten bietet Berendts vor allem als Parallele den griechischen Text (nach Niese). Er ist hier insofern nicht ganz konsequent verfahren, als er anfangs, wenn auch die Wortfolge im griechischen Text ganz die gleiche ist, wie beim Slaven, den griechischen Text nicht bietet, später aber wohl. Ich habe diese Verschiedenheit nicht beseitigt, bin aber selber bei der Bearbeitung der Fussnoten des Essenerkap. (siehe darüber unten) dem ersteren Verfahren gefolgt. Bei der grossen Genauigkeit, mit der der Niesesche Text von Berendts abgeschrieben worden ist — Versehen kamen kaum vor — fiel es auf, dass die Interpunktion ausser gelegentlichen, oft nicht richtigen Punkten fast vollständig fehlte. Vielleicht konnte Berendts bei Lampenlicht — er hat die ganze Arbeit des Nachts geschrieben — die Niesesche Interpunktion nicht lesen und verschob das Nachtragen, resp. die Korrektur derselben auf die Revision. Die vielen Auslassungen des slavischen Texts gegenüber dem griechischen hat er bereits im Text bezeichnet, wenn ganze Paragraphen (nach Niese) fehlen, ferner aber auch nicht nur, wenn einzelne Worte, Satzstücke und keinen ganzen Paragraphen ausfüllende Sätze fehlten, sondern auch in dem obigen Falle in den Fussnoten durch „gr. add.“, indem bei Satzstücken, Sätzen und Satzgruppen nur ein oder mehrere Worte des Eingangs und Schlusses mitgeteilt werden. Dadurch entsteht für den Leser die Unbequemlichkeit, dass, wenn er im einzelnen Falle konstatieren

will, was vom griechischen Text beim Slaven fehlt, er nicht nur die bezügliche Berendtssche Fussnote, sondern auch den Nieseschen Text lesen muss. Ich habe diese Unbequemlichkeit wenigstens in zahlreichen Fällen beseitigt, falls es sich nämlich durch geringen Mehraufwand von Druck machen liess, wenn zwischen dem gebotenen Eingang und Schluss nur ein bis vier Worte einzufügen waren. Die Überschüsse des Slaven über den griechischen Text sind von Berendts in den Fussnoten mit dem Zeichen gr. > und dem nochmaligen Abdruck des Eingangs- und Schlussworts (bezw. Worte) gekennzeichnet, wenn es sich nicht um die grösseren, durch eine besondere Überschrift bezeichneten „Zusätze" handelt.

Die von Niese im Apparat gebotenen Varianten hat Berendts mit grosser Auswahl in seine Fussnoten aufgenommen nach dem Prinzip, die zu bringen, die dem Slaven näherstehen, als der Niesesche Normaltext, ferner die, welche vom Slaven abweichen, wenn der griechische Normaltext mit ihm stimmt. Freilich passen nicht alle Varianten, die Berendts bietet, unter dieses doppelte Schema. Er scheint sonstige nur deswegen gebracht zu haben, weil sie an sich besonders interessant sind. Was die slavischen Varianten anlangt, so hat Berendts sie nur zu der allen slavischen Handschriften ausser Cod. Mosqu. Archiv. eigentümlichen Einleitung des Werks (vor l. I c. XXV, 4 § 506) und zu den „Zusätzen" gebracht, indem er offenbar beabsichtigte, die in den sonst von ihm abgeschriebenen Stücken vorhandenen später hinzuzufügen. Ich habe wenigstens die Sinnvarianten (in eckigen Klammern) nachgetragen. Berendts Abkürzungen, die auch ich z. T. benutzte, bedeuten dabei folgendes:

Kas = Cod. № 444 (322) in Kasan.
S. 770 = Cod. Synodal. Mosquensis № 770.
S. 991 = Cod. Synod. Mosquensis № 991 (Uspenski-Codex der Tschetji-Miné-i Makaris).
S. 182 = Cod. Synod. Mosqu. № 182 (eine Tschetja-Minéja).
K.[a] = Cod. des Kyrillo-Bjeloserskischen Klosters 62/1302 (in der Petersburger Geistl. Akad.).
K.[b] = Cod. des Kyrillo-Bjeloserskischen Klosters 63/1303 (ebenda).
K.[c] = Cod. des Kyrillo-Bjeloserskischen Klosters 64/1303 (nach Popow benutzt).

Auch die von Berendts benutzte Transskription slavischer Worte (in den Fussnoten) ist beibehalten und nur Inkonsequenzen beseitigt worden.

Die Bücher V—VII nach Berendts Grundsätzen zu übersetzen und mit Noten zu versehen, hatte sich der kürzlich (31/12 1922) leider verstorbene Professor Mag. theol. A. von Stromberg bereit erklärt. Ein Ersatz ist noch nicht gefunden worden.

In dem Weiteren dieser „Einführung" orientiert I. über die Handschriften. Zur Bequemlichkeit des Lesers habe ich das von Berendts in „Die Zeugnisse vom Christentum etc." (TU XIV, 4) und in „Die ältesten ausserchristlichen Nachrichten über die Entstehung des Christentums" („Vortrag, gehalten auf der Mitauer Jubelsynode, den 26. August 1910" in „Mitteilungen und Nachrichten MN für die evangelische Kirche in Russland" 63. B., 1910 Nov. S. 157—173) über die Handschriften im Allgemeinen und Speziellen Gesagte am Anfange von I. und eingangs der Besprechung jeder einzelnen Handschrift nochmals abgedruckt, zumal die letztere Veröffentlichung schwer zugänglich ist; Auszüge aus seinen handschriftlichen Aufzeichnungen über sie fügte ich hinzu. Nur wählte ich eine andere Reihenfolge, indem ich die von Berendts selbst eingesehenen Handschriften voranstelle, dann die folgen lasse, aus denen er Zitate oder über die er Übersichten aus Druckwerken russischer Gelehrter abgeschrieben, und mit denen schliesse, die er nur erwähnt. In den Fussnoten zur ersteren Gruppe werden die von Berendts abgeschriebenen Stücke gekennzeichnet, um die Übersicht zu ermöglichen, bei welchen Teilen der Übersetzung der Text nach mehreren Handschriften verglichen ist.

II. bietet Ausschnitte aus Berendts Vortrag „Die ältesten ausserchristlichen Nachrichten über die Entstehung des Christentums", gehalten auf der kurländischen (75.) Jubelsynode zu Mitau am 26. August (8. Sept.) 1910. Damals hatte Berendts die Übersetzung des I. Buchs fast vollendet und seine bezüglichen Ausführungen können als ein (unvollständiger) Ersatz für das für vorliegende Arbeit fehlende Vorwort von seiner Hand angesehen werden. Ich habe sie durch eigene Beobachtungen an den „Zusätzen" und Abweichungen und insbesondere an den Auslassungen des slavischen Josephus zu ergänzen gesucht.

III. enthält nach einer Charakteristik meiner verkürzenden Umarbeitung von Berendts Noten zur Übersetzung des Essener-

kapitels die Resultate seiner handschriftlichen Abhandlung über das Verhältnis Hippolyts zur Vorlage des Slaven für dieses Kap. IV. müsste sonstige Spuren des slavischen Josephus in der altkirchlichen Literatur aufweisen. Es werden hier die Resultate von Berendts Arbeit „Spuren des slavischen Josephus in der altkirchlichen Literatur" (Mitteilungen und Nachrichten etc. 64. B. Theol.-pastorales Beiheft № 5 und 6 Sept.—Nov. 1911, S. 127—170) geboten.

V. bietet Berendts Verteidigung seiner Ansicht von der ursprünglichen Zugehörigkeit der einzelnen „Zusätze" zu der älteren Form des Josephuswerkes, die dem slavischen Übersetzer vorgelegen, gegenüber J. Frey, „Der slavische Josephusbericht über die urchristliche Geschichte nebst seinen Parallelen kritisch untersucht", Leipzig 1909, handschriftlichen Bemerkungen zu diesem Buche aus demselben Jahre entnommen. Als eine Art Zusammenfassung wurde S. 171—173 von Berendts Artikel „Die ältesten ausserchristlichen Nachrichten über die Entstehung des Christentums" (siehe II.) hinzugefügt.

I. Die Handschriften des slavischen Josephus.

Über die Handschriften im Allgemeinen hat Berendts in „Die Zeugnisse vom Christentum im slavischen „de bello judaico" des Josephus" (TU XIV, 4 S. 16 f.) und in seinem „Vortrage, gehalten auf der Mitauer Jubelsynode, den 26. August 1910" (abgedruckt in den „Mitteilungen und Nachrichten für die evangelische Kirche in Russland", 63. B. 1910, S. 157—173) orientiert (S. 163).

„In den eigentlichen Josephushandschriften (zuvor aufgeführt [S. 3—4]: Mosk. Akad. 227/651, Flor. 93/110, Kas. 444/322, Kas. 445/325, Ssolow. 446/323, Ssolow. 447/324, S. 178, S. 991, Kyr. 62/1303, Kyr. 63/1303, 64/1303, 64/1304 (?), Chil. S. 770, S. 182, Uwar. 3/18) erscheint das Werk „de bello Judaico" am Anfang und Ende verstümmelt. Es beginnt gegen Ende des Cap. 25 des I. Buches, nach einer längeren Vorrede, die leider durch die Abschreiber in kaum verständlicher Weise wiedergegeben ist. Es bricht im VII. Buch in Cap. 10, 2 ziemlich abrupt ab" (TU XIV, 4 S. 16 f.).

„Die Handschriften in der Moskauer Synodalbibliothek, die eine in der Bibliothek der Moskauer Akademie, die Handschriften in der Bibliothek der geistlichen Akademie zu Kasan (aus

dem Ssolowetzkischen Kloster hierhergebracht), die in der Bibliothek der geistlichen Akademie zu St. Petersburg (aus dem Kyrillo-Bielooserskischen Kloster stammend) — sind die wichtigsten, die — soweit ich mich habe überzeugen können — im wesentlichen den gleichen Text bieten, — mit derselben bedeutenden Verstümmelung am Anfang, am Ende und in der Mitte" (MN 1910, S. 163).

1. „Cod. der Moskauer Akademie 651 (227 der aus dem Wolokolamskischen Kloster herübergebrachten Codices [4°, saec. XVI, fol. 1—261]). J. Sresnewski hat eine kurze Beschreibung dieses Cod. gegeben (Nachrichten und Bemerkungen, Nr. LXXXV, Beilage zu Teil XXXIV der Memoiren der Petersburger Akademie der Wissenschaften, St. Petersburg 1879, S. 140—44). Sresnewski hat auch schon festgestellt, dass die Übersetzung in Cod. Mosqu. 227/651 und in dem Cod. 279/658 des Archivs (s. unter 2) genau dieselbe ist" (TU XIV, 4, S. 2 f.).

In der Handschrift findet sich des öftern die Bemerkung am untern Rande: Gehört dem Josephkloster 1854. Die von Berendts so gut wie vollständig[1]) abgeschriebene Handschrift enthält:

fol. 1 r.—74 r. = Überschrift, Einleitung, l. I cap. XXV § 506 — l. II cap. XVIII § 505 + Worte aus l. III cap. II 28.

fol. 74 r.—75 r. = l. III cap. I § 29 — cap. III § 45.

fol. 75 v.—261 v. = l. III cap. V § 71 — l. VII cap. X § 419 + abschliessende Worte.

Mit diesem Inhalt ist die Handschrift typisch für alle andern ausser dem cod. Mosqu. Archiv. (unter 2) und dem cod. Vilnensis (unter 15).

2. Der cod. misc. 279/658 des Hauptarchivs des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten in Moskau. „Er enthält ein historisches Sammelwerk. Die slavische Übersetzung

---

1) Es fehlten in der fortlaufenden Abschrift die „Zusätze", die sich aber aus einer früheren Abschrift ergänzen liessen ausser II. (über den Traum des Philippus), den Berendts, wie TU XIV, 4 S. 7 beweist, gleichfalls abgeschrieben hat (von fol. 44 r.—v.), und IV. (über Jesus Christus), für dessen fehlende Abschrift aber die Varianten gegenüber S. 182, die aus der Abschrift daraus notiert waren, eintraten. Ausser den „Zusätzen" fehlte nur fol. 212 r. Zeile 8 — fol. 215 r. Z. 7 von unten = l. IV, cap. V, S. 285—325, bei welcher Lücke Berendts auf die auf der Abschrift der Stelle aus cod. Mosqu. Archiv. notierten Varianten verweist, wo sie sich auch vorfanden.

oder Bearbeitung der Chronik des Johannes Malalas bietet er relativ am vollständigsten und besten dar. Die sie durchbrechenden grossen Stücke stammen aus dem „jüdischen Krieg" des Josephus.

Eine Beschreibung dieses Kodex lieferte zuerst Fürst Michael Obolenski in dem Jahrbuch der Kais. Moskauer Gesellschaft für Geschichte und Altertümer Russlands, Band IX, Moskau 1851 (zuerst die Aufmerksamkeit auf ihn lenkte K. Kalaidowicz in seinem Werk: „Johannes, Exarch von Bulgarien", Moskau 1894)" (TU XIV, 4, S. 1—2).

„Wenn er auch selbst aus dem XV. Jahrhundert stammt, so enthält er doch eine Eintragung, die auf seine direkte Vorlage, eine Handschrift, die a. 1261 begonnen worden ist, zurückverweist.

Nun aber ist die Frage entstanden: ist dieses Jahr 1261 nicht überhaupt das Jahr der Abfassung für die ganze historische Kompilation?

Jedenfalls kann der Chronist von Perejasslawl, der den Schluss des Geschichtswerkes bildet und bis 1214 reicht, erst um jene Zeit hinzugekommen sein. Aber der Rest? Hier verwickelt sich die Frage mit der andern nach der Entstehungszeit der slavischen Übersetzung des Malalas. — Es ist natürlich auch für den Slavischen Josephus von grösster Bedeutung, ob die historische Kompilation im Cod. Archiv. auf slavischem Boden zustande gekommen ist unter Benutzung einer vollständigen Übersetzung des Malalas (so V. Jagič im Archiv f. slav. Phil. II 1877, S. 5 f. [1]) und im Hermes, Band XV, 1880, S. 236) oder auf griechischem, so dass eine griechische ἐκλογή bereits diese Verbindung von Malalas und Josephus dargeboten hätte (C. E. Gleye, Archiv f. slav. Philologie XVI, 1894, S. 579 f. [2]), doch ohne auf Josephus einzugehen).

Gegen Gleye würde noch nicht sprechen, dass der Text der Josephusstücke in den eigentlichen Josephushandschriften und im Cod. Archiv. bis auf unwesentliche Varianten derselbe ist, und dass dieser Text in sprachlicher Hinsicht, wie Sresnewski nachgewiesen hat (l. c. p. 133 sqq. und 138 sq.), altrussischen

1) Im Artikel „Ein Beitrag zur serbischen Annalistik mit literaturgeschichtlicher Einleitung", S. 1—109.

2) Im Artikel „Zum slavischen Malalas".

Charakter trägt. Denn Gleye weist sehr richtig darauf hin (a. a. O. S. 580), dass der Übersetzer der *ἐκλογή*, wenn er für irgendwelche ihrer Bestandteite schon fertige Übersetzungen vorfand, diese sicherlich ohne weiteres benutzt hätte.

Der Cod. Archiv. bietet Stücke aus Josephus von lib. I, cap. 1 (§ 31) an und schliesst ab innerhalb von lib. VII, cap. 11, 2. Dabei bietet er aber, wie ich mich überzeugt habe, dieselben Verkürzungen gegenüber unserem griechischen Text, wie die eigentlichen Josephushandschriften, so z. B. f. 391 v. col. 2, in der Erzählung vom Aufruhr der Juden gegen Pilatus wegen der Wasserleitung, lib. II, cap. 9, 4.

Hat also der Verfasser der Kompilation in Cod. Arch. eine vollständigere Übersetzung des Josephus vor sich gehabt, oder hat er es sich bloss etwas bequemer gemacht und nur diejenigen Partien neu aus dem Griechischen übersetzt, die in der vorhandenen Übersetzung fehlten? Hier könnte eine Untersuchung des Übersetzungscharakters dieser „überflüssigen" Stücke im Verhältnis zu denjenigen aus der vorhandenen Übersetzung entscheiden. Eine solche Untersuchung ist mir äusserer Umstände wegen zur Zeit noch nicht möglich" (a. a. O. S. 15—17).

„Der — bis auf Einleitung und Schluss — vollständige Text ist nur in diesem Kodex erhalten und hier erscheint er zerstückelt und einem historischen Sammelwerk eingefügt, das jedenfalls vor 1261 entstanden ist. Über die Zeit, wann dieses Geschichtswerk verfasst worden ist, ob es auf slavischem oder griechischem Boden zusammengestellt worden ist, — wenn auf slavischem, wann die einzelnen Bestandteile übersetzt worden sind, — darüber ist noch unter den russischen Gelehrten keinerlei Einigkeit erzielt. Bei deren Untersuchungen ist zudem der Josephusbestandteil des Sammelwerks fast ganz ausser Betracht geblieben. Seine Eigenart ist jedenfalls nicht erkannt, nicht einmal die Eigenart der vom Christentum handelnden Stücke" (MN 1910, S. 163 f.).

Über dieses Sammelwerk vergl. ferner W. Haupt, Über die altslavische Übersetzung des Johannes Malalas, Hermes, B. XV, 1880, S. 230 ff. Haupt referiert u. a. über die bereits (oben S. 11) erwähnte Arbeit von Fürst M. Obolenski, Der Chronograph von Perejaslawl Suzdalski (die Handschrift des Archivs wird der „Perejaslawlsche Chronograph" nach einer Einfügung zum Jahr 1175 genannt, einem Gebet für Jaroslaw, Fürsten

von Perejaslawl) im Jahrbuch etc., die Berendts direkt benutzt hat.

Aus diesem Cod. hat Berendts vor allem die Stücke abgeschrieben, die am Anfang, in der Mitte (ausser l. III, § 45—71) und am Schluss der übrigen Handschriften fehlen, und durch ihre Übersetzung die Übersetzung des cod. Mosqu. Acad. ergänzt:

fol. 343 v. col. 2 — 371 v. col. 2 = l. I c. I § 31 — c. XXV § 505.

fol. 406 v. col. 1 — 410 v. col. 2 = l. II c. XVIII § 506 — l. III c. II § 28.

fol. 477 r. col. 1 — 478 r. col. 2 = l. VII c. X § 409 — c. XI § 445 Z. 2.

Sonst hat Berendts die „Zusätze" und noch einiges andere abgeschrieben [1]).

3. „Cod. 444 (322) des Ssolowezkischen Klosters (jetzt in der Bibliothek der Kasanschen Geistlichen Akademie, 4°, saec. XVI)" (TU XIV, 4, S. 3).

Soweit ich sehen kann, geht Kas. 44 fast immer mit S. 770 zusammen. Er hat in der Bibliothek der Kasanschen Geistlichen Akademie jetzt die № 342. Nach Porphirjew, „Beschreibung der Handschriften des Solowezki-Klosters, die sich in der Biblio-

1) fol. 371 v. col. 2 = l. I. c. XXV § 506 und 507.
fol. 346 r. col. 1 = l. II. c. VIII § 155: na iljudskoje pole.
fol. 383 v. col. 1—2 = Zusatz I (nur die Varianten).
fol. 388 v. col. 1 = l. II. c. IX § 183 (bis: und [zwar] mit Herodias).
fol. 389 v. col. 2 u. 390 r. col. 1 = einige Sätze aus Zusatz IV (eingearbeitet in die Erzählung des Malalas von Jesu Tod).
fol. 395 r. col. 2 = l. II. c. XI § 215—219 Schluss + indem er keinen Sohn hatte.
fol. 395 v. col. 2 — 396 r. col. 1 = Zusatz V.
fol. 396 v. col. 2 = l. II. c. XI § 247.
fol. 400 r. col. 1 = l. II. c. XIII § 250—253 (bis: Anführer).
fol. 403 v. col. 1 = l. II. c. XVI § 363 Z. 10 + § 369.
fol. 406 v. col. 1 = l. II. c. XVIII § 498 Z. 11 — § 505.
fol. 427 v. col. 1 — 428 r. col. 1 = l. IV c. VI § 361—362, 365.
fol. 438 v. col. 2 — 439 r. col. 2 = l. V c. V § 192 Z. 9 — 155 Z. 16 + Zusatz VI + § 198 Z. 6 — 207 Z. 16.
fol. 439 v. col. 2 = Zusatz VII (mit grossen Auslassungen).
fol. 459 col. 1 — 460 col. 2 (r. und v. nicht angegeben) = l. VI c. V § 285 — c. VI § 316 Z. 2.
fol. 466 r. col. 1 = l. VII c. II § 28 Z. 9 + Zusatz über eine Vision des Simon + § 29.
fol. 470 v. col. 2 — 471 r. col. 1 = l. VII c. VI § 178 — § 186 Z. 20.

thek der Kasaner Geistlichen Akademie befinden" (Teil II, Kasan 1885, S. 122 ff.) beginnt auch diese Handschrift mit dem Ende des 25. Kap. des I. Buchs. Überschrift und Einleitung (bis: die geeignete Zeit zeigen wird) wesentlich wie cod. Mosqu. Archiv. (die wenigen Varianten bietet Berendts in der Übersetzung in Übereinstimmung mit der Abschrift Porphirjews, hat sie aber wohl an der Handschrift selbst konstatiert). Das XI. Kap. des VII. Buchs fehlt, indem das X. Kap. mit den Worten schliesst, die auch Berendts von fol. 344[a] abgeschrieben (siehe die folgende Anm.). Auf fol. 344 v. — 349 ist anstatt des XI. Kap. eine kurze Erzählung von dem weiteren Schicksal Jerusalems gebracht unter dem Titel: „Von der zweiten Begründung Jerusalems und des Reiches", welche beginnt: „Die gegenwärtige Gestalt und Aussehen des zweiten Tempelgebäudes und der Stadt Jerusalem ist ein solches. Denn die Stadt ist mit drei Mauern befestigt" . . . (Die Schlussworte s. in der Anm.).

Ausser den Zusätzen hat Berendts von dieser Handschrift nur Weniges abgeschrieben [1]).

4. „Cod. Synod. Mosqu. 770 (4°, saec. XVI—XVII), aus dem ich mir vor Jahren bereits einige der Zusätze abgeschrieben habe" (TU XIV, 4, S. 4).

Semiunc. 415 fol. Es sind die Zusätze I, V, VI, VII und VIII. Ausserdem sind besonders die Buchanfänge und -schlüsse abgeschrieben [2]).

---

1) fol. 76 r. — 77 r. = Zusatz I.
fol. 83 r. = l. II c. VIII § 155: na najusjskoje pole.
fol. 85 r. = Zusatz II und III.
fol. 87 v. — 89 r. = Zusatz IV + l. II c. IX § 175 Z. 9.
fol. 93 v. = Zusatz V.
fol. 212 r.—v. = l. V c. V § 193 + Zusatz VI + § 198 Z. 6 — § 206 Z. 13.
fol. 214 r.—v. = l. V c. V § 213—214 + Zusatz VII.
fol. 344 r.—v. = l. VII c. X § 419—420 + Buchschluss (wie cod. Mosqu. Acad.).
fol. 344 v sq. von Berendts mit „Schluss des zugesetzten Kapitels" überschrieben (vergl. oben das Referat Porphirjews). Der dargebotene Satz lautet: Und sein Geschlecht erschien höchst unerforscht. Aber seine vor der Zeit vorhandene und anfangslose Gottheit wer kann sie erfassen?

2) fol. 8 = Anfang bis l. I § 31. Überschrift (wie in Cod. Acad. Mosqu.).
fol. 46 Schlussworte von l. I, Überschrift von l. II und Anfangswort.
fol. 57 r. — 58 r. = l. II c. II § 116 Z. 11—13 + Zusatz I.
fol. 78 r. — 97 r. = l. II c. XI § 219 Z. 23 — 1 § 220 Z. 5—8 + Zusatz V + § 223 Z. 19 — 224 Z. 22.

5. „Der Uspenskische Codex der vollständigen Tschetji-Minei des Metropoliten Makarius enthält die Geschichte des Josephus im Februarband (Mosk. Synod. Bibl. № 991) fol. 771—890“ (TU XIV, 4, S. 3).

Aus Cod. Mosqu. Syn. 991 hat Berendts die „Zusätze“ vollständig und sonst hauptsächlich die Buchanfänge und -schlüsse abgeschrieben [1]). Der Cod. verrät Kenntnis des Anfangs und Schlusses in Cod. Mosqu. Archiv.

---

fol. 97 v. = l. II c. XVI § 369 Z. 11 f.

fol. 106 v. — 107 r. = l. II c. XVIII § 492 Z. 12 — 433 Z. 17.

fol. 108 r.—v. = l. II c. XVIII § 505 Z. 14 + Worte aus l. III c. II § 28 (= Acad. Mosqu.) + Überschrift von l. III und Anfangsworte von c. II § 29.

fol. 145 r. = letzte Worte von l. III, Überschrift von l. IV und erste Worte.

fol. 177 r.—v. = l. IV c. VI § 361—362, 365 Z. 1 f. (v. S. 365).

fol. 206 v. = Schlussworte von l. IV, Überschrift von l. V und Anfangsworte.

fol. 222 v. — 223 r. = l. V c. V § 193 + Zusatz VI + § 198, Z. 5 f.

fol. 224 v. — 226 r. = l. V c. V § 212—214 + Zusatz VII + § 215 Z. 20 f.

fol. 271 v. = l. V c. XIII § 567 Z. 2—5.

fol. 272 v. = 273 r. = Schlussworte von l. V, Überschrift von l. VI und Anfangsworte.

fol. 290 v. = l. VI c. II § 125 Z. 2—4.

fol. 319 r.—v. = l. VI c. 4 § 312 Z. 14 f. + Zusatz VIII.

fol. 322 v. — 324 r. = l. VI c. VI § 338—339. Berendts notiert dazu: „Nach der Bemerkung eines Bibliothekars auf der Schlussseite 415 v. fehlt Bl. 323. Fol. 322 v. schliesst mit na (= ἐπὶ), fol. 324 beginnt mit korenije (= ῥίζαν).“ Aber der Vergleich mit cod. Acad. Mosqu. fol. 217 r. und mit dem griechischen Text § 339 zeigt, dass nichts fehlt.“

fol. 340 v. = Schlussworte von l. VI, Überschrift und Anfangsworte von l. VII.

fol. 393 r. = l. VII c. X § 420 + Denn er erkannte die List nicht + Buchschluss (= cod. Mosqu. Acad.).

1) fol. 797 v. col. 2 = in den Text der Tschetja-Minea eingearbeitete Sätze aus l. I c. I § 31 (sonst nur im cod. Mosqu. Archiv. [resp. im cod. Viln.] vorhanden).

fol. 806 r. col. 1—2 = Überschrift, Einleitung + § 506 bis: um Verzeihung.

fol. 814 v. col. 2 = Schlussworte von l. I (von „von jeglicher Art Waffen“ an), Überschrift von l. II und Anfangsworte (bis „unter den Juden“).

fol. 817 r. col. 1—2 = Zusatz I + l. II c. VII § 111 Z. 14—16.

fol. 819 col. I = l. II § 155: na iljussskoje pole.

fol. 819 r. col. 2 = l. II c. VIII § 158—159.

fol. 819 v. col. 1 = l. II c. IX § 168 Z. 18—19 + Zusatz II und III + § 183 + die ersten Worte von § 169.

6. „Cod. Synod. Mosqu. 182, saec. XVI fol. enthält des Josephus „De bello Judaico" in slavischer Übersetzung (fol. 856—953)." Auch eine Tschetja-Minea (für den Juli). Berendts hat ausser den Zusätzen (auch dem über die Vision des Simon) und Buchanfängen und -schlüssen (zu beachten ist der eigenartige Übergang von l. II zu III) hier besonders den (bereits früher in Übersetzung in ZNTW IX 1908 S. 47 ff. veröffentlichten) Schlusspassus von c. XXX und c. XXXI in l. I, das Essenerkapitel und vollständiger als sonst den Bericht über den Tod des Niger (l. IV c. VI) abgeschrieben [1]).

fol. 820 r. col. 1 = Schlussworte von § 174 (+ die Bilder) + Zusatz IV.

fol. 821 v. col. 2 — 892 r. col. 1 = l. II c. XI § 219 Z. 23 — 1 (S. 197) § 220 Z. 5—7 + Zusatz V.

fol. 826 v. c. 2 = l. II c. XVI § 369.

fol. 831 r. col. 2—v. col. 1 = l. III c. VII § 234—236 Schluss + Überschrift und als Anfangsworte § 237 Z. 10 — 238 Schluss.

fol. 836 r. col. 1 = Schlussworte von l. IV von „Frieden" an, Überschrift von l. IV und Anfangsworte (bis „ergaben sich" = *ἀφεστήκεσαν*).

fol. 843 r. col. 1 = l. IV c. VI § 361—362, 365 Z. 1—2.

fol. 848 r. col. 2 = Schlussworte von l. IV, Überschrift von l. V und Anfangsworte bis „seinem Vater").

fol. 851 v. col. 2 = l. V c. V § 193 (von „Höhe" an) + Zusatz VI + § 198 Z. 5 f.

fol. 852 r. col. 1 sq. = l. V. c. V. § 214 + Zusatz VII + § 215 Z. 20 f.

fol. 860 v. col. 1 = l. V c. XIII § 567 Z. 2 f.

fol. 860 v. col. 1 = Schlussworte von l. V (c. XIII § 572) + Überschrift von l. VI und Anfangsworte.

fol. 863 v. col. 1 = l. VI c. II § 124—125.

fol. 868 v. col. 2 = l. VI c. V § 311 Z. 10 — 312 + Zusatz VIII + § 314.

fol. 872 r. col. 1 = l. VI c. X § 442 Z. 2 — Schluss, Überschrift von l. VII und Anfangsworte (bis „Stadt").

fol. 878 v. col. 2 = Teil des Zusatzes (= cod. Mosqu. Acad. von „i sladostj" an) nach l. VII c. VIII § 243 + § 244 Z. 1 f.

fol. 882 r. col. 1 = Buchschluss in erweiterter Form (im Vergleich zu cod. Mosqu. Acad. und andern), eingearbeitet in eine freie Betrachtung, die z. T. über den Schlussteil des Buchs, wie er sich im cod. Mosqu. Archiv findet, referiert (z. T. § 423, 426).

1) fol. 856 v. col. 1—2 = Überschrift und Einleitung zu l. I (vor § 506) bis: wegen der Menge ihres Bösen.

fol. 866 v. col. 2 = die letzten Worte von l. I, Überschrift von l. II und Anfangsworte bis „unter den Juden".

fol. 862 r. col. 2 — 863 v. col. 1 = l. I c. XXX § 599 Z. 3, 4 — c. XXXI § 619.

fol. 869 v. col. 1—2 = l. II c. VII § 110 Z. 12 + Zusatz I + § 111 Z. 114 f.

7. „Cod. des Kyrillo-Bjeloserskischen Klosters (jetzt in der Petersburger Geistlichen Akademie) 62/1303, saec. XV. Erwähnt bei Andreas Popow („Übersicht der Chronographen russischer Redaktion", Moskau 1866 und 1869) I. c. I. p. 116 und not." (TU XIV, 4, S. 4).

Es fanden sich keine Abschriften aus dieser Handschrift in Berendts' Nachlass. Dass er aber auch Stücke aus dieser Handschrift (vergl. zu 8) verglichen hat, beweisen die Fussnoten zu seiner Übersetzung zu der sich auch in ihr findenden Einlei-

---

fol. 870 r. col. 2 — 873 r. col. 2 = l. II c. VIII § 117—166.

fol. 872 r. col. 2 — v. col. 1 = l. II c. IX § 167—168 + Zusatz II und III + § 183 + § 169.

fol. 873 r. col. 1 — v. col. 1 = l. II c. IX § 174 Z. 7 f. + Zusatz IV + § 175.

fol. 874 v. col. 2 = l. II c. XI § 219 Z. 23 — Z. 1 (S. 197) § 220 Z. 5—7 + Zusatz V.

fol. 879 v. col. 2 = l. II c. XVI § 369 Z. 10.

fol. 886 v. col. 1 = als letzte Worte von l. II: l. III c. VII § 236 Z. 7 f. Überschrift von l. II. Als Anfangsworte von l. III § 237 Z. 10 f.

fol. 892 r. col. 2 = Schlussworte von l. III, Überschrift von l. IV und Anfangsworte.

fol. 900 v. col. 1—2 = l. IV c. VI § 358—361, 365—367.

fol. 903 r. col. 1—2 = l. IV c. VIII § 459—467 Z. 3.

fol. 908 r. col. 1 = l. IV c. IX § 663 Z. 16 und 17.

fol. 911 v. col. 2 — 912 v. col. 2 = l. IV c. V § 193 + 195 + Zusatz VI + § 199 Z. 4 — § 214 + Zusatz VI + § 215 Z. 20 und nach einer Lücke § 219 Z. 8.

fol. 923 v. col. 2 = l. V c. XIII § 562 Z. 7—8.

fol. 924 r. col. 1 = l. V c. XXX § 567 Z. 2—5.

fol. 924 r. col. 2 = Schlussworte von l. V, Überschrift von l. VI und Anfangsworte (Worte des Titus an Johannes und die um ihn).

fol. 928 v. col. 2 = l. VI. c. II § 125 Z. 2 und 3.

fol. 934 v. col. 2 — 936 r. col. 1 = l. VI c. V § 285—315 mit dem Zusatz VIII in § 313.

fol. 939 v. col. 2 = Schlussworte von l. VI, Überschrift von l. V und Eingangsworte bis razoriti ot osnowanija (gr. *κατασκάπτειν*).

fol. 942 r. col. 1 — 942 v. col. 1 = l. VII c. II § 25—35 inkl. der Zusatz über die Vision des Simon.

fol. 944 r. col. 2 = l. VII c. IV § 89 Z. 6—9.

fol. 944 r. col. 2 = l. VII c. V § 107 Z. 10—11.

fol. 949 r. col. 2 = Zusatz (identisch mit dem in Cod. Mosqu. Acad. fol. 251 a) + l. VII c. VII § 244—245.

fol. 953 v. col. 1 = l. VII c. X § 419 + Buchschluss (wie in Cod. Mosqu. Acad.).

tung (vergl. l. I. c. I. § 506), wo sie als K^a bezeichnet ist (vergl. unten).

8. „Cod. des Kyrillo-Bjeloserskischen Klosters (jetzt in der Petersburger Geistlichen Akademie) 63/1303, saec. XVI. Erwähnt bei Andreas Popow („Übersicht der Chronographen russischer Redaktion", Moskau 1866 und 1869) I. c. I. p. 116 und not." (a. a. O.).

Er wurde von Berendts im Mai 1910 in St. Petersburg eingesehen, aber als Cod. Kyr. 63/1302 gezeichnet befunden. Abschriftlich fanden sich nur f. 354 r.—358 v., die eine Schilderung des Tempels in freier Anlehnung an de b. J. l. V c. V enthalten. Man wird annehmen dürfen, dass Berendts zum mindesten auch die Einleitung sich abgeschrieben oder die Varianten daraus sich notiert hat, da sie in den Fussnoten zur Übersetzung abgedruckt sind (mit K^b gezeichnet).

9? Kyr. 64/1303 (Popow). „Andreas Popów hat in seinem Werk „Übersicht der Chronographen russischer Redaktion", das bereits 1866 und 1869 in Moskau erschienen ist, nicht nur auf die dem slavischen Josephus eigentümlichen „Zusätze" aufmerksam gemacht, sondern auch einen Teil von ihnen abgedruckt und mit einer Handschrift des slavischen Josephus selbst, dem Cod. 64/1303 des Kyrillo-Bjeloserskischen Klosters (jetzt in der Petersburger Geistlichen Akademie) verglichen" (a. a. O. S. 1). „Die Handschriften der eigentlichen Josephusübersetzung gehen nicht über das XV. Jahrhundert hinauf (Kyr. Bjelos. 64, 1303)" (a. a. O. S. 15).

9. „Cod. des Kyrillo-Bjeloserskischen Klosters (jetzt in der Petersburger Geistlichen Akademie) 64/1304, saec. XVI" (a. a. O. S. 4). „Erwähnt bei Popow („Übersicht der Chronographen russischer Redaktion", Moskau 1866 und 1869) I. c. I. p. 116 und not." (a. a. O. S. 1).

Für die Zusätze nach Popow von Berendts benutzt (vergl. a. a. O. S. 5), aber hier (vergl. unten) Cod. 64/1303 (= K^c) genannt. Nach S. 4 Anm. 1 a. a. O. ist „in der Nummerierung der ... Kyrillo-Bjeloserskischen Codices der Petersburger Geistlichen Akademie bei Popow (vielleicht durch Druckfehler verursacht?) eine heillose Verwirrung eingerissen." Also existiert die zuvor erwähnte Handschrift wohl garnicht, sondern ist mit dieser identisch. In der Tat unterscheidet Berendts bei der Angabe der Varianten zur Einleitung nur K^a, K^b, K^c. In dem unter Berendts' Papieren vorhandenen Auszug aus Popows Buch („Über-

sicht der Chronographen russischer Redaktion", Moskau 1866 und 1869) finden sich die Zusätze nicht.

10. „Der Zarische Codex der vollständigen Tschetji-Mineï des Metropoliten Makarius enthält die Geschichte des Josephus im Januarband (Mosk. Synod. Bibl. № 178), fol. 797—917" (TU XIV, 4, S. 3).

„Der von Makarius in seine Tschetji-Mineï aufgenommene Text enthält den ausdrücklichen Hinweis, dass er indirekt auf eine Handschrift des Jahres 1399 zurückgeht, die in Konstantinopel von einem Mönch Johannes und andern auf Bestellung einer unbekannten geistlichen Persönlichkeit geschrieben ist (A. J. Ssobolewski, Die Übersetzungsliteratur des moskowischen Russland im XIV.—XVII. Jahrhundert, St. Petersburg 1903, p. 24; der Text dieser Eintragung ist gedruckt bei P. M. Strojeff, Bibliologisches Wörterbuch, St. Petersburg 1882, herausgegeben von A. Th. Bytschkoff, p. 399 sqq.)" (a. a. O. S. 15).

„In der genannten Beschreibung der Makariusschen Menäen von Gorski und Newostrujeff (Vorlesungen in der Kaiserlichen Gesellschaft der Geschichte und Altertümer Russlands 1886, B. I) ist auch die hier aufgenommene Übersetzung des Josephus etwas eingehender besprochen, unter Erwähnung ihres Verhältnisses zum griechischen Text (in der Ausgabe von Haverkamp), p. 111—114; auch der genannten Zusätze geschieht Erwähnung" (a. a. O. S. 3 f.).

Handschriftlich fand sich eine Übersicht über den Zarischen Kodex aus dieser Arbeit („Beschreibung der Tschetji-Mine-i des Metropoliten Makarius" von Gorski und Newostrujeff (Vorlesungen der Kaiserlichen Gesellschaft der Geschichte und Altertümer Russlands 1886, Band I), S. 111 ff.[1]).

1) Nachdem schon fol. 794 und 800 eine kürzere und eine längere Überschrift mit Angaben über die Einleitung geboten, folgt fol. 802 Überschrift des ersten Buchs und nach einer kurzen Einleitung z. T. eine Übersetzung, z. T. eine Verkürzung des ersten Buchs von cap. XXV, v. an (ed. Havercamp 1726 T. II, p. 119) und setzt sich bis zum Ende des Buchs fort. fol. 814 Überschrift, Anfangsworte und Einleitung des zweiten Buchs. cap. I—II, III—V sind auf wenige Zeilen verkürzt. cap. VI. In cap. VII ist eine bedeutende Ergänzung über Johannes eingeschaltet. cap. VIII. In cap. IX finden sich zwei Einschaltungen, die eine über das Ende Johannes des Täufers, die andere über Jesus Christus. cap. X—XI. Nach Beendigung des letzteren eine Ergänzung über die Apostel. cap. XII. cap. XVI 4, p. 188 ist im Vergleich mit dem griechischen Text verändert und ergänzt. fol. 296 (wie im Cod. Mosqu. Acad., § 369

Eine kürzere Übersicht hat Berendts aus den handschriftlichen „Papieren A. Wiktorows“ im Moskauer Rumjanzew-Museum (9[2839]) abgeschrieben: „Inhaltsverzeichnis der Makarischen Tschetji-Mine-i der Moskauer Synodalbibliothek, verfasst zwischen 1855—60 nach den Handschriften Syn. 174—183“, doch, wie es scheint, nicht direkt, sondern nach dem gedruckten „Rechenschaftsbericht des Moskauer Öffentlichen und Rumjanzew-Museums für die Jahre 1883—85“, Moskau 1886, S. 48 f.

Auch die oben erwähnte Eintragung fand sich, aus Strojews Buch abgeschrieben. Danach wurde die Abschrift, die nach Russland gebracht ist, in Konstantinopel von einem Mönch Johannes a. 6907 geschrieben. Sie ist kopiert zu Nowgorod a. 6976, dann wieder 1711 und 1714, das zweite Mal für Timotheus Rodionow, und von da wieder kopiert für den Metropoliten Makarius.

11. „Cod. 445 (325) der Bibliothek der Kasanschen Geistlichen Akademie (4°, saec. XVI), dem Cod. 444 fast ganz gleich; es fehlt nur die Kapitelangabe, die dort S. 2—21 enthalten ist“ (TU XIV, 4, S. 3). — Handschriftlich finde ich von Berendts angegeben, dass nach Porphirjew, Beschreibung etc. (S. 133 ff.) der Text des Josephus sich hier auf 277 fol. befindet. Auf einem weissen Blatt findet sich oben die Aufschrift: „Es schenkte dieses Buch der Zar und Herrscher und Grossfürst Iwan Wasiljewitsch von ganz Russland.“ Das Zusatzkapitel über die zweite Begründung Jerusalems fehlt. Als Probe bietet Porphirjew den Anfang von l. I, cap. 26 (§ 513—515, 323 nach Niese).

Ob Berendts später bei seinem Kasaner Aufenthalt (Sommer

---

nach Niese). cap. XXI ist ganz weggelassen. fol. 838 Überschrift und Einleitung des dritten Buchs. Hier finden sich cap. II—III (beide unvollständig) und cap. V—X incl. fol. 845 Überschrift, Anfangsworte und Einleitung des fünften Buchs. Es ist vollständig, mit einer Ergänzung in cap. V bei Beschreibung des Tempels über die Inschrift am Kreuze (sic!) unseres Herrn Jesus Christus und über das Katapetasma. fol. 883 v. Überschrift, Anfangsworte und Einleitung des sechsten Buchs. Alle X Kapitel nach der Ausgabe von Havercamp sind vorhanden. fol. 902 Überschrift, Anfangsworte und Einleitung des siebenten Buchs. Beachtenswert ist die Übersetzung der Nachricht über den Krieg der Römer mit den Alanen in cap. VIII p. 421 auf fol. 412 (wie im Cod. Mosqu. Acad.; nur statt meotjskago goroda [mäotischer Stadt] — m. morje [m. See]; bei Niese § 244). Es endet mit cap. X, aber auch dieses ist nicht vollständig. Der Buchschluss ist wesentlich gleich wie in Cod. Mosqu. Acad., mit einigen Ergänzungen.

1908) sich auch mit dieser Handschrift (wie mit 3.) aus eignem Augenschein bekannt gemacht, wie an sich wahrscheinlich, lässt sich aus seinen Aufzeichnungen nicht ersehen.

Von Cod. Kas. 445 abgeschrieben sind 12. und 13.:

12. „Cod. Ssolow. 446 (323) (4°, saec. XVI—XVII)." Nach Porphirjew 400 fol.

13. „Cod. Ssolow. 447 (324) (4°, saec. XVI—XVII)." Nach Porphirjew 293 fol. „(Über diese Handschriften vgl. [J. Porphirjeff] „Beschreibung der Handschriften des Ssolowezkischen Klosters" usw., Band II, Kasan 1883, p. 122 sqq.)" (TU XIV, 4, S. 3).

14. „Codex 3 (18) der Bibliothek des Grafen Uwaroff, fol. semiunc. saec. XV. Auf f. 409—533 steht hier die Josephusübersetzung in dem Umfang, wenigstens was den Anfang anbetrifft, wie in Mosqu. Acad. 227/651.

Erwähnt bei Archimandrit Leonid: „Systematische Beschreibung der slavisch-russischen Handschriften der Sammlung des Grafen A. S. Uwaroff", Band I, Moskau 1893, p. 5 sqq." (a. a. O. S. 4).

Handschriftlich findet sich von Berendts angegeben, dass nach W. Istrin, „Die Chronographen in der russischen Literatur" (Wisantijski Wremennik V, 1898, S. 142) dieser Chronograph aus zwei Hauptquellen besteht, zwischen denen sich Entlehnungen aus irgend welchen Chroniken fänden. Den Hauptinhalt aber bilden die biblischen historischen Bücher und das Buch des Josephus. Archimandrit Leonid bemerkt (Systematische Beschreibung etc., S. 5 f.): „Dieser Chronograph ist unabhängig von dem des Archiv. verfasst, und da sich in ihm eine Übersetzung des hebräischen Buches Esther findet, kann er nicht vor dem XIII. Jahrhundert verfasst sein, da das Buch Esther nicht vor dem XIII. Jahrhundert übersetzt worden ist."

15. „Mit dem Codex 279/658 des Archivs nahe verwandt ist der Codex der Wilnaschen öffentlichen Bibliothek № 109 (147) (beschrieben von F. Dobrjanski: „Beschreibung der Handschriften der Wilnaschen öffentlichen Bibliothek, der kirchenslavischen und russischen", Wilna 1882, p. 246 sqq.; die Beschreibung vermerkt nicht, ob alle in dieser Abhandlung zu behandelnden Zeugnisse von Cod. Viln. geboten werden" (TU XIV, 4, S. 1 Anm.).

Handschriftlich findet sich von Berendts angegeben, dass nach W. Istrin, „Die Alexandreïs der russischen Chronographen"

(Vorlesungen der Moskauer Gesellschaft für Geschichte und Altertümer Russlands 1894, I. B. in der Abteilung „Untersuchungen“ S. 339—348; auch separat Moskau 1893, VIII + 356 S. vergl. Rezension von V. Jagić, Archiv für slavische Philologie XVI, 1894, S. 224 f.) der Text des Josephus in diesem Kodex auf fol. 343 beginnt. Des Weiteren wechseln Auszüge aus ihm mit solchen aus der Chronik des Malalas. An einigen Stellen finden sich auch Auszüge aus der Chronik des Georg Hamartolus, aus dem Evangelium und einigen Apokryphen. Der cod. Viln. ist altertümlicher als der cod. Archiv., wie u. a. die Überschriften beweisen. Istrin sucht zu beweisen, dass der Verfasser des Sammelwerks, auf welches Archiv. und Viln. zurückgehen, eine Geschichte des jüdischen Volks hat schreiben wollen, und zwar in Litauen (1262). Gegen Istrin sucht A. Schachmatow, „Eine altbulgarische Encyklopädie des 10. Jahrhunderts“ im Wisantijski Wremennik, B. VII, 1900, S. 15—16 zu zeigen, dass der Chronograph von 1262 auch nur eine Form des griechischen Chronographen ist und nicht bloss für die jüdische Geschichte bestimmt.

16. „Cod. 93/110 der Floritschewschen Einsiedelei (vgl. A. Wiktoroff, „Beschreibung der Handschriftensammlungen in den Bibliotheken des nördlichen Russland“, St. Petersburg 1890)“ (TU XIV, 4, S. 3).

17. „Die serbische Handschrift des Chilandari-Klosters (Athos) aus dem Jahre 1585 — nach einer Notiz in der Handschrift von einer russischen abgeschrieben.

Erwähnt bei Popoff („Übersicht der Chronographen russischer Redaktion“, Moskau 1866 und 1869), I. c. I. p. 116 not.“ (a. a. O. S. 4).

Über sie auch V. Jagić, „Ein Beitrag zur serbischen Annalistik mit literaturgeschichtlicher Einleitung“, Archiv f. slav. Philologie II, 1877, S. 18.

II. Die Bedeutung des slavischen Josephus.

„Wenn man hört, dass die slavischen Handschriften, die des Josephus „Jüdischen Krieg“ enthalten, erst aus dem 15. und 16. Jahrhundert stammen, darf man nicht stutzig werden. So manche der wertvollsten Schriften des Altertums sind in nicht viel älteren Handschriften erhalten, so die zwei Apologien Justins in einem Kodex von 1364, einige der bekanntesten Schriften

Tertullians — wie de baptismo, de pudicitia — nur in gedruckten Ausgaben des 16. Jahrhunderts.

Die slavische Übersetzung des Bellum Judaicum des Josephus ist den russischen Gelehrten schon lange bekannt; doch hat sie fast nur von sprachlichen Gesichtspunkten aus Berücksichtigung gefunden (so durch den bekannten Slavisten Ismail Sresnewski). Vereinzelte Stücke sind auch gedruckt worden (von I. Sresnewski, A. Popoff), darunter besonders einige von den das Christentum betreffenden. Eine Ausgabe ist einmal geplant worden (von E. Barssoff), doch nicht zustande gekommen. In absehbarer Zeit scheint auch keine Ausgabe erwartet werden zu können, obgleich die Übersetzung auch rein sprachlich nicht ohne Interesse zu sein scheint . . .

Die nach des Josephus eigenen Angaben im Bellum Judaicum (Prolog) in „väterlicher", d. h. wohl aramäischer Sprache, für die „*ἄνω βάρβαροι*", d. h. die Parther, Babylonier, Araber, die Stammesgenossen jenseits des Euphrat und die Adiabener verfasste Geschichte des jüdischen Krieges muss entweder noch von ihm selbst oder von einem andern ins Griechische übersetzt worden sein. Dieses Griechisch wird aber wenig den Bedürfnissen der höheren Gesellschaft entsprochen haben, aber auch der Inhalt wird aus verschiedenen Gründen der Revision bedurft haben, und diese sprachliche wie inhaltliche Revision vollzog Josephus alsbald, wie er c. Apionem I, 9 erzählt, unter Beihilfe sprachlich besser geschulter Mitarbeiter. Aber der erste griechische Text, der eine einfachere Sprache, eine volkstümlichere Form getragen haben muss, lebte fort und er ist es, der dem slavischen Übersetzer unter die Hände geraten ist. Dass er auch sonst, vielleicht sogar in lateinischer Übersetzung, fortgelebt hat, beweisen mehrfach vorkommende Fälle seiner Benutzung in altchristlicher und mittelalterlicher Literatur, beweist aber auch der Einfluss, den dieser ältere griechische Text auf einige Handschriften des jüngeren gehabt zu haben scheint. Der gelehrte Herausgeber des griechischen Josephus, B. Niese, hat diese Handschriften (LVTRC) als die schlechteren bezeichnet, aber die schlechteren sind sie u. a. deshalb, weil sie den griechischen Normaltext, durch solche Einflüsse veranlasst, minder rein wiedergeben.

Diese Ausführungen sind es, die ich zum Teil schon in meinem Buche: „Die Zeugnisse vom Christentum im slavischen De bello Judaico des Josephus" darbot. Der Empfang des Buches

war ein sehr unerwarteter: mit Entrüstung geradezu wurde die Vermutung zurückgewiesen, Josephus sei der Verfasser der vom Christentum handelnden Stücke der slavischen Übersetzung, so besonders von Schürer und Bousset. Andere äusserten sich etwas zurückhaltender, doch zur Ablehnung neigend: so Volz, ursprünglich auch Hoennicke. Dieser tat den merkwürdigen Ausspruch: „Hätte B. recht, so wären die Zeugnisse überaus wertvoll: denn wir erhielten dadurch neues Licht in die dunklen Regionen der evangelischen Geschichte“ (Deutsche Lit.-Ztg. 1907, col. 1037). Zustimmung fand meine Hypothese indes bei einem bedeutenden katholischen Forscher, dem Bollandisten Hippolyte Delehaye und bei einem jüngeren belgischen Gelehrten, A. Goethals. Eine besondere Stellung nahm R. Seeberg zur Sache ein: er würdigte die Schriftstücke aufmerksam, glaubte aber einige Sätze als christliche Interpolation ausscheiden zu müssen, während der Rest von einem Juden etwa aus der Zeit des Josephus verfasst sein müsse, nur nicht von Josephus selbst (in der „Reformation“, Jahrgang 1906, № 19 und 20, nachher in: „Von Christus und dem Christentum“, Aufsätze, Gross-Lichterfelde 1908). Diesen letzteren Standpunkt vertritt besonders auch J. Frey in seinem Buche: „Der slavische Josephusbericht über die urchristliche Geschichte“ 1909, während er sonst mit manchen neuen Argumenten die jüdische Herkunft, die Unabhängigkeit von den kanonischen Evangelien, den Zusammenhang mit der volkstümlichen Tradition zu erweisen bemüht ist.

Allein diese ganze Behandlung meiner ersten Veröffentlichung beruhte auf einem bedauernswerten Missverständnis. Die Kritiker glaubten, es mit völlig isolierten Stücken zu tun zu haben, die in einen im übrigen dem griechischen ganz entsprechenden Text eingesprengt wären. Da konnte man denn wohl Interpolationen zu erkennen glauben. Indes hatte ich schon in der ersten Veröffentlichung darauf hingewiesen (S. 73 f.), dass hier eine wesentlich andere Rezension des gesamten Werkes vorliege, dass diese Rezension, auch abgesehen von den vom Christentum handelnden Stücken, Eigentümliches enthalte.

Stärkere Proben dieser Eigentümlichkeit gab ich in einem Aufsatz, der 1908 in Preuschens Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde des Urchristentums, Heft 1, erschien. Allein dieser Aufsatz blieb so gut wie ganz unbeachtet, wie mir scheint, — auch ungelesen. Sonst hätte man

nicht fortfahren können, von späten christlichen Interpolationen zu reden. Das in diesem Aufsatz in Übersetzung dargebotene 31. Kapitel des 1. Buches des slavischen Josephus enthält zwei wütende Ausfälle gegen das römische Volk. Sollte die auch ein später christlicher Fälscher verbrochen haben? An dieser Stelle des Werkes, wo christliches Interesse überhaupt nicht in Frage kam? Etwa um die viel später erst eingesetzten, ausser jedem Zusammenhang mit dieser Stelle stehenden Stücke vorzubereiten? — Das wäre eine geradezu raffinierte Schlauheit, und wozu sollte dieser schwierige Apparat in Bewegung gesetzt werden? Um Äusserungen einzuschmuggeln, die einem Christen des Altertums oder Mittelalters garnicht gefallen konnten .....

In jenem Aufsatze glaubte ich sogar einen strikten Beweis für indirekte aramäische oder syrische Herkunft führen zu können[1]). Doch so lockend und bequem ein solcher Beweis war, es hat sich mir nachträglich erwiesen, dass er nicht stichhaltig sei. Der in Frage kommende slavische Ausdruck braucht nicht mit „Salomonischer Lolch" übersetzt zu werden, sondern es ist wahrscheinlich, da im Altslavischen dasselbe Wort die Bedeutung „Lolch" und „Blutegel" hat, — dass die letztere an dieser Stelle angenommen werden muss. Dann würde es aber eine Anspielung auf Proverbia Salomonis 30, 15 sein, wo der „Blutegel" als Bild der Unersättlichkeit eingeführt ist. Sowohl das im hebräischen Text stehende Wort 'Aluqah, wie das griechische *βδέλλα* bedeuten dasselbe, jenes wenigstens im Aramäischen. Mag aber auch an dieser Stelle nicht ein aramäisches oder syrisches Wort stehen geblieben sein (was auch aus andern Gründen gar nicht möglich gewesen wäre), — Spuren semitischer Denkweise und vielleicht auch Ausdrucksweise tauchen immer wieder auf und Kenner der semitischen Sprachen werden sie noch deutlicher zu erkennen vermögen, sogar trotz der doppelten Übersetzung (ins Griechische und Slavische). Nun ja, könnte man sagen, dann handelt es sich eben um eine christliche syrische Bearbeitung des Josephustextes, aus der mittelbar die slavische Übersetzung herstammt! ...

Schon aus den von Heimann Kottek ins Deutsche übersetzten zwei Kapiteln aus dem von der syrischen Übersetzung des Jüdischen Krieges vorhandenen 6. Buche (das 6. Buch des

1) S. 61—63. Siehe dazu auch unten.

Bellum Judaicum, übersetzt und bearbeitet, Berlin 1886) lässt sich feststellen, dass eine wichtige Eigentümlichkeit des slavischen Textes im Syrischen fehlt. l. VI, 2, 4 lässt der Slave den Titus das Gesetz der Reinheit beim Eingang in den innern Vorhof als nicht nur mit griechischen und römischen, sondern auch mit hebräischen Buchstaben geschrieben erwähnen. Der Syrer erwähnt die Brustwehr, an der die Inschriften angebracht waren, überhaupt nicht, ohne dass man an ein bloss zufälliges Ausfallen der Worte zu denken braucht (siehe Kottek, S. 37 und Anm. 1). So scheint also nur die Möglichkeit übrigzubleiben, dass die Ursprache des heute in der slavischen Übersetzung vorliegenden Textes die westaramäische gewesen sei. Da nun ein westaramäischer Text des Werkes nach des Josephus eigenen Angaben wirklich existiert hat, so wird sich wohl nur schwer der Annahme ausweichen lassen, dass wir es hier gerade mit ihm und mit nichts anderem zu tun haben.

In die genaue Untersuchung des vollständigen slavischen Textes einzutreten, ist mir erst kürzlich gelungen, da die Moskauer Archivhandschrift mir nicht immer zur Verfügung war. Aber schon die bisherige Untersuchung hat eine Fülle von Beweismaterial dafür ergeben, dass es sich in der Tat um die ursprüngliche Konzeption des Josephus handelt.

Die Abweichungen des slavischen Textes vom griechischen treten nicht immer in gleicher Weise deutlich hervor: streckenweise gehen beide Texte eng zusammen. Dann aber treten ganz auffallende Verschiedenheiten ein, und zwar haben diese Verschiedenheiten zum Teil einen ganz bestimmten Charakter. Besonders häufig sehen wir, dass der slavische Text die direkte Rede hat, wo der griechische sich mit einem recht kunstvoll und gesucht stilisierten Referat begnügt. Schon dadurch gewinnt die Darstellung im slavischen Text eine viel lebhaftere Färbung, volkstümliche Lebendigkeit.

Dann aber finden sich auch nicht unbedeutende sachliche Verschiedenheiten im Detail: die auffallendste, die mir bisher entgegengetreten ist, bezieht sich auf den Tod Phasaëls, der nach dem griechischen Text (l. I, c. 13, 10; Niese 271) durch Selbstmord endet oder wenigstens zu enden sucht, während der slavische Text augenscheinlich ihn umgebracht werden lässt (vergl. Entsprechendes bei Synzellus, wahrscheinlich aus Julius Afrikanus geschöpft, H. Gelzer, Julius Afrikanus, Leipzig 1898, I,

S. 261 ff.). An einer späteren Stelle (s. unten) ist beim Slaven davon die Rede, dass Phasaël vergiftet worden sei, was der B. J. Graec. I, 272 an zweiter Stelle vorgetragenen Version etwas entsprechen würde.

Ganz besonders auffallend sind einige Zusätze im Slavischen, von denen man geradezu erstaunt ist, dass sie im griechischen Text fehlen, da sie doch durch den Zusammenhang dringend erfordert erscheinen.

So, wenn es von Herodes im griechischen Text (l. I. c.XVII, 3; 328) heisst, deutliche Träume hätten ihm den Tod seines Bruders Joseph vorausgezeigt. Im slavischen Text ist es ein Traum, der genau erzählt wird, aber so, wie ein späterer Bearbeiter ihn schwerlich sich ausdenken konnte. Noch eigenartiger ist das Verhältnis beider Texte an einer Stelle des VII. Buches (c. II, 2; 29). Der griechische erzählt, wie der Führer der Aufständischen Simon bar Gioras dadurch der Gefangenschaft zu entrinnen sucht, dass er in weissem Leibrock und purpurnem Obergewand plötzlich an der Stelle, wo der Tempel gestanden hat, auftaucht, um die römischen Soldaten zu erschrecken. Der slavische Text aber erzählt unmittelbar vorher, wie Simon auf diesen Gedanken gekommen ist: eine Erscheinung hat ihm in Aussicht gestellt, dass er in diesen Gewändern die Wächter erschrecken und also entkommen werde.

Solche Zusätze sind durchaus im Einklang mit dem mehr volkstümlichen Charakter des slavischen Textes[1]). Andrerseits

1) Zu diesem Satze Berendts' möchte ich bemerken: Mir ist besonders noch die andere Darstellung des entscheidenden Moments bei der Lebensrettung in l. III cap. VII § 340 f. (s. unten) aufgefallen. Während nach dem Slaven Josephus es durch List herbeiführt, dass das Los ihn und den andern in die letzte Reihe stellt („er zählte die Zahlen mit Klugheit. Und dadurch führte er alle in die Irre"), wird im gr. Text solches dem Schicksal oder der göttlichen Vorsehung zugeschrieben. Das sieht in der Tat wie nachträgliche Zurücknahme ursprünglicher kompromittierender Offenheit aus. — Ausser den genannten gehören in die geschilderte Kategorie von „Zusätzen" oder Verschiedenheiten, auf die Berendts in den Fussnoten zu seiner Übersetzung zumeist aufmerksam macht, noch besonders die in folgenden Paragraphen (nach Niese): l. I §§ 350, 351, 355, 359, 373, 415, 442, 444, 544, 600, 601, 603, 604—605, 618 (zu den letzten sechs §§ ist auch ZNTW 1908 S. 50 ff. zu vergl.); l. II §§ 80, 113, 124, 167, 207, 230, 253, 266, 538; l. III §§ 34, 157, 539; l. IV §§ 44, 316, 408—409, 433, 547. Noch einige der kürzeren Zusätze und Verschiedenheiten mögen hierher gehören, die im allgemeinen den Eindruck machen, Erläuterungen des Übersetzers zu sein (von

lässt sich bemerken, wie im slavischen Text die Ausdrucksweise mehr dem jüdischen Empfinden genähert ist. Den ethnisierenden Ausdrücken *δαιμόνιον, δαίμονες* entsprechen häufig monotheistische: Gott, Gottes Vorsehung oder Ratschluss. Von letzterem Begriff wird grössere Verwendung gemacht als im griechischen. Auch bei der Schilderung der Essener (l. II, c. VIII) wird deren jüdische Denkweise etwas deutlicher als im griechischen Text. Die Essener neben den Pharisäern und Sadduzäern erscheinen nicht als drei „*εἴδη*" von Philosophie, sondern als „dreifache Ordnung gesetzlicher Lebensweise". Sehr eigenartig und doch durchaus jüdisch klingt der Eid des in den Orden der Essener Eintretenden (s. unten) [2]).

Noch eine Fülle von Beispielen für die Eigenart der slavischen Übersetzung liesse sich anführen; doch diese genügen wohl schon, um zu zeigen, dass man es jedenfalls nicht mit einer christlichen, späten Bearbeitung zu tun hat. Im Gegenteil, wir sehen, es sind starke Anzeichen vorhanden, dass der slavische Text, oder vielmehr seine Vorlage, die Priorität vor unserem griechischen beanspruchen darf.

Berendts in den Fussnoten nicht besprochen). Zur geschilderten Kategorie gehören ja nach Berendts Auffassung vor allem auch die „Zusätze" über Johannes, Jesus und die Apostel (zugleich aber auch zu der nächsten Kategorie (s. die folg. Anm.).

2) Zu diesem Satze Berendts' verweise ich als weitere derartige Beispiele bietend auf III. Hierher können aber auch „Zusätze" und Abweichungen gerechnet werden, die sich in einem mit für Juden bestimmten Werk wohl begreifen lassen, nicht aber in einem auf das grosse römisch-griechische Gebildetenpublikum berechneten. Dahin gehören besonders Anspielungen auf die jüdische Geschichte. Die nur bei einigen sich findenden aggadischen Abweichungen von der biblischen Erzählung als etwa streng biblischem Juden ärgerlich können nicht der Grund der Weglassung im Jos. gr. sein. Sie finden sich l. I § 640; l. II § 1; l. IV § 137, 171, 407. Als Berichte aus der jüdischen Geschichte, die, weil sie eine messianische Bewegung schildern, als die Juden kompromittierend für jenen Leserkreis lieber gestrichen wurden, können auch jene besonders beachteten „Zusätze" angesehen werden. Dazuzunehmen wäre noch der grosse Zusatz, der an den Rest von 364—369 in l. I angeschlossen ist, da er ja die messianischen Hoffnungen der Juden aufs deutlichste schildert. Noch mehr Ursache war vorhanden, die Ausfälle gegen die Römer in den „Exkursen" zu l. I § 603 und 604—605 in einer derartigen Ausgabe wegzulassen (vergl. dazu ZNTW 1908 S. 53 ff.). Bloss überflüssig für römisch-griechisches Lesepublikum war die Schilderung des Kampfes des Herakles mit der Hydra mit Hülfe des Iolaos (§ 588). Die kurze Anspielung im Jos. gr. genügte für dasselbe völlig.

Dagegen sprechen auch nicht die zahlreichen Auslassungen, die der slavische Text, verglichen mit dem griechischen, aufweist; sehr häufig ist es ganz deutlich, wie der Autor bei Herstellung der griechischen Ausgabe neue Quellen heranzieht und also das früher Gebotene ergänzt. Doch muss gesagt werden, dass in dem Teil, der nur im Archivkodex erhalten ist, Kürzungen von dem Verfasser dieses Sammelwerks vorgenommen sein mögen. Im Allgemeinen aber erkennt man, beim slavischen Übersetzer wenigstens, das Bestreben, möglichst wörtlich zu übersetzen, so dass man überzeugt sein kann: was bei ihm fehlt, das hat er auch wirklich nicht in seiner Vorlage gelesen. Die Antiquitäten zeigen gegenüber dem griechischen Bellum Judaicum genau dieselbe Tendenz der Bereicherung und Ergänzung, ebenso aber auch dieselbe Tendenz zur Korrektur falscher Nachrichten [1]).

1) Als Berendts diese Sätze schrieb, hatte er nur das I. Buch übersetzt, in welchem die Kürzungen noch nicht so zahl- und umfangreich sind, wie in den späteren Büchern. Dennoch spricht er schon hier (Anm. zu § 419) ganz im Gegensatz zu diesen Sätzen von „einem gewissen Bestreben" des Übersetzers zu kürzen, „das ihn sogar Verwirrung in den Angaben der Vorlage anrichten lässt". Also muss dieses Bestreben doch ziemlich stark gewesen sein. Leider hat Berendts die Auslassungen, die an Zahl und Umfang doch die „Zusätze" weit übertreffen, in den Anmerkungen sonst nur noch einige Mal berücksichtigt. Dass in der Tat ein Bestreben des Übersetzers zu kürzen vorliegt, zeigt schon eine Statistik der Auslassungen, die ein immer stärker werdendes Anwachsen derselben aufweist. Man hat den Eindruck, dass der Übersetzer, je weiter er in seiner Arbeit fortschritt, desto mehr sie sich durch Auslassungen zu erleichtern suchte. Während die „Zusätze" in den vier untersuchten Büchern zum weitaus grössten Teil dem I. und II. Buch angehören, setzen die Auslassungen (wenn man von den fehlenden 30 §§ des Proömiums absieht) erst bei § 178 des I. Buchs ein, umfassen im I. Buch nur 37 vollständig fehlende §§, im II. bereits 72, im III. 77, im IV. 92. Aber die Steigerung wird noch deutlicher, wenn man die nur teilweise fehlenden §§ mitberücksichtigt, z. B. dass im III. B. zwei zusammenhängende Gruppen von 7 und 10 §§ (§§ 274—282 und §§ 522—531) auf je bloss einen Satz reduziert sind, wofür Analogien im II. Buch fehlen, nicht aber im IV. Ob diese Tendenz zu kürzen, in den Büchern V—VII sich noch weiter steigert, oder bei der im IV. Buch erreichten Stärke verharrt, vermag ich nicht zu sagen. Die Seitenzahlen der von Berendts abgeschriebenen Handschriften (I: 144 S.; II: 106; III: 55; IV: 87; V: 85; VI: 83; VII: 69) verglichen mit den Seitenzahlen einer beliebigen griechischen Ausgabe machen die zweite Möglichkeit wahrscheinlicher. Ein Vergleich ist aber auch für die anderen Bücher lehrreich. Ich gewann dabei den deutlichen Eindruck, dass es sich um eine sich steigernde Tendenz des Slaven zu kürzen handelt und nicht um eine sich steigernde Tendenz

Die unleugbaren historischen Fehler im slavischen Text sind darum kein Indizium gegen seine Herkunft von Josephus selbst. Verglichen mit den Antiquitäten, lassen sich im griechischen Bellum Judaicum auch viele schwere Fehler nachweisen. So ist es denn auch nicht weiter auffällig, wenn der slavische Josephus einmal sagt, Herodes Agrippa I. sei gestorben, ohne einen Sohn zu hinterlassen (l. II. c. XI § 220, s. unten). Diese erste Ausgabe des Bellum Judaicum ist eben hergestellt, als des Josephus Freundschaft mit Herodes Agrippa II. noch nicht bestand. An einer anderen Stelle (s. unten) heisst es ausdrücklich, dass Agrippa II., nach der Meinung des Autors, Sohn eines andern Agrippa sei. Josephus ist auch später nicht allzugut über die Herodeïschen Familienverhältnisse orientiert gewesen (vergl. z. B. Schürer II^3, S. 217). Damals aber, als er sein erstes Buch schrieb, arbeitete er noch vielfach nach volkstümlichen Traditionen und liess sich von ihnen leiten, so z. B. in Bezug auf Philippus als ersten Gemahl der Herodias.

Das ist aber vielleicht der stärkste Beweis für das hohe Alter des slavischen Textes, dass seine Abweichungen vom griechischen fast ausnahmslos nicht nach der Seite der Antiqui-

der griechischen Ausgabe, eine kürzere Rezension, welche etwa dem Slaven vorgelegen, zu vermehren. Die Streichungen sind im ganzen nicht ungeschickt, machen sich besonders an die beschreibenden oder bloss eines nach dem andern erzählenden Partien, lassen aber die mehr pragmatisch gehaltenen Abschnitte unberührt. So ist z. B. die tragische Entwicklung der Beziehungen des Herodes zu seiner Familie fast unangetastet. Hier zu streichen ist in der Tat viel schwieriger, als in sonstigen Partien. Berendts verwundert sich einmal über die starke Verkürzung einer Stelle über die Parther (Anm. zu l. III § 379). Aber sie muss im Zusammenhang damit betrachtet werden, dass das über die Parther Gebotene zumeist weggelassen oder sehr zusammengestrichen wird. Das liess sich leicht tun, ohne den Zusammenhang zu stören, da die Parther doch in keiner direkten Beziehung zu dem Hauptstoffe des Werkes stehen. Auch die nicht seltenen Umstellungen, deren Gründe Berendts nicht erwogen hat, scheinen mir zumeist im Dienste der Verkürzung zu stehen. Zuweilen kann man zweifelhaft sein, ob der Slave nicht die ursprüngliche, weil sachlich bessere Reihenfolge bietet (aber das Bessere ist nicht immer das Ursprüngliche, kann auf nachträgliche „Verbesserung" zurückgehn). So z. B. wenn der Slave die im Griechen in der Erzählung von der Belagerung und Eroberung Jotapatas eingeschobenen Eroberung von Japha und des Garizim (l. II § 289, 3. 5) erst hernach bringt (nach § 408). Im Zusammenhang damit muss auch die Möglichkeit zugegeben werden, dass unter den zahlreichen Lücken des slav. Josephus sich hie und da eine ursprüngliche birgt (Berendts vermutet das für l. II § 129—131).

täten gehen, dass also der Urheber der Abweichungen vor Erscheinen der Antiquitäten geschrieben haben muss, oder wenigstens vor ihrem Bekanntwerden . . .

Es muss auch darauf aufmerksam gemacht werden, dass wir es vielleicht hier mit dem einzigen erhaltenen weltlichen Werk zu tun haben, das der westaramäischen Literatur angehört. Trotz der doppelten Umhüllung, in der es zutage gekommen ist, wird sich ohne Zweifel manches auch Sprachliche, besonders auch Lexikographische gewinnen lassen, manches auch zur Erklärung neutestamentlicher Worte und Begriffe" . . . (MN 1910, S. 163—171).

III. Hippolyt (Hegesipp) und der slavische Josephus.

In Berendts' Manuskript der Übersetzung fehlten die §§ 119—166 des II. Buches, ohne dass etwas verloren sein konnte. In seinem Nachlass fand sich eine früher als die fortlaufende Übersetzung angefertigte Übersetzung dieses berühmten Abschnittes über die Essäer, Pharisäer und Sadduzäer. Wohl die Übersetzung selbst, nicht aber die Noten konnten ohne weiteres eingefügt werden. Denn sie sind nach andern Grundsätzen ausgewählt, als die der fortlaufenden Übersetzung. Zwar aus den Varianten der Codd. von Jos. gr. hat Berendts vor allem die ausgewählt, die dem Jos. sl. näher kommen, als der rezipierte Text. Was aber die Varianten aus den parallelen Abschnitten anlangt, die sich für den vorliegenden bei Porphyrius (de abstinentia IV, 11 sq.), Eusebius (praep. evang. IX, 3), Cedrenus (I. p. 348—350, Bonn) finden, so hat Berendts nicht nur die von Niese in seinem Apparat gebotenen, sondern alle aufgenommen und dazu noch die aus Hippolyt (Refutationis omnium haeres. IX, 18—29) hinzugefügt. Ich habe aus Berendts' Manuskript nur die aufgenommen, welche dem slav. Josephus näher liegen, als Jos. gr. Dabei ergab sich der Eindruck, dass die wenigen Stellen aus den andern Schriftstellern ihre Ähnlichkeit mit Jos. sl. wohl nur dem Zufall verdanken (ausser einigen wenigen Stellen aus Cedrenus), bei Hippolyt aber, obgleich es an derartigen Parallelen bei ihm auch nicht fehlt, die Möglichkeit zugegeben werden muss, dass sein Josephustext der Vorlage des Slaven ähnlicher war, als unser griechischer Josephus. Weil Berendts das auf-

fiel, hat er wohl diesen Abschnitt übersetzt und verglichen, ehe er noch an die Übersetzung des Ganzen ging; die geplante gesonderte Veröffentlichung aber, die auch der Schlusssatz seines Artikels in der „Zeitschrift für N. T. Wissenschaft und die Kunde des Urchristentums“ 1908, S. 70 in Aussicht zu stellen scheint, hat er aus nicht zu ersehenden Gründen aufgegeben.

Nachdem ich diese Zeilen niedergeschrieben, fand sich noch eine als Anhang zu jener Übersetzung gedachte Abhandlung (38 □ S., ein halbes Jahr vor Beginn der fortlaufenden Übersetzung abgeschlossen), in welcher die Verschiedenheiten und Ähnlichkeiten der verglichenen Texte ausführlich beurteilt und daraus Schlüsse auf die Vorlagen gezogen werden. Diese Abhandlung zeigt, dass es Berendts tatsächlich dabei auf das Verhältnis Hippolyts zur Vorlage des Slaven ankam. Ich kann hier nur die Resultate mitteilen:

Es war überhaupt nicht derselbe Josephustext, den wir heute in griechischer Sprache besitzen und der dem Hippolyt vorlag. Der Vergleich mit dem slavischen Josephus führt zu diesem Resultat. Es ergibt sich durchaus nicht, dass die griechische Vorlage des sl. Josephus mit der Vorlage des Hippolyt identisch war. Es lässt sich nur eine Reihe von Stellen feststellen, in denen Jos. sl. und Hippolyt in auffallender Weise gegen Jos. gr. zusammentreffen. Daneben gibt es auch zahlreiche Stellen, an denen Jos. gr. und Hippolyt gegen Jos. sl. zusammenstehen und so das diesem allein Eigentümliche herausheben, endlich solche, die Hippolyt im Gegensatz zu den beiden Josephustexten zeigen.

Es folgt eine ausführliche Aufzählung, Bezeichnung und Beurteilung dieser Stellen (auf 14 □ S.). Aus dem Abschnitt über die erste Klasse derselben habe ich in die Noten zur Übersetzung dasjenige eingefügt, was noch deutlicher als jene die Ähnlichkeit des Textes Hippolyts mit dem des Sl. herausstellte. Berendts bietet zunächst das statistische Resultat jener seiner Behandlung der Stellen: An 36 Stellen geht Hippolyt mit Jos. sl. gegen Jos. gr. 27 Stellen zeigen Hippolyts Sondergut gegenüber beiden Josephus-Rezensionen. 37 Stellen endlich hat Jos. sl. ganz für sich allein. Schon das Verhältnis dieser Zahlen zu einander beweist, dass die Übereinstimmung zwischen Jos. sl. und Hippolyt nicht gering einzuschätzen ist. Nicht alle Fälle von Übereinstimmung sind von gleicher Bedeutung. Mag man aber auch alle bloss formalen Zusammenklänge und sogar die gemeinsamen

Auslassungen nicht berücksichtigen, so bleiben wenigstens 4 Stellen übrig, die kaum anders, als durch einen innern Zusammenhang erklärt werden können: 1. Gleich am Anfang des Abschnitts. 2. Cap. VIII, 5, § 128, Z. 8 f. 3. Der unmittelbar darauf folgende Satz. 4. Cap. VIII, 8, § 143 erster Satz.

1. Es kann nicht zufällig sein, dass sowohl Hippolyt als auch Jos. sl. es nicht unternehmen, die jüdischen Parteien als philosophische Schulen hinzustellen.

2.—3. Es kann aber auch nicht zufällig sein, dass bei der Schilderung der Gebete vor der Tagesarbeit sowohl der Beginn der Gebete schon in die Nacht verlegt wird, als auch der Charakter der Gebete wesentlich verändert erscheint. Denn dass vor den Gebeten an die Sonne solche an Gott gerichtet werden, benimmt jenen vollends den Charakter einer eigentlichen Sonnenanbetung[1]).

4. Ein nicht bedeutungsloser neuer Zug ist es dann, wenn der Novize während des ersten Prüfungsjahres als „in dem Hause vor dem Tor wohnend" dargestellt wird, während bei Jos. gr. nur davon die Rede ist, dass er „ἔξω bleibe".

Bei der nun folgenden Beurteilung der Abweichungen Hippolyts von den Josephus-Rezensionen kommt Berendts zu

---

1) Von einer solchen kann — genau genommen — auch nach dem griechischen Text kaum die Rede sein: werden doch die εὐχαί ausdrücklich als πάτριοι bezeichnet, also als nicht im Widerspruch befindlich mit der altväterlichen jüdischen Sitte und Religionsübung. Auch das ὥσπερ vor ἱκετεύοντες weist darauf hin, dass die an die Sonne selbst gerichteten Worte poetischen Charakter hatten. — Eine ähnliche Milderung des unjüdischen Charakters der Darstellung wie in 3. findet sich bei Jos. sl. auch im IV. B. (cap. 8, 3, § 462 sqq.). Hier erzählt Josephus vom Propheten Elisa, dass dieser die Quelle bei Jericho und den Himmel angerufen habe, um das Wasser jener Quelle gesund zu machen (vergl. die Übersetzung). Des weitern aber richtet der Prophet sein Gebet nicht an den Himmel, sondern an Gott. Diese Milderung der unjüdischen Anschauungsweise erscheint inkonsequent. Um so weniger lässt sich schliessen, dass sie von einem nachträglichen Bearbeiter stammt: warum sollte er das Gebet an die Quelle für weniger ärgerlich erachtet haben, als das Gebet an den Himmel? Man wird sich die Inkonsequenz anders erklären müssen: vielleicht ist es in der Übersetzung verwischt, dass es sich bei der Anrede an die Quelle garnicht um ein eigentliches Gebet handelt, sondern um eine Art von Beschwörung. — Andere Beispiele derartiger Milderung findet man in Berendts' Abhandlung „Analecta zum slavischen Josephus" erwähnt (Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft etc. 1908, S. 67, insbesondere die Anmerkung zu S. 66).

dem Resultat: sie können nicht auf freier Erfindung beruhen, sondern müssen irgendwie auf die Berichte anderer, vielleicht nur mündliche, zurückgehen. Dabei ist nicht ausgeschlossen, dass Hippolyt sich das ihm Fremdartige zurechtgelegt haben wird und dass überhaupt sein Verständnis des ihm Berichteten für seine Darstellung massgebend gewesen sein wird. Beim Vergleich sowohl der einen als auch der andern Rezension steht ihnen Hippolyt hinsichtlich der Wahrscheinlichkeit und Verständlichkeit des Berichteten nicht nach. Es macht den Eindruck, als wenn sich Josephus und Hippolyt eine gemeinsame schwer verständliche Vorlage ein jeder nach seiner Art zurechtzulegen sucht. Dabei erscheint Jos. gr. als Vereinfachung von Jos. sl.

Nach einer detaillierten Beweisführung zur Erhärtung seiner Behauptung, dass Hippolyt in seiner Herleitung der Sadduzäer von Dositheus (im Syntagma) von Hegesipp abhängig ist, kommt Berendts schliesslich zu folgendem Resultat: Dürfen wir Hegesipp an dieser Stelle als Quelle des Hippolyt und seiner besonderen Nachrichten über die jüdischen Sekten ansehen, so ist es nicht zu gewagt, auch die in dieser Untersuchung festgestellten Besonderheiten Hippolyts zu Hegesipp in Beziehung zu setzen. Entweder hat dann Hippolyt auch das ihm mit Josephus Gemeinsame auf diesem Wege bekommen, sei es dass Hegesipp den Josephus benutzt, sei es die diesem vorliegende Quelle. Oder aber Hippolyt hat Josephus mit dem bei Hegesipp gefundenen Material kombiniert. Letzteres ist die bequemere Annahme: vielleicht erklären sich die Übereinstimmungen mit Jos. sl. so, dass Hegesipp auch auf Josephus zurückgehend und ihn z. T. verwertend die Jos. sl.-Rezension vor sich gehabt hat [1]).

IV. Sonstige Spuren des slavischen Josephus in der altkirchlichen Literatur.

In der letzten von ihm selbst noch veröffentlichten Arbeit zum slavischen Josephus „Spuren des slavischen Josephus in der altkirchlichen Literatur" wendet sich Berendts gegen den Satz Schürers in dessen Rezension seiner ersten Arbeit: „Wie erklärt sich aber nach Berendts der doch recht auffällige Umstand, dass

1) Über Hegesipps lateinischen De bello Judaico Verhältnis zum slav. Jos. vergl. TU XIV, 4, S. 20—28.

die ganze übrige Textüberlieferung nichts von diesen Stücken weiss?" (Theol. Lit.-Ztg. 1906, Sp. 266). Wir können hier nicht die überaus detaillierte Ausführung, sei es auch nur auszugsweise, bieten, sondern müssen uns auf die Wiedergabe der Resultate beschränken.

Eingangs (S. 127) meint Berendts: Es ist kaum zu erwarten, dass sich je ein ganz wörtliches, förmliches Zitat wird nachweisen lassen, wenigstens bei christlichen Schriftstellern. Das, was dieser Josephustext bot, entsprach apologetischen Zwecken sehr wenig, besonders nicht dem steigenden Bedürfnis, in Josephus den Zeugen für alles zu finden, was man „über das Leben des Herrn" gern hören wollte (E. Bratke, TU IV, 3, S. 226). Aber „Spuren, die schwerlich verkannt werden können", findet Berendts in Tertullians Adversus Marcionem IV, 34 (ed. Oehler II, p. 249), Apologeticum 21 (Oehler, S. 201 sqq.), im Brief des Pilatus an Claudius (Lipsius, Acta Apost. Apocr. I, p. 134 sqq., p. 196 sq., Tischendorf, Evang. Apocr.^{2}, p. 412 sqq., u. s. w.). Nicht als ob sie von dem orientalischen Josephus, der die Vorlage für den Slaven gewesen, direkt abhängig seien. „Die Berührungen zwischen Tertullian und dem Pilatusbrief gehen über das hinaus, worin sie mit Jos. Slav. übereinstimmen" (S. 144). Sie müssen also eine gemeinsame Quelle gehabt haben, als welche Berendts einen Bericht des Pilatus an Tiberius nachzuweisen sucht, von dem auch der Abgarbrief abhängig sei. Diesen Bericht wird der orientalische Josephus benutzt haben. „Durch das Ausgeführte sind Tertullian sowohl, wie die Epistola Pilati und der Abgarbrief als indirekte Benutzer des Textes von Jos. Slav. erwiesen, wobei in Bezug auf Tertullian die Möglichkeit (wenigstens) einer nebenhergehenden direkten Benutzung anerkannt werden muss. — Die entgegengesetzte Möglichkeit — Jos. Slav. abhängig von jenen Acta Pilati — wird immer daran scheitern müssen, dass wir den Charakter dieser vorausgesetzten und erschlossenen Schrift als einen der christlichen, speziell evangelisch-kanonischen Tradition viel mehr entsprechenden anzusehen genötigt sind, als denjenigen von Jos. Slav." (S. 158). In einem Zusatz (S. 159—170) geht Berendts die zahlreichen Belegstellen für Jesu Heilwirksamkeit durchs Wort und solche, die eine Wunderaufzählung bieten, durch, die W. Bauer aus patres und Apocrypha gesammelt hat (Das Leben Jesu im Zeitalter der neutestam. Apokryphen, S. 363 ff.). Er formuliert sein

Resultat so (S. 170): „Nur einige von den hierher gehörigen Stellen haben sich als von selbständigem Werte erwiesen: diejenigen aus Justin, dem koptischen Evangelienfragment (bei C. Schmidt, Acta Pauli, S. 237), den Sibyllinen und den Pseudo-Clementinen. Diese aber bezeugen alle denselben Traditionsstrom, den wir in Tertullians Apologeticum, dem Pilatusbrief und dem Abgarbrief feststellen und als dessen Quelle wir wohl nichts anderes als ein Werk ansehen konnten, das sich für Acta des Pilatus ausgab und schon um die Mitte des 2. Jahrhunderts vorhanden war. Doch selbst über diese Quelle hinaus liessen sich aus den von Bauer gesammelten Zeugnissen hin und wieder einzelne Anklänge an die in der slavischen Übersetzung vorliegende Josephus-Rezension erkennen. — Den Gegenstand einer besonderen Untersuchung müsste die Frage ausmachen, ob denn die mit dem 4. Jahrhundert einsetzende apokryphe Pilatusliteratur nicht noch deutlichere Züge jener älteren des 2. Jahrhunderts uns erhalten hat“ (MN 1911).

V. Die Ursprünglichkeit der „Zusätze“.

Zu J. Frey, Der slavische Josephusbericht über die urchristliche Geschichte nebst seinen Parallelen kritisch untersucht, 1909, S. 17 f.:

Die Stellung des ersten Stückes (Johannes der Täufer vor Archelaus) soll deshalb „so ungeschickt als möglich“ (Worte R. Seebergs) sein und verraten, dass hier ein fremdes Element eingeschoben ist, weil dieses Stück durch das einleitende „Damals“ in die Zeit der Thronwirren vor dem Regierungsantritt des Archelaus versetzt werde, während doch in dem Stück selbst Archelaus als regierend erscheint. Von der Regierung dieses sei erst im Folgenden (B. J. II, 7, 3) die Rede.

Aber hier waltet keine strenge chronologische Ordnung, sondern II, 7, 3 wird nur die Veranlassung zur Absetzung und der Vollzug der Absetzung erzählt. Gleich später wird wieder auf die Regierungszeit des Archelaus zurückgegriffen, und zwar auch nur, indem Vorgänge erzählt werden, die auf das Ende des Archelaus und seiner Familie Bezug haben. Wo sonst also sollte das Auftreten des Johannes und sein Verhör vor ihm berichtet werden, als eben vor der entscheidenden Wendung zum Unglück des Archelaus? Andere „Regierungstaten“ (S. 18) wer-

den im B. J. von ihm gar nicht erzählt. Der Satz II, 7, 3 Anf. *παραλαβὼν τὴν ἐθναρχίαν* etc. ist nur dazu da, um anzuzeigen, dass Archelaus vom Anfang seiner Regierung an die Juden usw. bedrückt habe. Dass er bis II, 7, 3 in Rom weilend zu denken sei, steht nirgends.

Zu Frey S. 18 f.:

In Bezug auf die Anknüpfung des II. und III. Stücks berücksichtigt Frey gar nicht die ganz andere Anordnung der Erzählung beim Slaven, wobei die Zusätze (bes. II) völlig in den Zusammenhang verwoben erscheinen. Der Sl. lässt Herodes Antipas noch zu Tiberius reisen und von ihm verbannt werden. Heisst es dann, Tiberius habe das Gebiet des Antipas dem Agrippa „zugelegt", so spielt hier der Erzähler auf einen Zug an, der bei ihm nur innerhalb von II berichtet ist (II, 7: und seine [des Philippus] Gewalt ward dem Agrippa gegeben). Hier zeigt sich's, dass die „Zusätze" sich keineswegs leicht aus dem Zusammenhang nehmen lassen.

Dem Sl. eigentümlich ist auch die Nachricht, dass Herodes Antipas und Herodias unter vielen Trübsalen in Gallien gestorben seien — Erfüllung der Weissagung in III. Erst nach diesen Mitteilungen wird bei Sl. die Regierung des Pilatus erzählt (also IX, 5 und 6 vor 2—4).

Die Worte bei Sl. „Als Philippus im Besitz seiner Gewalt war", sind dabei in keiner Weise verwunderlich, bedeuten nur: während er in voller Gewalt war — und weisen auf die in dieser Erzählung berichtete Plötzlichkeit seines Todes hin.

Hier ist also erst recht kein Grund vorhanden, II (und damit auch III) als Interpolation zu verdächtigen.

Zu S. 19—21:

Der im IV. von Jesus Christus handelnden Stück erzählte Aufstandsversuch ist in den Augen des Verfassers nicht so unwesentlich, dass er ohne wesentlichen Schaden hätte ausfallen können. Im Gegenteil. Dieser Aufstandsversuch bildet das zentrale Stück der Erzählung. Eher ist der Prozess Jesu beiläufig erzählt. Der Verfasser muss einfach bei diesem Aufstandsversuch weiter ausholen, um ihn verständlich zu machen. Da ist denn auch genug Veranlassung dazu da, auch alles Weitere zu erzählen, was in diesem Zusammenhang geschehen ist.

Frey sagt S. 20 selbst: „Die Verbindung dieses Stückes mit dem Kontext ist also nicht zu beanstanden." Dennoch

bemüht er sich, auch dieses Stück als „immerhin dessen verdächtig" hinzustellen, „dass es an seiner jetzigen Stelle nicht ursprünglich ist."

Frey hält es sogar im Allgemeinen für möglich, dass der Interpolator „in der nächsten Umgebung seiner Interpolation Änderungen angebracht hat, um seinem Einschub die nötige Verbindung mit dem Kontext zu geben." Die Bekanntschaft mit dem ganzen slavischen Text zeigt, dass es hier solcher „Änderungen" auch ausserhalb der näheren Umgebung dieser Stücke genug gibt.

Zu S. 21—23, 229 ff.:

Was das V. Stück anlangt, so sagt Frey S. 22, „dass die Erwähnung der Prokuratoren (Cuspius Fadus und Tiberius Alexander) in diesem Zusammenhang (im griechischen Text) nur eine beiläufige ist, veranlasst ausschliesslich durch die Notiz über die Unmündigkeit Agrippas II." Aber achtet man auf den Gesamtzweck des Josephischen Berichts, so sieht man, dass ihm jene beiden Prokuratoren gerade wichtig sind wegen der Haltung, die sie den Juden gegenüber einnahmen, die so scharf kontrastiert im Vergleich mit der Haltung schon des folgenden Prokurators Cumanus.

Viel mehr als das Stück V stören den Zusammenhang die Nachrichten über die Familienverhältnisse Agrippas II. beim Griechen (§§ 221, 222 und Anfang von 223). Sie sind wohl durch die spätere nähere Beziehung des Josephus zu Agrippa II. veranlasst.

Der Wechsel der Regierungsform ist bei Jos. graec. nicht mehr motiviert als bei Jos. slav. Den Worten *πάλιν τὰς βασιλείας Κλαύδιος ἐπαρχίαν ποιήσας πέμπει* (220) entsprechen hier einfach die Worte: „Wiederum sandte Claudius s e i n e Gewalthaber jenen Königreichen." Der Unterschied kann auf Rechnung des Übersetzers kommen, vielleicht schon des Übersetzers, der ins Griechische übersetzte.

Wohl nur ungenaue Ausdrucksweise ist es, wenn Frey S. 232 sagt: . . . „aus dem ganzen Zeitraum zwischen Pilatus und Festus muss ihm (dem Josephusinterpolator) nur eine Einzeltradition gerade über jene zwei Prokuratoren entgegengetreten sein, während er von den übrigen Prokuratoren nichts Genaueres wusste." Von Cumanus und Felix wird doch genug erzählt. Es muss wohl heissen, dass er vom Verhalten der

übrigen Prokuratoren zu den Christen nichts Genaueres wusste. Gelegentlich kommt auch Frey auf Josephus wenigstens als Autor der anders als im B. J. gr. gestalteten Vorlage heraus (bs. S. 233). Dann aber entsteht eine ganz besondere Schwierigkeit. Wenn verschiedene Traditionen über diese Landpfleger bestanden, warum folgte derselbe Josephus in dem einen Werke der einen, in dem andern der andern Tradition? Und in den Antiquitäten hat er nachweislich sein Urteil über diese Prokuratoren korrigiert[1]). Die Stellung des Fadus und des Alexander zu den Juden ist nach B. J. gr. durchaus keine indifferente zu nennen: sie respektieren die einheimischen Sitten und bewahren das Volk in Frieden. Die Judenfreundlichkeit dieser Männer war aber in Wirklichkeit nicht so stark, dass die Tradition sie besonders hätte herausheben können. Vitellius hätte sich dann der Erinnerung noch mehr einprägen müssen. Es bleibt nichts anderes übrig, als eine allmählich besser werdende Information desselben Schriftstellers anzunehmen. Doch lässt sich der Satz über die beiden Landpfleger von dem ganzen übrigen Stück garnicht trennen. Hat ihn aber ein „Interpolator" verfasst, so hat er eine Tradition an die Stelle der andern gesetzt. In welchem Interesse soll das geschehen sein? Von Interpolation darf hier nicht geredet werden. Auch dass die Traditionen, denen Jos. slav. folgt, so sehr „unvollkommen und unsicher" seien, kann nicht zugegeben werden. V, 2 und 3 sind garnicht so unvereinbar mit einander. Der Hergang ist nur recht aphoristisch ausgedrückt. Die Übertretungen werden zunächst den Gesetzeslehrern angezeigt, diese übermitteln die Anzeige den Landpflegern und die Landpfleger verfügen daraufhin die Strafen.

Zu S. 23 f., 160 ff.:

Bei der Frage der Tempelinschrift (VI. Stück) ist zweierlei zu unterscheiden: 1) Platz und Charakter der Inschrift, 2) Inhalt der Inschrift. In ersterer Beziehung behandelt Frey ohne jeden Beweis die betreffende Stelle von vornherein als Interpolation. Dass hier ein anderer Text vorausgesetzt ist, in den dann noch der Zusatz eng hineinverflochten ist, das dürfte für jeden leicht ersichtlich sein, der nicht um jeden Preis eine Interpolation annehmen will. Auch ist es durchaus noch nicht nötig, den slavischen Text so zu verstehen, dass er eine Mehrheit von

1) XX, § 6—7, 100.

Inschriften in jeder der drei Sprachen ausschliesst. Die „vierte" kann jene Inschrift darum heissen, weil die andern Inschriften, mochten sie auch mehrfach wiederholt sein, als je eine gezählt wurden.

Aber sollte das auch nicht möglich sein, so gibt doch Frey selbst (S. 162 f.) einen sehr glücklichen Hinweis darauf, — allerdings ohne es zu wollen, — dass der Fehler in der Darstellung auf seiten des gr. Josephus liegen kann.

Frey verweist nämlich darauf, dass im gr. Text von *στῆλαι* die Rede ist, also Säulen mit Inschriften, im Sl. von „stolpi", d. h. Pfählen, Pfosten, auf denen *τίτλοι* (im Sl. noch erkennbar: titly) angebracht waren.

Wie sie aber nach Meinung des slav. Textes angebracht waren, das zeigt seine Mitteilung über die vierte Inschrift, dass nämlich diese über jenen hing. Nun ist aber bekanntlich durch Clermont Hanneau eine von jenen Inschriften, eine griechische, gefunden worden; und das war keine Inschriftsäule (*στήλη*), sondern eine Inschrifttafel (*τίτλος*). Man könnte ja sagen, dass der gr. Josephus diesen Unterschied nicht mehr gekannt zu haben braucht: immerhin verdient dieses merkwürdige Zusammentreffen Beachtung. — Hat Frey dann auch damit recht, dass der Sl. bei der vierten Inschrift an eine dreisprachige denkt — was möglich, aber nicht notwendig ist, — so muss als Meinung des Sl. auch für die anderen Inschriften Dreisprachigkeit gefolgert werden, etwa so, dass jeder Pfosten drei Tafeln trug, je eine in jeder Sprache.

Zu S. 24: Dass die ganze Umgebung des VII. Stücks „eine eingehende, rein deskriptive Schilderung des Tempels und seiner Teile" bilde, dass „nicht an einer einzigen Stelle etwa eine historische Notiz oder dergl. eingefügt wird", ist nicht richtig. Historische Notizen finden sich mehrfach innerhalb der Beschreibung des Tempels, so gleich V, 1 eine Geschichte des Tempels, c. 5, 3 eine Notiz über Tiberius Alexanders Vater als Stifter des Schmuckes an den neuen Toren zum innern Vorhof. Ausserdem werden an den gehörigen Stellen Erklärungen über die Ursache der Tempeleinrichtungen gegeben, wie auch Deutungen des im Tempel zu Schauenden. Da ist denn doch wohl so manche „kurze Analogie" zu VII zu finden. Überdies war eine historische Notiz gerade an dieser Stelle dadurch motiviert, dass der Vorhang als zerrissen bezeichnet worden war.

Zu S. 24 f.: Auch das über Stück VIII Gesagte ist nicht zutreffend. Bei Jos. sl. finden wir nicht im Verhältnis zu Jos. gr. eine verschiedene Meinung über die Weissagung eines Weltherrschers, wie Frey will. Denn nur der gr. Text spricht eine bestimmte Meinung fest aus, nicht aber der sl. Dieser stellt nur die verschiedenen Meinungen hin, ohne zwischen ihnen ausdrücklich zu entscheiden. —

„Die vom Christentum handelnden Stücke bieten, mit dem slavischen Kontext verglichen, stilistisch, begrifflich und stofflich durchaus nichts, was zur Annahme einer Interpolation nötigen könnte, und auch ihre Stellung ist (innerhalb des slavischen Textes) nicht derart, dass sie als Einschiebsel hervorstechen.

Einzelne Ausdrücke und Wendungen können immerhin im Laufe der Zeit hineingekommen sein, die dem ursprünglichen Verfasser fremd sind. Doch etwas Sicheres wird sich kaum in dieser Hinsicht feststellen lassen. Steht es aber so, dann ist die Annahme, dass Josephus selbst der Verfasser dieser Nachrichten von Johannes dem Täufer, Jesus Christus, den Aposteln ist, um ein Beträchtliches verstärkt . . .

Möge man diese Nachrichten höher oder geringer einschätzen, sie einfach als apokryph und spät beiseite werfen — das geht nicht an. Oder wenn sie apokryph sind, dann sind sie es in demselben Sinn, wie die des sog. Hebräer-Evangeliums und stehen an Wert hinter diesen nicht zurück; ja, sie haben unter allen Umständen vor diesen den Vorzug, einen Zusammenhang darzubieten. Ich stimme mit Frey darin ganz überein, den Hauptwert dieser Nachrichten darin zu sehen, dass sie die urchristliche mündliche Tradition in ihrer Entwicklung beleuchten und beurteilen lehren“ (MN 1910, S. 171—173).

Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege.

Nach der slavischen Übersetzung.

Erstes Buch [1]).

Cap. I.

(31) Zu der Zeit, da ein Aufruhr entstanden war unter den einflussreichen Juden und da sie in Streit geraten waren um Ehre und Macht, indem sie sich einander nicht unterordnen wollten, während (zugleich) Antiochus, Epiphanes zubenannt, sich mit dem sechsten Ptolomaeus um das Syrische Land zum ersten Mal [2]) schlug, vertrieb einer aus den Hohepriestern, Onias, der die Gewalt erlangt hatte, die Söhne des Tobias aus dem Lande [3]).

(32) Diese aber, da sie bei Antiochus Zuflucht gefunden hatten, baten ihn, dass er sie in Judaea einsetze [4]). Der König aber, von ihnen gebeten, setzte sie ein [5]).

(33) Und der Hohepriester Onias, der bei Ptolomaeus Zuflucht gesucht (und) bei ihm einen Platz in Heliopolis [6]) sich ausgebeten hatte, — gründete eine Stadt und einen Tempel, der (dem von) Jerusalem ähnlich war [7]).

(34) Das Herz des Antiochus [8]) aber, das sich am Blutvergiessen und Mord nicht ersättigt [8]) hatte [9]), legte den Juden

---

1) Die Übersetzung folgt von 31—505 dem Cod. Mosqu. Archiv. $^{279}/_{658}$ (f. 343 vers. col. 2 — f. 371 rect. col. 2). 2) Sl. pr'woje, vielleicht auch zum Folgenden zu ziehen. 3) Gr.: *τῆς πόλεως* 4) Gr.: *αὐτοῖς ἡγεμόσι χρώμενον εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἐμβαλεῖν.* (LVNC: *εἰσβαλεῖν*). 5) Es ist nicht zu entscheiden, ob die Worte: *πείθεται — μῆνας ἕξ.* etwas genauer Entsprechendes in Sl. gehabt haben. Der Archiv-Codex lässt schon hier Malalas und Georgius Monachus sowohl über die Einnahme Jerusalems, als auch über die Religionsverfolgung berichten. 6) Gr.: *τόπον ἐν τῷ Ἡλιοπολίτῃ νομῷ* 7) Gr.: add. *περὶ ὧν αὖθις κατὰ χώραν δηλώσομεν.* 8) Gr.: *Ἀντιόχῳ* (add. *οὔτε τὸ παρ' ἐλπίδα κρατῆσαι τῆς πόλεως*) . . . . . *ἤρκεσεν,* 9) Gr. add. *ὑπὸ δὲ ἀκρασίας παθῶν καὶ κατὰ μνήμην ὧν παρὰ τὴν πολιορκίαν ἔπαθεν,*

Zwang auf, das väterliche Gesetz zu zerstören, die Kinder unbeschnitten zu bewahren und Schweine auf dem Altar darzubringen.

(35) In Bezug darauf fügten sich alle nicht, aber die da ausgezeichneter waren, wurden niedergehauen. Bacchides aber, der Feldherr des Antiochus[1]), der von ihm den gottlosen Befehl erhalten, unterliess nicht eine einzige Form[2]) der Gesetzlosigkeit, sondern alle Tage[3]), Mann für Mann die Ausgezeichneteren ergreifend, liess er sie niedermachen[4]). Und es war zu sehen[5]) im Lande[6]) unaufhörlich[7]) ein trauriger Anblick[8]), bis die Juden[9]) es nicht (mehr) zu ertragen vermochten und sich auf ihn warfen[10]).

(36) Und plötzlich[11]) nahm Matthaeus (sic), Sohn des Asamonaeus, einer von den Priestern aus der Stadt[12]) Modeïn, seine 5 Söhne[13]) mit Schwertern[14]) und erschlug den Bacchides. Und sofort, von Schreck ergriffen, flohen die Wächter[15]) in die Wälder[16]).

(37) Und da eine Menge[17]) von Leuten ihm zugekommen[18]) waren, ging er mit Kühnheit, und nachdem er sich geschlagen mit den Feldherren des Antiochus, überwand er sie und vertrieb sie aus Judaea. Und es gewannen ihn lieb die Seinen, da er sie befreit hatte von den Fremdstämmigen, und sie gaben ihm das Ältestenamt[19]). Aber dieser, nachdem er die Gewalt[20]) dem ältesten Sohn übertragen, so starb er.

(38) Sein Sohn aber[21]), wissend, dass Antiochus nicht ruhig bleiben werde, sammelte die Kräfte des Landes, schloss[22]) mit den Römern Frieden[23]) und den Epiphanes, der wiederum

---

1) Gr.: *ὁ πεμφθεὶς ὑπὸ Ἀντιόχου φρούραρχος*, add. *τῇ φυσικῇ προσλαβὼν ὠμότητι τὰ ἀσεβῆ παραγγέλματα* 2) Gr.: *ὑπερβολὴν* 3) Gr.: *καθ' ἡμέραν* zum Folgenden gezogen. 4) Gr.: *αἰκιζόμενος* 5) Gr.: *ἐνδεικνύμενος* 6) Gr.: *τῇ πόλει,* 7) Gr.: *κοινῇ* 8) Gr.: *ὄψιν ἀλώσεως* 9) Gr.: *τοὺς πάσχοντας* 10) Gr.: *. . . ταῖς ὑπερβολαῖς τῶν ἀδικημάτων (τοὺς πάσχοντας) εἰς ἀμύνης τόλμαν ἠρέθισε.* 11) Gr.: > (dafür: *γοῦν*). 12) Gr.: *κώμης Μωδεεὶν* add. *ὄνομα,* 13) Gr.: *πέντε γὰρ υἱεῖς ἦσαν αὐτῷ,* 14) Gr.: *συνασπίσας μετὰ χειρὸς οἰκείας, ... κοπίσιν* 15) Gr.: *τὸ πλῆθος τῶν φρουρῶν* 16) Gr.: *εἰς τὰ ὄρη* 17) Sl.: množestwo statt množestwu. 18) Sl.: prebywšim' statt pribywšim'. Prebyti bedeutet verbleiben, pribyti entspricht genau dem *προσγίγνεσθαι.* 19) Gr.: *παρελθὼν δὲ ἀπὸ τῆς εὐπραγίας εἰς δυναστείαν καὶ διὰ τὴν ἀπαλλαγὴν τῶν ἀλλοφύλων ἄρξας τῶν σφετέρων ἐκόντων.* 20) Gr.: *Ἰούδᾳ τῷ πρ.* etc. 21) Gr.: *Ὁ δέ,* 22) Gr. add. *πρῶτος* 23) Gr.: *φιλίαν,*

gegen das Land gezogen war [1]), verhinderte er daran mit grossem Verlust.

(39) Und nachdem er also einen Sieg erfochten [2]), zog er hinauf gegen die, die die obere Stadt hielten [3]). Und er vertrieb sie von dort [4]) in die untere, welche Rand genannt wird [5]).

Und er bemächtigte sich des Tempels und weihte [6]) den ganzen Platz und befestigte [7]) ihn.

Und die Tempelgeräte machte er neu und legte sie in dem Tempel nieder. Denn die früheren hatten sie verunreinigt [8]). Einen (andern) Altar stellte er auf und fing an Opfer hinaufzubringen.

(40) [Nach Antiochus aber herrschte Antiochus mit Zunamen Eupator, sein Sohn], ein Judenhasser [9]).

[Da er versammelt hatte 20 tausend Reiter und Fusssoldaten 100 tausend und Streitwagen 300, aber Elephanten 55, abgerichtet zum Kampf, so verteilte er die Elephanten auf die Schlachtreihen. Jedem Elephanten stellte er 1000 Gewappnete zur Seite in einer einzigen Eisenkette und mit ehernen Helmen auf ihren Köpfen, und 500 auserwählte Reiter, zugeordnet jedem Tier, mit feiner Kunst ausgedacht; und auf jedem 32 tapfere bewaffnete Männer. Als aber die Sonne ihre Strahlen auf die goldenen Schilde und die Waffen sandte, erglänzten die Berge von ihnen und leuchteten wie brennende Fackeln. Dadurch aber gerieten in Verwirrung die da sahen und hörten die Menge der Stimmen und das Knarren der Streitwagen. Denn es war ein starkes und sehr grosses Heer [10])].

---

1) Gr.: *ἐμβάλλοντα* MLVNC: *εἰσβαλόντα* 2) Gr.: *ἀπὸ δὲ θερμοῦ τοῦ κατορθώματος* 3) Gr.: *ἐπὶ τὴν ἐν τῇ πόλει φρουράν*, add. *οὔπω γὰρ ἐκκέκοπτο*, 4) Gr.: *καὶ ἐκβαλὼν ἀπὸ τῆς ἄνω πόλεως συνωθεῖ τοὺς στρατιώτας* 5) Gr.: *τοῦτο δὲ τοῦ ἄστεος τὸ μέρος Ἄκρα κέκληται·* Die lateinische Übersetzung knüpft diese Bezeichnung an die obere Stadt: de superiori civitate, quae pars acra dicitur. 6) Gr.: *ἐκάθηρε* — im Text eigentlich statt bemächtigte sich: „er umfasste“ (obujem' für ob'jem'). 7) Gr.: *περιετείχισε*, 8) Gr.: *μεμιαμμένων*, L² *μεμιασμένων*, 9) Da der Tod des Antiochus Epiphanes im historischen Sammelwerk, das der Archiv-Codex enthält, nach Georgius Monachus erzählt ist, so hat der Verfasser aus Josephus nur das einzige Moment des Judenhasses herübergenommen. Gleich darauf geht er wieder zu Georgius Monachus über, entnimmt diesem die Schilderung des Kriegsheeres, lässt aber doch schliesslich wieder Josephus zu Worte kommen. 10) Georgius Monachus, Chronicon, ed. C. de Boor, Lpzg 1904, I, p. 291 sq.

(41) Und er versammelte bewaffnete Soldaten ohne Zahl[1]) und zog durch Judaea[2]) und nahm die Stadt Bethzur[3]). Und an dem Orte, der genannt wird Beth Zaria[4]), da dort der Weg eng war, leistete (Juda) von dort aus[5]) Widerstand mit (Truppen-) Macht.

(42: Kombination mit Georgius Monachus; die aus G. Monachus stammenden Stellen sind eingeklammert.)

Als die Heere noch nicht aneinander geraten waren und Eleazar, der Bruder (Juda's, erblickt hatte, wie die Elephanten gerüstet waren und Schützen auf ihnen waren, einen aber von den Elephanten höher) erblickt hatte, geschmückt mit einer grossen goldenen Mauer[6], und da er meinte, auf ihm wäre (der König), [so sprang er aus seiner Schar hervor, drängte sich an die ihm entgegen Stehenden und, nachdem er viele um den Elephanten herum niedergehauen hatte,] bemühte er sich (43), den angeblichen König zu erreichen. Unmöglich war es ihm wegen der Höhe. [Da lief er unter ihn und traf] den Elephanten unter den Bauch. So zwang er das Tier auf ihn zu fallen[7]). (Und sofort zerschmetterte es ihn) und er starb[8]). Nicht gedachte er des Lebens höher als des Ruhmes. (44) Und der da den Elephanten lenkte und auf ihm sass[9]), war nicht Antiochus, sondern[10]) jemand Unbekanntes[11]).

(45)[12]) Darauf aber schlugen sich die Juden lange[13]), aber die Antiochianer[14]), da sie der Menge nach mehr waren, gutes Glück empfangen hatten, siegten. Und als viele Juden[15]) er-

1) Da der Verfasser des Sammelwerkes eben nach Georgius Monachus die Kriegsmacht genau geschildert hat, verkürzt er die Angaben des Josephus, und lässt besonders die widersprechenden Zahlen fort. 2) Gr. add. *εἰς τὴν ὀρεινήν.* 3) Gr.: *Βηθσουρὸν* (A.: *Βητσουρὸν*, Lat.: Betsuron). Es ist bemerkenswert, dass hier die semitische Form des Stadtnamens sich hindurchgerettet hat. 4) Gr.: *Βεθζαχαρία*, A.: *Βητζαχαρία*, andere Handschriften nicht wesentlich anders, Lat.: Berzachariae. 5) ot' tudu, wohl aus Juda durch Abschreibefehler entstanden. 6) Gr.: *πύργῳ τε μεγάλῳ καὶ περιχρύσοις προτειχίσμασι κεκοσμημένον,* 7) Gr.: *ἐπικατέσεισεν ἑαυτῷ* 8) Gr. add. *μηδὲν πλέον δράσας τοῦ τοῖς μεγάλοις ἐπιβαλέσθαι,* 9) Gr. > und auf ihm sass, 10) Gr. > nicht Antiochus, sondern 11) Gr.: *ἰδιώτης ἦν·* add. *κἂν εἰ συνέβη — ἑλέσθαι τὸν θάνατον.* Es ist nicht zu entscheiden, ob diese Zusammenstellung von Josephus Sl. und Georgius Monachus vom Verfasser des Sammelwerkes im Archiv-Codex herrührt, oder schon von ihm vorgefunden ist. Sie findet sich auch im Weiteren. 12) Gr. add. *γίνεται δὲ καὶ κληδὼν τἀδελφῷ τῆς ὕλης παρατάξεως·* 13) Gr. *καρτερῶς ... καὶ μέχρι πολλοῦ* 14) Gr. *οἱ βασιλικοὶ* 15) Gr. > Juden.

schlagen worden waren, da (nahm) Juda den Überrest und entfloh in das Gnophitische [1]) Gebiet.

(46) Und als Antiochus gegen Jerusalem herangezogen war, (stellte er sich rund um die Stadt auf) [2]).

Und er verblieb [3]) in Jerusalem wenige Tage. Des Mangels wegen an Nahrung zog er weg, nachdem er eine Besatzung zurückgelassen, so viel als die Stadt zu bewachen vermochten [4]), aber die übrige Truppenmacht entliess [5]) er nach Syrien zum Überwintern.

(47) Aber weil Antiochus abgezogen war [6]), blieb Juda nicht still. Da viele von den Seinen [7]) zu ihm gestossen waren, und da er den ersten Rest [8]) versammelt hatte, liess er sich in einen Kampf ein mit den Feldherren des Antiochus in der Stadt Akidasa [9]). Und nachdem er Tapferkeit bewiesen [10]) und viele von ihnen [11]) erschlagen hatte, ward er getötet.

Und nach wenigen Tagen töteten [12]) seinen Bruder Johannes die Juden, die Freunde des Antiochus [13]) waren.

Cap. II.

(48) Nach der Tötung aber des Juda und seines Bruders Johannes [14]) empfing [15]) darnach ihr Bruder Jonathan jene Gewalt und er hütete sich vor den Seinen [16]), die Antiochianer waren [17]), und festigte sich (d. h. seine Stellung) durch Verbindung (?) [18]) mit den Römern, und Antiochus [19]) gegenüber zeigte er sich friedfertig [20]), indem er Gesandte schickte [21]), aber es war darin kein Nutzen für ihn [22]).

---

1) Gr. VN: *γνοφιτικὴν* 2) Georg. Mon. *καὶ ἐπιδιώξας Ἀντίοχος ἐπολιόρκει ταύτην.* 3) Gr.: *καὶ καθίσας . . . ἐν αὐτῇ* 4) Gr.: *ὅσην ἀποχρήσειν ὑπελάμβανε,* 5) Gr.: *ἀπαγαγών.* 6) Gr.: *Πρὸς δὲ τὴν ὑποχώρησιν τοῦ βασιλέως* — Es ist möglich, dass dieses *πρὸς* sich in dem jim'že des Sl. verbirgt. 7) Gr.: *ἐκ τοῦ ἔθνους* 8) Gr.: *τοὺς διασωθέντας ἐκ τῆς μάχης* 9) Gr.: *κατὰ κώμην Ἀκέδασαν.* 10) Gr. add. *κατὰ τὴν μάχην* 11) Gr.: *τῶν πολεμίων* 12) Gr.: *ἐπιβουλευθεὶς . . . τελευτᾷ.* 13) Gr. (in der Lücke von Anm. 12): *ὑπὸ τῶν τὰ Ἀντιόχου φρονούντων* 14) Gr. > Nach — Johannes. 15) Gr.: *Διαδεξάμενος δὲ τοῦτον (ὁ ἀδελφὸς Ἰων.)* 16) Gr.: *τοὺς ἐπιχωρίους* 17) Gr. > die Antiochianer waren. 18) Gr.: *καὶ τῇ πρὸς Ῥωμαίους φιλίᾳ τὴν ἀρχὴν ἐκρατύνατο* (MV *ἐκρατύνετο*) [Sl. rimskym promyšlenyem, wohl = durch römische Fürsorge ?]. 19) Gr.: *πρός τε τὸν Ἀντιόχου παῖδα* (V urspr. *Ἀντίοχον*) 20) Gr.: *διαλλαγὰς ἐποιήσατο.* 21) Gr. > indem er Gesandte schickte, 22) Gr.: *οὐ μήν τι τούτων ἤρκεσεν αὐτῷ πρὸς ἀσφάλειαν·*

(49) Denn Tryphon, der Tyrann, hatte den Antiochus an Kindesstatt angenommen[1]), aber gegen Jonathan war er von früher her erzürnt[2]).

Als Jonathan zu Antiochus mit einem kleinen Heer[3]) zog, nahm er ihn mit List zu Ptolomaïs gefangen und nachdem er jenen gebunden, kämpfte er mit den Juden.

Und nachher ward er durch Simon, Jonathans Bruder, erbittert[4]), und siehe im Zorn[5]) tötete er den Jonathan.

(50) Simon aber, kräftig die Gewalt ausübend, nahm die nahegelegenen Städte[6]) und vertrieb die Beobachtungsposten[7]) aus[8]) Zaratha (sic)[9]) und aus Joppe und aus Jamnia, nachdem er auch dem Antiochus gegen Tryphon geholfen hatte[10]).

(51) Aber Antiochus, der die Wohltat rasch vergessen[11]), sandte gegen Judaea und gegen Simon den Feldherren Kandebaeas, ihn (Judaea?)[12]) zu vernichten und (Simon) zum Sklaven zu machen.

(52) Simon aber, der, wenn er auch alt war, so doch sich kräftig gerüstet hatte wie ein Jüngling[13]), sandte zuerst seine Söhne gegen sie[14]) mit den Stärkeren, selbst aber, nachdem er einen kleinen[15]) Teil der Truppenmacht genommen, ging, in den Wäldern sich verbergend[16]).

(53) Und von dorther kam er plötzlich hervor[17]) und

---

1) Gr.: *ἐπίτροπος μὲν ὢν τ. Ἀ. παιδὸς* 2) Gr. add. *ἀποσκευάζεσθαι τοὺς φίλους αὐτοῦ πειρώμενος* 3) Gr.: *σὺν ὀλίγοις* 4) Gr.: *ἀπελαθεὶς* 5) Gr.: *καὶ πρὸς τὴν ἧτταν ὠργισμένος* 6) Gr. nennt schon hier direkt die Namen der Städte, hinzufügend: *τῶν προσοίκων,* 7) Gr.: *κατέσκαψε δὲ καὶ τὴν ἄκραν τῶν φρουρῶν κρατήσας.* Es ist nicht anzunehmen, dass in der Vorlage des Sl. der Posten auf der Akra unerwähnt geblieben ist. 8) S. Anm. 6. 9) Gr.: *Γάζαρά τε* M: *τὲ Γάζαν* LVNC: *μὲν Ζαρά τε* Lat.: Gazam quidem 10) Gr.: *αὖθις δὲ γίνεται . . . σύμμαχος* add. post *Τρύφωνος: ὃν ἐν Δώροις πρὸ τῆς ἐπὶ Μήδους στρατείας ἐπολιόρκει.* 11) Gr.: *ἀλλ' οὐκ ἐξεδυσώπησεν* (LVNC: *ἐδυσώπησε*) *τὴν τοῦ βασιλέως πλεονεξίαν Τρύφωνα συνεξελών·* Merkwürdigerweise steht der Text in den Antiquitäten hier Sl. näher als Gr., während das sonst nicht der Fall ist. 12) Augenscheinlich durch Zusammenziehung des Satzes ist Judaea fortgefallen und das Missverständnis entstanden, als sei Simon allein das Objekt der Bekriegung. Der Feldherr heisst im Gr. *Κενδεβαῖος* (*τὸν αὐτοῦ στρ.* Lat.: ex ducibus suis). 13) Gr.: *νεανικώτερον ἀφηγήσατο τοῦ πολέμου·* 14) Gr. > gegen sie. 15) Gr. > kleinen LVNC: *ἐπ' αὐτὸν* 16) Gr.: *ἐπηει κατ' ἄλλο μέρος. πολλοὺς δὲ πολλαχοῦ κἀν τοῖς ὄρεσι προλοχίδας* 17) Gr.: *πάσαις κρατεῖ ταῖς ἐπιβολαῖς* Lat. om. *ταῖς ἐπιβολαῖς*

gewann den Sieg [1]). Deswegen erhob ihn das Volk zum Hohenpriester [2]). Denn [3]) er hatte die Juden von der Macedonischen Herrschaft befreit [4]) nach hundert und siebzig Jahren.

(54) Sein Schwiegersohn aber Ptolomaeus reichte ihm Gift beim Mittagsmahl und brachte ihn um [5]), aber sein Weib und zwei seiner Söhne hielt er gefesselt, während er gegen den dritten [6]), genannt Hyrkanus [7]), ausgesandt hatte, um ihn zu töten.

(55) Da aber dem Jüngling Nachricht geworden war [8]), floh er zur Stadt [9]), vertrauend [10]) auf das Volk und [11]) auf das Gedächtnis der väterlichen Sieghaftigkeit [12]) und auf den Hass [13]) (gegen Ptolomaeus) [14]). Ptolomaeus (aber unternahm es,) durch ein anderes Tor hineinzukommen. Aber das Volk liess ihn nicht (hinein) [15]), da es auch bereits [16]) den Hyrkanus aufgenommen hatte.

(56) Deswegen [17]) entfloh er in die Stadt Dagon hinter Jericho [18]). Da aber Hyrkanus von ihm (vom Volk?) [19]) die [20]) Hohepriesterwürde angenommen hatte, so opferte er Gott und zog alsbald gegen Ptolomaeus aus, seine Mutter und seine beiden Brüder verteidigen (eig. rächen) wollend [21]).

(57) Nachdem er aber [22]) mit der Kriegsmacht [23]) an die Stadt [24]) herangekommen war, war er (zwar) siegreich [25]) über

---

1) Gr.: *καὶ νικήσας λαμπρῶς* 2) Gr.: *ἀρχιερεὺς ἀποδείκνυται* 3) Gr.: *καὶ* 4) Gr.: *ἀπαλλάττει.* 5) Gr.: *Θνήσκει δὲ καὶ αὐτὸς ἐπιβουλευθεὶς ἐν συμποσίῳ ὑπὸ Πτ. τοῦ γαμβροῦ,* 6) Gr. add. *Ἰωάννην,* 7) Gr.: *ὃς καὶ Ὑρκανὸς ἐκαλεῖτο,* (im Sl. eigentlich Arkam, doch wird dieser Name beständig und in der verschiedensten Weise verunstaltet). 8) Gr.: *προγνοὺς δὲ τὴν ἔφοδον ὁ νεανίσκος* 9) Gr.: *παραγενέσθαι εἰς τὴν πόλιν ἠπείγετο,* 10) Gr. add.: *πλεῖστον* 11) Gr.: *κατά τε μνήμην* 12) Eigentlich: des väterlichen Sieges Gr.: *τῶν πατρῴων κατορθωμάτων* 13) Im Sl. verdorben: i wne zawistj wohl für i na zawistj. 14) Augenscheinlich ist eine ganze Zeile ausgefallen, daher auch weiter zu supplieren: (Pt.) aber unternahm es, Gr.: *τῆς Πτ. παρανομίας. ὥρμησε δὲ καὶ Πτ.* 15) Gr.: *ἐξεκρούσθη γε μὴν ὑπὸ τοῦ δήμου* 16) Gr.: *ταχέως* 17) Gr.: *καὶ ὁ μὲν παραχρῆμα* 18) Gr.: *εἴς τι τῶν ὑπὲρ Ἱεριχοῦντος ἐρυμάτων, ὃ Δαγὼν καλεῖται·* 19) Gr. > das Entsprechende. 20) Gr. add.: *πατρῴαν* 21) Gr.: *βοηθήσων* LVNC: *τιμωρήσων* — das Sl. mjstiti ist eher aus dem Letzteren zu erklären. 22) Gr.: *καὶ προσβαλὼν* LVNC: *προσβαλὼν δὲ* 23) Gr. > mit der Kriegsmacht [Im Sl. steht dasselbe Wort (sila), welches B. bisher mit „Truppenmacht" übersetzt hatte.] 24) Gr.: *τῷ φρουρίῳ* 25) Gr.: *τὰ μὲν ἄλλα κρείττων ἦν,*

Ptolemaeus [1]), wurde aber selbst [2]) durch eine einzelne [3]) gerechte Not besiegt.

Ptolemaeus [4]) pflegte [5]) damals auf die Mauern [6]) die Mutter des Hyrkanus und (zwar) mit seinen beiden Brüdern [7]) zu führen und, während alle es sahen, sie zu schlagen. Und er pflegte zu drohen, sie zu töten [8]), wenn er (Hyrkanus) nicht von der Stadt [9]) abziehen würde. (58) Die [10]) Mutter aber rief zu ihm hinüber: „Kind, schone unser nicht, sondern lass es zu, dass er uns töte. Nur stürme und verbrenne die Stadt und ergreife ihn. Uns ist der Tod besser als das Leben."

(59) Daraufhin [11]) drang Hyrkanus (jedes Mal) vorwärts, aber wenn er (dann) sah, wie die Mutter gepeinigt wurde [12]), gab er nach [13]).

(60) Während sie aber lange zögerten, wegen jener Ursache [14]), brach das Feierjahr an, gemäss dem, wie sie die Sitte haben [15]). Und da alsdann abgezogen war Hyrkanus [16]), tötete Ptolemaeus seine Mutter und (zwar) mit den beiden Brüdern [17]). Und er floh zu Zenon, genannt Kotylas, dem Herrscher von Philadelphia [18]).

---

1) Gr. > über Ptolemaeus 2) Gr. > selbst 3) Gr. > einzelne 4) Der Name Ptolemaeus scheint im Sl. nach der Stellung und Interpunktion zum Vorhergehenden gezogen werden zu müssen. Doch ist das nur ein Versehen eines Abschreibers oder des Übersetzers. Gr.: *ὁ γὰρ Πτ.* add. *ὁπότε καταπονοῖτο,* 5) Gr. . . . *προάγων* VN: *προανάγων* 6) Gr. *ἐπὶ τοῦ τείχους* 7) Gr. (vor Anm. 5) *τήν τε μητέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ* 8) Gr. *κατακρημνιεῖν,* 9) Gr. > von der Stadt add. *θᾶττον* 10) An dieser Stelle weicht Sl. völlig von Gr. ab; es fehlt der Satz (Niese, lin. 15 sq.) *πρὸς ἃ τὸν μὲν Ὑρκανὸν ὀργῆς πλείων οἶκτος εἰσῄει καὶ δέος,* und das Verhalten der Mutter wird durch ihre direkte Rede ausgedrückt. Innerhalb dieser ist im Gr. ganz ohne Parallele: die Aufforderung, zu stürmen, die Stadt zu verbrennen (und ihn zu ergreifen), während der Sl. nichts den Worten *δόντος δίκας ἐφ' οἷς εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν παρηνόμησεν.* Entsprechendes aufzuweisen hat (vgl. Antiqu.). 11) Gr. *ὁ δὲ Ἰωάννης* add. *ὁπότε μὲν ἐνθυμηθείη τὸ παράστημα τῆς μητρὸς καὶ κατακούσειε τῆς ἱκεσίας,* 12) Gr. *τυπτομένην τε καὶ σπαραττομένην,* (sc. *μητέρα*). 13) Gr. *ἐθηλύνετο καὶ τοῦ πάθους ὅλος ἦν.* 14) Gr. *τριβομένης δὲ διὰ ταῦτα τῆς πολιορκίας* 15) Gr. *ὃ κατὰ ἑπταετίαν ἀργεῖται παρὰ Ἰουδαίοις ὁμοίως ταῖς ἑβδομάσιν ἡμέραις.* Während im Sl. die Erklärung des Sabbathjahres sehr kurz gehalten ist, wird es im Gr. ganz besonders im Hinblick auf den Sabbath erläutert 16) Gr. *κἀν τούτῳ Πτολεμαῖος ἀνεθεὶς τῆς πολιορκίας* 17) Gr. *τοὺς ἀδελφοὺς Ἰωάννου σὺν τῇ μητρὶ* — Durchgängig wird im Sl. von Hyrkanus gesprochen, im Gr. von Johannes. 18) Gr. *Φιλαδελφείας δ' ἦν τύραννος.*

(61) Als aber Antiochus sich in Erinnerung gerufen [1]), was ihm Simon zugefügt hatte, rüstete er sich wieder, zog nach Jerusalem [2]) und belagerte den Hyrkanus [3]).

Hyrkanus aber [4]), nachdem er geöffnet das Grab Davids [5]) und 3000 [6]) Talente [7]) herausgenommen, so gab er dem Antiochus 300 Talente.

(62) Dadurch alsdann bewogen liess er nach im Kriegführen [8]). Hernach aber [9]), als Antiochus gegen die Meder gezogen war [10]) und nachdem Hyrkanus erfahren hatte, dass ohne Truppen seien seine Syrischen Städte, so brach er auf [11]) und nahm (63) Medaba [12]), Simaea [13]) und Sichem am Garizim [14]) und die Chuthaeer [15]) und Idumaea (und ?) [16]) Adoreon [17]) und Marissa und von andern nahegelegenen viele [18]).

(64) Da sie aber bis Samaria gekommen waren [19]), umringte er sie [20]) und stellte die beiden Söhne davor [21]), Aristobul und Antigonus.

Während sie aber Krieg führten [22]), entstand damals eine Hungersnot bei den Samaritanern [23]), so dass sie auch Ungewöhnliches assen [24]).

(65) Sie riefen aber zu Hülfe den Antigonus [25]), den Aspodinischen [26]). Und Jener, der rasch darauf gehört hatte,

---

1) Gr. *Ἀντ. δὲ κατ' ὀργὴν ὧν* etc. (Antiqu.). 2) Gr. *στρατεύσας εἰς τὴν Ἰουδαίαν* 3) Gr. add. *προσκαθεζόμενος τοῖς Ἱεροσολύμοις.* 4) Gr. *ὁ δὲ* 5) Gr. add. *ὃς δὴ πλουσιώτατος βασιλέων ἐγένετο,* 6) Gr. *ὑπὲρ τρισχίλια* M: *τρισχίλια ἑξακόσια* 7) Gr. add. *χρημάτων* 8) Gr. *τόν τε Αντίοχον ἀνίστησι* (LVNC: *ἀπανίστησι*) *τῆς πολιορκίας πείσας τριακοσίοις ταλάντοις* add. *καὶ δὴ καὶ ξενοτροφεῖν πρῶτος Ἰουδαίων ἐκ τῆς περιουσίας ἤρξατο.* 9) Gr. *Αὖθίς γε μὴν* AMLVNC Lat.: *μὴν ὡς* (*ὡς* in *A* von erster Hand getilgt). 10) Gr. *Ἀντ. ἐπὶ M. στρατεύσας καιρὸν ἀμύνης αὐτῷ παρεῖχεν·* 11) Gr. *εὐθέως γὰρ ὥρμησεν ἐπὶ τὰς ἐν Συρίᾳ πόλεις, κενάς, ὅπερ ἦν, ὑπολαμβάνων τῶν μαχιμωτέρων εὑρήσειν.* 12) Sl. Medawi, 13) Gr. *Σαμαγὰν* LN: *Σαμαίαν* (ebenso M. in margine) VC: *Σαμαΐαν* Gr. add. *ἅμα ταῖς πλησίον,* 14) Gr. *Ἀργαρίζειν* (ähnl. alle Codd.) 15) Gr. *πρὸς αἷς τὸ Χουθαίων γένος,* add. *οἳ περιῴκουν τὸ εἰκαοθὲν τῷ ἐν Ἱεροσολύμοις ἱερῷ.* 16) Gr. *αἱρεῖ δὲ καὶ τῆς Ἰδουμαίας ἄλλας τε οὐκ ὀλίγας καὶ* 17) Sl. i (?) doreò oder toreò 18) Gr. > und von andern nahegelegenen viele. 19) Gr. *Προελθὼν* C: *Παρελθὼν* add. *ἔνθα νῦν ἐστιν Σεβαστὴ πόλις ὑπὸ Ἡρώδου κτισθεῖσα τοῦ βασιλέως,* 20) Gr. *καὶ πάντοθεν αὐτὴν ἀποτειχίσας* 21) Gr. add. *τῇ πολιορκίᾳ* 22) Gr. *ὧν οὐδὲν ἀνιέντων* 23) Gr. *λιμοῦ μὲν εἰς τοσοῦτον προῆλθον οἱ κατὰ τὴν πόλιν,* 24) Gr. *ὡς ἅψασθαι καὶ τῶν ἀηθεστάτων.* Naber: *ἀηδεστάτων* 25) Gr. *Ἀντίοχον* VN: *Ἀντίγονον* 26) Gr. *τὸν ἐπικληθέντα Ἀσπένδιον·* codd. Hegesipp: *Ἀσπόνδιον* Lat.: Spondium.

schlug sich, herbeigekommen [1]), mit Aristobul und ward besiegt [2]).

Und es jagten die beiden Brüder hinter ihm her bis Scythopolis [3]).

Da sie aber beide zurückgingen [4]), schlossen die Samaritaner, als sie es gemerkt hatten, die Tore der Stadt [5]), aber sie vermochten nicht (sie) zu halten [6]).

Und so nahmen denn die beiden Brüder sie [7]) und schleiften sie und eroberten sie ganz [8]).

(66) Und [9]) Scythopolis [10]) und das Land Karmel eroberten sie [11]).

(67) Da aber die Grossen der Stadt das Glück des Hyrkanus und (zwar das) mit seinen beiden Söhnen (gemeinsame) sahen [12]), erregten sie neidisch einen Aufstand gegen sie [13]); aber Hyrkanus besiegte das Heer und zerstreute sie [14]).

205. Vom Tode des Hyrkanus und wie Aristobul die Königskrone sich aufsetzte. 100. Rede [sslowo].

(68) Der (vorhergenannte) [15]) Hyrkanus aber starb, nachdem er das Übrige der Jahre tugendhaft verlebt [16]) und die Gewalt gut [17]) ausgeübt, 37 Jahre hindurch und drei Jahre hindurch [18]).

---

1) Gr. > herbeigekommen, 2) Gr. *ὑπὸ τῶν περὶ Ἀριστόβουλον ἡττᾶται.* 3) Gr. *καὶ ὁ μὲν μέχρι Σκυθοπόλεως διωχθεὶς ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν ἐκφεύγει,* 4) Gr. *οἱ δὲ ἐπὶ τοὺς Σαμαρεῖς ὑποστρέψαντες* 5) Gr. *τό τε πλῆθος πάλιν εἰς τὸ τεῖχος συγκλείουσιν* — wesentlich verschieden vom Slavischen. 6) Gr. > aber sie vermochten nicht zu halten. 7) Gr. *καὶ τὴν πόλιν ἑλόντες* 8) Gr. *καὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐξηνδραποδίσαντο.* 9) Im Gr. ist dieser Satz viel weitläufiger Gr. add. *προχωρούντων δὲ τῶν κατορωμάτων τὴν ὁρμὴν οὐ κατέψυξαν,* 10) Gr. *ἀλλὰ προελθόντες ἅμα τῇ δυνάμει μέχρι τῆς Σκυθοπόλεως ταύτην τε κατέδραμον* 11) Gr. *καὶ τὴν ἐντὸς Καρμήλου τοῦ ὄρους* (N om. *τοῦ ὄρους* L in marg. suppl.) *χώραν ἅπασαν κατενείμαντο.* 12) Gr. *Πρὸς δὲ τὰς εὐπραγίας αὐτοῦ τε Ἰωάννου καὶ τῶν παίδων* — Von den Grossen der Stadt als Urhebern des Aufruhrs berichtet der griechische Text nichts. Als solche werden gleich darauf nur die *ἐπιχώριοι* genannt. Ein Excerpt beginnt: *Ὅτι Ἰωάννης ὁ καὶ Ὑρκανὸς πολὺ διῆλθεν ἐπ' εὐπραγίᾳ* 13) Gr. *φθόνος ἐγείρει στάσιν τῶν ἐπιχωρίων,* 14) Gr. Völlig anders ausgedrückt: *καὶ πολλοὶ — ἡττῶνται.* 15) Dieses Wort ist eingefügt, weil unmittelbar vorher im Cod. Archiv. ein Abschnitt aus Malalas eingeschoben war. 16) Gr. *τὸ λοιπὸν δ' ἐπιβιοὺς ἐν εὐδαιμονίᾳ Ἰωάννης* 17) Gr. *κάλλιστα* 18) Gr. *ἐν τρισὶν ὅλοις καὶ τριάκοντα ἔτεσιν* — Die Zahl 37 ist wohl durch irgend einen Abschreiberfehler entstanden. Bei Hegesipp und in den Antiqu. sind es 31 Jahre. Lat. om. *ὅλοις*

Fünf Söhne hinterliess er[1]), nachdem er zum Seligpreisen in Wahrheit[2]) und ohne jeden Vorwurf gelebt[3]), drei überragende Gewalten habend[4]), die über die Juden[5]) und die hohepriesterliche[6]) und prophetisch tätig[7]). (69) Denn über alles[8]) unterredete sich Gott[9]) mit ihm, also dass nichts vor ihm verborgen blieb[10]), was geschehen sollte. Und auch über zwei seiner Söhne[11]) prophezeite er, dass sie nicht bis zu Ende sein, sondern untergehen würden[12]).

Cap. III.

(70) Denn nach dem Ende des Vaters verwandelte der älteste[13]), Aristobul, die Gewalt in eine Königsherrschaft und setzte sich die Krone auf[14]), der erste nach 400 und 70 und ein Jahren und[15]) drei Monaten nach der Ankunft des Volkes aus Babylon[16]).

---

1) Gr. *ἐπὶ πέντε υἱοῖς τελευτᾷ,* 2) Gr. *μακαριστὸς ὄντως* 3) Gr. *καὶ κατὰ μηδὲν ἐάσας ἐφ' ἑαυτῷ μεμφθῆναι τὴν τύχην.* Es ist schwerlich ohne durch die Vorlage gegebene Veranlassung, dass der Sl. an Stelle der *τύχη,* der niemand einen Vorwurf zu machen brauchte, von Hyrkanus selbst sagt, dass er keinen Vorwurf wegen seines Lebens sich zugezogen habe. Ebenso aber ist hier, wie noch häufig, zu konstatieren, wie die heidnische Ausdrucksweise entweder durch eine dem jüdischen Empfinden entsprechende oder durch eine neutrale ersetzt wird. Ob darin eine Massnahme des Bearbeiters zu erblicken ist, oder ob der gr. Text eine Anpassung an das heidnische Publikum enthält, kann nur vom Ganzen aus entschieden werden (s. unten noch einmal). 4) Gr. *τρία γοῦν* (Exc. *γὰρ*) *τὰ κρατιστεύοντα μόνος εἶχεν,* 5) Gr. *τήν τε ἀρχὴν τοῦ ἔθνους* 6) Gr. *καὶ τὴν ἀρχιερωσύνην* 7) Gr. *καὶ προφητείαν·* Vielleicht hat auch im Sl. ursprünglich gestanden: proročesku (nicht wie jetzt: proročestwuja). 8) Sl. eigentlich: wse, d. h. alles Gr. > 9) Gr. *τὸ δαιμόνιον* — Auch hier erscheint im Sl. der heidnische Charakter der Sprechweise vermieden. 10) Gr. *ἀγνοεῖν,* 11) Gr. *περὶ δύο τῶν πρεσβυτέρων υἱῶν* — Da der Sl. Übersetzer eben die fünf Söhne erwähnt hat, kann er unmöglich meinen, Hyrkanus habe nur zwei Söhne gehabt, obwohl er es unterlässt, die Betreffenden als *οἱ πρεσβύτεροι* zu bezeichnen. 12) Im Gr. ist die Prophezeiung viel weitläufiger ausgedrückt, auch das Prophezeien selbst: *προεῖδέν τε καὶ προεφήτευσεν·* Das Moment der Schuld der Söhne an ihrem frühen Ende wird im Sl. bei Seite gelassen. Auch heisst es im Gr.: *μὴ διαμενοῦσι κύριοι τῶν πραγμάτων* — im Sl. einfach: ne byti. Doch ist vielleicht etwas durch Schuld der Abschreiber ausgefallen. 13) Gr. *ὁ πρεσβύτερος αὐτῶν* AM Exc.: *πρεσβύτατος* 14) Gr. *περιτίθεται* LVN: *ἐπιτίθεται* 15) Gr. *πρὸς δὲ μῆνας τρεῖς,* vorher: *μετὰ τετρακοσιοστὸν καὶ ἑβδομηκοστὸν πρῶτον ἔτος,* während LN dem Sl. ähnlicher lesen: *τετρακόσια καὶ ἑβδομήκοντα καὶ ἓν* V aber: *ϋ καὶ ο καὶ ἓν* ebenso Exc. Die Antiquitäten zählen überhaupt 481 Jahre, Lat. 475. 16) Gr. *ἐξ*

(71) Er stellte sich aber, als liebe er den Antigonus, den zweiten Bruder [1]), und während er ihn gleich ehrte [2]), so bewahrte er die drei übrigen [3]) im Gefängnis [4]). Er band auch ihre Mutter, die mit ihm [5]) um die Gewalt rang. Denn Hyrkanus hatte jener sterbend die Gewalt über alles gegeben [6]). Aber Aristobul [7]) geriet soweit in Wildheit, dass er sie gebunden durch Hunger umbrachte.

(72) Darnach aber hegte er böse Gedanken [8]) auch gegen seinen Bruder Antigonus [9]), den zu lieben er sich anstellte [10]), indem er ihn als Teilnehmer an seiner Herrschaft hatte.

Und er tötete ihn [11]) durch seinen Ausspruch (?) [12]). Wenn die Grossen kamen, sprachen sie Betrügerisches gegen ihn [13]). Und jener [14]) schenkte anfangs (dem) keinen Glauben [15]) einerseits aus Liebe zum Bruder, andererseits dem Neid Raum gebend [16]).

(73) Einstmals aber [17]) kam Antigonus in glänzendem Aufzuge mit seinen Freunden [18]) zum Fest, zum Laubhüttenfest [19]). Es traf sich, dass in jenen Tagen Aristobul erkrankt war.

οὐ κατῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν χώραν ἀπαλλαγεὶς τῆς ἐν Βαβυλῶνι δουλείας· Es ist sehr bezeichnend, dass Sl. diese erklärende Bemerkung nicht hat, sondern nur kurz die Ankunft aus Babylon erwähnt.

1) Gr. *τῶν δὲ ἀδελφῶν τὸν μὲν μεθ' ἑαυτὸν Ἀντίγονον,* — Im Sl. ist die Stellung eigentlich so: den Antigonus . aber u. s. w. stellte er sich u. s. w. 2) Gr. *ἦγεν ἰσοτίμως,* Sl. čestvuju wohl für čestvuja 3) Gr. *τοὺς δ' ἄλλους* 4) Gr. *δήσας.* 5) Gr. > mit ihm 6) Gr. *ταύτην γὰρ κυρίαν τῶν ὅλων ὁ Ἰωάννης ἀπολελοίπει,* 7) Gr. *καὶ* om. Aristobulus — Nach Hegesipp ist es schliesslich nicht bis zum Tode gekommen, da den Aristobulus seine Strafe ereilte. Doch lassen auch Antiqu. (XIII, 11, 1) die Mutter Hungers sterben. 8) Eigentlich dachte er (sogar: denkt er myslitj) 9) Gr. *Περιέρχεται δὲ αὐτῶν ἡ τίσις εἰς τὸν ἀδελφὸν Ἀντίγονον,* 10) Gr. *ὃν ἠγάπα* 11) Gr. *καὶ τοῦτον* 12) Pritčeju swojeju. Augenscheinlich liegt ein Versehen eines Abschreibers vor. Doch vermag ich nicht festzustellen, was er gelesen hat. 13) Durch falsche Wortteilung ist etwas Sinnloses herausgekommen. Es steht eigentlich im Text: prichodjasče boja rekl' stachu na nj. Doch ist ohne Zweifel (unter Weglassung des k in rekl') zu lesen: prich. bojare ljstjachu na nj. Gr. (*διαβολῶν,*) *ἃς οἱ πονηροὶ τῶν κατὰ τὸ βασίλειον ἐνεσκευάσαντο.* 14) Gr. *ὁ Ἀριστόβουλος* 15) Gr. add. (zuvor) *τοῖς λεγομένοις* 16) Gr. *καὶ διδοὺς φθόνῳ τὰ πολλὰ τῶν λογοποιουμένων.* Sl. hat etwas Ähnliches gelesen, aber es missverstanden. Doch ganz identisch scheint seine Vorlage mit Gr. nicht gewesen zu sein. 17) Gr. *ὡς δ'* 18) Gr. > mit seinen Freunden — dafür: *ἀπὸ στρατείας* 19) Na skinopigiju. Sehr bezeichnender Weise ohne Erklärung, während Gr.: *ἐν ᾗ σκηνοποιεῖσθαι πάτριον τῷ θεῷ,*

Antigonus aber, der keine Kunde hatte von dem brüderlichen Unwohlsein, ging[1]) zum Tempel[2]), nachdem er sich mit seinen Freunden geschmückt und mit Waffen[3]), indem er auch für den Bruder beten wollte[4]).

(74) Da aber die Bösen (das) gesehen, traten sie zum König[5]), sprechend[6]): „Dein Bruder, der deine Ehre nicht abgewartet hat, noch Bruder des Königs genannt sein will, sondern auch die Königsherrschaft anstrebt, ist zum Tempel gekommen."

(75) Jenen Worten glaubte er[7]) bei Wenigem, ohne es zu wollen[8]).

Er lag aber an einem Ort[9]), genannt Baris. Nachher aber ist jenem Orte der Name Antonia[10]) genannt worden.

Und er befahl seinen Kriegern hinzugehen und sich als Wache aufzustellen[11]) in einem dunklen Gelass[12]), wohin dem Antigonus zu gehen notwendig sein würde[13]). „Wenn[14]) er ohne Waffen kommt, so geleitet ihn in Güte mit seinen Freunden, ohne Böses zuzufügen. Wenn er aber mit Waffen sein wird, so schlaget ihn tot."

---

1) Gr. > der keine Kunde hatte — Unwohlsein, statt dessen: *τὸν δὲ Ἀντίγονον ἐπὶ τέλει τῆς ἑορτῆς ἀναβάντα* 2) Gr. > zum Tempel, 3) Gr. *μετὰ τῶν περὶ αὐτὸν ὁπλιτῶν ὡς ἐνῆν μάλιστα* (Naber: *κάλλιστα*) *κεκοσμημένον* 4) Gr. *προσκυνῆσαι τό πλέον ὑπὲρ τοῦ ἀδελφοῦ.* 5) Gr. *κἀν τούτῳ προσιόντες οἱ πονηροὶ τῷ βασιλεῖ* 6) Im Gr. wird das Folgende in indirekter Rede mitgeteilt. Der Inhalt des Mitgeteilten hat auch keine genaue Parallele im Sl. Insbesondere fehlt hier jede Erwähnung eines angeblichen Mordplanes bei Antigonus (*ἀναιρήσων αὐτόν*). Einigermassen übereinstimmend mit dem Sl. ist der Schlusssatz lin. 6 sq.: *οὐ γὰρ ἀνέχεσθαι τιμὴν μόνον ἐκ βασιλείας ἔχων,* (VNCExc.: *ἔχειν*, Correctur bei M, ursprünglich bei L), *παρὸν αὐτὴν κατασχεῖν.* 7) Gr. *(ὁ) Ἀριστόβουλος,* 8) Gr. add. *καὶ προνοῶν τοῦ μήθ' ὑποπτεύων φανερὸς γενέσθαι καὶ προησφαλίσθαι πρὸς τὸ ἄδηλον* — Vor der Ortsangabe wird die Einrichtung des Hinterhalts bei Gr. berichtet, s. u. 9) Gr. > an einem Ort, 10) Gr. *ἐν τῇ βάρει πρότερον αὖθις δ' Ἀντωνίᾳ μετονομασθείσῃ,* Exc. om. *πρότερον αὖθις δ'* VC: *πρότερον καλουμένη* 11) Gr. s. o. Anm. 8 (vor der Ortsbestimmung): *καθίστησι μὲν τοὺς σωματοφύλακας* VN: *διίστησι* ebenso L, aber korrigiert in *καθίστησι* 12) Gr. *ἔν τινι τῶν ὑπογαίων ἀλαμπεῖ,* 13) Gr. > wohin — notwendig sein würde. 14) Im Gr. wird der ganze Befehl an die Wächter nur kurz zusammenfassend in indirekter Rede gegeben: *προστάξας ἀνόπλου μὲν ἀπέχεσθαι, κτείνειν δὲ τὸν Ἀντίγονον, εἰ μετὰ τῶν ὅπλων προσίοι,* Im Sl. fehlt dafür *προστάξας* (C: *καὶ προστάξας*)

Aber zu Antigonus sandte er und sprach[1]: „Komm zu mir, damit du mich besuchest. Aber komm ohne Waffen“[2].

(76) Da aber die Königin von den Gesandten des Königs[3] gehört hatte, so hielt sie sie zurück[4], aber sandte die Ihrigen mit List, sagend[5]: „Da sein Bruder gehört[6], dass du dir hergestellt hast königliche goldene Waffen[7], so hätte ich sie sehen wollen, aber ich bin unwohl[8]. Aber du wirst etwas Gutes tun, wenn du kommst und mir deine Rüstung zeigst“[9].

(77) Da aber Antigonus das gehört hatte, ging er, Böses in keiner Weise im Herzen habend, mit Bruderliebe[10], um die Rüstung zu zeigen[11]. Da er aber im dunklen Gelass[12] sich befand, das genannt wird[13] Stratons Turm, ward er von den Kriegern[14] erschlagen.

Dadurch ward offenbar[15], dass Verleumdung abschneiden kann[16] und wegnehmen jegliche Liebe und Wahrhaftigkeit[17]; und es gibt nicht etwas so kräftiges Gutes[18], dass es könnte dem Neid widerstehen bis zum Ende[19].

(78) An jenem Tage aber sass Juda der Essaeer, ein Sterndeuter, mit einem Schüler und sah den Antigonus vorüber-

---

1) Im Sl. eigentlich: posla w' rěči, d. h. sandte in der Rede. Doch ist wohl ein Textverderbnis anzunehmen und zu korrigieren: poslaw' reče (s. o. im Text). 2) Auch hier verhält sich Gr. nur kurz referierend: *καὶ πρὸς αὐτὸν ἔπεμψεν τοὺς προεροῦντας ἄνοπλον ἐλθεῖν* (Exc. *προσεροῦντας*). 3) Gr. *πρὸς τοῦτο ... ἡ βασίλισσα* add. *συντάσσεται μετὰ τῶν ἐπιβούλων·* 4) Gr. *τοὺς γὰρ πεμφθέντας πείθουσιν τὰ μὲν παρὰ τοῦ βασιλέως σιωπῆσαι,* 5) Gr. *λέγειν δὲ πρὸς (τὸν) Ἀντίγονον,* vorher schon bei *ἡ βασ.: πάνυ πανούργως* 6) Im Gr. wieder fast ganz oder jedenfalls viel mehr in indirekter Rede: *ὡς ὁ ἀδελφὸς ἀκούσας* [swoi, das B. mit „sein“ übersetzt, lässt sich mit „dein“ wiedergeben, da es nicht nur für die dritte, sondern auch für die erste und zweite Person gebraucht wird, wenn diese Subjekt im Satze sind. Dann wäre der ganze Satz im Sl. direkte Rede]. 7) Gr. *ὅπλα τε* (Destinon: *σε*) *αὐτῷ* (A suppl. *σ*: *σαυτῷ* Exc. *αὐτῷ*) *παρεσκευακέναι* (LVNC: *κατεσκευακέναι*) *κάλλιστα καὶ πολεμικὸν κόσμον* add. *ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ* 8) Gr. *διὰ μὲν τὴν ἀσθένειαν αὐτὸς ἐπιδεῖν ἕκαστα κωλυθείη,* 9) Gr. *νῦν δ' ἐπεὶ καὶ χωρίζεσθαι μέλλοις, θεάσαιτ' ἂν ἥδιστά σε ἐν τοῖς ὅπλοις.* 10) Gr. *ἐνῆγεν δ' ἡ τοῦ ἀδελφοῦ διάθεσις μηδὲν ὑποπτεύειν πονηρόν,* 11) Gr. *μετὰ τῶν ὅπλων ὡς πρὸς ἐπίδειξιν.* 12) Gr. *(κατὰ τ. σκ.) πάροδον,* 13) Gr. *ἐκαλεῖτο* 14) Gr. *ὑπὸ τῶν σωματοφυλάκων* 15) Gr. *βέβαιον ἀποδείξας* 16) Gr. *κόπτει* > und wegnehmen (kann) 17) Gr. *φύσιν* 18) Gr. *κ. οὐδὲν οὕτως τῶν ἀγαθῶν παθῶν ἰσχυρόν,* Exc. om. *παθῶν* 19) Gr. *ὃ τῷ φθόνῳ μέχρι παντὸς ἀντέχει.*

gehen. Er rief aus[1]: (79)[2] „Jetzt wäre es mir erwünscht zu sterben, weil (mir) zuvor gestorben ist die Wahrheit und meine prophetische Gabe zu Ende gegangen ist[3]. Am Leben ist dieser Antigonus. Er hätte heute getötet sein müssen. Ein Ort aber ist bereitet[4] zur Tötung, genannt[5] Stratons Turm. Aber jener Ort[6] ist von hier weit entfernt: 600 Stadien[7]. Die 4. Stunde ist es[8] des Tages, und die Zeit macht zur Lüge mein Vorhergesagtes“[9]. (80) Da der Greis also gesprochen, ward er traurig[10]. Und nach kurzer Zeit ward Kunde, dass Antigonus erschlagen sei an einem dunklen Ort[11], genannt Stratons Turm[12].

(81) Dem Aristobul aber steigerte sich die Krankheit[13]. Dabei[14] warf sich von vielem Kummer der Bauch auf[15] und er siedete auf von Blut. Er erbrach Blut[16] in ein Becken[17].

(82) Und ein Diener[18], der (es)[19] hinaustrug, fiel dort[20], wo sie den Antigonus erschlagen hatten[21]. Und da er Blut

---

1) Im Gr. sehr viel weitläufiger ausgedrückt. Abweichend a) durch die Erwähnung der Unfehlbarkeit der Prophezeiungen des Juda (lin. 9: *οὐκ ἔστιν ὅτε πταίσας* etc.), b) durch den Zusatz *διὰ τοῦ ἱεροῦ*, wodurch das Vorübergehen des Antigonus näher bestimmt wird, c) durch die Mehrzahl der Schüler, die den Essaeer umgeben haben sollen; es ist ausdrücklich von *οὐκ ὀλίγοι* die Rede. An sie, nicht an einen Einzigen, ist die Rede gerichtet. Andererseits wird im Gr. Juda nicht als Sterndeuter bezeichnet. 2) Gr. add. *παπαί*, nachher (lin. 13) *ὅτε* statt *ὅτι*, dieses aber: LVNC Exc. 3) Gr. *καί τι τῶν ὑπ' ἐμοῦ προρρηθέντων διέψευσται·* 4) Gr. *χωρίον δὲ . . . εἵμαρτο·* 5) Gr. > genannt 6) Gr. *καὶ τοῦτο μὲν* 7) Gr. > weit [im Sl. Werst] 8) Gr. add. *ἤδη* 9) Gr. *ὁ δὴ* (*δὲ* AM Exc. Lat. et ex corr. L. *δὲ δὴ* C.) *χρόνος ἐκκρούει τὸ μάντευμα.* (V *τὰ μαντεύματα*) 10) Gr. *σκυθρωπὸς ἐπὶ συννοίας ὁ γέρων διεκαρτέρει,* 11) Gr. *κατὰ τὸ ὑπόγαιον χωρίον,* (*χωρίον* nach Destinon unecht). 12) Gr. *ὃ δὴ καὶ αὐτὸ Στράτωνος ἐκαλεῖτο πύργος ὁμωνυμοῦν τῇ παραλίῳ Καισαρείᾳ. τοῦτο γοῦν τὸν μάντιν διετάραξεν.* 13) Gr. *Ἀριστοβούλῳ γε μὴν εὐθὺς ἡ περὶ τοῦ μύσους μεταμέλεια νόσον ἐνσκήπτει τοῦ φόνου τὴν ψυχὴν ἔχων ἀεὶ τεταραγμένην* add. *καὶ πρὸς ἔννοιαν συνετήκετο,* Lat. perturbato animo tabescebat 14) Eigentlich abije, aber nach Sresnewski, Materialien, I, p. 3 wird auch *ἅμα* durch jenes Wort übersetzt. 15) Gr. *μέχρι τῶν σπλάγχνων ὑπ' ἀκράτου τῆς λύπης σπαραττομένων* > und er siedete auf von Blut. 16) Gr. *ἄθρουν αἷμα ἀναβάλλει.* N in marg. ascrib. *πολὺ* V *καὶ πολὺ ἀθροῦν* 17) Gr. > in ein Becken (mědnizju, wohl für mědjanizju). 18) Gr. *τις τῶν ἐν τῇ θεραπείᾳ* 19) Gr. *τοῦτό* 20) Gr. *δαιμονίῳ προνοίᾳ σφάλλεται* 21) Gr. *Ἀντίγονος ἔσφακτο*

auf Blut vergoss [1]) und andere es gesehen hatten, riefen sie aus [2]): Durch Gottes Vorsehung ist es also geschehen [3]).

(83) Der König aber, da er das Geschrei gehört, fragte nach dem Grunde. Und da sie nicht wagten, es irgend jemandem [4]) zu sagen, bedrohte er (sie) und nötigte (sie), zu erzählen [5]). Und sie erzählten (es) ihm [6]). Aristobul aber [7]), nachdem die Augen sich ihm mit Tränen gefüllt [8]) und er sehr [9]) gestöhnt hatte, sagte:

(84) „Schon bin ich nicht [10]) im Stande gewesen, zu verbergen meine [11]) schändlichen Taten vor dem grossen göttlichen Auge. Aber in Kürze [12]) wird mich ereilen die Strafe für das Blutvergiessen an meinem Geschlecht [13]).

O du mein schamloser [14]) Leib! Wie lange hältst du die Seele fest, die verurteilt ist durch die Mutter und den Bruder [15])? Und wie lange soll ich mein Blut teilweise vergiessen [16])?

Befiehl, Gott, dass sie sie ganz nehmen [17]), damit sie sich nicht freuen über die Vergiessung meines Leibes bei Wenigem“ [18]).

Da er dieses gesagt, starb er sofort. Er hat ein Jahr [19]) geherrscht.

---

1) Gr. *καὶ φαινομένοις ἔτι τοῖς ἀπὸ τοῦ φόνου σπίλοις τὸ αἷμα τοῦ κτείναντος ἐπέχεεν. (ἐπεξέχεεν* LCN, *ἐπεξέχεσεν* V*).* 2) Gr. *ἤρθη δ' εὐθὺς οἰμωγὴ τῶν θεασαμένων* 3) Gr. *ὥσπερ ἐπίτηδες τοῦ παιδὸς ἐκεῖ ἐπικαταπεισαντος τὸ αἷμα.* Man beachte wieder im Gr. die heidnische Ausdrucksweise (schon oben: *δαιμονίῳ προνοίᾳ*), im Sl. fehlt die Anspielung auf die Libation, es ist auch von Gottes Vorsehung, nicht einer *δαιμόνιος* die Rede. 4) Gr. *καὶ μηδενὸς τολμῶντος* Im Sl. augenscheinlich ein Abschreiber- oder ein syntaktischer Fehler (smějušče nikomuže). 5) Gr. *μᾶλλον ἐνέκειτο μαθεῖν ἐθέλων·* (P *ἐπέκειτο*) *τέλος δὲ ἀπειλοῦντι καὶ βιαζομένῳ* 6) Gr. *τἀληθὲς εἶπον* 7) Gr. *ὁ δὲ* 8) Gr. ebenso, wie eigentlich im Sl. (nachdem er die Augen mit Tränen gefüllt), nur *ἐμπίπλησι* 9) Gr. *ὅσον ἦν αὐτῷ δύναμις* 10) Gr. *οὐκ ἄρα* 11) Gr. > meine 12) Gr. *ταχεῖα (δίκη)* 13) Gr. *συγγενοῦς.* (> meinem) 14) Gr. *ἀναιδέστατον,* für mein *μοι,* aber zu *μέχρι τοῦ* gezogen. 15) Gr. *τὴν ἀδ. καὶ μ. κατάκριτον* 16) Gr. *δ' αὐτοῖς ἐπισπείσω* Dieser Ausdruck als heidnischer fehlt; ob ein: *αὐτὸς* in der Vorlage gestanden hat? Notwendig ist es nicht. In den Codd. und Exc. steht *αὐτὸς;* Destinon hat nach Lat. und Heges. *αὐτοῖς* eingesetzt. 17) Sehr bezeichnender Weise im Gr.: *λαβέτωσαν ἀθρόον τοῦτο,* ohne Anrufung Gottes. 18) Gr. wiederum in heidnischem Sinne: *καὶ μηκέτι ταῖς ἐκ τῶν ἐμῶν σπλάγχνων χοαῖς ἐπειρωνευέσθω τὸ δαιμόνιον.* Im Sl. sind Mutter und Bruder das Subjekt der Freude. 19) Gr. *οὐ πλεῖον ἐνιαυτοῦ.*

Cap. IV.

(85) Sein Weib aber befreite seine Brüder. Als König setzte sie den Alexander ein, da er der älteste war[1]). Da jener aber die Gewalt empfangen hatte, tötete er den zweiten Bruder nach ihm[2]). Aber dem dritten[3]) befahl er mit (unter?) den Grossen zu leben[4]).

(86) Darnach aber schlug er sich mit Ptolomaeus Thathurus (sic)[5]). Und es überwand ihn Ptolomaeus[6]). Aber seine Mutter Kleopatra vertrieb ihn nach Ägyten[7]). Alexander aber, nachdem er zu sich gekommen war[8]), nahm seine Städte ein: Gadara und Amathus[9]) und[10]) das Kostbare des dem Theodoros gehörenden Platzes[11]). (87) Plötzlich aber kehrte Theodoros zurück[12]) und nahm das Seine (wieder) und nahm das königliche Eigentum weg[13]) und erschlug von Juden tausend[14]). Da aber Alexander in die Nähe des Meeres[15]) floh, nahm er Raphia und Gaza und Anthedon ein[16]).

(88) Damals aber[17]) erhoben sich die Juden, als sie das Fest feierten[18]), gegen den König[19]). Denn es besteht unter ihnen die Gewohnheit, während des Festes Aufruhr zu erregen[20]). Und es hätte sich Alexander nicht geret-

---

1) Gr. *τὸν καὶ καθ' ἡλικίαν καὶ μετριότητι προύχειν δοκοῦντα.* 2) Gr. *τὸν ἕτερον μὲν τῶν ἀδελφῶν βασιλειῶντα* 3) Gr. *τὸν δὲ καταλιμπανόμενον* add. *ἀγαπῶντα τὸ ζῆν* 4) Gr. *δίχα πραγμάτων εἶχεν.* Hudson nach Antiqu. 323 *εἶχεν ἐν τιμῇ.* 5) Gr. *Γίνεται δ' αὐτῷ καὶ πρὸς τὸν Λάθουρον ἐπικληθέντα Πτολεμαῖον συμβολὴ* add. *πόλιν Ἀσωχὶν ἠρηκότα, καὶ πολλοὺς μὲν ἀνεῖλεν τῶν πολεμίων,* Sl. eigentlich Fafurus. 6) Gr. *ἡ δὲ νίκη πρὸς Πτολεμαῖον ἔρρεψεν.* 7) Gr. *ἐπεὶ δ' ὑπὸ τῆς μητρὸς Κλεοπάτρας διωχθεὶς εἰς Αἴγυπτον ἀνεχώρησεν,* 8) > aber, nachdem er zu sich gekommen war, 9) Gr. *Γαδάρων τε πολιορκίᾳ κρατεῖ καὶ Ἀμαθοῦντος,* add. *ὃ δὴ μέγιστον μὲν ἦν ἔρυμα τῶν ὑπὲρ Ἰορδάνην,* 10) Sl. zweimal: i (?). 11) Sl. eigentlich Gudoros [Man kann auch übersetzen: die kostbaren dem ... gehörenden Plätze.] 12) Gr. *ἐπελθὼν* 13) Gr. *τά τε σφ. καὶ τὴν τοῦ βασ.* (im Sl. carstwo: wohl statt carsko) *ἀποσκευὴν αἱρεῖ,* 14) Gr. *εἰς μυρίους.* 15) Gr. *γίνεται δ' ἐπάνω τῆς πληγῆς Ἀλ. καὶ τραπόμενος εἰς τὴν παράλιον* 16) Gr. *Γάζ. τε καὶ Ἀ. καὶ Ἀ.* (wie der Sl. LVNC Lat.) add. *τὴν αὖθις ὑπὸ Ἡρώδου τοῦ βασιλέως Ἀγριππιάδα ἐπικληθεῖσαν.* Dass dieser Zusatz im Sl. fehlt, muss beachtet werden. 17) Gr. *ἐξανδραποδισαμένῳ δὲ ταύτας* 18) Gr. *ἐν ἑορτῇ· P. ἐν τῇ ἑορτῇ* 19) Gr. > gegen den König. 20) Gr. *μάλιστα γὰρ ἐν ταῖς εὐωχίαις αὐτῶν στάσις ἅπτεται.* Die Aussage des Sl. ist doch eine wesentlich andere und ist auch nicht ohne Bestätigung durch die Geschichte. Man erinnere sich auch an die Worte der Hohepriester und Schriftgelehrten Marc. 14, 2: *μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μή ποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.* (Matth. 26, 5). In

tet [1]), wenn er nicht Krieger gehalten hätte aus fremden Ländern [2]), aus Cilicien und aus Pisidien [3]). (89) Und so tötete er von jenen Aufrührern sechstausend [4]). Und zog gegen Arabien [5]) und nahm (unterwarf) [6]) die Galaaditer und die Moabiter und legte ihnen Tribut auf. Und er kehrte zurück nach Amathus [7]).

(90) Und darnach schlug er sich mit Kondas (?) [8]) (und) [9]) mit dem Arabischen [10]) König.

Und da in einer Schlucht (?) ein Hinterhalt (?) sich befand [11]), verlor er seine ganze Kriegsmacht, da der Ort nicht zu passieren war [12]) in Folge der Menge der Kamele [13]).

Er selbst aber entfloh nach Jerusalem mit grossem Kummer [14]). Und sofort machten die Juden [15]) gegen ihn einen Aufstand [16]).

(91) Und da eine grosse Schlacht geschah [17]), war Alexander Sieger [18]). Er machte von ihnen zehntausend nieder [19]).

Es hielt ihn nicht [20]), dass er sein ganzes Reich und seine

---

den Antiqu. (XIII, 13, 5) ist das Laubhüttenfest gemeint. — Eigentümlich ist es überhaupt, dass Josephus auch im gr. Text einfach von *ἡ ἑορτή* spricht. Es blickt hier die ursprünglich nicht für die Griechen und Römer bestimmte Darstellung durch, die sich gerade im Sl. noch verstärkt zeigt, da hier zweimal vom Fest ohne nähere Bezeichnung die Rede ist.

1) Gr. *καὶ δοκεῖ μὴ ἂν κρειττων γενέσθαι τῆς ἐπιβουλῆς,* 2) Gr. *εἰ μὴ τὸ ξενικὸν αὐτῷ παρεβοήθει·* PAMC Lat. *ἐδόκει.* 3) Gr. *Πισίδαι καὶ Κίλικες ἦσαν·* add. *Σύρους γὰρ οὐκ ἐδέχετο μισθοφόρους διὰ τὴν ἔμφυτον αὐτῶν πρὸς τὸ ἔθνος ἀπέχθειαν.* 4) Gr. *ὑπὲρ ἑξακισχιλίους.* (C: *ὀκτακοσίους,* LatHeg.: octo milibus) 5) Gr. *Ἀραβίας ἥπτετο* 6) Gr. *καὶ ταύτης ἐλὼν* 7) Gr. add. *Θεοδώρου δὲ πρὸς τὰς εὐπραγίας αὐτὸν καταπλαγέντος ἔρημον λαβὼν τὸ φρούριον κατέσκαψεν.* 8) Gr. *Ὀβαίδᾳ* aber LVN *βόνδα,* C *ὀβώδη,* M *ὀβέδα* in marg.: *ἔν τισιν εὕρηται βόνδα· ἐπ' ἐνίοις, γροβέδα,* L in marg.: *γρ. καὶ ὀβόδα.* Lat.: obeodeo aut obedeo, Heg. obedas, Antiqu. XIII 375 *Ὀβέδαν.* 9) Wohl ein Abschreiberzusatz. Schon von jemandes, vielleicht Wiktorow's, Hand mit Bleifeder eingeklammert. Auch im gleich Folgenden hat jemand zu verbessern gesucht; doch ist nicht deutlich, was vorgeschlagen wird. 10) Gr. *Ἀράβων* 11) Wie es scheint, eine ganz verdorbene Stelle; w' lakyni verbirgt vielleicht etwas in sich, was dem *κατὰ τὴν Γαυλάνην* entspricht. In pereswětu muss etwas den Worten: *προλοχίσαντι . . . . ἐνέδρας αὐτῷ γενομένης* Entsprechendes enthalten sein. 12) Gr. *συνωσθεῖσαν κατὰ βαθείας φάραγγος* 13) Gr. *καὶ πλ. καμ. συντριβεῖσαν.* 14) Gr. *τῷ μεγέθει τῆς συμφορᾶς* 15) Gr. *πάλαι μισοῦν τὸ ἔθνος* 16) Gr. *ἠρέθισεν εἰς ἐπανάστασιν.* 17) Gr. *καὶ μάχαις ἐπαλλήλοις* 18) Gr. *γίνεται δὲ καὶ τότε κρειττων.* 19) Gr. *οὐκ ἔλαττον πεντακισμυρίων Ἰουδαίων ἀνεῖλεν ἐν ἓξ ἔτεσιν·* Eine nicht unbedeutende sachliche Differenz. 20) Nedržaše, viell. für neradowaše: es freute ihn nicht, obgleich dieses Verbum (bei Sresnewski, Materialien, Miklosich, Wörterbuch und Wostokow, Wörterbuch) nur in reflexiver Form radowatisja vorkommt. Gr. *οὐ μὴν εὐφραίνετό γε*

Leute verderbte[1]). Deswegen, nachdem er von den Waffen abgelassen, begann er sich auszusöhnen[2]) mit seinen Untertanen[3]) in Worten.

(92) Jene aber hassten noch mehr die Sinneswandlung[4]) und den unzuverlässigen Charakter[5]). Alexander aber fragte das Volk[6]): „Was sollen wir tun, damit ich mit euch in Frieden leben könnte?“[7]) Sie aber sagten: „Stirb![8]) Mit dir als Lebendigem können wir nicht in Frieden leben“[9]).

Zugleich aber riefen (?)[10]) sie auch den Demetrius sich zu Hilfe, den König Akairos[11]). Und als er sich vereinigt hatte (mit ihnen)[12]), zogen sie gegen Alexander den König[13]).

(93) Und es waren unter ihnen Reiter[14]) 3000 (?)[15]), aber 14 tausend Fusssoldaten. Aber bei Alexander waren 1000 gewaffnete Reiter[16]) und achttausend Fusssoldaten[17]), aber Juden 10 tausend[18]).

Aber vor dem Antreten zum Kampf sandten beide Könige zu den Kriegern, der eine zu sich, der andere zu sich lockend[19]).

(94) Und viele liessen sich verführen[20]). Und es entstand ein grosser Aufruhr[21]).

---

1) Gr. *ταῖς νίκαις τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν ἀναλίσκων·* 2) Gr. *ἐπεχείρει διαλύεσθαι* 3) Eigentlich podružniky, doch wohl nur Abschreiberversehen für pod'ručjniky Gr. *πρὸς τοὺς ὑποτεταγμένους.* 4) Gr. *τὴν μετάνοιαν αὐτοῦ* Lat. inconstantiam 5) Gr. *καὶ τοῦ τρόπου τὸ ἀνώμαλον,* 6) Gr. *πυνθανομένῳ τε τὸ αἴτιον,* Destinon hält *τὸ αἴτιον* für unecht, aus *τετιαν* entstanden; cod. Lips.: *αἴτιον καὶ τί* 7) Gr. *τί ἂν ποιήσας καταστείλειεν αὐτούς,* Charakteristischer Weise entspricht wiederum der indirekten Rede von Gr. die direkte bei Sl., ebenso in der Antwort. 8) Gr. *ἀποθανών, ἔλεγον·* 9) Gr. *νεκρῷ γὰρ ἂν διαλλαγῆναι μόλις τῷ τοσαῦτα δράσαντι.* Die Fassung der Antwort ist also wesentlich anders hier und dort. 10) Elgentl. bjachu d. h. sie waren: wohl aus zwachu verdorben. Gr. *ἐπεκαλοῦντο.* 11) Gr. *τὸν Ἄκαιρον* (*Εὔκαιρον* Spanheim) *ἐπικληθέντα Δημήτριον* > sich zu Hülfe, sofern das nicht schon im *ἐπεκαλοῦντο* liegt. 12) Gr. nach *ἐπεκαλοῦντο* add. *ῥᾳδίως δὲ ὑπακούσαντος κατ' ἐλπίδα μειζόνων καὶ μετὰ στρατιᾶς ἥκοντος* 13) Gr. *συνέμισγον οἱ Ἰουδαῖοι τοῖς συμμάχοις* add. *περὶ Σίκιμα.* 14) Im Gr. steht Alexander an erster Stelle, die Gegner an zweiter, daher: *τῶν δ' ἐναντίων ἱππεῖς μὲν ἦσαν* 15) Eigentlich 6000 (s). LatHeg statt 14000: 40000. 16) Gr. *δέχεται δ' ἑκατέρους Ἀλέξανδρος ἱππεῦσι μὲν χιλίοις,* 17) Gr. *μισθοφόροις δὲ πεζοῖς ὀκτακισχιλίοις·* Lat. (und Antiqu. XIII 377) sex milibus, — s. o. Anm. 15. Die Zahlen in Antiqu. sind grösstenteils anders. 18) Gr. *παρῆν δὲ αὐτῷ καὶ τὸ εὐνοοῦν Ἰουδαϊκὸν εἰς μυρίους.* 19) Gr. *διακηρύσσοντες οἱ βασιλεῖς ἐπειρῶντο τῶν παρ' ἀλλήλοις ἀποστάσεων, Δημήτριος μὲν* etc. 20) Gr. berichtet gerade das Gegenteil: *ὡς δ' οὔτε Ἰουδαῖοι θυμῶν οὔτε οἱ Ἕλληνες ἐπαύσαντο πίστεως,* 21) Gr. *διεκρίνοντο ἤδη* (Destinon *δὴ*) *τοῖς ὅπλοις συμπεσόντες.*

(95) Und es siegte Demetrius[1]). Es wurden wenig die Juden, die ihn zu Hülfe[2]) gerufen hatten und es traten wieder zu Alexander (über) 6000[3]) der Vornehmeren[4]). Da aber Demetrius bemerkt hatte, dass die übrigen Juden zu Alexander zogen[5]), (96) so blieb auch das einfache Volk nicht still[6]), sondern, da die Krieger von Alexander weggegangen waren[7]), so warfen sie sich auf ihn[8]). Und es geschah eine wilde Schlacht, bis[9]) Alexander den grösseren Teil erschlug[10]), die übrigen aber entflohen nach Emeselis[11]). Aber er zerstörte die Vorburg[12]) jener (Stadt) und nahm jene gefangen und führte sie nach Jerusalem[13]).

(97) Derart aber war in ihm die Wut und die Ruchlosigkeit[14]), dass er an einem Tage[15]) inmitten der Stadt 800[16]) von ihnen[17]) kreuzigte, aber ihre Frauen und ihre Kinder vor ihren Augen niederhieb. Er selbst aber, trinkend und liegend mit den Kebsweibern und ihr Leiden von der Höhe herab sehend, belustigte sich[18]).

(98) Derart (war) auch das Entsetzen, (das) das Volk umfing, dass in einer Nacht[19]) von den Aufrührern 80 tausend[20]) in ein anderes Land[21]) entflohen. Und sie waren dort bis zu Alexanders Tode[22]).

---

1) Gr. *κρατεῖ δὲ τῇ μάχῃ Δημ.* add. *καίτοι πολλὰ τῶν Ἀλεξάνδρου μισθοφόρων καὶ ψυχῆς ἔργα καὶ χειρὸς ἐπιδειξαμένων.* Auch weiterhin bleibt die Darstellung formell sehr verschieden. Im Sl. fehlt der Eingang zum Weiteren: *χωρεῖ δὲ τὸ τέλος τῆς παρατάξεως παρὰ δόξαν ἀμφοτέροις·* 2) Ganz anders erscheint dasselbe bei Gr. ausgedrückt: *οὔτε γὰρ Δημ. παρέμειναν νικῶντι οἱ καλέσαντες,* 3) Gr. *καὶ κατὰ οἶκτον τῆς μεταβολῆς Ἀλεξάνδρῳ προσεχώρησαν εἰς τὰ ὄρη καταφυγόντι Ἰουδαίων ἑξακισχίλιοι.* 4) Gr. > der Vornehmeren. 5) Der ganze Satz erscheint im Gr. zusammengezogen: *ταύτην τὴν ῥοπὴν — ἀνεχώρησεν.* Das Wegziehen des Demetrius ist im Sl. wohl nur durch Versehen, vielleicht eines Abschreibers, weggeblieben. 6) Gr. *Οὐ μὴν τό γε λοιπὸν πλῆθος . . . . κατέθεντο τὰς διαφοράς,* 7) Gr. *ὑποχωρησάντων τῶν συμμάχων.* 8) Gr. *συνεχὴς δὲ πρὸς Ἀλέξανδρον ἦν αὐτοῖς ὁ πόλεμος,* 9) Gr. > und es geschah eine wilde Schlacht, bis 10) Gr. *μέχρι πλείστους ἀποκτείνας* 11) Gr. *τοὺς λοιποὺς ἀπήλασεν εἰς Βεμέσελιν πόλιν* Der Name der Stadt in den Handschriften sehr verschieden. 12) sĕnj eigentlich der Flur. Gr. *καὶ ταύτην καταστρεψάμενος* 13) Gr. *ἀνήγαγεν εἰς Ἱεροσόλυμα.* 14) Gr. *προύκοψεν δὲ αὐτῷ δι' ὑπερβολὴν ὀργῆς εἰς ἀσέβειαν τὸ τῆς ὠμότητος·* 15) Gr. > an einem Tage; nur in L ist *ἀνα(σταυρώσας)* aus *ἅμα* korrigiert. 16) Gr. C *εἰς ὀκτακοσίους* 17) Gr. *τῶν ληφθέντων* 18) Gr. *καὶ ταῦτα . . . ἀφεώρα.* > von der Höhe herab — belustigte sich. 19) Gr. *κατὰ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα* 20) Gr. *ὀκτακισχιλίους* 21) Gr. *ἔξω* (VC *ἐξ*) *Ἰουδαίας ὅλης,* 22) Gr. *οἷς ὅρος τῆς φυγῆς ὁ Ἀλεξάνδρου θάνατος κατέστη.*

Häufig hat Alexander andere derartige Taten ausgeführt [1]).

Und mit Mühe verschaffte er gegen Ende des Lebens Ruhe seiner Herrschaft [2]).

(99) Es ward aber ihm wiederum ein Anfang zur Not [3]) Antiochus, genannt Dionysius [4]). Dieser nämlich zog gegen die Araber, um Krieg zu führen. Aber er (Alexander), sich davor [5]) fürchtend, dass seine (des Antiochus) Krieger Unfug verüben möchten [6]), während sie an seinem (des Alexander) Lande vorübergingen [7]), grub einen tiefen Graben aus von Antipatris bis zum Joppischen Ufer [8]). Vor dem Graben aber (errichtete er) [9]) eine hohe Mauer [10]) mit hölzernen Bollwerken [11]), ihre Raubüberfälle [12]) verhindernd. (100) Und er hatte nicht die Fähigkeit, zu verhindern (?) [13]). Denn Antiochus zerstörte, den Graben zuschüttend, die Mauer und ging durch sein Land hindurch [14]). Aber damals verschmähte er es, Krieg zu führen gegen den, welcher gehindert hatte [15]), sondern er zog gegen die Araber [16]).

(101) Der Arabische König aber [17]), nachdem er es gehört [18]), versteckte seine Krieger an (verschiedenen) engen Stellen [19]), 10 tausend Reiter [20]). Nachdem die Seinen alsdann

---

1) Statt des ganzen Satzes im Gr.: *τοιούτοις ἔργοις* 2) Gr. *ὀψὲ καὶ μόλις ἡσυχίαν τῇ βασιλείᾳ πορίσας ἀνεπαύσατο τῶν ὅπλων.* 3) Gr. *θορύβων* 4) Gr. *ὁ καὶ Διόννσος ἐπικληθείς*, V *καὶ* suprascripsit Codd. Lat. Heg.: *Διονύσιος* cf. Antiqu. XIII 387. Gr. add.: *Δημητρίου — Σελεύκου·* 5) Gr. *τοῦτον γὰρ δείσας στρατεύεσθαι ἐπὶ τοὺς Ἄραβας ὠρμημένον* 6) Gr. > dass seine Krieger Unfug verüben möchten, — Es ist auffallend, dass im Gr. nicht gesagt wird, wovor sich Alexander eigentlich fürchtete. 7) Gr. > während sie an seinem Lande vorübergingen, — obgleich auch dieses zum Verständnis und im Gegensatz zum späteren *διήλαυνε* nötig ist. 8) Gr. *τὸ μὲν μεταξὺ τῆς ὑπὲρ Ἀντιπατρίδος παρωρείου καὶ τῶν Ἰόππης αἰγιαλῶν διαταφρεύει φάραγγι βαθείᾳ*, (*ὑπὲρ* om. LVRC). 9) Sicher nur durch Versehen sind diese oder ähnliche Worte ausgefallen. 10) Gr. *πρὸ δὲ τῆς τάφρου τεῖχος ἤγειρεν ὑψηλὸν* 11) Gr. *καὶ ξυλίνους πύργους ἐτεκτήνατο* 12) Gr. *τὰς εὐμαρεῖς ἐμβολὰς ἀποφράττων.* 13) Eine ganz verdorbene Stelle: Gr. *οὐ μὴν εἴρξαί γε τὸν Ἀντίοχον ἴσχυσεν·* k'zmj könnte man zu k'znj korrigieren und mit: Fähigkeit übersetzen, doch fehlt jedes Verbum dabei, eig.: er hatte. 14) Gr. *ἐμπρήσας γὰρ τοὺς πύργους καὶ τὴν τάφρον χώσας διήλαυνε μετὰ τῆς δυνάμεως.* 15) Gr. *θέμενος δὲ ἐν δευτέρῳ τὴν πρὸς τὸν κωλύσαντα ἄμυναν* 16) Gr. *εὐθὺς ἐπὶ τοὺς Ἄραβας ἦει.* 17) Gr. *τῶν δὲ ὁ βασιλεὺς* 18) Gr. > nachdem er es gehört, 19) Gr. sehr verschieden: *ἀναχωρῶν εἰς τὰ χρησιμώτερα τῆς χώρας πρὸς τὴν μάχην*, add. *ἔπειτα τὴν ἵππον ἐξαίφνης ἐπιστρέψας,* 20) Gr. *μυρία δ' ἦν τὸν ἀριθμόν*, dass es nur Reiter waren, ist hier nicht gesagt, obgleich es wahrscheinlich war.

den Antiochus durchgelassen hatten [1]), fielen sie plötzlich über sie her, während jene (es nicht) wussten [2]).

(102) Und also erschlugen sie sie mit Antiochus zusammen [3]). Wenig Kriegsvolk aber von ihnen lief herbei [4]). Und sie machten sie zu Gefangenen [5]).

(103) Und darnach [6]) führten [7]) die Damascener, die in Feindschaft waren [8]) mit Mennäus Ptolomäus [9]), den König Arethas [10]) herbei. Sie setzten sie (ihn?) [11]) ein [12]) im inneren Syrien [13]).

Und da er Krieger gesammelt hatte, so zog er gegen Judaea [14]). Und im Kampfe überwand er den Alexander. Und nachdem er Geschenke empfangen, schloss er Frieden [15]).

(104) Alexander nahm Pela [16]). Als er auf Gerasa zu gekommen war [17]), umgab er (sie) mit drei Umgängen [18]) und nahm sie. (105) [19]) Ebenso [20]) Gaulana und Seleucia und Pharaga [21]) und Gamale [22]). Und darnach, nachdem er drei Jahre Krieg geführt, kam er [23]) nach Judaea. Und das Volk nahm ihn mit Freuden auf, um der Sieghaftigkeit willen [24]).

---

1) Gr. > nachdem — durchgelassen hatten, 2) Gr. *ἀτάκτοις ἐπιπίπτει τοῖς περὶ τὸν Ἀντίοχον.* Bei onem'že wĕduščim' ist wohl ein ne zu ergänzen. 3) Gr. viel ausführlicher: *καρτερᾶς δὲ μάχης γινομένης ἕως μὲν περιῆν Ἀντίοχος ἀντεῖχεν ἡ δύναμις αὐτοῦ καίπερ ἀνέδην ὑπὸ τῶν Ἀράβων φονευόμενοι· πεσόντος δὲ, καὶ γὰρ προεκινδύνευεν ἀεὶ τοῖς ἡττωμένοις παραβοηθῶν,* 4) priběže = lief herbei. Gr. *ἐγκλίνουσιν πάντες, καὶ τὸ μὲν πλεῖστον αὐτῶν ἐπί τε τῇ παρατάξεως κἀν τῇ φυγῇ διαφθείρεται, τοὺς δὲ λοιποὺς καταφυγόντας εἰς Κανὰ κώμην* — *ἐγκλίνουσι* nach Bekker, codd. *ἐκκλίνουσι* 5) Gr. *σπάνει τῶν ἐπιτηδείων ἀναλωθῆναι συνέβη πλὴν ὀλίγων ἅπαντας.* 6) Ot' togo, — Übersetzung von Gr. *ἐκ τούτου,* das als Temporalbezeichnung auch nicht eigentlich gebräuchlich ist. 7) Eig. führen ... herbei (priwodjatj) = Gr. *ἐπάγονται* 8) Gr. *διὰ τὸ πρὸς . . . μῖσος* 9) Gr. *Πτολεμαῖον τὸν Μενναίου* MC *Μινναίου,* Sl. eigentlich: Minii. 10) Gr. > den König. 11) Sl. ja (= eos), wohl ein Versehen für i = ihn. 12) Gr. *καὶ καθιστῶσιν . . . βασιλέα* 13) Gr. *κοίλης Συρίας* 14) Gr. *στρατεύεται δ' οὗτος ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν* 15) Gr. *κατὰ συνθήκας ἀνεχώρησεν.* Sl. entspricht den Verhältnissen besser. Es wird sich eher um Geschenke als um einen regelrechten Vertrag gehandelt haben. 16) Gr. *Πέλλαν* 17) Gr. *ἐπὶ Γέρασαν ᾖει* (Antiqu. *Ἔσσαν*) add. *πάλιν τῶν Θεοδώρου κτημάτων γλιχόμενος,* 18) Gr. *καὶ τρισὶ τοὺς φρουροὺς περιβόλοις ἀποτειχίσας* 19) Gr. *διὰ μάχης τὸ χωρίον παραλαμβάνει.* Antiqu. XIII 393 *ἁμαχὶ* daher Destinon: statt *διὰ μάχης* — *δίχα μάχης.* 20) Gr. *καταστρέφεται δὲ καὶ Γαυλάνην* etc. 21) Gr. *καὶ τὴν Ἀντιόχου φάραγγα καλουμένην,* 22) Gr. *πρὸς οἷς Γάμαλα φρούριον καρτερὸν ἑλών,* add. *τὸν ἄρχοντα Δημήτριον ἐν αὐτῷ παραλύσας ἐκ πολλῶν ἐγκλημάτων* 23) Gr. *ἐπάνεισιν* 24) Gr. *διὰ τὴν εὐπραγίαν,* im Sl. eig.: um des Sieges willen.

Nachdem er alsdann (?) [1]) vom Kriege sich zur Ruhe gesetzt hatte, begann er zu kränkeln (106) an viertägigem Fieber [2]). Da er aber sich befreien wollte von jenem Gebresten [3]), warf er sich in die Unruhe [4]), jagend und unaufhörlich reisend [5]).

Und weil sein Körper über die Kraft angestrengt worden war [6]), so starb er [7]), nachdem er 27 Jahre geherrscht [8]).

Cap. V.

(107. Der vorherbesprochene Alexander, König (108) von Jerusalem), hinterliess aber [9]) die Herrschaft der Alexandria [10]), seiner Gattin.

Er wusste [11]), dass sie beliebt sei bei den Juden [12]) und (weil?) [13]) sie sich widersetzte seinen Ruchlosigkeiten [14]) und für das Volk bat [15]), auch das heilige Gesetz fest hielt [16]).

---

1) Sl. těm' darf vielleicht zu za těm' ergänzt werden = alsdann. Gr. *καὶ λαμβάνει τὴν ἀνάπαυσιν τοῦ πολεμεῖν ἀρχὴν νόσου.* Heges. macht diese prägnante Ausdrucksweise nach, er ist sogar noch korrekter, als der gr. Text selbst: parta bellandi quies exordium tribuit aegritudinis (aber PAMVR Lat: *ἀρχὴ* statt *ἀρχήν*). Der Sl. bietet den Sachverhalt ganz einfach. 2) Gr. *τεταρταίαις δὲ περιόδοις πυρετῶν ἐνοχλούμενος* 3) Gr. *ὠήθη διακρούσεσθαι τὴν νόσον* LVR: *ἀρρωστίαν* genauer dem slav. nedug' entsprechend. 4) Gr. *πάλιν ἀψάμενος πραγμάτων.* 5) Im Gr. ganz verschieden; nicht von Jagd und Reisen, sondern von Feldzügen ist hier die Rede: *διὸ δὴ στρατείαις ἀκαίροις ἑαυτὸν ἐπιδιδοὺς* Die Antiqu. erzählen sogar von einem ganz bestimmten Feldzug gegen Ragaba, — auch von dreijähriger Dauer der Krankheit, während welcher die Kriege nicht aufhörten. 6) Gr. *καὶ βιαζόμενος παρὰ δύναμιν τὸ σῶμα πρὸς τὰς ἐνεργείας ἀπήλλαξεν.* 7) Gr. *τελευτᾷ γοῦν ἐν μέσοις τοῖς θορύβοις στρεφόμενος.* Lat.: *ἀπήλλαξεν — γοῦν* moritur. 8) Gr. *ἑπτὰ πρὸς τοῖς εἴκοσιν ἔτη.* Heg sex P[1]L: *εἴκοσι* Lat: triginta 9) Da im Cod. Archiv. mehrere Stücke aus Malalas dieses Stück vom Schluss von Cap. IV trennen, so hat der Redaktor den Anfang von Cap. V in obiger Weise vervollständigt. Gr. *καταλείπει δὲ* 10) Gr. *Ἀλεξάνδρᾳ* 11) Gr. *πεπεισμένος* 12) Gr. *ταύτῃ μάλιστ' ἂν ὑπακοῦσαι τοὺς Ἰουδαίους,* L *ἐπακοῦσαι* (corr. *ὑ*) V *ἐπακοῦσαι* 13) Es ist wohl erlaubt, dass „i" des Textes etwa in ibo zu korrigieren. Auch könnte das Ausfallen einiger Teile der Vorlage die ungeschickte Verbindung mit dem vorhergehenden Satzteil verschuldet haben. 14) Gr. *ἐπειδὴ τῆς ὠμότητος αὐτοῦ μακρὰν ἀποδέουσα καὶ ταῖς παρανομίαις ἀνθισταμένη τὸν δῆμον εἰς εὔνοιαν προσηγάγετο.* 15) Gr. > und — bat, add. *καὶ οὐ διήμαρτεν τῆς ἐλπίδος· ἐκράτησεν γὰρ τῆς ἀρχῆς τὸ γύναιον διὰ δόξαν εὐσεβείας·* 16) Gr. *ἠκρίβου γὰρ δὴ μάλιστα τοῦ νόμου τὰ πάτρια* einige Codd. (MLVRC Lat) lesen *ἔθνους* statt *νόμου* (in M letzteres durch ersteres korrigiert) add. *καὶ τοὺς πλημμελοῦντας εἰς τοὺς ἱεροὺς νόμους ἐξ ἀρχῆς προεβάλλετο.*

(109) Da aber ihrer Söhne von Alexander zwei waren, so setzte sie den Ältesten, Hyrkanus [1]), als Hohepriester ein [2]), um seiner Trägheit willen [3]), den Jüngeren [4]) aber hielt sie ohne Ehrenstellung.

(110) Die Pharisäer [5]) aber, welche vorgeben mehr als alle wohlgesinnt zu sein [6]) und das Gesetz zu bewahren [7]), neigten sich der Machthaberin zu [8]). (111) Und diese hörte auf sie sehr [9]), da sie Gott ehrten [10]).

Jene aber, da sie ihre [11]) Einfalt erkannt hatten [12]), wurden die Leiter aller Dinge. Und sie begannen zu binden und zu lösen, was sie wollten, und vertrieben und führten herbei [13]). In allem aber war die Herrscherfreude [14]) dieser Teil, aber die Sorge und der Verlust [15]) der Alexandria.

(112) Weise war sie aber in der Beurteilung [16]) und Truppen vereinigte sie [17]) zweimal mehr als die ersten (waren) [18]). Und von fremdländischen führte sie eine Menge herbei [19]) auf Sold [20]). Und nicht nur befestigte sie ihr (eigenes) Land [21]), sondern war (auch) anderen Königen [22]) furchtbar. Es herrschte aber diese über alles [23]), doch die Pharisäer über sie.

(113) [24]). Es baten aber diese [25]) alle (diejenigen) umzubringen [26]), welche mit dem Könige den Gedanken fassten be-

1) Gr. add. *διά τε τὴν ἡλικίαν* 2) Gr. *ἀποδείκνυσιν ἀρχιερέα* Lat. et declarat pontificem — et — regem constituit. 3) Gr. *καὶ ἄλλως ὄντα νωθέστερον ἢ ὥστε ἐνοχλεῖν περὶ τῶν ὅλων,* 4) Gr. add. *Ἀριστόβουλον διὰ θερμότητα* 5) Gr. *Φαρισαῖοι,* add. *σύνταγμά τι Ἰουδαίων* fehlt bezeichnenderweise im Sl. 6) Gr. *δοκοῦν εὐσεβέστερον εἶναι τῶν ἄλλων* 7) Gr. *καὶ τοὺς νόμους* (L *τοὺ νόμου,* ς bis erasum) *ἀκριβέστερον ἀφηγεῖσθαι* 8) Gr. *Παραφύονται δὲ αὐτῆς εἰς τὴν ἐξουσίαν* im Sl. wohl nur durch Missverständnis an Stelle der letzteren Worte: k' wolestně, wohl statt wolostně, was man durch „zur Machthaberin" übersetzen kann (= wlastjně). 9) Gr. *τούτοις περισσὸν δή τι προσεῖχεν ἡ Ἀλ.* 10) Gr. *σεσοβημένη περὶ τὸ θεῖον* auf Alexandra bezogen. 11) Gr. *τῆς ἀνθρώπου* 12) Gr. *κατὰ μικρὸν ὑπιόντες ἤδη καὶ* 13) Gr. *διώκειν τε καὶ κατάγειν οὓς ἐθέλοιεν, λύειν τε καί δεσμεῖν.* 14) Gr. *αἱ μὲν ἀπολαύσεις τῶν βασιλείων* LVRC *τῆς βασιλείας* 15) Gr. *τὰ δ' ἀναλώματα καὶ αἱ δυσχέρειαι* 16) Gr. *δεινὴ δ' ἦν τὰ μείζω διοικεῖν,* 17) Gr. add. *ἀεὶ* 18) Gr. *διπλασίονα κατέστησεν* 19) Gr. *καὶ ξενικὴν* (sc. *δύναμιν*) *συνήγαγεν οὐκ ὀλίγην,* Niese schlägt vor: *ξενικὸν σ. οὐκ ὀλίγον* 20) Gr. > auf Sold. 21) Gr. *ὡς μὴ μόνον κρατύνεσθαι τὸ οἰκεῖον ἔθνος,* 22) Gr. *τοῖς ἔξωθεν εἶναι δυνάσταις.* 23) Gr. *τῶν μὲν ἄλλων,* statt *αὐτή* Destinon: *αὕτη* 24) Gr. erzählt zuerst von der Tötung des Diogenes unter jenem Vorwand, dann erst von der Bitte in Bezug auf die Ratgeber. 25) Gr. *ἐνῆγον δὲ τὴν Ἀλεξάνδραν* 26) Gr. *εἰς τὸ καὶ τοὺς ἄλλους διαχειρίσασθαι* (vorher ist Diogenes getötet worden).

treffend die Kreuzigung jener achthundert[1]), weil sie gottlos seien[2]).

Jene aber, als die da gottesfürchtig sein sollte, gab ihnen den Befehl[3]). Und sie taten, wie sie wollten[4]). (114) Es nahmen aber ihre Zuflucht zu Aristobul[5]) die Würdenträger[6]) von denen, die getötet werden sollten[7]). Jener aber erweichte die Mutter durch Bitten und sie schonte die Männer, um des Ranges willen, verbannte sie aber[8]), weil sie nicht rein seien[9]). Und es geschah also[10]). (115 fehlt).

(116) Alexandria aber, da sie gehört hatte, dass Tigranes, der Armenische König, Kleopatra in Ptolomaïs eingeschlossen habe[11]), sandte Geschenke und ordnete sich seine Macht und seine Verpflichtung unter[12]).

(117) Und darnach[13]), als Alexandria[14]) krank geworden war, nahm der jüngere Sohn Aristobul die Zeit wahr[15]) und entlief mit seinen Freunden[16]). Und er nahm in Besitz viele Städte und Schätze[17]).

Und nachdem er mit diesen Mitteln viele Bewaffnete zusammengezogen[18]), stellte er sich selbst als König auf.

---

1) Gr. in Bezug auf Diogenes: *σύμβουλον ἐγκαλοῦντες γεγονέναι περὶ τῶν ἀναστανρωθέντων ὑπὸ τοῦ βασιλέως ὀκτακοσίων.* Von den andern heisst es: *τῶν παροξυνάντων ἐπ' ἐκείνους τὸν Ἀλέξανδρον·* 2) Gr. > weil sie gottlos seien. Doch steht gerade diese Bemerkung in Zusammenhang mit der Betonung der Gottesfurcht der Alexandra, die auch im Gr. als Motiv ihrer Zustimmung angegeben wird. 3) Gr. *ἐνδιδούσης δ' ὑπὸ δεισιδαιμονίας* 4) Gr. *ἀνῄρουν οὓς ἐθέλοιεν αὐτοί* 5) Sl. hier eig. Aristoul. 6) Gr. *οἱ προύχειν δοκοῦντες* 7) Gr. *τῶν κινδυνευόντων* 8) Wohl nur durch Missverständnis des Übersetzers sind die selbständigen Sätze entstanden: auch in der Vorlage des Sl. handelte es sich, wie aus dem Sinn und den Worten: „Und es geschah also" hervorgeht, um den Inhalt der Bitten des Aristobulus. 9) Gr. *εἰ μὴ καθαροὺς ὑπείληφεν* (die Verbannung: *ἐκ τῆς πόλεως*). 10) Gr. *οἱ μὲν οὖν δοθείσης ἀδείας ἐσκεδάσθησαν ἀνὰ τὴν χώραν·* 11) Gr. *Τιγράνην δὲ τὸν Ἀρμενίων βασιλέα προσκαθεζόμενον Πτολεμαΐδι καὶ πολιορκοῦντα Κλεοπάτραν* Sl. eigentlich Potolomaïs 12) Gr. *συνθήκαις καὶ δώροις ὑπηγάγετο.* Der sl. Text bietet hier die grösseren Schwierigkeiten, die sich in keiner Weise aus dem gr. erklären lassen. Gr. add. *φθάνει δ' ἐκεῖνος ἀπαναστὰς διὰ τὰς οἴκοι ταραχὰς ἐμβεβληκότος εἰς τὴν Ἀρμενίαν Λευκόλλου.* 13) Gr. *Κἀν τούτῳ* 14) Im Sl. fälschlich statt Alexandriji (Dat. absol.): Alexandria 15) eigentlich erforschte, erkundete die Zeit Gr. *τὸν καιρὸν ἁρπάσας* Lat. om., Heg. habet. 16) Gr. *οἰκετῶν,* add. *εἶχεν δὲ πολλοὺς καὶ πάντας εὐνους διὰ τὴν θερμότητα,* 17) Gr. *κρατεῖ μὲν τῶν ἑρυμάτων ἁπάντων,* 18) Gr. *τοῖς δ' ἐκ τούτων χρήμασιν μισθοφόρους ἀθροίσας*

(118) Als Hyrkanus darüber jammerte, so erbarmte sich die Mutter, band Weib und Kinder des Hyrkanus[1]) und schloss sie in dem Antonianischen Turm[2]) ein, nahe beim Tempel[3]).

(119) Da sie also getan, starb sie[4]), nachdem sie als Erben für die Herrschaft den Hyrkanus aufgeschrieben[5]).

Cap. VI.

(120) Aber Aristobul unterwarf sich ihm nicht[6]). Da aber Krieg war zwischen beiden Brüdern[7]), nahm in[8]) Jericho der grössere Teil des Volkes[9]) seine Zuflucht zu Aristobul[10]), nachdem sie Hyrkan verlassen. (121) Und dieser[11]), indem er das Weib und die Kinder des Aristobul in seine Gewalt brachte[12]), setzte sich in der Antonia fest[13]). Als aber darauf verständige Gesandte zwischen den Brüdern (hin und her) gingen, kamen sie ohne Groll[14]) überein, dass Hyrkanus Hohepriester sein und jegliche Ehre empfangen[15]), aber Aristobul herrschen solle.

(122) Nachdem sie also[16]) den Vertrag geschlossen[17]), während das Volk da stand[18]), und mit Liebe sich begrüsst hatten[19]), so tauschten sie die Häuser; Aristobul nämlich zog in das königliche Haus ein, Hyrkanus hingegen zog in Aristobuls Haus ein.

---

1) Wohl nur durch Nachlässigkeit eines Abschreibers (gr. *Ἀριστοβούλου*), vielleicht stand in der Vorlage *αὐτοῦ;* statt band . . . und schloss . . . ein Gr. *καθειργννσιν* 2) Gr. *εἰς τὴν Ἀντωνίαν·* 3) Gr. sehr ausführlich die Benennung der Antonia und einiger Städte betreffend; über die Lage: *φρούριον δ' ἦν τῷ βορείῳ κλίματι τοῦ ἱεροῦ προσκείμενον,* 4) Gr. *πρὶν δὲ ἐπεξελθεῖν Ἀλεξάνδρα τὸν Ἀριστόβουλον τῆς τἀδελφοῦ καταλύσεως τελευτᾷ* add. *διοικήσασα τὴν ἀρχὴν ἔτεσιν ἐννέα.* 5) Gr. (cap. VI, 1) *καὶ κληρονόμος μὲν ἦν τῶν ὅλων Ὑρκανός, ᾧ καὶ ζῶσα τὴν βασιλείαν ἐνεχείρισεν,* add. *δυνάμει δὲ καὶ φρονήματι προεῖχεν ὁ Ἀριστόβουλος.* 6) Gr. > Aber Ar. — nicht. 7) Gr. *αὐτοῖς* add. *περὶ τῶν ὅλων* 8) Gr. *περὶ (Ἱερῖχοῦντα)* 9) Gr. *οἱ πολλοὶ* LVRC: *πλεῖστοι* 10) Gr. *μεταβαίνουσιν πρὸς τ. Ἀ.* 11) Gr. add. *μετὰ τῶν συμμεινάντων* 12) Gr. *(καὶ) κυριεύσας τῶν πρὸς σωτηρίαν ὁμήρων· ταῦτα δ' ἦν ἡ Ἀριστοβούλου γυνὴ μετὰ τῶν τέκνων.* 13) Gr. *φθάνει συμφυγὼν ἐπὶ τὴν Ἀντωνίαν* 14) Im Gr. wird nur kurz das Faktum der Vereinbarung wiedergegeben: *ἀμέλει πρὶν ἀνηκέστου πάθους διελύθησαν,* > als aber — gingen, 15) Gr. stellt das die Brüder Betreffende um. Über Hyrkan: *Ὑρκανὸν δὲ ἑκστάντα τῆς ἄλλης ἀπολαύειν τιμῆς ὥσπερ ἀδελφὸν βασιλέως.* Sein Hohepriestertum bleibt hier unerwähnt, während Sl. es richtig an erster Stelle nennt. Statt *ἄλλης* will Destinon *ἀρχῆς* lesen. 16) Gr. *ἐπὶ τούτοις* 17) Gr. add. *ἐν τῷ ἱερῷ* 18) Gr. *περιεστῶτος* 19) Im. Sl. fehlerhaft: celowawšasja, wie vorher położiwša, statt celowawšesja położiwše

(123) Nachdem aber Aristobul die Herrschaft an sich genommen [1]), entstand bald ein Schrecken für die, welche früher seine Gegner waren [2]), desto mehr für Antipater [3]), den früher verhassten [4]), von Herkunft einen Idumaeer [5]), den ältesten unter den Idumaeern an Besitz und Macht [6]).

(124) Dieser kam zu Hyrkanus und flösste ihm den Gedanken ein, zum Arabischen König Arethas zu fliehen und dadurch die Herrschaft zu erwerben [7]). Derselbe kam (auch) zu Arethas und bat, den Hyrkanus aufzunehmen und ihm zu helfen [8]), den Aristobul schmähend [9]) und den Hyrkanus lobend [10]) und also zu ihm redend [11]): „Da du ein berühmter König bist, bist du verpflichtet, denen, die gekränkt werden, die Hand zu reichen. Und ein Gekränkter ist Hyrkanus, der da flieht [12]). Gieb ihm das väterliche (Erbe) seiner Herrschaft mit Gewalt wieder“ [13]).

(125) Nachdem Arethas diesen Worten Gehör geschenkt hatte [14]), nahm er (Antipater) den Hyrkanus [15]) nachts und sie

---

1) Gr. *(Ἀριστ.) παρ' ἐλπίδα κρατήσαντος* 2) Gr. *Δέος δὲ τοῖς τε ἄλλοις τῶν Ἀριστοβούλου διαφόρων ἐμπίπτει* PAMC Syncellus: *τοῖς Ἀριστοβούλου διαφόροις* Lat.: et alios eius inimicos 3) Gr. *καὶ μάλιστα Ἀντιπάτρῳ* 4) Gr. *πάλαι διαμισουμένῳ.* 5) Gr. *γένος δ' ἦν Ἰδουμαῖος* 6) Augenscheinlich ist hier bei starějšju (den Ältesten) ein zweites rodom' ausgefallen (dieses Mal im Sinn von „von Geschlecht“, wie vorher „von Herkunft“. Aber auch bei den folgenden Worten „an Besitz und Macht“ scheint ein Adjectivum im Superlativ ausgefallen zu sein, doch kann auch das *πρωτεύων* des Textes Veranlassung gewesen sein zu der Beziehung von „den Ältesten“ auf „Besitz und Macht“. Gr.: *προγόνων τε ἕνεκα καὶ πλούτου καὶ τῆς ἄλλης ἰσχύος πρωτεύων τοῦ ἔθνους.* 7) Gr. *οὗτος* (LVR: *ὁ αὐτὸς δὲ*) *ἅμα καὶ τὸν Ὑρκανὸν Ἀρέτᾳ προσφυγόντα τῷ βασιλεῖ τῆς Ἀραβίας ἀνακτήσασθαι τὴν βασιλείαν ἔπειθεν* 8) Gr. *καὶ τὸν Ἀρέταν δέξασθαί τε τὸν Ὑρκανὸν καὶ καταγαγεῖν ἐπὶ τὴν ἀρχήν,* 9) Gr. *πολλὰ μὲν τὸν Ἀριστόβουλον εἰς τὸ ἦθος διαβάλλων,* 10) Gr. *πολλὰ δ' ἐπαινῶν τὸν Ὑ.* add. *παρῆνει δέξασθαι,* von Bekker sind diese Worte entfernt worden, bei Niese eingeklammert. 11) Wiederum im Gr. statt der direkten Rede eine kurze Zusammenfassung: *καὶ ὡς πρέπον εἴη τὸν οὕτω λαμπρᾶς προεστῶτα βασιλείας ὑπερέχειν* (Lat. porrigere) *χεῖρα τῷ ἀδικουμένῳ·* statt: ihm (jemu) im Sl. wohl aus Versehen: ihr (jei). MCVR: *τοῖς ἀδικουμένοις,* Lat.: iniquitate oppressis 12) Sl. k'to bě běžitj; das bě wohl nur ein Abschreibfehler; im Gr. entsprechend vielleicht: *στερηθέντα* 13) Im Gr. entsprechen dem die Worte: *τῆς κατὰ τὸ πρεσβεῖον αὐτῷ προσηκούσης ἀρχῆς.* 14) Gr. *προκατασκευάσας δὲ ἀμφοτέρους,* In der Vorlage des Sl. muss auch Antipater Subjekt dieses Nebensatzes gewesen sein, doch war das nicht deutlich; daher denn auch Hyrkanus (oder Arethas) Subjekt des Hauptsatzes werden konnten. 15) Im Sl.: Arkan', was auch (altkirchensl.) Akkusativ

flohen beide aus der Stadt [1]), und nachdem sie vor dem Morgen gelangt waren bis zur Stadt, die genannt wird Stein (Petra) [2]), wo das Arabische Reich ist [3]), (126) vertraute er dort den Hyrkanus dem Arethas an [4]).

Da er aber grosse Geschenke gegeben [5]) und grössere versprochen [6]), bewog er den Arethas durch Bitten, ihm Truppen zu geben [7]). Und er gab ihm Truppen [8]), Fussvolk mit Reitern [9]) 50 tausend. Da aber zuerst eine Schlacht entstand, ward Aristobul besiegt [10]) und entfloh nach Jerusalem [11]).

(127) [12]) Scaurus aber, der römische Feldherr [13]), als er nach Damascus gekommen war [14]) und erkannt hatte, was in Judaea zwischen den beiden Brüdern vorging [15]), eilte herbei wie zur Beute [16]). (128) Und da er sich im jüdischen Lande befand [17]), kamen sofort Gesandte zu ihm [18]), die einen um Hilfe für Hyrkanus bittend, die andern aber für Aristobul [19]).

---

sein könnte. Doch wird in diesem Text bei Personen gewöhnlich der Genetiv statt des Akkusativs gebraucht: es hätte also Arkana heissen müssen, wenn Hyrkan als Objekt angesehen werden soll. Gr.: *νύκτωρ ἀναλαβὼν τὸν Ὑρκανὸν*

1) Gr. *ἀπὸ τῆς πόλεως ἀποδιδράσκει* 2) Gr. *καὶ συντόνῳ φυγῇ χρώμενος εἰς τὴν καλουμένην Πέτραν διασώζεται·* 3) Gr. *βασίλειον αὕτη τῆς Ἀραβίας ἐστίν.* Auch der sl. Übersetzer hat ohne Zweifel *βασίλειον* gelesen. 4) Gr. *ἔνθα τῷ Ἀρέτᾳ τὸν Ὑρκανὸν ἐγχειρίσας* add. *καὶ πολλὰ μὲν καθομιλήσας,* 5) Gr. *πολλοῖς δὲ δώροις ὑπελθὼν* 6) Gr. > und grössere versprochen 7) Gr. *(δύναμιν)* add. *τὴν κατάξουσαν αὐτόν·* 8) Gr. *ἦν δ αὕτη* 9) Gr. *πεζῶν τε καὶ ἱππέων* 10) Gr. *πρὸς ἣν οὐκ ἀντέσχεν Ἀριστόβουλος, ἀλλ' ἐν τῇ πρώτῃ συμβολῇ λειφθείς* Lat: superatus 11) Gr. *εἰς Ἱεροσόλυμα συνελαύνεται.* add. *κἂν ἔφθη κατὰ κράτος ληφθείς,* (Die Erklärung in den Antiqu. XIV, 2, 1). 12) Der Archiv-Kodex schiebt vor § 127 einen Abschnitt aus Malalas ein (ed. Bonn. p. 211 sq.) und einen unbekannter Herkunft über Antiochus' Demütigung vor Pompejus. Da in diesem Abschnitt schon der Sieg des Pompejus über Tigranes vorausgesetzt wird, so kann in Folge dessen die Erwähnung des Pompejus in dem oben im Text stehenden § beim Sl. ausgefallen sein. Aber es fehlt hier noch mehr und andererseits wird Scaurus im sl. Text weniger unvermittelt eingeführt als im Gr. 13) Gr. erwähnt zunächst kurz die Aufhebung der Belagerung des Aristobul durch Scaurus (von dieser Belagerung spricht ausdrücklich nur Jos. Antiqu. s. o. Anm. 11): — *εἰ μὴ Σκαῦρος ὁ Ῥωμαίων στρατηγὸς ἐπαναστὰς αὐτῶν τοῖς καιροῖς ἔλυσε τὴν πολιορκίαν·* add. *ὃς ἐπέμφθη μὲν εἰς Συρίαν ἀπὸ Ἀρμενίας ὑπὸ Πομπηίου Μάγνου πολεμοῦντος πρὸς Τιγράνην,* s. o. Amn. 12. 14) Gr. *παραγενόμενος δὲ εἰς Δαμασκὸν* add. *ἐαλωκυῖαν προσφάτως ὑπὸ Μετέλλου καὶ Λολλίου καὶ τούτους μεταστήσας,* 15) Gr. *ἐπειδὴ τὰ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ἐπύθετο,* 16) Gr. *καθάπερ ἐφ' ἕρμαιον ἠπείχθη.* 17) Gr. *Παρελθόντος γοῦν εἰς τὴν χώραν* 18) Gr. > zu ihm 19) Gr. *παρὰ τῶν ἀδελφῶν ἑκατέρου δεομένου βοηθεῖν αὐτῷ.*

Doch es erhielten die Oberhand über Hyrkanus die 300 Talente Gold, die[1]) Aristobul gegeben hatte[2]). So sehr nämlich war Scaurus ein Goldempfänger[3]). Er sandte zu Hyrkanus und zu Arethas[4]), ihnen[5]) drohend, Pompejus und die Römer[6]) gegen sie herbeizuführen[7]), wenn sie sich nicht zurückziehen würden[8]). (129) Da Arethas aber (das) erfahren[9]), ergriff ihn Furcht[10]) und er floh nach Philadelphia[11]). (130) Aristobul aber sammelte die ganze Kriegsmacht[12]). Er zog hinter ihnen her[13]) und nachdem er sich an dem Orte Papyron (mit ihnen) geschlagen[14]), machte er von ihnen 6 tausend nieder[15]), auch[16]) den Bruder Antipaters Philion[17]).

(131) Hyrkanus aber und Antipater (über)trugen[18]) ihr Vertrauen auf die Gegner[19]) und nahmen ihre Zuflucht zu Pompejus, als er in Damascus war[20]). Und da sie zu ihm ohne Geschenke genaht waren[21]), trugen sie ihm ihre Not und gerechte Sache vor[22]). Und sie baten, dass er verwerfen möge die Unsinnigkeit Aristobuls[23]) und dass er einsetzen möge auf dem Throne den, der würdig ist sowohl dem Charakter wie dem Alter nach[24]).

(132) Ebenso erlahmte auch Aristobul nicht[25]), vertrauend auf des Scaurus Bestechlichkeit. Nachdem er sich mit König-

---

1) „die" (etwa jaže) fehlt eigentlich im Sl., ist aber wohl zu ergänzen, da sonst die beiden Teile des Satzes ohne Verbindung miteinander stünden. 2) Gr. *γίνεται δ' ἐπίπροσθεν τοῦ δικαίου τὰ παρὰ Ἀριστοβούλου τριακόσια τάλαντα·* (C u. Antiqu. XIV, 30: *τετρακόσια*) 3) Gr. *τοσοῦτον γὰρ λαβὼν Σκαῦρος* (im Gr. ist der eigentliche Sinn dieser Worte durch die Verkürzung verloren gegangen). 4) Gr. *καὶ τοὺς Ἄραβας* 5) Gr. > ihnen 6) Gr. *Ῥωμαίους καὶ Πομπήιον,* (Über die unvermittelte Einführung des Pompejus s. o. S. 69, Anm. 12). 7) Gr. > gegen sie herbeizuführen, 8) Gr. *εἰ μὴ λύσειαν τὴν πολιορκίαν.* 9) Gr. > Da ... aber das erfahren 10) Gr. *καταπλαγείς,* 11) Gr. *ἀνεχώρει δὲ ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς Φιλαδέλφειαν Ἀρέτας* (so immer im Gr., im Sl. Arefa = *Ἀρέθας*) 12) Gr. *Ἀριστοβούλῳ δ' οὐκ ἀπέχρησεν τὸ μὴ ἁλῶναι, πᾶσαν δὲ τὴν δύναμιν ἐπισυλλέξας* 13) Gr. *εἵπετο τοῖς πολεμίοις* 14) Gr. *καὶ περὶ τὸν καλούμενον Παπυρῶνα συμβαλὼν αὐτοῖς* 15) Gr. *ὑπὲρ ἑξακισχιλίους* (C *ὀκτακισχιλίους*) *κτείνει,* 16) Gr. *μεθ' ὧν καὶ* LR om. *μεθ' ὧν* 17) Gr. *Φαλλίωνα* P *Φιλλίωνα.* 18) eigentlich prinesoša, wohl dafür prěnesoša zu lesen (= *μετήνεγκον*). 19) Gr. *Ὑ. δὲ καὶ Ἀ. τῶν Ἀράβων ἀφαιρεθέντες μετέφερον ἐπὶ τοὺς ἐναντίους τὴν ἐλπίδα,* 20) Gr. *καὶ ἐπειδὴ Πομπήιος ἐπιὼν τὴν Συρίαν εἰς Δαμασκὸν ἦκεν, ἐπ' αὐτὸν καταφεύγουσιν* 21) Gr. *καὶ δίχα δωρεῶν* 22) Gr. *αἷς καὶ πρὸς τὸν Ἀρέταν δικαιολογίαις χρώμενοι* 23) Gr. *κατηντιβόλουν μισῆσαι μὲν τὴν Ἀρ. βίαν,* 24) Gr. *κατάγειν δὲ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τὸν καὶ τρόπῳ καὶ καθ' ἡλικίαν προσήκοντα.* 25) Gr. *οὐ μὴν οὐδ' Ἀριστόβουλος ὑστέρει* Dem *οὐ μὴν οὐδ'* scheint im Sl. genau zu entsprechen: niže ni

licher Kleidung geschmückt, war er gekommen[1]). Da er es nicht zu ertragen vermochte, wie ein Sklave dazustehen[2]), zog er sich von Diospolis aus zurück[3]).

(133) Da Pompejus deswegen in Zorn geraten war[4]), ward er durch Hyrkans Bitten bewogen[5]). (134) Und er nahm[6]) die römische Kriegsmacht und die Syrische[7]) und rückte gegen Aristobul vor. Und als er bis Korea gekommen war[8]), wo das jüdische[9]) Land beginnt[10]), (und) gehört hatte, dass Aristobul geflohen sei[11]) in eine feste Stadt, genannt Alexandrion[12]), gegründet auf einem hohen Berge[13]), so sandte er zu ihm, befahl, dass er zu ihm herauskomme[14]).

(135) Aristobul gedachte (wohl), zu ihm herauszukommen, aber als Fürst und nicht als Knecht[15]). Da er aber das Volk sich fürchten sah[16]) und seine Freunde[17]), ging er unwillig zu Pompejus hinein[18]). Und eine grosse Auseinandersetzung hatte er in Betreff der Herrschaft[19]), (doch) so dass dieser zurückkehren durfte in die Stadt[20]), indem auch Pompejus (es) nicht verhinderte[21]).

---

1) Gr. *παρῆν τε καὶ αὐτὸς ὡς οἷόν τε βασιλικώτατα κεκοσμηκὼς ἑαυτόν.* add. *ἀδοξήσας δὲ πρὸς τὰς θεραπείας* 2) Gr. *καὶ μὴ φέρων δουλεύειν* — Im Sl. versehentlich rok' für rab' = Sklave. Gr. add. *ταῖς χρείαις ταπεινότερον τοῦ σχήματος* (PAL: *ταπεινότερος*) 3) Gr. *ἀπὸ διὸς ἡλίου πόλεως* (PAL, nach Niese aus *διὸς ἢ δίου πόλεως* entstanden) *χωρίζεται.* MVRC Syncellus (p. 563) *Διοσπόλεως* LatHeg: Diospoli Spanheim: *Δίου πόλεως* 4) Gr. *Πρὸς ταῦτ' ἀγανακτήσας Πομπήιος* 5) Gr. *πολλὰ καὶ τῶν περὶ Ὑρκανὸν ἱκετευόντων* 6) Gr. *ἀναλαβὼν* PAML: *ἐπαναλαβὼν* 7) Gr. *καὶ πολλοὺς* (om. Lat.) *ἐκ τῆς Συρίας συμμάχους.* 8) Gr. *ἐπεὶ δὲ παρελαύνων Πέλλαν καὶ Σκυθόπολιν ἦκεν εἰς Κορέας,* 9) Gr. *Ἰουδαίων* L: *Ἰουδαία.* 10) Gr. add. *κατὰ τὴν μεσόγειον ἀνιόντων,* 11) Im Sl. fälschlich poběžen' statt poběže 12) Gr. *εἰς Ἀλεξάνδρειον, τοῦτο δ' ἐστὶν φρούριον τῶν πάνυ φιλοτίμως ἐξησκημένων* 13) Gr. *ὑπὲρ ὄρους ὑψηλοῦ κείμενον,* 14) Gr. *πέμψας καταβαίνειν αὐτὸν ἐκέλευσεν.* (R C: *ἐκέλευεν* = Sl. poweleẽwaše) 15) Gr. *τῷ δ' ἦν μὲν ὁρμὴ καλουμένῳ δεσποτικώτερον διακινδυνεύειν μᾶλλον ἢ ὑπακοῦσαι,* 16) Gr. *καθεώρα δὲ τὸ πλῆθος ὀρρωδοῦν,* 17) Gr. *καὶ παρῄνουν οἱ φίλοι σκέπτεσθαι τὴν Ῥωμαίων ἰσχὺν οὖσαν ἀνυπόστατον.* 18) Gr. *οἷς πεισθεὶς κάτεισιν πρὸς Πομπήιον* 19) Gr. *καὶ πολλὰ περὶ τοῦ δικαίως ἄρχειν ἀπολογηθεὶς* Im Sl. ist der Gegenstand der Auseinandersetzung sicher richtiger ausgedrückt, um so mehr, als der Bruder als Teilnehmer voraus gesetzt ist (s. gleich darauf: *πάλιν τε τἀδελφοῦ* etc.). Auch in der Vorlage des Sl. muss der Bruder erwähnt gewesen sein; denn es heisst von Aristobulus nicht einfach: „er", sondern: „dieser" (s. Anm. 1, folg. S.) 20) Gr. *ὑπέστρεψεν εἰς τὸ ἔρυμα* VRC: *πρὸς* 21) Gr. zum Folgenden gezogen: *μὴ κωλύοντος τοῦ Πομπηίου.*

(136) Und zweimal tat er also[1]). Er war aber zwischen[2]) Vertrauen und Furcht. Und er kam, wie um Pompejus zu bitten[3]) und alles auf ihn zu legen[4]), (immer) wieder aber kehrte er zurück[5]) in die Feste, damit er nicht selbst sich verderbe[6]).

(137) Pompejus aber befahl ihm[7]), von der Gewalt zurückzutreten[8]) und die Städte dem Hyrkanus zurückzugeben[9]) und einen Brief zu senden an alle seine Befehlshaber[10]), dass sie von der Gewalt zurücktreten möchten[11]). Denn er hatte mit den Seinen sich besprochen, dass sie keinem andern Glauben schenken sollten, sondern nur seinem Siegel[12]). Da er aber gezwungen war[13]), schrieb er an sie, dass sie zurücktreten möchten[14]). Er selbst aber entfloh nach Jerusalem[15]) und zog Truppen zusammen, indem er Krieg mit Pompejus beginnen wollte[16]).

(138) Aber der[17]) zögerte weder[18]), noch gab er ihm Zeit[19]), Truppen zusammenzuziehen[20]), sondern zog bald hinter ihm her[21]). Als er aber das Ende des Mithridates vernommen hatte, so drängte er noch mehr vor[22]).

Da er aber in Jericho war[23]), — wo der fette Teil des jüdischen Landes (ist)[24]) und wo es eine Menge Palmen und

---

1) Gr. *πάλιν τε τἀδελφοῦ προκαλουμένου καταβὰς καὶ διαλεχθεὶς περὶ τῶν δικαίων ἄπεισιν* 2) Gr. *μέσος δ' ἦν* VR: *μέσον* 3) Gr. *καὶ κατῄει μὲν ὡς δυσωπήσων Πομπήιον* 4) Gr. *πάντ' ἐπιτρέπειν αὐτῷ,* — Sl. scheint auch hier die richtigere Auffassung darzubieten: Aristobul kommt so, als wenn er alles dem Pompejus überlassen, ihm unbedingt vertrauen will, aber das ist nur Schein. 5) Gr. *ἀνέβαινεν* 6) Gr. *ὡς μὴ προκαταλύειν δόξειεν αὐτόν.* 7) Gr. *ἐπεὶ μέντοι Πομπήιος . . . ἐκέλευεν αὐτῷ* — bemerkenswert ist es, wie genau Sl. sogar das Verbaltempus (Imperfect) wiedergibt: poweléwašet, obwohl hier der Aorist zu erwarten wäre. 8) Gr. > von der Gewalt zurückzutreten 9) Gr. (in der Lücke von Anm. 7) *ἐξίστασθαί τε τῶν φρουρίων* 10) Gr. *καὶ παράγγελμα . . . ἠνάγκαζεν αὐτὸν ἑκάστοις γράφειν,* 11) Gr. nur ganz kurz: *ἐκχωρεῖν* (Sl. so bei Anm. 14) 12) Gr. (in der Lücke von Anm. 10) *τῶν φρουράρχων ἐχόντων μόναις πειθαρχεῖν ταῖς αὐτογράφοις ἐπιστολαῖς* 13) S. Anm. 10: *ἠνάγκαζεν αὐτὸν* 14) Gr. *ποιεῖ μὲν τὰ προσταχθέντα,* 15) Gr. *ἀγαναχτήσας δὲ ἀνεχώρησεν εἰς Ἱεροσόλυμα* 16) Gr. *καὶ παρεσκευάζετο πολεμεῖν Πομπήιον.* 17) Im Sl. eig.: er zögerte weder u. s. w., gr. *Ὁ δέ,* 18) Gr. > zögerte weder 19) Gr. *οὐ γὰρ ἐδίδου χρόνον* 20) Gr. *ταῖς παρασκευαῖς,* 21) Gr. *εὐθέως ἔπετο,* 22) Gr. *καὶ προσεπέρρωσεν τὴν ὁρμὴν ὁ Μιθριδάτου θάνατος ἀγγελθεὶς αὐτῷ* 23) Gr. *περὶ Ἱεριχοῦντα,* 24) Gr. *ἔνθα τῆς Ἰουδαίας τὸ πιότατον* — nach dem Gr. könnte man vielleicht die im Sl. hoffnungslos verdorbene Stelle wiederherstellen; sie lautet: ideže ukota židowjskaa; ukota gibt gar keinen Sinn; man könnte statt dessen annehmen: ide žirjnota etc., d. h. wo das Fette. Zudem muss: židowjskaa = *Ἰουδαϊκὴ* auch wohl im Sinn von *τῆς Ἰουδαίας* gefasst werden.

den Balsamstrauch gibt[1]) — von diesem, wenn man die Ränder mit scharfen Steinen ritzt (?)[2]), sammelt man von ihnen an (der ?) Stelle des Ausflusses die Tropfen[3]). (139) Da er (nun) an jenem Orte eine Nacht zugebracht[4]), so zog er Jerusalem zu[5]). Aristobul aber, von Furcht ergriffen durch die plötzliche Ankunft[6]), ging mit Bitten zu ihm hinein[7]). Und da er ihm grosse Geschenke und seine Unterwerfung versprochen[8]), stillte er die Wut des Pompejus[9]), (140) ohne aber dass er die Ausführung versprochen hätte[10]).

Es sandte nämlich Pompejus den Gabinius zum Empfang der Gaben[11]). Die Räte aber des Aristobul liessen sie nicht zur Stadt hinzu[12]). Mit Mühe entkam er[13]).

Cap. VII.

(141) Da Pompejus darüber in Zorn geraten war[14]), schloss er den Aristobul ein[15]). Und um die Stadt herum

1) Wörtlich: eine Menge Palmen Balsam (gibt); aus Balsam ist geworden: wal'solom' Gr. *φοίνικά τε πάμπολυν καί βάλσαμον τρέφει.* 2) Auch weiterhin setzt sich die Verderbnis der Stelle fort; man kann den eigentlichen Wortlaut des Sl. Textes und erst recht den seiner Vorlage kaum mutmassen: rekušte bedeutet eigentlich: die sagenden (von rešti sagen); irgendwie muss sich ein Verbum darunter verbergen, das „ritzen" bedeutet und dem *ἐπιτέμνοντες* des griechischen Textes entspricht; hier lautet die Stelle: *τοῦτο λίθοις ὀξέσιν ἐπιτέμνοντες τὰ πρέμνα* PAML lesen: *ἄκρα πρέμνα* N: *ἄκρα* et in marg. *πρέμνα* 3) Gr. *συνάγουσιν* (VNC: *συλλέγουσι*) *κατὰ τὰς τομὰς ἐκδακρῦον.* Lat.: cujus inciso lapidibus acutis robore stillantem lacrimam ex vulneribus colligunt. Statt w'městо = an Stelle ist vielleicht besser zu lesen w' městě = an der Stelle. 4) Gr. *καὶ στρατοπεδευσάμενος ἐν τῷ χωρίῳ μίαν ἑσπέραν* 5) Gr. *ἔωθεν ἠπείγετο πρὸς τὰ Ἱεροσόλυμα.* 6) Gr. *καταπλαγεὶς δὲ τὴν ἔφοδον* > plötzliche 7) Gr. *ἱκέτης ἀπαντᾷ* 8) Gr. *χρημάτων τε ὑποσχέσει καὶ τῷ* (V¹: *τὸ*) *μετὰ τῆς πόλεως ἐπιτρέπειν καὶ ἑαυτὸν* 9) Gr. *χαλεπαίνοντα καταστέλλει τὸν Πομπήιον.* 10) Gr. *οὐ μήν τι τῶν ὡμολογημένων ἐγένετο·* (VC: *ἔπραττεν* N: *ἔπραττε*). Die eigentümliche Ironie, die nach dem Sl. Text hier zu erkennen zu sein scheint, ist im Gr. verloren gegangen. Doch ist vielleicht zu emendieren: neže s'tvori ježe oběsča (statt n. s'tvorenije že oběsčaw'), was dem Gr. besser entsprechen und bedeuten würde: nicht aber (im Sl. neže sonst nicht in dieser Bedeutung gebräuchlich) tat er, was er versprach. 11) Gr. *τὸν γὰρ ἐπὶ τὴν κομιδὴν* (VNC *τῇ κομιδῇ* Niese: fortasse recte) *τῶν χρημάτων ἐκπεμφθέντα Γαβίνιον* MVNC: *πεμφθέντα* 12) Gr. *οἱ τὰ Ἀριστοβούλου φρονοῦντες οὐδὲ τῇ πόλει δέχονται.* Sl. s'wětnici vielleicht Parteigenossen. 13) Gr. > Mit Mühe entkam er. Nach dem nächsten Zusammenhang geht das auf Gabinius; sollte aber nicht vielmehr Aristobul das Subjekt sein? 14) Gr. *Πρὸς ταῦτα ἀγανακτήσας Πομπήιος* 15) Gr. *Ἀριστόβουλον μὲν ἐφρούρει,* Das gr. Wort *φρουρεῖν* kann auch bewachen, gefangen halten be-

gehend[1]), spähte er aus, wo er mit ganzer Kriegsmacht stürmen könnte[2]). Weil er aber die Festigkeit der Mauern gesehen[3]) und den Mangel an Zugängen zur Stadt[4]) und die sehr schrecklichen Gräben[5]) und den Tempel innerhalb des Grabens (?)[6]) verschanzt[7]) mit grosser Festigkeit und da (also)[8]) eine zweite Zuflucht für das Volk da war[9]), wenn auch die äussere Stadt genommen sein sollte[10]), (142) während er deswegen unschlüssig war[11]), entstand plötzlich ein Aufruhr bei den Bürgern[12]).

Denn die Räte (Parteigenossen)[13]) des Aristobul wollten Krieg[14]): den König zu befreien[15]) wagten (?) sie[16]). Doch die Räte (Parteigenossen) des Hyrkan[17]) wollten sich dem Pompejus ergeben[18]), blickend auf die römische Macht. Deshalb auch ergab sich der grössere Teil dem Hyrkan[19]).

(143) Aristobul aber (und) die mit ihm waren[20]), (gingen)[21]) in die Tempelstadt (?)[22]) und zerstörten[23]) die Brücke, durch die verbunden wurde die äussere Stadt und die

---

deuten, und das scheint in der Tat gemeint zu sein (ganz unzweideutig in den Antiqu. XIV, 57, weniger deutlich o. § 139). Sl. übersetzt i objstupi (Aorist) d. h. er schloss (durch Belagerung) ein. — Auch weiterhin ist die Meinung die, dass Aristobul selbst in Jerusalem ist. Man konnte wohl die Belagerung Jerusalems als Belagerung Aristobuls bezeichnen, da ja nur ein Teil von Jerusalem dem Pompejus verschlossen blieb, derjenige, den Aristobuls Anhang besetzt hielt.

1) Gr. *πρὸς δὲ τὴν πόλιν ἐλθὼν* — Im Sl. ist entschieden richtiger von einem um die Stadt Herumgehen die Rede. 2) Gr. *περιεσκόπει ὅπως δεῖ προσβαλεῖν*, M: *ποῖ* VC: *ποῖ* N: *ποῖα* Destinon hält das auf *περιεσκόπει* Folgende für verdorben. Im Gr. > mit ganzer Kriegsmacht 3) Gr. *τήν τε ὀχυρότητα τῶν τειχῶν — ὁρῶν* 4) Gr. *δυσμεταχείριστον (τὴν ὀχυρότητα)* 5) Gr. *καὶ τὴν πρὸ τούτων φάραγγα φοβερὰν* 6) Gr. *τό τε ἱερὸν ἐντὸς* (AML: *ἐγγὺς* Lat: proximum) *τῆς φάραγγος* Im Sl. ein ganz unverständliches Wort statt *φάραγγος*: udu. 7) Gr. *ὀχυρώτατα τετειχισμένον*, 8) Gr. *ὥστε* (c. inf.) 9) Gr. *δευτέραν εἶναι καταφυγὴν τοῦτο τοῖς πολεμίοις.* 10) Gr. *(ὥστε) τοῦ ἄστεος ἁλισκομένου* > äussere 11) Gr. *Διαπονοῦντος δ' ἐπὶ πολὺν χρόνον* 12) Gr. *στάσις τοῖς ἔνδον ἐμπίπτει,* 13) Sl. s'wětnici kann beides heissen. 14) Gr. *τῶν μὲν Ἀριστοβούλου πολεμεῖν ἀξιούντων* 15) Gr. *καὶ ῥύεσθαι τὸν βασιλέα* (sc. *ἀξιούντων*) 16) Gr. > wagten sie. Im Sl. eigentlich dr'žechu (sie hielten), wohl für dr'zachu von dr'zati wagen 17) S. Anm. 13; Gr. *τῶν δὲ τὰ Ὑρκανοῦ φρονούντων* 18) Gr. *ἀνοίγειν Πομπηίῳ τὰς πύλας·* (V *τὴν πόλιν*) sc. *ἀξιούντων* 19) Im Gr. zusammengezogen: *πολλοὺς δὲ τούτους ἐποίει τὸ δέος ἀφορῶντας εἰς τὴν τῶν Ῥωμαίων εὐταξίαν.* 20) Gr. *ἡττώμενον δὲ τὸ Ἀριστοβούλου μέρος* 21) Gr. . . . *ἀνεχώρησεν* — Im Sl. fehlt das Verbum ganz. 22) Gr. (vor Anm. 21) *εἰς τὸ ἱερὸν* — Sl. w' bekwenii grad'. Das gibt keinen Sinn. Es ist wohl zu lesen: w' cjrk'wjnyi grad' = in die Tempelstadt. 23) Gr. *καὶ . . . ἀποκόψαντες*

innere [1]), indem sie sich verabredeten bis zum Ende Widerstand zu leisten [2]). Jene aber, (die) des Hyrkan, nachdem sie die Römer aufgenommen [3]), übergaben ihnen das königliche Haus [4]). Und es befahl Pompejus einem von den Feldherren Piso die Stadt mit Soldaten zu bewachen [5]).

(144) Und Jener versuchte [6]) sie mit Worten zum Frieden zu führen. Da Jene aber (es) nicht annahmen [7]), sah er auf das, was (zur) Zerstörung der Stadt diente [8]), indem Hyrkanus in allem [9]) mit seinen Leuten Hülfe leistete.

(145) Und Pompejus nahm seine Stellung auf der nördlichen Seite [10]) und hier schüttete er den Graben zu und alle Schluchten [11]). Schwer aber war es für die Krieger, welche Erde schleppten, indem sie eine unermessliche Tiefe ausfüllten [12]) und die Juden von oben herab mit jeglicher Waffe kämpften [13]). (146) Da deswegen Pompejus also sie nicht überwinden und die Stadt nicht nehmen konnte [14]), achtete er darauf, wann ihnen die siebenten Tage der Wochen anbrachen [15]). Denn dann gebietet ihnen das Gesetz, von jeglichem Werk zu feiern [16]). Während diese feiernd waren vom Kampf [17]), ward der Wall höher [18]).

---

1) Gr. (in der Lücke von Anm. 23) *τὴν συνάπτουσαν ἀπ' αὐτοῦ* (sc. *τοῦ ἱεροῦ*) *τῇ πόλει γέφυραν* 2) Gr. *ἀντισχεῖν εἰς ἔσχατον παρεσκευάζοντο.* 3) Im Sl. ist der Text sehr verworren, aber vielleicht durch Umstellung so zu emendieren, wie oben im Text; statt onize prijemše irkana rimljany (jene aber, nachdem sie den Hyrkan aufgenommen, die Römer): onize irkana prijemše rimljany (Übers. s. o.) Gr. *τῶν δὲ ἑτέρων δεχομένων Ῥωμαίους τῇ πόλει* 4) Gr. *καὶ τὰ βασίλεια παραδιδόντων* 5) Gr. *ἐπὶ μὲν ταῦτα Πομπήιος ἕνα τῶν ὑφ' ἑαυτῷ στρατηγῶν Πείσωνα* (Sl. im Dativ: Wisowi als wenn der Name Bisos oder Pisos lautete cod. M: *Πίσωνα*) *εἰσπέμπει μετὰ στρατιᾶς· ὃς διαλαβὼν φρουραῖς τὴν πόλιν,* 6) ispytowaše eigentlich (er) prüfte. 7) Gr. *ἐπειδὴ τῶν εἰς τὸ ἱερὸν καταφυγόντων οὐδένα λόγοις ἔπειθεν συμβῆναι,* 8) eigentlich was Zerstörung der Stadt (jaže raz'drušenije gradnoje); Gr. *τὰ πέριξ εἰς προσβολὰς εὐτρέπιζεν* 9) Gr. *ἔχων τοὺς περὶ τὸν Ὑρκανὸν εἴς τε τὰς ἐπινοίας καὶ τὰς ὑπηρεσίας προθύμους.* 10) Gr. *αὐτὸς δὲ κατὰ τὸ προσάρκτιον κλίμα* > nahm seine Stellung (sta) 11) Gr. *τήν τε τάφρον ἔχου καὶ τὴν φάραγγα πᾶσαν* 12) Gr. *ὕλην συμφορούσης τῆς δυνάμεως. χαλεπὸν δ' ἦν τὸ ἀναπληροῦν διὰ βάθος ἄπειρον* 13) Gr. *καὶ τῶν Ἰουδαίων πάντα τρόπον εἰργόντων ἄνωθεν,* 14) Gr. *κἂν ἀτέλεστος ἔμεινεν τοῖς Ῥωμαίοις ὁ πόνος,* 15) Gr. *εἰ μὴ τὰς ἑβδομάδας ἐπιτηρῶν ὁ Πομπήιος,* 16) Gr. *ἐν αἷς παντὸς ἔργου διὰ τὴν θρησκείαν χεῖρας ἀπίσχουσιν Ἰουδαῖοι,* Charakteristisch ist das Fehlen von *διὰ τ. θρ.* im Sl. L. om. *διὰ τ. θρ.* 17) > während — Kampf, — Ob diese Worte an Stelle des Gebotes des Pompejus stehen, nicht zu kämpfen, weil die Juden den persönlichen Kampf am Sabbath nicht zu scheuen brauchten? 18) Gr. *τὸ χῶμα ὕψου τῆς κατὰ*

(147) Und da sich die Schluchten gefüllt hatten[1]), stellte er hohe Türme auf, höher auf der hohen Aufschüttung[2]). Und nachdem sie herbeigebracht die Tyrischen Widder[3]), suchten sie die Mauern mit Maschinen[4]) zu zerschlagen[5]). Da aber fest waren die Mauern sowohl hinsichtlich der Grösse wie der Schönheit, so hatten sie durchaus keinen Erfolg[6]). (148) Und als die Römer sich sehr quälten[7]), wunderte sich Pompejus über die Juden[8]) sowohl wegen ihrer Standhaftigkeit[9]), wie wegen ihrer Gesetzeserfüllung[10]). Denn gleichwie sie bei tiefem Frieden[11]) das Opfer und jegliche Spende vor Gott zu tragen pflegten[12]), also auch erfüllten sie alles während des Krieges und unter Waffen[13]). Und als er die Stadt einnahm[14]), so schwächten sie, obwohl sie sogar mitten im Altar(raum) niedergehauen wurden[15]), nichts vom Gesetz ab[16]).

(149) Aber im dritten Monat ihrer Belagerung[17]) da zertrümmerten[18]) sie mit Mühe den einen der Türme[19]). Von dorther stiegen sie zum Tempel auf[20]). Als erster aber stieg auf die Mauer[21]) Cornelius[22]) Faustus, Sulla's Sohn[23]), und zwar mit seinen Soldaten[24]), aber nach ihm als zweiter Fabrius[25]). Und nachdem

---

χεῖρα συμβολῆς εἴργων τοὺς στρατιώτας· add. *ὑπὲρ μόνου γὰρ τοῦ σώματος ἀμύνονται τοῖς σαββάτοις.*

1) Gr. *ἤδη δὲ ἀναπεπληρωμένης τῆς φάραγγος* 2) Gr. *πύργους ὑψηλοὺς ἐπιστήσας τῷ χώματι* 3) Gr. *καὶ προσαγαγὼν τὰς ἐκ Τύρου κομισθείσας μηχανὰς* 4) Gr. *ἐπειρᾶτο τοῦ τείχους* (Sl. razbiwachu) 5) Gr. > mit Maschinen — statt dessen: *ἀνέστελλον δὲ αἱ πετροβόλοι τοὺς καθ'ὑπερθεν κωλύοντας.* 6) Gr. *ἀντεῖχον δ' ἐπὶ πλεῖον οἱ κατὰ τοῦτο τὸ μέρος πύργοι μεγέθει τε καὶ κάλλει διαφέροντες.* Im Sl. ist diese Stelle augenscheinlich verkürzt. 7) Gr. *ἔνθα δὴ πολλὰ τῶν Ῥωμαίων κακοπαθούντων* 8) Gr. *ὁ Πομπήιος . . . . τοὺς Ἰουδαίους ἀπεθαύμαζεν* 9) Gr. (in der Lücke von Anm. 8) *τά τε ἄλλα τῆς καρτερίας* 10) Gr. *καὶ μάλιστα τοῦ μηδὲν παραλῦσαι τῆς θρησκείας* 11) Gr. *ὥσπερ γὰρ εἰρήνης βαθείας κατεχούσης τὴν πόλιν* 12) Gr. *αἵ τε θυσίαι καθ' ἡμέραν καὶ οἱ ἐναγισμοὶ καὶ πᾶσα θεραπεία κατὰ τἀκριβὲς ἐξετελεῖτο τῷ θεῷ,* 13) Gr. zum vorhergehenden Satze gezogen: *ἐν μέσοις τοῖς βέλεσιν ἀνειλημένους* (Niese p. 33, lin. 20 sq.) 14) Gr. (*καὶ οὐδὲ*) *κατ' αὐτὴν τὴν ἅλωσιν* 15) Gr. *περὶ τῷ βωμῷ φονευόμενοι* 16) Gr. *καὶ οὐδὲ . . . . τῶν καθ' ἡμέραν νομίμων εἰς τὴν θρησκείαν ἀπέστησαν.* 17) Gr. *τῆς πολιορκίας* 18) Gr. *καταρρίψαντες* 19) Gr. C: *ἕνα πύργον.* 20) Gr. *εἰσέπιπτον εἰς τὸ ἱερόν.* 21) Gr. *ὁ δὲ πρῶτος ὑπερβῆναι τολμήσας τὸ τεῖχος* 22) Im Sl. sehr entstellt: Komarom' ilii 23) Gr. *Σύλλα παῖς ἦν Φαῦστος Κορνήλιος* — Der besondere Ton, der auf Sulla liegt, fehlt im Sl.; schwerlich zufällig. 24) Gr. *καὶ μετ' αὐτὸν ἑκατοντάρχαι δύο* 25) Gr. *Φούριος καὶ Φάβιος.* Der Erstere ist im Sl. ganz fortgeblieben. Doch leidet der Zusammenhang nicht darunter.

sie sie von allen Seiten umgangen [1]), hieben sie die Juden nieder [2]), während die einen zum Tempel ihre Zuflucht nahmen [3]), die andern Widerstand leisteten [4]).

(150) Viele aber von den Priestern [5]), da sie die Feinde auf sich zu mit Schwertern kommen sahen [6]), blieben ohne Furcht stehen [7]). Und während sie opferten und räucherten, wurden sie erschlagen [8]), nicht des Lebens mehr gedenkend als des Gottesdienstes [9]). Viele aber wurden von Verwandten erschlagen [10]). Die einen steckten die Tempelhallen in Brand [11]) und wurden mit ihnen verbrannt [12]), die andern aber warfen sich von der Höhe herab in die Schluchten [13]).

(151) Und es war die Zahl der Getöteten 12 tausend [14]). Und von den Römern war ganz wenig (von ihnen) erschlagen worden [15]), doch Verwundete gab es mehrere [16]).

(152) Und durch nichts liessen sich die Juden damals mehr betrüben [17]) als dadurch [18]), dass der heilige Tempel, der früher unsichtbar war für die Andersstämmigen, jetzt aber entweiht ward durch das Eintreten dieser [19]). Als nämlich Pompejus in den Tempel mit seinen Freunden eingetreten war [20]), woselbst einzutreten einzig dem Hohepriester vom Gesetz gestattet war, sah er das Inwendige: den Leuchter und die Lampe [21]) und den Tisch und den Opferaltar [22]) und das

---

PAMVRC machen aus *Φούριος: Φρούριος* L: *φ. ούριος.* Gr. add. (Sl. s. bei Anm. 24) *εἵπετο δὲ ἑκάστῳ τὸ ἴδιον στῖφος,*

1) Gr. *καὶ περισχόντες πανταχοῦ τὸ ἱερὸν* PVRC: *τοὺς Ἰουδαίους* 2) Gr. *ἔκτεινον* 3) Gr. *οὓς μὲν τῷ ναῷ προσφεύγοντας,* 4) Gr. *οὓς δὲ ἀμυνομένους πρὸς ὀλίγον.* 5) Gr. *Ἔνθα πολλοὶ τῶν ἱερέων* 6) Gr. *ξιφήρεις τοὺς πολεμίους ἐπιόντας βλέποντες* 7) Gr. *ἀθορύβως ἐπὶ τῆς θρησκείας ἔμειναν,* 8) Gr. *σπένδοντες δὲ ἀπεσφάττοντο καὶ θυμιῶντες* 9) Gr. *καὶ τῆς πρὸς τὸ θεῖον θεραπείας ἐν δευτέρῳ τὴν σωτηρίαν τιθέμενοι. καὶ* vor *τῆς* will Destinon verworfen wissen. 10) Gr. *πλεῖστοι δ' ὑπὸ τῶν ὁμοφύλων ἀντιστασιαστῶν ἀνῃροῦντο* 11) Gr. (nach Anm. 13) *καὶ τὰ περὶ τὸ τεῖχος δ' ἔνιοι μανιῶντες ἐν ταῖς ἀμηχανίαις ὑπέπρησαν.* Der Sl. ist der Genauere, indem er von den Tempelhallen (komary cjrk'wjnyja) redet. 12) Gr. *καὶ συγκατεφλέγοντο* 13) Gr. (vor Anm. 11, 12): *καὶ κατὰ τῶν κρημνῶν ἔρριπτον ἑαυτοὺς ἄπειροι·* 14) Gr. *Ἰουδαίων μὲν οὖν ἀνῃρέθησαν μύριοι καὶ δισχίλιοι,* 15) Gr. *Ῥωμαίων δὲ ὀλίγοι μὲν πάνυ νεκροί,* 16) Gr. *τραυματίαι δ' ἐγένοντο πλείους.* 17) Gr. *Οὐδὲν δὲ οὕτως ἐν ταῖς τότε συμφοραῖς καθήψατο τοῦ ἔθνους* 18) Sl. no pače wohl umzustellen: pače no = mehr als (dadurch) 19) Gr. *ὡς τὸ τέως ἀόρατον ἅγιον ἐκκαλυφθὲν ὑπὸ τῶν ἀλλοφύλων· τέως* om. LR, suppl. in marg. V. 20) Gr. *παρελθὼν γοῦν* (V: *οὖν*) *σὺν τοῖς περὶ αὐτὸν ὁ Πομπήιος εἰς τὸν ναόν,* 21) Gr. *λύχνους* 22) Gr. *καὶ σπονδεῖα*

Räucherfass[1]), alles mit reinem Gold ausgestattet[2]), und eine Menge von wohlriechenden Stoffen[3]) und das heilige Vermögen[4]).

(153) Doch berührte er keins von diesen geheiligten Geräten[5]). Im Gegenteil einen Tag nach der Einnahme befahl er den Tempeldienern die Verunreinigungen des Tempels durch Reinigung zu entfernen[6]) und die gewohnten Opfer darzubringen. Er selbst aber setzte den Hyrkan als Hohepriester ein[7]), weil er aus aller Kraft ihm nachgeeilt war[8]) zur Eroberung von Jerusalem[9]) und von Aristobul alle losgelöst hatte, die für ihn Krieg führen wollten[10]). Darnach liess er, wie ein guter Feldherr, freundliche und friedliche Worte dem Volke zu Teil werden, aber nicht Furcht oder Schrecken[11]).

(154) Damals aber ward gefangen der Schwiegervater Aristobuls[12]), der ihm (zugleich) Onkel war[13]). Pompejus aber richtete die Anführer ihres Aufstandes[14]) mit dem Schwert hin[15]), den Faustus aber und seine Gefährten[16]) ehrte er durch herrliche Beschenkung[17]), weil sich diese als tüchtig für den Krieg erwiesen hatten[18]).

Sofort legte er Tributsummen[19]) auf das ganze Judaeische Land und Jerusalem[20]).

---

1) Gr. *καὶ θυμιατήρια,* 2) Gr. *ὁλόχρυσα πάντα,* 3) [Sl. i množestwo aromat',] Gr. *πλῆθός τε ἀρωμάτων σεσωρευμένον* 4) Gr. *καὶ τῶν ἱερῶν χρημάτων,* add. *εἰς τάλαντα δισχίλια.* 5) Gr. *οὔτε δὲ τούτων οὔτε ἄλλου τινὸς τῶν ἱερῶν κειμηλίων ἥψατο,* Sl. s'suděch (locat.) statt s'sud' (Genet.). 6) [eigentlich: zu reinigen] Gr. *καθᾶραι τὸ ἱερὸν* 7) Gr. *αὖθις δ' ἀποδείξας Ὑρκανὸν ἀρχιερέα* PA[1]MLat: *αὐτὸς ἀποδείξας* LVR: *αὐτὸς δὲ ἀποδείξας* 8) So wörtlich: pospěšašetj po nem' 9) Gr. *τά τε ἄλλα προθυμότατον ἑαυτὸν ἐν τῇ πολιορκίᾳ παρασχόντα* 10) Gr. *καὶ διότι τὸ κατὰ τὴν χώραν πλῆθος ἀπέστησεν Ἀριστοβούλῳ συμπολεμεῖν ὡρμημένον,* 11) Gr. *ἐκ τούτων, ὅπερ ἦν προσῆκον ἀγαθῷ στρατηγῷ, τὸν λαὸν εὐνοίᾳ πλέον ἢ δέει προσηγάγετο.* Im Sl. ein Particip: priložiw wohl nur aus Versehen an Stelle des Verbum finitum das sonst ganz fehlen würde (= er liess zu Teil werden). 12) Gr. *ἐν δὲ τοῖς αἰχμαλώτοις ἐλήφθη καὶ ὁ Ἀρ. πενθερός,* 13) Gr. *ὁ δ' αὐτὸς ἦν καὶ θεῖος αὐτῷ.* 14) Gr. > Pompejus *καὶ τοὺς αἰτιωτάτους μὲν τοῦ πολέμου* 15) Gr. *πελέκει κολάζει,* 16) Gr. *Φ. δὲ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ* — Hier fehlt auch im Gr. Furius. 17) Gr. *λαμπροῖς ἀριστείοις δωρησάμενος* 18) Gr. *γενναίως ἀγωνισαμένους* 19) Sl. dannaa čisla, eigentlich Tribut, Zahlen. Vielleicht ist čisla infolge Versehens von dem folgenden Satze her, wo etwas Ähnliches zu fehlen scheint (die grosse von Städten), eingedrungen. 20) Gr. *τῇ τε χώρᾳ καὶ τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπιτάσσει φόρον.*

(155) Nachdem er ihnen die grosse (Zahl) von Städten [1]) abgenommen, die sie vom heutigen Syrien genommen [2]), so übertrug er sie seinem Feldherrn [3]). (156) Er befreite aber von ihnen [4]) auch die Landstädte [5]): Hippos und Skythopolis, Pella, Samaria, Maresa, Azota, Jamnia [6]), Arethus [7]), Gaza, Joppe, Dora [8]) und Caesarea [9]).

(157) Da er aber alles dem Scaurus übertragen, Judaea bis Ägypten und bis zum Euphrat [10]), und da er zwei Legionen (ihm) zugeordnet hatte zur Bewachung [11]), eilte er selbst durch Cilicien nach Rom, mit sich führend [12]) den Aristobul, gefangen mit seinem Geschlecht.

(158) Aristobul aber hatte zwei Söhne und zwei Töchter [13]). Der eine aber von ihnen, Alexander, entlief unterwegs [14]), aber der jüngere, Antigonus, ward nach Rom geführt mit den Schwestern [15]).

Cap. VIII.

(159) Da aber Scaurus sich gegen die Araber in Bewegung gesetzt hatte [16]), so verwüsteten sie deren Grenzen [17]) und

---

1) Sl. weliko grad'. Hier scheint čislo zu fehlen (s. S. 78, Anm. 19). 2) Gr. *ἀφελόμενος δὲ τοῦ ἔθνους καὶ τὰς ἐν κοίλῃ Συρίᾳ πόλεις, ἃς εἶλον,* — Sl. vom „heutigen" Syrien (nyněšneje) wohl statt: „inneren". Lat.: om. *κοίλῃ* 3) Gr. *ὑπέταξεν τῷ κατ' ἐκεῖνο Ῥωμαίων στρατηγῷ κατατεταγμένῳ* add. *καὶ μόνοις αὐτοὺς τοῖς ἰδίοις ὅροις περιέκλεισεν.* Auch der ganze folgende Satz: *ἀνακτίζει — χαριζόμενος* (über Gadara) fehlt im Sl. 4) Sl. jimi wohl fehlerhaft für ot nich (von ihnen) 5) Gr. *ἠλευθέρωσεν δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς ἐν τῇ μεσογείᾳ πόλεις,* add. *ὅσας μὴ φθάσαντες κατέσκαψαν.* 6) Gr. *Ἰάμνειαν* (Sl. Pamniju) *καὶ Μάρισαν Ἄζωτόν τε* LVRC: *πρὸς αἷς Ἄζωτον καὶ Ἰάμνειαν* Lat.: itemque Azotum et Jamniam 7) Gr. *τέ καὶ Ἀρέθουσαν* 8) Gr. *ὁμοίως δὲ καὶ τὰς παραλίους Γάζαν Ἰόππην Δῶρα* (Sl. Udorus) 9) Gr. *καὶ τὴν πάλαι μὲν Στράτωνος πύργον καλουμένην, ὕστερον δὲ μετακτισθεῖσάν τε ὑφ' Ἡρώδου βασιλέως λαμπροτάτοις κατασκευάσμασιν καὶ μετονομασθεῖσαν Καισάρειαν.* Es ist nicht wahrscheinlich, dass diese Bemerkungen über Stratons-Turm — Caesarea vom Sl. auf eigene Hand ausgelassen worden wären. Gr. add. (157) *ἃς πάσας τοῖς γνησίοις ἀποδοὺς πολίταις κατέταξεν εἰς τὴν Συριακὴν ἐπαρχίαν.* 10) Gr. *παραδοὺς δὲ ταύτην τε καὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ τὰ μέχρις Αἰγύπτου καὶ Εὐφράτου Σκαύρῳ διέπειν* 11) Gr. *καὶ δύο τῶν ταγμάτων,* (Entschieden Verkürzung einer Vorlage). 12) Gr. *ἄγων* 13) Gr. *δύο δ' ἦσαν αὐτῷ θυγατέρες καὶ δύο υἱεῖς,* 14) Gr. *ὧν ὁ ἕτερος μὲν Ἀλέξανδρος ἐκ τῆς ὁδοῦ διαδιδράσκει,* 15) Gr. *σὺν δὲ ταῖς ἀδελφαῖς ὁ νεώτερος Ἀντίγονος εἰς Ῥώμην ἐκομίζετο.* 16) Gr. *Κἀν τούτῳ Σκαῦρος εἰς τὴν Ἀραβίαν ἐμβαλὼν* 17) Gr. *ἐπόρθει δὲ τὰ πέριξ πολλὰ* (nach Anm. 1 auf S. 80).

zwar bis zu den Engpässen [1]). Und da er nicht vorwärts vorschreiten konnte [2]), so entstand Hunger unter ihnen [3]). Aber auch Hyrkanus sorgte für die Truppen [4]), und da er den Befehl gegeben, gab Antipater alles, was ihnen gefällig war (und) brachte es den Truppen [5]). Scaurus aber, nachdem er sich mit ihm verständigt [6]), sandte (ihn) zu Arethas, dem Arabischen Könige [7]), damit (dieser) sein Land vom Kriege durch Geschenke befreie [8]). Und sofort ward auch Arethas froh und verpflichtete sich zu 300 Lanzen (?) [9]) Gold [10]).

(160) Alexander, der Sohn des Aristobul, der von Pompejus weggelaufen war [11]), sammelte eine starke Mannschaft und ward ein Schrecken für Hyrkan [12]). Er suchte die Jerusalemische Mauer wiederherzustellen. Und da sie die von Pompejus zerbrochene aufgebaut hatten [13]), so hätte er bald den Hyrkan vernichtet [14]), wenn nicht Gabinius herbeigeeilt wäre, der von Caesar an des Scaurus Stelle gesandt war [15]).

(161) Alexander aber [16]), von Furcht erfasst [17]), sammelte eine grössere Kriegsmacht, zehntausend Bewaffnete, aber anderthalbtausend Reiter [18]). (162) Zu der Zeit aber übertrug Gabinius dem Marcus Antonius den kleineren Teil der Truppen und sandte

---

1) Gr. *τῆς μὲν Πέτρας εἴργετο ταῖς δυσχωρίαις,* 2) Gr. *κἂν τούτῳ κακοπαθῶν·* 3) Gr. *ἐλίμωττεν γὰρ ἡ στρατιά.* Sl. wojich = unter ihnen, vielleicht statt w' wojich = unter den Soldaten (?). 4) Gr. *καὶ πρὸς τοῦτο Ὑρκανὸς ἐπεβοήθει* 5) Gr. *διὰ Ἀντιπάτρου τὰ ἐπιτήδεια πέμπων,* 6) Gr. *ὃν καὶ καθίησι* (V: *καθίστησι*) *Σκαῦρος* 7) Gr. *ὄντα συνήθη πρὸς Ἀρέταν,* 8) Gr. *ὅπως* (V: *εἴ πως*) *ἐπὶ χρήμασιν διαλύσαιτο τὸν πόλεμον.* 9) [Sl. kopii]. 10) Gr. *πείθεται δὲ ὁ Ἄραψ τριακόσια δοῦναι τάλαντα,* Lat: trecentis talentis decedere. Gr. add. *κἀπὶ τούτοις Σκαῦρος ἐξῆγεν τῆς Ἀραβίας τὴν δύναμιν.* 11) Gr. *Ὁ δ' ἀποδρὰς τῶν Ἀριστοβούλου παίδων Πομπήιον Ἀλέξανδρος* add. *χρόνῳ* 12) Gr. *βαρὺς ἦν Ὑρκανῷ* add. *καὶ τὴν Ἰουδαίαν κατέτρεχεν,* 13) Gr ... *ὃς γε ἤδη καὶ τὸ καταρριφθὲν ὑπὸ Πομπηίου τεῖχος ἐν Ἱεροσολύμοις ἀνακτίζειν ἐθάρρει προσελθών,* 14) Gr. (vor Anm. 13) *ἐδόκει τε ἂν καταλῦσαι ταχέως αὐτόν,* 15) Gr. *εἰ μὴ Γαβίνιος εἰς Συρίαν πεμφθεὶς Σκαύρῳ διάδοχος ... ὥρμησεν.* Da Caesar um 57 a. Chr. schon die massgebende Person im Reiche war, ist die Angabe von Sl., Gabinius sei von Caesar geschickt worden, nicht unberechtigt. Gr. add. *τά τε ἄλλα γενναῖον ἀπέδειξεν ἑαυτὸν ἐν πολλοῖς καὶ ἐπ' Ἀλέξανδρον* 16) Gr. *ὁ δὲ* 17) Gr. *δείσας* add. *πρὸς τὴν ἔφοδον* 18) Gr. *ὡς* (Lat: donec) *γενέσθαι μυρίους μὲν ὁπλίτας χιλίους δὲ καὶ πεντακοσίους ἱππεῖς,* add. *καὶ τὰ ἐπιτήδεια τῶν χωρίων ἐτείχιζεν Ἀλεξάνδρειόν τε καὶ Ὑρκάνειον καὶ Μαχαιροῦντα πρὸς τοῖς Ἀραβίοις ὄρεσιν.*

ihn vor sich her[1]). Er selbst aber zog hinter ihm her mit der ganzen Kriegsmacht. Und Antipater mit seinen Freunden[2]) und Malichus und Pitholaus[3]) kamen dem Marcus zu Hülfe[4]) und fielen über Alexander her[5]). Es eilte aber dorthin herbei Gabinius[6]).

(163) Da aber Alexander gesehen, dass die feindliche Kriegsmacht sich versammelt hatte, so zog er sich, es nicht ertragend, zurück[7]). Als er aber nahe bei Jerusalem war[8]), da ward er genötigt, sich zu schlagen. Und sofort erschlugen sie dreitausend von seinen Soldaten, aber dreitausend wurden gefangen genommen[9]). Doch er selbst[10]) entlief nach Alexandria[11]) mit dem Rest.

(164) Und da Gabinius ihm nach herbeigeeilt war[12]), (167) so verzweifelte Alexander, sandte zu ihm Gesandte[13]) mit Bitten[14]) und ergab sich ihm[15]). Und alle die Seinen in der Stadt entliess er[16]).

(169) Und darnach übertrug Gabinius dem Hyrkanus nur die Gewalt und Verwaltung über den Tempel[17]).

---

1) Gr. *Γαβ. δὲ μετὰ μέρους τῆς στρατιᾶς Μᾶρκον Ἀντώνιον προπέμψας* 2) Gr. *οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀντίπατρον ἐπίλεκτοι* 3) Gr. *καὶ τὸ ἄλλο τάγμα τῶν Ἰουδαίων, ὧν Μάλιχος ἦρχεν καὶ Πειθόλαος,* 4) Gr. *συμμίξαντες τοῖς περὶ Μ. Ἀ. ἠγεμόσιν* (om. Lat.), 5) Gr. *ὑπήντων Ἀλεξάνδρῳ.* 6) Gr. *καὶ μετ οὐ πολὺ παρῆν ἅμα τῇ φάλαγγι Γαβίνιος.* 7) Gr. *ἐνουμένην δὲ τὴν τῶν πολεμίων δύναμιν οὐχ ὑπομείνας Ἀλέξανδρος ἀνεχώρει* 8) Gr. . . *ἤδη . . γενόμενος* 9) Gr. *καὶ κατὰ τὴν μάχην ἑξακισχιλίους ἀποβαλών, ὧν τρισχίλιοι μὲν ἔπεσον, τρισχίλιοι δὲ ἐζωγρήθησαν,* 10) Gr. > selbst 11) Gr. *Ἀλεξάνδρειον.* V[1]: *Ἀλεξάνδριαν.* V[2]: *Ἀλεξάνδρειαν.* 12) Gr. *Γαβίνιος δὲ πρὸς τὸ Ἀλεξάνδρειον ἐλθὼν* Der ganze Rest von § 164, §§ 165 und 166 und der Anfang von 167 fehlen im Sl., ohne dass sich eine Lücke bemerkbar machte. Doch kann es sich um ein Versehen des Übersetzers (eines der Übersetzer) oder eines Abschreibers handeln, da der Anfang von 164 und 167 einigermassen einander ähnlich sind. 13) 167, p. 38, lin. 8 sqq. (Niese): *Ἀλέξανδρος ἀπογνοὺς περὶ τῶν ὅλων ἐπικηρυκεύεται πρὸς αὐτόν,* 14) Gr. *συγγνωσθῆναί τε τῶν ἡμαρτημένων δεόμενος* — Sl. s' molwoju (mit dem Gerücht) statt s' moljboju (mit Bitten). 15) Gr. *καὶ τὰ συλληφθέντα φρούρια παραδιδοὺς Ὑρκάνειον καὶ Μαχαιροῦντα· αὖθις δὲ καὶ τὸ Ἀλεξάνδρειον ἐνεχείρισεν.* 16) Sl. eigentlich otstupi (er zog sich zurück), wobei die Worte: Und alle die Seinen in der Stadt — zum Vorhergehenden zu ziehen wären, otstupi aber allein stünde. Daher wohl besser: otpusti (so im Text). Ganz fehlt im Sl. wiederum § 168 (die Mutter des Alexander betreffend). 17) Gr. *μετὰ δὲ ταῦτα εἰς Ἱερ. Γαβ. Ὑρκ. καταγαγὼν καὶ τὴν τοῦ ἱεροῦ παραδοὺς κηδεμονίαν αὐτῷ* add. *καθίστατο τὴν ἄλλην πολιτείαν ἐπὶ προστασίᾳ τῶν ἀρίστων.*

(170) Aber da er die Königsherrschaft verteilt hatte auf 5 Landtage[1]: den ersten nach Jerusalem (verlegt hatte), den zweiten nach Gadara, den dritten nach Amathus, den vierten nach Jericho, den fünften nach Sepphoris[2], war das Volk froh, weil ihre Königsherrschaft verworfen war[3] und sie durch Feldherren und Richter verwaltet werden sollten[4].

(171) Nach wenigen Tagen[5] aber floh Aristobul aus Rom[6]. Und wiederum zusammenziehend viele Truppen[7], indem die einen Veränderung wollten, die andern aber ihn liebten[8], so nahm er[9] Alexandria[10] und begann (es) zu befestigen[11]. Und da Gabinius mit Truppen Servilius und Antonius gesandt hatte[12], er aber es erfahren hatte[13], floh er nach Machaerus[14] (172) und entliess von sich alle Untüchtigen[15] und nahm nur die bewaffnet waren achttausend[16], unter denen Peitholaos der Jerusalemische war[17]. Aber es zögerten auch die Römer nicht, sondern zogen hinter ihnen her[18]. Und da eine Schlacht ward, waren die Truppen Aristobuls standhaft bis zum Mittag[19]; als sie aber darnach ins Weichen geraten waren[20], fielen von ihnen fünftausend[21]. Aristobul aber nahm ein Tausend, ging durch die Truppen hindurch und floh nach Machaerus[22].

---

1) Gr. *διεῖλεν δὲ πᾶν τὸ ἔθνος εἰς πέντε συνόδους,* 2) Gr. Jede der Städte wird anders eingeführt, indem sie als Sitz des Landtages bezeichnet werden sollen. Sepphoris wird näher als *πόλις τῆς Γαλιλαίας* angeführt. 3) Gr. *ἀσμένως δὲ τῆς ἐξ ἑνὸς ἐπικρατείας ἐλευθερωθέντες* 4) Gr. *τὸ λοιπὸν ἀριστοκρατίᾳ διῳκοῦντο.* 5) Gr. *Μετ' οὐ πολύ γε μὴν αὐτοῖς ἀρχὴ γίνεται θορύβων.* 6) Gr. *Ἀριστόβουλος ἀποδρὰς ἐκ Ῥώμης,* 7) Gr. *ὃς αὖθις πολλοὺς Ἰουδαίων ἐπισυνίστη,* 8) Gr. add. *πάλαι* 9) Im Sl. eigentlich iiop' d. h. und Joppe, Abschreiberfehler für i jem' (s. o. im Text). Gr. *καὶ τὸ μὲν πρῶτον καταλαβόμενος* 10) Gr. *τὸ Ἀλεξάνδρειον* 11) Gr. *ἀνατειχίζειν ἐπειρᾶτο·* 12) Gr. *ὡς δὲ Γαβίνιος ὑπὸ Σισέννᾳ καὶ Ἀντωνίῳ καὶ Σερουιανῷ στρατιὰν ἔπεμψεν ἐπ' αὐτόν,* LVRCLatHeg cum Antiqu. XIV, 92: *Σερουιλίῳ* 13) Gr. *γνοὺς* — Vorher hat Sl. aus Versehen noch einmal den Satz von oben: „die andern aber ihn liebten" wiederholt. 14) Gr. *ἀνεχώρει ἐπὶ Μαχαιροῦντος.* 15) Gr. *καὶ τὸν μὲν ἄχρηστον ὄχλον ἀπεφορτίσατο,* 16) Gr. *μόνους δὲ ἐπήγετο* (LRV^{1}C^1: *ἐπείγετο*) *τοὺς ὡπλισμένους ὄντας εἰς ὀκτακισχιλίους,* R *εἰς* i. marg. suppl. 17) Gr. *ἐν οἷς καὶ Πειθόλαος* (Sl. Epifola) *ἦν ὁ ἐξ Ἱεροσολύμων ὑποστράτηγος* add. *αὐτομολήσας μετὰ χιλίων.* 18) Gr. *Ῥωμαῖοι δ' ἐπηκολούθουν,* 19) Gr. *μέχρι πολλοῦ μὲν οἱ περὶ τὸν Ἀρ. διεκαρτέρουν γενναίως ἀγωνιζόμενοι,* 20) Gr. *τέλος δὲ βιασθέντες ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων* 21) Gr. *πίπτουσι μὲν πεντακισχίλιοι,* add. *περὶ δὲ δισχιλίους ἀνέφυγον εἴς τινα λόφον,* 22) Gr. *οἱ δὲ λοιποὶ χίλιοι σὺν Ἀρ. διακόψαντες τὴν φάλαγγα τῶν Ῥωμ. εἰς Μαχ. συνελαύνονται.*

(173) Und dort verbrachte er eine Nacht[1]), hoffend, eine andere Kriegsmacht zu sammeln[2]). Und er fing an die Stadt zu befestigen[3]). Da die Römer herangezogen waren, widersetzte er sich ihnen im Laufe von zwei Tagen über die Kraft. Aber endlich ward er gefangen mit dem Sohne Antigonus[4]). Und da sie ihn gebunden hatten, führten sie ihn zu Gabinius[5]) und dieser sandte ihn nach Rom[6]).

(174) Sofort verurteilten ihn die Senatoren zum Gefängnis[7]), die Kinder aber entliessen sie nach Judaea[8]) um der Barmherzigkeit willen[9]).

(175) Als Gabinius sich gegen die Parther in Erregung gesetzt hatte[10]), fand er als Helfer in allem den Hyrkanus mit Antipater[11]). Denn sie trugen ihm Waffen zu und Geldmittel[12]) und sie warben Truppen an[13]).

(176) Als aber die Syrer sich erhoben hatten gegen die Wachtmannschaften des Gabinius[14]), zu der Zeit raubte Alexander, Aristobuls Sohn, wie ihm beliebte[15]). Und er sammelte eine grosse[16]) Truppenmacht und machte sich auf, die Besatzungen

---

1) Gr. *ἔνθα δὴ τὴν πρώτην ἐσπέραν ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐρειπίοις ἐναυλισάμενος* 2) Gr. *ἐν ἐλπίσι μὲν ἦν ἄλλην συναθροίσειν δύναμιν* add. *ἀναχὴν τοῦ πολέμου διδόντος* 3) Gr. *καὶ τὸ φρούριον κακῶς ὠχύρου·* Lat: bene munire (sperabat). 4) Im Sl. eigentlich: durch den Sohn des Antigonus. Auch späterhin ist nur von einem Gefangenen die Rede. Daher muss dieses Missverständnis durch die Vorlage des Übersetzers bedingt sein; der Text der Vorlage muss daher anders gelautet haben als: *καὶ μετ' Ἀντιγόνου τοῦ παιδός, ὃς ἀπὸ Ῥώμης αὐτῷ συναπέδρα,* 5) Gr. *δεσμώτης ἐπὶ Γαβίνιον ἀνήχθη* 6) Gr. *καὶ ἀπὸ Γαβινίου πάλιν εἰς Ῥώμην.* 7) Gr. *τοῦτον μὲν οὖν ἡ σύγκλητος εἶρξεν,* 8) Gr. *τὰ τέκνα δ' αὐτοῦ διῆγεν* (Lat: transmissis Destinon: *διῆκεν*) *εἰς Ἰουδαίαν* (Sl. w' ijuděi, d. h. eher: zu den Juden, doch wohl nur ein Fehler für w' Iuděju). 9) Gr. *Γαβινίου δι' ἐπιστολῶν δηλώσαντος τῇ Ἀριστοβούλου γυναικὶ τοῦτο ἀντὶ τῆς παραδόσεως τῶν ἑρυμάτων ὠμολογηκέναι.* Auch oben schon fehlte die Erwähnung der Gattin Aristobuls ganz (§ 168). Es ist ganz deutlich, wie hier Gr. eine genauere Information über den Tatbestand besitzt gegenüber Sl., während dieser aus jenem nicht zu erklären ist. 10) Gr. add. *στρατεύειν γίνεται Πτολεμαῖος ἐμπόδιον· ὃς ὑποστρέψας ἀπ' Εὐφράτου κατῆγεν εἰς Αἴγυπτον.* Auch hier wie im ganzen Abschnitt ist Gr. genauer orientiert. 11) Gr. *ἐπιτηδείοις εἰς ἅπαντα χρώμενος κατὰ τὴν στρατείαν Ὑρκ. καὶ Ἀντ.* 12) Gr. *καὶ γὰρ χρήματα καὶ ὅπλα* (add. *καὶ σῖτον*) . . . *προσῆγεν,* 13) Gr. *καὶ ἐπικούρους Ἀντίπατρος προσῆγεν* add. *καὶ τοὺς ταύτῃ Ἰουδαίους φρουροῦντας τὰς κατὰ τὸ Πηλούσιον ἐμβολὰς παρεῖναι Γαβίνιον ἔπεισεν.* 14) Gr. *τῆς δ' ἄλλης Συρίας πρὸς τὸν Γαβινίου χωρισμὸν κινηθείσης* 15) Gr. *καὶ Ἰουδαίους πάλιν ἀπέστησεν Ἀλέξανδρος ὁ Ἀριστοβούλου,* 16) Gr. *μεγίστην*

niederzumachen, welche Gabinius in allen Städten eingesetzt hatte[1]). (177) Als aber Antipater von Gabinius her hingekommen war ihm entgegen[2]) und da eine Schlacht entstanden war[3]), fielen von Alexander(s Seite) zehntausend[4]), aber die Übrigen verliefen sich[5]). (178 fehlt.)

(179) Nachdem aber Pompejus Magnus nach Rom gekommen war[6]), ward hernach Krakus (sic!) gegen die Parther gesandt[7]), welcher, nach Jerusalem gekommen, alles Gold des Tempels wegnahm, 200 Talente[8]), welches Pompejus nicht weggenommen hatte[9]). Da er aber den Fluss Euphrat überschritten hatte, ging er unter mit seinen Kriegern[10]). (180 fehlt.)

(181) Da Antipater aber ein Weib genommen hatte aus Arabien[11]), namens Kypros, so zeugte er von ihr vier Söhne[12]): Phasael, Herodes[13]), Joseph[14]) und Pheroras[15]), und eine Tochter Salome[16]). Und als er damals sich mit Aristobul schlug, vertraute er seine Kinder dem Arabischen König an, da er ihm Schwager war[17]). (182 fehlt.)

---

1) Gr. *ὥρμητο πάντας τοὺς κατὰ τὴν χώραν Ῥωμαίους ἀνελεῖν.* add. *πρὸς ὃ Γαβίνιος δείσας, ἤδη δὲ παρῆν ἀπ' Αἰγύπτου τοῖς τῇδε θορύβοις ἠπειγμένος,* 2) Gr. *ἐπὶ τινὰς μὲν τῶν ἀφεστώτων Ἀντίπατρον προπέμψας μετέπεισεν,* add. *συνέμενον δὲ Ἀλεξάνδρῳ τρεῖς μυριάδες, κἀκεῖνος ὥρμητο πολεμεῖν.* 3) Gr. *οὕτως ἔξεισιν πρὸς μάχην.* (Niese: fortasse ante *οὕτως* aliquid deest) *ὑπήντων δὲ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ συμβαλόντων περὶ τὸ Ἰταβύριον ὄρος* 4) Gr. *μύριοι μὲν ἀναιροῦνται,* 5) Gr. *τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος ἐσκεδάσθη φυγῇ.* add. *καὶ Γαβίνιος ἐλθὼν* (178) — *ἀποδρᾶναι.* 6) Gr. Im Eingang eines Malalas-Stückes, aber nicht zu ihm gehörig (ed. Bonn. p. 212, bei Migne XCVII, p. 321 sq.), vielleicht doch dem Sl. Josephus zuzuschreiben; Gr. *κἀν τούτῳ Κράσσος αὐτῷ διάδοχος ἐλθὼν παραλαμβάνει Συρίαν.* 7) Gr. *οὗτος εἰς τὴν ἐπὶ Πάρθους στρατείαν* 8) Gr. *τόν τε ἄλλον τοῦ ἐν Ἱεροσολύμοις ναοῦ χρυσὸν πάντα περιεῖλεν καὶ τὰ δισχίλια τάλαντα ἦρεν.* Die Zahl 200 im Sl. wohl nur durch Versehen erklärbar. 9) Gr. *ὧν ἀπέσχετο* (V: *ἀπέσχε*) *Πομπήϊος.* 10) Gr. *αὐτός τε ἀπώλετο καὶ ὁ στρατὸς αὐτοῦ,* add. *περὶ ὧν οὐ νῦν καιρὸς λέγειν.* Dem „mit seinen Kriegern" entspricht im Sl. eigentlich nur swojimi woji, doch ist das s' (= mit) vor swojimi wohl nur versehentlich ausgefallen. 11) Gr. *τούτῳ (Ἀντιπάτρῳ) γήμαντι γυναῖκα τῶν ἐπισήμων ἐξ Ἀραβίας* 12) Gr. *τέσσαρες μὲν υἱεῖς γίνονται,* 13) Gr. *καὶ ὁ βασιλεὺς αὖθις* (Lat. om.) 14) Gr. *πρὸς οἷς Ἰώσηπος* 15) Sl. Feru, wohl Abschreiberfehler für Feroru, d. i. Accus. von Ferora. 16) Gr. *καὶ Σαλώμη* (Sl. Salami) *θυγάτηρ* VR: *Σαλώμη δὲ* 17) Gr. *ἐξῳκειωμένος δὲ τοὺς πανταχοῦ δυνατοὺς φιλίαις τε καὶ ξενίαις μάλιστα προσηγάγετο τὸν Ἀράβων βασιλέα διὰ τὴν ἐπιγαμβρίαν, κἀπειδὴ τὸν πρὸς τὸν Ἀριστόβουλον ἀνείλετο πόλεμον, ἐκείνῳ παρακαταθήκην ἔπεμψεν τὰ τέκνα.* Statt *ἐπιγαμβρίαν* LVRC: *ἐπιγαμίαν* Niese: fort. recte. Durch Sl. wird *ἐπιγαμβρία* als eher richtig erwiesen.

Cap. IX.

(183) Da aber Pompejus vor ihm mit allen Senatoren geflohen war[1]), so entliess Caesar Julius den Aristobul aus den Banden[2]), nachdem er ihm zwei grössere Heeresabteilungen übertragen[3]), und sandte ihn nach Syrien[4]), indem er Vertrauen auf ihn hatte, dadurch Syrien und Judaea zu unterwerfen[5]).

(184) Aber da der Hass ihm zuvorgekommen war, so erlahmte deshalb die Tapferkeit Aristobuls[6]). Denn es vergifteten ihn durch Kraut des Pompejus Freunde[7]) und gestatteten sogar nicht, ihn ins Grab zu legen[8]). Es lag sein Leib da in Honig versenkt[9]), bis Antonius den Juden schrieb[10]), sie möchten ihn in die königlichen Grabstätten legen[11]).

(185) Getötet ward aber auch sein Sohn Alexander mit dem Beil[12]) (?), auf Befehl des Pompejus[13]). Und darnach sandte Ptolomaeus Mennaeus seinen Sohn Philippion, dass er den Antigonus und seine beiden Schwestern[14]) herbeiführe.

(186) Und da er von Leidenschaft ergriffen war, so nahm er die jüngere[15]) zur Frau. Sein Vater aber, Ptolomaeus, da er sie angesehen und gesehen, dass sie schön sei, so begehrte er sie und tötete den Sohn und nahm sie zur Frau[16]).

---

1) Gr. . . . . *Πομπηίου καὶ τῆς συγκλήτου φυγόντων ὑπὲρ τὸν Ἰόνιον* 2) Gr. *Καῖσαρ δὲ . . . . . Ῥώμης καὶ τῶν ὅλων κρατήσας ἀνίησι μὲν τῶν δεσμῶν τὸν Ἀριστόβουλον,* 3) Gr. *παραδοὺς δ' αὐτῷ δύο τάγματα* 4) Gr. *κατὰ τάχος ἔπεμψεν εἰς Συρίαν.* 5) Gr. *ταύτην τε ῥᾳδίως ἐλπίσας καὶ τὰ περὶ τὴν Ἰουδαίαν δι' αὐτοῦ προσάξεσθαι.* 6) Ein wohl schon vom Übersetzer nicht verstandener Satz; wörtlich: aber nachdem er im Hass zuvorgekommen, weil des Aristobul Tapferkeit erlahmte (Dittographie: mu mužestwo). Gr. *φθάνει δ' ὁ φθόνος καὶ τὴν Ἀριστοβούλου προθυμίαν καὶ τὰς Καίσαρος ἐλπίδας·* 7) Gr. *φαρμάκῳ γοῦν ἀναιρεθεὶς ὑπὸ τῶν τὰ Πομπηίου φρονούντων* 8) Gr. *μέχρι πολλοῦ μὲν οὐδὲ ταφῆς ἐν τῇ πατρῴᾳ χώρᾳ μετεῖχεν,* 9) Gr. *ἔκειτο δὲ μέλιτι* (VRC: *δὲ ἐν* C: *δ' ἐν*) 10) Gr. *ἕως ὑπ' Ἀντωνίου Ἰουδαίοις ἐπέμφθη* 11) Gr. *τοῖς βασιλικοῖς μνημείοις ἐνταφησόμενος.* 12) ok'šewju (?) Gr. *πελέκει* add. *ὑπὸ Σκιπίωνος ἐν Ἀντιοχείᾳ* 13) Gr. *Πομπηίου τοῦτ' ἐπιστείλαντος* add. *καὶ γενομένης κατηγορίας πρὸ τοῦ βήματος ὧν Ῥωμαίους ἔβλαψεν.* 14) Gr. *τοὺς δ' ἀδελφοὺς αὐτοῦ Πτολεμαῖος ὁ Μενναίου παραλαβών, ὃς ἐκράτει τῆς ὑπὸ τῷ Λιβάνῳ Χαλκίδος, Φιλιππίωνα τὸν υἱὸν ἐπ' αὐτοὺς εἰς Ἀσκάλωνα πέμπει* (186) *κἀκεῖνος ἀποσπάσας τῆς Ἀριστοβούλου γυναικὸς Ἀντίγονον καὶ τὰς ἀδελφὰς αὐτοῦ πρὸς τὸν πατέρα ἀνήγαγεν.* 15) Gr. *ἄλοὺς δ' ἔρωτι γαμεῖ τὴν ἑτέραν* (PAHeg; MLVRCLat: *νεωτέραν*) 16) Gr. *καὶ μετὰ ταῦτα ὑπὸ τοῦ πατρὸς δι' αὐτὴν κτείνεται· γαμεῖ γὰρ Πτολεμαῖος τὴν Ἀλεξάνδραν ἀνελὼν τὸν υἱὸν καὶ διὰ τὸν γάμον κηδεμονικώτερος αὐτὸς ἦν πρὸς τοὺς ἀδελφούς.*

(187—189) Als darnach aber Mithridates gegen die Araber gezogen war und gegen Pelusium, und nichts zu erreichen vermochte, so kam Antipater zur Hülfe heran, nahm alle diese Länder ein und übertrug (sie) dem Mithridates[1]). (190—194 fehlen.)

Cap. X.

(195) Damals aber kam Antigonus, der Sohn des Aristobul, zu Caesar[2]) und klagte gegen Hyrkanus und Antipater[3]), sprechend[4]): (196) „Diese haben meinen Vater verlassen[5]) und mich ohne Gesetz aus dem Vaterland[6]) vertrieben. Selbst aber haben sie mit Schande bedeckt das ganze Land durch Habsucht und Gewalttat[7]). Und wenn sie geholfen haben gegen die Araber und gegen die Syrer[8]), so haben sie das nicht aus Ergebenheit getan[9]), sondern weil sie die frühere Feindschaft verdecken wollten, welche sie gegen dich gehabt haben[10]), indem sie dem Pompejus Feindschaft erwiesen[11]).

(197) Antipater aber, nachdem er aufgestanden war und das Kleid abgeworfen hatte[12]), zeigte die Menge der Leibeswunden[13]). Und er sprach[14]): „In Betreff der Ergebenheit ge-

1) Verkürzte Wiedergabe des Inhalts von §§ 187, 188, 189. Doch ist nicht genau zu erkennen, was eigentlich in der Vorlage gestanden hat. Von einem Feldzug gegen die Araber weiss der gr. Text nichts, sondern berichtet nur, dass Antipater auch diese zur Hülfe bestimmt habe. Ganz abrupt und unbestimmt sind die letzten Worte des Abschnittes. §§ 190—194 fehlen vollständig, wenn nicht der durch Antipater vermittelte Anschluss der Ägyptischen Juden an Mithridates in den eben erwähnten Sätzen: „nahm alle — dem Mithridates" sich spiegelt. S. aber u. S. 87, Anm. 14 „alle diese Länder" = wsěch těch zemlj, eigentlich: aller dieser Länder; vielleicht fehlt etwas auch im sl. Text durch Schuld der Abschreiber. Es ist sogar nicht unmöglich, dass die Verkürzung vom Verfasser des im Archiv-Codex vorliegenden historischen Sammelwerkes herrührt. 2) Gr. *Κατ' αὐτὸ δὲ καὶ Ἀντίγονος ὁ Ἀρ. πρὸς τὸν Καίσαρα παρὼν* add. *γίνεται . . . . . φθονερὸν πάθος* (lin. 21). 3) Gr. *ὁ δὲ ἐπὶ τούτοις Ὑρκανοῦ καὶ Ἀντιπάτρου κατηγόρει παρελθών,* 4) Wieder entspricht der indirekten Rede im Gr. die direkte im Sl., eingeführt durch jako (*ŏτι*) 5) Gr. > Diese — verlassen 6) Gr. *ὡς παρανομώτατα μὲν αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν πάσης ἀπελαύνοιεν τῆς πατρίου γῆς,* Lat. om. *πάσης.* 7) Gr. *πολλὰ δ' εἰς τὸ ἔθνος αὐτοὶ διὰ κόρον ἐξυβρίζοιεν,* M. om. *διὰ κόρον* 8) Gr. *καὶ (ŏτι) τὴν εἰς Αἴγυπτον συμμαχίαν* 9) Gr. *ŏτι . . . οὐκ ἐπ' εὐνοίᾳ αὐτῷ πέμψειαν,* 10) Gr. *ἀλλὰ κατὰ δέος τῶν πάλαι διαφορῶν* 11) Gr. *καὶ τὴν πρὸς τὸν Πομπήιον φιλίαν ἀποσκευαζόμενοι.* 12) Gr. *Πρὸς ταῦτα ὁ Ἀντίπατρος ἀπορρίψας τὴν ἐσθῆτα* 13) Gr. *τὸ πλῆθος ἐπεδείκνυεν τῶν τραυμάτων,* 14) Wiederum im Sl. direkte Rede, im Gr. indirekte.

gen Caesar bedarf ich auch der Worte nicht[1]). Denn wenn ich schweige, so schreit mein Leib[2]). (198) Ich wundere mich aber auch über des Antigonus Schamlosigkeit[3]), weil er Sohn seiend eines Feindes der Römer[4]) und römischen Flüchtlings[5]), die römische (?) Gewohnheit habend, immer in Feindschaft zu sein mit Caesar, jetzt aber, gleich als hätte er die väterliche Bosheit vergessen[6]), vor dem römischen Feldherren[7]) steht, redend gegen Unschuldige[8]). Dadurch versucht er, eine gewisse Gewalt zu erlangen[9]), er, dem sogar das Leben nicht geziemte[10]), sucht jetzt Gewalt und Geschäfte zu leiten[11]), und um nichts anderen willen, als nur, damit er die Juden mit den Römern entzweie[12]) und sich wider den erhebe, der die Gewalt gegeben[13])." Mithridates aber zeugte vor Caesar von der Tapferkeit des Antipater[14]).

(199) Caesar aber, da er die Reden der beiden gehört[15]) und die Wunden an seinem Leibe gesehen, die er im Kriege empfangen[16]), so ehrte er ihn durch einen hohen römischen Rang[17]) und seinem Vaterlande erliess er die Steuer[18]). Die

---

1) Gr. *καὶ περὶ μὲν τῆς εἰς Καίσαρα εὐνοίας οὐκ ἔφη λόγου δεῖν αὐτῷ·* Im Sl. reče (er sprach) statt rěči = der Worte. 2) Gr. *κεκραγέναι γὰρ τὸ σῶμα σιωπῶντος·* 3) Gr. *Ἀντιγόνου δὲ θαυμάζειν τὴν τόλμαν,* 4) Gr. *εἰ πολεμίου Ῥωμαίων υἱὸς ὤν* 5) Gr. *καὶ Ῥωμαίων δραπέτου* 6) Im Sl. liegt, wie es scheint, irgend ein Missverständnis des Übersetzers vor. Gr. *καὶ τὸ νεωτεροποιὸς εἶναι καὶ στασιώδης αὐτὸς πατρῷον ἔχων,* 7) Gr. *παρὰ τῷ Ῥωμαίων ἡγεμόνι* 8) Gr. *κατηγορεῖν ἐπικεχείρηκεν ἑτέρων* 9) Gr. *καὶ πειρᾶται τυχεῖν ἀγαθοῦ τινος,* 10) Gr. *δέον ἀγαπᾶν ὅτι ζῇ·* 11) Gr. *καὶ γὰρ νῦν ἐφίεσθαι πραγμάτων* 12) Gr. *οὐ τοσοῦτον δι' ἀπορίαν, ἀλλ' ἵνα Ἰουδαίους διαστασιάσῃ παρελθὼν* 13) Gr. *καὶ χρήσηται κατὰ τῶν δόντων ταῖς ἀφορμαῖς.* 14) Gr. vgl. 192 fin. (p. 44, lin. 5—7): *καὶ Μιθριδάτης .... μάρτυς ἀβάσκανος γίνεται πρὸς Καίσαρα τῶν' Αντιπάτρου κατορθωμάτων.* Ein Beweis, dass die oben erwähnte Lücke (s. S. 86, Anm. 1) anders ausgefüllt gewesen sein muss, als der Inhalt der betreffenden §§ 190—194 lautet. Eine gewollte Umstellung hier zu sehen, hat man bei der sonstigen Haltung des Übersetzers keinen Grund, höchstens könnte sie dem Verfasser des historischen Sammelwerkes zugeschrieben werden. Doch s. u. Anm. 17. 15) Gr. *Τούτων Καῖσαρ ἀκούσας* 16) Gr. > (an dieser Stelle) und die Wunden — im Kriege empfangen; doch enthält § 193, der im Sl. fehlte, das Hierhergehörige: *καὶ πολλὰ τρωθεὶς ἐφ ὅλου σχεδὸν τοῦ σώματος εἶχεν τὰ σημεῖα τῆς ἀρετῆς* (im Zusammenhang mit Caesars Belohnungen für Antipater gesagt). 17) Gr. ebenfalls > an dieser Stelle, aber § 194: *ὡς ἐπανῆκεν εἰς Συρίαν, πολιτείᾳ τε αὐτὸν τῇ Ῥωμαίων ἐδωρήσατο* (VRC et ut vid. Heg: *ἐτίμησε*) 18) Gr. § 194 *καὶ ἀτελείᾳ*

hohepriesterliche Würde bestätigte er dem Hyrkanus um seinetwillen [1]).

Den Hyrkanus ehrte er mit (noch) grösserer Ehre [2]), aber dem Antipater gab er Freiheit, die Gewalt zu wählen, welche er wolle [3]). Da dieser aber die Ehre dem Caesar überlassen hatte [4]), setzte er ihn ein als Herrscher [5]) von ganz Judaea [6]) und fügte ihm hinzu, dass er hinzubauen [7]) dürfe die niedergelegten Mauern in allen Städten [8]).

(200) Und im Kapitol befahl er aufzuschreiben diese Ehre [9]) zum Zeugnis für die Rechtschaffenheit [10]) und die Tapferkeit des Antipater [11]).

(201) Nachdem aber darnach Antipater den Caesar aus Syrien (hinaus) begleitet hatte [12]), so kehrte er nach Judaea zurück.

Da Antipater aber nach Jerusalem gekommen war [13]), baute [14]) er die Jerusalemitische Mauer hinzu [15]), die von Pompejus zerstört war. Und die Aufregung des Volkes beruhigte er [16]), teils durch Drohung, teils aber durch kluge Worte [17]), indem er zu

---

1) Gr. *Ὑρκανὸν μὲν ἀξιώτερον τῆς ἀρχιερωσύνης ἀπεφήνατο,* genauer aber gehört hierher § 194 *καὶ τὴν ἀρχιερωσύνην δὲ δι' αὐτὸν ἐπεκύρωσεν Ὑρκανῷ.* 2) Gr. s. Anm. 1. 3) Gr. *Ἀντιπάτρῳ δὲ δυναστείας αἵρεσιν ἔδωκεν.* 4) Gr. *ὁ δ' ἐπὶ τῷ τιμήσαντι* (Destinon: *τιμήσοντι*) *τὸ μέτρον τῆς τιμῆς θέμενος* 5) Sl. wladyku 6) Gr. *πάσης* (Lat. om.) *ἐπίτροπος Ἰουδαίας ἀποδείκνυται* 7) Sl. prizdati 8) Gr. *καὶ προσεπιτυγχάνει τὰ τείχη τῆς πατρίδος ἀνακτίσαι κατεστραμμένα.* 9) Gr. *τὰς μὲν δὴ τιμὰς ταύτας Καῖσαρ ἐπέστελλεν ἐν τῷ Καπετωλίῳ χαραχθῆναι* 10) Gr. *τῆς τε αὐτοῦ δικαιοσύνης σημεῖον* 11) Gr. *καὶ τῆς τἀνδρὸς ἐσομένας* (PA: *ἐσομένης* MC: *ἐσόμενον ἀρετῆς* LVR: *ἀρετῆς ἐσόμενον*) *ἀρετῆς.* Sl. eigentl. mužestwo Antipatrowo (Nomin.), doch nur versehentlich. Zur ganzen Stelle vergl. E. Schürer: Geschichte des jüdischen Volkes I$^{3.4}$, S. 344 und Anm. 19, 20 und die dort genannte Literatur. Es ist merkwürdig, wie sehr der sl. Text besser als der gr. dem Satz von B. J. I, 10, 1 (195) *Ἀντίγονος . . . . . παραδόξως Ἀντιπάτρῳ μείζονος προκοπῆς αἴτιος* entspricht, wie insbesondere die Worte „Den Hyrkanus ehrte er mit (noch) grösserer Ehre" (s. o. bei Anm. 2) der in den Antiqu. XIV, 10, 2 mitgeteilten Urkunde besser entsprechen, als der entsprechende gr. Satz (s. o. Anm. 1). 12) Gr. *Ἀντίπατρος δὲ Καίσαρα προπέμψας ἐκ τῆς Συρίας* > darnach 13) Gr. Da Antipater — gekommen war 14) Sl. wörtlich prizwa (er rief herbei) für prizjda von prizjdati, genau entsprechend (wie schon oben Anm. 7) dem gr. *ἐποικοδομεῖν, ἐπιδέμειν;* jenes kann auch einfach „aufbauen" bedeuten (nach Passow s. v.). 15) Gr. *καὶ πρῶτον μὲν τὸ τεῖχος ἀνεδείματο τῆς πατρίδος* 16) Gr. *καὶ τοὺς ἀνὰ τὴν χώραν θορύβους ἐπιὼν, κατέστελλεν,* 17) Gr. *ἀπειλητὴς ἅμα καὶ σύμβουλος ὤν*

allen sprach[1]: „Wenn ihr Wurzel des Hyrkanus seid[2], so werdet ihr im Überfluss und Ruhe leben[3], euer Gut besitzend und in euren Häusern euch erfreuend[4]. (202) Wenn (aber jemand) anfängt[5], nichtige Hoffnung zu hegen[6] auf die Unbesonnenen und zum Kriege Bereiten[7], so werdet ihr mich nicht als Förderer finden[8], sondern als Herrn und Tyrannen[9]. Aber der grosse Caesar wird euch Gegner sein“[10].

(203) Und indem er diese Worte sprach, beruhigte er das Land[11]. Den Phasael aber bestellte er als den ältesten Sohn[12], über Jerusalem und die Umgegend[13] zu befehlen, Herodes aber über Galilaea[14].

(204) Dieser, der von Verstand schlau (war) und von Natur[15], fand die Dinge entsprechend seiner Tapferkeit[16]. Und da er sofort[17] den Jezekia[18], den Anführer der Räuber[19], der die Nachbarschaft Syriens verwüstete[20], ereilt und diesen gefangen genommen hatte[21], machte er dessen ganze Kriegsmacht nieder[22]. (205) Deswegen sang man auch Lieder ihm (zu Ehren) in den Syrischen Städten[23].

Er wurde auch bekannt mit Caesar Sextus[24], welcher dem

---

1) Gr. *ἑκάστοις* Im Sl. wieder direkte Rede. 2) Ob: urkánowi korenije bloss durch ein Versehen oder Missverständnis zu Stande gekommen ist, oder ob sich hier eine semitische Redeweise verbirgt, lässt sich zur Zeit nicht entscheiden. Der gr. Text bietet jedenfalls kaum Raum für Missverständnisse: *ὅτι τὰ μὲν Ὑρκανοῦ φρονοῦντες* 3) Gr. *βιώσονται* 4) Gr. *τῶν τε ἰδίων κτημάτων καὶ κοινῆς εἰρήνης ἀπολαύοντες·* Lat: potituri. 5) Gr. *εἰ δὲ πείθοιντο* 6) Gr. *ταῖς ψυχραῖς ἐλπίσιν* 7) Gr. *τῶν νεωτερίζειν ἐπὶ κέρδεσιν οἰκείοις ἐθελόντων*, Sl. sinnlos ochwotimyja statt ochwotjnyja 8) Gr. *ὡς αὐτόν τε πειράσουσιν ἀντὶ κηδεμόνος* 9) Gr. *δεσπότην καὶ Ὑρκανὸν ἀντὶ βασιλέως τύραννον,* 10) Gr. *Ῥωμαίους γε μὴν καὶ Καίσαρα πολεμίους ἀνθ' ἡγεμόνων καὶ φίλων·* add. *οὐ γὰρ ἀνέξεσθαι μετακινούμενον ἐκ τῆς ἀρχῆς ὃν αὐτοὶ κατέστησαν.* 11) Gr. *ἅμα δὲ ταῦτα λέγων καὶ δι' αὐτοῦ καθίστατο τὴν χώραν*, add. *ὁρῶν τὸν Ὑρκανὸν νωθῆ τε καὶ βασιλείας ἀτονώτερον,* 12) Gr. *τῶν παίδων τὸν πρεσβύτατον* 13) Gr. *Ἱερ. καὶ τῶν πέριξ στρατηγὸν καθίστησιν,* 14) Gr. *τὸν δὲ μετ' αὐτὸν Ἡρώδην ἐπὶ τοῖς ἴσοις ἔστειλεν εἰς Γαλιλαίαν κομιδῇ νέον.* 15) Gr. *Ὁ δὲ ὢν φύσει δραστήριος* 16) Gr. *ὕλην εὐθέως εὑρίσκει τῷ φρονήματι.* 17) Gr. *οὖν* Destinon: *γοῦν* 18) Gr. *Ἐζεκίαν* 19) Gr. *τὸν ἀρχιλῃστὴν* 20) Gr. *τὰ προσεχῆ τῇ Συρίᾳ καταστρέχοντα* add. *μετὰ μεγίστου στίφους* 21) Gr. *(καταλαβὼν . . .) αὐτόν τε συλλαβὼν* 22) Gr. *ἀποκτείνει καὶ πολλοὺς τῶν λῃστῶν.* add. *ὃ δὴ μάλιστα τοῖς Σύροις ἠγεῖτο κεχαρισμένον·* 23) Gr. *ὑμνεῖτο γοῦν ἀνά τε τὰς κώμας καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἡρώδης* add. *ὡς εἰρήνην αὐτοῖς καὶ τὰς κτήσεις ἀνασεσωκώς.* 24) Gr. *γίνεται δ' ἐκ τούτου καὶ Σέξτῳ Καίσαρι γνώριμος*

grossen Caesar nahe stand[1]), und damals das Syrische Land regierte[2]).

(206) Demselben nacheifernd[3]) richtete auch Phasael, sein Bruder, sowohl die Städte ein, als er auch das Volk beruhigte, die Besseren annehmend, aber die Bösen (nicht) annehmend[4]).

(207) Von ebendaher ward dem Antipater Ergebenheit wie einem Könige[5]) und Ehre von allen[6]). Er selbst aber ward nicht schwach in der Treue und in der Liebe, die er zu Hyrkanus[7]) hatte, noch regte er etwas an oder tat etwas ohne seinen Befehl[8]).

(208) Aber es ist unmöglich, im Besitz der Gewalt dem Neide zu entgehen[9]). Hyrkanus nämlich betrübte sich und ward von Neid verzehrt, weil grossen Ruhm erworben hatten die Jünglinge bei allem Volk[10]) und viele Herolde waren ihres Glückes[11]). Viele Grosse aber, die den Antipater hassten mitsamt dem Sohn, waren bekümmert[12]), indem sie auch den Hyrkanus aufhetzten und sprachen[13]):

(209) Du sitzest nur, dich nennend Hohepriester, König[14]), ohne Gewalt[15]), nachdem du dem Antipater mit seinem Sohne alle Geschäfte[16]) abgetreten, bis du betrogen sein wirst[17]), indem du gegen dich selbst heranziehst Könige, die (bereits) offen jetzt herrschen[18]), nachdem sie dich verworfen haben[19]). Und Herodes, wieviel Volk hat er niedergemacht ohne deinen Befehl, gegen

1) Sl. tú (hier) für tomú (da dieser, Dat. absol.) Gr. *ὄντι συγγενεῖ τοῦ μεγάλου Καίσαρος* 2) Gr. *καὶ* (om. Lat) *διοικοῦντι τῆν Συρίαν.* 3) Gr. *πρὸς δὲ τὸν ἀδελφὸν εὐδοκιμοῦντα καὶ Φασάηλος ἐφιλοτιμεῖτο τὴν ἀγαθὴν ἔριν* 4) Gr. *τοὺς ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις εὐνουστέρους καθιστάμενος* (LVR: *καθιστανόμενος*) *καὶ δι' αὐτοῦ μὲν ἔχων τὴν πόλιν μηδὲν δὲ ἀπειροκάλως εἰς τὴν ἐξουσίαν ἐξυβρίζων.* 5) Gr. *ἐντεῦθεν Ἀντιπάτρῳ θεραπεία τε ἦν ἐκ τοῦ ἔθνους βασιλικὴ* 6) Gr. *καὶ τιμαὶ παρὰ πάντων* add. *ὡς δεσπότῃ τῶν ὅλων·* 7) Gr. *οὐ μὴν αὐτὸς τῆς πρὸς Ὑρκανὸν εὐνοίας ἧ πίστεώς τι μετεκίνησεν.* 8) Gr. > noch regte — Befehl. 9) Gr. *Ἀμήχανον δ' ἐν εὐπραγίαις φθόνον διαφυγεῖν·* 10) Gr. *Ὑρκανὸς γοῦν ἤδη μὲν καὶ καθ' ἑαυτὸν ἡσυχῇ πρὸς τὸ κλέος τῶν νεανίσκων ἐδάκνετο,* add. *μάλιστα δὲ ἐλύπει τὰ Ἡρώδου κατορθώματα* (LVRC: *Φασαήλου*, L in. marg. m. 2 *Ἡρώδου*). 11) Gr. *καὶ κήρυκες ἐπάλληλοι τῆς καθ' ἕκαστον εὐδοξίας προστρέχοντες* 12) Gr. *πολλοὶ [δὲ] τῶν ἐν τοῖς βασιλείοις βασκάνων ἠρέθιζσν, οἷς ἦ τὸ τῶν παίδων ἦ τὸ Ἀντιπάτρου σωφρονικὸν προσίστατο,* 13) Gr. *λέγοντες* — Im Sl. fehlerhaft razml'wljajušči i rekošči statt ... ušče 14) Gr.... *καθέζοιτο τοὔνομα μόνον βασιλέως ἔχων* 15) Gr. *ἔρημον ἐξουσίας.* 16) Gr. (vor Anm. 14 und 15) *ὡς Ἀντιπάτρῳ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ παραχωρήσας τῶν πραγμάτων* 17) Gr. *καὶ μέχρι τοῦ* (Destinon: *ποῦ* codd.) *πλανηθήσεται* 18) Gr. *οὐδὲ γὰρ εἰρωνεύεσθαι τὴν ἐπιτροπὴν αὐτοὺς ἔτι, φανεροὺς δὲ εἶναι δεσπότας* 19) Gr. *παρωσαμένους ἐκεῖνον*, V: *παρωσομένους*

das jüdische Gesetz[1]). Wenn er sich nicht ausgibt für einen König[2]), sondern für deinen Untertan[3]), so sende nach ihm[4]): möge er sich verantworten vor dir und vor dem väterlichen Gesetz[5]) über jenen Kampf[6]).

(210) Dadurch kam das Herz Hyrkanus' bei Wenigem in Brand[7]) und hernach entlud es sich in Wut[8]). Und er sandte hin und berief den Herodes zum Gericht[9]). Jener aber ward genötigt von seinem Vater[10]) und, da er Recht hatte[11]), so ging er[12]), nachdem er Wachen gesandt in alle galilaeischen Gebiete[13]). Er kam aber mit mittlerer Kriegsmacht[14]), damit jene (nicht) annehmen könnten, dass er gegen Hyrkanus ziehe[15]); und wenn man plötzlich sich auf ihn werfen würde, damit er dann sich ihnen widersetzen könnte[16]).

(211) Caesar Sextus aber[17]), da er in Betreff seiner in Furcht geraten war[18]), dass sie ihn vergiften oder mit List töten würden[19]), so schrieb er an Hyrkanus, sagend[20]): „Erlass dem Herodes jegliches Gericht[21]), mag er in der Schuld sein, mag er nicht in der Schuld sein[22])." Hyrkanus aber liebte auch abgesehen von Caesars Befehl den Herodes sehr und hob das Gerichtsverfahren auf[23]).

(212) Herodes aber[24]), meinend[25]), dass Hyrkanus auch wider Willen das Gerichtsverfahren aufgehoben habe[26]), ging nach Damaskus fort zu Sextus und bereitete sich, ihm (Hyrkanus)

---

1) Gr. *εἴ γε μήτε ἐντολὰς δόντος μήτε ἐπιστείλαντος αὐτοῦ τοσούτους παρὰ τὸν τῶν Ἰουδαίων νόμον ἀνῄρηκεν Ἡρώδης·* 2) Gr. *ὤν, εἰ μὴ βασιλεύς ἐστιν* 3) Gr. *ἀλλ' ἔτι ἰδιώτης,* 4) Gr. > so sende nach ihm 5) Gr. *δεῖν ἐπὶ δίκην ἥκειν ἀποδώσοντα λόγον αὐτῷ τε καὶ τοῖς πατρίοις νόμοις,* 6) Gr. *οἳ κτείνειν ἀκρίτους οὐκ ἐφιᾶσιν.* 7) Gr. *Τούτοις κατὰ μικρὸν Ὑρκανὸς ἐξεκαίετο* 8) Gr. *καὶ τὴν ὀργὴν τελευταῖον ἐκρήξας* 9) Gr. *ἐκάλει κριθησόμενον τὸν Ἡρώδην.* 10) Gr. *ὁ δὲ καὶ τοῦ πατρὸς παραινοῦντος* 11) Gr. *καὶ τῶν πραγμάτων διδόντων παρρησίαν* 12) Gr. *ἀνῄει* 13) Gr. *φρουραῖς διαλαβὼν πρότερον τὴν Γαλιλαίαν.* 14) Gr. *ἦει δὲ μετὰ καρτεροῦ* (Destinon: *μετ' ἀρκετοῦ*) *στίφους,* 15) Gr. *ὡς μήτε καταλύειν δόξειεν Ὑρκανὸν λαμπρὰν ἄγων δύναμιν* 16) Gr. *μήτε γυμνὸς ἐμπέσοι τῷ φθόνῳ.* 17) Gr. *Σέξτος δὲ Καῖσαρ* 18) Gr. *δείσας περὶ τῷ νεανίᾳ* LVR: *τούτου* 19) Gr. *μή τι παρὰ τοῖς ἐχθροῖς ἀπολῃφθεὶς πάθῃ,* L: *ἀπολειφθεὶς* V: *ἀπολειφθεὶς* 20) Gr. *πέμπει πρὸς Ὑρκανὸν τοὺς παραγγελοῦντας διαρρήδην* 21) Gr. *ἀπολύειν Ἡρώδην τῆς φονικῆς δίκης.* 22) Gr. > mag er — nicht in der Schuld sein. 23) Gr. *ὁ δὲ καὶ ἄλλως ὠρμημένος, ἠγάπα γὰρ Ἡρώδην, ἀποψηφίζεται.* 24) Gr. *καὶ ὃς* 25) Gr. *ὑπολαμβάνων* 26) Gr. *ἄκοντος τοῦ βασιλέως διαφυγεῖν* V: *ἀποφυγεῖν*

nicht gehorsam zu sein, wenn er auch das zweite Mal ihn berufen würde [1]). Wiederum aber traten die Ränkevollen herzu und brachten den Hyrkanus in Zorn [2]), sagend [3]): „In Wut ist Herodes fortgegangen [4]); er bereitet sich gegen dich [5])." Hyrkanus aber entbrannte über dieses Wort [6]), ohne dass er etwas zu tun vermochte [7]), da er einen Gegner hatte, stärker als er (selber) [8]).

(213) Und darnach gab Sextus Caesar dem Herodes die Statthalterschaft [9]) über das innere Syrien und über Samarien [10]). Und es gewannen (ihn) sehr lieb die Syrer [11]). Er erwarb grössere Macht und ward furchterweckend [12]).

(214) [13]) Und sofort gedenkend an den Zorn gegen Hyrkanus [14]), wegen jenes Gerichtsverfahrens [15]), sammelte er viele und zog gegen Jerusalem [16]), damit er vertreibe den Hyrkanus [17]). Und er hätte seinen Willen ausgeführt [18]), wenn nicht herausgekommen wären sein Vater und Bruder [19]). Denn diese beiden brachten seine Vorwärtsbewegung zur Ruhe [20]), indem sie baten, den Hyrkanus zu verschonen [21]), durch den er solchen Rang erreicht habe [22]); seine Drohung aber und Meinung sei offenbar [23]); es gezieme aber ihm nicht, sich gegen ihn zu erzürnen [24]); wenn er ihn zum Gericht berufen [25]), so habe ja derselbe, der gerufen, auch verziehen und sei des Dankes wert [26]).

---

1) Gr. *παρασκευαζόμενος οὐδὲ αὖθις ὑπακοῦσαι καλοῦντι.* 2) Gr. *καὶ πάλιν οἱ πονηροὶ παρώξυνον τὸν Ὑρκανὸν* 3) Im Gr. wiederum indirekte Rede: . . . . . *λέγοντες* 4) Gr. *κατ᾽ ὀργήν τε οἴχεσθαι τὸν Ἡρώδην (λέγοντες)* 5) Gr. *καὶ παρεσκευασμένον κατ᾽ αὐτοῦ·* 6) Gr. *πιστεύων δ᾽ ὁ βασιλεὺς* 7) Gr. *οὐκ εἶχεν ὅ τι χρὴ δρᾶν,* 8) Gr. *ὡς* (Lat.: quoniam) *ἑώρα μείζονα τὸν διάφορον.* 9) Gr. *ἐπεὶ δὲ ὑπὸ Σέξτου Καίσαρος στρατηγὸς ἀνεδείχθη* 10) Gr. *κοίλης Συρίας καὶ Σαμαρείας* 11) Gr. *οὐ μόνον τε κατ᾽ εὔνοιαν τὴν ἐκ τοῦ ἔθνους* C om. *τὴν ἐκ* 12) Gr. *ἀλλὰ καὶ δυνάμει φοβερὸς ἦν,* add. *εἰς ἔσχατον δέους κατέπεσεν Ὑρκανός, ὅσον οὔπω προσδοκῶν ἐπ᾽ αὐτὸν ὁρμήσειν μετὰ στρατιᾶς.* 13) Gr. add. *Καὶ οὐ διήμαρτεν τῆς οἰήσεως·* 14) Gr. *ὁ γὰρ Ἡρώδης κατ᾽ ὀργὴν* 15) Gr. *τῆς περὶ τὴν δίκην ἀπειλῆς* 16) Gr. *στρατιὰν ἀθροίσας ἐπὶ Ἱεροσολύμων ἦγεν* 17) Gr. *καταλύσων τὸν Ὑρκανόν.* LR: *κατασυλῶν* L: i. marg. m. 2 *καταλύσων* 18) Gr. *κἂν ἔφθη τοῦτο ποιήσας* 19) Gr. *εἰ μὴ προεξελθόντες* (LVR: *συνεξελθόντες*) *ὅ τε πατὴρ καὶ ὁ ἀδελφὸς* 20) Gr. *ἔκλασαν αὐτοῦ τὴν ὁρμὴν* 21) Gr. *παρακαλοῦντες καὶ* (om. VC) *αὐτὸν . . . . . φείσασθαι δὲ τοῦ βασιλέως* 22) Gr. *ὑφ᾽ οὗ μέχρι τοσαύτης δυνάμεως προῆλθεν·* PAC: *ὑφ᾽ ὧ* M: *ἐφ᾽ ὧ* Lat. Heg: sub quo 23) Gr. (in der Lücke von Anm. 22) *ἀπειλῇ καὶ ἀνατάσει μόνῃ μετρῆσαι τὴν ἄμυναν,* 24) Gr. . . . . *καὶ μὴ πρὸς μὲν τὸ σκυθρωπὸν ἀπαντᾶν, ...* 25) Gr. . . . . *εἰ κληθεὶς ἐπὶ δίκην παρώξυνται,* 26) Gr. (Vor Anm. 24) *δεῖν τε . . . .* (Anm. 25) *καὶ περὶ τῆς ἀφέσεως εὐχαριστεῖν . . . . .* (Anm. 24), *περὶ δὲ τῆς σωτηρίας ἀχάριστον εἶναι.*

(215) Und sie sprachen zu ihm: „Wenn er dich durch die Berufung betrübt hat, so hat er dich doch wiederum gerettet [1]). Wenn du aber Krieg gegen ihn erregst, siehe zu, wie du ohne Recht kriegest [2]) und hoffe nicht zu siegen [3]), da du nicht im Recht bist [4]), vielmehr dich mit einem Freunde und einem Herrn schlägst [5]), während dieser immer wohltut [6]), niemals aber Übles tut [7]), und nur, weil er (dich) herbeigeholt hat, gerichtet zu werden [8]), und das nicht (von) selbst, sondern auf ränkevolle Leute hörend [9])." Durch diese Reden ward Herodes besänftigt und er dämpfte den Zorn [10]).

(216) Und zu derselben Zeit ward eine Zwietracht unter den Römern [11]). Caecilius [12]) Bassus nämlich tötete heimlich den Sextus Caesar [13]). Aber die Feldherren des Sextus schlugen sich mit ihnen [14]), sich schämend sowohl um des getöteten Sextus,

---

1) Während die erste Hälfte der Rede Antipaters und Phasaels an Herodes auch im Sl. nur referiert war, setzt hier wieder direkte Rede ein, und zwar, indem zunächst die letzten Ausführungen in dieser Form noch einmal wiederholt werden. 2) Gr. *εἰ δὲ δὴ λογιστέον εἴη καὶ πολέμου ῥοπὰς βραβεύεσθαι θεῷ, πλέον εἶναι τῆς στρατείας τὸ ἄδικον.* Statt *θεῷ πλέον εἶναι* lesen PAMLR: *θεωρητέον εἶναι* V in marg. m. 2 *γρ βραβεύεσθαι θεωρητέον* Aldrichius: *τῷ θεῷ θεωρητέον εἶναι* Antiqu. XIV, 183: *εἰ καὶ . . . βραβεύει τὸ θεῖον, πλέον ἐστὶ τῆς στρατείας τὸ ἄδικον,* PV cum bell. Jud. — Das Eindringen der Lesart *θεωρητέον* u. s. w., das den im Gr. B. Jud. intendierten Sinn stört, muss dann aus dem Einfluss der gr. Vorlage von Sl. erklärt werden: das Umgekehrte, dass die Vorlage des Sl. von einer willkürlich entstellten Handschrift von Gr. B. J. abhängig sei, lässt sich nicht annehmen, da Sl. unmöglich etwas vom Walten der Gottheit gelesen haben wird, ohne zu versuchen, es wiederzugeben. Destinon: *στρατείας* codd. *στρατιᾶς* letzteres wohl richtiger im Sinne von Gr. 3) Gr. *διὸ δὴ καὶ περὶ τῆς νίκης οὐ χρὴ* (Rest der direkten Rede LVRC: *χρῆναι*) *κατὰ πᾶν εὔελπιν εἶναι,* 4) Gr. > da — bist, 5) Gr. *μέλλοντά γε συμβαλεῖν βασιλεῖ καὶ συντρόφῳ* 6) Gr. *καὶ πολλάκις μὲν εὐεργέτῃ,* 7) Gr. *χαλεπῷ δὲ οὐδέποτε,* 8) Gr. . . . . *ἐπισείσειεν αὐτῷ ἀδικήματος.* 9) Gr. (vor Anm. 8) *πλὴν ὅσον πονηροῖς συμβούλοις χρώμενος* 10) Gr. *πείθεται τούτοις Ἡρώδης* add. *ὑπολαβὼν εἰς τὰς ἐλπίδας αὐταρκες εἶναι καὶ τὸ τὴν ἰσχὺν ἐπιδείξασθαι τῷ ἔθνει.* 11) Gr. *Κἀν τούτῳ γίνεται περὶ Ἀπάμειαν ταραχὴ Ῥωμαίων καὶ πόλεμος ἐμφύλιος,* 12) Gr. *Καικιλίου* (Dindorf) PMA: *Κεκελλίου* LVR: *Κικιλίου* C: *Κεκιλλίου* 13) Gr. *Κ. μὲν Βάσσου διὰ τὴν εἰς Πομπήιον εὔνοιαν δολοφονήσαντος Σέξτον Καίσαρα* add. *καὶ τὴν ἐκείνου δύναμιν παραλαβόντος,* — Ähnliches muss auch in der Vorlage des Sl. gestanden haben, da er nachher von einem Kriege „snimi" = „mit ihnen" spricht (s. o. bei Anm. 14). 14) Gr. *τῶν δ' ἄλλων Καίσαρος στρατηγῶν ἐπὶ τιμωρίᾳ τοῦ φόνου μετὰ δυνάμεως συνελθόντων.* PAMC: *Βάσσῳ συμβαλόντων* (M: *συμβαλλόντων*) *μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως* Lat: (quoniam) cunctis viribus Bassum petebant.

als auch um des lebenden grossen Caesar willen [1]). Da aber der Krieg fortdauerte [2]), ward Markus [3]) (sic) an des Sextus' Stelle zum Regieren gesandt [4]).

Cap. XI.

(218) [5]) Und da Cassius bald nach Syrien gekommen war [6]) und alle Legionen übernommen hatte [7]), (219) so vertrug er sich mit Markus [8]). Er ging zu den Fürsten [9]), eine Steuer [10]) nehmend [11]) und (zwar) über die Kraft [12]).

(220) Er befahl aber auch dem Antipater, aus Judaea siebenhundert Talente herauszugeben [13]). Und dieser, in Furcht geraten vor seiner Drohung [14]), sandte seine Söhne und Freunde aus, in den Gebieten Gold einzusammeln [15]). (221) Und sofort vor allen brachte Herodes seinen Anteil dar, 100 Talente, und damit besänftigte er den Cassius [16]). Und während er als sein

---

1) Gr. *οἷς καὶ διὰ τὸν ἀνῃρημένον καὶ διὰ τὸν περιόντα Καίσαρα φίλους ὄντας ἀμφοτέρους ὁ Ἀντίπατρος διὰ τῶν παίδων ἔπεμψεν συμμαχίαν.* Die Weglassung dieser Hülfe des Antipater beim Sl. ist sehr auffallend, ebenso ihr Ersatz durch das „sich schämend". Es muss doch wohl ein Missverständnis vorliegen, etwa eine Auslassung in der Vorlage des Sl. 2) Gr. *μηκυνομένου δὲ τοῦ πολέμου* 3) Gr. *Μοῦρκος*, aber MLVRC Lat: *Μάρκος* 4) Gr. *Μ. μὲν ἀπὸ τῆς Ἰταλίας Σέξτου παραγίνεται διάδοχος*, M: *Σέξστου* LVRC: *Σέξτου*, dagegen P: *ἀντὶ Κασσίου* A: *ἀντὶ Κεστίου* Lat: Antistii (Niese: fort. recte mit Berufung auf Cass. Dio 47, 27; Drumann, hist. Rom. II, 127). 5) Da der Tod des Caesar nach Malalas berichtet worden ist, geht das historische Werk im Archiv-Codex fast ganz über § 218 hinweg. 6) Gr. *(τῶν δυνατῶν) ἕκαστος ἐλπίσιν οἰκείαις ἐχώρει πρὸς ὃ συμφέρειν ὑπελάμβανεν, καὶ δὴ καὶ Κάσσιος εἰς Συρίαν* ML²VRC: *καὶ δὴ ἦκε* L¹: *καὶ διῆκε* Lat: itaque Cassius (Syriam) petit Niese: post *Συρίαν* excidisse videtur verbum. 7) Gr. *καταλῃψόμενος τὰς περὶ Ἀπάμειαν δυνάμεις.* 8) Gr. *ἔνθα Βάσσῳ τε Μοῦρκον καὶ τὰ διεστῶτα τάγματα διαλλάξας ἐλευθεροῖ μὲν Ἀπάμειαν τῆς πολιορκίας,* 9) Sl. po dukam' — es ist nicht zu erkennen, welches Wort in der Vorlage gestanden haben könnte. 10) Sl. fehlerhaft dlan' = die Handfläche statt danj = die Steuer. 11) Gr. *ἡγούμενος δ' αὐτὸς τῆς στρατιᾶς ἐπῄει φορολογῶν τὰς πόλεις* 12) Gr. *καὶ παρὰ δύναμιν τὰς εἰσπράξεις ποιούμενος.* 13) Gr. *Κελευσθὲν δὲ καὶ Ἰουδαίοις εἰσενεγκεῖν ἑπτακόσια τάλαντα* 14) Gr. *δείσας Ἀντίπατρος τὴν ἀπειλὴν τοῦ Κασσίου* 15) Gr. *τοῖς τε υἱοῖς διεῖλεν εἰσπράττειν τὰ χρήματα καὶ τισιν ἄλλοις τῶν ἐπιτηδείων κατὰ τάχος,* add. *ἐν οἷς καὶ Μαλίχῳ τινὶ τῶν διαφόρων· οὕτως ἤπειγεν ἡ ἀνάγκη.* Auch im Sl. muss Malichus schon hier irgendwo Erwähnung gefunden haben, da er später ohne alle nähere Bezeichnung eingeführt wird. 16) Gr. *πρῶτος δ' ἀπεμείλιξατο Κάσσιον Ἡρώδης τὴν ἑαυτοῦ μοῖραν ἐκ τῆς Γαλιλαίας κομίσας ἑκατὸν τάλαντα*

Freund bezeichnet wurde [1]), so waren die andern, da sie nicht herbeigeeilt waren, in Ungnade [2]). Und viele Städte zerstörte er deswegen [3]).

(222) Und als sie den Malichus zu töten suchten [4]), so gab Antipater für ihn 100 Talente und befreite ihn dadurch [5]).

(223) Malichus aber war übelgesinnt gegen den Wohltuenden [6]) und sah aus, wie ihn zu töten, seinen Wohltäter [7]). (Der Schluss von 223 und 224 fehlt).

(225) Sie sandten gegen Cassius (sc. die Triumvirn) [8]). Dieser aber, nachdem er aus Assyrien Truppen gesammelt [9]), nahm auch den Herodes zu Hülfe [10]) mit seinen Kriegern [11]). Und deswegen übergaben sie ihm die Syrische Statthalterschaft [12]) und versprachen ihm, ihn nach dem Siege als König in Judaea einzusetzen [13]).

(226) Die Tapferkeit aber des Herodes und das Glück und die Würde richteten den Vater zu Grunde [14]). Malichus nämlich fürchtete sich, da seine (des Herodes) Macht zunahm [15]), und verführte durch Gold seinen Mundschenk [16]), durch Kraut den Antipater zu vergiften [17]). Und alsbald beim Mittagsmahl trank er

---

1) Gr. *καὶ διὰ τοῦτο ἐν τοῖς μάλιστα φίλος ἦν.* 2) Gr. *τοὺς δὲ λοιποὺς εἰς βραδυτῆτα κακίσας* Lat: arguens Cassius 3) Gr. *αὐταῖς ἐθυμοῦτο ταῖς πόλεσιν.* add. *Γόφνα γοῦν καὶ Ἀμμαοῦν καὶ δύο ἑτέρας τῶν ταπεινοτέρων ἐξανδραποδισάμενος* 4) Gr. *ἐχώρει μὲν ὡς καὶ Μάλιχον ἀναιρήσων,* add. *ὅτι μὴ σπεύσας εἰσέπραξεν,* wegen Malichus s. o. S. 94, Anm. 15. 5) Gr. *ἐπέσχεν δὲ τὴν τούτου καὶ τὴν τῶν ἄλλων πόλεων ἀπώλειαν Ἀντίπατρος ταχέως ἑκατὸν ταλάντοις θεραπεύσας Κάσσιον.* 6) Gr. *Οὐ μὴν Μάλιχος ἀναχωρήσαντος Κασσίου τῆς χάριτος ἀπεμνημόνευσεν Ἀντιπάτρῳ* (ed. pr. *ἀπεμνημόνευεν*) 7) [oder: und sah zu, wie er ihn ... töten könnte.] Gr. *κατὰ δὲ τοῦ πολλάκις σωτῆρος ἐπιβουλὴν ἐνεσκευάζετο σπεύδων ἀνελεῖν τὸν ἐμπόδιον αὐτοῦ τοῖς ἀδικήμασιν* 8) Wiederum ist ein Stück aus Malalas (ed. Bonn. p. 218) vorangegangen, worin allerdings nur die Bildung des 2. Triumvirates erzählt wird: daher konnte dieser Eingangssatz von § 225 so verkürzt werden, wie oben im Text zu lesen ist. 9) Gr. *Κάσσιος καὶ Μοῦρκος στρατιὰν ἀθροίσαντες ἐκ τῆς Συρίας,* (MLVRC Lat: *Μάρκος*) 10) Gr. *ἐπειδὴ μέγα μέρος εἰς τὰς χρείας Ἡρώδης ἔδοξε.* L: *χείρας* et in marg. m. 2 *γρ. χρείας* 11) Gr. ..... *δύναμιν πεζήν τε καὶ ἱππικὴν δόντες,* 12) Gr. (vor Anm. 11) *τότε μὲν αὐτὸν Συρίας ἁπάσης ἐπιμελητὴν καθιστᾶσιν* LVR: *κατέστησαν* 13) Gr. *μετὰ δὲ τὴν τοῦ πολέμου κατάλυσιν ἀποδείξειν Κάσσιος ὑπέσχετο καὶ Ἰουδαίας βασιλέα.* 14) Gr. *συνέβη δ' Ἀντιπάτρῳ τήν τε ἰσχὺν τοῦ παιδὸς καὶ τὴν ἐλπίδα αἰτίαν ἀπωλείας γενέσθαι·* 15) Gr. *ταῦτα γὰρ δείσας ὁ Μάλιχος* 16) Gr. *διαφθείρει τινὰ τῶν βασιλικῶν οἰνοχόων χρήμασιν* 17) Gr. *δοῦναι φάρμακον Ἀντιπάτρῳ.*

das tötliche (Getränk)[1]) und ein Diener überwand den Starken, vor dem sich alle Länder fürchteten[2]).

(227) Da Malichus aber erkannt hatte, dass die Vergiftung allen bekannt sei[3]), so versuchte er zu schwören und abzuleugnen[4]). Und er versammelte Truppen[5]), den Herodes fürchtend[6]).

Und da ein Fest (angebrochen) war[7]), nahm Herodes Truppen und zog nach Jerusalem[8]). (228 fehlt, 229) Und als Malichus bemerkt hatte, dass er gegen diesen (ihn) ziehe, so schrieb er an Hyrkanus, sagend: „Dieser Herodes zieht gegen niemand als gegen dich. Aber lass nicht in die Stadt seine Krieger“[9]). Deswegen sandte Hyrkanus zu Herodes und sprach: „Es ist ein Fest des Herrn und es geziemt nicht, die Andersstämmigen in die Stadt zu führen[10]), da sie (nicht) rein sind“[11]).

Herodes aber missachtete sowohl das Fest[12]), als den, der den Befehl gegeben hatte[13]), und drang nachts in die Stadt[14]).

(230) Malichus aber kam zu ihm und stellte sich weinend um Antipater[15]). Herodes aber, kennend seinen Feind, stellte sich, als kenne er (ihn) nicht, und hielt seinen Zorn zurück[16]) und antwortete Malichus schmerzvolle Worte[17]). Doch da er an Cassius schrieb über Malichus: „Der hat meinen Vater er-

---

1) Gr. *καὶ ὁ μὲν ἀγώνισμα τῆς Μαλίχου παρανομίας γενόμενος μετὰ* (C: *κατὰ*) *τὸ συμπόσιον θνήσκει* 2) Gr. *τά τε ἄλλα δραστήριος ἀνὴρ ἐν ἀφηγήσει πραγμάτων καὶ τὴν ἀρχὴν ἀνακτησάμενός τε Ὑρκανῷ καὶ διαφυλάξας.* 3) Gr. *Μάλιχος δὲ καθ' ὑπόνοιαν τῆς φαρμακείας ὀργιζόμενον τὸ πλῆθος* 4) Gr. *ἀρνούμενος ἔπειθεν* 5) Gr. *καὶ δυνατώτερον ἑαυτὸν κατεσκεύαζεν ὁπλίτας συγκροτῶν·* 6) Gr. *οὐ γάρ ἠρεμήσειν Ἡρώδην ὑπελάμβανεν,* 7) Gr. > Und da ein Fest (angebrochen) war (doch vgl. Anm. 8) 8) Gr. *ὃς δὴ καὶ παρῆν αὐτίκα στρατὸν* (V: *στρατιὰν*) *ἄγων ἐπὶ τιμωρίᾳ τοῦ πατρός.* Dann nach § 228 und dem ersten Satz von § 229 (*τραπεὶς — τὴν πόλιν*), die im Sl. fehlen: *ἔπειτα καθ' ἑορτὴν ὑπέστρεφεν εἰς Ἱεροσόλυμα τοὺς ὁπλίτας ἄγων.* Das im Sl. Fehlende erscheint demnach ganz deutlich als nachträglich hineingearbeitet, wohl aus einer neu dazugekommenen Quelle. 9) Gr. kurz referierend: . . . . . *ἐνῆγεν γὰρ δεδοικὼς τὴν ἔφοδον Μάλιχος,* 10) Gr. wieder nur kurzes Referat: *καὶ πέμπων Ὑρκανὸς* (folgt Anm. 9), *ἐκώλυεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰσαγαγεῖν* 11) Im Sl. „čistym' sušči m'“ = „da sie rein sind“. Es fehlt entweder ein „nicht“ oder als Subjekt des Nebensatzes etwa: „Die Einheimischen.“ Gr. *ἐφ' ἁγνεύοντας τοὺς ἐπιχωρίους.* 12) Gr. *ὁ δὲ τῆς προφάσεως καταφρονήσας* 13) Gr. *καὶ τοῦ προτάσσοντος* 14) Gr. *εἰσέρχεται διὰ νυκτός.* 15) Gr. *καὶ πάλιν Μάλιχος προσιὼν ἔκλαιεν Ἀντίπατρον·* Das Moment der Heuchelei ist nicht zum Ausdruck gebracht, erst im Folgenden tritt es hervor. 16) Gr. *ἀνθυπεκρίνετο δὲ μόλις Ἡρώδης τὸν θυμὸν ἐπέχων* 17) Gr. > und antwortete — Worte.

schlagen“ [1]), schrieb ihm Cassius: „Übe Rache um des Vaters willen. Übe Rache, wie du kannst“ [2]). Und seinen Feldherren befahl er, dem Herodes zu helfen, wie er wolle [3]). (231, 232 fehlen).

(233) Als es aber Morgen geworden war [4]), berief Herodes zum Mahl den Hyrkanus und Malichus [5]). Und hinter den Türen stellte er Krieger auf. Er befahl, den Malichus zu ergreifen und ihn niederzuhauen [6]). (234) Da aber alle diese aufgestanden waren und zum Mahle gingen, gingen Hyrkanus mit Herodes hinein, aber den Malichus, der hinter ihm herging, den ergriffen sie und töteten ihn [7]). Hyrkanus aber entsetzte sich und starb gleichsam vor Schreck [8]). Und da er kaum zu sich selbst gekommen war [9]), fragte er [10]): „Wer hat Malichus getötet?“ [11])

(235) Da jene aber antworteten [12]): „(Es ist) des Cassius' Befehl“ [13]), so sagte auch jener: „In Wahrheit rettet Cassius mich und mein Land“ [14]). Aber nicht bekannt ist es, ob er (es) ausgesprochen aus Furcht oder in Wahrheit [15]). Und durch diese Rache rächte den Vater Herodes [16]).

Cap. XII.

(236) Als Cassius aus Syrien fortgezogen war, entsteht [17]) wiederum ein Aufruhr in Jerusalem. Des Malichus Bruder [18])

---

1) Gr. *καὶ Κασσίῳ δι' ἐπιστολῶν τὴν τοῦ πατρὸς ἀναίρεσιν ἀπωδύρετο* add. *μισοῦντι καὶ ἄλλως Μάλιχον.* 2) Gr. immer referierend: *ὁ δ' αὐτῷ μετιέναι τὸν φονέα τοῦ πατρὸς ἀντεπιστέλλας* (Ant. XIV, 288: *ἀντεπιστέλλει τιμωρεῖν τῷ πατρί*) 3) Gr. *καὶ τοῖς ὑφ' ἑαυτὸν χιλιάρχοις λάθρα προσέταξεν Ἡρώδῃ βοηθεῖν εἰς πρᾶξιν δικαίαν.* 4) Gr. *ἐπεγέλα δ' ἄρα τὸ χρεὼν αὐτοῦ ταῖς ἐλπίσιν.* 5) Gr. *ὁ γοῦν Ἡρ. προϊδόμενος αὐτοῦ τὴν ὁρμὴν τόν τε Ὑ. κἀκεῖνον ἐπὶ δεῖπνον ἐκάλει* add. *παρεστῶτας ἔπειτα τῶν οἰκετῶν τινας πρὸς αὐτὸν εἰσέπεμψεν ὡς ἐπὶ τὴν τοῦ δείπνου παρασκευήν,* 6) Im Gr. auch inhaltlich anders (s. Anm. 5): *τῷ δὲ ὄντι προειπεῖν τοῖς χιλιάρχοις ἐξελθεῖν ἐπὶ τὴν ἐνέδραν.* 7) Gr. *κἀκεῖνοι — ἀναιροῦσιν.* — Wesentlich anders; die Ermordung geschieht nicht unmittelbar vor dem Mahle in Jerusalem (?), sondern vor der Stadt (Tyrus). 8) Gr. *Ὑ. δὲ παραχρῆμα μὲν λυθεὶς ὑπ' ἐκπλήξεως ἔπεσεν,* 9) Gr. *μόλις δὲ ἀνενεγκὼν* 10) Gr. *Ἡρώδην διηρώτα,* 11) Gr. *τίς ὁ κτείνας εἴη Μάλιχον.* 12) Gr. *ἀποκριναμένου δέ τινος τῶν χιλιάρχων* 13) Gr. „*τὸ Κασσίου πρόσταγμα*“, 14) Ausnahmsweise hält auch Gr. hier die direkte Rede ein: „*Κάσσιος ἄρα, ἔφη, κἀμὲ καὶ τὴν πατρίδα μου σώζει* add. *τὸν ἀμφοτέρων ἐπίβουλον ἀνελών.*“ 15) Gr. *εἴτε δὲ φρονῶν Ὑ. οὕτως εἴθ' ὑπὸ δέους ὁμόσε τῇ πράξει χωρῶν εἶπεν, ἄδηλον ἦν.* Lat: est. 16) Gr. *ἀλλὰ γὰρ Μάλιχον μὲν οὕτως Ἡ. μετῆλθεν.* 17) Eigentlich jestj = ist Gr.: *γίνεται* 18) Im Gr. ist an dieser Stelle zu sagen vergessen, dass Helix ein Bruder des Malichus war. Ganz unvermittelt wird Helix eingeführt.

Jeleg[1]) nahm Truppen und rückte gegen des Herodes Bruder Phasael heran[2]), den Malichus rächen wollend[3]). Herodes aber war damals in Damaskus krank[4]). (237) Und allein Phasael schlug sich mit Jelig (?). Und es überwand ihn Jelig[5]). Dieser aber, nachdem er mit Hyrkanus Hülfe fortgezogen[6]), nahm sechs Städte[7]). (238) Herodes aber, nachdem er sich erholt[8]), rückte gegen ihn heran und vertrieb ihn. Und die Städte nahm er weg[9]). (Es fehlen: das Ende von 238, §§ 239, 240, doch betr. das Ende von letzt. s. u. Anm.) (241) Darnach aber verlobte sich Herodes, nachdem er sein Weib Doris entlassen, mit der Tochter des Aristobul, des Bruders Hyrkanus[10]). Dadurch ward er sowohl geehrter als auch beliebt bei allem Volk[11]).

(242) In denselben Tagen sandte Caesar Augustus Antonius, seinen Schwager, den Cassius zu töten[12]). Als aber Antonius nach Bithynien gekommen war[13]), kamen zu ihm die jüdischen Grossen und Hauptleute[14]), klagend gegen Herodes und gegen Phasael[15]), indem sie sagten[16]): „Hyrkanus, nur den

---

1) Der Name Helix wird im Sl. sehr verschieden wiedergegeben; P^1: *Ἕλικος* AV: *Ἔλικος* Lat: Felix Heg: Elichus 2) Gr. *Ἕλικος μετὰ στρατιᾶς ἐπαναστάντος Φασαήλῳ* 3) Gr. *καὶ κατὰ τὴν ὑπὲρ Μαλίχου τιμωρίαν ἀμύνεσθαι θέλοντος* (LVR: *μέλλοντος*) *Ἡρώδην εἰς τὸν ἀδελφόν.* 4) Gr. *Ἡρώδης δὲ ἔτυχεν μὲν ὢν παρὰ Φαβίῳ τῷ στρατηγῷ κατὰ Δαμασκόν, ὡρμημένος δὲ βοηθεῖν ὑπὸ νόσου κατείχετο.* 5) Wenn hier der Name Jelig (eigentlich Olig) an 2. Stelle nicht durch ein Versehen an Stelle von Fasaïl getreten ist, widerspricht der Bericht direkt dem des gr. Textes (auch der Antiqu. 295) Gr. *κἀν τούτῳ Φασάηλος καθ' ἑαυτὸν Ἕλικος περιγενόμενος* .... Allerdings stimmt zum Wortlaut von Sl. nicht, dass Helix gleich nach dem Siege wegzieht. 6) Gr. *Ὑρκανὸν ὠνείδιζεν εἰς ἀχαριστίαν ὧν τε Ἕλικι συμπράξειεν,* 7) Gr. *καὶ ὅτι περιορᾷ τὸν ἀδελφὸν τὸν Μαλίχου τὰ φρούρια καταλαμβάνοντα· πολλὰ γὰρ δὴ κατείληπτο, καὶ τὸ πάντων ὀχυρώτατον Μασάδαν.* Statt *δὴ* LVRC: *ἤδη* Niese: fort. recte Gr. add. (238) *οὐ μὴν αὐτῷ τι πρὸς τὴν Ἡρώδου βίαν ἤρκεσεν,* 8) Gr. *ὃς ἀναρρωσθεὶς* 9) Gr. *τά τε ἄλλα παραλαμβάνει κἀκεῖνον ἐκ τῆς Μασάδας ἱκέτην ἀφῆκεν.* 10) Gr. *πρότερον μὲν γὰρ ἦκτο γυναῖκα τῶν ἐπιχωρίων οὐκ ἄσημον, Δωρὶς ἐκαλεῖτο, ἐξ ἧς ἐγέννησεν Ἀντίπατρον, τότε δὲ γήμας τὴν Ἀλεξάνδρου τοῦ Ἀριστοβούλου θυγατέρα, θυγατριδῆν δὲ Ὑρκανοῦ Μαριάμην οἰκεῖος τῷ βασιλεῖ γίνεται.* 11) Gr. cf. 240 Ende: *πᾶσιν ἀγαπητὸς ὢν ἐπὶ τῷ κατορθώματι· καὶ γὰρ οἱ μὴ προσέχοντες πάλαι τότε ᾠκείωντο διὰ τὴν πρὸς Ὑρκανὸν ἐπιγαμίαν αὐτῷ.* 12) Gr. *Ἐπεὶ δὲ Κάσσιον περὶ Φιλίππους ἀνελόντες ἀνεχώρησαν εἰς μὲν Ἰταλίαν Καῖσαρ ἐπὶ δὲ τῆς Ἀσίας Ἀντώνιος,* 13) Gr. *πρεσβευομένων τῶν ἄλλων πόλεων πρὸς Ἀντώνιον εἰς Βιθυνίαν* (Sl. Wifanije) 14) Gr. *ἦκον καὶ Ἰουδαίων οἱ δυνατοὶ* 15) Gr. *κατηγοροῦντες Φασαήλου καὶ Ἡρώδου,* 16) Der direkten Rede entspricht wie gewöhnlich im Gr. das blosse Referat.

Namen[1]) des Herrschers habend[2]), hat sogar nicht die Macht zu entscheiden, zu binden oder zu lösen, Gutes oder Böses zu tun[3]). Denn jene Brüder haben alles an sich genommen mit Gewalt[4])". Damals aber bestach Herodes, der dort war, den Antonius durch eine Menge Geldmittel[5]). Deshalb gab er keine Antwort, als sie gegen Herodes[6]) klagten. Und also gingen sie damals auseinander[7]). (243) Und wiederum, als Antonius in Antiochia war[8]), kamen gegen Herodes 100 Männer[9]) von vornehmem Stande und beredt[10]), welche, nachdem sie vor Antonius getreten waren, viele Ungesetzlichkeit und Gewalttat und Räuberei des Herodes aufzählten[11]). Messala aber antwortete, dem Herodes helfend[12]), indem auch Hyrkanus dort stand[13]). (244) Und es fragte Antonius[14]): „Welche Männer sind tauglich zum Regieren?"[15]) Hyrkanus aber[16]), wissend, dass Antonius den Herodes liebe[17]), nannte den Herodes mit den Brüdern[18]) und befriedigte den Antonius[19]). Und sofort übergab er allen Brüdern das vierfürstliche (Amt)[20]); er vertraute ihnen an, zu herrschen, zu regieren und ganz Judaea zu verbessern[21]).

(245) Da aber die Jerusalemer Gesandten noch mehr gegen Herodes[22]) schrien, so warf er die 15 Angesehensten ins Gefängnis[23]), aber die übrigen trieb er mit Mühe weg[24]).

---

1) Im Sl. slowo = Wort 2) Gr. . . . . *ὄνομα δὲ μόνον περιεῖναι Ὑρκανῷ τίμιον.* 3) Gr. > hat sogar nicht — Böses zu tun. 4) Gr. (vor Anm. 7 u. 8) *βίᾳ μὲν αὐτοὺς κρατεῖν τῶν πραγμάτων,* 5) Gr. *πρὸς ἃ παρὼν Ἡρώδης καὶ τεθεραπευκὼς οὐκ ὀλίγοις Αντώνιον χρήμασιν* 6) Gr. *οὕτως διέθηκεν, ὡς μηδὲ λόγου τῶν ἐχθρῶν ἀνασχέσθαι.* CVR: *ἀνέχεσθαι* (Sl. wörtlich: gibt). 7) Gr. *καὶ τότε μὲν οὕτως διελύθησαν,* 8) Gr. *αὖθις δὲ . . . . εἰς τὴν πρὸς Ἀντιόχειαν Δάφνην ἐπ' Ἀντώνιον* add. *ἤδη τῷ Κλεπάτρας ἔρωτι δεδουλωμένον·* LVR: *τὴν Ἀντιόχειαν* 9) Gr. . . . *οἱ ἐν τέλει Ἰουδαίων ἑκατὸν ἄνδρες ἦκον . . .* 10) Gr. *οἳ προστησάμενοι τοὺς ἀξιώματι καὶ λόγῳ σφῶν δυνατωτάτους* 11) Gr. nur: *κατηγόρουν τῶν ἀδελφῶν.* 12) Gr. *ὑπήντα δὲ Μεσσάλας ἀπολογούμενος* 13) Gr. *συμπαρεστῶτος Ὑρκανοῦ* add. *διὰ τὸ κῆδος.* 14) Gr. *καὶ Ἀντώνιος ἀκούσας ἑκατέρων Ὑρκανοῦ διεπυνθάνετον* V om. *διὰ τὸ κῆδος* — *Ὑρκανοῦ* i. marg. suppl. manus 2 15) Gr. *τοὺς ἐπιτηδειοτέρους ὄντας ἄρχειν·* 16) Gr. *τοῦ δὲ* 17) Gr. > wissend — liebe, 18) Gr. *τοὺς περὶ τὸν Ἡρώδην προκρίνοντος,* MLVR Par Berol: *προκρίναντος* 19) Gr. *ἡσθείς,* add. *ἦν γὰρ δὴ καὶ ξένος αὐτοῖς πατρῷος δεχθεὶς ὑπ' Ἀντιπάτρου φιλοφρόνως ὅτε εἰς τὴν Ἰουδαίαν σὺν Γαβινίῳ παρέβαλλεν,* 20) Gr. *τετράρχας ἀποδείκνυσιν τοὺς ἀδελφοὺς* 21) Gr. *πᾶσαν διοικεῖν τὴν Ἰουδαίαν ἐπιτρέπων.* LVR Par: *ἐπιτρέπων καὶ ἐπιτροπεύειν* 22) Gr. *Προσαγανακτούντων δὲ τῶν πρέσβεων* 23) Gr. *πεντεκαίδεκα μὲν συλλαβὼν εἴργνυσιν,* add. *οὓς καὶ ἀνελεῖν ὥρμησεν,* 24) Gr. *τοὺς δὲ λοιποὺς μεθ' ὕβρεως ἀπήλασεν.*

Und deswegen (entstand) [1]) ein noch grösserer Aufruhr in Jerusalem [2]). Und sie sandten 1000 Männer zu Antonius [3]). Jener aber befahl dem Fürsten von Tyrus, sie zu binden und zu peinigen [4]). Und er befahl seinem Feldherren, dass er den Herodes mit seinen Brüdern auf den Herrschersitz [5]) führe.

(246) Während aber Herodes geführt wurde, äusserte er sich zu den Juden [6]): „Weshalb habt ihr das aufrührerische Wesen? Wie lange werdet ihr unvernünftig sein? Was denkt ihr, wenn ihr die Waffen gegen euch selbst, euer Vaterland lenkt, indem ihr des Antonius Hand gegen Jerusalem in Bewegung setzt?“ [7])

Als jene aber lauter schrien und schmähten [8]), erzürnte sich Antonius, sandte gegen sie Krieger [9]). Und sie töteten sie und (teils) verwundeten sie sie [10]). (247) Aber die entronnen waren, verhielten sich nicht ruhig [11]), sondern kamen in die Stadt und waren (noch) mehr aufrührerisch [12]).

Cap. XIII.

(248) Nach zwei Jahren aber zogen Pakorus, ein Sohn des Parthischen Königs [13]), und der Fürst Barzaphanius [14]) gegen Syrien [15]). Und alsbald vertrug sich Lysanias, der Sohn des Ptolemaeus, der damals Syrien regierte [16]), mit ihnen [17]). Und er ver-

1) Sl. i ktomu: wörtliche Übersetzung von *πρὸς δ* 2) Gr. *μείζων ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις γίνεται ταραχή* 3) Gr. *χιλίους γοῦν πάλιν ἔπεμψαν πρέσβεις εἰς Τύρον,* add. *ἔνθα διέτριβεν Ἀντώνιος ἐπὶ Ἱεροσολύμων ὡρμημένος.* 4) Gr. *ἐπὶ τούτους κεκραγότας* (P: *ἐπὶ τοὺς*) *ἐκπέμπει τὸν Τυρίων κολάζειν προστάξας οὓς ἂν λάβῃ,* 5) Gr. *συγκατασκευάζειν δὲ* (MV Berol.: *τὲ* L[1]R Par. om.) *τὴν ἀρχὴν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ κατασταθεῖσιν τετράρχαις.* 6) Gr. *Πρὸ δὲ τούτου πολλὰ παρῄνει προελθὼν ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν Ἡρώδης σὺν Ὑρκανῷ* 7) Im Gr. nur kurz referiert: *μήθ' ἑαυτοῖς ἀπωλείας αἰτίους μήτε τῇ πατρίδι πολέμου γίνεσθαι φιλονεικοῦντας ἀκρίτως.* LVR: *γενέσθαι* Sl. dittogr. Ša šatanije (aufrührerisches Wesen) 8) Gr. *τῶν δὲ ἔτι μᾶλλον ἀγανακτούντων* 9) Gr. *Ἀντώνιος ἐκπέμψας ὁπλίτας* 10) Gr. *πολλοὺς μὲν ἀπέκτεινεν, πολλοὺς δὲ ἔτρωσεν·* Sl. razgněwasja (Aor.) wohl statt razgněwawsja (Part. Praeter.) Gr. add. *ὧν οἵ τε πεσόντες ταφῆς καὶ οἱ τραυματίαι θεραπείας ἠξιώθησαν ὑπὸ Ὑρκανοῦ* 11) Gr. *οὐ μὴν οἱ διαφυγόντες ἠρέμουν,* 12) Gr. *ἀλλὰ τὰ κατὰ τὴν πόλιν συνταράσσοντες παρώξυναν* (VRC: *παρώξυνον*) *Ἀντώνιον ὥστε καὶ τοὺς δεσμώτας ἀποκτεῖναι.* 13) Gr. *σὺν Πακόρῳ τῷ βασιλέως υἱῷ* (an 2-ter Stelle) 14) wörtlich: w' warzafaniji Gr. *Βαζαφράνου τοῦ Πάρθων σατράπου* P: *Βαρζαφράνου* MLVRC: *Βαρζαφάνου* Lat.: Brazafrane Heg: Barzafrane, ed. pr.: *Βαρζαφάρνου* 15) Gr. *Συρίαν κατασχόντος* 16) Gr. *Λυσανίας ἀναδεδεγμένος ἤδη τὴν ἀρχὴν τοῦ πατρὸς τελευτήσαντος, Πτολεμαῖος ὁ' ἦν οὗτος ὁ Μενναίου,* 17) Gr. > Und alsbald vertrug sich mit ihnen.

sprach (?) ihnen [1]) 1000 Talente, 500 Jungfrauen [2]), wenn sie zurückgeben würden den Thron von Jerusalem an Antigonus [3]), den Hyrkanus aber stürzen würden [4]).

(249) Und da Pakorus dieses Wort angenommen hatte [5]), so zog er selbst nahe dem Meer [6]), aber den Barzaphanes [7]) sandte er mitten durch das Land [8]). Und da sie überall Krieg führten [9]), (250) kamen viele Juden, die es gehört, froh zu Antigonus [10]), zogen mit ihm gegen Jerusalem [11]).

(251) Hyrkanus aber und Phasael, nachdem sie eine grosse Kriegsmacht (mit sich) genommen, stellten sich den Parthern entgegen [12]). Und da eine Schlacht auf dem Markt entstanden war [13]), liefen des Herodes Truppen davon und schlossen sich ein, die einen im Tempel, die andern aber im Königshofe [14]). (252) Von dort alle Tage herauskommend, schlugen sie sich standhaft [15]). (253) Da aber das Fest angebrochen war, welches Pentekoste genannt wird, hatte der Sitte gemäss alles Volk sich versammelt [16]), teils Bewaffnete, teils aber Einfache [17]). Und da-

1) pomeni eig. = gedacht — Es ist nicht zu erkennen, was hier gestanden haben mag, im Sl. und erst recht in der gr. Vorlage. Gr.: *πείθει τὸν σατράπην ὑποσχέσει* 2) Gr. *χιλίων ταλάντων καὶ πεντακοσίων γυναικῶν* 3) Gr. *καταγαγεῖν ἐπὶ τὰ βασίλεια* (L[1]VRC: *ἐπὶ βασιλείαν*) *τὸν Ἀντίγονον* 4) Gr. *καταλῦσαι δὲ τὸν Ὑρκανόν.* 5) Gr. *Τούτοις ὑπαχθεὶς Πάκορος* — Es ist bemerkenswert, dass hier Pakorus als der Führende erscheint, wie im Sl., aber nicht im Gr., durch seine Nennung an erster Stelle richtig angedeutet ist. Im Gr. wurde sogar der Überredungsversuch an den Satrapen gerichtet, im Sl. an beide. 6) Gr. *αὐτὸς μὲν ἦει κατὰ τὴν παράλιον,* 7) Gr. *Βαζαφράνην* PA; MLC: *Βαρζαφάνην* VR: *Βαρζαφάνη* Lat.: Brazafranem. 8) Gr. *Β. δὲ διὰ τῆς μεσογείου προσέταξεν ἐμβαλεῖν.* 9) Gr. ein ziemlich grosser Abschnitt steht an Stelle dieser allerdings sehr abrupten und nach Verkürzung aussehenden Worte des Sl.: *τῶν δ' ἐπιθαλαττίων — Ἀντιγόνῳ* (Niese, p. 57, lin. 1—5) 10) Gr. *Τῶν δὲ λῃζομένων τὸν Κάρμηλον πολλοὶ Ἰουδαῖοι συνδραμόντες πρὸς Ἀντίγονον προθύμους ἑαυτοὺς ἐπὶ τὴν εἰσβολὴν παρεῖχον.* add. *ὁ δὲ αὐτοὺς — διώξαντες* 11) Gr. . . . *ἐπὶ Ἱεροσολύμων ἔθεον γενόμενοί τε πλείους μέχρι τῶν βασιλείων προῆλθον.* 12) Gr. *Ὑρκανοῦ δὲ καὶ Φασαήλου δεξαμένων αὐτοὺς καρτερῷ στίφει* Destinon will statt *Ὑρ. Ἡρώδου* lesen. 13) Gr. *μάχη κατὰ τὴν ἀγορὰν συρρήγνυται,* 14) Im Gr. steht gerade das Entgegengesetzte: *καθ' ἣν τρεψάμενοι τοὺς πολεμίους οἱ περὶ Ἡρώδην κατακλείουσιν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ φρουροὺς αὐτῶν ἄνδρας ἑξήκοντα ταῖς πλησίον οἰκίαις ἐγκατέστησαν.* 15) Wieder im Gr. gänzlich anderes: *τούτους μὲν ὁ στασιάζων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς λαὸς ἐπελθὼν ἐμπίπρησιν, Ἡρώδης δὲ τοῦ δήμου πολλοὺς κατ' ὀργὴν τῶν ἀπολωλότων ἀναιρεῖ συμβαλών,* näher zum Sl. nur der Schluss: *καὶ καθ' ἡμέραν ἐπεκθεόντων ἀλλήλοις κατὰ λόχους φόνος ἦν ἀδιάλειπτος.* 16) Gr. . . . . *τά τε περὶ τὸ ἱερὸν πάντα καὶ ἡ πόλις ὅλη πλήθους τῶν ἀπὸ τῆς χώρας ἀναπίμπλαται* 17) Gr. *τὸ πλέον ὁπλιτῶν.*

mals nahm Herodes den Rest der Truppen mit sich [1]) und ging plötzlich aus dem Hof heraus [2]). Und er tötete vom Volk 20 tausend [3]). Aber die übrigen schlossen sich im Tempel ein [4]).

(254) Und deswegen bewogen Antigonus mit Pakorus ihn durch Bitten, Frieden zu schliessen [5]). Phasael aber, der mit ihnen Frieden geschlossen und ein prunkvolles Gastmahl angerichtet hatte [6]), berief sie mit ihren Truppen [7]), und, nachdem er sie sehr geehrt, entliess er sie mit grossen Geschenken [8]).

(255) Pakorus aber suchte mit seiner Schlauheit den Phasael mitsamt Hyrkanus zu haben [9]). Und da er ein Gastmahl angerichtet hatte, berief er sie [10]). Herodes aber sandte zu Phasael, mahnte ihn, sich vor Pakorus zu hüten [11]) und sich nicht denen auszuliefern, die darnach dürsten, ihn zu töten [12]), noch Glauben Barbaren zu schenken, wenn sie auch schwören [13]). Phasael aber, vertrauend auf sein Recht und auf die Geradheit [14]) und auf den Eid [15]), nahm den Hyrkanus mit und ging ohne Vorsicht [16]).

(270) [17]) Und da sie zum Gastmahl gingen [18]), so waren die beiden voll Reue und verfluchend seine (d. h. des Pakorus) Treulosigkeit [19]). Und Antigonus sprang auf und biss mit den Zähnen

---

1) Gr. *καὶ Φασάηλος μὲν τὸ τεῖχος, Ἡρώδης δ' οὐ μετὰ πολλῶν ἐφρούρει τὰ βασίλεια·* 2) Gr. *καὶ τοῖς πολεμίοις ἐπεκδραμὼν ἀσυντάκτοις κατὰ τὸ προάστειον* 3) Gr. *πλείστους μὲν ἀναιρεῖ,* 4) Gr. *τρέπεται δὲ πάντας καὶ τοὺς μὲν εἰς τὴν πόλιν, τοὺς δὲ εἰς τὸ ἱερόν, τοὺς δὲ εἰς τὸ ἔξω χαράκωμα ἐγκλείει.* LVRC: *συγκλείει.* Lat.: includit. 5) Gr. *κἂν τούτῳ διαλλακτὴν μὲν Ἀντίγονος παρακαλεῖ Πάκορον εἰσαφεῖναι,* 6) [Sl. silen' = reichliches, wörtlich: starkes] Gr. *Φασάηλος δὲ πεισθεὶς τῇ τε πόλει καὶ ξενίᾳ* 7) Gr. *τὸν Πάρθον εἰσδέχεται μετὰ πεντακοσίων ἱππέων,* add. *προφάσει μὲν ἥκοντα τοῦ παῦσαι τὴν στάσιν, τὸ δὲ ἀληθὲς Ἀντιγόνῳ βοηθόν.* 8) Gr. > und nachdem er sie sehr geehrt — Geschenken. Sl. počesti (Aorist: 3. pers. sing.) statt počestiv' (Partic. Praeter.). 9) Gr. *τὸν γοῦν Φασάηλον ἐνεδρεύων ἀνέπεισεν πρὸς Βαζαφράνην πρεσβεύσασθαι περὶ καταλύσεως,* 10) Gr. > Und da er ein Gastmahl angerichtet hatte, berief er sie. 11) Gr. *καίτοι γε πολλὰ ἀποτρέποντος Ἡρώδου* add. *καὶ παραινοῦντος ἀναιρεῖν τὸν ἐπίβουλον,* 12) Gr. *ἀλλὰ μὴ ταῖς ἐπιβουλαῖς ἑαυτὸν ἐκδιδόναι,* 13) Gr. *φύσει γὰρ ἀπίστους εἶναι τοὺς βαρβάρους,* 14) Eig. „Einfachheit des Herzens" (= prostoserdije). 15) Gr. > Phasael aber — auf den Eid, 16) Gr. *ἔξεισιν Ὑρκανὸν παραλαβών,* add. *καὶ Πάκορος, — προέπεμψεν Φασάηλον.* 17) Es folgt im Sl. § 270 unmittelbar auf § 255, und dass das nicht etwa durch den Hersteller des Archiv-Sammelwerkes verschuldet ist, beweist die Anknüpfung an das Gastmahl, von dem Gr. nichts weiss. 18) Ohne jede Parallele im Gr. 19) 260 fin. Gr.: *εὐθέως δὲ τῶν καταλειφθέντων Πάρθων οἷς προσετέτακτο Φασάηλόν τε καὶ Ὑρκανὸν συνελάμβανον τά τε ἄλλα πρὸς τὴν ἐπιορκίαν καὶ τὸ ἄπιστον αὐτοῖς καταρωμένους.*

dem Hyrkanus beide Ohren ab[1]), als er in unmännlicher Weise um das Leben bat[2]). Es tat ihm aber das Antigonus an, damit, wenn er später am Leben sein würde, damit er (dann) nicht Hohepriester sein könne[3]). Denn das Gesetz gebietet, dass die Hohepriester ohne Gebrechen seien[4]). (271) Phasael aber, der den Pakorus viel gescholten hatte um der Herzenshärtigkeit willen und um der Hinterlist und der Habsucht willen[5]), starb infolge dessen, ohne etwas Kleinmütiges gesagt zu haben[6]).

(261) Pakorus aber wollte ebenso den Herodes überlisten. Und da er seinen Mundschenk gesandt mit Briefen, stellte sich (dieser), als wenn er von Caesar gesandt sei, und befahl ihm, zu ihm zu kommen und den Brief zu nehmen[7]). Da jener aber seine List erkannt hatte, so kam er nicht heraus[8]).

(262) Und Mariam, Hyrkanus' Tochter, die dort war[9]), eine kluge Frau[10]), bat Herodes, nicht hinauszugehen zu den Barbaren[11]), noch ihnen Glauben zu schenken. Denn ihre List sei offenbar[12]).

---

1) 270 Gr. *ὁ δὲ Ὑρκανοῦ μὲν προσπεσὼν αὐτὸς τὰ ὦτα λωβᾶται τοῖς ὀδοῦσιν,* 2) Ohne Parallele im Gr. würden diese Worte sein, wenn (in der vor. Anm.) *προσπεσὼν* die richtige Lesart wäre, aber so lesen nach Niese nur PAL²Heg., dagegen ML¹VR: *προσπεσόντος* C: *πατὴρ προσπεσόντος* (*πατὴρ* expunctum) Lat. om. 3) Gr. *ὡς μηδὲ αὖθις* (Lat ne solutus quidem, h. e. *μηδὲ λυθεὶς* nach Niese) *ἐν μεταβολῇ ποτε δύναιτο τὴν ἀρχιερωσύνην ἀπολαβεῖν·* 4) Gr. *δεῖ γὰρ ὁλοκλήρους ἀρχιερᾶσθαι.* Hier ist die ausführlichere Erklärung, der Hinweis auf das Gesetz, beim Sl. 5) 259 Gr. . . . *Φασάηλος . . . τῷ σατράπῃ προσελθὼν ἄντικρυς ὠνείδιζεν τὴν ἐπιβουλὴν καὶ μάλισθ' ὅτι γένοιτο τοιοῦτος χρημάτων ἕνεκεν·* 6) Im Sl. ohne die nähere Beschreibung des Todes (271): dem Schluss von Sl. (oben im Text) entspricht: *κἀκεῖνος μὲν Ἡρώδου γνήσιον ἑαυτὸν ἀποδείξας ἀδελφὸν καὶ Ὑρκανὸν ἀγεννέστατον, ἀνδρειότατα θνήσκει ποιησάμενος τὴν καταστροφὴν τοῖς κατὰ τὸν βίον ἔργοις πρέπουσαν·* — Die andern Nachrichten über des Phasael Tod, die 272 bringt, fehlen im Sl., ebenso die Anfangsworte von 273: *Ὁ μὲν οὖν οὕτως τελευτᾷ.* Den Tod des Phasael stellt auch Syncellus nicht als Selbstmord dar (ed. Bonn. I, 576: *ἀναιρεῖται* und 579: *ἀναιρεῖ δὲ Φασάηλον (Ἀντίγονος).* Doch s. B. J. I, 272. 7) Gr. *Ἐν δὲ τούτῳ καὶ τὸν Ἡρώδην ὁ πεμφθεὶς οἰνοχόος ἐπεβούλευε* (V: *ἐπεβούλευσε*) *συλλαβεῖν ἔξω τοῦ τείχους ἀπατήσας προελθεῖν, ὥσπερ ἐντολὰς εἶχεν.* 8) Gr. *ὁ δὲ ἀπ' ἀρχῆς ὑποπτεύων τοὺς βαρβάρους καὶ τότε πεπυσμένος εἰς τοὺς πολεμίους ἐμπεπτωκέναι τὰ μηνύοντα τὴν ἐπιβουλὴν αὐτῷ γράμματα, προελθεῖν οὐκ ἠβούλετο* add. *καίτοι — Φασάηλος* (Niese p. 60, lin. 3 sq.). 9) Gr. *ἔτυχεν δὲ παρ' ἄλλων προακηκοὼς τὸν ἀδελφὸν συνειλημμένον, καὶ προσῄει Ὑρκανοῦ θυγάτηρ Μαριάμμη,* L¹VR: *προσῆν ἡ* 10) Gr. *συνετωτάτη γυναικῶν,* 11) Gr. *καταντιβολοῦσα μὴ προϊέναι* (Sl wylezši Part. Praet. fem. statt wyležti Inf.). 12) Gr. *μηδ' ἐμπιστεύειν ἑαυτὸν ἤδη φανερῶς ἐπιχειροῦσι τοῖς βαρβάροις.* add. *Ἔτι δὲ τῶν — περιγενέσθαι,*

(263) Herodes aber, da ihm Kunde geworden war vom Bruder (und) Hyrkanus[1]), kam zuvor und entwich nachts heimlich auf anderem Wege nach Idumaea[2]). (264) Als aber die Parther es morgens bemerkt hatten, jagten sie ihm nach[3]). Dieser aber, nachdem er die Mutter mit dem jüngeren Bruder und die verlobte Jungfrau mit dem Bruder (voraus) gesandt hatte[4]), erwartete selbst die Parther[5]). Wo er sie fand, da hieb er sie nieder[6]), wie Laub[7]), bis er in die Stadt Masada[8]) kam.

(265) Die Bürger aber erwiesen sich feindseliger als die Parther und schwieriger[9]). Und während vieler Tage liessen sie ihn nicht in die Stadt[10]). Als er sich mit ihnen schlug, tötete er von ihnen 8000[11]). (266) Und von dort zog er nach Thresa[12]). (267) Und viele von den Juden liess er hier ohne Bewaffnete[13]), aber Bewaffnete nahm er mit sich 9000 und wandte sich nach Masada[14]). Und hier liess er bei den Frauen achthundert Wächter und Speisevorräte im Überfluss[15]). Er selbst aber eilte[16]) in das Arabische Petra.

---

1) Gr. s. o. Anm. 9 *ἔτυχεν* etc. 2) Gr. *προλαβὼν Ἡρώδης μετὰ τῶν οἰκειοτάτων προσώπων νύκτωρ ἐπὶ Ἰδουμαίας ἐχώρει λάθρα τῶν πολεμίων.* LVR om. *τῶν πολεμίων* 3) Gr. *αἰσθόμενοι δ' οἱ Πάρθοι κατεδίωκον.* 4) Gr. *κἀκεῖνος τὴν μὲν μητέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς* (Aldrich: *τὴν ἀδελφὴν* Niese: *τὰς ἀδελφὰς*) *καὶ τὴν καθωμολογημένην παῖδα μετὰ τῆς μητρὸς καὶ τοῦ νεωτάτου τῶν ἀδελφῶν* (Lat: minimosque fratres V: *νεωτέρου*) *προστάξας ὁδεύειν* 5) Gr. *αὐτὸς ἀσφαλῶς μετὰ τῶν θεραπόντων ἀνέκοπτε τοὺς βαρβάρους·* 6) Gr. *καὶ πολλοὺς κατὰ πᾶσαν προσβολὴν ἀποκτείνας* 7) Gr. > wie Laub, 8) Gr. *εἰς Μασάδαν τὸ φρούριον ἠπείγετο.* L: *ἀφίκετο* VRC: *ἀφίκτο.* 9) Gr. *Βαρυτέρους δὲ κατὰ τὴν φυγὴν Πάρθων Ἰουδαίους ἐπείρασεν,* 10) Gr. *ἐνοχλήσαντας μὲν διηνεκῶς, ἀπὸ δὲ ἑξήκοντα τῆς πόλεως σταδίων καὶ παραταξαμένους ἐπιεικῶς πολὺν χρόνον* 11) Gr. *ἔνθα κρατήσας Ἡρώδης καὶ πολλοὺς αὐτῶν ἀποκτείνας* add. *αὖθις εἰς μνήμην — Ἡρώδειόν τε ἐκάλεσεν ἀπὸ ἑαυτοῦ.* 12) Gr. *(τηνικαῦτά γε μὴν φεύγοντι καθ' ἡμέραν αὐτῷ προσεγίνοντο πολλοί,) καὶ κατὰ Ῥῆσαν* LVR: *κατὰ τὴν Θρῆσαν* C: *κατὰ Θρῆσαν) γενομένῳ τῆς Ἰδουμαίας (Ἰώσηπος ἀδελφὸς ὑπαντήσας συνεβούλευεν τοὺς πολλοὺς τῶν ἑπομένων ἀποφορτίσασθαι· μὴ γὰρ ἂν τοσοῦτον ὄχλον δέξασθαι τὴν Μασάδαν.)* Im Sl., wie es scheint, wiederholte Kürzungen. 13) Bez' oružnik', vielleicht ist zu lesen: bezoružnyja = die Unbewaffneten, 14) Gr. *ἦσαν δὲ ὑπὲρ τοὺς ἐννακισχιλίους. πεισθεὶς Ἡρώδης τοὺς μὲν βαρυτέρους τῆς χρείας διαφῆκεν ἀνὰ τὴν Ἰδουμαίαν δοὺς ἐφόδια, μετὰ δὲ τῶν ἀναγκαιοτάτων τοὺς ἀλκιμωτάτους κατασχὼν εἰς τὸ φρούριον διασώζεται.* 15) Gr. *καταλιπὼν δὲ ἐνταῦθα ταῖς γυναιξὶν ὀκτακοσίους φύλακας καὶ διαρκῆ τὰ ἐπιτήδεια πρὸς πολιορκίαν . . .* Sl. fehlerhaft ot' (von) statt o (bei) 16) Gr. tesnjašetsja genaue Wiedergabe von *ἠπείγετο (εἰς τὴν Ἀρ. Πέτραν)* [Auch Petra ist mit „Stein" wiedergegeben.]

(273) Und darnach setzten die Parther, da sich ihnen niemand widersetzte, den Antigonus auf den königlichen Thron[1]). (268) Wie Jerusalem[2]) aber, (269) so machten sie Judaea, gleich als wenn sie nicht die eigenen Truppen wären, schlagend, plündernd, tötend und brennend, aber die Frauen und Kinder zertretend[3]). (273 Schluss) Den Hyrkanus aber führten sie gebunden in das Parthische Land[4]).

Cap. XIV.

(274, 275, 276 fehlen.)

(277)[5]) Herodes aber kehrte zurück[6]) nach Ägypten[7]). (278) Und von dorther kam er nach Alexandrien[8]). (279) Und es nahm ihn Kleopatra mit Ehren auf[9]), da sie ihn als Feldherren bei sich einsetzen wollte[10]). Jener aber bat die Königin, dass sie ihn entlasse[11]). Ohne sich vor der winterlichen Zeit zu fürchten[12]), schiffte er nach Rom[13]). (280 fehlt; 281) Und da er zu Antonius gekommen war, der ihm vom Vater her Freund war[14]), weinte er vor ihm über seine Nöte[15]) und über sein Geschlecht und wie er die Seinen in einer Stadt eingeschlossen verlassen[16]).

---

1) Gr. *Πάρθοι δὲ καίτοι διημαρτηκότες ὧν μάλιστα ἐπεθύμουν γυναικῶν καθιστᾶσιν μὲν ἐν Ἱεροσολύμοις Ἀντιγόνῳ τὰ πράγματα* (vgl. auch 269, p. 62, lin. 2 *μὴ μόνον δὲ καταστῆσαι βασιλέα Ἀντίγονον,*) 2) Gr. *Πάρθοι δ' ἐν Ἱεροσολύμοις ἐφ' ἁρπαγὴν τραπόμενοι* (der Rest von 268 fehlt im Sl.) 3) Gr. *Πάρθοι δὲ μετὰ τὰς ἁρπαγὰς ἐπὶ τοσοῦτον ὕβρεως ἐχώρησαν ὡς ἐμπλῆσαι μὲν ἀκηρύκτου πολέμου τὴν χώραν ἅπασαν,* add. *ἀνάστατον δὲ ποιῆσαι τὴν Μαρισαίων πόλιν,* 4) Gr. *δεσμώτην δ' Ὑρκανὸν ἀνάγουσιν εἰς τὴν Παρθυηνήν.* 5) Der Anfang von 277 fehlt auch noch fast ganz im Sl.: *(Ἡρώδης) μὲν δὴ πολεμίους — πάθος,* p. 64, lin. 1). Ebenso der Schluss und § 278. 6) worotisja, wörtliche Übersetzung von *ὑπέστρεψεν* in seinem gewöhnlichen Sinn. 7) Gr. *Ἡρώδης μὲν . . . ὑπέστρεψεν ἐπ' Αἴγυπτον.* L: *ἐπ' Αιγ.* PAM: *εἰς Αἴγ.* Der Rest von 277 und fast ganz 278 fehlen wiederum im Sl. 8) Gr. *(οἱ ἡγεμόνες) προπέμπουσιν αὐτὸν εἰς Ἀλεξάνδρειαν.* Das ot' tudu = von dorther des sl. Textes kann dem sl. Übersetzer zur Last fallen oder demjenigen, der hier, wie es scheint, gekürzt hat. 9) Gr. *ὁ δὲ παρελθὼν* (V: *προσελθὼν*) *εἰς τὴν πόλιν ἐδέχθη μὲν λαμπρῶς ὑπὸ Κλεοπάτρας* 10) Gr. *στρατηγὸν ἐλπιζούσης ἕξειν εἰς ἃ παρεσκευάζετο·* 11) Gr. *διακρουσάμενος δὲ τὰς παρακλήσεις τῆς βασιλίδος* 12) Gr. *καὶ μήτε τὴν ἀκμὴν* (M: *αὐχμὴν*) *τοῦ χειμῶνος ὑποδείσας* add. *μήτε τοὺς κατὰ τὴν Ἰταλίαν θορύβους* 13) Gr. *ἐπὶ Ῥώμης ἔπλει.* Es fehlt wiederum 280 und der Anfang von 281 bis *κἀκεῖθεν εἰς Ῥώμην ἐπειχθεὶς* 14) Gr. *πρώτῳ διὰ τὴν πατρῴαν φιλίαν ἐνετύγχανεν Ἀντωνίῳ* 15) Gr. *καὶ τάς τε αὐτοῦ καὶ τοῦ γένους συμφορὰς ἐκδιηγεῖτο,* 16) Gr. *ὅτι τε τοὺς οἰκειοτάτους ἐν φρουρίῳ καταλιπὼν πολιορκουμένους διὰ χειμῶνος πλεύσειεν ἐπ' αὐτὸν ἱκέτης.*

(282) Antonius, als er dieses gehört, ward geneigt und erbarmte sich seiner[1]). Und er erkannte in Schlauheit seine Tapferkeit[2]) und gedachte, ihn als König in Judaea einzusetzen[3]). Den Antigonus aber hasste er gemäss der väterlichen Feindschaft und wegen seines Aufruhrs[4]), auch deswegen, weil er durch den Parther, aber nicht durch den Römer das Königtum gesucht hatte[5]).

(283) Antonius aber überredete Caesar, und Caesar war bereit[6]), gedenkend seiner Wohltat, welche des Herodes Vater seinem Vater erwiesen, und wie Antipater gegen Ägypten half[7]), sowohl mit Vorräten als mit Truppen[8]).

(284) Und da er die Senatoren versammelt[9]) hatte und nachdem er den Herodes in der Mitte aufgestellt hatte[10]), begannen Messala und Tragantinus[11]) den Herodes zu rühmen und zu loben, wegen seines Verstandes und seiner Geschicklichkeit und der Standhaftigkeit im Kampfe, wegen der Feldherrnkunst, der Fähigkeit[12]), vor allem wegen der Ergebenheit gegen die Römer[13]). Während die Senatoren aber zuhörten[14]), entfernte sich Antonius und sprach zu den Seinen[15]): „Es ist geziemend, den Herodes als König einzusetzen, und zweckentsprechend. Denn er wird Führer sein und Helfer gegen die Parther“[16]).

---

1) Gr. *Ἀντωνίου δὲ ἥπτετο πρὸς τὴν μεταβολὴν οἶκτος,* add. *καὶ κατὰ μνήμην μὲν τῆς Ἀντιπάτρου ξενίας,* 2) Gr. *τὸ δὲ ὅλον καὶ διὰ τὴν τοῦ παρόντος ἀρετὴν* 3) Gr. *ἔγνω καὶ τότε βασιλέα καθιστᾶν Ἰουδαίων* add. *ὃν πρότερον αὐτὸς ἐποίησεν τετράρχην.* 4) Gr. *ἐνῆγεν δὲ οὐκ ἔλαττον τῆς εἰς Ἡρώδην φιλοτιμίας ἡ πρὸς Ἀντίγονον διαφορά· τοῦτον γὰρ δὴ στασιώδη τε καὶ Ῥωμαίων ἐχθρὸν ὑπελάμβανεν.* 5) Gr. > auch deswegen — gesucht hatte. Doch s. u. A. 13 6) Gr. *Καίσαρα μὲν οὖν εἶχεν ἑτοιμότερον αὐτοῦ* add. *τὰς Ἀντιπάτρου στρατείας ἀνανεούμενον,* 7) Gr. *ἃς κατ᾽ Αἴγυπτον αὐτοῦ τῷ πατρὶ συνδιήνεγκεν* (auch im Gr. also gilt Octavian als Sohn Caesars). 8) Gr. statt dessen: *τήν τε ξενίαν καὶ τὴν ἐν ἅπασιν εὔνοιαν, ὁρῶντά* (Destinon: *ὁρῶν*) *γε μὴν καὶ τὸ Ἡρώδου δραστήριον·* Letzteres vielleicht entsprechend dem Sl. bei Anm. 11 9) Gr. *συνήγαγεν δὲ τὴν βουλήν,* 10) Gr. . . . *παραστησάμενοι τὸν Ἡρώδην* 11) Gr. *Ἀτρατῖνος* (mit LatHeg) PM: *Ἀτραντῖνος* A: *Ἀστραντῖνος* LVR: *Ἀτραγαντῖνος* C: *Ἀτραγῖνος* Gr. vor Anm. 10: *ἐν ᾗ Μεσσάλας καὶ μετ᾽ αὐτὸν Ἀτρατῖνος* 12) Gr. *τάς τε πατρῴας εὐεργεσίας . . . διεξῆεσαν,* alles andere, was Sl. erwähnt, fehlt. 13) Gr. *καὶ τὴν αὐτοῦ πρὸς Ῥωμαίους εὔνοιαν (διεξ.)* add. *ἀποδεικνύντες — ὑπεριδών* s. oben bei Anm. 5. 14) Gr. *τῆς δὲ συγκλήτου πρὸς ταῦτα κεκινημένης* 15) Gr. *ὡς παρελθὼν Ἀντώνιος* 16) Gr. wieder referierend: *καὶ πρὸς τὸν κατὰ Πάρθων πόλεμον βασιλεύειν Ἡρώδην συμφέρειν ἔλεγεν,* add. *ἐπιψηφίζονται πάντες.*

(285) Da aber die Senatoren auseinandergegangen waren [1]), gingen Caesar und Antonius, zwischen sich den Herodes haltend, in den Palast [2]), die römischen Priester aber, die Fürsten [3]) und Konsuln auf das Kapitol, zu opfern und eine Niederschrift zu machen in betreff des Königtums des Herodes [4]). Denn also ist bei ihnen die Sitte: wenn der Caesar jemandem eine Würde verleiht, so ist es nicht fest, solange er es nicht auf dem Kapitol niederschreibt. Wenn es verkündigt wird, so opfert man königlich und dadurch wird es fest sein [5]). Am ersten Tage aber des Königtums richtete Antonius ihm ein Gastmahl aus [6]).

Cap. XV.

(286) Zu derselben Zeit schloss Antigonus Masada [7]) ein. Und fast hätte er das Geschlecht des Herodes [8]) durch Wassermangel gefangen genommen [9]). Joseph, des Herodes Bruder, gedachte vor ihnen mit zwei Hunderten zu fliehen [10]), (287) aber in jener Nacht geschah ein grosser Regen [11]) und es füllten sich alle Behälter mit Wasser an [12]). Und daher flohen sie nicht [13]), sondern schlugen sich herauskommend mit Antigonus [14]).

(288) Und damals [15]) ward Ventidius, der römische [16]) Feldherr, gesandt [17]), die Parther von Syrien abzuwehren [18]), welcher vorgab, Joseph Hülfe zu bringen [19]), in Wahrheit aber Gold von Antigonus erlangen wollte [20]). (289) Und da er nahe an Jeru-

---

1) Gr. *λυθείσης δὲ τῆς βουλῆς* 2) Gr. *Ἀντώνιος μὲν καὶ Καῖσαρ μέσον ἔχοντες Ἡρώδην ἐξήεσαν,* 3) Gr. *προῆγον δὲ σὺν ταῖς ἄλλαις ἀρχαῖς* 4) Gr. *θύσοντές τε καὶ τὸ δόγμα ἀναθήσοντες* 5) Gr. > Denn also — fest sein. Protl'kujetsja heisst eigentlich: es wird erklärt, ausgelegt. 6) Gr. *τὴν δὲ πρώτην Ἡρώδῃ τῆς βασιλείας ἡμέραν Ἀντώνιος εἱστία.* PAMLVRLatHeg: *εἱστία αὐτὸν* Destinon hält es für richtig. 7) Gr. *τοὺς ἐν Μασάδᾳ,* add. *τοῖς μὲν ἄλλοις ἐπιτηδείοις διαρκουμένους,* 8) Gr. > Und fast — des Herodes 9) Gr. *σπανίζοντας δὲ ὕδατος·* 10) Gr. *διὸ καὶ Ἰώσηπος ἀδελφὸς Ἡρώδου σὺν διακοσίοις τῶν οἰκείων ὁρασμὸν ἐβουλεύετο εἰς Ἄραβας* add. *ἀκηκοὼς τῶν εἰς Ἡρώδην ἁμαρτημάτων Μάλχῳ μεταμέλειν.* (287) *κἂν ἔφθη καταλιπὼν τὸ φρούριον,* 11) Gr. *εἰ μὴ περὶ τὴν νύκτα τῆς ἐξόδου συνέβη πλεῖστον ὗσαι·* 12) Gr. *τῶν γὰρ ἐκδοχείων ὕδατος ἀναπλησθέντων* 13) Gr. *οὐκέτ' ἔχρῃζεν φυγῆς,* M: *οὐκέτ' ἔχρῃζον* LVR: *οὐ κατεδέησε* Lat: causa non erat 14) Gr. *ἀλλ ἐπεξῆεσαν ἤδη τοῖς περὶ τὸν Ἀντίγονον καὶ τὰ μὲν φανερῶς συμπλεκόμενοι,* add. *τὰ δὲ λοχῶντες συχνοὺς διέφθειρον. οὐ μὲν — ἀνέστρεφον.* 15) Gr. *κἀν τούτῳ* 16) Im Sl. fehlerhaft: mim'skojei statt rim'skoi 17) Gr. *πεμφθεὶς* 18) Gr. *ἐκ Συρίας Πάρθους ἀνείργειν μετ'* add. *ἐκείνους εἰς Ἰουδαίαν παρέβαλεν* 19) Gr. *λόγῳ μὲν ὡς βοηθήσων τοῖς περὶ Ἰώσηπον,* 20) Gr. *ἔργῳ δ' Ἀντίγονον ἀργυριούμενος.*

salem herangekommen war[1]) und mit Gold und Silber sich gefüllt hatte[2]), so zog er ab[3]) und liess den Silo zurück mit einer geringen Zahl von Menschen[4]), damit nicht gegen ihn (sein Tun) verstanden werde[5]).

(290) Herodes aber, der bereits herbeigesegelt war[6]) aus Rom[7]) und eine starke Kriegsmacht versammelt hatte aus Ptolemaïs[8]) und von Ausländern, von allen[9]), zog[10]) durch Galilaea gegen Antigonus, indem ihm Ventidius und Silo[11]) halfen. Denn diesen hatte Antonius aus Rom[12]) geschrieben, dass sie den Herodes auf den Thron führen sollten[13]). (291) Dem Herodes aber wuchs die Macht von Tag zu Tage[14]) und ganz Galilaea vereinigte sich mit ihm[15]). (292) Er aber strebte zuerst darnach, die Seinen aus Masada zu befreien[16]). Aber die Bewohner von Joppe verboten es ihm[17]). Deshalb nahm er Silo (mit sich) und zog gegen sie. Doch die Bewohner von Joppe kamen heraus und schlugen sich mit ihnen. Und sie besiegten den Silo und fast wäre er gefangen genommen worden[18]). Herodes aber, nachdem er rasch auf die linke Seite gekommen war[19]), besiegte die Bewohner von Joppe, befreite den Silo[20]).

---

1) Gr. *ἔγγιστα γοῦν Ἱεροσολύμων αὐλισάμενος* 2) Gr. *ὡς ἐνεπλήσθη χρημάτων,* 3) Gr. *αὐτὸς μὲν ἀνεχώρει μετὰ τῆς πλείστης δυνάμεως,* 4) Gr. *Σίλωνα δὲ σὺν μέρει* (L[1]VRC: *συμμερίτην*) *καταλέλοιπεν,* 5) Gr. *ὡς μὴ κατάφωρον τὸ λῆμμα ποιήσειεν πάντας ἀπαναστήσας.* 6) Eigentlich prepluw' = (der) herübergeschifft war Gr. . . . . *Ἡρώδης καταπεπλευκὼς* 7) Gr. *ἀπὸ* (LVRC: *ἐκ*) *τῆς Ἰταλίας* 8) Gr. *εἰς Πτολεμαΐδα καὶ συναγηοχὼς δύναμιν οὐκ ὀλίγην* 9) Gr. *ξένων τε καὶ ὁμοφύλων* 10) Gr. *ἤλαυνεν* 11) Gr. *συλλαμβανόντων (Βεντιδίου καὶ Σίλωνος,)* 12) Gr. *οὓς Ἄλλιος ὑπ' Ἀντωνίου πεμφθεὶς . . . ἔπεισεν.* 13) Gr. *Ἡρώδην συγκαταγαγεῖν* Sl. fehlerhaft powĕsti statt powesti. Gr. add. post *ἔπεισεν: ἐτύγχανεν δὲ Βεντίδιος . . . διεφθαρμένος.* 14) Gr. *οὐ μὴν Ἡρώδης ἰσχύος ἠπόρει, προϊόντι δ' αὐτῷ καθ' ἡμέραν ηὐξεῖτο τὰ τῆς δυνάμεως,* 15) Gr. *καὶ πλὴν ὀλίγων πᾶσα ἡ Γαλιλαία προσέθετο.* 16) Gr. *προύκειτο μὲν οὖν τὸ ἀναγκαιότατον ἀγώνισμα Μασάδα καὶ τὸ ῥύσασθαι πρῶτον τοὺς οἰκείους ἐκ τῆς πολιορκίας,* 17) Gr. *γίνεται δ' ἐμπόδιον Ἰόππη·* add. *ταύτην γὰρ ἐχρῆν — καταλείποιτο.* 18) Das wird im Gr. ziemlich anders erzählt: *συνῆπτεν δὲ καὶ Σίλων ἀσμένως τῆς ἀπαναστάσεως πρόφασιν εὑρών, ᾧ προσέκειντο Ἰουδαῖοι διώκοντες.* Die Gefahr, in die Silo geriet, wird erst aus dem folgenden Satz im Gr. klar. Etwas dem Sl. ähnlicher LMVRC: *ὡς δὲ προσέκειντο* (s. auch Lat). Im Sl.: gegen sie = na nj, fehlerhaft für na nja. Die Bewohner von Joppe = iopiane 19) Dieses Detail fehlt im Gr. 20) Gr. *ἐπὶ τούτους Ἡρώδης ἐκδραμὼν μετ' ὀλίγου στίφους τρέπεται ταχέως καὶ Σίλωνα διασώζει κακῶς ἀμυνόμενον.*

(293) Und[1]) nachdem er Joppe genommen, zog[2]) er auf Masada zu, um die Seinen zu besuchen[3]). Und die Einheimischen[4]), da sie wussten, dass Herodes bereits als König befestigt sei[5]), kamen mit Freuden zu ihm[6]).

(294) Und nachdem er die Seinen aus Masada an sich genommen[7]) und Thresa erobert hatte[8]), zog er gegen Jerusalem. (295) Und mit Silo (zusammen)[9]) stellten sie sich in Schlachtordnung gegen die westliche Seite der Stadt[10]). Und er befahl, den Bürgern zu verkündigen[11]): „Zum Nutzen für die Stadt bin ich gekommen[12]), und zur Rettung für das Volk[13]). Und es wird nicht ein Schade von meiner Seite sein, nicht für meine offenen Feinde, und auch nicht für die heimlichen[14]). Allen vergebe ich, was sie getan haben, und gedenke nicht an das Böse[15])." (296) Die Freunde des Antigonus aber, längs den Mauern gehend, schrien nämlich[16]) laut dem Herodes zu, scheltend und drohend[17]). Deshalb gebot Herodes den Seinen, zu schiessen auf die, die auf den Mauern waren[18]). Und rasch warfen sie sie hinab[19]).

---

1) Gr. *ἔπειτα* 2) Gr. *ἠπείγετο.* 3) Gr. *ῥυσόμενος τοὺς οἰκείους* Sl.: zu besuchen (posětiti) = *ἐπισκέπτεσθαι* (z. B. Luc. 1, 68). Die semitische Ausdrucksweise schimmert durch. 4) Gr. *καὶ τῶν ἐπιχωρίων οὓς μὲν πατρῴα φιλία προσῆγεν,* add. *οὓς δὲ τὸ αὐτοῦ κλέος, οὓς δὲ τῆς ἐξ ἀμφοῖν εὐεργεσίας ἀμοιβή,* 5) Gr. *πλείστους γε μὴν ἐλπὶς ὡς ἐκ βασιλέως βεβαίου,* add. *δυσκίνητός τε ἤδη δύναμις ἤθροιστο. προϊόντα δ' Αντίγονος — ἔβλαπτεν.* 6) Gr. s. Anm. 4: *προσῆγεν,* 7) Gr. *Ἡρώδης δὲ τοὺς ἐκ Μασάδας οἰκείους παραλαβὼν* 8) Gr. *ῥᾳδίως καὶ Ῥῆσαν* (MVC: *Θρῆσαν*) *τὸ φρούριον* In bezug auf die Namensform Thresa s. Antiqu. XIV, 361 und 400, ebenso oben 266. 9) Gr. *συνῆπτε δ' αὐτῷ τὸ μετὰ Σίλωνος στρατιωτικὸν* add. *καὶ πολλοὶ τῶν ἐκ τῆς πόλεως τὴν ἰσχὺν καταπλαγέντες.* 10) Gr. *Στρατοπεδευσαμένους* (ML¹VRC: *—ένου*) *δὲ κατὰ τὸ πρὸς δύσιν κλίμα τοῦ ἄστεος* add. *οἱ ταύτῃ φύλακες ἐτόξευόν τε καὶ ἐξηκόντιζον αὐτούς, ἄλλοι δὲ κατὰ στῖφος ἐκθέοντες ἀπεπειρῶντο τῶν προτεταγμένων.* 11) Gr. *Ἡρώδης δὲ τὸ μὲν πρῶτον κηρύσσειν περὶ τὸ τεῖχος ἐκέλευεν* LVR: *ἐκέλευσεν* 12) Gr. wiederum das Folgende in der Form des Referats: *ὡς ἐπ' ἀγαθῷ τε παρείη τοῦ δήμου* MLVR: *παρήει* Lat: advenisse 13) Gr. *καὶ ἐπὶ σωτηρίᾳ τῆς πόλεως,* 14) Gr. *μηδὲν μηδὲ τοὺς φανεροὺς ἐχθροὺς ἀμυνούμενος,* (verkürzt) 15) Gr. *δώσων δὲ καὶ τοῖς διαφορωτάτοις ἀμνηστίαν.* (ebenfalls verkürzt) 16) Sl. bo vielleicht ein Zeichen, dass durch die Schuld eines Abschreibers etwas ausgefallen ist. 17) Gr. *ἐπεὶ δὲ ἀντιπαρηγοροῦντες* (A: *ἀντικατηγοροῦντες* Heg: obstrepentes, unde *ἀντιπαταγοῦντες* Destinon) *οἱ περὶ τὸν Ἀντίγονον οὔτε κατακούειν τῶν κηρυγμάτων εἴων τινὰς οὔτε μεταβάλλεσθαι,* 18) Gr. *τὸ λοιπὸν ἀμύνεσθαι τοὺς ἀπὸ τοῦ τείχους ἐπέτρεπεν τοῖς σφετέροις·* 19) Gr. *οἱ δὲ ταχέως ἅπαντας ἀπὸ τῶν πύργων ἐτρέψαντο τοῖς βέλεσιν.*

(297) [1]) Silo aber, der bei Antigonus Gold genommen hatte [2]), wollte sich von Herodes mit den Truppen zurückziehen [3]). Und da Herodes fragte, warum er sich zurückziehe [4]), so riefen die Truppen, da sie von Silo angestiftet waren, gegen Herodes [5]), sagend [6]): „Du hast uns durch Hunger umgebracht [7]) und unsere Pferde sind schwach geworden [8]). Und wir haben nicht etwas für Nahrung zu geben. Wenn du uns geben willst, so gib uns Gold oder aber entlass uns [9]). Aber wir gehen, um zu überwintern [10]), wo wir Nahrung wittern“ [11]).

(298) Herodes aber flehte zu Silo und den Feldherren [12]) und den Truppen [13]), sagend [14]): „Es ist euch nicht geziemend, mich zu verlassen [15]), (mich), den Caesar zum König ernannt hat und Antonius und alle römischen Senatoren [16]). Wenn ihr aber über die Nahrung bekümmert seid, so werde ich euch diese Ursache auflösen [17]).“ (299) Und sofort [18]), nachdem er in die Dörfer und die Städte gesandt [19]), so führten sie herbei eine Menge [20]) Weizen und Wein und Öl und Fleisch und was den Pferden nötig ist [21]). Die Samaritaner aber brachten (von) selbst auch ohne Befehl (das Nötige) herbei, da sie den Herodes liebten [22]).

---

1) Dieser ganze Abschnitt ist formell im Gr. ganz anders gestaltet und bedeutend zusammengezogen. Es kann hier nicht ganz genau festgestellt werden, was dem Sl. entspricht. 2) Gr. *Ἔνθα δὴ καὶ Σίλων ἀπεκαλύψατο τὴν δωροδοκίαν·* 3) Gr. (am Schlusse von § 297, p. 69, lin. 1 sq.): *ἐκίνει τε τὸ στρατόπεδον καὶ ἀναχωρεῖν ἐπειρᾶτο.* 4) Im Gr. ohne Parallele. 5) Gr. *ἐπισκευασάμενος γὰρ πολλοὺς τῶν στρατιωτῶν . . . ἀναβοᾶν* 6) Nur in sehr allgemeinen Zügen im Gr. referiert. 7) Gr. *σπάνιν ἐπιτηδείων* 8) Ohne Parallele. 9) Gr. *καὶ χρήματα εἰς τροφὰς ἀπαιτεῖν* 10) Im Sl. fälschlich: zaimowat' = um zu nehmen, für: zimowat' = um zu überwintern 11) Gr. *ἀπάγειν τε σφᾶς χειμεριοῦντας εἰς τοὺς ἰδίους*, (MLVRC: *ἐπιτηδείους*, Lat: oportuna) *τόπους*, add. *ἐπειδὴ τὰ περὶ τὴν πόλιν ἦν ἔρημα πάντα τῶν περὶ Αντίγονον προανεσκευασμένων,* 12) Gr. *Ἡρώδης δ' ἐντυγχάνων τοῖς τε ὑπὸ τὸν Σίλωνα ἡγεμόσιν* L[1]VR: *ἐπὶ* statt *ὑπὸ* Niese: *περὶ* doch unnötig, s. o. im Text. 13) Gr. *καὶ κατὰ πλῆθος τοῖς στρατιώταις* 14) Gr. wieder Referat. 15) Gr. *ἐδεῖτο μὴ καταλιπεῖν αὐτὸν* 16) Gr. *ὑπό τε Καίσαρος καὶ Ἀντωνίου καὶ τῆς συγκλήτου προπεμφθέντα·* 17) Gr. *λύσειν γὰρ αὐθημερὸν αὐτῶν τὰς ἀπορίας.* 18) Gr. *καὶ μετὰ τὴν δέησιν εὐθέως* (εὐθ. bei Niese eingeklammert, da PA LatHeg es fortlassen, mit Verweisung zugleich auf Ant. jud. XIV, 408) 19) Gr. *ὁρμήσας αὐτὸς εἰς τὴν χώραν* 20) Gr. *τοσαύτην αὐτοῖς ἐπιτηδείων ἀφθονίαν ἐκόμισεν*, add. *ὡς πάσας ἀποκόψαι τὰς Σίλωνος προφάσεις,* 21) Gr. s. unten Anm. 11, von den Samaritanern erzählt. 22) Gr. *εἴς τε τὰς ἑξῆς ἡμέρας μὴ διαλιπεῖν τὴν χορηγίαν προνοούμενος ἐπέστελλεν τοῖς περὶ Σαμάρειαν, ὡκείωτο δ' ἡ πόλις αὐτῷ, σῖτον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ βοσκήματα κατάγειν εἰς Ἰεριχοῦντα.*

(300) Da aber Antigonus es[1]) gehört hatte, so sandte er Truppen aus[2]) an die Hohl- und Waldwege[3]), die Nahrungsbringer zu hindern und zu töten[4]).

(301) Herodes aber nahm mit sich 5 von seinen Heeresabteilungen[5]) und 100 Reiter[6]) und zog gegen die Ränder (?)[7]) von Jericho[8]), woselbst er 500 nahm und sie befreite[9]). (302) Die Stadt übergab er den Römern zum Raube (?)[10]) und sie plünderten (sie) aus[11]). Nachdem er aber eine Wachtmannschaft in Jericho gelassen[12]), so entliess er die römischen Truppen zum Überwintern[13]) nach Judaea[14]) und Galilaea und nach Samaria. Und sie nährten sich[15]).

Cap. XVI.

(303) Herodes aber ruhte nicht[16]), sondern sandte auch gegen die Judaeer 2000 Fusssoldaten, 400 Reiter, zu wachen, dass sie nicht zu Antigonus sich hinüberbegäben[17]). Und nachdem er die Mutter und alle die Seinigen aus Masada nach Samaria

---

1) Eigentlich ohne Objekt. Gr. *ταῦτ* 2) Sl. fehlerhaft: razoslaw' ja = nachdem er sie ausgesandt hatte — für: razosla woja, s. o. im Text. 3) Gr. *διέπεμψεν περὶ τὴν χώραν* 4) Gr. *εἴργειν καὶ λοχᾶν τοὺς σιτηγοὺς κελεύων.* Sehr auffallend die wörtliche Übereinstimmung. Gr. add. *οἱ δ' ὑπήκουον — ἐκκομίζοντας.* 5) Gr. *οὐ μὴν Ἡρώδης ἠρέμει, δέκα δὲ σπείρας ἀναλαβών, ὧν πέντε μὲν Ῥωμαίων πέντε δὲ Ἰουδαίων ἦσαν* add. *ἔχουσαι καὶ μισθοφόρους μιγάδας* — Im Sl. ist augenscheinlich etwas durch Schuld der Abschreiber ausgefallen, da ausdrücklich gesagt wird: fünf von s e i n e n Heeresabteilungen, was doch nur darauf hinweisen kann, dass er auch römische Truppen mitnahm. 6) Gr. *πρὸς οἷς ὀλίγους τῶν ἱππέων,* 7) kraiky dafür ist wahrscheinlich krajiny zu lesen. Auch im Gr. ist später von *τὰ ἄκρα* zu lesen, s. Anm. 9. 8) Gr. *ἐπὶ τὴν Ἱεριχοῦντα παραγίνεται* add. *καὶ τὴν μὲν πόλιν καταλελειμμένην εὑρίσκει,* 9) Gr. *πεντακοσίους δὲ τὰ ἄκρα κατειληφότας σὺν γυναιξὶν καὶ γενεαῖς. αὐτοὺς μὲν οὖν ἀπολύει λαβών,* L¹VR: *ἀπολαβὼν ἀπολύει* 10) na ščit' = für den Schild — sl. Redeweise, vgl. Sresnewski, Materialien I, 331. 11) Gr. *Ῥωμαῖοι δ' εἰσπεσόντες τὸ λοιπὸν ἄστυ διήρπασαν* add. *πλήρεις καταλαμβάνοντες τὰς οἰκίας παντοίων κειμηλίων.* 12) Gr. *Ἱεριχοῦντος μὲν οὖν φρουρὰν ὁ βασιλεὺς καταλιπὼν ὑπέστρεψεν* 13) Gr. *καὶ χειμεριοῦσαν τὴν Ῥωμαίων στρατιὰν . . . διαφῆκεν* 14) Gr. *εἰς τὰς προσκεχωρηκυίας . . . . Ἰδουμαίαν* LVRC: *Ἰουδαίαν.* Nach *Σαμάρειαν* add. *ἐπέτυχεν δὲ Ἀντίγονος — θεραπεύων Ἀντώνιον.* 15) Gr. (303, cap. XVI.) *Καὶ Ῥωμαῖοι μὲν ἐν ἀφθόνοις διῆγον ἀνειμένοι τῶν ὅπλων,* — Auch hier wird im Sl. etwas fehlen. 16) Gr. *. . . . Ἡρώδης δ' οὐκ ἠρέμει,* 17) Gr. *ἀλλὰ τὴν μὲν Ἰδουμαίαν δισχιλίοις πεζοῖς καὶ τετρακοσίοις ἱππεῦσιν διαλαμβάνει πέμψας τὸν ἀδελφὸν Ἰώσηπον, ὡς μή τι νεωτερισθείη πρὸς Ἀντίγονον·*

hinübergeführt [1]), so brachte er sie dort in Sicherheit [2]). Er selbst aber zog nach Sepphoris [3]), wo des Antigonus Truppen waren. (304) Und jene, als sie den Herodes bemerkt hatten, flohen. Und ohne Verlust nahm er Sepphoris [4]). Von dort aber zog er gegen die Höhlenräuber [5]).

(305—309 fehlen.)

(310) Es gab aber eine Menge von ihnen an Abhängen [6]), einen Weg aber (hinauf) zu ihnen gab es nicht [7]). Und da Herodes nichts auszurichten vermocht hatte [8]), so erdachte er ein schwieriges Werk [9]). (311) Nachdem er nämlich steinerne Kästen angefertigt und tüchtigere Männer hineingelegt hatte, liess er (sie) an Ketten zu den Höhlen hinab [10]). Und jene Männer, die in den Kästen waren, legten Feuer an die Mündung(en) der Höhlen. Und auf diese Weise begannen sie durch Rauch zu ersticken [11]). Da aber Herodes einige von ihnen lebendig ergreifen wollte [12]), um des Ruhmes willen [13]), reichte er ihnen die Hand [14]). Jene aber, lachend über ihn, starben dahin [15]).

(312) Einer aber von ihnen, ein alter [16]), der eine Frau und 7 Söhne hatte [17]), schmähte den Herodes wegen der Schwachheit und des Kleinmutes [18]). Der König aber flehte zu ihm und

---

1) Gr. *αὐτὸς δὲ τὴν μητέρα καὶ ὅσους ἐκ Μασάδας οἰκείους ἐξήγαγεν μεταγαγὼν εἰς Σαμάρειαν* 2) Gr. *καὶ καταστησάμενος ἀσφαλῶς* 3) Gr. *ἦει τὰ λοιπὰ τῆς Γαλιλαίας καταστρεψόμενος καὶ τὰς Ἀντιγόνου φρουρὰς ἐξελάσων.* 4) Gr. *Πρὸς δὲ τὴν Σέπφωριν ἐν νιφετῷ σφοδροτάτῳ διανύσας ἀκονιτὶ παραλαμβάνει τὴν πόλιν πρὸ τῆς ἐφόδου τῶν φυλάκων ἐκφυγόντων.* Im Sl. scheint etwas Ähnliches vorausgesetzt zu sein. Gr. add.: *ἔνθα τοὺς ἑπομένους — ἐπιτηδείων,* 5) Gr. *ἐπὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις ὥρμητο λῃστάς,* add. *οἳ πολλὴν — τοὺς ἐπιχωρίους.* 6) Gr. *τὰ δὲ σπήλαια ταῦτα πρὸς ἀποκρήμνοις* (Versuch genauer Übersetzung: ko prigorijem') *ὄρεσιν ἦν* 7) Gr. *οὐδαμόθεν προσιτά,* add. *πλαγίας δὲ — ταῖς χαράδραις,* 8) Gr. *ὥστε τὸν βασιλέα μέχρι πολλοῦ μὲν ἀπορεῖν πρὸς τὸ ἀμήχανον τοῦ τόπου,* 9) Gr. *τελευταῖον δ' ἐπινοίᾳ χρήσασθαι σφαλερωτάτῃ.* 10) Gr. *τοὺς γοῦν ἀλκίμους καθιμῶν ἐν λάρναξιν ἐνίει τοῖς στομίοις,* (sehr zusammengezogen) 11) Gr. wesentlich verschieden: *οἱ δὲ ἀπέσφαττόν τε αὐτοὺς σὺν γενεαῖς καὶ πῦρ ἐνίεσαν τοῖς ἀμυνομένοις.* 12) Gr. *βουληθεὶς δὲ ἐξ αὐτῶν καὶ περισῶσαί τινας Ἡρώδης* 13) Gr. > um des Ruhmes willen 14) Gr. *ἐκήρυξεν ἀναχωρεῖν πρὸς αὐτόν.* Später (312) (s. Anm. 17) hat Gr.: *δεξιὰν ὤρεγεν (τῷ πρεσβύτῃ)* 15) Gr. *τῶν δὲ ἐθελουσίως μὲν οὐδεὶς προσέθετο, καὶ τῶν βιαζομένων δὲ πολλοὶ τῆς αἰχμαλωσίας προείλοντο θάνατον.* 16) Gr. *ἔνθα καὶ τῶν γηραιῶν τις* 17) Gr. *ἑπτὰ παίδων πατὴρ* — Von hier an wird die Erzählung bei Gr. fast völlig verschieden, so dass es schwer fällt, die Parallelen festzustellen. *μετὰ τῆς μητρὸς* s. u. S. 113 Anm. 7 18) Gr. (313) p. 72, lin. 12 sq.: *προσονειδίσας τὸν Ἡρώδην εἰς ταπεινότητα*

gewährte (versprach?) ihm[1]) Rang und grosses Vermögen[2]), und er möchte (nur) seiner und der Kinder schonen[3]), und sie würden lebendig herauskommen[4]). (313) Der Greis aber lachte laut[5]). Nachdem er die Frau an den Haaren genommen, so tötete er sie[6]) und (darnach) die Söhne, einen nach dem andern[7]). Und zuletzt erhob er die Hand mit dem Schwert und sprach: „Freier[8]) Tod ist mir besser als dein Königreich." Und da er das gesagt, versenkte er das Schwert in seinen Bauch[9]).

(314) Herodes aber, nachdem er den Ptolomaeus mit seinen Truppen in Galilaea gelassen[10]), kehrte nach Samarien[11]) zurück, gegen Antigonus (ziehen) wollend[12]). (315) Da aber Herodes weggezogen war[13]), fielen plötzlich Aufrührer über Ptolomaeus her und töteten ihn[14]).

(316) Herodes aber, nachdem er (es) gehört, eilte rasch herzu[15]) und tötete eine Menge von den Galilaeern[16]). Und ihre Städte zerstörte er[17]) und plünderte sie aus[18]) und, weil sie

---

1) Gr. lin. 9 sqq.: *ἐξ ἀπόπτου δὲ Ἡρώδης ἐπιβλέπων τῷ τε πάθει συνείχετο καὶ τῷ πρεσβύτῃ δεξιὰν ὤρεγεν*, s. o. S. 112 Anm. 14. Vielleicht hat auch im Sl. oder in einer Vorlage etwas vom die Hand Reichen gestanden, — denn das Verbum dajaše passt nicht ganz zum Folgenden. 2) Gr. > Rang und grosses Vermögen, 3) Gr. *φείσασθαι τῶν τέκνων παρακαλῶν* (lin. 11). 4) Gr. > und sie würden (eig. werden) lebendig herauskommen. Sl. fälschlich wnidutj (= werden hineingehen) für wynidutj. 5) Gr. *ὁ δὲ πρὸς οὐδὲν ἐνδοὺς τῶν λεγομένων* (l. 11 sq.) 6) Gr. (lin. 13) *ἐπὶ τοῖς παισὶν ἀναιρεῖ καὶ τὴν γυναῖκα* 7) Gr. lin. 6—9 *μετὰ τῆς μητρὸς δεομένους τοὺς παῖδας ἐπιτρέψαι σφίσιν ἐξελθεῖν ἐπὶ δεξιᾷ κτείνει τρόπῳ τοιῷδε· καθ' ἕνα προϊέναι κελεύσας αὐτὸς ἵστατο ἐπὶ τὸ στόμιον καὶ τὸν ἀεὶ προϊόντα τῶν υἱῶν ἀπέσφαττεν.* 8) Im Sl. swobodno falsch statt swobodna (smr'tj) 9) Gr. *καὶ καταβαλὼν κατὰ τοῦ κρημνοῦ τοὺς νεκροὺς τελευταῖον ἑαυτὸν ἔρριψεν.* add. (314) *Χειροῦται μὲν οὕτως τὰ σπήλαια καὶ τοὺς ἐν αὐτοῖς Ἡρώδης·* 10) Gr. *καταλιπὼν δὲ τοῦ στρατοῦ μοῖραν ὅσην ἀποχρήσειν ὑπελάμβανεν πρὸς τὰς ἐπαναστάσεις καὶ Θολεμαῖον ἐπ' αὐτῆς* (MLVRC Lat Heg Ant. Jud. XIV, 431: *Πτολεμαῖον*) 11) Gr. *ἐπὶ Σαμαρείας ὑπέστρεφεν*, LVRC: *Σαμάρειαν* — Bemerkenswert die wörtliche Wiedergabe von *ἐπὶ*: k' Samarii 12) Gr. *ὁπλίτας μὲν τρισχιλίους ἱππεῖς δ' ἄγων ἑξακοσίους ἐπ' Ἀντίγονον.* Ausnahmsweise lässt Sl. die Zahlenangaben weg. Ob er sie nicht gelesen hat? 13) Gr. *ἔνθα πρὸς τὴν ἀποχώρησιν αὐτοῦ* 14) Gr. *λαβόντες ἄδειαν οἷς ἔθος ἦν θορυβεῖν τὴν Γαλιλαίαν κτείνουσιν μὲν Θολεμαῖον* (MLVRC Lat: *Πτολεμαῖον*) *τὸν στρατηγὸν ἀδοκήτως προσπεσόντες*, add. *ἐπόρθουν — τῶν χωρίων.* 15) Gr. *πυθόμενος δὲ Ἡρώδης τὴν ἐπανάστασιν διὰ τάχους ἐπεβοήθει* 16) Gr. *καὶ πολὺ μὲν αὐτῶν πλῆθος διαφθείρει,* 17) Gr. *τὰ φρούρια δὲ πάντα πολιορκίαις ἑξελὼν — πάντα* mit LVRC Lat; PAM dagegen: *αὐτῶν ἐν* 18) Gr. > und plünderte sie aus

(ihre) Angesichter schlugen, verkaufte er (sie) für 100 Talente (und) nahm (es) [1]).

(317) Ventidius aber, nachdem er die Parther überwunden und den Pakorus getötet, sandte zu Herodes [2]) tausend Reiter und zwei Legionen [3]) und als Führer den Machaeras [4]).

Und an diesen schrieb Antigonus, dass er ihm helfen möge [5]) vor der Vergewaltigung durch Herodes [6]), und Gold zu geben versprach er [7]).

(318) Jener aber, da er nicht wagte zu versprechen, dass er den Befehl dessen, der ihn gesandt, übertreten werde [8]), indem Herodes mehr Gold gab [9]), so hörte er nicht auf Antigonus [10]), aber stellte sich zu ihm wie friedlich [11]). Und er kam zur Stadt, um die Kriegsmacht des Antigonus anzusehen und die Stadt [12]).

(319) Jener aber, der seine Absicht verstanden hatte [13]), schloss die Tore [14]), und von den Mauern herab schossen sie auf sie [15]), bis Machaeras sich schämend [16]) zu Herodes zurückkehrte [17]). Von Wut erfüllt [18]), tötete er einen (jeden) Juden, wo er ihn fand [19]). Und erbittert wider die des Antigonus, schonte er derjenigen des Herodes nicht, sondern tötete alle in gleicher Weise [20]). Und jeder Jude war ihm ein Feind [21]).

---

1) [d. h. weil sie klagten, — der Text ist wohl verderbt.] Gr. *ἐπιτίμιον τῆς μεταβολῆς εἰσεπράξατο παρὰ τῶν πόλεων* (LVRC: *πολεμίων*) *ἑκατὸν τάλαντα.* Die Nachricht ist auch inhaltlich beim Sl. verschieden. 2) Gr. *Ἤδη δὲ Πάρθων μὲν ἐξεληλαμένων, ἀνῃρημένου δὲ Πακόρου Βεντίδιος ἐπιστείλαντος Ἀντωνίου πέμπει συμμάχους Ἡρώδῃ κατ' Ἀντιγόνου* 3) Gr. *τάγματα.* 4) Gr. *τούτων δὲ τὸν στρατηγὸν Μαχαιρᾶν* — zum Folgenden. 5) Gr. *ἱκέτευσεν δι' ἐπιστολῶν ἑαυτῷ βοηθὸν ἀφικέσθαι* 6) Gr. *πολλά τε περὶ τῆς Ἡρώδου βίας ἀποδυρόμενος* 7) Gr. *καὶ χρήματα δώσειν ὑπισχνούμενος.* 8) Gr. *ὁ δέ, οὐ γὰρ κατεφρόνει τοῦ πέμψαντος* 9) Gr. *ἄλλως τε καὶ πλείον' Ἡρώδου διδόντος,* AMLVRC: *πλέον* (Sl. bolje) 10) Gr. *εἰς μὲν τὴν προδοσίαν οὐχ' ὑπήκουσεν,* 11) Gr. *ὑποκρινόμενος δὲ φιλίαν* 12) Gr. *κατάσκοπος ᾖει τῶν Ἀντιγόνου πραγμάτων* add. *Ἡρώδῃ μὴ πεισθεὶς ἀποτρέποντι.* Diese Ergänzung scheint notwendig zu sein. 13) Gr. *προαισθόμενος δ' αὐτοῦ τὴν διάνοιαν Ἀντίγονος* 14) Gr. *τήν τε πόλιν ἀπέκλεισεν* 15) Gr. *καὶ ἀπὸ τῶν τειχῶν ὡς πολέμιον ἠμύνατο,* 16) Gr. *αἰδούμενος* (schwerlich im Sinne von: sich schämend) 17) Gr. *εἰς Ἀμμαοῦντα πρὸς Ἡρώδην ἀναχωρεῖ* 18) Gr. *καὶ πρὸς τὴν διαμαρτίαν θυμούμενος* LVRC: *τεθυμωμένος* (Sl.: ispl'niwsja jarosti) 19) Gr. *ὅσοις ἐπετύγχανεν Ἰουδαίοις ἀνῄρει,* 20) Gr. *μηδεμίαν τῶν Ἡρωδείων φειδὼ ποιούμενος, ἀλλ' ὡς Ἀντιγονείοις χρώμενος ἅπασιν.* 21) Gr. > Und jeder — Feind.

(320) [1]) Da Herodes aber des Antonius Ankunft [2]) erfahren hatte, machte er sich auf, zu ihm zu reisen [3]), damit er die Gesetzesübertretung des Machaeras verklage [4]). Jener aber, seine Schuld erkennend [5]), jagte dem König Herodes nach [6]) und flehte ihn an, seine Schuld zu vergeben [7]). Und sie versöhnten sich [8]).

(321) Herodes aber, da er gehört, dass Antonius Samosata [9]) umlagert habe, eine feste Stadt nahe am Euphrat [10]), beeiferte sich, rasch zu ihm zu kommen [11]), indem er passende Zeit sah, dass er vor Antonius seine Mannhaftigkeit zeige und bei ihm beliebter werde [12]). (322) Als er aber herangeeilt war, brachen sofort die Barbaren hervor, um sich zu schlagen. Und da eine Schlacht entstanden war, erschlug viele von ihnen Herodes, mehr aber nahm er gefangen [13]). Antonius aber verwunderte sich früher (schon) über seine Mannhaftigkeit und Kraft [14]), und damals verwunderte er sich (noch) mehr über ihn [15]). Und er lobte ihn und pries ihn vor allen, und sprach: „Nicht nur mit der Königsherrschaft geehrt zu werden, bist du würdig, sondern mit anderem Grösserem [16]).“ Und damals wurde König

---

1) Zwischen § 319—320 ist wieder ein Abschnitt aus Malalas eingesetzt (ed. Bonn. p. 218 sq.), der über des Antonius Ankunft in Ägypten berichtet. Daher mag das den an das Vorige anknüpfenden Worten von Jos. Gr. (320): *Ἐφ᾽ οἷς χαλεπήνας — τῆς ὀργῆς* Entsprechende ausgefallen sein. 2) Gr. > Da — Ankunft, — vielleicht ist das nur Anknüpfung an Malalas, vom Verfasser des Sammelwerkes herrührend. 3) Gr. *ἤλαυνεν πρὸς Ἀντώνιον* 4) Gr. *κατηγορήσων τῆς Μαχαιρᾶ παρανομίας.* 5) Gr. *ὁ δ᾽ ἐν διαλογισμῷ τῶν ἡμαρτημένων γενόμενος* 6) Gr. *ταχέως μεταδιώκει τε τὸν βασιλέα* 7) Gr. *καὶ πολλὰ δεηθεὶς* 8) Gr. *ἑαυτῷ διαλλάττει.* add. (321) *οὐ μὴν Ἡρώδης ἐπαύσατο τῆς πρὸς Ἀντώνιον ὁρμῆς·* 9) Gr. *ἀκηκοὼς δ᾽ αὐτὸν μετὰ πολλῆς δυνάμεως προσπολεμοῦντα Σαμοσάτοις,* 10) Gr. *πόλις δ᾽ ἐστὶν Εὐφράτου πλησίον καρτερά,* — Diese erklärende Bemerkung auch beim Sl. zu finden, ist auffällig. Doch kann sie aus dem üblichen gr. Text herübergewirkt haben. Aber auch wenn das nicht der Fall sein sollte, ist es nicht unmöglich, sie hier zu erklären. Josephus sagt auch im gr. Text Dinge, die seinen Lesern selbstverständlich waren (die Mitteilungen über römische Geschichte z. B. im II. Buch). 11) Gr. *θᾶττον ἠπείγετο* 12) Gr. *πρός τε ἐπίδειξιν ἀνδρείας καὶ τοῦ μᾶλλον ἀρέσασθαι τὸν Ἀντώνιον.* 13) Diese zwei Sätze werden im Gr. ganz kurz zusammengefasst: *γίνεται γοῦν ἐπελθὼν τέλος αὐτοῖς τῆς πολιορκίας, πολλοὺς μὲν τῶν βαρβάρων ἀποκτείνας, πολλὴν δὲ ἀποτεμόμενος λείαν,* 14) Gr. *ὥστε τὸν μὲν Ἀντώνιον θαυμάζοντα καὶ πάλαι τῆς ἀρετῆς αὐτὸν* — Wiederum auffallend wörtliche Übersetzung: *θαυμάζοντα* entspricht dem Imperf.: diwjašesja. 15) Gr. *τότε μᾶλλον οὕτως ἔχειν* 16) Gr. wiederum in Form des Referats: *καὶ προσθεῖναι πολὺ ταῖς τε ἄλλαις τιμαῖς αὐτοῦ καὶ ταῖς εἰς τὴν βασιλείαν ἐλπίσιν,*

Antiochus, nachdem er besiegt war, gezwungen, Samosata dem Antonius abzutreten [1]).

Cap. XVII.

(aus Malalas? oder = 327, p. 75, lin. 9 sq.). Von dorther kehrte Antonius nach Alexandrien zurück.

(323) Während Herodes aber dort war [2]), fiel Joseph, sein Bruder, der des Bruders Befehl nicht ausgeführt hatte [3]), und betrübte den Herodes [4]). Jener nämlich, da er ihm alles übertragen hatte, sowohl Haus, wie Stadt, wie Truppen [5]), so befahl er ihm, sich nicht mit Antigonus zu schlagen [6]), indem er einen (unglücklichen) Umschwung fürchtete [7]). Joseph [8]) wollte, weil (sobald) [9]) sich ihm der Bruder entfernt hatte [10]), gleichsam etwas Mannhaftigkeit zeigen [11]) und, nachdem er 5 Cohorten [12]) Römer mit sich genommen [13]), so zog er gegen Jechono (?) [14]), die Saaten zu zertreten [15]). Es war die Zeit zum Ernten [16]). (324) Und plötzlich fielen die Truppen des Antigonus über sie her, — auf Hohlwegen und in Wäldern [17]), und liessen nicht einen übrig [18]). Denn es waren alles neue Krieger [19]), kundig um der Anleitung willen [20]). Und den Joseph töteten sie ebendort [21]).

(325) Antigonus aber hatte sich so sehr wider Joseph er-

---

1) Gr. *Ἀντίοχον δὲ τὸν βασιλέα ἀναγκασθῆναι παραδοῦναι τὰ Σαμόσατα.* 2) Gr. *Κἀν τούτῳ . . . .* 3) Gr. > fiel Joseph — ausgeführt hatte, 4) Gr. . . . *θραύεται τὰ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν Ἡρώδου πράγματα.* 5) Gr. *κατελελοίπει μὲν γὰρ Ἰώσηπον τὸν ἀδελφὸν ἐπὶ τῶν ὅλων* ed. pr. om. *γὰρ* 6) Gr. *παραγγείλας μηδὲν μέχρι τῆς ὑποστροφῆς αὐτοῦ παρακινεῖν πρὸς Ἀντίγονον·* add. *οὐ γὰρ δὴ βέβαιον — ἔδρασεν.* 7) Sl. pereweta wahrscheinlich aus perewrata entstanden, was einem Wort wie *καταστροφή* entsprechen könnte. In einer Handschrift der gr. Vorlage ist dieses vielleicht aus *ὑποστροφή* (s. Anm. 6) entstanden und dem Sinne entsprechend ergänzt worden. 8) Gr. Fälschlich wird im Sl. Iosip' zum vorhergehenden Satz gezogen. 9) jim'že eigentlich weil 10) Gr. *ὁ δὲ ὡς ἤκουσεν ὄντα πορρωτάτω τὸν ἀδελφόν,* add. *ἀμελήσας τῶν παραγγελμάτων* 11) Gr. > wollte gleichsam — zeigen 12) Gr. . . . *ἐχώρει μετὰ πέντε σπειρῶν,* 13) Gr. *ἃς συνέπεμψεν Μαχαιρᾶς·* 14) Gr. *ἐπὶ Ἱεριχοῦντος* (vor Anm. 12). 15) Gr. *ᾔρει δὲ τὸν σῖτον ἁρπάσων* (Destinon: *ἀμήσων*) 16) Gr. *ἐν ἀκμῇ τοῦ θέρους.* 17) Gr. *ἐπιθεμένων δὲ ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς δυσχωρίαις τῶν ἐναντίων* 18) Gr. . . . *καὶ τὸ Ῥωμαϊκὸν πᾶν διαφθείρεται·* 19) Gr. *νεοσύλλεκτοι γὰρ ἦσαν ἐκ τῆς Συρίας αἱ σπεῖραι,* 20) Gr. *καὶ οὐδὲν αὐταῖς ἐνεκέκρατο τῶν πάλαι στρατιωτῶν καλουμένων ἐπαμύνειν τοῖς ἀπείροις πολέμου δυνάμενον.* Sl. postaw' (s. o.: Anleitung) kann nach Sresnewski auch prawilo (Regel) sein. Sresn. s. v. 21) Gr. *αὐτός τε θνήσκει μάλα γενναῖος ἐν τῇ μάχῃ φανείς,* (vor Anm. 18).

zürnt [1]), dass er auch seinen toten Körper schlug, als er dalag [2]). Und als Pheroras, sein Bruder, 50 Talente für seinen Körper gab [3]), damit er ihn bestatten möchte [4]), so nahm Antigonus (es) nicht [5]). Vielmehr aber auch den Kopf, der tot war (sic), hieb er von seinem Körper ab [6]) und warf ihn weg [7]).

(326) Dadurch aber schlossen sich auch die Galilaeer an Antigonus [8]) und, indem sie des Herodes Grosse banden, versenkten sie sie im See [9]).

(327) Dem Herodes ward keine Kunde von dem, was geschehen war [10]). Aber Antonius vertraute ihn dem Sosius an, damit er ihm helfe [11]). Und Sosius nahm zwei Legionen und sandte sie voraus mit Herodes [12]). Er selbst aber mit der übrigen Kriegsmacht zog hinter ihnen her [13]).

(328) Als aber Herodes in Antiochia war [14]), so sah er einen Traum, der ihm des Bruders Tod vorausoffenbarte. Der Traum aber war ein solcher. Es waren 4 Ähren. Die erste war trocken durch Frost, aber die zweite stand aufrecht, aber die dritte überfielen Wölfe und fällten (sie) und schleppten (sie) hinter sich her.

Aber seine Erklärung war eine solche: Die erste Ähre war Phasael, welchen die Vergiftung vertrocknet hatte. Die zweite Ähre war er selbst, sofern er unversehrt ist. Die dritte (Ähre) aber war sein Bruder Joseph, welchen die Krieger fällten und dahinschleppten ohne Bestattung [15]).

---

1) Gr. *Ἀντιγόνῳ δὲ οὐκ ἀπέχρησεν ἡ νίκη, προῆλθεν δὲ εἰς τοσοῦτον ὀργῆς,* 2) Gr. *ὥστε καὶ νεκρὸν αἰκίσασθαι τὸν Ἰώσηπον·* 3) Gr. . . . *καίτοι πεντήκοντα τάλαντα λύτρον αὐτῆς* (sc. *τῆς κεφαλῆς*) *Φερώρα τἀδελφοῦ διδόντος.* 4) Gr. > damit er ihn bestatten möchte 5) Gr. > so nahm Antigonus es nicht. 6) Gr. *κρατήσας γοῦν τῶν σωμάτων ἀποτέμνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,* (vor Anm. 3). 7) Gr. > und warf ihn weg. 8) Gr. *τὰ δὲ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὴν Ἀντιγόνου νίκην ἐνεωτερίσθη εἰς τοσοῦτον,* 9) Gr. *ὥστε τοὺς τὰ Ἡρώδου φρονοῦντας τῶν δυνατῶν προαγαγόντες* (so Niese; Lat: productos PAM: *προσαγαγόντες* LVRC: *προσάγοντες*) *εἰς τὴν λίμνην κατέδυσαν οἱ προσέχοντες Ἀντιγόνῳ.* add. *μετεβάλλετο — Γιτθὰ καλεῖται.* 10) Gr. *τούτων δὲ οὔπω* (M: *οὐδὲν οὔπω* LVR: *οὐδέπω* C: *οὐδὲν οὐδέποτε* L: neque [horum] quicquam Bekker: *οὐδέν πω*) *πέπυστο Ἡρώδης·* 11) Gr. *μετὰ γὰρ τὴν Σαμοσάτων ἅλωσιν Ἀντώνιος μὲν καταστήσας ἐπὶ τῆς Συρίας Σόσσιον καὶ προστάξας Ἡρώδῃ βοηθεῖν ἐπ' Ἀντίγονον αὐτὸς εἰς Αἴγυπτον ἀνεχώρησεν,* 12) Gr. *Σόσσιος δὲ δύο μὲν τάγματα προαπέστειλεν* (L: *προσαπ.*) *εἰς Ἰουδαίαν Ἡρώδῃ συμμαχῶν,* 13) Gr. *αὐτὸς δὲ μετὰ τῆς λοιπῆς δυνάμεως ἠκολούθει σχεδόν.* 14) Gr. *Ὄντι δ' Ἡρώδῃ κατὰ τὴν πρὸς Ἀντιόχειαν Δάφνην* 15) Die ganze Erzählung vom Traum fasst der gr. Text also kurz zusammen: *ὄνειροι σαφεῖς τὸν τἀδελφοῦ θάνατον προσημαίνουσιν.*

Und seine Seele ward erregt in ihm. Mit einem Male aber ergriff ihn Entsetzen und er ging hinaus aus dem Schlafgemach um Mitternacht wie besessen. Die Seele nämlich, die früher verstanden hatte, als der Geist, fürchtete sich [1]). Und sofort kam zu ihm die traurige Kunde [2]). Herodes aber, nachdem er wenig Tränen vergossen wegen des Schmerzes [3]), die Trauer aber von sich fortgetrieben hatte [4]), eilte gegen die Feinde [5]).

(329) Und als er bis zum Libanon gekommen war [6]), ergaben sich ihm achthundert Waldbewohner [7]). Und von dorther kam er heran gegen Galilaea [8]). (330) Doch nachdem er hier die beiden römischen Legionen empfangen hatte [9]), (331) so ging er durch Jericho [10]). Er eilte, den Mörder seines Bruders zu ergreifen [11]). Während er aber hier verweilte [12]), ereignete sich ihm ein furchtbares Wunder [13]), nachdem viele Grosse, Würdenträger an jenem Abend die Abendmahlzeit genommen hatten (sc. mit ihm) [14]). Weil (?) [15]) sie alle auseinandergegangen waren von der Abendmahlzeit [16]), so stürzte plötzlich das Haus ein [17]), wo sie zu Abend gegessen hatten [18]). Und da alle weggegangen waren, so war kein Unglück, auch nicht für einen Einzigen [19]).

(332) Und er berief die Wunderdeuter [20]), fragend: „Was will dieses sein?“ Jene aber sprachen: „Es wird verschieden-

1) Gr. Auch die Wirkung des Traumes auf Herodes ist kurz zusammengefasst: *καὶ μετὰ ταραχῆς ἐκθορόντι τῆς κοίτης* 2) Gr. *εἰσήεσαν ἄγγελοι τῆς συμφορᾶς.* 3) Gr. *ὁ δὲ ὀλίγον μὲν προσομώξας τῷ πάθει,* 4) Gr. *τὸ πλεῖον δὲ τοῦ πένθους ὑπερθέμενος* 5) Gr. *ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ἠπείγετο ποιούμενος τὴν πορείαν ὑπὲρ δύναμιν.* 6) Gr. *καὶ διανύσας ἐπὶ τὸν Λίβανον* 7) Gr. *ὀκτακοσίους μὲν τῶν περὶ τὸ ὄρος προσλαμβάνει συμμάχους,* add. *Ῥωμαίων δὲ ἓν τάγμα ταύτῃ συνῆψεν,* s. u. Anm. 9. 8) Gr. *μεθ' ὧν οὐ περιμείνας ἡμέραν εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐνέβαλεν* add. *τούς τε πολεμίους — κώμαις.* 9) Gr. *ἐπεὶ δ' αὐτῷ μετ ὀλίγας ἡμέρας καὶ τὸ δεύτερον παρὰ Ἀντωνίου τάγμα συνέμιξεν,* s. o. Anm. 7. Die Erzählung selbst ist etwas abweichend. Gr. add. *δείσαντες — τὸ ἔρυμα.* 10) Es ist nicht zu erkennen, ob die Kämpfe in Galilaea, die allerdings auch im Gr. sehr unbestimmt erzählt werden, in der Vorlage des Sl. übergangen waren oder nicht. Gr. *Καὶ τὸ λοιπὸν διὰ Ἱεριχοῦντος ᾔει* 11) Gr. *σπεύδων ᾗ τάχιστα τοὺς τἀδελφοῦ φονεῖς μετελθεῖν·* 12) Gr. gleichfalls ohne genaue Ortsbestimmung: *ἔνθα* LVRC: *ἔνθα δὴ* 13) Gr. *καὶ δαιμόνιόν τι αὐτῷ συμβαίνει τέρας,* add. *ἐξ οὗ παρ' ἐλπίδα σωθεὶς ἀνδρὸς θεοφιλεστάτου δόξαν ἀπηνέγκατο·* 14) Gr. *πολλοὶ μὲν γὰρ αὐτῷ τῶν ἐν τέλει συνειστιάθησαν κατ' ἐκείνην τὴν ἑσπέραν,* 15) Sl. jim'že 16) Gr. *διαλυθέντος δὲ τοῦ συμποσίου μετὰ τὸ πάντας ἐξελθεῖν* 17) Gr. *ὁ οἶκος εὐθέως συνέπεσεν.* 18) Gr. > wo sie — hatten. 19) Gr. > Und da — Einzigen. 20) čjudo čjudcew', Nom. sing. čjudočjudjcj wohl für čjudočjtjcj = der Wunderkundige, wie zwězdočjtjcj = der Astrologe.

artige Not geben, aber du wirst herauskommen und wirst dich retten[1])." Als es aber Morgen war, so brachte er die Truppen in Bewegung[2]) und zog von dorther gegen Jerusalem[3]). Und 6000 Gegner, die hervorgekommen waren durch Wälder und Hohlwege und an Abhängen[4]), schlugen sich mit Steinen und stachen mit Lanzen[5]). Hieselbst trafen sie auch den Herodes in die Rippen[6]).

(333) Antigonus aber, der Ruhm erwerben wollte sowohl durch Klugheit als auch durch Tapferkeit[7]), sandte Pap(p)os, einen Edlen, mit Truppen gegen Samaria[8]). (334 fehlt.)

(335) Dem Herodes aber wuchs unbesiegbare Macht[9]), indem die einen den Antigonus hassten[10]), die andern aber Achtung hatten vor des Herodes Mannhaftigkeit und Kraft[11]). Papos aber, als er Herodes nahe sah, stellte seine Truppen in Schlachtordnung[12]). Herodes ward froh[13]) (336) und sofort schlugen sie sich[14]). Aber wo Herodes stand, überwand er seine Gegner[15]), doch der andere Flügel ward besiegt[16]). Da Herodes aber überallhin kam, so ward es den Gegnern schwer, bis er

---

1) Im Gr. wird die Erklärung des Wunders als von Herodes selbst gefunden hingestellt: *τοῦτο καὶ κινδύνων καὶ σωτηρίας κοινὸν ἐπὶ τῷ μέλλοντι πολέμῳ κρίνας εἶναι σημεῖον* 2) Gr. *ὑπὸ τὴν ἕω διεκίνει τὴν στρατιάν.* Wiederum auffallend wörtlich. 3) Gr. > und zog von dorther gegen Jerusalem. 4) Gr. *καὶ τῶν ἐναντίων εἰς ἑξακισχιλίους ἀπὸ τῶν ὀρῶν κατατρέχοντες ἀπεπειρῶντο τῶν προτεταγμένων,* add. *κατὰ χεῖρα μὲν συμπλέκεσθαι τοῖς Ῥωμαίοις οὐ σφόδρα θαρροῦντες,* — Eine solche Erklärung der Kampfesart vermisst man im Sl. 5) Gr. *πόρρωθεν δὲ χερμάσιν καὶ παλτοῖς ἔβαλλον,* (ad *χέρμ.* in marg. adn. L: *χαλῆξιν* VR: *χάλιξιν*) add. *ὥστε συχνοὺς κατατιτρώσκειν.* 6) Gr. *ἐν ᾧ καὶ αὐτὸς Ἡρώδης παρελαύνων παλτῷ κατὰ τὴν πλευρὰν ἀκοντίζεται.* 7) Gr. *Βουλόμενος δὲ Ἀντίγονος μὴ μόνον τόλμῃ τῶν σφετέρων ἀλλὰ καὶ πλήθει περιεῖναι δοκεῖν,* 8) Gr. *Πάππον* (LR: *Πάπον*) *τινὰ τῶν ἑταίρων μετὰ στρατιᾶς ἐπὶ Σαμάρειαν περιπέμπει.* (MLVRC: *ἐπιπέμπει,* Lat: mittit) add. (334) *τούτῳ μὲν οὖν — Κανᾶ κώμην* 9) Gr. *Προσεγίνετο δ' αὐτῷ καθ' ἡμέραν πολὺ πλῆθος Ἰουδαίων* add. *ἔκ τε αὐτῆς Ἱεριχοῦντος καὶ ἐκ τῆς ἄλλης χώρας,* 10) Gr. *οἱ μὲν διὰ μῖσος τὸ πρὸς Ἀντίγονον,* 11) Gr. *οἱ δὲ ἐπὶ τοῖς αὐτοῦ κατορθώμασιν κεκινημένοι·* add. *τούς γε μὴν πολλοὺς ἐνῆγεν ἐπιθυμία μεταβολῆς ἄλογος.* 12) Gr. *οἱ δὲ περὶ Πάππον* (LR: *Πάπον*) *οὔτε πρὸς τὸ πλῆθος οὔτε πρὸς τὴν ὁρμὴν ὑποδείσαντες αὐτοῦ προθύμως ἀντεπεξῆλθον.* 13) Gr. *καὶ ὁ μέν ἠπείγετο συμβαλεῖν,* (vor Anm. 6) 14) Gr. *γενομένης δὲ τῆς παρατάξεως* 15) Die Erzählung der Schlacht ist im Gr. wesentlich verschieden: . . . *Ἡρώδης δὲ κατὰ μνήμην τοῦ φονευθέντος ἀδελφοῦ παραβαλλόμενος, ὡς ἂν τίσαιτο τοὺς αἰτίους τοῦ φόνου, ταχέως τῶν καθ' ἑαυτὸν ἐκράτει* 16) Gr. (vor Anm. 14) *τὰ μὲν ἄλλα μέρη πρὸς ὀλίγον ἀντέσχεν,*

alle besiegte [1]). (337) Und so viel Volks ward erschlagen [2]), (338) dass die Wege zur Stadt [3]), die Häuser und die Stadt selbst voll waren von Leichnamen [4]). (339) Und jene Pest ertrugen die Feinde [5]) nicht, sondern liefen auseinander [6]). Herodes aber, nachdem er sich durch diesen Sieg gestärkt, zog gegen Jerusalem [7]).

(340) Des Abends aber [8]) kehrte er [9]) in einem Dorfe, genannt Aulon [10]), ein, woselbst ein warmer Quell war [11]). Und da er sich zum Baden hinabgelassen [12]) mit einem einzigen Diener [13]), so hatten dort Feinde Unterschlupf gefunden, die sich schützten [14]).

(341) Und sowie Herodes allein zur Badestube ging [15]), so kamen auch die Feinde heraus ihm mit Waffen entgegen [16]), (und zwar) ihrer 30 [17]). Herodes aber trat zurück, gleich als wenn er sich hütete [18]). Aber jene wagten nicht, gegen ihn die Hände zu erheben, sondern waren froh zu entlaufen [19]). Eben damals hatten sich offenbart die Zeichen des Hauses (?) [20]).

---

1) Gr. *καὶ μετ' ἐκείνους ἐπὶ τὸ συνεστὸς ἀεὶ τρεπόμενος ἅπαντας διώκει.* 2) Gr. *φόνος δ' ἦν πολύς,* add. *τῶν μὲν εἰς τὴν κώμην — ξιφήρεις ἀνεδέχοντο,* 3) Möglicherweise ist der Name der Stadt Isana (oder Kana) auch in der Vorlage des Sl. genannt gewesen, doch ist es nicht notwendig. Kurz vorher (331) war auch im Gr. der Name der Stadt, wo das Wunder geschah, nicht genannt. 4) Gr. *καὶ τοσοῦτον ἐσωρεύθη νεκρῶν πλῆθος, ὥστε τὰς ὁδοὺς ἀποφραγῆναι τοῖς κρατοῦσιν.* 5) Gr. *ταύτην τὴν πληγὴν οὐκ ἤνεγκαν οἱ πολέμιοι·* 6) Gr. *τὸ γοῦν ἐπισυλλεγόμενον αὐτῶν πλῆθος ὡς ἐθεάσατο τοὺς ἀνὰ τὴν κώμην διεφθαρμένους, εἰς φυγὴν διεσκεδάσθη,* 7) Gr. *κἂν* (A: *καὶ*) *εὐθέως τῇ νίκῃ τεθαρρηκὼς Ἡρώδης ἐπὶ Ἱεροσολύμων ἤλασεν,* add. *εἰ μὴ χειμῶνι — ἤδη τὴν πόλιν.* 8) Gr. (Niese) . . . *πρὸς ἑσπέραν [ἤδη]* PAMLat om. *ἤδη* 9) Gr. *Ἡρώδης δὲ . . .* 10) Gr. > kehrte — Aulon, ein, — Dieser Name fehlt überhaupt an dieser Stelle. 11) Gr. > woselbst ein warmer Quell war. 12) Gr. *τοὺς φίλους κεκμηκότας ἐπὶ θεραπείᾳ τοῦ σώματος διαφείς καὶ αὐτὸς ὡς ἦν ἔτι θερμὸς ἐκ τῶν ὅπλων λουσόμενος ᾔει στρατιωτικώτερον·* 13) Gr. *εἷς γοῦν αὐτῷ παῖς εἵπετο.* 14) Gr. . . . . *οὗτοι* (sc. *οἱ πολέμιοι*) *καταπεφεύγεσαν μὲν ἐκ τῆς παρατάξεως εἰς τὸ βαλανεῖον ὡπλισμένοι, τέως δ' ὑποπεπτηχότες καὶ διαλανθάνοντες* (p. 78, lin. 11 sq.). 15) Gr. (lin. 9) *καὶ πρὶν εἰς τὸ βαλανεῖον εἰσελθεῖν* 16) Gr. *ἐναντίον αὐτοῦ τις ἐκτρέχει τῶν πολεμίων ξιφήρης, ἔπειτα δεύτερος καὶ τρίτος, ἑξῆς δὲ πλείους.* 17) Gr. > ihrer 30. 18) Gr. > Herodes aber trat — hütete. 19) Gr. *ὡς ἐθεάσαντο τὸν βασιλέα, λυθέντες ὑπ' ἐκπλήξεως αὐτὸν μὲν παρέτρεχον γυμνὸν ὄντα τρέμοντες, ἐπὶ δὲ τὰς ἐξόδους ἐχώρουν.* add. *τῶν μὲν οὖν ἄλλων — διαφεύγουσιν πάντες.* 20) Gr. > Eben damals — des Hauses (Sl. chraminnaa znamenia).

(342) Darnach aber tötete er den Papos[1]) und sandte sein Haupt zu seinem Bruder Pheroras[2]) zur Rache für Joseph[3]). Denn jener hatte den Joseph getötet[4]).

(343) Nach dem Winter[5]) aber führte er seine Kriegsmacht gegen Jerusalem[6]). Und als es das dritte Jahr für ihn im Königtum geworden war[7]), so stellte er die Truppen vor der Tempelmauer auf[8]), wo der Zugang zur Stadt war[9]), indem Pompejus diese Stelle früher zerstört hatte[10]). (344) Und er sandte die Truppen auf die Dörfer, um Erde herbeizuschaffen[11]). Und er errichtete Wälle und darauf Mauern, Türme[12]). Und hier stellte er die beste, geschickteste Schar auf[13]). Selbst aber ging er[14]), die Tochter des Alexander zu heiraten[15]), da sie ihm verlobt war[16]). Er dachte nämlich schon nicht (mehr) an die Gegner[17]).

(345) Und nachdem er sie geheiratet[18]), kam er[19]) mit grösserer Kriegsmacht, und Sosius mit ihm[20]). (346) Und da sich alle Truppen versammelt hatten[21]), so waren es ihrer 11 Legionen Fussvolk[22]), während aber in der Legion zu fünftausend waren[23]), aber Reiter 6000, ausser den Syrischen Truppen[24]). Und er stellte sie gegen die nördliche Seite auf[25]).

---

1) Gr. *Τῇ δ' ὑστεραίᾳ Πάππον* (LR: *Πάπον*) *μὲν τὸν Ἀντιγόνου στρατηγὸν καρατομήσας, ἀνῄρητο δ' ἐπὶ τῆς παρατάξεως,* — Hiernach also war Pappos schon früher getötet worden. 2) Gr. *πέμπει τὴν κεφαλὴν Φερώρᾳ τἀδελφῷ.* Lat: Ferorae magistro exercitus (Niese: qui verba *ἐπὶ τῆς παρατάξεως* huc rettulit) 3) Gr. *ποινὴν τοῦ φονευθέντος αὐτῶν ἀδελφοῦ·* 4) Gr. *καὶ γὰρ οὗτος ἦν ὁ τὸν Ἰώσηπον ἀνελών.* 5) Gr. *λωφήσαντος δὲ τοῦ χειμῶνος* 6) Gr. *ἤλαυνεν ἐπὶ Ἱεροσολύμων καὶ μέχρι τοῦ τείχους ἀγαγὼν τὴν δύναμιν,* (*ἀναγαγὼν* Bodl. teste Hudsono) 7) Gr. *συνήγετο δ' αὐτῷ τρίτον ἔτος ἐξ οὗ βασιλεὺς ἐν Ῥώμῃ ἀπεδέδεικτο,* 8) Gr. *πρὸ τοῦ ἱεροῦ στρατοπεδεύεται·* 9) Gr. *ταύτῃ γὰρ ἦν ἐπίμαχον,* 10) Gr. *καθ' ὃ καὶ πρὶν εἷλεν Πομπήιος τὴν πόλιν.* 11) Gr. *διελὼν δὲ εἰς ἔργα τὴν στρατιὰν καὶ τεμὼν τὰ προάστεια* 12) Gr. *τρία μὲν ἐγείρειν* (L¹V²RC: *ἐγείρει*) *χώματα καὶ πύργους ἐποικοδομεῖν αὐτοῖς κελεύει,* 13) Gr. *καταλιπὼν δὲ τοὺς ἀνντικωτάτους τῶν ἑταίρων ἐπὶ τῶν ἔργων* 14) Gr. *αὐτὸς εἰς Σαμάρειαν ᾔει* 15) Gr. *τὴν Ἀλεξάνδρου τοῦ Ἀριστοβούλου μετιὼν θυγατέρα* 16) Gr. *καθωμολογημένην ὡς ἔφαμεν αὐτῷ* 17) Gr. *καὶ πάρεργον ποιούμενος τῆς πολιορκίας τὸν γάμον· ἤδη γὰρ ὑπερηδάνει τοὺς πολεμίους.* 18) Gr. *Γήμας δὲ* 19) Gr. *ὑπέστρεψεν ἐπὶ Ἱεροσολύμων* 20) Gr. *συνῆπτε δ' αὐτῷ καὶ Σόσσιος* add. *μετὰ πλείστης — ἐποιήσατο.* 21) Gr. *συναθροισθείσης δὲ τῆς ὅλης δυνάμεως* 22) Gr. *εἰς ἕνδεκα μὲν τέλη πεζῶν,* 23) Gr. > während — waren. 24) Gr. *συμμάχων,* add. *οἳ μέρος οὐκ ὀλίγον ἦσαν,* 25) Gr. *καταστρατοπεδεύονται τοῦ βορείου τείχους πλησίον,* add. *αὐτὸς μὲν πεποιθὼς — Ἡρώδῃ σύμμαχον.*

Cap. XVIII.

(347) Und die Juden, welche in der Stadt waren[1]), wurden durch verschiedene Gedanken in Verwirrung versetzt[2]). Die einen bereiteten sich zum Widerstand[3]), aber die andern holten die Verstorbenen herbei und schmückten sie[4]), sagend, weil sie solches Übel nicht gesehen hätten[5]). Die[6]) Nichtfügsamen wandten sich zur Plünderung[7]), und es ward zu sehen Weinen und Jammern in Jerusalem[8]). Wenn nämlich jemand Brot hatte, der war, als wenn er (es) nicht hätte, und wenn (jemand) reich (war), so war er wie ein Bettler[9]). Und wer immer herausgab, was er hatte, der war treu (?). Aber sie quälten ihn, bittend um das, was sie nicht hatten[10]).

(348) Darnach aber sehend, dass der Kampf über ihrem Haupte steht, da sammelten sie sich zum Widerstande[11]) und, auf die Türme sich stellend, hinderten sie diejenigen, welche den Wall bauten[12]), indem sie auch Türme (?)[13]) errichteten den Belagerungsmaschinen entgegen[14]), und unter die Stadt sich eingruben 60 Ellen[15]) in die Tiefe[16]).

(349, 350) Herodes aber erdachte[17]) gegen die auf den Türmen Pfeile[18]), aber gegen die Plündernden Hinterhalt[19]) und

---

1) Gr. *Τῶν δ' ἀνὰ τὴν πόλιν Ἰουδαίων τὸ πλῆθος* 2) Gr. *ποικίλως ἐτετάρακτο·* 3) Gr. > Die einen — Widerstand, s. u. 4) Gr. *καὶ γὰρ περὶ τὸν ναὸν ἀθροιζόμενον τὸ ἀσθενέστερον ἐδαιμονία καὶ πολλὰ θειωδέστερον πρὸς τοὺς καιροὺς ἐλογοποίει,* MLVRC: *εὐδαίμονα καὶ πολλῷ θειωδέστερον τὸν τελευτήσαντα πρὸς τοὺς καιροὺς ἐλογοποίει,* vgl. Anm. 5. 5) Gr. Niese > sagend — hätten. Doch MLVRC haben an Stelle von Anm. 4 etwas Ähnliches, s. o. Anm. 4. 6) Sl. že augenscheinlich statt jiže: die welche nicht fügsam waren 7) Gr. *καὶ τῶν τολμηροτέρων κατὰ στῖφος ἦσαν λῃστεῖαι πολύτροποι,* 8) Gr. > und es ward — in Jerusalem. 9) Gr. nur kurz zusammenfassend: *μάλιστα τὰ περὶ τὴν πόλιν ἁρπαζόντων ἐπιτήδεια καὶ μήτε ἵπποις μήτε ἀνδράσιν ὑπολειπομένων τροφήν.* 10) Im Sl. sehr verdorben [das sl. věren' ist statt mit „treu" wohl eher mit „sicher" wiederzugeben]; im Gr. > Und wer immer — was sie nicht hatten. 11) Gr. *τοῦ γε μὴν μαχίμου τὸ εὐτακτότερον ἐτέτακτο πρὸς ἄμυναν τῆς πολιορκίας* 12) Gr. *τούς τε χωννύντας εἶργον ἀπὸ τοῦ τείχους* 13) Sl. prjače vielleicht für praščja (Türme) 14) Gr. *καὶ τοῖς ὀργάνοις ἀντιμηχανώμενον ἀεί τι κώλυμα καινότερον·* 15) Gr. > 60 Ellen. 16) Gr. *ἐν οὐδενὶ δ' οὕτως ὡς ἐν ταῖς μεταλλείαις περιῆσαν τῶν πολεμίων.* 17) Gr. *Τῷ δὲ βασιλεῖ . . . ἀντεπενοήθησαν* 18) Gr. > gegen — Pfeile 19) Gr. . . . . *πρὸς μὲν τὰς λῃστείας* (*ἀντεπ.* s. Anm. 17), *λόχοι* add. *δι' ὧν ἀνέστελλεν τὰς διεκδρομάς,* — Auch in der Vorlage von Sl. muss davon die Rede gewesen sein, dass die Plünderungen sich nach auswärts erstreckten.

gegen die die Erde Aufgrabenden Truppen mit Feuer[1]). Es wurde jedoch den Juden, die also sich mühten, nicht leicht[2]). Und als Herodes sich des Morgens früh in Schlachtordnung gestellt hatte, so kamen sie heraus, um sich zu schlagen. Und sie kehrten zurück, nachdem elend umgekommen waren 20 tausend[3]).

(351) Und nachdem Herodes die Stadt umringt hatte[4]), so wagten sie nicht mehr hervorzubrechen[5]) und erduldeten Belagerung 5 Monate lang[6]).

(351) Und darnach, nachdem sie[7]) von des Herodes Männern 40 genommen hatten[8]), und 15 von römischen Männern, Centurionen[9]), so rückten sie an die Mauer heran[10]), nachdem sie angeordnet hatten, auf die Türme zu schiessen und mit Maschinen (gegen sie) zu schlagen[11]), während diese und jene[12]) auseinandergelaufen waren[12]) (sich verteilt hatten?). Die Herodesleute aber legten eine Leiter an und stiegen in die Stadt hinein[13]), aber hinter ihnen die Centurionen des Sosius[14]) auf die Seite des Tempels und nach ihnen alle Truppen[15]). Und viel Blut floss[16]), da einerseits die Römer wütend geworden waren wegen des langen Stehens[17]), andererseits die Herodes-

---

1) Gr. > und gegen die Erde — Feuer. Doch vgl. aus dem Folgenden: *διὰ δὲ τῶν ὑπονόμων — ἐφαίνοντο* (p. 80, lin. 12 sq.) 2) Gr. *πρὸς δὲ τὴν τῶν ἐπιτηδείων — καθόλου τε οὔτε χερσὶν οὔτ' ἐπινοίαις εἰς ἔσχατον ἀντισχεῖν διεγνωκότες.* 3) Gr. > Und als Herodes — 20 tausend. Diese Angaben beim Sl. widersprechen geradezu denen im Gr., die in der vorigen Anmerkung erwähnt waren. Dort wurde jeder offene Kampf abgeleugnet, hier (beim Sl.) wird er ausdrücklich behauptet. Im Sl.: pogibša (Acc. plur. statt: —šja) statt pogibše (Nom. plur.). Vorher schon: wnidoša = sie gingen hinein, fälschlich für wynidoša = sie kamen heraus, 4) Gr. *ἀμέλει τηλικαύτης δυνάμεως περικαθεζομένης* 5) Gr. vgl. Anm. 2. 6) Gr. *πέντε μησὶν διήνεγκαν τὴν πολιορκίαν,* Petitus *δύο*; cf. Ant. XIV, 476. 7) Augenscheinlich Herodes und Sosius, der ebenfalls in der Vorlage unmittelbar vorher erwähnt worden sein muss. 8) Gr. *ἕως τῶν Ἡρώδου τινὲς ἐπιλέκτων* 9) Gr. . . . . *ἐφ' οἷς ἑκατοντάρχαι Σοσσίου.* (s. Anm. 5) 10) Gr. (vor Anm. 9) *ἐπιβῆναι τοῦ τείχους θαρσήσαντες* 11) Gr. > nachdem sie angeordnet — zu schlagen, 12) Die des Herodes und die des Sosius. In der Tat scheinen beide nach Sl. an verschiedenen Orten eingedrungen zu sein (s. Anm. 6). Gr. > während — (sich verteilt hatten?). 13) Gr. (vor Anm. 9 nach Anm. 10) *εἰσπίπτουσιν εἰς τὴν πόλιν,* 14) Gr. s. schon Anm. 9, hier noch genauer entsprechend. 15) Gr. *πρῶτα δὲ τὰ περὶ τὸ ἱερὸν ἠλίσκετο, καὶ τῆς δυνάμεως ἐπεισχυθείσης πανταχοῦ* 16) Gr. *φόνος ἦν μυρίος,* vgl. auch 124, Anm. 2. 17) Gr. *τῶν μὲν Ῥωμαίων τῇ τριβῇ τῆς πολιορκίας διωργισμένων,*

leute unter den Juden sich bemühten, dass sie nicht einen einzigen Gegner übrig lassen möchten [1]).

(352) Und es entstand ein unzählbares Morden [2]) über die Stadt hin und die Häuser und die Höfe [3]), indem sie sich nicht erbarmten weder über die Kinder, noch die Alten, noch die weibliche Schwachheit [4]). Während Herodes aber überallhin umherschickte und flehte, dass man das Volk schonen [5]) und vom Kampf ablassen möge [6]), so hielt (doch) keiner seine Rechte zurück [7]), sondern wie wenn sie toll wären [8]), machten sie jegliche Gestalt und Alter nieder.

(353) Ebendamals vergass Antigonus gleichsam seine frühere Ehrenstellung [9]) und seine damalige Leidenschaftlichkeit (?) [10]), wie ein jeglicher Kleinmütige stieg er vom Turme [11]) herab und fiel dem Sosius [12]) zu Füssen nieder. Jener aber erbarmte sich nicht [13]) seiner wegen der Veränderung [14]) und fing an über ihn zu lachen ohne Zurückhaltung [15]). Er nannte ihn aber Antigone [16]). Da (obgleich ?) er ihn nämlich (?) [17]) eine Frau genannt hatte, so entliess er ihn doch nicht wie Frauen [18]), sondern, nachdem er ihn in Fesseln gelegt, übergab er ihn zur Bewachung [19]).

---

1) Gr. *τοῦ δὲ περὶ Ἡρώδην Ἰουδαϊκοῦ μηδὲν* (MLVRC: *μηδένα*) *ὑπολιπέσθαι σπουδάζοντος* (LVRC: *σπεύδοντος*) *ἀντίπαλον.* (auffallend wörtlich) 2) Gr. *ἐσφάττοντο δὲ παμπληθεῖς* doch auch bes. entsprechend S. 123, Anm. 16. 3) Gr. *ἔν τε τοῖς στενωποῖς καὶ κατὰ τὰς οἰκίας συνωθούμενοι καὶ τῷ ναῷ προσφεύγοντες·* (Sl.: po chramom = über die Häuser hin, doch kann chram' auch „Tempel" heissen) 4) Gr. *ἦν τε οὔτε νηπίων οὔτε γήρως* (LVRC: *γηραιῶν*) *ἔλεος οὔτε ἀσθενείας γυναικῶν,* (wieder wörtlich 5) Gr. *ἀλλὰ καίτοι περιπέμποντος τοῦ βασιλέως καὶ φείδεσθαι παρακολοῦντος* 6) Gr. > und vom Kampf ablassen (möge), 7) Gr. *οὐδεὶς ἐκράτησεν τῆς δεξιᾶς,* 8) besujuščjusja eig. Dat. Sing. Gr. *ἀλλ' ὥσπερ μεμηνότες πᾶσαν ἡλικίαν ἐπεξήεσαν.* Die ganze Stelle fällt durch dieses wörtliche Übereinstimmen auf im Kontrast zu den aufgewiesenen Verschiedenheiten kurz vorher. 9) Gr. *ἔνθα καὶ Ἀντίγονος μήτε τῆς πάλαι . . . . . τύχης ἔννοιαν λαβὼν* 10) Sl. prigorĕnije = das Anbrennen. Es ist nicht zu erkennen, was der sl. Übersetzer gelesen haben mag. Gr. . . . . *μήτε τῆς τότε* (sc. *τύχης*) > wie — Kleinmütige 11) Gr. *κάτεισιν μὲν ἀπὸ τῆς βάρεως,* 12) Gr. *προσπίπτει δὲ τοῖς Σοσσίου ποσίν.* 13) Gr. *κἀκεῖνος* (LVR: + *δὲ*) *μηδὲν αὐτὸν οἰκτείρας* 14) Gr. *πρὸς τὴν μεταβολήν* Im Sl. zwei Präpositionen nebeneinander: o preměnenia radi Beide haben hier die gleiche Bedeutung, doch ist „o" nur infolge Versehens stehen geblieben, da es nicht den nötigen Casus regiert. 15) Gr. *ἐπεγέλασέν τε ἀκρατῶς* 16) Gr. *καὶ Ἀντιγόνην ἐκάλεσεν·* 17) Sl. bo = *γὰρ* 18) Gr. *οὐ μὴν ὡς γυναῖκά γε καὶ φρουρᾶς ἐλεύθερον ἀφῆκεν,* 19) Gr. *ἀλλ' ὃ μὲν δεθεὶς ἐφυλάττετο.*

(354) Da aber die Römer und die Fremden in den Tempel gehen und das Heilige beschauen wollten [1]), so ist (war) [2]) es dem Herodes schwer (zu Mute) [3]) und er meinte, dass er besiegt sei, wenn sie das Geheiligte sehen würden [4]). Das Unsichtbare [5]) verbietet das Gesetz sogar den Beschnittenen zu sehen, ausser den Priestern [6]). Zu jenen Knechten aber flehte er bald, bald drohte er [7]), aber andere tötete er mit dem Schwert [8]); er erlaubte ihnen nicht, zum Heiligen heranzutreten [9]).

(355) Und am Kampf und an der Plünderung verhinderte er (sie) [10]), sagend [11]): „Wozu habt ihr mich als König eingesetzt [12]), da ihr doch die ganze Stadt entblösst und mich zum Herrschen in einer Einöde unter Steinen gelassen habt [13])? Weswegen tötet ihr also die Bürger? [14]) Wenn ich gewusst hätte, dass solches sein würde und ein so grosses Verderben, so hätte ich die ganze Gewalt Caesars verschmäht und (sogar) den ganzen Erdkreis [15])".

(356) Als Sosius aber antwortete, dass gerechter Weise die Truppen die Bürger ausplündern [16]), so sagte der König [17]): „Ich werde aus meinen Mitteln den Truppen geben, was jedem zukommt" [18]).

Indem er dadurch das übrige Vaterland loskaufte (?) [19]), er-

---

1) Gr. . . . . *ὥρμητο γὰρ τὸ ξενικὸν πλῆθος ἐπὶ θέαν τοῦ τε ἱεροῦ καὶ τῶν κατὰ τὸν ναὸν ἁγίων.* 2) Sl. . . . . ljuto jestj, vgl. p. 81, lin. 14 *ἔστιν δ' οὓς* (Anm. 8). 3) Gr. (vor Anm. 1) *Πρόνοια δ' ἦν Ἡρώδῃ κρατοῦντι τῶν πολεμίων τότε* (Destinon: *τοῦ* ex Antiqu. XIV, 482) *κρατῆσαι καὶ τῶν ἀλλοφύλων συμμάχων·* 4) Gr. lin. 15 sq.: *ἥττης χαλεπωτέραν τὴν νίκην ὑπολαμβάνων, εἴ τι τῶν ἀθεάτων παρ' αὐτῶν ὀφθείη.* 5) vgl. Anm. 4: *τι τῶν ἀθεάτων* 6) Gr. > Das Unsichtbare (doch s. Anm. 5) — den Priestern. 7) Gr. *ὁ δὲ βασιλεὺς τοὺς μὲν παρακαλῶν τοῖς δ' ἀπειλούμενος* 8) Gr. *ἔστιν δ' οὓς καὶ τοῖς ὅπλοις ἀνέστειλεν,* MLVRC cum Ant.: *ἀνέστελλεν* Sl. sěka [partic. praes.?] 9) Gr. > er erlaubte — heranzutreten. 10) Gr. *διεκώλυσεν δὲ ἤδη καὶ τὰς κατὰ τὴν πόλιν ἁρπαγάς,* 11) Gr. *πολλὰ διατεινόμενος πρὸς Σόσσιον,* 12) Gr. > Wozu — eingesetzt, 13) Gr. *εἰ χρημάτων τε καὶ ἀνδρῶν τὴν πόλιν Ῥωμαῖοι κενώσαντες καταλείψουσιν αὐτὸν ἐρημίας βασιλέα,* 14) Gr. *καὶ ὡς ἐπὶ τοσούτων πολιτῶν φόνῳ* 15) Im Sl. eigtl. ni . . . bych' nebregl' d. h. so hätte ich nicht verschmäht u. s. w., wohl nur durch Abschreiberfehler entstanden. Gr. sehr kurz: *βραχὺ καὶ τὴν τῆς οἰκουμένης ἡγεμονίαν ἀντάλλαγμα κρίνοι.* 16) Gr. *τοῦ δὲ ἀντὶ τῆς πολιορκίας τὰς ἁρπαγὰς δικαίως τοῖς στρατιώταις ἐπιτρέπειν φαμένου,* 17) Gr. *αὐτὸς ἔφη* 18) Gr. *διανεμεῖν ἐκ τῶν ἰδίων χρημάτων τοὺς μισθοὺς ἑκάστοις.* 19) Im Sl. ist die Stelle sehr verderbt: těm wyi kriwo gibt keinen Sinn. Gr. *οὕτως τε τὴν λοιπὴν ἐξωνησάμενος πατρίδα*

füllte er auch (sein) Versprechen [1]). Und alle Truppen ehrte er ausserordentlich, indem er ihnen die Belohnung gab, jedem einzelnen [2]), wahrhaft (?) [3]) aber, indem er den Feldherren königliche Geschenke gab [4]). Aber dem Sosius gab er die kostbarsten Gaben von allen [5]). Und nachdem er sie durch glänzende Beschenkung geehrt, entliess er sie [6]).

(357) Sosius aber, nachdem er einen goldenen Kranz hergestellt, legte ihn im Tempel vor Gott nieder [7]). Und er zog weg aus Jerusalem, den Antigonus gebunden führend [8]), ihn, der kleinmütig bis zum Ende eitles Vertrauen hegte [9]). Und es befahl Antonius, ihn mit dem Beil zu töten nach Gebühr seiner Schwachherzigkeit [10]).

(358) Der König Herodes aber, nachdem er die Bürger untersucht [11]), so viele von ihnen in freundlicher Gesinnung zu ihm waren, die ehrte er mit Rang und Geschenken [12]), aber so viele von des Antigonus Anhang (waren), die tötete er [13]). Dem Antonius [14]) aber, seinen Grossen, sandte er zahllose Geschenke [15]).

(359) Kleopatra aber, die die Geschenke gesehen und neidisch geworden war [16]), bat sofort den Antonius, (360) dass er beide Könige töten, den Herodes und Malchus, den Syrischen, aber ihr Gebiet ihr geben möge [17]).

(361) Antonius aber, der durch Leidenschaft zum Sklaven

---

1) Gr. *τὰς ὑποσχέσεις ἐπλήρωσεν·* 2) Gr. *λαμπρῶς μὲν γὰρ ἕκαστον στρατιώτην, ... (ἐδωρήσατο)* 3) prisno eig. für immer, aber auch = wahrhaft; hier wohl im Sinne von: erst recht. 4) Gr. *ἀναλόγως δὲ τοὺς ἡγεμόνας . . . . (ἐδωρήσατο)* 5) Gr. *βασιλικώτατα δὲ αὐτὸν ἐδωρήσατο Σόσσιον,* 6) Gr. *ὡς μηδένα χρημάτων ἀπελθεῖν δεόμενον.* 7) Gr. *Σόσσιος δὲ χρυσοῦν ἀναθεὶς τῷ θεῷ στέφανον* 8) Gr. *ἀνέζευξεν ἀπὸ Ἱεροσολύμων ἄγων δεσμώτην Ἀντίγονον Ἀντωνίῳ.* 9) Gr. *τοῦτον μὲν οὖν φιλοψυχήσαντα μέχρις ἐσχάτου διὰ ψυχρᾶς ἐλπίδος* 10) Gr. *ἄξιος τῆς ἀγεννείας πέλεκυς ἐκδέχεται.* Im Sl. *пέлекъ* = okšewja [vergl. oben S. 85, Anm. 12]. 11) Gr. *βασιλεὺς δὲ Ἡρώδης διακρίνας τὸ κατὰ τὴν πόλιν πλῆθος* 12) Gr. *τοὺς μὲν τὰ αὐτοῦ φρονήσαντας εὐνοϊστέρους ταῖς τιμαῖς καθίστατο,* 13) Gr. *τοὺς δ' Ἀντιγονείους ἀνῄρει.* 14) Im Sl. fälschlich: Antigonus. 15) Gr. *καὶ κατὰ σπάνιν ἤδη χρημάτων ὅσον εἶχεν κόσμον κατανομιστεύσας Ἀντωνίῳ καὶ τοῖς περὶ αὐτὸν ἀνέπεμψεν.* add. *οὐ μὴν εἰς ἅπαν ἐξωνήσατο τὸ μηδὲν παθεῖν,* 16) Gr. > Kleopatra aber — geworden war, 17) An Stelle dieser naiven Erzählung bietet Gr. eine ausführliche Auseinandersetzung über die Wünsche der Kleopatra: p. 82 lin. 12—18 *Κλεοπάτρα δὲ διεξελθοῦσα — ἀναιρεθῆναι.* Charakteristisch ist im Sl. die Bezeichnung des Malchus als des „Syrischen".

geworden war[1]), befahl vor ihr, die beiden zu töten[2]). Ohne sie aber bedachte er, dass es nicht recht sei, zwei solche Könige, gute Männer[3]), zu töten, nahm jedoch ihrer beider Gebiete weg[4]) und gab (sie) ihr[5]). (362) Herodes aber kaufte seinen Teil los(?), (unter der Bedingung) je 200 Talente für das Jahr zu geben[6]). (363 fehlt.)

Cap. XIX.

(364—369) Wenig (Zeit) aber verbrachte Herodes in Jerusalem und zog gegen die Araber[7]). Zu der Zeit[8]) trauerten und bekümmerten sich die Priester, einer zum andern im Geheimen. Sie wagten nicht (es öffentlich zu tun aus Furcht vor)[9]) Herodes und seinen Freunden.

Es sprach nämlich (einer)[10]): „Das Gesetz gebietet uns, keinen Andersstämmigen als König zu haben. Doch wir erwarten den Gesalbten, den Sanften, aus Davids Geschlecht. Aber von Herodes wissen wir, dass er ein Araber[11]) ist, unbeschnitten[12]). Der Gesalbte wird sanft heissen, aber dieser (ist's), der mit Blut erfüllt hat unser ganzes Land. Unter dem Gesalbten war es

---

1) Gr. lin. 11 sq. *ἤδη γὰρ Ἀντώνιος τῷ Κλεοπάτρας ἔρωτι διεφθαρμένος ἥττων ἦν ἐν πᾶσιν τῆς ἐπιθυμίας,* 2) Gr. > befahl — töten. Doch s. Anm. 3. 3) Gr. *Ἐν μέρει γοῦν τῶν προσταγμάτων ἐπινήψας* (C: *ἐπινεύσας* ebenso Exc., „si Wollenbergi silentio fides" Niese.) *Ἀντώνιος τὸ κτεῖναι μὲν ἄνδρας ἀγαθοὺς καὶ βασιλεῖς τηλικούτους ἀνόσιον ἡγήσατο,* add. *τὸ δὲ τούτων ἔγγιον φίλους διεκρούσατο,* 4) Gr. *πολλὰ δὲ τῆς χώρας αὐτῶν ἀποτεμόμενος* 5) Gr. *καὶ δὴ καὶ τὸν* etc. . . . *βάλσαμον, δίδωσιν αὐτῇ* add. *πόλεις — πάσας. ὧν — Δαμασκοῦ.* 6) Gr. *κἀνταῦθα μεγάλαις μὲν αὐτῆς τὴν δυσμένειαν δωρεαῖς Ἡρώδης ἐκμειλίσσεται, μισθοῦται δὲ καὶ τὰ τῆς βασιλείας ἀπορραγέντα χωρία διακοσίων* (PAExc: τριῶν, PA: i. marg. γρ σ τ ταλαν) *ταλάντων εἰς ἕκαστον ἐνιαυτόν,* add. *προπέμπει — ἐχαρίσθη* (p. 83, lin. 8—11). 7) Dieser einzige Satz entspricht 364—369, ohne eine genaue Parallele zu haben. 8) Das ganze folgende Stück (S. 127—129) fehlt im Gr., ist auch sonst ganz unbekannt. Ob es überhaupt hierher gehört oder vom Verfasser des Sammelwerkes einem andern Werk entnommen ist, müsste erst gesondert untersucht werden. Äusserlich ist es von seiner Umgebung keineswegs unterschieden. — Hier kann nur die textliche Seite besprochen werden. Statt „zu der Zeit" müsste eigentlich „sofort" stehen (abije = *εὐθύς*, s. über dieses in den synoptischen Evangelien J. Weiss in ZNW 1910, Heft II, S. 124—133). 9) Augenscheinlich ist etwas ausgefallen. 10) Vielleicht stand ein Name hier, oder aber es ist zu ergänzen: einer zum andern. 11) Seine Mutter war eine Araberin; aber auch die Idumäer selbst konnten so bezeichnet werden. 12) Dass Hyrkan die Idumäer zur Beschneidung genötigt hätte, steht im B. J., auch im gr., nicht.

den Lahmen bestimmt, zu gehen, und den Blinden, sehend zu werden, den Armen reich zu werden. Aber unter diesem sind die Gesunden lahm geworden, die Sehenden sind erblindet, die Reichen sind Bettler geworden. Was ist dieses? oder wie? Haben die Propheten gelogen? Die Propheten haben geschrieben, dass nicht ermangeln wird ein Fürst aus Juda, bis dass der kommt, dem es übergeben ist. Auf den hoffen die Heiden. Aber ist dieser die Hoffnung für die Heiden? Denn wir hassen seine Missetaten. Wollen etwa die Heiden auf ihn hoffen?

Wehe uns, weil uns Gott verlassen hat! Und vergessen sind wir von ihm! Und er will uns dahingeben zur Verwüstung und zum Verderben! Nicht wie unter Nebukadnezar und Antiochus (ist es). Denn damals waren auch die Propheten dem Volke Lehrer [1]). Und sie verhiessen [2]) in betreff der Gefangenschaft und in betreff der Rückkehr. Und jetzt: weder ist jemand, den man befragen könnte, noch jemand, mit dem man sich trösten könnte".

Und es antwortete aber Ananus, der Priester, und sprach zu ihnen: „Ich kenne alle Bücher. Als Herodes sich vor der Stadt schlug, hätte ich es nie in den Sinn aufgenommen, dass Gott ihn zulassen wird, über uns zu herrschen. Jetzt aber verstehe ich, dass nahe ist unsere Verwüstung. Und bedenket die Weissagung Daniels. Denn er schreibt [3]), dass nach der Rückkehr die Stadt Jerusalem 70 Jahrwochen stehen wird, welches sind 400 Jahre und 90, und nach diesen Jahren wird sie wüste werden. Und da sie die Jahre ausgezählt hatten, so waren (es) 30 Jahre und 4 [4]). Und es antwortete aber Jonathan und sprach: „Die Jahreszahlen sind solche, wie wir auch gesagt haben. Aber der Heilige der Heiligen, wo ist er? Denn diesen Herodes kann er (sc. der Prophet) nicht den Heiligen nennen, (ihn) den Blutdürstigen und Unreinen" [5]).

---

1) Die Erwähnung des Antiochus ist bei dem folgenden Zusammenhang natürlich befremdlich. 2) In der Vorlage muss „sie weissagten" gestanden haben. Vielleicht stand es schon im Aramaeischen und es wurde bereits vom gr. Übersetzer die fehlerhafte Übersetzung „sie verhiessen" verschuldet. 3) Daniel 9, 24 ff. 4) d. h. 34 Jahre vor dem Tode des Herodes, also das Jahr der Eroberung Jerusalems durch Herodes, gerade nach Josephus (B. J. I, c. 33, 8. 665). Merkwürdigerweise fehlt gerade im sl. Text diese Angabe. Sie findet sich übrigens auch Antiqu. XVII, 8, 1. 5) Wohl wieder eine Anspielung auf das Unbeschnittensein des Herodes. Skwr'njnyi oder skwr'nyi kann übrigens auch „abscheulich, lasterhaft" heissen.

Einer aber von ihnen, mit Namen Levi [1]), der sie überlisten wollte, sprach zu ihnen, was er mit seiner Zunge festbekam, nicht aus den Büchern, sondern in Fabelrede [2]). Jene aber, da sie Schriftgelehrte waren [3]), fingen an, die Zeit zu suchen, wann der Heilige kommen wird. Aber die Reden des Levi verabscheuten sie, sprechend: „Brei (?) [4]) ist dir im Munde, aber ein Knochen im Kopf." Deswegen aber sprachen sie zu ihm, dass er von der Nacht an [5]) frühstückte und dass sein Kopf schwer geworden sei vom Trinken, gleichwie auch ein Knochen. Jener aber floh, von Scham erfasst, zu Herodes und berichtete ihm die Reden der Priester, die sie gegen ihn gesprochen. Herodes aber sandte nachts und brachte sie alle um, heimlich vor dem Volk, damit es sich nicht errege. Aber andere setzte er ein.

(370) [6]) Und da es Morgen geworden war [7]), bebte das ganze Land [8]) und frass eine unzählbare Menge von Vieh [9]) und von Volk 6000 [10]) dadurch (?) [11]). (371) Und da die Araber das Geschehene gehört hatten, so ermunterten sie sich gegen die Juden [12]), meinend von Herodes und seinen Truppen, dass sie vor Schrecken ausser sich geraten seien [13]).

Und nachdem sie eingedrungen waren [14]), machten sie viele zu Gefangenen und viele Städte zerstörten sie [15]). (372) Und während die Anhänger des Herodes nicht wagten, ihnen Wider-

---

1) S. unten. 2) Fehlerhaft basnuju statt basniju. 3) Fehlerhaft suščju statt sušče. 4) „ucha" = Suppe (im Russischen = Fischsuppe) 5) iz' nošči 6) Auch der erste Satz von 370: *ἀμυνομένῳ — πολέμου.* fehlt noch im Sl. 7) Gr. *ἀρχομένου γὰρ ἔαρος* so nach C. PAMLVR: *κατὰ γὰρ ἀρχομένου.* Lat: namque veris initio Destinon et Naber: *καὶ γὰρ ἀρχομένου* Vielleicht verbirgt sich im Sl. dasselbe unter den oben im Text stehenden Worten. 8) Gr. *ἡ γῆ σεισθεῖσα* 9) Gr. *βοσκημάτων μὲν ἄπειρον πλῆθος ... διέφθειρεν* 10) Gr. *ἀνθρώπων δὲ τρεῖς ... μυριάδας,* — Der Sl. hat die gemässigtere Aussage. (Antiqu. XV, 122: *περὶ τρισμυρίους* Lat decem milia). 11) tem' unklar, ob hierher oder zum Folgenden gehörig, wo es aber überflüssig ist. Vielleicht aber ist es doch die missverständliche Übersetzung von *κἀν τούτῳ* (371), s. Anm. 12, obwohl bywšeje schon die Anknüpfung ans Vorige enthält. Gr. add. *τὸ δὲ στρατιωτικὸν ἔμεινεν ἀβλαβές· ὕπαιθρον γὰρ ηὐλίζετο.* 12) Gr. *κἀν τούτῳ τοὺς Ἄραβας ἐπὶ μεῖζον θράσος ἦρεν ἡ φήμη* add. *προσλογοποιοῦσα τοῖς σκυθρωποῖς ἀεί τι χαλεπώτερον·* 13) Gr. *ὡς γοῦν ἁπάσης Ἰουδαίας κατερριμμένης οἰηθέντες ἐρήμου τῆς χώρας κρατήσειν (ὥρμησαν εἰς αὐτὴν)* add. *προθυσάμενοι τοὺς πρέσβεις, οἳ παρὰ Ἰουδαίων ἔτυχον ἥκοντες πρὸς αὐτούς.* 14) Gr. *ὥρμησαν εἰς αὐτὴν* 15) Gr. > machten sie viele — zerstörten sie.

stand zu leisten, aus Erdbebenfurcht, indem sie beständig den Tod erwarteten[1]), trat der König Herodes, sie von Schrecken erfasst sehend, und nachdem er sie versammelt, in die Mitte und sprach zu ihnen also[2]):

(373) „Ihr kriegerischen Männer, die ihr mit mir wandelt und Krieg führet, ihr Gehülfen des Herodes[3]), ihr scheint mir sinnlos[4]) in Schrecken geraten zu sein[5]). Denn wenn von Gott her eine Not kommt, alsdann ist es passend, sich zu bekümmern, kleinmütig zu werden[6]). Wenn aber von seiten der Menschen[7]) oder von seiten eines Elementes[8]) ein Unglück kommt, so ziemt es alsdann, nicht traurig zu sein, noch sich zu fürchten[9]), sondern vielmehr sich zu ermannen und sich zu stärken und die Waffen zu ergreifen gegen die sich Auflehnenden[10]).

Männer von Israel, und Männer, Krieger des Herodes, höret auf Herodes, der viele Dinge gesehen und erkannt hat[11]), und empfangen, (wie) gegeben hat[12]) in allen Ländern. Ich werde euch erklären, was dieses Erdbeben war[13]). Denn das hat Gott bewirkt zur Verlockung für die Araber[14]). Denn diese, nachdem sie in Aufregung geraten sind, vertrauen nicht auf die Waffen, oder auf ihre Hände[15]), sondern vertrauen auf unser Unglück[16]). Nicht zuverlässig aber ist die Hoffnung, wenn jemand hofft nicht auf seine eigene Kraft, sondern auf fremden Schaden[17]).

---

1) Gr. *πρὸς δὲ τὴν ἐμβολὴν καταπλαγὲν τὸ πλῆθος καὶ μεγέθει συμφορῶν ἐπαλλήλων ἔκλυτον* 2) Gr. *συναγαγὼν Ἡρώδης ἐπειρᾶτο παρορμᾶν ἐπὶ τὴν ἄμυναν λέγων τοιάδε·* 3) Gr. > Ihr kriegerischen — Herodes, – Das Fehlen dieser und der gleich folgenden Anrede im Gr. ist auffallend. 4) Wörtlich: bez' ustwa statt bez' umstwa, wohl für bez' uma. 5) Gr. *„Παραλογώτατά μοι δοκεῖ τὸ παρὸν ὑμῶν καθάπτεσθαι δέος·* 6) Gr. *πρὸς μέν γε* (Hauercamp ex Lugd. Bat: *γὰρ*) *τὰς δαιμονίους πληγὰς ἀθυμεῖν εἰκὸς ἦν,* 7) Gr. *(τὸ δ' αὐτὸ) καὶ πρὸς ἀνθρωπίνην ἔφοδον* 8) Gr. > oder — Elementes (sostawa) 9) Gr. *τὸ δ' αὐτὸ . . . . πάσχειν ἀνάνδρων.* (PAMLat: *ἄνανδρον*) 10) Gr. > sondern vielmehr — sich Auflehnenden (šatajuščichsja). 11) Gr. > Männer — erkannt hat. Im Sl. widěwše, razuměwše statt -wša. 12) Eine unbekannte, vielleicht aramäische Redeweise. 13) Gr. > und empfangen — Erdbeben war. 14) Im Sl. falsch: für Herodes (prelščenije Irodowo). Gr. *ἐγὼ γὰρ τοσοῦτον ἀποδέω κατεπτηχέναι τοὺς πολεμίους μετὰ τὸν σεισμόν, ὥσθ' ὑπολαμβάνειν τὸν θεὸν Ἄραψιν δέλεαρ τοῦτο καθεικέναι τοῦ δοῦναι δίκας ἡμῖν·* 15) Gr. *οὐ γὰρ τοσοῦτον ὅπλοις ἢ χερσὶν πεποιθότες* 16) Sl. našeja statt našei (napasti). Gr. *ὅσον ταῖς αὐτομάτοις ἡμῶν συμφοραῖς ἦκον·* 17) Gr. *σφαλερὰ δ' ἐλπὶς οὐκ ἐξ οἰκείας* (LVRC: *ἰδίας*) *ἰσχύος ἀλλ' ἐξ ἀλλοτρίας ἠρτημένη κακοπραγίας.*

(374) Denn nicht[1]) immer besteht Glück oder Übel, noch[2]) verändert es sich nicht beim einzelnen[3]). (375 fehlt, 376) Es geziemt uns, euren Sinn zu mannhaften Taten[4]) zu erheben, oder den gesetzlosen Arabern zu zeigen[5]), dass weder menschliche Schlauheit, noch göttlicher Zorn unterwerfen und demütigen kann die jüdische Kraft[6]), solange sie eine Seele haben[7]). Es möge auch nicht (jemand[8]) uns sehen, wie der Araber Herr ist über unsere Güter[9]).

(377) Damit euch nicht die Erhebung der seelenlosen (Dinge) errege[10]), so meint auch nicht vom Erdbeben, dass es ein Vorzeichen ist[11]). Keine elementaren Unglücksfälle sind nämlich Leiden von Natur[12]), und mehr Schaden als dieses geschieht nicht durch sie den Menschen[13]). Vor der Seuche[14]) aber und vor dem Hagel[15]) und vor dem Erdbeben geschehen Vorzeichen[16]), gleichwie dir Botschaft zukommt vor dem König oder vor den Truppen. Wenn sie aber selbst gekommen sind, wird die Botschaft aufgehoben[17]).

---

1) Sl. no (aber), wohl für ne (nicht) 2) Wiederum no: hier vielleicht für ni (noch) 3) Gr. *οὔτε δὲ* (Hauerkamp ex Lugd. Bat.: *γὰρ*) *τὸ δυστυχεῖν οὔτε τοὐναντίον ἐν ἀνθρώποις βέβαιον, ἀλλ' ἔστιν ἰδεῖν ἐπαμειβομένην εἰς ἑκάτερα τὴν τύχην.* add. *καὶ τοῦτο μάθοιτ'* — *ἐγγυᾶται* (375 fehlt ganz). 4) Gr. *χρὴ μέντοι γε μέχρι τοῦ μέλλειν οὕτως ἔχειν, ἐν δὲ τοῖς ἔργοις ἐγεῖραι τὰ φρονήματα* 5) Gr. *καὶ πεῖσαι τοὺς ἀσεβεστάτους,* 6) Gr. *ὡς οὔτ' ἀνθρώπειόν τι κακὸν οὔτε δαιμόνιον ταπεινώσει ποτὲ τὴν Ἰουδαίων ἀνδραγαθίαν,* 7) Gr. *ἐφ' ὅσον τὰς ψυχὰς ἔχουσιν,* 8) K'to (= jemand) ist augenscheinlich ausgefallen; es wird durch „wie" am Anfang des Satzes geradezu erfordert. Vielleicht ist auch vor nas' (uns) iz' (aus = von) ausgefallen. 9) Gr. *οὐδὲ περιόψεταί τις Ἄραβα τῶν ἑαυτοῦ ἀγαθῶν δεσπότην γενόμενον,* add. *ὃν παρ' ὀλίγον πολλάκις αἰχμάλωτον ἔλαβεν.* 10) Gr. *μηδ' ὑμᾶς ταρασσέτω τὰ τῶν ἀψύχων κινήματα* (w'zdviženije könnte vielleicht auch Bewegung heissen). 11) Gr. *μηδ' ὑπολαμβάνετε τὸν σεισμὸν ἑτέρας συμφορᾶς τέρας γεγονέναι·* LVRC: *ἕτερον γεγονέναι σημεῖον* Lat: esse portentum Heges. indices (arbitremini) 12) Gr. *φυσικὰ γὰρ τὰ τῶν στοιχείων πάθη* — Im Sl. ist der Gedanke etwas anders infolge des nikotoraa (für nikotoryja) = keine; möglicherweise eine Korrektur eines der Übersetzer (auch die Fortsetzung beweist das). Statt po jestestwu (s. o.) müsste es dem Gr. entsprechend heissen: jestjstwjnyja (natürlicher Art) 13) Gr. *καὶ οὐδὲν ἀνθρώποις πλέον ἢ τὴν ἐν ἑαυτοῖς βλάβην ἐπιφέρεται·* 14) marom fälschlich statt morom' 15) gradom'; dem Gr. entsprechend wäre gladom' zu lesen. 16) Gr. *λοιμοῦ μὲν γὰρ καὶ λιμοῦ καὶ τῶν χθονίων βρασμῶν προγένοιτ' ἄν τι σημεῖον βραχύτερον,* 17) prijimajetsja eigentl. wird angenommen. Gr. > gleichwie dir — aufgehoben. Gr. add.: *αὐτὰ δὲ ταῦτα περιγραφὴν ἔχει τὸ μέγεθος· ἐπεὶ — ὁ πόλεμος;*

(378) Siehe, wie bereits die höchste Hülfe mit uns ist! [1]) Dieweil die Gottlosen unsere Gesandten erschlagen haben [2]). Diese haben sie zu Gott gesandt vor dem Kampfe um unseretwillen [3]). Aber sie werden seinem grossen Auge nicht entrinnen und unüberwindlich ist seine Rechte [4]). Rächen aber wird an diesen Gott in Bälde [5]) auch die väterliche Hartnäckigkeit (?), wenn auch wir uns erheben werden zur Rache für den Mord [6]).

(379) Folget mir [7]), damit wir uns schlagen [8]) weder wegen der Frauen noch wegen der Kinder, noch wegen der Eroberung des Vaterlandes [9]), sondern wegen der Gesandten [10]). Denn diese sind Feldherren vor uns her, besser als wir Lebende [11]). Ich will aber vorausgehen [12]), wenn ihr mir folgsam sein werdet [13]). Denn ich weiss [14]), dass eure Mannhaftigkeit nicht zu ertragen ist für unsere Feinde [15]), wenn nicht Verwirrung hindern wird [16])."

(380) Und nachdem er durch diese Rede die Truppen aufgemuntert und gestärkt hatte [17]), so opferte er Gotte [18]) und überschritt alsbald (auf einer Furt) den Jordan [19]) und blieb stehen bei Philadelphia [20]), nahe von den Arabern [21]). Und er sandte

---

1) Gr. *τέρας μέντοι μέγιστον ἀλώσεως γέγονεν τοῖς ἐχθροῖς* add. *οὐκ αὐτομάτως οὐδὲ διὰ χειρὸς ἀλλοτρίας,* 2) Die Tatsache der Gesandtenermordung kann demnach wohl in der Vorlage von Sl. gestanden haben, sie muss es aber nicht; ja, da das Moment der Opferung der Gesandten, das dort (371) hervortritt, dem Sl., wie es scheint, ganz unbekannt ist, scheint es nicht wahrscheinlich, dass er die ganze Sache früher als hier gelesen hat. Gr. *οἳ πρέσβεις ἡμετέρους παρὰ τὸν πάντων ἀνθρώπων νόμον ὠμῶς ἀπέκτειναν* 3) Gr. *καὶ τοιαῦτα τῷ θεῷ θύματα περὶ τοῦ πολέμου κατέστεψαν* s. Anm. 2. 4) Gr. *καὶ τὴν ἀνίκητον δεξιάν,* 5) Gr. *δώσουσιν δ' ἡμῖν αὐτίκα δίκας,* 6) Gr. *ἂν τοῦ πατρίου φρονήματος ἤδη σπάσαντες* (LVRC: *εἰ δὴ σπεύσαντες*) *τιμωροὶ τῶν παρεσπονδημένων ἀναστῶμεν.* 7) Gr. *ἴτω τις* Lat: pergite 8) Gr. . . . . *ἀμυνόμενος·* V : *ἀμυνούμενος* 9) Gr. *οὐχ ὑπὲρ γυναικὸς οὐδ' ὑπὲρ τέκνων οὐδ' ὑπὲρ κινδυνευούσης πατρίδος,* 10) Gr. *ἀλλ' ὑπὲρ τῶν πρέσβεων* (*ἀμυνόμενος* s. Anm. 8) 11) Gr. *ἐκεῖνοι στρατηγήσουσιν τοῦ πολέμου τῶν ζώντων ἄμεινον.* AMLVRC: *στρατηγοῦσι(ν)* Heg: proeliantur MLVRC Lat: *ζώντων ἡμῶν* 12) Gr. *προκινδυνεύσω δὲ κἀγὼ* 13) Gr. *χρώμενος ὑμῖν πειθηνίοις·* 14) Gr. *εὖ γὰρ ἴστε* 15) Gr. *τὴν ἑαυτῶν ἀνδρείαν ἀνυπόστατον,* 16) Gr. *ἐὰν μὴ προπετείᾳ τινὶ βλαβῆτε."* L[1]VR: *τι* Lat: laedatur. 17) Gr. *Τούτοις παρακροτήσας τὸν στρατὸν ὡς ἑώρα προθύμους,* 18) Gr. *ἔθυεν τῷ θεῷ* 19) Gr. *καὶ μετὰ τὴν θυσίαν διέβαινεν* (Sl. probrodi) *τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν μετὰ τῆς δυνάμεως.* 20) Gr. *στρατοπεδευσάμενος δὲ περὶ Φιλαδέλφειαν* 21) Gr. *ἐγγὺς τῶν πολεμίων*

Vorposten aus und sie beschossen sich untereinander[1]). Jene aber, nachdem sie sich verschanzt, standen (still)[2]).

(381) Und furchtbarer Schrecken erfasste sie[3]). Und ihr Feldherr Elfem ward trocken (erstarrt) vor Furcht[4]). Herodes aber, nachdem er an sie herangekommen war, rief sie (heraus) aufs Feld und setzte ihnen zu (?)[5]). (382) Die Araber aber wurden (dadurch) gezwungen[6]), sie kamen heraus ohne Ordnung[7]) und vermischt, Fusssoldaten mit Reitern[8]). Der Zahl nach (waren sie wohl) mehr als jene Juden[9]), aber an Tapferkeit und Kriegslust waren sie schwächer[10]).

(383) So lange sie Widerstand leisteten, fiel nicht viel von ihnen[11]). Aber wie[12]) sie den Rücken darwiesen[13]), da fielen viele durch die jüdischen Hände[14]). Und viele traten sich (einander) selbst[15]). Und es ward ihrer erschlagen 5000[16]). Aber die übrigen entflohen auf eine(n) Insel (artigen Felsen)[17]). Und der König schloss (sie) ein[18]) und peinigte sie, sowohl durch Waffen, als durch Wassermangel[19]). (384) Während jene aber gepeinigt wurden und sich nehmen liessen für 500 Talente (?), war der König

---

1) Gr. *περὶ τοῦ μεταξὺ φρουρίου πρὸς αὐτοὺς ἠκροβολίζετο βουλόμενος ἐν τάχει συμβαλεῖν· ἔτυχον γὰρ κἀκεῖνοί τινας προπεπομφότες τοὺς καταληψομένους τὸ ἔρυμα·* Vielleicht ist auch in der Vorlage des Sl. von Vortruppen des Gegners irgend was gesagt gewesen. Gr. add. *τούτους μὲν οὖν ἀπεκρούσαντο ταχέως οἱ πεμφθέντες ὑπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τὸν λόφον κατέσχον,* 2) Gr. > Jene aber — standen (still). Im Gr. ist trotzdem nachher diese Verschanzung *(χαράκωμα)* vorausgesetzt (s. Anm. 5) 3) Gr. . . . . *δεινὴ γάρ τις αὐτοὺς κατάπληξις εἶχε* 4) Gr. *καὶ πρὸ τοῦ πλήθους ὁ στρατηγὸς Ἔλθεμος αὖος ἦν τῷ δέει,* — Lat: (timore) obriguerat 5) Gr. vor Anm. 3: *αὐτὸς δὲ καθ' ἡμέραν προάγων τὴν δύναμιν εἰς μάχην παρετάσσετο καὶ προεκαλεῖτο τοὺς Ἄραβας.* add. *ὡς δ' οὐδεὶς ἐπεξῄει,* — Nach Anm. 4: *προσελθὼν ἐσπάραττεν αὐτῶν τὸ χαράκωμα.* Etwas Ähnliches scheint das „wurden gezwungen" (gleich darauf) beim Sl. vorauszusetzen. Sl.: dozadĕja (setzte ihnen zu), vgl. lib. II, cap. XI, 6 S. 196. 6) Gr. *κἂν τούτῳ συναναγκασθέντες* 7) Gr. *ἐξίασιν ἐπὶ τὴν μάχην ἄτακτοι* LC: *ἐξῄεσαν* 8) Gr. *καὶ πεφυρμένοι τοῖς ἱππεῦσιν οἱ πεζοί.* 9) Gr. *πλήθει μὲν οὖν τῶν Ἰουδαίων περιῆσαν,* 10) Gr. *ἐλείποντο δὲ ταῖς προθυμίαις καίτοι διὰ τὴν ἀπόγνωσιν τῆς νίκης ὄντες καὶ αὐτοὶ παράβολοι.* 11) Gr. *Διὸ μέχρι μὲν ἀντεῖχον οὐ πολὺς ἦν αὐτῶν φόνος,* 12) ὡς ist durch jimže wiedergegeben, eigentl. = weil. 13) Gr. *ὡς δ' ὑπέδειξαν τὰ νῶτα,* 14) Gr. *πολλοὶ μὲν ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων . . . . . διεφθείροντο·* 15) Gr. *πολλοὶ δὲ ὑπὸ σφῶν αὐτῶν συμπατούμενοι (διεφθείροντο)* 16) Gr. *πεντακισχίλιοι γοῦν ἔπεσον ἐν τῇ τροπῇ,* 17) Gr. *τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος ἔφθη συνωσθὲν εἰς τὸ χαράκωμα.* (Sl. ostrow' = Insel). 18) Gr. *τούτους περισχὼν ἐπολιόρκει,* 19) Gr. *καὶ μέλλοντας ἁλώσεσθαι τοῖς ὅπλοις προκατήπειγεν ἡ δίψα τῶν ὑδάτων ἐπιλειπόντων.*

stolz[1]). Von Durst aber gebrannt[2]), kamen sie der Reihe nach heraus und ergaben sich[3]). Und im Laufe von fünf Tagen banden sie 4000[4]). Aber die übrigen kamen heraus verzweifelt mit Waffen um des Streites willen[5]), ihrer 8000[6]). In derselben Weise[7]) überwand er siegreich die Araber[8]). (385) Und deswegen sandten die Araber zu Antonius und erbaten (sich) den Herodes, dass er ihnen werde Vertreter und Beschützer. Und darnach herrschte er in Judaea und in Arabien[9]).

Cap. XX.

(386 fehlt, 387)[10]) Herodes der König aber segelte nach Rhodus[11]) und kam zu Caesar ohne Diadem[12]), Gewänder und Aussehen in einfacher Art tragend[13]), königlichen Sinn aber habend[14]). Und er verbarg von der Wahrheit nichts[15]); auch fürchtete er sich nicht und sprach[16]): (388) „O Caesar, mich hat Antonius als König[17]) eingesetzt. Ich teile dir mit, dass ich in allem als König dem Antonius zu Willen war[18]). Und ohne dich zu fürchten, teile ich dir mit[19]), wie du mich mit den

---

1) Gr. *ὑπερηφάνει δὲ πρεσβευομένους ὁ βασιλεὺς καὶ λύτρα διδόντων πεντακόσια τάλαντα μᾶλλον ἐνέκειτο.* 2) Gr. *τοῦ δὲ δίψους ἐκκαίοντος* 3) Gr. *ἐξιόντες κατὰ πλῆθος ἐνεχείριζον σφᾶς αὐτοὺς τοῖς Ἰουδαίοις ἑκόντες,* 4) Gr. *ὡς πέντε μὲν ἡμέραις τετρακισχιλίους δεθῆναι,* 5) Gr. *τῇ δ' ἕκτῃ τὸ λειπόμενον πλῆθος ὑπ' ἀπογνώσεως ἐξελθεῖν ἐπὶ* (Niese: *εἰς*) *μάχην·* 6) Gr. *οἷς συμβαλὼν Ἡρώδης πάλιν εἰς ἑπτακισχιλίους κτείνει.* Lat *εἰς* om. 7) tojuže winoju eher etwa = unter demselben Vorwand, doch führt Sresnewski auch ein Beispiel an, wo winoju gleich ist *κατὰ τρόπον*, l. c. I, p. 259. 8) Augenscheinlich verkürzt: *τηλικαύτῃ πληγῇ τὴν Ἀραβίαν ἀμυνάμενος* add. *καὶ σβέσας τῶν ἀνδρῶν τὰ φρονήματα* 9) Dieses ist nur kurz angedeutet durch die Worte: *προύκοψεν ὥστε καὶ προστάτης ὑπὸ τοῦ ἔθνους αἱρεθῆναι.* Im allgemeinen findet sich Ähnliches in Antiqu. XV, 159. 10) Da ein Abschnitt aus Malalas (ed. Bonn. 219 und 220) dazwischengeschoben ist, so sind die auf Octavius Caesar und Antonius bezüglichen Sätze wahrscheinlich ausgefallen, damit auch vielleicht das im engen Zusammenhang damit von Herodes Gesagte. Im folgenden Abschnitt gehen übrigens beide Texte ziemlich eng zusammen. Gr. add. *Μεταλαμβάνει — διέγνω,* (386) 11) Gr. *(ὁ βασιλεὺς) καὶ πλεύσας εἰς Ῥόδον,* add. *ἔνθα διέτριβεν Καῖσαρ,* 12) Gr. *πρόσεισιν αὐτῷ δίχα διαδήματος,* 13) Gr. *τὴν μὲν ἐσθῆτα καὶ τὸ σχῆμα ἰδιώτης,* 14) Gr. *τὸ δὲ φρόνημα βασιλεύς·* 15) Gr. *μηδὲν οὖν τῆς ἀληθείας ὑποστειλάμενος* 16) Gr. *ἄντικρυς εἶπεν·* 17) Gr. *„ἐγώ, Καῖσαρ, ὑπὸ Ἀντωνίου βασιλεὺς γενόμενος* 18) Gr. *ἐν πᾶσιν ὁμολογῶ γεγονέναι χρήσιμος Ἀντωνίῳ.* PA: *βασιλεὺς γενόμενος ἐ. π. χρήσιμος* MLVRCLat: *βασιλεὺς χρήσιμος* 19) Gr. *καὶ οὐδὲ τοῦτ' ἂν ὑποστειλαίμην εἰπεῖν,*

Waffen erprobt haben würdest[1]), wenn ich nicht gegen die Araber Krieg geführt hätte[2]). Hülfsmittel aber und Weizen schickte ich ihm darum viel[3]). Und auch nicht nach dem Siege von Aktion verliess ich meinen Wohltäter[4]).

(389) Und da ich mit den Händen ihm nicht helfen konnte, so war ich ihm ein kluger Ratgeber[5]), indem ich zu ihm sprach: „Ein Vorteil ist dir geblieben, wenn du die Kleopatra tötest[6]). In dem Falle werde ich Besitz und Gold und Städte dir zur Verfügung stellen und selbst mich dir übergeben[7]). Und nachdem ich Truppen genommen, wieviel ich vermag, so werde ich als erster gegen Caesar ziehen[8])."

(390) Während ich also zu ihm sprach, so hatte doch die Leidenschaft zu[9]) Kleopatra ihm die Ohren verstopft[10]), und Gott, der dir das Herrschen als Caesar[11]) geschenkt hatte[12]). Besiegt aber bin auch ich mit Antonius[13]). Und nachdem ich das Diadem von mir abgenommen, weil von ihm das Glück weggegangen ist[14]), so stehe ich vor dir[15]) wie ein Privatmann[16]). Als (Grund des) Vertrauen (s) aber auf Rettung habe ich meine Mannhaftigkeit[17]). Prüfe aber auch, welch' eine Freundschaft ich für Antonius bewahrt habe[18])."

(391) Caesar aber antwortete und sprach[19]): „Sei nicht in Gefahr[20]) und sei gerettet[21]). Und herrsche sicherer[22]). Denn

---

1) Gr. *ὅτι πάντως ἄν με μετὰ τῶν ὅπλων ἐπείρασας εὐχάριστον,* LVRC om. *εὐχάριστον* 2) Gr. *εἰ μὴ διεκώλυσαν Ἄραβες.* 3) Gr. *καὶ συμμαχίαν* (sl. pomoščі) *μέντοι γε αὐτῷ κατὰ τὸ δυνατὸν καὶ σίτου πολλὰς ἔπεμψα μυριάδας,* 4) Gr. *ἀλλ' οὐδὲ μετὰ τὴν ἐν Ἀκτίῳ πληγὴν κατέλιπον τὸν εὐεργέτην,* Sl. ustawich' statt ostawich' 5) Gr. *ἐγενόμην δὲ σύμβουλος ἄριστος, ὡς οὐκέτι χρήσιμος ἦμην σύμμαχος,* 6) Gr. *μίαν εἶναι λέγων τῶν πιαισθέντων διόρθωσιν τὸν Κλεοπάτρας θάνατον·* Wenigstens hier macht sich die referierende Redeweise von Gr. geltend. 7) Gr. *ἦν ἀνελόντι καὶ χρήματα καὶ τείχη πρὸς ἀσφάλειαν καὶ στρατιὰν καὶ ἐμαυτὸν ὑπισχνούμην* 8) Gr. *κοινωνὸν τοῦ πρὸς σὲ πολέμου.* Wieder hat Sl. die lebendigere Ausdrucksweise. 9) Vielleicht auch: der Kl. (Kleopatrina pochotj). Gr. > Während — sprach, 10) Gr. *τοῦ δ' ἄρα τὰς ἀκοὰς ἀπέφραξαν οἱ Κλεοπάτρας ἵμεροι* Lips. i. marg. m. 1 add. *ἔρωτες* R: *ἔρωτες ἵμεροι* 11) Gr. kesarjstwowati. 12) Gr. *καὶ θεὸς ὁ σοὶ τὸ κρατεῖν χαριζόμενος.* LVRC: *χαρισάμενος* Lat. (qui —) donaret 13) Gr. *συνήττημαι δ' Ἀντωνίῳ* 14) Gr. *καὶ τέθεικα μετὰ τῆς ἐκείνου τύχης τὸ διάδημα.* 15) Gr. *πρὸς σὲ δὲ ἦλθον* 16) Gr. > wie ein Privatmann. 17) Gr. *ἔχων τὴν ἀρετὴν τῆς σωτηρίας ἐλπίδα* 18) Gr. *καὶ προλαβὼν ἐξετασθήσεσθαι, ποταπὸς φίλος, οὐ τίνος, ἐγενόμην."* 19) Gr. *Πρὸς ταῦτα Καῖσαρ . . . . ἔφη,* 20) Eigentlich: werde nicht erfasst (ne postižen budi). Gr. > 21) Gr. (In der Lücke vor Anm. 19) *„ἀλλὰ σώζου γε, . . .* 22) Gr. *καὶ βασίλευε νῦν βεβαιότερον·*

jetzt bist du würdig, über viele zu gebieten[1]), da du also die Freundschaft vertrittst. Bewähre dich aber, damit du ein treuer Genosse auch uns werdest in glücklicherer Weise[2]). Auch ich habe ja ein herrliches Vertrauen[3]) in bezug auf deine Gesinnung. Gut aber hat Antonius gehandelt, da er auf Kleopatra hörte[4]), (aber nicht) auf dich[5]), denn wir haben dich als Freund erworben wegen seiner Missetat[6]). (392) Auch Ventidius hat mir von dir geschrieben, wie du gut gehandelt hast und hast meinen Feldherren Hülfe gesandt[7]). Und jetzt durch ein Dekret bestätige ich dir die Herrschaft[8]). Und ich werde mich bemühen, werde dir etwas Gutes tun, damit du dadurch den Antonius vergessest[9])."

(393) Nachdem er dadurch den König geehrt[10]), so setzte er ihm das Diadem auf[11]) und durch ein Dekret bestätigte er das Geschenk[12]), woselbst er auch den Mann viel lobte[13]) vor allen, die (es) vernahmen[14]). Jener aber ging weg, nachdem er mit grossen Geschenken den Caesar (?) geehrt[15]).

(394) Herodes aber beschenkte mit allen königlichen Reichtümern (den Caesar)[16]) und richtete dem Caesar ein Gastmahl

---

1) Gr. *ἄξιος γὰρ εἶ πολλῶν ἄρχειν* 2) Gr. *πειρῶ δὲ καὶ τοῖς εὐτυχεστέροις διαμένειν πιστός,* (Sl. blagowazniwějša statt -še) 3) Gr. *ὡς ἔγωγε λαμπροτάτας ὑπὲρ τοῦ σοῦ φρονήματος ἐλπίδας ἔχω.* 4) Gr. *καλῶς μέντοι γε ἐποίησεν Ἀντώνιος Κλεοπάτρᾳ πεισθεὶς μᾶλλον* 5) Im Sl. ausgefallen: entweder bolje = mehr (als etc.) oder a ne = aber nicht. 6) Gr. *καὶ γὰρ σὲ κεκερδήκαμεν ἐκ τῆς ἀνοίας αὐτοῦ.* 7) Gr. *κατάρχεις δ', ὡς ἔοικεν, εὐποιίας δι' ὧν μοι γράφει καὶ Βεντίδιος* (*Κυΐντος Δίδιος* Hudson ex Dione Cassio 51, 7 *Δίδιος* oder *καὶ Δίδιος* reponendum vid.; cf. Antiqu. XV, 195, ubi *καιταιδιος* extat) *συμμαχίαν σε πεπομφέναι πρὸς τοὺς μονομάχους αὐτῷ.* Lat: quem ad eorum gladiatores idonea auxilia misisse perscribit. 8) Gr. *νῦν μὲν οὖν δόγματι τὸ βέβαιόν σοι τῆς βασιλείας ἐξαγγέλλω,* Sl.: tj statt ti (dir). 9) Gr. *πειράσομαι δὲ καὶ αὖθις* (Lat: ipse quoque) *ἀγαθόν τί σε ποιεῖν, ὡς μὴ ζητοίης Ἀντώνιον."* 10) Gr. *Τούτοις φιλοφρονησάμενος τὸν βασιλέα* 11) Gr. *καὶ περιθεὶς αὐτῷ τὸ διάδημα* 12) Gr. *δόγματι διεσήμαινεν τὴν δωρεάν,* C: *διεσήμανε* cf. Ant. XV, 196. 13) Gr. *ἐν ᾧ πολλὰ μεγαλοφρόνως εἰς ἔπαινον τἀνδρὸς ἐφθέγξατο.* 14) Gr. > vor allen — vernahmen. 15) An Stelle von carja = den König ist wohl kesarja = den Caesar zu lesen, denn von diesem ist wohl die Rede. So entspricht obigen Worten lin. 11 sq.: *ὁ δὲ δωροις ἐπιμελιξάμενος αὐτὸν* und lin. 14 sq.: *μετὰ δὲ ταῦτα πορευόμενον ἐπ' Αἴγυπτον διὰ Συρίας Καίσαρα* während alles auf Alexas Bezügliche fehlt. Der Zug des Augustus nach Ägypten durch Syrien wird aber ausdrücklich noch mit den Worten des Malalas berichtet (ed. Bonn. p. 221). 16) Das Objekt *Καίσαρα* = kesarja ist dem Malalas zu entnehmen. Gr. (s. vor. Anm.) *παντὶ τῷ βασιλικῷ πλούτῳ δεξάμενος Ἡρώδης* add. *τότε πρῶτον καὶ συνιππάσατο ποιουμένου περὶ Πτολεμαΐδα τῆς δυνάμεως ἐξέτασιν*

aus und (zwar) mit allen Feldherren [1]). Immer [2]) aber lieferte er den Truppen alles, was ihnen nötig war [3]). (395) Er sorgte aber auch ihnen zu gute für Wasser in der wasserlosen Gegend bis Pelusium [4]) und wenn sie zurückgingen [5]). Ebenso aber erfüllte er auch durch seine Fürsorge alle Bedürfnisse [6]). Deshalb gedachte auch Caesar, ihn zu ehren [7]) und (seine) grosse Gesinnung [8]), und fügte zu seiner Herrschaft hinzu [9]): Gadara und Hippos und Samaria, Anthedon und Gaza und Joppe und Stratonsturm [10]).

(396) Und er gab zurück, was Kleopatra weggenommen hatte [11]). Denn schon waren gestorben sowohl diese, als auch Antonius [12]). (397) Er gab ihm aber 400 Galater [13]), zur Bewachung seines Leibes [14]), (398) und die Gebiete des Zenodoros [15]) und das Trachonitische Land und das Batanaeïsche und das

---

1) Gr. *εἰστίασέν τε σὺν ἅπασιν τοῖς φίλοις·* 2) prisno 3) Gr. *μεθ' οὓς καὶ τῇ λοιπῇ στρατιᾷ πρὸς εὐωχίαν πάντα διέδωκεν.* 4) Gr. *προυνόησεν δὲ καὶ διὰ τῆς ἀνύδρου πορευομένοις μέχρι Πηλουσίου παρασχεῖν ὕδωρ ἄφθονον* 5) jiduščju statt jiduščim' (Sing. für Plur.). Gr. *ἐπανιοῦσι τε ὁμοίως,* 6) Gr. *οὐδὲ ἔστιν ὅ τι τῶν ἐπιτηδείων ἐνεδέησεν τῇ δυνάμει·* 7) čti wohl für čjtiti — Ungefähr entspricht diesen Worten im Griech.: *δόξα γοῦν αὐτῷ τε Καίσαρι καὶ τοῖς στρατιώταις παρέστη πολλῷ βραχυτέραν περιεῖναι Ἡρώδῃ βασιλείαν πρὸς ἃ παρέσχεν.* 8) p. 91, lin. 7 sq. *οὐδὲν δὲ οὕτως ἐνῆγεν αὐτὸν εἰς τὰς δωρεὰς ὡς τὸ μεγαλόφρον τοῦ λαμβάνοντος.* 9) Gr. *διὰ τοῦτο . . . . (ἀλλὰ καὶ) τῇ βασιλείᾳ προσέθηκεν* 10) Gr. . . . . *Γάδαρα καὶ Ἵππον καὶ Σαμάρειαν, πρὸς δὲ τούτοις τῶν παραλίων Γάζαν καὶ Ἀνθηδόνα καὶ Ἰόππην καὶ Στράτωνος πύργον.* 11) Gr. (s. o. Anm. 9: *προσέθηκεν*) *τήν τε ὑπὸ Κλεοπάτρας ἀποτμηθεῖσαν χώραν (καὶ ἔξωθεν Γάδαρα* etc. s. o. Anm. 10). 12) Gr. (s. o. Anm. 9: *διὰ τοῦτο,*) *ὡς ἦκεν εἰς Αἴγυπτον ἤδη Κλεοπάτρας καὶ Ἀντωνίου τεθνεώτων,* add. *οὐ μόνον αὐτοῦ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς, (ἀλλὰ καὶ τῇ βασιλ. προσέθ.* s. o. Anm. 9). 13) Sl. schreibt: Talente (talant'); nur Abschreiberfehler. 14) Gr. *ἐδωρήσατο δ' αὐτῷ καὶ πρὸς φυλακὴν τοῦ σώματος τετρακοσίους Γαλάτας,* add. *οἳ πρότερον ἐδορυφόρουν Κλεοπάτραν.* Etwas Ähnliches ist auch in der Vorlage des Sl., der hier stark zu kürzen scheint, vorauszusetzen. 15) Gr. *Μετὰ δὲ τὴν πρώτην ἀκτιάδα προστίθησιν αὐτοῦ τῇ βασιλείᾳ* — Während die ganze Erzählung von Zenodoros im Sl. weggelassen wird, entspricht den obigen Worten beim Gr. nur die Angabe, dass Caesar dem Herodes das von Varro dem Zenodoros abgenommene Land gegeben habe. Damit sind aber im Gr. die erst gleich darauf erwähnten Landschaften Trachonitis u. s. w. gemeint; die abgesehen davon dem Zenodoros gehörigen Landschaften wurden nach dem gr. Text dem Herodes erst nachträglich übergeben (p. 91, lin. 21 sqq.). Da Sl. dieses Land ganz richtig von den andern Landschaften unterscheidet, so hat vielleicht schon seine Vorlage nicht viel mehr von Zenodoros enthalten.

Aurantische [1]). (399) Er setzte ihn aber über die Syrischen Gewalthaber und über alle Befehlshaber [2]), auf dass sie nichts ohne seinen Befehl täten [3]). (400) Caesar aber liebte den Herodes mehr als alle nach Agrippa [4]). Agrippa aber liebte (ihn) nach Caesar [5]). Deshalb aber kam ihm auch zahlloses Vermögen zu alle Tage [6]). Es wurde ausgeteilt zu guten Taten [7]).

Cap. XXI. (Dazwischen Malalas, ed. Bonn., s. 222—231.)

(401) Im fünfzehnten Jahr seines Königtums [8]) baute er den Tempel um [9]) und erneuerte seine Mauern [10]), indem er das Doppelte an Land einfriedigte [11]) und unzählbaren Reichtum daran wandte [12]), mit unaussprechlichem Schmuck schmückte [13]). Zeugnisse [14]) aber waren die grossen Hallen [15]) und die Burg [16]), welche nach der nördlichen Seite hin steht [17]). Indem er nämlich alles dieses vergoldete [18]), nannte er sie [19]) Antonia zu Ehren des Antonius [20]).

(402) Indem er aber einen Palast auf seinem (Königs-)Hof erbaute [21]), so stellte er zwei Gebäude auf, prachtvoll und ver-

---

1) Gr. *τόν τε Τράχωνα καλούμενον καὶ τὴν προσεχῆ Βαταναίαν τε καὶ τὴν Αὐρανῖτιν χώραν (ἐξ αἰτίας τοιᾶσδε·* Und nun folgt im Gr. die Erzählung von Zenodoros). 2) Gr. lin. 19 sq. *κατέστησεν δὲ αὐτὸν καὶ Συρίας ὅλης ἐπίτροπον* add. *ἔτει δεκάτῳ πάλιν ἐλθὼν εἰς τὴν ἐπαρχίαν,* 3) Gr. *ὡς μηδὲν ἐξεῖναι δίχα τῆς ἐκείνου συμβουλίας τοῖς ἐπιτρόποις διοικεῖν.* Im Sl. ist der Sachverhalt besser ausgedrückt. 4) Gr. *Ὃ δὲ τούτων Ἡρώδῃ μεῖζον ἦν, ὑπὸ μὲν Καίσαρος ἐφιλεῖτο μετ' Ἀγρίππαν,* 5) Gr. *ὑπ' Ἀγρίππα δὲ μετὰ Καίσαρα.* 6) Gr. *ἔνθεν ἐπὶ πλεῖστον μὲν εὐδαιμονίας προύκοψεν,* 7) Gr. *εἰς μεῖζον δ' ἐξήρθη φρόνημα καὶ τὸ πλέον τῆς μεγαλονοίας ἐπέτεινεν εἰς εὐσέβειαν.* 8) Gr. *Πεντεκαιδεκάτῳ γοῦν ἔτει τῆς βασιλείας* 9) Eigentlich pristroji (baute er aus); doch es ist die wörtliche Übersetzung von *ἐπεσκεύασεν.* Gr. *αὐτόν τε τὸν ναὸν ἐπεσκεύασεν* 10) Gr. *καὶ περὶ αὐτὸν ἀνετειχίσατο* Destinon: *ἀπετειχίσατο* 11) Gr. *χώραν τῆς οὔσης διπλασίονα,* 12) Gr. *ἀμέτροις μὲν χρησάμενος τοῖς ἀναλώμασιν* 13) Gr. *ἀνυπερβλήτῳ δὲ τῇ πολυτελείᾳ.* 14) Sl. znamenia eigentl. Zeichen 15) Gr. *τεκμήριον δὲ ἦσαν αἱ μεγάλαι στοαὶ* add. *περὶ τὸ ἱερὸν* 16) chranitelnicja (-ja statt -a) eigentlich die Bewohnerin. Es scheint ein anderer Übersetzer einzutreten, da *φρούριον* bisher nicht so übersetzt worden ist. 17) Gr. *καὶ τὸ βόρειον ἐπ' αὐτῷ φρούριον·* Im Gr. ist das Praesens, wohl Rest aus einer von Josephus benutzten, noch während des Bestehens des Tempels entstandenen, Quelle, verwischt. 18) Gr. *ἃς μὲν γὰρ ἀνῳκοδόμησεν ἐκ θεμελίων, Ὃ δ' ἐπισκευάσας πλούτῳ δαψιλεῖ κατ' οὐδὲν τῶν βασιλείων ἔλαττον* 19) Sl. jego (masc. sing. oder neutr.), fehlerhaft für ju (fem.). 20) Gr. *Ἀντωνίαν ἐκάλεσεν εἰς τὴν Ἀντωνίου τιμήν.* 21) Gr. *τό γε μὴν ἑαυτοῦ βασίλειον κατὰ τὴν ἄνω δειμάμενος πόλιν* — Sl. na swojem' dworě = auf seinem (Königs-)Hofe.

goldet [1]), und er nannte das eine Caesaria, aber das andere Agrippia [2]).

(403) Nicht nur aber Gebäuden gab er ihre Namen und ihr Gedächtnis [3]), sondern es ging durch alle Städte seine Ehrliebe [4]). Und in Samarien stellte er eine gute Ringmauer her [5]) zu 20 Stadien [6]), führte 6000 Männer und zwar mit ihren Familien herbei [7]) und gab ihnen fruchtbares Land [8]). Und er setzte sie hier ein und gab ihnen hier ausserordentliche Freiheit [9]). Und in die Mitte setzte er Tempel [10]), dritthalb Stadien dem Caesar (anweisend) [11]). (404, 405, 406 fehlen, ebenso der Anfang von 407). Und es war kein Platz in seinem Königreich, an welchem er Caesar nicht ehrte [12]). (408) Als er aber am Meeresufer eine alte Stadt sah, genannt Stratonsturm [13]), und da dieser Platz schön war [14]), erneuerte er alles in weissem Marmor [15]). Und Wasser führte er dahin mittelst Röhren [16]); (408 Schluss — 414 Mitte fehlen) und eine steinerne Säule stellte er auf, auf ihr (ein Standbild?) Caesars [17]). Es war aber diese Säule zu sehen von tausend Stadien her [18]). Er weihte aber dem Königreich die

---

1) Gr. *δύο τοὺς μεγίστους καὶ περικαλλεστάτους οἴκους*, add. *οἷς οὐδὲ ναός πῃ συνεκρίνετο,* 2) Gr. *προσηγόρευσεν ἀπὸ τῶν φίλων τὸν μὲν Καισάρειον τὸν δὲ Ἀγρίππειον.* In der Vorlage des Sl. hat also *oikía* oder Ähnliches gestanden, da er weibliche Namensformen verwendet. 3) Gr. *Ἀλλὰ γὰρ οὐκ οἴκοις μόνον αὐτῶν τὴν μνήμην καὶ τὰς ἐπικλήσεις περιέγραψεν,* 4) Gr. *διέβη δὲ εἰς ὅλας πόλεις αὐτῷ τὸ φιλότιμον.* (P: *αὐτοῦ*) 5) Gr. *ἐν μέν γε τῇ Σαμαρείτιδι πόλιν καλλίστῳ περιβόλῳ τειχισάμενος* 6) Gr. *ἐπὶ σταδίους εἴκοσι* 7) Gr. *καὶ καταφαγὼν ἑξακισχιλίους εἰς αὐτὴν οἰκήτορας,* 8) Gr. *γῆν δὲ τούτοις προσείμας λιπαρωτάτην* 9) Gr. Und er setzte sie hier ein; das Weitere s. lin. 21 (p. 92): *ἐξαίρετον δὲ τοῖς ἐν αὐτῷ παρέσχεν εὐνομίαν.* 10) Gr. *καὶ ἐν μέσῳ τῷ κτίσματι ναόν τε ἐνιδρυσάμενος μέγιστον* 11) Gr. *καὶ περὶ αὐτὸν τέμενος ἀποδείξας τῷ Καίσαρι τριῶν ἡμισταδίων,* — Es fehlt im Sl. bei „dem Caesar" irgend ein Verbum, vielleicht „anweisend" oder ähnl. LVRC haben: *ἐνιδρυσάμενος τῷ Καίσαρι,* lassen aber *τῷ Καίσαρι* aus bei *ἀποδείξας*. Augenscheinlich ist nur aus Versehen im Sl. die Namennennung weggelassen: *τὸ ἄστυ Σεβαστὴν ἐκάλεσεν·* 12) Gr. p. 93, lin. 12 sq.: *καθόλου δὲ οὐκ ἔστιν εἰπεῖν ὄντινα τῆς βασιλείας ἐπιτήδειον τόπον τῆς πρὸς Καίσαρα τιμῆς γυμνόν εἴασεν.* Sl. postiže = er erreichte, — wohl zu verbessern in počjsti s. o. im Text. 13) Gr. *κατιδὼν δὲ κἀν τοῖς παραλίοις πόλιν ἤδη μὲν κάμνουσαν, Στράτωνος ἐκαλεῖτο πύργος,* 14) Gr. *διὰ δὲ εὐφυίαν τοῦ χωρίου δέξασθαι δυναμένην τὸ φιλότιμον αὐτοῦ,* 15) Gr. *πᾶσαν ἀνέκτισεν λευκῷ λίθῳ* 16) Gr. > und Wasserröhren; 17) Gr. p. 95, lin. 9 sq. *ἐν δ' αὐτῷ (ναῷ) κολοσσὸς Καίσαρος οὐκ ἀποδέων τοῦ Ὀλυμπίασιν Διός, ᾧ καὶ προσείκασται, Ῥώμης δὲ ἴσος Ἥρᾳ τῇ κατ' Ἄργος.* 18) Gr. > Es war aber — Stadien her.

Stadt[1]), aber den Hafen den Schiffern[2]), doch dem Caesar die Ehren der Gründung[3]). Und er gab dieser Stadt den Namen Caesarea[4]).

(415) Er schuf aber auch andere hochwunderbare Werke[5]), (so) einen Hippodrom[6]), und bedeckte (ihn) mit weissem Marmor[7]). Er pflasterte aber auch den Markt[8]) 20 Stadien weit und bedeckte ihn mit sehr schönen Hallen[9]).

(416) Er schuf aber Anthedon neu[10]) und nannte es Agrippia[11]). Und über dem Tempeltor schrieb er seinen (Agrippas) Namen auf[12]).

(417) Da er aber den Vater liebte, wie kein anderer[13]), so gründete er eine Stadt[14]) und pflanzte jegliche Art wohlriechender Bäume und leitete Flüsse herbei[15]) und nannte sie (die Stadt) Antipatris[16]).

Aber zu Jericho gründete er eine Burg[17]) mit verschiedenartigen Verzierungen[18]) und nannte sie für die Mutter Kypros[19]).

(418) Aber in Jerusalem erbaute er einen Turm, an Höhe und Schönheit höchst bewundernswert. Und er nannte ihn nach des Bruders Namen Phasael[20]).

(419) Nachdem er aber die Seinen und seine Freunde der Ewigkeit übergeben hatte[21]), war er auch in betreff seines eigenen

---

1) Gr. *ἀνέθηκεν δὲ τῇ μὲν ἐπαρχίᾳ τὴν πόλιν,* 2) Gr. *τοῖς ταύτῃ δέ πλοϊζομένοις τὸν λιμένα,* [auch im Sl. limena] 3) Gr. *Καίσαρι δὲ τὴν τιμὴν τοῦ κτίσματος·* 4) Gr. *Καισάρειαν γοῦν ὠνόμασεν αὐτήν.* 5) Gr. *Τά γε μὴν λοιπὰ τῶν ἔργων . . . . ἄξια τῆς προσηγορίας ἐνιδρύσατο.* 6) Gr. *ἀμφιθέατρον* add. *καὶ θέατρον . . .* (A supra m. 2: *καὶ θέατρον*) 7) Gr. > und bedeckte — Marmor. 8) Gr. post *θέατρον: καὶ ἀγοράς, ἄξια* etc. (Anm. 1). LVRC Lat: *καὶ ἀγορὰν* 9) Gr. > 20 Stadien — Hallen. Gr. add. post *ἐνιδρύσατο: καὶ πενταετηρικοὺς — μετελάμβανον.* 10) Gr. *ἀνακτίσας δὲ καὶ Ἀνθηδόνα* (Sl.: prizwaw' statt prizdaw') Gr. add. *τὴν παράλιον καταρριφθεῖσαν ἐν πολέμῳ* Lat om. *τὴν παράλιον* 11) Gr. *Ἀγρίππειον προσηγόρευσε·* doch vgl. I, 4, 2 (87) u. Antiqu. XIII, 13, (357) 12) Gr. *τοῦ δ' αὐτοῦ φίλου δι' ὑπερβολὴν εὐνοίας καὶ ἐπὶ τῆς πύλης ἐχάραξεν τὸ ὄνομα,* add. *ἦν αὐτὸς ἐν τῷ ναῷ κατεσκεύασεν* 13) Gr. *Φιλοπάτωρ γε μήν, εἰ καί τις ἕτερος·* 14) Gr. *καὶ γὰρ τῷ πατρὶ μνημεῖον κατέθηκεν πόλιν,* add. *ἣν ἐν τῷ καλλίστῳ τῆς βασιλείας πεδίῳ κτίσας* 15) Gr. *ποταμοῖς τε καὶ δένδρεσιν πλουσίαν* 16) Gr. *ὠνόμασεν Ἀντιπατρίδα,* 17) Gr. *καὶ τὸ ὑπὲρ Ἰεριχοῦντος φρούριον . . . . . τειχίσας* 18) Gr. *ὀχυρότητι καὶ κάλλει διάφορον (τειχίσας)* 19) Gr. *ἀνέθηκεν τῇ μητρὶ προσειπὼν Κύπρον.* Sl. w' matere mĕsto, eigentl. = an Stelle der Mutter. 20) Gr. *Φασαήλῳ δὲ τἀδελφῷ τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ὁμώνυμον πύργον, οὗ τό τε σχῆμα* (A i. marg. *γρ οὗ τὸ τείχισμα*) *καὶ τὴν ἐν τῷ μεγέθει πολυτέλειαν διὰ τῶν ἑξῆς δηλώσομεν.* add. *καὶ πόλιν ἄλλην — ὠνόμασεν.* 21) Gr. *Παραδοὺς δ' αἰῶνι τούς τε οἰκείους καὶ φίλους*

Gedächtnisses nicht müssig[1]), sondern erbaute Städte[2]) in den Arabischen Bergen[3]) und führte sie aus weissen Steinen auf[4]) (420) und führte Wasser aus der Ferne herbei[5]), mit Hilfe vieler Quellen[6]), und richtete sehr hohe Säulen auf, von dreihundert (Stufen) einen Aufgang[7]), und erbaute Türme und einen runden[8]) und sehr schönen Palast[9]). Und die Gitter und Einfassungen und Hallen vergoldete er[10]) und nannte diese Stadt Herodion[11]). (Der Schluss von 420 und 421 fehlen.)

(422) Nicht nur sein Gebiet schmückte er[12]), sondern auch in fremden Landen bewies er noch mehr davon[13]). In Tripolis[14]) und in Damaskus, in[15]) Ptolomaïs erbaute er auch (je) einen Hippodrom[16]), und in Byblos Mauern[17]) und Gerichtsgebäude und Hallen und Tempel und einen Markt, und in Berytos und in

---

1) Gr. *οὐδὲ τῆς ἑαυτοῦ μνήμης ἠμέλησεν,* 2) Gr. Hier weiss noch der Übersetzer von den beiden Herodion, was er später vergisst und dann nur von dem einen spricht. Ein gewisses Bestreben zu kürzen liegt beim Übersetzer hier vor, das ihn sogar Verwirrung in den Angaben der Vorlage anrichten lässt, die dann von den Abschreibern noch vergrössert worden ist. Dennoch lässt sich erkennen, dass diese Angaben nicht ganz die gleichen waren, wie im gr. Text. Das beweist auch die verschiedene Reihenfolge. 3) Gr. *ἀλλὰ φρούριον μὲν ἐπιτειχίσας τῷ πρὸς Ἀραβίαν ὄρει . . . .* 4) Gr. ohne strikte Parallele: man könnte als solche den Satz ansehen: *ἐξήσκησεν δὲ φιλοτιμότερον.* 5) Gr. *πόρρωθεν δὲ (μεγίστοις ἀναλώμασιν* s. u.*) ὑδάτων πλῆθος εἰσήγαγεν* PAM: *προσήγαγε(ν);* cf. Ant. XV, 325. 6) Gr. *μεγίστοις ἀναλώμασιν* (s. Anm. 7). Sl. mnogymi preključjmi Das letztere Wort wird doch am ehesten mit ključj = die Quelle zusammenzustellen sein. 7) Gr. *καὶ βαθμοῖς διακοσίοις λευκοτάτης μαρμάρου τὴν ἄνοδον διέλαβεν·* Die Abweichungen des sl. Textes, so sehr sie mit fehlerhafter Übersetzung zusammenhängen, können unmöglich auf den vorliegenden gr. Text zurückgeführt werden. 8) Nach der Anordnung der Worte gehört krugly (die runden) zu polaty (der Palast). Gr. (p. 96, lin. 17 sq.) = *στρογγύλοις μὲν γὰρ τὴν ἄκραν πύργοις περιέσχεν,* 9) Gr. *ἐπλήρωσεν δὲ τὸν περίβολον βασιλείοις πολυτελεστάτοις,* (lin. 18 sq.) 10) Gr. *ὡς μὴ μόνον τὴν ἔνδον τῶν οἰκημάτων ὄψιν εἶναι λαμπράν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔξωθεν τοίχοις καὶ θριγκοῖς καὶ στέγαις περικεχύσθαι τὸν πλοῦτον δαψιλῆ·* (lin. 19 sqq.) 11) Eigentlich Irodiow'. Gr. p. 96, lin. 14 sqq. *(ἀλλὰ φρούριον . . .) προσηγόρευσεν Ἡρώδειον — ἐκάλεσεν μὲν ὁμοίως,* Der Schluss von 420: *ἦν γὰρ δὴ* etc. und 421 sind im Sl. ohne Parallele. 12) Gr. *Τοσαῦτα συγκτίσας* 13) Nach togo (= davon, dieses) scheint ein Wort wie weliko-umija = Grossmut, grossen Sinnes, ausgefallen zu sein. Gr. *πλείσταις καὶ τῶν ἔξω πόλεων τὸ μεγαλόψυχον ἐπεδείξατο.* 14) Von den sl. Abschreibern entstellt: Tri položjše Gr. *Τριπόλει μὲν γὰρ* 15) Gr. *καὶ Πτ.* 16) Gr. *γυμνάσια,* 17) Gr. *Βύβλῳ δὲ τεῖχος* (Sl. schreibt statt Byblos: Babylon).

Sidon ebenso[1]). Aber nach Laodicea am Meere leitete er Wasser[2]). Die einen bedachte er mit Wald und Gartenland[3]), (423) andern aber schenkte er Land[4]) zu Gründungen, damit (es) nicht fehle für Lustbarkeit(en)[5]). (424) Getreide aber schenkte er allen, die dessen bedurften[6]). Und denen, die auf der Insel, auf Rhodus, lebten, gab er einiges zur Ausrüstung von Schiffen[7]). Als zu Pinthos (?)[8]) der Tempel des Apollo verbrannt war, so wandte er viele Mittel auf und erbaute ihn aufs neue[9]). Und gewährte eine Beisteuer den Pythianern (?)[10]), damit sie ihnen jedes Jahr werde[11]).

(425) Den Lyciern aber und Samiern[12]) und Ioniern gab er auch alles Nötige[13]). Die Athener aber und Lacedaemonier und Nikopolitaner[14]) und Pergamener und Mysier[15]) sind erfüllt von des Herodes Wohltätigkeit[16]). Antiochia aber[17]), die syrische Stadt, welche sumpfig und schmutzig war und (wo) die Bürger nicht frei darin umhergehen konnten[18]), pflasterte er mit weissem Marmor bis auf 20 Stadien hin[19]) und oben

---

1) Gr. *ἐξέδρας τε καὶ στοὰς καὶ ναοὺς καὶ ἀγορὰς Βηρύτῳ κατασκευάσας καὶ Τύρῳ, Σιδῶνι* add. *γε μὴν καὶ Δαμασκῷ θέατρα,* — Sl.: Wretos' statt Berytos. 2) Gr. *Λαοδικεῦσι δὲ τοῖς παραλίοις ὑδάτων εἰσαγωγήν,* add. *Ἀσκαλωνίταις — μέγεθος·* 3) Gr. *εἰσὶ δ' οἷς ἄλση καὶ λειμῶνας ἀνέθηκεν.* 4) Gr. *πολλαὶ δὲ πόλεις ὥσπερ κοινωνοὶ τῆς βασιλείας καὶ χώραν ἔλαβον παρ' αὐτοῦ·* 5) Im Gr. ist statt dessen von Ringkampfschulen und jährlichen Spielen die Rede, die Herodes unterstützte: *γυμνασιαρχίαις — τὸ γέρας.* Ob der Sl. oder seine Vorlage die kurze Zusammenfassung im Text verschuldet hat, lässt sich nicht erkennen. 6) Gr. *σῖτόν γε μὴν πᾶσιν ἐχορήγησεν τοῖς δεομένοις,* LVRC: *ἐδωρήσατο.* 7) Gr. *καὶ τῇ Ῥόδῳ χρήματα μὲν εἰς ναυτικοῦ κατασκευὴν παρέσχεν πολλαχοῦ καὶ πολλάκις,* — [Sl. nemnogu statt nemnogo.] Interessant ist im Sl. das Wort: jelandii (= von Schiffen), was nichts Anderes ist als das Gr. *χελάνδιον,* wieder ein unwiderleglicher Beweis, wie verschieden die gr. Vorlage des Sl. vom üblichen gr. Text war. 8) Upinfě? 9) Gr. *ἐμπρησθὲν δὲ τὸ Πύθιον ἰδίοις ἀναλώμασιν ἄμεινον ἀνεδείματο.* 10) Die Vorlage des Sl. scheint an einen Ortsnamen Pythos (?) gedacht zu haben: Sl. Epifijunom' (Lat. plur.) 11) Gr. > Und gewährte — jedes Jahr werde. 12) Gr. *καὶ τί δεῖ λέγειν τὰς εἰς Λυκίους* (Destinon ex Ant.: *Χίους*) *ἢ Σαμίους δωρεὰς* 13) Gr. *ἢ τὴν δι' ὕλης τῆς Ἰωνίας ἐν οἷς ἐδεήθησαν ἕκαστοι δαψιλειαν;* 14) Sl. Nikopoliteimoni (dem Lakedemoni nachgebildet) 15) Gr. *τε καὶ τὸ κατὰ Μυσίαν Πέργαμον* 16) Gr. *οὐ τῶν Ἡρώδου γέμουσιν ἀναθημάτων;* 17) Sl. und die syrische Stadt, wohl nur Abschreiberversehen. 18) Gr. *τὴν δ' Ἀντιοχέων τῶν ἐν Συρίᾳ πλατεῖαν οὐ φευκτὴν* (van Herwerden: *οὐ πορευτὴν*) *οὖσαν ὑπὸ βορβόρου* 19) Gr. *κατέστρωσέν τε σταδίων εἴκοσι τὸ μῆκος οὖσαν ξεστῇ μαρμάρῳ*

bedeckte er (sie) mit sehr kostbaren Hallen, zur Zuflucht vor dem Regen [1]).

(426, 427) Den Eliern aber [2]), die nicht in irgend einer Weise [3]) ihre gesetzmässige Versammlung auszurichten vermochten [4]), und die gesandt und ihn gebeten hatten [5]), ihnen gab Herodes Land und zwar mit der Abgabe (davon) alljährlich [6]) zu seinem Gedächtnis [7]).

(428) Und wer kann beschreiben, wieviele Schulden erlassen und wieviele Abgaben erleichtert hat [8]) seine Grossmut! [9]) Zu fürchten (war) sowohl [10]) der Neid der Römer als auch Caesars Zorn [11]). Denn gesagt hatte Caesar: „Möge er (doch nicht?) [12]) fremde [13]) Städte schmücken!“ [14])

(429) Es war aber sein Leib kräftig, gleichwie auch die Seele [15]). Zu Pferde aber verstand er sehr gut zu jagen [16]). Und an einem Tage erschlug er selbst mit dem Speer 40 wilde Tiere [17]): Eber und Hirsche und Wildesel (?) [18]). Als Krieger aber war er unwiderstehlich [19]), (430) indem viele sich wunderten [20]), auch über (seine) Übung [21]). Denn er war ein unüberwindlicher Speerwerfer [22]), ein treffsicherer [23]) Bogenschütze. Und

---

1) Gr. *καὶ πρὸς τὰς τῶν ὑετῶν ἀποφυγὰς ἐκόσμησεν ἰσομήκει στοᾷ.* add. *Ταῦτα — ἑκάστου,* (om. A) 2) Gr. *τὸ δὲ Ἠλείοις χαρισθὲν* etc. — *διικνεῖται.* 3) Sl. čim' eigentl. mit irgend etwas oder ähnlich. 4) Gr. *τούτους γὰρ δὴ καταλυομένους* (L¹R: *κωλυομένους,* V: i. marg. m. 2. *γρ κωλ.*) *ἀπορίᾳ χρημάτων (ὁρῶν)* 5) Gr. *ὁρῶν* add. *καὶ τὸ μόνον λείψανον τῆς ἀρχαίας Ἑλλάδος ὑπορρέον,* 6) i s' daniju; wahrscheinlich ist der Ertrag eines Landes gemeint. Gr. *οὐ μόνον ἀγωνοθέτης* etc. — *ἐγένετο, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸ διηνεκὲς πόρους χρημάτων ἀπέδειξεν,* 7) Gr. *ὡς μηδέποτε ἀγωνοθετοῦσαν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἀπολιπεῖν.* 8) Gr. *ἀνήνυτον ἂν εἴη χρεῶν διαλύσεις ἢ φόρων ἐπεξιέναι,* add. *καθάπερ — ἐπεξεκούφισεν.* 9) Gr. *(πλεῖστόν γε μὴν) αὐτοῦ τῆς μεγαλονοίας* 10) Gr. *ἔθρανσεν ὁ φόβος,* 11) Gr. *ὡς μὴ δόξειεν ἐπίφθονος ἢ τι θηρᾶσθαι μεῖζον εὐεργετῶν τὰς πόλεις πλέον τῶν ἐχόντων.* Naber: *ἡγεμόνων.* Im Sl. ist der Satz verstümmelt. Ein Verbum fehlt bei „strach'“ 12) Ein völlig unverständliches, entstelltes Wort [ne na p'] 13) čjuže wohl für čuždja. 14) Gr. > Denn gesagt — schmücken!“ 15) Gr. *Ἐχρήσατο δὲ καὶ σώματι πρὸς τὴν ψυχὴν ἀναλόγῳ,* 16) Gr. *κυνηγέτης μὲν ἄριστος ἀεὶ γενόμενος, ἐν ᾧ μάλιστα δι' ἐμπειρίαν ἱππικῆς ἐπετύγχανεν·* 17) Gr. *μιᾷ γοῦν ἡμέρᾳ ποτὲ τεσσαράκοντα θηρίων ἐκράτησεν·* 18) Gr. *ἔστι δὲ καὶ συοτρόφος μὲν ἡ χώρα, τὸ πλέον δ' ἐλάφων καὶ ὀνάγρων εὔπορος·* Das sl. losj ist vielleicht = *ὄναγρος* [eigentlich bedeutet es das Elentier]. 19) Gr. *πολεμιστὴς δ' ἀνυπόστατος.* 20) Gr. *πολλοὶ γοῦν . . . κατεπλάγησαν . . . ἰδόντες.* 21) Gr. *κἀν ταῖς γυμνασίαις* 22) Gr. . . . *αὐτὸν . . . ἀκοντιστήν τε ἰθυβολώτατον* 23) Gr. . . . *καὶ τοξότην εὐστοχώτατον (ἰδόντες).*

zur seelischen Kraft und körperlichen Gewandtheit (hinzu) [1]) blieb ihm treu [2]) das gute Glück [3]). Und zwar ward er in allen Schlachten nicht besiegt [4]), ausser wenn seine Feldherren ihm ungehorsam gewesen waren und in Schrecken geraten waren [5]). [Aus anderem Grunde, von welchem wir früher geschrieben haben, wegen der Suche nach Christus und wegen der Tötung der Kinder.] [6])

Cap. XXII.

(431) Und diese verfluchten ihn: „Möge er also auch selbst keine Kinder haben“ [7]). Und alsbald verwandelte sich das äussere Glück in häusliche Not, und er begann Unglück zu erleiden durch seine Frau [8]), durch Mariamne [9]), (432) welche er genommen, nachdem er die erste, Doris, die Jerusalemerin, entlassen hatte, — Mariamne [10]), welche Aristobuls Enkelin war, Alexanders Tochter [11]).

---

1) Gr. *πρὸς δὲ τοῖς ψυχικοῖς καὶ τοῖς σωματικοῖς προτερήμασιν* 2) Gr. prebystj 3) Gr. *ἐχρήσατο καὶ δεξιᾷ τύχῃ·* 4) Gr. *καὶ γὰρ σπάνιον ἔπταισεν ἐν πολέμῳ,* 5) Gr. *καὶ τῶν πταισμάτων οὐκ αὐτὸς αἴτιος, ἀλλ' ἢ προδοσίᾳ τινῶν ἢ προπετείᾳ στρατιωτῶν ἐγένετο.* 6) Schon durch die Form gekennzeichnet als Bemerkung eines Späteren; doch scheint der Zusammensteller des Archiv-Sammelwerkes sie schon vorgefunden zu haben. Er hat sich bei der Überschrift seines folgenden Kapitels und bei der Gestaltung des ersten Satzes von jener Bemerkung bestimmen lassen. 7) Der Satz ist entweder vom letzten Bearbeiter aus eigener Erfindung eingeschoben oder aus einem andern entstanden, der die folgenden, auch im Gr. vorhandenen, Betrachtungen als von irgend jemandem gesprochen hinstellte. Vielleicht gehört er auch zu der Erzählung, die an den sl. Malalas im selben Sammelwerk angeschlossen ist (fol. 365, a, col. 2 — b, col. 2 und f. 366 a, col. 1 — b, col. 2). Doch muss in diesem Fall vorher etwas ausgefallen sein, da dieser Satz sich nicht unmittelbar an die letzten Worte der Erzählung anschliesst. 8) Auch noch unter dem Einfluss des angeblich hier erwähnten Kindermordes und des eben vorher angeführten Fluches stehend. Die Veranlassung zu dem Missverständnis, als wenn die häuslichen Unglücksfälle auf das äussere Glück zeitlich gefolgt wären und Strafe für ein Verbrechen wären, wird sogar durch den üblichen gr. Text geboten: *Τάς γε μὴν ὑπαίθρους εὐπραγίας ἡ τύχη τοῖς κατ' οἶκον ἀνιαροῖς ἐνεμέσησεν, καὶ κακοδαιμονεῖν ἐκ γυναικὸς ἤρξατο περὶ ἣν μάλιστα ἐσπούδασεν.* 9) Gr. > durch Mariamne. 10) Gr. *ἐπειδὴ γὰρ εἰς τὴν ἀρχὴν παρῆλθεν, ἀποπεμψάμενος ἣν ἰδιώτης ἤκτο γαμετήν, γένος ἦν ἐξ Ἱεροσολύμων Δωρὶς ὄνομα, γαμεῖ Μαριάμμην* 11) Gr. *τὴν Ἀλεξάνδρου τοῦ Ἀριστοβούλου θυγατέρα,* add. *δι' ἣν — ἄφιξιν.* Exc breviat: *ἐπειδὴ — ἄφιξιν.*

(433) Zuerst nämlich vertrieb er [1]) seinen Sohn Antipater, der von Doris geboren war, um der beiden Söhne willen, die ihm Mariamne geboren hatte [2]). Und er erlaubte dem Antipater nur zu den Festtagen zu ihm zu kommen [3]).

Und er fügte hinzu, dass [4]) er den Grossvater seiner Frau, Hyrkanus, der zu ihm von den Parthern her gekommen war, tötete, indem er sich vor ihm fürchtete, dass er gegen ihn (etwas) im Sinne tragen möchte [5]).

(434) Denn jener, vertrauend auf der Enkelin Ehe [6]) und sein Vaterland zu sehen wünschend, kam [7]) und ward erschlagen [8]), nicht als wenn er selbst gegen Herodes Pläne hegte um des Königtums willen [9]), sondern weil Herodes vor ihm in Furcht geraten war, weil ihm der Königsthron gebührte [10]).

(435) Von Mariamne aber bekam er drei Söhne und zwei Töchter [11]). Der jüngste Sohn aber studierte in Rom als Philosoph und starb [12]). Die andern beiden Brüder aber wuchsen heran nach königlichem Brauch [13]), gemäss der vornehmen Herkunft der Mutter [14]), doch (auch) weil er sie als Herrscher bekommen hatte [15]).

(436) Stärker aber als alles war bei ihm die Leidenschaft zu Mariamne [16]). Für diese nämlich entbrannte er allmählich (?) mehr als Feuer [17]) und er spürte kein Übel um der

---

1) Gr. *ἐφυγάδευσεν τῆς πόλεως* 2) Gr. *διὰ τοὺς ἐκ Μαριάμμης* Im Sl. ist die Zweizahl der Söhne ausdrücklich hervorgehoben. 3) Gr. *μόναις ταῖς ἑορταῖς ἀφεὶς κατιέναι·* Exc *ἐφεὶς* Hier ist im Archiv-Codex eine Verwirrung wohl durch Blätterumstellung in der Vorlage entstanden: es folgt c. XXIII, 2, p. 103, lin. 5 sq.: *οὐκ ἐκράτουν* etc. — XXIV, 3: *τῇ Σαλώμῃ διήγγειλεν ἡ θυγάτηρ,* (p. 109, l. 14 sq.) fol. 367 v. col. 1, lin. 19 — fol. 369 r. col. 1, lin. 22. 4) Gr. *ἔπειτα* 5) Gr. *δι' ὑπόνοιαν ἐπιβουλῆς* Gr. post *ἀνεῖλεν,* add. *ὃν ᾐχμαλωτίσατο μὲν Βαζαφράνης — ὁμοεθνεῖς. καὶ εἴ γε — παραπώλετο·* 6) Gr. *δέλεαρ δ' αὐτῷ θανάτου τῆς νιωνῆς ὁ γάμος κατέστη· τούτῳ γὰρ πεποιθὼς* 7) Gr. *καὶ περισσόν τι τῆς πατρίδος ἐφιέμενος ἦκεν.* 8) Gr. > und ward erschlagen, 9) Gr. *παρώξυνεν δὲ Ἡρώδην οὐκ αὐτὸς ἀντιποιούμενος βασιλείας,* 10) Gr. *ἀλλ' ἐπεὶ τὸ βασιλεύειν ἐπέβαλλεν αὐτῷ.* 11) Gr. *Τῶν δὲ ἐκ Μαριάμμης πέντε τέκνων* (LVRC et fort. Lat add.: *αὐτῷ*) *γενομένων δύο μὲν θυγατέρες, τρεῖς δ' ἦσαν υἱεῖς.* 12) Gr. *καὶ τούτων ὁ νεώτατος μὲν ἐν Ῥώμῃ παιδευόμενος τελευτᾷ,* 13) Gr. *δύο δὲ τοὺς πρεσβυτάτους βασιλικῶς ἦγεν* 14) Gr. *διά τε τὴν μητρῴαν εὐγένειαν* 15) Gr. *καὶ ὅτι βασιλεύοντι γεγόνεισαν αὐτῷ.* 16) Gr: *τὸ δὲ τούτων ἰσχυρότερον ὁ Μαριάμμης ἔρως* 17) Gr. *συνήργει καθ' ἡμέραν ἐκκαίων Ἡρώδην λαβρότερος,* — Vielleicht ist statt dñĕ mit dem Gr. *καθ' ἡμέραν* zu lesen dn̄j ot' dñe

geliebten Frau willen [1]). Jene aber hasste den Herodes um so mehr, je stärker er sie liebte [2]). (437) Da sie aber einen gerechten Abscheu vor ihm wegen einer Tatsache hatte [3]), und Freimut wegen der Liebe (des Herodes zu ihr) [4]), so hielt sie ihm offen vor [5]), was er getan hatte gegen Hyrkanus, ihren Grossvater, und gegen ihren Bruder Jonathan [6]).

Und es hatte nämlich Herodes auch diesen, obgleich er jung war, nicht verschont [7]). Denn er hatte ihm das Hohepriestertum übertragen, als er 17 Jahre alt war [8]). Da Jonathan sich nun mit den hohepriesterlichen Gewändern und mit dem Ephud angetan hatte [9]), so ward das Volk, das ihn sah, froh, weil ein Erbe da war für die väterliche Würde, und sie weinten über ihn [10]). Und als Kunde dem Herodes davon geworden war, so sandte er seine Galater. Und diese, als sie ihn in der Badestube getroffen, als er sich badete, so ertränkten sie ihn in der Wanne [11]).

(438) Und wegen jenes und dieses machte ihm Mariamne (beständig) Vorwürfe [12]). Seine Schwester aber und Mutter beschmähte sie mit argem Schelten [13]). Doch Herodes ward im Zaum gehalten durch die Begierde der Leidenschaft [14]). Wilder Zorn aber und Streitlust kam in die Weiber [15]). Da sie aber ihre Kräfte erprobt hatten, den Herodes zur Wut zu leiten [16]), so ver-

---

1) Gr. *ὡς μηδενὸς τῶν διὰ τὴν στεργομένην λυπηρῶν αἰσθάνεσθαι·* 2) Gr. *τοσοῦτον γὰρ ἦν μῖσος εἰς αὐτὸν τῆς Μαριάμμης, ὅσος ἐκείνου πρὸς αὐτὴν ἔρως.* 3) Gr. *ἔχουσα δὲ τὴν μὲν ἀπέχθειαν ἐκ τῶν πραγμάτων εὔλογον,* 4) Gr. *τὴν δὲ παρρησίαν ἐκ τοῦ φιλεῖσθαι,* 5) Gr. *φανερῶς ὠνείδιζεν αὐτῷ* 6) Gr. *τὰ κατὰ τὸν πάππον Ὑρκανὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν Ἰωνάθην·* (C: *Ἀριστόβουλον* VR: *Ἀριστόβουλον Ἰωνάθην* Lips: *γρ Ἀριστόβουλον* i. marg.) 7) Gr. *οὐδὲ γὰρ τούτου καίπερ ὄντος παιδὸς ἐφείσατο,* 8) Gr. *δοὺς μὲν αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην ἐπτακαιδεκαέτει,* add. *μετὰ δὲ τὴν τιμὴν κτείνας εὐθέως,* 9) Gr. *ἐπειδὴ τὴν ἱερὰν ἐσθῆτα λαβόντι* (eigentümlich ist die Auslassung des Ephod) add. *καὶ τῷ βωμῷ προσελθόντι καθ' ἑορτὴν ἄθρουν* 10) Gr. nur ganz kurz das Verhalten des Volkes ausdrückend: *ἐπεδάκρυσεν τὸ πλῆθος.* 11) Die ganze Erzählung im Gr. etwas anders: *πέμπεται μὲν οὖν ὁ παῖς διὰ νυκτὸς εἰς Ἱεριχοῦντα, ἐκεῖ δὲ κατ' ἐντολὴν ὑπὸ τῶν Γαλατῶν βαπτιζόμενος ἐν κολυμβήθρᾳ τελευτᾷ.* 12) Gr. *Διὰ ταῦθ' Ἡρώδην μὲν ὠνείδιζεν ἡ Μαριάμμη,* — Der letztere Name begegnet hier im Sl. zuerst unzweifelhaft im Nominativ: er lautet Mariami (cod. M an dieser Stelle: *Μαριάμη*) 13) Gr. *καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα δειναῖς ἐξύβριζεν λοιδορίαις.* 14) Gr. *ἀλλ' ὁ μὲν πεφίμωτο τοῖς ἱμέροις,* 15) Gr. *δεινὴ δὲ τὰς γυναῖκας ἀγανάκτησις εἰσῄει,* 16) Gr. *καὶ πρὸς ὃ μάλιστα κινήσειν τὸν Ἡρώδην ἔμελλον,* Der Wortlaut der Vorlage von Sl. blickt vielleicht durch in der Lesart: *Ἡρώδην ὑπελάμβανε* bei C, wo *ὑπελάμβανε* dann doch getilgt erscheint.

leumdeten sie die Mariamne auf Ehebruch [1]; (439) indem sie auch viele andere Rede hinzufügten [2] und verleumderisch sagten [3], dass sie ein Bild ihres Antlitzes hätte malen lassen und es an Antonius nach Ägypten geschickt hätte [4], um der Flamme [5] der Wollust willen [6], (und zwar,) während er (Herodes) fern war [7]. (440) Und da er zuerst an die Unsittlichkeit der Kleopatra [8] dachte, um derentwillen sowohl der König Lysanias getötet ward [9], als auch Malchus [10], so befürchtete er also [11] nicht nur die Wegnahme der Frau, sondern rechnete zu dem auch den Tod hinzu [12].

(441) Da er aber zu Antonius fortreisen wollte [13], so vertraute er sie dem Joseph, seinem Schwager [14] an, im Geheimen ihm [15] befehlend, dass man sie umbringen möge [16], wenn Antonius ihn umbringen sollte [17].

Joseph aber, nicht als böswilliger [18], sondern weil er der Mariamne zeigen wollte, wie die Liebe des Königs sei [19], wie er auch nach dem Tode sich von ihr nicht trennen würde [20], so offenbarte er ihr das Geheimnis [21].

---

1) Gr. *εἰς μοιχείαν διέβαλλον αὐτήν,* 2) Gr. *ἄλλα τε πολλὰ πρὸς τὸ πιθανὸν ἐνσκευαζόμεναι* 3) Gr. *καὶ κατηγοροῦσαι* 4) Gr. *διότι τὴν εἰκόνα τὴν ἑαυτῆς πέμψειεν εἰς Αἴγυπτον Ἀντωνίῳ* 5) Sl. plemene statt plamene 6) Gr. *καὶ δι' ὑπερβολὴν ἀσελγείας ἀποῦσαν δείξειεν ἑαυτὴν ἀνθρώπῳ γυναικομανοῦντι καὶ βιάζεσθαι δυναμένῳ.* add. *τοῦθ' ὥσπερ — ζηλοτύπως ἔχοντα,* 7) Vielleicht entspricht dieser Nebensatz dem Wort *ἀποῦσαν* (s. Anm. 6), das dann missverstanden wäre. 8) Gr. *λογιζόμενον δὲ καὶ τὴν Κλεοπάτρας δεινότητα,* — Im Sl. sind die beiden Sätze Anm. 7 u. 8 koordiniert, doch wohl nur durch einen Abschreiber. 9) Gr. *δι' ἣν Λυσανίας τε ὁ βασιλεὺς ἀνῄρητο* 10) Gr. *καὶ Μάλχος ὁ Ἄραψ·* 11) Sl. „bo", das aber nicht passt, da sonst die beiden vorhergehenden Sätze ohne Hauptsatz bleiben (... suščju ... i ... pominajuščju ...) 12) Gr. *οὐ γὰρ ἀφαιρέσει γαμετῆς ἐμέτρει τὸν κίνδυνον, ἀλλὰ θανάτῳ.* Ob das pričitaše (rechnete ... hinzu) aus *ἐμέτρει* entstanden ist? 13) Gr. *Μέλλων οὖν ἀποδημήσειν* — Es ist sehr auffallend, dass im Gr. die durchaus notwendige Bestimmung „zu Antonius" fehlt. Sl. chotjaše fälschlich statt chotja že 14) Gr. *Ἰωσήπῳ τῷ ἀνδρὶ Σαλώμης τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ,* (add. *πιστὸς δὲ ἦν καὶ διὰ τὸ κῆδος εὔνους,*) *παρατίθεται τὴν γυναῖκα,* 15) Gr. > ihm 16) Gr. *ἀναιρεῖν αὐτήν,* 17) Gr. *εἰ κἀκεῖνον Ἀντώνιος.* 18) Gr. *οὔτι κακοήθως,* (V: *κακόηθος*) Sl. fügt zu zlonrawnyi fälschlich hinzu sn̄ (der Sohn), entstanden aus n' (sondern). 19) Im Sl. durch Abschreiber sehr verdorben: kako (wie) vor Mariami gestellt und (ljubowj) crstwu statt cr̄wu (zum Königtum statt des Königs). Gr. *ἀλλὰ τὸν ἔρωτα τοῦ βασιλέως παραστῆσαι τῇ γυναικὶ βουλόμενος,* 20) Sl. razlučjatsja (Plur.) statt razlučitsja (Sing.) Gr. *ὡς οὐδὲ ἀποθανὼν αὐτῆς ὑπομένοι διαζευχθῆναι,* 21) Gr. *τὸ ἀπόρρητον ἐκφαίνει.*

(442) Jene aber, nachdem sie den Herodes, der zurückgekehrt war, empfangen hatte[1]), als sie mit ihm auf dem Lager spielte[2]), fragte ihn, ob er eine andere Frau mehr liebe als die[3]). Da jener sich verschwor, dass keine ihm lieber sei als die[4]), so sagte sie[5]): „Gar sehr hast du gezeigt die Liebe, welche du zu mir hast[6]), damit, dass du dem Joseph befohlen hast, mich zu töten[7])."

(443) Da der König dieses Wort gehört hatte, geriet er ausser sich[8]) und ward, wie wenn er seinen Verstand verloren hätte[9]). Und er überlegte, wie Joseph nicht vermocht hätte, dieses Geheimnis zu erzählen[10]), wenn nicht Ehebruch zwischen ihnen beiden gewesen wäre[11]). Und er war rasend vor Eifersucht[12]). Und aufspringend von seinem Lager[13]), ging er schamlos umher im Palast und auf dem Hofe[14]), wie jeglicher Blödsinnige[15]). Die Schwester aber des Herodes, Salome, und (zugleich) Josephs Frau, welche diese Zeit herausgefunden hatte, dass sie tauglich sei gegen Mariamne[16]), log (noch) viel hinzu gegen sie und fügte hinzu, dass sie ihren Mann Joseph gesehen hätte, wie er Unzucht übte[17]). Und sofort befahl er, sie beide zu töten[18]). Und es geschah also[19]).

---

1) Gr. *κἀκείνη πρὸς ἐπανήκοντα τὸν Ἡρώδην* 2) Sl. igrajuščju (masc.) statt igrajušči (fem.). Gr. > als — spielte, — Der ganze Bericht ist bei Gr. völlig verblasst infolge der auch hier bemerkbaren Neigung, referierend zusammenzuziehen. 3) Gr. > fragte ihn — als die. 4) Gr. *πολλά τε περὶ τοῦ πρὸς αὐτὴν συμπαθοῦς ἐν ταῖς ὁμιλίαις ἐπομνύμενον, ὡς οὐδ' ἐρασθείη ποτὲ γυναικὸς ἄλλης,* 5) Gr. . . . *εἶπεν* . . . 6) Gr. *„πάνυ γοῦν . . . ἐπεδείξω τὸν πρὸς ἡμᾶς ἔρωτα* 7) Gr. *ταῖς πρὸς τὸν Ἰώσηπον ἐντολαῖς . . . κτεῖναί με προστάξας."* 8) Gr. *Ἔκφρων εὐθέως ἀκούσας τὸ ἀπόρρητον ἦν,* — Denn izuměsja bei Sl. entspricht natürlich *ἔκφρων ἦν* und nicht, wie Sresnewski meint: *ἀπόρρητον ἦν* (Materialien, I, p. 1082). 9) Gr. > und ward — hätte. 10) Gr. *καὶ οὐκ ἄν ποτε τὸν Ἰώσηπον ἐξαγγεῖλαι τὴν ἐντολὴν φάμενος* 11) by ne, dafür besser ne by. Gr. *εἰ μὴ διαφθείρειεν αὐτήν,* 12) Gr. *ἐνθουσία τῷ πάθει* 13) Gr. *καὶ τῆς κοίτης ἐξαλλόμενος* 14) Gr. *ἀνέδην* (LR: *ἀναίδην* V: *ἀναιδῆν*) *ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνειλεῖτο.* (P: *ἀνείλετο* A: *ἀνήλατο,* L: *ἀνείλατο,* Lat: spatiatur). 15) urodiw'. Dieses Wort ist wohl gewählt im Hinblick auf eine bekannte Erscheinung des altrussischen Lebens: die jurodiwyje, die um Christi willen sich als Narren gaben. Was in der gr. Vorlage gestanden hat, lässt sich nicht erkennen. 16) Gr. *καὶ τοῦτον* (LVRC Lat: *κἀν τούτῳ*) *Σαλώμη ἡ ἀδελφὴ τὸν καιρὸν εἰς τὰς διαβολὰς ἁρπάσασα* — Im Gr. wird nicht ausdrücklich erwähnt, dass Salome Josephs Frau sei. 17) Gr. *τὴν εἰς τὸν Ἰώ. ἐπεβεβαίωσεν ὑποψίαν.* 18) Gr. *ὁ δ' ὑπ' ἀκράτου ζηλοτυπίας ἐκμανεὶς* (s. Anm. 12) *παραχρῆμα κτείνειν προσέταξεν ἀμφοτέρους.* 19) Gr. > Und — also.

(444) Darnach aber ward der König bald von Reue erfasst[1]) und weinte (vor) den vor ihm Stehenden[2]). Und vom Thron aufspringend rief er „Mariamne!“ vor allen, wie ein Wahnsinniger. Und vom Lager aufstehend, lief er zu Mariamnes Lager und unterhielt sich mit dem Lager, wie auch mit der (?) als Lebender, wie wenn er ihre Tötung vergessen hätte[3]), bis die Zeit ihn ihren Verlust lehrte[4]). Indem er einer Trauer verfiel, entsprechend der Leidenschaft, trug er (sie) unwillig[5]).

Cap. XXIII.

(445) Erben aber des mütterlichen Zornes wurden die beiden Söhne[6]), die in Gedanken den Abscheu übernahmen[7]). Wie vor einem Feinde hüteten sie sich vor dem Vater[8]), und (zwar) anfangs (schon), während sie in Rom Philosophie studierten[9]), mehr aber (noch), seitdem sie nach Judaea zurückgekehrt waren. Es wuchs aber bei ihnen der Verstand (zugleich) mit dem Körper[10]). (446) Und da herangekommen war die Zeit zur Ehe[11]), so nahm der eine eine Tochter der Salome zur Frau[12]), aber der andere eine (Tochter) des Archelaus, des Kappadocischen Königs[13]). Und es nahmen jene beiden (ständig) zum Hass Dreistigkeit hinzu[14]).

(447) Und in Folge ihres Übermutes drangen ein (?[15]) (und nahmen) Anlass[16]) die Verleumder[17]). Und sie sprachen offen

---

1) Gr. *μετάνοια δ' εὐθέως εἵπετο τῷ πάθει,* add. *καὶ τοῦ θυμοῦ πεσόντος ὁ ἔρως πάλιν ἀνεζωπυρεῖτο.* 2) Gr. > und weinte (vor) den vor ihm Stehenden. Im Sl. ist wohl pred vor predstojaščimi ausgefallen. 3) Gr. sehr kurz und zusammenfassend: *τοσαύτη δ' ἦν φλεγμονὴ τῆς ἐπιθυμίας ὡς μηδὲ τεθνάναι δοκεῖν αὐτήν, ὑπὸ δὲ κακώσεως* (Hegesipp: in excessu mentis positus) *ὡς ζώσῃ προσλαλεῖν,* — Sl. stoboju (mit dir) statt s' toju (mit der). 4) Gr. *μέχρι τῷ χρόνῳ διδαχθεὶς τὸ πένθος* (R: *πάθος, α* i. ras. 2 litt. m. 2) 5) Gr. *ἀνάλογον τὴν λύπην ἔσχεν τῇ πρὸς περιοῦσαν διαθέσει.* 6) Gr. *Κληρονομοῦσι δὲ τῆς μητρῴας οἱ παῖδες ὀργῆς* 7) Gr. *καὶ τοῦ μύσους ἔννοιαν λαμβάνοντες* 8) Gr. *ὡς πολέμιον ὑφεώρων τὸν πατέρα,* 9) Gr. *καὶ τὸ πρότερον μὲν ἐπὶ Ῥώμης παιδευόμενοι,* 10) Gr. *συνηνδροῦτο δ' αὐτῶν ταῖς ἡλικίαις ἡ διάθεσις.* 11) Gr. *καὶ ἐπειδὴ γάμων ἔχοντες ὥραν* 12) Gr. *ὁ μὲν τῆς τηθίδος Σαλώμης* (add. *ἢ τῆς μητρὸς αὐτῶν κατηγόρησεν,*) ... *ἔγημεν* 13) Gr. *ὁ δ'* (*ἔγημεν*) *Ἀρχελάου τοῦ Καππαδόκων βασιλέως θυγατέρα,* 14) Gr. *προσελάμβανον ἤδη τῷ μίσει καὶ παρρησίαν.* 15) [Im Sl. verderbt: wsě zoša.] 16) Im Sl. ist vor winu (Anlass) etwa: i prijašja ausgefallen. Kletnici statt klewetnici (Verleumder). 17) Gr. *ἐκ δὲ τοῦ θράσους αὐτῶν ἀφορμὰς οἱ διαβάλλοντες ἐλάμβανον,*

zum König [1]), dass beide Söhne gegen ihn Anschläge bereiten [2]), der eine aber, der Schwiegersohn des Archelaus, sich gerüstet habe, zum Schwiegervater zu fliehen [3]), damit er mit ihm (zusammen) zum Caesar segele [4]) und gegen den Vater Verleumdungen vorbringe und ihn verklage [5]).

(448) Herodes aber ward erfüllt von der Verleumdung [6]) und führte den Antipater herbei [7]), wie eine Schutzwehr gegen die beiden Söhne [8]), und in jeder Weise fing er an, ihn zu ehren, mehr als jene beiden [9]).

(449) Aber diesen beiden ward die Veränderung unerträglich. Da sie den geehrt werden [10]) sahen, der von einer einfachen Mutter geboren war, und [11]) um ihrer vornehmen Herkunft willen [12]), so vermochten sie darnach nicht, die Wut zurückzuhalten [13]), sondern offenbarten (sie) vor allen [14]).

(450) Und von jenen beiden wurde täglich an Ehre weggenommen, aber dem Antipater kam (Ehre) hinzu [15]). Denn schlau war er in der Schmeichelei gegen den Vater [16]), aber gegen die Brüder bereitete er verschiedene Verleumdungen [17]), manchmal aus seinem eigenen Ersinnen heraus redend [18]), manchmal seinen Gefährten [19]) befehlend [20]), dem Volk zu verkündigen [21]),

---

1) Gr. *καὶ φανερώτερον ἤδη τῷ βασιλεῖ διελέγοντό τινες* 2) Gr. *ὡς ἐπιβουλεύοιτο μὲν ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν υἱῶν,* 3) Gr. *ὁ δὲ Ἀρχελάῳ κηδεύσας καὶ φυγὴν* (MP: *φυγεῖν* LVRC: *φεύγειν*) *παρασκευάζοιτο τῷ πενθερῷ πεποιθώς,* 4) Gr. > damit — segele — Vielleicht ist das ziemlich unnötige *πεποιθώς* (s. Anm. 3) aus *πεπλευκώς* entstanden? 5) Gr. *ἵν' ἐπὶ Καίσαρος αὐτοῦ κατηγορήσειεν.* 6) Gr. *ἀναπλησθεὶς δὲ τῶν διαβολῶν Ἡρώδης* 7) Gr. *κατάγει τὸν ἐκ τῆς Δωρίδος Ἀντίπατρον* 8) Gr. *ὥσπερ ἐπιτείχισμα τοῖς υἱοῖς* (vor 7) 9) Gr. *καὶ πάντα τρόπον προτιμᾶν ἄρχεται.* 10) Gr. *προκόπτοντα* 11) Gr. > und 12) Hier hört die Umstellung auf: das Weitere findet sich wieder auf fol. 367 v. col. 1, lin. 19, unmittelbar angeschlossen an cap. XXII, 1, p. 99, lin. 20 (433), s. o. S. 145, Anm. 3. 13) Gr. *οὐκ ἐκράτουν τῆς ἀγαναχτήσεως,* 14) Gr. *ἐφ' ἑκάστου δὲ τῶν ἀνιαρῶν τὴν ὀργὴν ἐξέφαινον,* (PAMV: *ἕκαστον* Lat: in singulis [quibus offenderentur] Destinon: *ἑκάστων*). 15) Gr. *ὥσθ' οἱ μὲν καθ' ἡμέραν προσίσταντο* (Lat: neglegebantur) *μᾶλλον, ὁ δ' Ἀντίπατρος ἤδη καὶ δι' αὐτὸν ἐσπουδάζετο,* 16) Gr. *δεινότατος μὲν ὢν ἐν ταῖς πρὸς τὸν πατέρα κολακείαις,* 17) Gr. *διαβολὰς δὲ κατὰ τῶν ἀδελφῶν ποικίλας ἐνσκευαζόμενος* 18) Gr. *καὶ τὰ μὲν αὐτὸς λογοποιῶν,* 19) Genau: s' swojeje družině, wohl für swojei družině — Der Sinn ist der, dass sie ihre Gefährten anstellten, Verleumdungen unter dem Volk auszustreuen. 20) kaža = kažja wohl von kazati = sagen, befehlen, anweisen. 21) Gr. *τὰ δὲ τοὺς ἐπιτηδείους φημίζειν καθιείς,*

bis dass er den beiden Brüdern die Hoffnung auf das Königtum abschnitt[1]).

(451) Und alsbald ward er vom Vater zu Caesar gesandt, in königlichen Gewändern, und mit Dienerschaft und mit Geräten wie ein König, ausser dem Diadem[2]). Mit Mühe aber vermochte er seine Mutter auf das Lager Mariamnes[3]) zu führen[4]) und, nachdem er sich gegen die beiden Brüder mit doppelter Waffe, Schmeichelei und Verleumdung, ausgerüstet[5]), legte er dem Vater den (Gedanken) an die Tötung[6]) der beiden ans Herz[7]).

(452) Und nachdem der Vater den Alexander bis nach Rom geführt hatte, beschuldigte er ihn vor Caesar des Vergiftens[8]). Jener aber, da er Mut (nur) zum Klageruf und das Gericht eines Weisen gefunden hatte[9]), bedeckte (wohl) die väterliche Verfehlung mit Scham[10]), in betreff seiner selbst[11]) aber antwortete er mannhaft[12]).

(453) Und er erwies sich als rein, verleumdet, und (zwar) mit dem Bruder (zugleich)[13]). Und darnach weinte er über seine Ehrlosigkeit und über Antipaters Arglist[14]). Es half ihm aber seine Reinheit und die Kraft des Wortes[15]).

---

1) Gr. *μέχρι παντάπασιν τοὺς ἀδελφοὺς ἀπέρρηξεν τῆς βασιλικῆς ἐλπίδος·* add. *καὶ γὰρ ἐν ταῖς διαθήκαις καὶ φανερῶς αὐτὸς ἦν ἤδη διάδοχος·* 2) Gr. *ὡς βασιλεὺς γοῦν ἐπέμφθη καὶ πρὸς Καίσαρα τῷ τε κόσμῳ καὶ ταῖς ἄλλαις θεραπείαις πλὴν διαδήματος χρώμενος.* 3) Hier steht im Sl. Miriamin' (odr') statt Mariamin'; ob versehentlich? 4) Gr. *χρόνῳ δ' ἐξίσχυσεν εἰσαγαγεῖν ἐπὶ τὴν Μαριάμμης κοίτην τὴν μητέρα.* 5) Gr. *δυσὶ δ' ὅπλοις κατὰ τῶν ἀδελφῶν χρώμενος, κολακείᾳ καὶ διαβολῇ,* 6) Sl. na ubijenie jeju. Das „na" ist wohl unnütz. 7) Gr. *τὸν βασιλέα καὶ περὶ θανάτου τῶν υἱῶν ὑπεργάσατο.* 8) Gr. *Τὸν γοῦν Ἀλέξανδρον σύρας μέχρι Ῥώμης ὁ πατὴρ τῆς ἐφ' ἑαυτῷ φαρμακείας ἔκρινεν ἐπὶ Καίσαρος.* 9) Gr. *ὁ δ' εὑρὼν μόλις ὀλοφυρμοῦ παρρησίαν καὶ δικαστὴν ἐμπειρότατον Ἀντιπάτρου καὶ Ἡρῴδου φρονιμώτερον,* — Sl.: dr'znowenijem' (Mut, instrumentalis) wohl für dr'znowenije (Accus.). 10) Gr. *τὰ μὲν ἁμαρτήματα τοῦ πατρὸς αἰδημόνως* (PAL²: *αἰδούμενος* Lat: verecunde) *ὑπεστείλατο,* 11) Im Sl. fehlerhafte Umstellung: že osobě statt o sobě že. 12) Gr. *τὰς δ' αὐτοῦ διαβολὰς ἰσχυρῶς* (krěpko) *ἀπελύσατο.* 13) Gr. *καθαρὸν δὲ καὶ τὸν ἀδελφὸν ἀποδείξας κοινωνοῦντα τῶν κινδύνων,* — Sl. okleweta (Aor. 3. sing.) i statt oklewetan (Part. praet. pass.) n uňd i sehen sich als Zeichen in der sl. Schrift sehr ähnlich, daher konnte das eine von ihnen sehr leicht wegfallen. 14) Gr. *οὕτως ἤδη τό τε Ἀντιπάτρου πανοῦργον καὶ τὴν αὐτῶν ἀτιμίαν ἀπωδύρετο.* [Im Sl. besščestwii entsprechend *ἀτιμίαν* wohl eher = Ungeehrtsein.] 15) Gr. *συνήργει δ' αὐτῷ μετὰ καθαροῦ τοῦ συνειδότος ἡ περὶ λόγους ἰσχύς·* add. *ἦν γὰρ δὴ δεινότατος εἰπεῖν.*

(454) Und als er zum Schluss gesagt hatte, es sei dem Vater süss, sie beide zu töten [1]), so fingen alle an zu weinen [2]). Caesar aber, da er erkannt hatte, dass er unschuldig sei [3]), so versöhnte er sie (beide) mit Herodes [4]) und befahl, dass die Söhne dem Vater untertan sein möchten [5]), dass aber sie dem die Königsherrschaft lassen sollten, wem der Vater (sie lassen) wolle [6]).

(455) Darnach aber, nachdem er zurückgekehrt war aus Rom [7]), stellte er sich, als wenn er den beiden Söhnen die Schuld vergebe [8]), aber er hegte (vielmehr) gegen sie Böses im Sinne [9]). Denn es ging mit ihm Antipater [10]), der Urheber des Hasses [11]), doch er offenbarte nicht seine Feindschaft [12]), aus Furcht vor dem Friedensstifter [13]).

(456) Als sie aber an Cilicien herangesegelt waren [14]), so ehrte sie Archelaus sehr [15]), dem Herodes Dank erweisend für (?) [16]) die Rettung seines Schwiegersohnes [17]), und sich freuend über den Friedensschluss [18]). Denn dieser hatte an Caesar geschrieben und an seine Verwandten [19]), dass sie den Alexander verteidigen möchten [20]). Und er begleitete sie bis Zephyrion, indem er auch Geschenke darbrachte, 30 Talente [21]).

---

1) Gr. *καὶ τὸ τελευταῖον φάμενος ὡς τῷ πατρὶ κτείνειν αὐτοὺς ἔστιν ἡδὺ* — Niese konstatiert hier eine Korruptel. Besserungsversuche s. im Apparat. Doch entscheidet hier Sl. für die Richtigkeit der Lesart: *ἡδὺ καὶ* (PAML^2) oder *ἡδὺ* (L^{1}VRC). Gr. add. *καὶ προτίθεται* (MVR: *προστίθεται*, Lips: dubium) *τὸ ἔγκλημα,* 2) Gr. *προήγαγεν μὲν εἰς δάκρυα πάντας,* 3) Gr. *τὸν δὲ Καίσαρα διέθηκεν οὕτως ὡς ἀπογνῶναι μὲν αὐτῶν τὰ κατηγορημένα,* 4) Gr. *διαλλάξαι δὲ Ἡρώδην εὐθέως.* 5) Gr. *αἱ διαλλαγαὶ δ' ἐπὶ τούτοις ἦσαν, ὥστε ἐκείνους μὲν τῷ πατρὶ πάντα πειθαρχεῖν,* 6) Gr. *τὸν δὲ τὴν βασιλείαν καταλιπεῖν ᾧ βούλεται.* 7) Gr. *Μετὰ ταῦτα δ' ἀπὸ Ῥώμης ὑπέστρεφεν ὁ βασιλεύς,* Im Sl. wäre statt des Partic. praeter. w'zwratiwsja das Partic. praes. w'zwraščajasja zu erwarten, da das Folgende ja während der Rückkehr sich abspielt. 8) tworjasja Partic. praes.; wahrscheinlich dafür Imperf.: tworjašesja zu setzen. Es fehlt sonst ein verbum finitum im Satze. Gr. *τῶν μὲν ἐγκλημάτων ἀφιέναι τοὺς υἱοὺς δοκῶν,* 9) Gr. *τῆς δ' ὑπονοίας οὐκ ἀπηλλαγμένος·* 10) Gr. *παρηκολούθει γὰρ Ἀντίπατρος* 11) Gr. *ἡ τοῦ μίσους ὑπόθεσις.* 12) Gr. *ἀλλ' εἴς γε τὸ φανερὸν τὴν ἀπέχθειαν οὐκ ἐξέφερεν* 13) Gr. *τὸν διαλλακτὴν αἰδούμενος.* 14) k' kilikiju ist falsch; entweder muss es heissen k' kilikii oder w' kilikiju. Gr. *ὡς δὲ τὴν Κιλικίαν παραπλέων* add. *κατῆρεν εἰς Ἐλεοῦσαν,* 15) Gr. *ἐστιᾷ μὲν αὐτὸν φιλοφρόνως Ἀρχέλαος* LVRC: *εἱστία μὲν αὐτοὺς* 16) da na ist unverständlich; man müsste statt dessen za erwarten. 17) Gr. *ὑπὲρ τῆς τοῦ γαμβροῦ σωτηρίας εὐχαριστῶν* 18) Gr. *καὶ ταῖς διαλλαγαῖς ἐφηδόμενος,* 19) Gr. *ὡς ἂν καὶ τάχιον γεγραφὼς τοῖς ἐπὶ Ῥώμης φίλοις* 20) Gr. *συλλαμβάνεσθαι περὶ τὴν δίκην Ἀλεξάνδρῳ·* 21) Gr. *προπέμπει δὲ μέχρι Ζεφυρίου δῶρα δοὺς μέχρι τριάκοντα ταλάντων.* Lat Heg om. *μέχρι.*

(457) Und da aber Herodes nach Jerusalem gekommen war[1]), berief er das Volk zusammen und stellte vor sich[2]) die drei Söhne und verantwortete sich wegen der Reise[3]). Und er rühmte Gott sehr und Caesar[4]), der sein Haus befriedet hatte[5]), als es im Aufruhr war[5a]), und den Söhnen Einmütigkeit geschenkt hatte[6]).

(458) Und er sprach[7]): „Caesar hat mich eingesetzt als Herrn über das Königtum[8]) und als würdigen Richter[9]). Ich aber, nachdem ich gesehen, was zum Nutzen gereicht für Caesar und für mich[10]), setze eben diese drei Söhne als Könige ein[11]). Und ich bitte, dass zuerst Gott mein Ratgeber sein möge, der Leiter meiner Rede[12]), darnach aber auch ihr[13]). Dem Ältesten nämlich gibt das Alter das Königtum[14]), aber den beiden jüngeren die vornehme Herkunft (?)[15]). Die Grösse aber des Reiches genügt mehreren[16]).

(459) Welche Caesar geeint, der Vater aber eingesetzt hat[17]), deren Beschützer seid auch ihr[18]), indem ihr die Ehren zuteilt in gleicher Weise[19]) und nach dem Alter[20]). Denn wenn einer dem Jüngeren zu Gefallen sein will, aber den Älteren verunehren, so wird er nicht ein Wohltäter sein[21]).

---

1) Gr. *Ὡς δ' εἰς Ἱεροσόλυμα Ἡρώδης ἀφικνεῖται,* 2) Gr. *παραστησάμενος* 3) Gr. *ἀπελογεῖτο περὶ τῆς ἀποδημίας,* Sl. otʺ ošestwii statt o otʺšestwii (v. d. Reise) 4) Gr. *καὶ πολλὰ μὲν εὐχαρίστει τῷ θεῷ, πολλὰ δὲ Καίσαρι* 5) Gr. *καταστησαμένῳ τὸν οἶκον αὐτοῦ* Sl. umori (er tötete) statt umiri (er befriedete) 5a) Gr. *τεταραγμένον* 6) Gr. *καὶ μεῖζόν τι τοῖς υἱοῖς βασιλείας παρασχόντι τὴν ὁμόνοιαν,* add. *ἣν αὐτός, ἔφη, συναρμόσω μᾶλλον·* 7) s. vor. Anm. (*ἔφη*). 8) Gr. *ὁ μὲν γὰρ ἐμὲ κύριον τῆς ἀρχῆς . . . κατέστησεν,* 9) Gr. *καὶ δικαστὴν διαδόχου (κατέστησεν) διαδ.* spurium putat Destinon 10) Gr. *ἐγὼ δὲ μετὰ τοῦ συμφέροντος ἐμαυτῷ κἀκεῖνον ἀμείβομαι.* 11) Gr. *τούσδε τοὺς τρεῖς παῖδας ἀποδείκνυμι βασιλεῖς,* 12) Gr. *καὶ τῆς γνώμης πρῶτον τὸν θεὸν σύμψηφον, ... παρακαλῶ γενέσθαι.* 13) Gr. *ἔπειτα καὶ ὑμᾶς . . . (παρ. γεν.* s. Anm. 12) 14) Gr. *τῷ μὲν γὰρ ἡλικία . . . τὴν διαδοχὴν προξενεῖ,* Sl. podawajutj statt podawajetj (Plur. statt Sing.) 15) Gr. *τοῖς δ' εὐγένεια (τ. διαδ. προξ.* s. Anm. 14). Sl. blagodarstwo (etwa = Dankbarkeit) statt blagorodstwo (s. o.). 16) Gr. *τό γε μὴν μέγεθος τῆς βασιλείας ἀρκεῖ καὶ πλείοσιν.* Sl. übersetzt letzteres Wort (*πλείοσιν*) falsch durch bolschim' = den grösseren. 17) Gr. *καθίστησιν* 18) Gr. *ὑμεῖς τηρήσατε* 19) Gr. *μήτε ἀδίκους μήτε ἀνωμάλους τὰς τιμὰς διδόντες,* — Statt podawajuščim' (Dat. absol.) vielleicht besser: podawajušče (Nom.). 20) Gr. *ἑκάστῳ δὲ κατὰ τὸ πρεσβεῖον·* 21) Dieser Satz ist im Gr. wesentlich anders gestaltet: *οὐ γὰρ τοσοῦτον εὐφρανεῖ τις τὸν παρ' ἡλικίαν θεραπευόμενον, ὅσον ὀδυνήσει τὸν ἀτιμούμενον.*

(460) Ich aber werde das Gefolge und die Verwandten unter sie verteilen[1]), welche imstande sein werden, ihnen die Einmütigkeit zu wahren[2]). Denn ich weiss, dass Aufruhr der Zorn gebiert infolge der Unbesonnenheit des Gefolges[3]). Wenn sie selbst gut sein werden, so können sie auch die Liebe bewahren[4]).

(461) Ich gebiete aber nicht nur meinen Söhnen, sondern auch meinen Befehlshabern[5]) und allem Volk[6]), dass sie Vertrauen haben sollen auf mich allein[7]). Denn nicht das Königtum erteile ich meinen Söhnen[8]), sondern die Ehre des Königtumes. Königliche Freuden zwar und (königliche) Bedienung zwar, das mag ihnen gehören[9]), die Lasten aber und die Sorge um die Geschäfte, das sei meine Sache[10]), wenn ich auch nicht will[11]).

(462) Sehet aber alle mein Alter an und meine Lebensweise und meine Gottergebenheit[12]). Denn weder bin ich sehr alt[13]), so dass ich bald die Hoffnung aufzugeben brauchte, noch habe ich mich (übermässig) an Speise und an Trank[14]) hingegeben, durch die die Jungen hingerafft werden[15]). Aber Gott habe ich so sehr gedient[16]), dass ich sogar viele Jahre hindurch leben kann[17]). (463) Wenn aber jemand meinen Kindern sich angenehm macht[18]) im Hinblick auf meinen Untergang[19]), so möge er mir Rechenschaft geben für sich und für jene[20]). Denn

---

1) Gr. *οὕς γε μὴν ἑκάστῳ συνεῖναι δεήσει συγγενεῖς καὶ φίλους, ἐγὼ διανεμῶ* 2) Gr. *καὶ τῆς ὁμονοίας ἐγγυητὰς ἐκείνους καταστήσομαι,* 3) Gr. *σαφῶς ἐπιστάμενος ὅτι τὰς στάσεις καὶ τὰς φιλονεικίας γεννῶσιν αἱ τῶν συνδιατριβόντων κακοήθειαι,* 4) Gr. *κἂν ὦσιν οὗτοι χρηστοί, τηροῦσιν τὰς στοργάς.* 5) Gr. *ἀξιῶ* (Sl. fälschlich zapowědajut', 3. Pers. plur. statt zapowědaju, 1. Pers. sing.) *δ' οὐ μόνον τούτους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐν τῇ στρατιᾷ μου ταξιάρχους* 6) Gr. > und allem Volk, 7) Gr. *ἐν ἐμοὶ μόνον τὰς ἐλπίδας ἔχειν* add. *ἐπὶ τοῦ παρόντος·* Sl.: aus na mene (auf mich) ist durch die Abschreiber na kameni (auf dem Stein) entstanden. 8) Gr. *τοῖς υἱοῖς* 9) Gr. *καὶ τῶν μὲν ἡδέων ὡς ἄρχοντες ἀπολαύσουσιν,* (PA[1]: *ἀπολαύσωσιν*) 10) Gr. *τὸ βάρος δὲ τῶν πραγμάτων ἐμόν ἐστιν,* Sl. promysla (Sorge) für promysl' (Nom.). Man beachte den vollertönenden, auf beiden Seiten doppelgliedrigen Ausdruck im Sl. 11) Gr. *κἂν μὴ θέλω.* 12) Gr. *σκεπτέσθω δ' ἕκαστος τήν τε ἡλικίαν μου καὶ τὴν ἀγωγὴν τοῦ βίου καὶ τὴν εὐσέβειαν·* 13) Gr. *οὔτε γὰρ οὕτως εἰμὶ γέρων* 14) Gr. *οὔτε εἰς τρυφὴν ἐκδιαιτώμενος,* 15) Gr. *ἢ καὶ νέους ἐπιτέμνεται·* 16) Gr. *τὸ δὲ θεῖον οὕτως τεθεραπεύκαμεν* 17) Gr. *ὥστ' ἂν ἐπὶ μήκιστον βίου προελθεῖν.* 18) Gr. *ὁ δὴ* (ALVRC: *δὲ* ε i. ras. m. 2 A) *τοὺς ἐμοὺς παῖδας θεραπεύων* 19) Gr. *ἐπὶ τῇ ἐμῇ καταλύσει* 20) Gr. *δώσει μοι καὶ περὶ ἐκείνων δίκας·*

nicht aus Neid gegen die, die von mir herstammen, versage ich ihnen die Ehre [1]), sondern weil ich weiss, dass den Jünglingen die Gewalt der Weg (?) zum Übermut zu werden pflegt [2]).

(464) Wenn nun [3]) jemand von euch [4]) dessen eingedenk ist [5]), dass er ohne Arglist wandelnd [6]) Ehre von mir empfangen wird [7]), wenn er sich aber empört [8]), dass er alsdann bestraft werden wird [9]), so meine ich, dass alle sich mir angenehm zu machen anfangen werden [10]), d. h. meinen Söhnen [11]). Denen bringt es Nutzen [12]), wenn ich für sie am Leben bin, aber mir, wenn jene einmütig sein werden [13]).

(465) Ihr aber, meine guten Söhne [14]), wenn ihr zuerst gedenket an die heilige Natur, von welcher auch die wilden Tiere die Liebe empfangen haben [15]), zweitens aber wenn ihr Scheu habt vor Caesar, der euch versöhnt hat [16]), drittens, wenn ihr vor mir (Scheu habt), der ich bitte [17]), wo mir es möglich wäre zu befehlen [18]), so werdet ihr Brüder sein [19]); bleibet zusammen [20]).

Ich gebe aber euch jetzt auch königliche Gewänder und Bedienung [21]). Ich bete aber zu Gott, dass er meine Entscheidung bekräftigen möge [22]), wenn ihr eines Sinnes seid [23]).“

---

1) Gr. *ἀνακόπτω τὴν εἰς αὐτοὺς φιλοτιμίαν,* 2) Gr. *ἐπιστάμενος δὲ τοῖς νέοις γίνεσθαι τὰς σπουδὰς θράσους ἐφόδιον.* Letzteres Wort hat der sl. Übersetzer gänzlich missverstanden: er sagt „putnoje šatanije“, d. h. Übermut des Weges. Jedoch könnte zweifelhaft sein, ob gerade *ἐφόδιον* in seiner Vorlage zu lesen gewesen ist. 3) Gr. *(εἴ) γε μὴν* — Sl. fälschlich: bo (nämlich) 4) Gr. *ἕκαστος ... τῶν προσιόντων,* — Sl. kto was' 5) Gr. *... ἐνθυμηθείη ...* 6) Gr. *ὅτι χρηστὸς μὲν ὢν* 7) Gr. *παρ' ἐμοῦ λήψεται τὴν ἀμοιβήν,* 8) Im Sl. verdorben: ne w'zmuščaa i že sja wohl anstatt: w'zmuščaja že sja. Gr. *στασιάζων δὲ* 9) Gr. *καὶ παρὰ τῷ θεραπευομένῳ τὸ κακόηθες ἀνόνητον ἕξει,* 10) Gr. *πάντας οἶμαι τὰ ἐμὰ φρονήσειν,* 11) Gr. *τουτέστιν τὰ τῶν ἐμῶν υἱῶν·* 12) Sl. pl'zujutj (3. Pers. plur.) statt pl'zujetj (3. Pers. sing.). Gr. *καὶ γὰρ τούτοις συμφέρει* 13) Gr. *κρατεῖν ἐμὲ κἀμοὶ τούτους ὁμονοεῖν.* Doch liest so nur A ex corr. PA¹MLVRCLat: *κἀμὲ τούτοις* 14) Gr. *ὦ παῖδες ἀγαθοί,* 15) Gr. *ἧς καὶ παρὰ θηρίοις αἱ στοργαὶ μένουσιν,* 16) Gr. *ἔπειτα τὸν ποιησάμενον ἡμῶν τὰς διαλλαγὰς Καίσαρα,* 17) moljaščjusja (Dat. abs.); besser wohl: moljaščasja (Genet.) in Übereinstimmung mit: mene (meiner, vor mir). 18) Gr. *τρίτον ἐμὲ τὸν ἐν οἷς ἔξεστιν ἐπιτάσσειν παρακαλοῦντα,* 19) Gr. *μείνατε ἀδελφοί.* 20) Gr. > bleibet zusammen. 21) Gr. *δίδωμι δὲ ὑμῖν ἐσθῆτα ἤδη καὶ θεραπείαν βασιλικήν·* 22) Gr. *ἐπεύχομαι δὲ καὶ τῷ θεῷ τηρῆσαι τὴν ἐμὴν κρίσιν,* 23) Gr. *ἂν ὁμονοῆτε.“* Sl. (ašče wy) jedino umite. Ganz genau nach *ὁμονοεῖν* gebildet.

(466) Und nachdem er also gesprochen, umarmte er mit Liebe jeden von seinen Söhnen[1]). Und er entliess das Volk[2]). Die einen aber beteten, dass Bekräftigung sein möchte der Rede[3]), die andern, welche Aufruhr und Veränderung wollten[4]), stellten sich, als wenn sie nicht einmal gehört hätten[5]).

(467) Es gingen aber die Brüder auseinander, im Herzen grosse Bosheit habend[6]) und böse Absicht gegeneinander[7]).

Cap. XXIV. (s. Anm. 6).

Alexander aber und Aristobul wurden traurig[8]), weil der König dem Antipater das Erstlingsrecht gegeben hatte[9]); aber Antipater war eifersüchtig auf die beiden Brüder wegen der zweiten Stelle[10]).

(468) Aber dieser, da er listig war von Charakter[11]), so war er imstande, die Rede zurückzuhalten[12]); durch[13]) viele Schmeichelei verdeckte er die Eifersucht[14]), welche er gegen die beiden Brüder hegte[14]). Jene aber, vertrauend auf ihre vornehme Herkunft, hatten jeglichen Gedanken auf der Zunge[15]). Und viele kamen herbei, die sie zum Zorne aufreizten[16]), viele aber zum Kundschaften von Antipater her[17]).

(469) Jede Rede aber, die von Alexander gesprochen war[18]), fand sich in den Ohren bei Antipater[19]) und von Antipater kam

---

1) Gr. *ταῦτ' εἰπὼν καὶ φιλοφρόνως ἕκαστον τῶν υἱῶν κατασπασάμενος* — Sl. jich (Pron. pers. 3 pers. plur. Genet.) (sĭnw' swojich' statt iz' (aus) oder ot' 2) Gr. *διέλυσεν τὸ πλῆθος,* 3) Gr. *τοὺς μὲν συνεχομένους τοῖς εἰρημένοις,* 4) Gr. *ὅσοι δ' ἐπεθύμουν μεταβολῆς,* — Im Sl. ist wieder der doppelgliedrige Ausdruck zu beachten; chotjašča statt chotjašče (Gen. sing. statt Nom. plur.) 5) Gr. *μηδ' ἀκηκοέναι προσποιουμένους.* Im Sl. ist die Stellung der Worte verschoben: ni tworjachutsja slyšawše statt ni sl. tworj. 6) (cap. XXIV) Gr. *Συναπῆει δὲ τοῖς ἀδελφοῖς ἡ στάσις,* 7) Gr. *καὶ χεῖρους τὰς ἐπ' ἀλλήλοις ὑπονοίας ἔχοντες ἀπηλλάγησαν,* Lat: alius de alio (Sl. drug' na druga). 8) Gr. *Ἀλ. μὲν καὶ Ἀρ. ὀδυνώμενοι* 9) Gr. *κεκυρωμένου Ἀντιπ. τοῦ* 10) Gr. *Ἀντίπατρος δὲ καὶ τοῦ δευτερεύειν* (o wtoronĕjstwu statt -twě) *νεμεσῶν τοῖς ἀδελφοῖς.* V: *νεμεσῶν,* i. marg. *φθονῶν* 11) Gr. *ἀλλ' ὁ μὲν ποικιλώτατος ὢν τὸ ἦθος* 12) Gr. *ἐγεμυθεῖν τε ἥδει* 13) Im Sl. ist wohl „i" = und ausgelassen. 14) Gr. *καὶ πολλῷ τῷ πανούργῳ τὸ πρὸς αὐτοὺς ἐκάλυπτε μῖσος,* 15) Gr. *τοῖς δὲ δ' εὐγένειαν πᾶν τὸ νοηθὲν ἦν ἐπὶ γλώσσης·* 16) Gr. *καὶ παροξύνοντες μὲν ἐνέκειντο πολλοί,* 17) Gr. *πλείους δὲ τῶν φίλων παρεδύοντο κατάσκοποι.* Sl. na ros' sočjstwa von rasok', rosok', prosok' = der Kundschafter, ein Wort, dessen Etymologie bei Sresnewski (Materialien III, 77, 167; II, 1573) nicht erklärt ist. 18) Gr. *πᾶν δὲ τὸ παρ' Ἀλεξάνδρῳ λαληθὲν* 19) Gr *εὐθέως ἦν παρ' Ἀντιπάτρῳ,*

sie zu Herodes mit Vergrösserung [1]). Wenn auch harmlos der Jüngling (etwas) geredet hatte, so war er nicht unschuldig [2]), zum Bösen wandte sich die Rede [3]), wenn man auch einer geringen Dreistigkeit eine grosse Schuld beimass [4]).

(470) Antipater nämlich sandte heimlich beständig Aufreizende [5]), damit seine Lüge eine wahrhafte Schuld (hinter sich) habe [6]), und eine Rede, wenn sie erwiesen war, bestätigte alle Lügen [7]).

Des Antipater Gefährten aber waren von Natur hartherzig [8]) und dazu, weil sie Geschenke annahmen, verschworen sie sich [9]), nichts Geheimes auszusagen [10]). Denn solche suchte Antipater [11]); darum aber auch war sein Lebenswandel eine Verheimlichung für die Bosheit [12]).

An des Alexander Gefährten kam er (auch) heran, an die einen vermittelst Geschenke, an die andern aber vermittelst Schmeichelei [13]). Deshalb gelang ihm alles [14]). Und er brachte alle dazu, dass sie für ihn Verräter würden und Kundschafter [15]).

(471) Selbst aber hatte er ein brüderliches Ansehen [16]), doch durch Angeber sprach er heimlich [17]). Aber wenn [18]) eine Rede gegen Alexander entstand [19]), so trat er auch herzu, sich stellend,

---

1) Gr. *καὶ μετὰ προσθήκης μετέβαινεν ἀπὸ Ἀντ. πρὸς Ἡρώδην* 2) Gr. *οὔτε γὰρ ἁπλῶς φθεγξάμενος ὁ νεανίας ἀνυπεύθυνος ἦν,* 3) Gr. *ἀλλὰ εἰς διαβολὴν τὸ ῥηθὲν ἐστρέφετο,* — Der sl. Übersetzer hat das Passivum für ein Medium gehalten. 4) prikladywach' (1. Sing.) für prikladywachu (3. Plur.). Gr. *καὶ μετρίως παρρησιασαμένου μέγιστα τοῖς ἐλαχίστοις προσεπλάττετο.* 5) Gr. *καθίει δ' Ἀντίπατρος ἀεὶ τοὺς ἐρεθίσοντας,* (A[1]LVRC: *ἐρεθίζοντας* Lat: qui instigarent). Das „bo" des Sl. scheint dem Zusammenhang besser zu entsprechen, als das *δὲ* des Gr. 6) Gr. *ὅπως αὐτῷ τὸ ψεῦδος ἔχοι τὰς ἀφορμὰς ἀληθεῖς.* 7) Gr. *καὶ τῶν φημιζομένων ἔν τι διελεγχθὲν ἅπασιν πίστιν ἐπετίθει.* 8) *καὶ τῶν μὲν αὐτοῦ φίλων ἢ φύσει στεγανώτατος ἦν ἕκαστος* — Sl. žestoserdi R i. marg.: *στερρότατος* 9) Gr. *ἢ κατεσκευάζετο δωρεαῖς* 10) Gr. *ὡς μηδὲν ἐκφέρεσθαι τῶν ἀπορρήτων,* 11) Gr. > denn — Antipater; 12) Gr. *καὶ τὸν Ἀντ. βίον οὐκ ἂν ἥμαρτέν τις εἰπὼν κακίας μυστήριον* (Sl. zlobě taina). Destinon hält diesen Satz für verdächtig. 13) Gr. *τοὺς δὲ Ἀλεξάνδρῳ συνόντας χρήμασιν διαφθείρων ἢ κολακείαις ὑπιὼν* 14) Gr. *ἐς* (MLVRC: *αἷς* Lat: quibus) *πάντα κατειργάσατο* 15) Gr. *καὶ πεποιήκει προδότας καὶ τῶν πραττομένων ἢ λαλουμένων φῶρας.* (Sl. rassoci, s. o. S. 156, Anm. 17) add. *πάντα δὲ — τεχνικωτάτας,* 16) Gr. *αὐτὸς μὲν ἀδελφοῦ προσωπεῖον ἐπικείμενος,* 17) Gr. *καθιεὶς δὲ μηνυτὰς* (Sl. ispowědniky, eigentl. durch Bekenner) *ἑτέρους.* 18) jim'že eigentl. weil. Gr. *ἐπειδὰν* (auch LVR) L. Dindorf: *ἐπειδὴ* Destinon: *ἐπεὶ δ' αὖ* 19) Gr. *κἀπειδὰν ἀπαγγελθείη* (LVRC: *λεχθείη* fort. recte) *τι κατ' Ἀλεξάνδρου,*

als wenn er für ihn spräche [1]). Heimlich aber vor dem Vater, indem er die Rede auslegte, prüfte er ihn (sie?) [2]), leitete den König zum Zorn [3]). (472) Und er meinte, dass beide Söhne gegen ihn unter Waffen stünden [4]). Zuverlässig aber war Antipater, wenn er für die Brüder sprach [5]).

(473) Da Herodes deswegen wütend war [6]), so fügte er ebensoviel Ehre, wieviel er den beiden Jünglingen wegnahm, dem Antipater hinzu [7]). Und es zogen sich von ihm (Alexander) zurück die Bediensteten [8]), die einen freiwillig, die andern aber auf Befehl; Ptolemaeus, ihr höchstgestellter Freund, [9]) und die beiden königlichen Brüder [10]) und das ganze Geschlecht. Und Antipater war ihnen an Stelle von allem [11]) und sie sahen auf diesen [12]). Am bittersten aber war für Alexander die Mutter des Antipater [13]), die gegen sie Anschläge machte, grausamer als eine Stiefmutter [14]), und die beiden Prinzen hasste, heftiger als zwei Stiefsöhne [15]). (474) Alle aber, die auf Antipater vertrauten, dienten diesem selben [16]) und neigten sich von jenen beiden weg [17]). (475) Die Jünglinge aber, welche von den Verleumdungen nicht wussten [18]), fielen ohne Vorsicht darein [19]).

---

1) Gr. *παρελθὼν ὑπεκρίνετο* 2) Gr. *καὶ διασύρειν τὸ ῥηθὲν ἀρξάμενος ἔπειτα κατεσκεύαζεν ἠσυχῇ* 3) Gr. *καὶ* („i" fehlt wohl nur infolge Versehens beim Sl.) *πρὸς ἀγανάκτησιν ἐξεκαλεῖτο τὸν βασιλέα.* 4) Gr. *πάντα δὲ εἰς ἐπιβουλὴν ἀνήγετο καὶ τὸ* (Destinon: *ὥστε*) *δοκεῖν τῇ σφαγῇ τοῦ πατρὸς ἐφεδρεύειν Ἀλέξανδρον·* 5) Gr. *οὐδὲν γὰρ οὕτως πίστιν ἐχορήγει ταῖς διαβολαῖς, ὡς ἀπολογούμενος Ἀντίπατρος ὑπὲρ αὐτοῦ.* 6) Gr. *Τούτοις Ἡρώδης ἐξαγριούμενος* 7) Gr. *ὅσον ὑφῄρει καθ' ἡμέραν τῆς πρὸς τὰ μειράκια στοργῆς, τοσοῦτον Ἀντιπάτρῳ προσετίθει.* 8) Gr. *συναπέκλιναν δὲ καὶ τῶν κατὰ τὸ βασίλειον* (Sl. slugy). Sl. liest ot' nego = von ihm; da aber sonst immer der Dual gebraucht wird, darf man wohl auch hier ot' neju lesen. 9) Gr. *ὥσπερ Πτολεμαῖος ὁ τιμιώτατος τῶν φίλων,* 10) Gr *οἵ τε ἀδελφοὶ τοῦ βασιλέως* — Wer neben Pheroras mitgemeint ist, ist unklar. 11) Gr. *πάντα γὰρ Ἀντίπατρος ἦν,* 12) Gr. > und sie — diesen. 13) Gr. *καὶ τὸ πικρότατον Ἀλεξάνδρῳ, πάντα ἦν ἡ Ἀντιπάτρου μήτηρ,* 14) Gr. *σύμβουλος κατ' αὐτῶν μητρυιᾶς χαλεπωτέρα* 15) Gr. *καὶ πλεῖόν τι προγόνων μισοῦσα τοὺς ἐκ βασιλίδος.* Sl. cŭwiču. Man könnte auch, um den Gedanken des gr. Textes wiederzugeben, sagen: die beiden aus königlichem Stamm; doch hat der Übersetzer das nicht so verstanden. 16) Gr. *πάντες μὲν οὖν ἐπὶ ταῖς ἐλπίσιν ἐθεράπευον Ἀντίπατρον ἤδη,* 17) Vor uklanjachusja (neigten sich weg) ein unnützes „a". Gr. ein viel ausführlicherer Satz: *συναφίστα δ' ἕκαστον τὰ τοῦ βασιλέως προστάγματα, παραγγείλαντος τοῖς τιμιωτάτοις μήτε προσιέναι μήτε προσέχειν τοῖς περὶ Ἀλέξανδρον.* add. *φοβερὸς δ' ἦν — ἐξαγαγεῖν.* 18) Gr. *τὰ δὲ μειράκια τὰς μὲν διαβολὰς ἠγνόει,* 19) Gr. *παρὸ καὶ μᾶλλον ἀφυλάκτως ἐνέπιπτον αὐταῖς·*

Denn offen machte der Vater ihnen keine Vorwürfe[1]), sondern (nur) bei wenigem bemerkten sie das Sichzurückziehen der Bediensteten. Und mehr (noch) gerieten sie in Zorn[2]). Und feindlich gesinnt wurden ihnen auch Pheroras, ihr Oheim, und Salome[3]). (476) Es förderte aber den Hass auch[4]) Alexanders Frau, Glaphyra, indem sie ihre vornehme Herkunft durch Herleitung aus (vornehmen) Geschlechtern erwies[5]) und sich rühmte, als wenn sie die Herrin über alle königlichen Frauen wäre[6]). Sie stammte von väterlicher Seite aus dem Geschlecht des Timenos[7]), von mütterlicher Seite aber von Darius Hystaspis[8]).

(477) Und gar sehr verlachte sie des Herodes Schwester und seine Frauen wegen der einfachen Herkunft[9]). Denn die habe Herodes genommen nicht wegen vornehmer Herkunft, sondern der Schönheit wegen[10]). Viel aber war ihrer, da das Gesetz also gebietet[11]) und der König mehr Freude davon hat[12]). Diese aber alle hassten wegen des Hochmutes und des Schmähens der Glaphyra den Alexander[13]). (478) Sie schmähte aber auch die Tochter der Salome, des Aristobuls Frau[14]). (479) Jene aber erzählte es weinend der Mutter[15]): „Des Alexander Frau droht

---

1) Gr. *οὐδὲν γὰρ ὁ πατὴρ φανερῶς ἀπεμέμφετο·* 2) Gr. *συνίει δὲ κατὰ μικρὸν ἀπὸ τοῦ ψύγματος καὶ πρὸς τὸ λυποῦν μᾶλλον ἐτραχύνετο.* 3) Gr. *διέθηκεν δὲ πρὸς αὐτὰ καὶ τὸν θεῖον Φερώραν Ἀντίπατρος ἐχθρωδῶς καὶ τὴν τηθίδα Σαλώμην, ὡς ἂν γαμετὴν οὖσαν* (von Niese als verdorbene Stelle angemerkt; Naber: *συνετήν* Destinon: *χαλεπὴν*), *καθομιλῶν ἀεὶ καὶ παροξύνων.* Sl. zieht Salome fälschlich zum Folgenden (durch die Interpunktion), doch ganz unmöglich ist diese Stellung nicht. 4) Gr. *συνήργει δὲ καὶ πρὸς τὴν ταύτης ἀπέχθειαν* — Vielleicht hat auch in der Vorlage von Sl. der Name der Salome bei *ἀπέχθειαν* gestanden, vielleicht ist er sogar erst durch Abschreiber der Übersetzung ausgefallen (s. Anm. 4). 5) Gr. *γενεαλογοῦσα* [auch im Sl. ein Wort: rodoslowjaščі] *τὴν ἑαυτῆς εὐγένειαν,* 6) Gr. *καὶ ὡς πασῶν τῶν κατὰ τὸ βασίλειον εἴη δεσπότις,* 7) Gr. *κατὰ μητέρα μὲν ἀπὸ Τημένου,* (ex corr. A: *Τιμένου* wie Sl.) 8) Gr. *κατὰ μητέρα δὲ ἀπὸ Δαρείου τοῦ Ὑστάσπεως οὖσα.* 9) Gr. *πολλὰ δὲ ὠνείδιζεν εἰς ἀγένειαν* (Sl.: na prostorodije) *τήν τε ἀδελφὴν τὴν Ἡρώδου καὶ τὰς γυναῖκας,* 10) Gr. *ὧν ἑκάστη δι' εὐμορφίαν οὐκ ἀπὸ γένους ἠρέθη.* 11) Gr. *ὡς ἂν ἐφειμένου* (L¹VR: *ἀφειμένου* C: *ἐφιεμένου*) *τε πατρίως Ἰουδαίοις γαμεῖν πλείους* 12) Gr. *καὶ τοῦ βασιλέως ἡδομένου πλείοσιν,* 13) Gr. *αἱ πᾶσαι διὰ τὸ μεγάλαυχον τὸ Γλαφύρας καὶ τὰς λοιδορίας ἐμίσουν Ἀλέξανδρον.* 14) Gr. Nicht die Glaphyra ist hier die Schmähende, sondern Aristobulus: *Τὴν δὲ δὴ Σαλώμην — γήμαι βασιλίδα* 15) Gr. *τοῦτο κλαίουσα τῇ Σαλώμῃ διήγγειλεν ἡ θυγάτηρ,* — Hier (fol. 369 r. col. 1, l. 22) folgt im Cod. Archiv. c. XXII, 1 (p. 99, lin. 20) — c. XXIII, 2 (p. 103, lin. 5), 433—449. Der Text von c. XXIV, 3, p. 109, lin. 15; 479 setzt sich fort auf fol. 369 v. col. 2, lin. 37.

allen Frauen[1]). Sie sagt: wenn ich mit meinem Manne auf dem Throne sitzen werde[2]), so werde ich alle diese Frauen zum Weben anstellen[3]), aber ihre[4]) Männer zum Kinderunterrichten[5]).

(480) Aber beide Brüder weinen über die Mutter[6]) und fluchen ihrem Vater[7]). Der König verschenke[8]) an irgend welche Frau von den letzten Gewändern der Mariamne[9]). Da drohten sie[10]), dass sie sie[11]) nach wenigen Tagen an Stelle der königlichen Gewänder in härene kleiden würden[12])."

(481) Wegen alles dessen geriet[13]) der König in Furcht, aber er vertraute auf der beiden Besserung[14]). Da er aber nach Rom segeln wollte[15]), so berief er sie[16]) und unterredete sich mit ihnen[17]), bald mit Drohen als König, bald bat er sie mit Ermahnen, als Vater (?)[18]), dass sie sich unter einander lieben möchten[19]).

---

1) Gr. Auch hier wieder Referat; dabei spricht Aristobuls Frau nur von den Äusserungen „derer um Alexander": *προσετίθει δ' ὅτι καὶ τῶν ἄλλων ἀδελφῶν τὰς μὲν μητέρας ἀπειλοῖεν οἱ περὶ Ἀλέξανδρον,* 2) Gr. *ἐπειδὰν παραλάβωσιν τὴν βασιλείαν;* — Sl. jimže eigentl. weil. 3) Gr. *ἱστουργοὺς ἅμα ταῖς δούλαις ποιήσειν,* 4) „ihre" vielleicht nur vom Übersetzer oder einem Abschreiber herstammend. 5) Gr. *αὐτοὺς δὲ κωμῶν γραμματεῖς,* add. *ἐπισκώπτοντες ὡς πεπαιδευμένους ἐπιμελῶς. πρὸς ἃ — κατὰ γαμβροῦ λέγουσα.* Vielleicht nur aus Versehen ist dieser Satz ausgelassen, da Herodes nachher von allem unterrichtet zu sein scheint. 6) Im Sl. setzt sich die Rede von Aristobuls Gattin fort. Gr. dagegen: *καί τις ἑτέρα διαβολὴ συνέδραμεν ἡ τὸν θυμὸν ὑπεκκαύσασα τοῦ βασιλέως· ἤκουσεν γὰρ αὐτοὺς ἀνακαλεῖσθαι μὲν συνεχῶς τὴν μητέρα καὶ κατοιμώζειν* 7) Gr. *ἐπαρωμένους αὐτῷ,* 8) Sl. cŕj wdastj — Es scheint irgend etwas zu fehlen. 9) Gr. *(πολλάκις δ') αὐτοῦ διαδιδόντος τῶν Μαριάμμης ἐσθήτων τινὰ ταῖς μεταγενεστέραις γυναιξὶν* 10) Gr. *πολλάκις δ' . . . .* (s. Anm. 11) *ἀπειλεῖν,* 11) Eigentl. sich (oblekutsja); doch wohl nur versehentlich für: sie (oblekutj ja). Doch könnte auch ersteres mit dem Gr. in Übereinstimmung zu bringen sein, nur dass dann die Frauen das Subjekt sein müssten. 12) Gr. *ὡς ἀντὶ τῶν βασιλικῶν ἐν τάχει περιθήσουσιν αὐταῖς ἐκ τριχῶν πεποιημένας.* 13) Gr. *Διὰ ταῦτα καίτοι τὸ φρόνημα τῶν νεανίσκων ὑποδείσας,* 14) Gr. *ὅμως οὐκ ἀπέκοπτε τὴν ἐλπίδα τῆς διορθώσεως,* 15) Gr. . . . . *καὶ γὰρ εἰς Ῥώμην ἐκπλεύσειν ἔμελλεν,* 16) Gr. (vor Anm. 15) *ἀλλὰ προσκαλεσάμενος αὐτούς,* 17) Gr. > und — mit ihnen, 18) Im Sl. ist der Text vollständig in Unordnung geraten. Wörtlich lautet er so: „bald mit Drohen, als König bat er sie, bald mit Ermahnen als König." An Stelle des letzten „König" (cŕj) wird otjcj (Vater) zu setzen und die Reihenfolge der Worte so anzuordnen sein, wie es versucht worden ist (im Text). Gr. *βραχέα μὲν ἠπείλησεν ὡς βασιλεύς, τὰ πολλὰ δὲ ἐνουθέτησεν ὡς πατήρ,* 19) Gr. *καὶ φιλεῖν τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλει* add. *διδοὺς — γένοιντο.*

STUDIES CONCERNING THE ORIGIN OF "PARADISE LOST"

BY

H. MUTSCHMANN

DORPAT 1924

Printed by C. Mattiesen, Dorpat

Milton's Method of Composition.

It is the object of the present treatise to elucidate the very obscure and hitherto almost completely neglected problem of the origin of Milton's great epic by inquiring into the close and curious connection which exists between the latter and its author's two prose works (1) the "History of Moscovia", and (2) the "History of Britain". Milton will be demonstrated to have "borrowed" from his own prose works by the same method which he often employed in deriving ideas, words, and phrases from the literary productions of others. In order to illustrate his conduct in such cases, a highly instructive specimen of such borrowing will be given for analysis before the main thesis is taken in hand. According to Verity (in his edition of "Paradise Lost", Cambridge University Press 1921, p. 588) it was Warton (1728—90) who first pointed out the numerous "verbal similarities" existing between PL. IX. 1101—11 and a certain passage in Gerard's "Herball" (1597), the "standard Elizabethan work on botany". A reprint of the prose original as well as of the "derived" poetic passage is subjoined, with the words borrowed bodily printed in italics, and with the words and phrases rendered by synonyms in thick type. Each word marked in the prose text is followed by a reference to the line containing its counterpart.

The Original Text according to Verity.

"The *arched* (1107) Indian *Fig-tree* (1101). — The ends [of its branches] hang down, and touch *the ground* (1104), where they *take root* (1105) and *grow* (1105) in such sort, that those *twigs* (1105) become great trees; and these ... being grown up unto

the like greatness, do cast their *branches* (1104) or twiggy tendrils unto the earth, where they likewise take hold and root; by means whereof it cometh to pass, that of one tree is made a great wood . . . which the *Indians* (1102) do use for **coverture** (1109) against the extreme *heat* (1108) of the sun. Some likewise use them for pleasure, cutting down by a direct line a long *walk* (1107) . . . *through* (1110) the *thickest* (1110) part, from which also they *cut* (1110) certain *loopholes* (1110) or windows in some places, to the end to receive thereby the fresh *cool* (1109) air that entreth thereat, as also for light that they may see **their cattle that feed thereby** (1109) . . . The first or *mother* (1106) of this *wood* (1100) is hard to be known from the **children** (1105).

Paradise Lost IX. 1099—1110.

So counselled he, and both together went
Into the *thickest wood*. There soon they chose
The *fig-tree* — not that kind for fruit renowned,
But such as, at this day, to *Indians* known,
In Malabar or Decan spreads her arms
Branching so broad and long that in *the ground*
The bended *twigs take root*, and **daughters** *grow*
About the *mother* tree, a pillared shade
High over*arched*, and echoing *walks* between:
There oft the Indian herdsman, shunning *heat*,
Shelters in *cool*, and **tends his pasturing herds**
At *loop-holes cut through thickest* shade . . .

Significance of the above Extracts.

A comparison of the two texts as printed above, with their "honeycombed" appearance, will help the student of Milton to realize by what laborious processes some of the most effective passages in the latter's poetry have come into being. On the following pages an attempt will be made to prove that the same method was applied by Milton on a much larger scale than is generally suspected. The "History of Moscovia" is itself a compilation from well known sources — from the collections of Hakluyt and Purchas as stated in its footnotes. The present author has only been able to consult one of these originals, viz. Hakluyt, "The Principal Navigations, Voyages, Traffiques, and

Discoveries of the English Nation" (quoted from E. Goldsmid's reprint, Edinburgh 1886). From the latter work, Milton copied his prose text almost verbatim. For this reason, the original text of Hakluyt's collections has also been examined in each case of inter-relation between Milton's prose and poetry, with the result that borrowings from Hakluyt were discovered in "Paradise Lost" as well as in the Minor Poems that have not passed into the prose compilation.

The Influence of the "History of Moscovia" on "Paradise Lost".

The singular and much neglected History and Description of the Russian Empire was not published until eight years after its author's death. He may have shrunk from enabling the public to find out to what an extraordinary extent his poetry was indebted to his prose, or rather to the sources of the latter, though experience has shown that he might have felt safe for almost two centuries and a half. On the following pages will be given (1) those passages of the original prose text (taken from Fletcher's edition) which have been chiefly exploited, and (2) those passages of PL. influenced, in the opinion of the present writer, by the prose text and some of the sources of this prose text, together with a running commentary. The different books of PL. are treated in the order in which they are conjectured to have been written: IV, IX, I, II, III, V, etc. Italics and thick type are used as in the former extract. In the reprint of the prose text, references to book and line of PL. are added to the words marked in the manner described above. In order to facilitate reference, the sentences of the prose text have been numbered.

A Brief History of Moscovia, and of other less known Countries lying eastward of Russia as far as Cathay.

.Chap. I. *A brief description.*

1. The empire of Moscovia, or as others call it *Russia* (10. 431), is *bound*ed (3 . 432) on the north with Lapland and the ocean; southward with the Crim *Tartar* (3 . 432); on the west by Lithuania, Livonia, and Poland; on the east by the river Ob, or Oby, and the Nagayan *Tartars* (10 . 431) on the Volga as far as *Astracan* (10 . 432).

2. The north parts of this country are so barren, that the inhabitants fetch their corn a thousand miles; and so **cold** (4.329) in winter, that the very sap of their woodfuel burning on the fire freezes at the brand's end, where it drops...
3. The bay of St. Nicholas... lieth in sixty-four degrees; called so from the abbey there built of wood, wherein are twenty monks... their church is fair, full of images and tapers...
4. In the bay over against the abbey is Rose Island, full of *damask* (4.334) and red **roses, violets and wild rosemary** (4.334); the isle is *in circuit* (4.586; 784) seven or eight miles; about the midst of May, the snow there is cleared, having two months been melting; then the ground in fourteen days is dry, and the **grass** (4.325) knee-deep within a month; after September frost returns, and snow a yard high: it hath a house built by the English **near to** (4.326) *a fresh* (4.229; 326) fair **spring** (4.229, 326); north-east of the abbey, on the other *side* (4.333) of Duina is the castle of Archangel...
5. The river Duina, beginning about seven hundred miles within the country, having first received Pinega, falls here into the sea, very large and swift, but shallow.
6. It runneth pleasantly between hills on either side; beset like a *wilderness* (4.135, 136) with *high* (4.138) *fir* (4.139) and **other trees** (4.139)...
7. North-*east beyond* (10.292) Archangel standeth Lampas, where twice a year is kept a great fair of Russes, Tartars, nnd Samoëds; and to the land*ward* (10.292) Mezen, and Slobotca, two towns of traffic between the river Pechora, or *Petzora* (10.292), and Duina: to sea*ward* (10.292) lies the cape of Candinos...
8. The *river* (4.223; 12.157)... Petzora, holding his *course* (4.224) *through* (4.224) Sibiria, *how far* (9.617) the Russians thereabouts *know* **not** (4.235; 9.619), **run**neth (4.223; 12.158) *into the sea* (12.159) *at seven***ty-two** *mouths* (9.618, 19; 12.157), **full** *of ice* (10.291); *abound*ing (9.620) with swans, ducks, geese, and partridge, which they take in July, sell the feathers, and **salt** (9.621, 22) the bodies for winter *provision* (9.623).
9. On this *river* (4.226) **spreading** (4.261, 454) to *a lake* (4.261, 455) stands the town of Pustozera...

10. The Russians that have travelled say, that this *river* (4.226) springs out of the *mountains* (4.226) of Jougoria, and **runs** *through* (4.223) Permia.
11. Not far from the mouth thereof are the **straights** (4.224) of Vaigats . . . more **east***ward* (4.223) is the point of Naramzy . . .
12. Touching the Riphaean **mountains, our men could hear nothing** (4.235); but rather that the whole *country* (4.235) is *champaign* (4.134), and in the northernmost part **huge and desert** *wood*s (4.140—2) of *fir* (4.139), abounding with black wolves, bears, buffs, and another beast called rossomakka, whose female **bringeth forth** (9.624) by *pass*ing (4.232) through some narrow place, as between two stakes, and so presseth her womb to a *disburdening* (9.624; 5.319).
13. Travelling *southward* (4.211, 23) they found the country more *pleasant* (4.214; 9.448), fair, and better inhabited, **corn, pasture, meadows** (9.450), and **huge woods** (4.217).
14. Arkania... is a place of English trade, from whence a day's *journey* (4.173) distant Colmogro stands on the Duina...
15. The English have here lands of their own, given them by the emperor, and fair houses: not far beyond, Pinega, running between *rocks of alabaster* (4.283, 543, 44) and great *woods* (4.538), meets with Duina...
16. Thence continuing by water to Wologda, a great city so named of *the river* (3.358) which passeth *through the midst* (3.358)... This is a town of much traffic, a thousand miles from St. Nicholas.
17. All this way by water no *lodg*ing (4.720) is to be had but *under open sky* (4.721) by the river *side* (4.741), and other provision only what they bring with them.
18. From Wologda by sled they go to Yeraslave on the Volga, whose breadth is there at least a mile over, and thence runs two thousand seven hundred versts to the Caspian sea, having his *head* **spring** (4.283) out of Bealozera, which is a lake, amidst whereof is *built* (4.211) a strong *tower* (4.211), *where*in (4.276, 50) the kings of Moscovy **reserve** *their* **treasure** (4.278, 80) in time of war . . .
19. Between Yeraslave and Mosco, which is two hundred miles, the country is so *fertile* (4.216; 5.319), so *populous* (9.445; 1.770) and full of *villages* (9.448), that in a forenoon seven

or eight hundred sleds are usually seen coming with salt-fish, or laden back with **corn** (9. 450).

20. Mosco the **chief city** (3. 549), lying in fifty-five *degrees* (3. 502), *distant* (3. 501) from St. Nicholas fifteen hundred miles, is reputed to be greater than London with the *suburbs* (1. 773), but rudely *built* (1. 773); their houses and churches most of timber, few of stone, their streets unpaved; it hath a fair **castle** (1. 773), four-*square* (2. 1048), upon a *hill* (3. 546), two miles about, with brick *walls* (3. 503) very *high* (3. 503, 546), and some say eighteen foot thick, sixteen *gates* (3. 505), and as many **bulwarks** (2. 1049; 3. 550); in the castle are kept the chief markets, and in winter on the river, being then firm ice.
21. The river Moscua on the south-west side *encloses* (4. 283) the castle, *wherein* (4. 276, 80) are nine fair **churches** (3. 550) with *round* (2. 1048) *gilded* (3. 506, 551) *towers* (2. 1048), and the **emperor's** *palace* (3. 505) . . .
22. From Cazan to the *river* (4. 276) Cama falling into Volga from the province of Permia, the people dwelling on the left side are *Gentiles* (4. 277), and live in woods without houses . . .
23. From Mosco to Astracan is about six hundred leagues. The town is situate in an *isl*and (4. 275) on a hill-side walled with earth . . . the houses . . . poor and simple; the *ground* (1. 767) utterly barren, and without wood.
24. They live there on fish, and sturgeon especially; which hanging up to dry in the streets and houses brings whole *swarms* (1. 767, 776) of *flies* (1. 772), and infection to the *air* (1. 767; 2. 718), and oft great *pestilence* (2. 711).
25. This island in *length* (2. 709) twelve leagues, three in breadth, is the Russian limit toward *the Caspian* (2. 716), which he keeps with a strong garrison, being twenty leagues from that sea, into which Volga falls **at seventy mouths** (4. 229, 233)...
26. Westward from St. Nicholas twelve hundred miles is the city of Novogrod . . . the greatest mart town of this dominion, and *in bigness* (1. 778; 2. 1052) not inferior to Mosco.
27. The way thither is through the western bottom of St. Nicholas bay, and so along the *shore* (9. 117) full of dangerous *rocks* (9. 118) to the monastery Solofsky, wherein are at least two hundred monks; the people thereabout in a manner savages, yet tenants to those monks.

28. *Thence* (4. 230) to the dangerous *river* (9. 116) Owiga, wherein are *waterfalls* (4. 230, 260) as *steep* (4. 231) as from a **mountain** (4. 261), and by the violence of their descent kept from freezing . . .
29. The Russian armeth not less in time of war than three hundred thousand men . . . Their *armour* (4. 553) is coat of plate, and a skull on their heads.
30. Some of their coats are covered *with* velvet, or cloth of *gold* (4. 554); for they desire to be **gorgeous in arms** (4. 554), but the duke himself above measure; *his pavilion* (2. 960) covered with cloth of *gold* (2. 947) or silver, set with precious stones . . .
31. They fight without order; nor willingly give battle, but *by stealth* (9. 68; 2. 945) or ambush . . .
32. Their *dead* (3. 477) they bury with new shoes on their *feet* (3. 485, 86) as to a long journey; and *put* (3. 479) letters testimonial in their hands, that this was a Russe or Russess, and *di*ed (3. 479) in the true faith; which, as they **believe** (3. 480), *St. Peter* (3. 484) having read, forthwith admits him *into* (3. 489) *heaven* (3. 484, 86) . . .
33. They have no **learning** (9. 837), nor will suffer to be among them; their greatest friendship is drinking; they are great talkers; liars, flatterers, and dissemblers.
34. They delight in gross meats and noisome fish; their *drink* (9. 838; 5. 344) is better, being **sundry sorts** (5. 341) of *meath* (5. 345); the best made with *juice* (5. 327) of a *sweet* (5. 346) and crimson *berry* (5. 346) called Maliena . . .
35. Another *drink* (9. 838) they use in the spring drawn from the birch-*tree* (9. 834) root, whose *sap* (9. 837) after June dries up . . .

Chap. III. *Of Tingoësia, and the countries adjoining eastward, as far as Cathay.*

36. Beyond Narim and Comgoscoi the soldiers of those garrisons, travelling by appointment of the Russian governor in the year 1605, found many goodly countries not inhabited, many vast deserts and rivers; till at the *end* (4. 398) of ten weeks they *spied* (4. 403) certain cottages and *herds* (4. 350, 396), or companies of people, which came to them with reverent behaviour, and signified to the Samoëds and Tar-

tars, which were *guides* (4. 442) to the Russian soldiers, that they were called Tingoësi; that their *dwelling* (4. 377, 78) was on the great river Jenissey.

37. This river is said to be *far* (4. 453) bigger than Ob, *distant from* (4. 453) the mouth thereof four days and nights sailing; and likewise falls into the sea of Naramzie: it hath high mountains on the east, some of which cast out *fire* (4. 402; 2. 620), to the west a *plain* (4. 455) and fertile country, which in the spring-time it **overflows** (4. 454, 55) about seventy *leagues* (4. 375); all that time the inhabitants keep them in the mountains, and then *return* (4. 463, 64) with their cattle to the *plain* (4. 455).

38. The Tingoësi are a very *gentle* (4. 404) nation, they have great swoln throats, like those in Italy that live under the *Alps* (2. 620)... at persuasion of the Samoëds they **forthwith submitted to the Russian government** (4. 390): and at their request travelling the next year to discover still eastward, they came *at length* (4. 357) to a river, which the savages of that *place* (4. 385) called Pisida, somewhat less than Jenissey.

39. In April and May they were much delighted with the *fair* (3. 554) *prospect* (3. 548) of that **country** (3. 548), *replenished with* (7. 447) many rare trees, plants, and flowers, beasts and *fowl* (7. 447) . . .

40. They relate, that from Tooma in ten days and a half, three days whereof over a lake, where rubies and *sapphires* **grow** (4. 605, 694; 2. 1050), they *came* (4. 598) to the Alteen king . . .

41. Through his land in five weeks they passed into the country of Sheromugaly, or Mugalla, where reigned a *queen* (4. 608) called *Manchica* (4. 609); whence in four days they came to the **borders** (2. 644) of Cathay, *fenced* (4. 697) with a stone *wall* (4. 697), fifteen fathoms *high* (4. 181, 82, 554, 694, 99; 2. 644); along the *side* (4. 179, 695) of which, having on the other *hand* (4. 552, 689) many pretty towns belonging to queen Manchica, they travelled ten *days* (4. 564) without *see*ing (4. 579) any one on the wall, till they *came* (4. 555, 64, 80) to the *gate* (2. 645); where they *saw* (4. 179) very great ordnance *ly*ing (4. 569), and three thousand men in *watch* (4. 550, 62, 79; 2. 648).

42. They traffic with other nations at the *gate* (4. 178, 579), and very few at once are suffered to *enter* (4. 180, 563, 704).
43. They were travelling from Tooma to this *gate* (4. 178, 579) twelve weeks; and from *thence* (4. 582) to the great city of Cathay ten *days* (4. 712).
44. Whence being **conducted** (4. 605) to the house of ambassadors, *within* (4. 182, 586) a few days there came a secretary from King Tambur, with two hundred men well apparelled, and riding on asses, to feast them with divers *sorts* (4. 582) of wine, and to demand their message; but having *brought* (4. 713, 17) no **presents** (4. 715) with them, they could not be admitted to his *sight* (4. 573, 77).
45. Only with his letter to the emperor they *returned* (4. 576) ... to Tobolsca.
46. They report, that the land of Mugalla reaches *from* (4. 569) Boghar to the *north* (4. 569) sea, and hath many castles built of *stone* (4. 702), foursquare, with towers at the corners covered *with* **glazed tiles** (4. 702); and on the gates alarm-bells, or watch-bells . . . their houses built also of *stone* (4. 702), the **ceilings** (4. 692) cunningly painted with *flowers* (4. 697, 98, 709) of *all* **colours** (4. 698).
47. The people are **idolators** (4. 705 ff.); the country exceeding fruitful . . .
48. The people of Cathay say, that this great wall stretches from Boghar to the north sea, four months *journey* (4. 173), with *continual* (4. 175) towers a *slight* (4. 181) shot distance from each *other* (4. 179), and beacons on every tower; and that this *wall* (4. 182) is the *bound* (4. 181) between Mugalla and Cathay.
49. In which are **but five gates** (4. 178); those narrow, and so low, that **a horseman sitting upright cannot ride in** (4. 177).
50. Next to the *wall* (4. 182) is the city Shirokalka; it hath a castle well **furnished** (4. 779) with short ordnance and small shot, which they who keep *watch* (4. 780, 83) on the **gates** (4. 778), towers and walls, *duly* (4. 180) *at* **sun-set and rising** (4. 779) discharge thrice over.
51. The city abounds with *rich* (4. 189) *merchan*dise (4. 189; 2. 639), velvets, damasks, cloth of gold, and tissue, with many sorts of **sugar** (4. 166, 709).
52. Like to this is the city Yara, their markets *smell* (4. 165,

4.709) *odoriferously* (4.157, 696) *with* (4.165) *spices* (4.162; 2.640), and Tayth (2.639) more *rich* (4.701) than that.

53. Shirooan yet more *magnificent* (1.718), half a day's *journey* (4.173) through, and exceeding populous.

54. *From hence* (3.723) to Cathaia the *imperial* (2.1047) city is two days journey, built of white stone, foursquare, *in circuit* (4.586, 784; 2.1048; 3.721) four *days* (3.725) going (4.586), cornered with four white *towers* (2.1049), **very high and great** (1.710), and others very fair along the *wall* (3.721), white intermingled with blue, and loopholes furnished with ordnance.

55. In the midst of this white city stands a castle *built* (1.713) of magnet, *where* (1.713) the *king* (1.721; 5.870) **dwells** (1.720), in a sumptuous *palace* (1.713) the top whereof is *overlaid with gold* (1.714, 15; 12.250).

56. The city *stands on even ground* (3.178, 79; 11.348) *encompassed with* (3.148, 49; 5.876; 11.352) the river Youga, seven days journey from the sea.

57. The people are very fair, but not *warlike* (4.780), *delighting* **most** (3.168) in rich traffic.

58. These relations are referred *hither* (3.722), because we have them from the Russians; who *report* (5.869) also, that there is a sea *beyond Ob* (9.78), so warm, that all kind of seafowl live thereabout as well in winter as in summer.

59. Thus much briefly of the *sea and lands* (9.76) between Russia and Cathay.

Chap. IV. *The succession of Moscovia dukes and emperors . . .*

60. Basilius, unexpectedly thus attaining his supposed right, enjoyed it not long in quiet, for Andrew and Demetrius, the two sons of George, counting it injury not to succeed their father, made war upon him . . .

61. John Vasiliwich, his son, was the first who brought the Russian name out of obscurity into renown. To secure his own estate, he put to death as many of his kindred, as were likely to pretend . . .

62. He had war with Alexander king of Poland, and with the Livonians; with him, on pretence of withdrawing his daughter Helena, whom he had to wife, from the Greek church to the Romish; with the Livonians **for no other cause, but**

to enlarge his bounds (2.502): though he were often foiled by Plettenbergius, great master ot the Prussian knights . . .

63. This princess, of a **haughty** (4. 971) mind, often complaining that she was married to the Tartar's *vassal* (2. 252), at length by continual persuasions, and by a wile, found means to *ease* (2. 256,61) her husband and his country of that *yoke* (4. 975; 2. 256).

64. For *where***as** (4. 960) till then the Tartar had his procurators, who dwelt **in the very castle of Mosco** (4. 964), to oversee *state* (2. 251) affairs, she feigned that from *heaven* (4. 973; 2. 251) she had been warned, to build a temple to saint Nicholas on the same *place* (2. 260) where the Tartar agents had their house.

65. Being therefore delivered of a son, she made it her request to the prince of Tartary, whom she had invited to the baptizing, that he would *give* (4. 969) her that house, which *obtain*ing (2. 250), she razed to the ground, and removed those overseers *out of* (2. 261) the castle; and so by degrees *dispossess*ed (4. 961) them of all which they held in Russia.

66. She *prevail*ed (4. 973) also with her husband, to transfer the dukedom from Demetrius the son of John deceased, to *Gabriel* (4. 1005) his eldest by her . . .

67. Ivan Vasiliwich, being left a child, was committed to George his uncle and protector; at twenty-five years of age he vanquished the Tartars of Cazan and *Astracan* (10. 432), **bringing home with him their princes** *captive* (4. 465, 70); made *cruel war* (2. 501) in Livonia, pretending right of inheritance.

68. **He seemed exceedingly devout** (2. 485); and whereas the Russians in their churches use out of *zeal* (2. 485) and *reverence* (2. 478) to **knock their heads against the ground** (2. 477), his forehead was seldom free of swellings and bruises, and very often seen to bleed . . .

69. Pheodor Ivanowich, being under age, was *left* (10. 437) to the protection of Boris, brother to the young empress, and third son by adoption in the emperor's will.

70. After forty days of mourning, **the appointed time** (4. 779) of coronation being *come* (2. 507,8), the *emperor* (2. 510) *issuing* (4. 779) **out** (2. 506) of his palace, **the whole clergy before him** (2. 511)

entered **with his nobility** (2. 507) the church of Blaveshina or blessedness; whence after service to the church of Michael, then to our lady church, being the cathedral.

71. In *midst* (2. 508; 10. 441) whereof a **chair** (2. 1; 10. 445) **was placed** (10. 447), and **most unvaluable garments** (10. 446) put upon him; there also was the imperial crown set on his *head* (10. 449) by the *metropoli*tan (10. 439), who out of a small book in his *hand* (2. 3) read exhortations to the emperor of justice and *peace*able (2.499) government.

72. After this, *rising* (2. 15) from his **chair** (2. 1) he was invested with an *upper* (10. 446) robe, so thick with **orient** (2. 3) *pearl*s (2. 4) and stones, as weighed two hundred pounds, the train borne up by six dukes.

73. His staff imperial was of a unicorn's *horn* (10. 433) three foot and a half *long* (5. 355), *beset* (5. 356,57) *with* (5. 356) *rich* (2.3; 5. 355) stones; his *globe* (2.512) and six crowns carried before him by *princes* (5.355) of the blood.

74. His *horse* (5.356) at *the* church *door* (10.443) stood ready with a covering of embroidered *pearl* (2.4), saddle and *all* (5.357) suitable, to the value of three hundred thousand marks.

75. There was a kind of *bridge* (2.1028) *made* (9.550) three *ways* (9.550; 2.1026), one hundred and fifty fathom *long* (9.551; 2.1028), three foot *high* (2.1), two fathom *broad* (2.1026), whereon the emperor with his *train* (9.548; 5.351) went *from* (2.1029) **one church to another** (2.1031) above the infinite *throng* (5.357; 10.453) of people making *loud acclam*ations (2.520; 10.455).

76. At the emperor's *return*ing (2.520; 10.455) from those churches they were *spread* (10.446) *under*foot (10.445) with cloth of *gold* (5.356), the porches with red velvet, the bridges with scarlet and stammel cloth, all which, as the emperor *pass*ed (2.1031) by, were cut and snatched by them that stood next...

77. The *empress* (9.568) in her palace was placed before a *great* (2.515) open window in rich and **shining** (9.568) robes, *among* (9.547) her ladies.

78. After this the *emperor* (10.429) came *in*to **parliament** (10.428), where he had a banquet *served by* (9.547) his **nobles** (10.427) in princely order; two standing on either side his chair *with* **battleaxes of gold** (2.513); three of the next rooms

great and large, being set *round* (2.511; 10.439) with plate of gold and silver, from the ground up to the roof.

79. This triumph lasted a week, wherein many *royal* (2.1) pastimes were seen; after which election was made of the nobles to new offices and *dignities* (2.25).

80. The conclusion of all was a peal of **one hundred brass ordnance** (2.1036) two miles without the *city* (10.424), and twenty thousand harquebuzes twice over; and so the emperor with *at least* (9.555) fifty thousand horse *returned* (2.1038) through the city to his palace, where all the nobility, officers and merchants brought him rich presents.

81. **Shortly** (10.440) after the emperor, by direction of Boris, conquered the large country of Siberia, and took prisoner the king thereof . . .

82. In sum, a great *alteration* (2.1024) in the government *followed* (2.1025), yet all **quietly** and *without tumult* (2.1040).

83. These things reported abroad strook such awe into the neighbour kings, that the Crim *Tartar* (10.431) with his wives also, and many nobles and personable men, came to visit the *Russian* (10.431).

84. There came also twelve hundred Polish gentlemen, many Circassians, and people of other nations, to offer service; ambassadors from the *Turk* (10.434), the **Persian** (10.433), Georgian, and other Tartar princes . . .

85. But this glory (10.451) lasted (10.449) not long, through the treachery of Boris, who procured the *death* (2. 840, 45, 54) first of Demetrius, then of the emperor himself, whereby the imperial *race* (2.834), after the succession of three hundred years, **was quite extinguished** (2.835) . . .

A Survey of the Passages of "Paradise Lost" based upon the "History of Moscovia".

I. *The Approach to Paradise, compared to the Forests of Northern Russia.*

4.131 So on he fares, and to the border comes
Of Eden, where delicious Paradise,
Now nearer, crowns with her enclosure green,
As with a rural mound, the *champain* head

Of a steep *wilderness*, whose hairy sides
With thicket overgrown, grotesque and wild,
Access denied; and overhead up-grew
Insuperable *high*th of loftiest shade,
Cedar, and pine, and *fir*, and branching palm,
A sylvan scene, and, as the ranks ascend
Shade above shade, a **woody theatre**
Of stateliest view.

Compare Nos 6 and 12 of the prose text. — The conception of the situation of Paradise is based on the experience of the English travellers, who had to pass through the dense woods of the north before emerging into the fertile plain of the interior: this connection is unquestionably proved to exist by the introduction of the two characteristic words "wilderness" and "champain". Cp. NEDict. 1635: A *champain* region is a space of land either altogether void, or scarce furnished with trees.

II. *Spices.*

4.156 . . . now gentle gales,
Fanning their *odoriferous* wings, dispense
Native perfumes, and whisper whence they stole
Those balmy spoils. As when to them who sail
Beyond the Cape of Hope, and now are past
Mozambic, off at sea north-east winds blow
Sabaean odours from the *spicy* shore
Of Araby the blest: with such delay
Well pleased they slack their course, and many a league
Cheered *with* the grateful *smell* old Ocean smiles:
So entertained those odorous **sweets** the Fiend . . .

Compare Nos 51, 52. — The word "odoriferous (ly)" occurs but once in Milton's poetry (hapax legomenon), viz. in the above context.

III. *The Enclosure of Paradise compared to the Chinese Wall.*

4.172 Now to the ascent of that steep savage hill
Satan had *journey*ed on, pensive and slow;
But further way found none; so thick entwined,
As one *continu*ed brake, the undergrowth
Of shrubs and tangling bushes had perplexed
All path of man or beast that passed that way.
One gate there only was, and that looked east
On the *other side*: which when the Arch-Felon *saw*,

180 *Due entr*ance he disdained, and in contempt
At one *slight bound high* overleaped all *bound*
Of hill or *high*est *wall*, and sheer *within*
Lights on his feet . . .

Compare Nos 14; 41, 42, 43, 44, 48, 49, 50. — Line 177 proves that Milton occasionally allowed his reliance on external helps to damage the probability of his narrative. The introduction of "man" is a glaring anachronism, evidently modelled on the "horse-man" (man or beast), passing with difficulty through the low and narrow gate (No 49).

IV. *The Rich Burgher.*

4.189 The allusion to the "rich burgher" was evidently provoked by the combination of *rich* with **merchandise** in No 51, in connection with the preceding passage.

V. *Paradise and the Fertile Interior of Russia.*

4.205 Beneath him, with new wonder, now he views,
To all delight of human sense exposed,
In narrow room Nature's whole wealth . . .
210 . . . Eden stretched her line
From Auran east*ward* to the royal *towers*
Of great Seleucia, *built* by Grecian kings . . .
. . . In this *pleasant* soil
215 His far more *pleasant* garden God ordained.
Out of the *fertile* ground he caused to grow
All trees of noblest kind . . .

Compare Nos 13, 18, 19. — A complete parallel exists between the English travellers admiring the fertility of the interior of Russia after their passage through the northern forests (see No I!), and Satan contemplating the beauty of Paradise after threading his way through the "woody wilderness".

VI. *The River Petzora in Paradise.*

4.223 *Southward* through Eden **went** a *river* large,
Nor changed his *course*, but *through* the **shaggy hill**
225 *Pass*ed underneath ingulfed; for God had thrown
That *mountain* as his garden-mould, high-raised
Upon the rapid current, which, through veins
Of porous earth with kindly thirst up-drawn,
Rose a *fresh* **fountain,** and **with many a rill**

*Water*ed the garden; *thence* united *fell*
Down the *steep* glade, and met the nether flood,
Which from his darksome *passage* now appears;
And now, **divided into four main streams,**
Runs diverse, wandering many a famous realm
And *country* whereof here **needs no account . . .**

Compare Nos 4, 8, 9, 10, 11, 12; 25, 28. — The allusion to the "straights" of Vaigats (No 11) seems to have inspired the poet with the invention of the subterranean course of the river of Paradise. On Milton's predelection for similar conceptions see the present writer's article on "Milton's Eyesight and the Chronology of his Works", Acta et Commentationes Universitatis Dorpatensis B V 1, 1924, pp. 13 f. — Further similarities may be discovered in the original version as contained in Hakluyt: "The northern side *stretch*eth to the Scythian Ocean"; cp. l. 210: "Eden *stretch*ed her line . . ." — "Issuing both out of one *fountain* (229), *run* (234) very far *through* **the land** (223); "*divers* (234 *passage*s (232)"; "and runs to*ward* the *South* (223)"; "running by *many* **great and large** *countrie*s (234/5)" (Chancelor's Report, Goldsmid's reprint, vol. 3, p. 62).

VII. *The River Owiga and the Lake of Pustozera Combined.*

. . . meanwhile murmuring *waters fall*
Down the slope **hills dispersed,** or in *a lake,*
That to the fringed bank with myrtle crowned
Her crystal mirror holds, unite their streams.

Compare Nos 9, 28.

VIII. *The Island Retreat of Bealozera.*

. . . nor that Nysean *isle,*
Girt with the *river* Triton, *where* old Cham,
Whom *Gentiles* Ammon call and Lybian Jove,
Hid Amalthea, and her florid son,
Young Bacchus, from his stepdame Rhea's eye;
Nor *where* Abassin kings *their* **issue guard,**
Mount Amara, though this by some supposed
True Paradise, under the Ethiop line
By Nilus' *head, enclosed* with **shining** *rock* . . .

Compare Nos 15, 18, 21, 22, 23. — Verity, in his edition of PL., quotes a number of verbal similarities connecting the above passage with the anti-Puritan writer Heylin's "Microcosmus" (1621),

Milton's "chief authority in matters relating to the customs of foreign nations and geography". The word *enclosed* is among those "similarities" (p. 460).

IX. *The Idyll of "Rose Island".*

4.325 Under a tuft of shade, that on a **green**
Stood whispering soft, **by** *a fresh* **fountain**-side,
They sat them down; and after no more toil
Of their sweet gardening labour than sufficed
To recommend **cool** Zephyr, and make ease
330 More easy, wholesome thirst and appetite
More grateful, to their supper-fruits they fell,
Nectarine fruits, which the compliant boughs
Yielded them, *side*long as they sat recline
On the soft downy bank *damask*ed with **flowers.**

Compare Nos 2,4. — The word "bank" (l. 334) was evidently suggested by the "island" nature of the original locality ("bank" = "sloping margin of river", as well as "raised shelf of ground"). The word *damask(ed)* is a hapax legomenon. — See No LXIX.

X. *Satan and the Conquest of Siberia.*

4.355—408 In this passage, Satan is made to refer to his intention of seducing the first couple in the following terms:

390 Honour and **empire** with revenge **enlarged**
By conquering this new World . . .

which bear a certain resemblance to the description of the Russian advance into Siberia given in chapter III of the prose work; see more particulary No 38. A large number of verbal similarities spread over the whole passage, singly or in clusters, prove such a connection to exist.

336 **the brimming stream** may have been suggested by the remark that the river Jenissey was **far bigger than Ob** (No 37).

350 The word *herds* (No 36; see also **cattle,** No 37) is found in line 390, and rendered by circumlocution in lines 350—2:

. . . Others on the **grass**
Couched, and now filled with pasture gazing sat,
Or bedward ruminating . . .

357. *at length* (No 38).

375—78 *league* (No 37), *dwell-ing* (No 36). In the prose text, the former word denotes a "measure of road-distance", in the poem the meaning is "compact for mutual protection and assistance". This curious use of homonyms shows that sometimes Milton relied on his model in a completely mechanical manner. *league* is also found in line 339.

385 *place* (No 38).

398 *end* (No 36).

401 ff. ... About them round
A lion now he stalks with *fiery* glare;
Then as a tiger, who by chance hath *spied*
In some purlieu two *gentle* fawns at play ...

Compare Nos 36, 37, 38. — The alleged connection is further proved to exist by the borrowings from the same part of the prose text to be discovered in the lines immediately following (see No XI).

XI. *Eve's Mirror and the Inundation of the River Jenissey.*

4. 453 Not *distant far from* thence a murmuring sound
Of waters issued from a cave, and **spread**
Into a liquid *plain* ...

Compare No 37. — Further similarities may be discovered in lines 442 (*guide* No 36), and 463,5 (*return* No 37). — The expression *to spread to a lake* is found in No 9.

XII. *The Angelic Guard and the Great Wall of China.*

4.536—548 The description of the gate leading into Paradise begins with a reference to the *rock of alabaster* (ll. 543,4), taken from No 15, which is also responsible for *wood* (l. 538).

4.549—588 This passage is based partly on the description of the Russian military forces (Nos 29, 30), and partly on the description of the Great Wall (Nos 41—46, 54).

Betwixt these rocky pillars Gabriel sat,
Chief of the angelic **guards**, awaiting night;
About him exercised heroic games
The unarmed youth of Heaven; but nigh at *hand*
Celestial *armoury*, shields, helms, and spears,
Hung *high*, **with diamond flaming** and *with gold*.

Thither *came* Uriel . . .
. . . He thus began in haste:
"Gabriel, to thee thy course by lot hath given
Charge and strict *watch*, that to this happy place
No evil thing approach or *enter* in.
This *day* at highth of noon *came* to my sphere
A Spirit, zealous, as he seemed, to know
More of the Almighty's works, and chiefly Man,
God's latest image. I described his way
Bent on all speed, and marked his airy gait;
But in the mount that lies *from* Eden *north*,
Where he first lighted, soon discerned his looks
Alien from Heaven, with passions foul obscured.
Mine eye pursued him still, but under shade
Lost *sight* of him. One of the banished crew,
I fear, hath ventured from the Deep, to raise
New troubles; him thy care must be to find."
To whom the winged warrior thus *returned:*
"Uriel, no wonder, if thy perfect *sight*,
Amid the Sun's bright circle where thou sitt'st,
See far and wide. In at this *gate* none pass
The **vigilance** here placed, but such as *come*
Well-known from Heaven; and since meridian hour
No creature *thence*. If Spirit of other *sort*,
So minded, have o'erleaped these earthy bounds
On purpose, hard thou know'st it to exclude
Spiritual substance with corporeal bar.
But if *within* the *circuit* of these **walks**,
In whatsoever shape, he lurk of whom
Thou tell'st, by morrow dawning I shall know."

Apart from the hapax legomenon *rock of alabaster*, none of the above similarities is very striking. It is their frequency within such a comparatively small compass that speaks in favour of the conjectured connection. See also the next passage.

XIII. *Queen Manchica.*

4.598—609 The famous description of the approach of night contained in lines 598—609 provides a number of "echoes" from Nos 40 and 41, which were also drawn upon by the author in the preceding passage. *Mant*le for *Manc*hica

is a most curious example of the effect of sound apart from the sense.

598 *came* (No 40).

604 ... Now glowed the firmament
605 With **living** *sapphires;* Hesperus, that **led**
The starry host, rode brightest, till the Moon,
Rising in clouded majesty, at length
Apparent *queen,* unveiled her peerless light,
And o'er the dark her silver *mant*le threw ...

Living *sapphires* for **growing** *sapphires* is a highly ingenious substitution!

XIV. *Adam and Eve's Bower adorned in the Chinese Style.*

4.689 Thus talking, hand in hand they passed
690 On to their blissful bower. It was a place
Chosen by the sovran Planter, when he framed
All things to Man's delightful use. The **roof**
Of thickest cover was inwoven shade,
Laurel and myrtle, and what *high*er *grew*
695 Of firm and fragrant leaf; on either *side*
Acanthus, and each **odorous** bushy shrub,
Fenced up the verdant *wall*; each beauteous *flower*,
Iris *all* **hues, roses,** and **jessamine,**
Reared *high* their flourished heads between, and wrought
700 Mosaic; under-foot the **violet,**
Crocus, and **hyacinth,** with *rich* inlay
Broidered the ground, **more coloured than** *with stone*
Of costliest emblem. Other creature here,
Beast, bird, insect, or worm, durst *enter* none;
705 Such was their awe of Man. In shadier bower
More sacred and sequestered, **though but feigned,**
Pan or Sylvanus never slept, nor Nymph
Nor Faunus haunted. Here, in close recess,
With flowers, garlands, and **sweet-***smell*ing herbs
710 Espoused Eve decked first her nuptial bed,
And Heavenly choirs the hymenaean sung,
What *day* the genial Angel to our sire
Brought her, in naked beauty more adorned,
More lovely, than Pandora, whom the gods
715 Endowed with all their **gifts;** and, O! too like

In sad event, when, to the unwiser son
Of Japhet *brought* by Hermes, she ensnared
Mankind with her fair looks, to be avenged
On him who had stole Jove's authentic fire.

Compare Nos 40, 41, 43, 44, 46, 47, 52. — The above passage affords excellent illustrations of Milton's methods of borrowing:

(1) *Direct Derivation*: *fenced* in connection with *wall; brought.*

(2) *Substitution:* **gifts** for **presents**; *all* **hues** for *all* **colours.**

(3) *Elaboration*: *flowers* is elaborated into a long list of names drawn from his poetic repertory.

(4) *Inversion:* The **ceilings painted with flowers** become the **broidered ground** with its **mosaic of flowers.** — What is reported of a work of art, viz. of the Chinese house, is attributed to the "bower", a work of nature.

(5) *Suggestions*: The markets "odoriferously smelling with spices" suggest the idea of the "sweet-smelling plants". — The word "idolators" makes him introduce references to Pan, Sylvanus, Faunus, and the Nymphs, **though but feigned.** — The allusion to the custom of bringing **presents** causes the reference to Pandora and her history.

XV. *Adam and Eve in the Russian Wilderness.*

4. 720 Thus at their shady *lodge* arrived, both stood,
Both turned, and *under open sky* adored
The God that made both sky, air, earth, and heaven . .

Compare No 17. — The original passage speaks of **travellers** in Russia, hence the use of **arrive.** The reference to **provision** is responsible for the following lines:

4. 729 . . . and this delicious place,
730 For us too large, where thy abundance wants
Partakers, and uncropt falls to the ground.

The word *side* (No 17) occurs twice in line 741.

XVI. *Gabriel on Guard at the Gate of Shirokalka.*

4. 776 Now had **night** measured with her shadowy cone
Half-way up-hill his vast sublunar vault;
And from their ivory **port** the Cherubim
Forth *issuing*, at **the accustomed hour,** stood **armed**
780 To their night-*watches* in *warlike* parade;
When Gabriel to his next in power thus spake:

"Uzziel, half these draw off, and coast the south
With strictest *watch;* these other wheel the north:
Our *circuit* meets full west„ . . .

Compare Nos 50, 54, 57. — The word *issuing* (l. 779) is found in No 70. — Lines 776,77 contain an allusion to the time of *sunset* (No 50). The expression *at* **the accustomed hour** bears a strong affinity to the abverb **duly** (No 50).

XVII. *Satan on the North-eastern Passage.*

From other coincidences, mainly in book II, it will appear that Satan's enterprise of discovering the newly created world is likened to the first English expedition to Archangel under Sir Hugh Willoughby as described in chap. V of the "History of Moscovia". In the present instance, there is but one direct verbal coincidence; nevertheless, the connection seems unmistakable.

4.935 I therefore, I alone, first undertook
To wing the *desolate* Abyss, and spy
This new-created World, whereof in Hell
Fame is not silent . . .

Compare, in the beginning of chap. V (Fletcher p. 577b): "But Sir Hugh Willoughby escaping that storm, and wandering on those *desolate* seas . . . put into a haven where they had weather as in the depth of winter." — Satan's flight through Chaos is regulary described in naval terms. — Other less definite echoes are the following:

928 the "blasting vollied thunder" reminds of "the mariners discharging their ordnance" (Fl. p. 577b);

943 "whose easier business were to serve their Lord" may have been provoked by the reference to "good King Edward" in the prose text;

944 the allusions to "cringing" and "fawning" (see also l. 959) may have been occasioned by the incident of the "fishermen" who "prostrated themselves and offered to kiss his (i. e. the English leader's) feet" (Fl. p. 578a).

XVIII. *Gabriel and the Expulsion of the Tartars from Moscow.*

This passage is introduced by what appears to be a clear allusion to Ivan the Terrible's habits of devotion as decribed in No 68:

"And thou, sly hypocrite, who now wouldst seem
Patron of liberty, who more than thou
Once fawned, and cringed, and servilely adored
Heaven's awful Monarch?" . . .

The passages preceding No 68, i. e. Nos 63, 64, 65, 66, 67, can be proved to have strongly influenced the lines which follow in the poetic text:

" . . . *where***fore,** but in hope
To *dispossess* him, and thyself to reign?
But mark what I areed thee now: Avaunt!
Fly thither whence thou fledst. If from this hour
Within these hallowed limits thou appear,
Back to the infernal pit I **drag thee chained,**
And seal thee so as henceforth not to scorn
The facile gates of Hell too slightly barred."
So threatened he: but Satan to no threats
Gave heed, but waxing more in rage replied:
"Then, when I am thy *captive*, talk of chains,
Proud limitary Cherub! but ere then
Far heavier load thyself expect to feel
From my *prevail*ing arm, though *Heaven*'s King
Ride on thy wings, and thou with thy compeers,
Used to the *yoke*, drawest his triumphant wheels
In progress through the road of *Heaven* star-paved."

The name of the archangel, *Gabriel* (see l. 1005) occurs in No 66 as that of a Russian duke!

XIX. *Satan enters Paradise through the Bay of Archangel.*

If Milton is assumed, on the strength of the evidence to be submitted below, to have based his conception of Satan's flight to Earth, and to Paradise in it, on the story of the attempts by the English at discovering the north-east passage, one may expect to find traces of this connection in the story of his second entry into Paradise as well.

By *night* he fled, and at midnight returned
From compassing the Earth; cautious of *day*,
Since Uriel, regent of the *sun*, **descried**
His *entr*ance, and forewarned the Cherubim
That kept their watch. Thence, full of anguish, driven,

The space of *seven continu*ed **nights** he rode
With darkness; thrice the equinoctial line
He circled, four times crossed the car of *Night*
From pole to pole, traversing each colure;
On the eighth returned, and on the *coast* averse
From *entr*ance or cherubic watch by stealth
Found unsuspected w*ay*. There was a *place*
(Not now, though sin, not time, first wrought the change)
Where Tigris, at the foot of Paradise,
Into a **gulf** shot underground . . .

Compare the account given of Chancelor discovering — unexpectedly (l. 69) — the entry into the bay of Archangel (chap. V, Fl. pp. 577, 8):

"But now Chancelor, with his ship and company thus left, shaped his course to Wardhouse, the *place* (69) agreed on to expect the rest; where having staid *seven* **days** (63) without tidings of them, he resolves at *length* (79) to hold on his voyage; and sailed **so** *far* (79) till he *found* (69) no *night* (58), but *continu*al (63) *day* (59) and *sun* (60) clearly shining on that huge and vast *sea* (76) for certain days. At *length* they *enter* (68) into a great b*ay* (69), named, as they knew after, from St. Nicholas; and **spying** (60) a fisherboat, made after him to know what people they were."

Note that the allusion to the "poles" in l. 66 reminds of one of the principal objects of the early English explorers, viz. to discover the north-east passage to Cathay (China) through the polar regions (cp. "antarctic" l. 79 below). Many attempts were made to sail "beyond the river Ob" (l. 78 below); and many vessels dispatched for the "*search*ing of the *sea* (cp. l. 76!) and border of the *coast* (cp. l. 67) from the river Pechora to the Eastwardes". See Goldsmid's reprint of Hakluyt, whose compilations Milton used in the composition of his "History of Moscovia", vol. 4, pp. 26 ff. (A Commission given by Th. Randolfe). — The allusion to the "continual day" was inverted by the poet (l. 63). — Note **as** *far* and *length*, l. 79, and see No XX, below.

XX. *The North-east Passage.*

9.76 . . . *Sea* he had searched *and land*
From Eden over Pontus, and the pool
Maeotis, up *beyond* the river *Ob* . . .

Compare Nos 58, 59.

XXI. *The Russian Landscape.*

9.115 . . . sweet interchange
Of *hill* and valley, *rivers*, *woods* and *plains*,
Now land, now sea, and *shores* with forest crowned,
Rocks, dens, and caves!...

Compare Nos 27, 28. — For the combination *land and sea* compare l. 76, above. The abundance of *woods* is a typical feature of the Russian landscape in the north, near St. Nicholas, where the English factory was. Nos XVIII—XXI are intimately connected with each other on a geographical and historical basis. Milton's dependence on descriptions of Russian scenery becomes more evident still when the original passages from Hakluyt are examined. It cannot be doubted that Milton based both his prose and his poetical versions on the extracts subjoined: (a) "St. Nicholas standeth Northeast . . . The *river* that runneth there into the *sea* is called Dwina, very large but shallow... upon this *river* standeth Colmogro and many pretty *villages* (448), well situated for **pasture,** arable land, *wood* and water. The *river pleasant* (116, 448), between high *hills* (116) of either side inwardly inhabited... (b) The country is very fair, *plain* (116) and *pleasant*, well inhabited, **corn, pasture, meadows** (450) enough, *rivers* and *woods* (116) fair and goodly." From "The Ambassage of... Thomas Randolfe", mentioned by Milton among his sources at the end of his prose treatise, Fletcher p. 582b, Goldsmid's reprint of Hakluyt, vol. 4, pp. 12 ff. The former extract refers to the North of Russia (see No I), the latter to the "inland", about Yeraslave.

XXII. *An Imaginary Walk into Rural Russia.*

9.445 As one, who, long in *populous* city pent,
Where houses thick and sewers annoy the air,
Forth issuing on a summer's morn to breathe
Among the *pleasant villages* and farms
Adjoined, from each thing met conceives delight —
450 The smell of **grain,** or tedded **grass,** or kine,
Or dairy, each rural sight, each rural sound . . .

Compare Nos 13, 19. — The prose and poetic passages being evidently based upon Randolfe's report (see No XXI), one may be allowed to suggest that the latter's experience at the court of Moscow may have inspired the idea with which the passage opens: he was kept in close confinement for seventeen weeks

together with his company, as appears from documents reprinted in volume 73 of the Hakluyt Society series: pp. 247; 277,78; 283. Milton only briefly refers to this incident in the fifth chapter of his "History" (Fl. p. 579a).

XXIII. *Eve and the Empress Irenia.*

9.542 " . . . but here
In this enclosure wild, these beasts *among*,
*Behold*ers rude, and shallow to discern
545 Half what in thee is fair, one man except,
Who sees thee? (and what is one?) who shouldst be seen
A goddess *among* gods, adored and *served*
By Angels numberless, thy daily *train*."
So glozed the Tempter, and his proem tuned;
550 Into the heart of Eve his words *made way*,
Though at the voice much marvelling; at *leng*th
Not unamazed, she thus in answer spake:
"What may this mean? Language of Man pronounced
By tongue of brute, and human sense expressed!
555 The first of these, *at least*, I thought denied
To beasts . . ."
567 To whom the guileful Tempter thus replied:
"*Empress* of this fair World, **resplendent** Eve! . . ."

Compare Nos 75, 77, 78, 80. — The connection between the prose and the poetical versions becomes more apparent when the ultimate original of both is compared, viz. Horsey's account of the coronation of the Emperor Phedor Ivanowich, in 1584, reprinted by Hakluyt (Reprint of Hakluyt, vol. 4, p. 205): "The *Empress*, being in her palace, was placed in her chair of majesty, also before a great open window. Most precious and rich were her robes, and **shining** to *behold* (l. 544), with rich stones and orient pearl beset; her crown was placed upon her head; accompanied with her princesses and ladies of state (ll. 547 ff.). Then cried out the **people** (l. 544: beholders rude): God preserve our noble *Empress* Irenia!"

The word "empress" occurs but twice in Milton's poetry: in the above passage, l. 568, and further down, in l. 626, i. e. in one and the same episode. This fact establishes the supposed connections beyond any possible doubt.

XXIV. *The Abundance of Food in the North of Russia and in Paradise.*

9.617 "... But say, where grows the tree? from hence
how far?
For **many** are the trees of God that grow
In Paradise, and **various,** yet **un***known*n
620 To us; in such *abund*ance lies our choice,
As leaves a **greater store** of fruit untouched,
Till hanging **uncorruptible,** till men
Grow up to their *provision,* and more hands
Help to *disburden* Nature of her **birth.**"

Compare Nos 8; 12. — There are three more instances of the word "disburden" in Milton's poetry (5.319; 6.878; 10.719), in none of which is it combined with the idea of "birth", as in the above passage. The idea of "salting" (No 8) implies that of "uncorruptible stores" (621—2).

XXV. *The Tree of Life and the Russian Birch Tree.*

9.834 So saying, from the *tree* her step she turned,
But first low reverence done, as to the Power
That dwelt within, whose presence had infused
Into the plant sciential *sap,* derived
From nectar, *drink* of gods ...

Compare No 35. — The original information was evidently derived from Hakluyt's reprint of "The Voyage of Osepp Napea" (see Goldsmid's reprint vol. 3, p. 222), of which it is a mere abstract.

XXVI. *The Desolate Character of Hell compared to the Arctic Sea.*

1.59 *At* once, as *far* as Angels *ken,* he views
The dismal situation waste and wild ...

Compare chap. V (Fl. p. 577b): "*At* length passing by Shetland, they *ken*ned a*far* off Ægelands ..." — There are further similarities: Satan is surrounded by a furnace of flames (l. 62), Sir Hugh Willoughby is "wandering on those desolate seas" (ib.); Satan's new abode is contrasted with "the place from which they fell" (l. 75), i. e. Heaven, and well may the thoughts of those English mariners overtaken by that terrible storm off the coast of Norway have been regretfully flying back to their native country which the greater part of them were never to see again.

In the above-cited prose passage, Milton has combined the reports of Sir Hugh Willoughby (1), and that of Chancelor (2); as reprinted by Hakluyt: (1) "The land was full of little Islands, and that innumerable, which were called ... Ægeland and Halgeland ..." (p. 35 of vol. 3 of Goldsmid's reprint). — (2) "But in the meantime while his mind was thus tormented with the multiplicity of sorrows and cares, after many days' sailing, they kenned land afar off ..." (ib. p. 57).

Note also the following remarkable passage in which the word "desolate" reappears (No XVII), and which contains a number of highly significant naval terms. The wintry darkness of the polar regions is suggested, and the plan of Sir Hugh of meeting again in the harbour of Wardhouse seems to have served the poet for a model:

1.180 Seest thou yon dreary plain, forlorn and wild,
The seat of desolation, void of light,
Save what the glimmering of these livid flames
Casts pale and dreadful? Thither let us tend
From off the tossing of these fiery waves;
185 There rest, if any rest can harbour there;
And re-assembling our afflicted powers,
Consult ...

XXVII. *Pandemonium and the Residence of the King of Cathay.*

1.710 Anon out of the earth a fabric **huge**
Rose like an exhalation, with the sound
Of dulcet symphonies and voices sweet,
Built like a temple, *where pilas*ters round
Were set, and Doric pillars *overlaid*
715 *With golden* architrave; nor did there want
Cornice or frieze, with bossy sculptures graven;
The roof was fretted *gold.* Not Babylon,
Nor great Alcairo, such *magnificence*
Equalled in all their glories, to enshrine
720 Belus or Serapis their gods, or **seat**
Their *kings* ...

Compare Nos 53, 54, 55.

XXVIII. *The Greenwich Incident.*

1.730 ... The **hasty multitude**
Admiring entered, and **the work some praise,**
And some the architect: his hand was known

In Heaven by many a *tower*ed structure high,
Where **sceptred Angels held their residence,**
And sat as **princes,** whom the supreme *King*
Exalted to such power, and gave to rule,
Each in his hierarchy, the Orders bright.
Nor was his name unheard or unadored
In ancient Greece; and in Ausonian land
Men called him Mulciber; and how he fell
From Heaven they fabled, thrown by angry Jove
Sheer o'er the crystal *battlements:* from morn
To noon he fell, from noon to dewy eve,
A summer's day . . .

The above passage seems to be based on Milton's description of the incident at Greenwich before Sir Hugh Willoughby's expedition left the Thamse: "So after much debate it was concluded, that by **the twentieth of May** (744) the ships should depart. Being come near Greenwich, *where* **the court** then **lay** (734), presently the **courtiers** (735) **came running out** (730—1), **the privy council** (735 ff.) at the windows, the rest on the *tower*s (733) and *battlements* (742). The mariners all apparelled in watchet, or skycoloured cloth, discharge their ordnance; the noise whereof, and of **the people shouting** (730—1) is answered from the hills and waters with as loud an echo. Only the good *King* (735) Edward then sick beheld not this sight, but died soon after" (Chap. V, Fl. p. 577b). This passage immediately precedes the one mentioned under No XXVI!

XXIX. *Receptions at Court — in Moscow and in Pandemonium.*

ll. 752—798 (end) are largely based on the description of Richard Chancelor's reception at the court of Moscow, as reported by Milton in his fifth chapter (Fl. p. 578a), not far removed from the passage discussed under No XXVIII. The following extracts may be quoted:

1. 752 Meanwhile the winged **haralds,** by *command*
Of sovran power, with awful ceremony
And trumpet's sound, throughout the host proclaim
A solemn *council* forthwith to be held . . .
761 . . . All access was thronged, the *gates*
And porches wide, but chief the **spacious hall.**

. . . . . .

767 *Thick* **swarmed,** both *on* the **ground** and in the **air** . .
. . . . . .
791 . . . amidst the **hall**
Of that infernal *court.* But far **within,**
And in their own dimensions like themselves,
The great Seraphic Lords and Cherubim
795 In close recess and secret conclave *sat,*
A thousand demi-gods *on golden seats,*
Frequent and full. After short *silence* then,
And summons read, the great consult began.

The prose passage: "Being entered within the *court* (792) *gates* (761), and brought into an **outward chamber** (762), they beheld there a very honourable company to the number of a hundred, sitting all apparelled in cloth of gold down to their ancles: next conducted to **the chamber of presence** (792), there *sat* the emperor *on* (795) a lofty and very royal throne; on his head a diadem of gold, his robe all of goldsmith's work, in his hand a chrystal sceptre garnished and beset with precious stones . . . Beside him stood his chief secretary; on his other side the great *commander* (752) of *silence* (797) both in cloth of *gold* (796); then *sat* (795) his *council* (755) of a hundred and fifty round about *on* high *seats* (796), clad all as richly . . ."

Note: Line 767 reminds of an item in the original description of the incident at Greenwich not copied by Milton into his "History": ". . . presently upon the news thereof, the courtiers came running out, and the common people **flocked together,** standing very *thick* **upon the shore:** the privy council, they looked out **at the windows** of the court, and the rest ran up to **the tops of the towers . . .**" (Goldsmid's reprint of Hakluyt, 3, p. 56.). As to *swarmed* (l. 767) see No XXX, below.

The word *herald* (l. 752) occurs in the prose text two pages below the passage quoted above. — The reference to the *Soldan* (l. 764), an oriental monarch, is quite in keeping with the character of the "History".

XXX. *Flies changed into Bees.*

1.762 . . . but chief the spacious hall
. . . . . .
767 Thick *swarmed*, both on the *ground* and in the *air*,
Brushed with the hiss of rustling wings. As bees
In spring-time, when the Sun with Taurus rides,

770 Pour forth their *populous* youth about the hive
In clusters; they among fresh dews and flowers
Fly to and fro, or on the smoothed plank,
The *suburb* of their straw-*built* **citadel,**
New rubbed with balm, expatiate and confer
775 Their state-affairs . . .
778 *In bigness* . . .
Compare Nos 19, 20, 28, 24, 26.

XXXI. *Satan an Oriental Monarch.*

The description of Satan enthroned at the beginning of book II is based partly on the passage treated under No XXIX above, and partly on the account of the coronation of the emperor Pheodor Ivanowich (Nos 69 ff.). Elements taken from the former will be given without special references to line or number. The intimate connection between Nos XXIX and XXXI serves to prove that the line dividing book I from book II was drawn quite arbitrarily.

2. 1 *High* on a *throne* of *royal state*, which far
Outshone the wealth of Ormuz and of Inde,
Or where the gorgeous **East** with *rich*est *hand*
Showers on her kings barbaric *pearl* and *gold*,
5 Satan exalted *sat* . . .
15 *rising*; 25 *dignity;* etc.

Compare Nos 71, 72, 73, 75, 79; further, on p. 579 a, Fl.: ". . . the emperor *sit*ting **aloft** in *a* **chair** *of state*".

The word "gorgeous" occurs twice in the prose text in connection with accounts of Russian pageantry: p. 570 a, and p. 581 a.

Note also the following remarkable passage from Milton's original source: "For whereas the city and island of *Ormuz*, lying in the gulf of Persia, is the most famous mart town of all *East Ind*ia..." and a few lines below: "Also all manner of spices and drugs, *pearl*s and precious stones . . ." (Hakluyt reprint, 4, p. 47).

XXXII. *The Russian Artillery.*

2.64 . . . when to meet the noise
65 Of his almighty engine he shall hear
Infernal thunder, and for lightning see
Black *fire* and horror *shot* with equal rage
Among his Angels . . .

Compare "History" chap. I, p. 570b, close to extracts used for No XXXI: ". . . then out of mortar-pieces they *shoot* **wild***fire* into the air".

XXXIII. *The Tartar's Vassal.*

2.249 . . . Let us not then pursue,
250 By force impossible, by leave *obtain*ed
Unacceptable, though in *Heaven*, our *state*
Of splendid *vassal*age; but rather seek
Our own good from ourselves, and from our own
Live to ourselves, though in this vast recess,
255 Free, and to none accountable, preferring
Hard liberty before the *easy yoke*
Of servile pomp. Our greatness will appear
Then most conspicuous, when great things of small,
Useful of hurtful, prosperous of adverse,
260 We can create, and in what *place* soe'er
Thrive under evil, and work *ease out of* pain
Through labour and endurance . . .

Compare Nos 63, 64, 65.

XXXIV. *Off the Coast of Norway.*

2.284 He scarce had finished, when **such murmur** filled
285 The assembly, as when hollow *rock*s retain
The sound of blustering *winds*, which all *night* long
Had *rou*sed *the sea*, now with hoarse cadence lull
Seafaring men o'erwatched, whose bark by chance,
Or *pinnace*, *anchor*s in a **craggy** *bay*
290 After the *tempest* . . .

The above passage clearly was inspired by the accounts of the storm that overtook Sir Hugh Willoughby's fleet off the coast of Norway, causing the dispersal of his ships. Milton's brief reference to this fatal event in his fifth chapter is not sufficient to establish this connection definitely. It is only when the original reports, as presented by Hakluyt, are compared that all doubts are removed. The matter is clinched, in the opinion of the present writer, by the occurrence of the hapax legomenon *pinnace.*

(1) From Sir Hugh's report (Goldsmid's reprint, 3, pp. 36 ff.): "But when we would have entered into an harbour, the land being **very high on every side** (289),

there came such flaws of wind and terrible whirlwinds, that we were . . . constrained to take *the sea* (287) again, our *pinnace* (289) being unshipt . . . And that *night* (286) by violence of *wind* (286) and thickness of mists, we were not able to keep together within sight, and then about midnight we lost our *pinnace*, which was a discomfort unto us . . . Then the flaw something abating, we . . . hoised up our sails . . . Then coming into a fair *bay* (289), we went on land . . . the land being *rocky* (285) **and high** (289) . . . our ship being at *anchor* (289) in the harbour called Sterfier".

(2) From Chancelor's report (ib. p. 57): "The very same day in the afternoon . . . so great a *tempest* (290) suddenly a*rose*, **and the seas were so outrageous** (287), that the ships could not keep their intended course . . . The general **with his loudest voice** (284) cried out to Richard Chancelor, and earnestly requested him not to go far from him . . ."

XXXV. *The New Navigation and Discovery.*

2.386 —487 Satan's proposal to discover the newly created world is conceived in the spirit of Sir Hugh Willoughby's enterprise aiming at the opening up of a north-eastern passage to China, and resulting in the discovery of the sea route to Russia. In the respective prose extract, at the opening of chap. V, the following verbal similarities have been noted:

386 *design*; 403 *search*; 415 *choice*; 426 *voyage*; 465 *enterprise*; 469 others *among* the *chief* might *offer* now; 474 *adventure*; 487 *chief*.

Further similarities may be discovered in the original texts (see Goldsmid's reprint of Hakluyt, 3, pp. 16—55): p. 29. "The *voyage* (426) intended for the discovery of Cathay, and divers other *regions* (443), dominions, *isl*ands (410), and places *unknown* (443) . . ." p. 52. "By the discovery and *search of new* (403) trades and countries . . ." p. 52. "For the search and discovery of the northern part of the world, to open a *way* and passage to our men for travel to new and unknown kingdoms. And whereas many things seemed necessary to be regarded in this

so *hard* and difficult a matter . . ." Compare ll. 432 f.: "Long is the *way* and *hard* . . ."

A striking agreement may be observed between a paragraph in the speech of Master Henry Sidney and ll. 445—473: "And you are also to remember, into how many perils for your sakes, and his country's love, he is now to run . . . We shall here live and rest *at home* (557) quietly with our friends . . . We shall keep our own *coasts* (464) and country: He shall *seek* (464) strange and unknown kingdoms. He shall commit his *safety* (481) to barbarous and cruel people, and shall *hazard* (453, 55, 73) his life amongst the monstrous and terrible beasts of the sea" (pp. 54 f.).

See No XVII.

XXXVI. *Ivan the Terrible.*

ll. 2.477—505 betray traces of influence by Milton's prose account of the above named Russian monarch (chap. IV, Fl. p. 574a). It is not to be wondered at that the idea of establishing a connection between Satan and Ivan should have suggested itself to the poet.

2.477 . . . Towards him they **bend**
With awful *reverence* **prone . . .**
485 Or **close ambition varnished o'er** with *zeal.*

Compare No 68.

496 . . . Devil with devil damned
Firm concord holds, men only disagree
Of creatures rational, though under hope
Of heavenly grace; and, God proclaiming *peace,*
500 Yet live in hatred, enmity, and strife
Among themselves, and levy *cruel wars,*
Wasting the earth, **each other to destroy . . .**

Compare Nos 62, 67, 71. — There exists no other instance of the combination "cruel war" in Milton's poetry.

This magnificent outbreak of Milton's pacifism was occasioned by the reports of the conquest of Livonia by Ivan, which were but imperfectly copied into the "History of Moscovia". In the original one reads: "But by what ways and means . . . having renewed wars against Livonia, he brought that most flourishing province into extreme misery . . . I tremble to recount" (Goldsmid's reprint of Hakluyt, 3, p. 12).

XXXVII. *An Imperial Triumph.*

In the prose text, the story of Ivan is immediately followed by a description of the coronation of his successor. It is an excellent proof of the theory maintained in the present treatise that the vocabulary of the latter should have influenced these lines of "Paradise Lost" which continue the passage dealt with under No XXXVI, above.

2.506 The Stygean council thus dissolved; and *forth*
In order *came* the **grand** infernal **peers;**
Midst came their mighty Paramount, and seemed
Alone the antagonist of Heaven, nor less
510 Than Hell's dread *Emperor*, with pomp supreme,
And **god-like imitated state;** him *round*
A *globe* of fiery Seraphim enclosed
With **bright** emblazonry, **and horrent arms.**
Then of their session ended they bid cry
515 With trumpet's regal sound the *great* result:
Towards the four winds four speedy Cherubim
Put to their mouths the sounding alchemy,
By harald's voice explained; the hollow Abyss
Heard far and wide, and all the host of Hell
520 With deafening shout *return*ed the *loud acclaim.*

Compare Nos 70, 71, 73, 75, 76, 77, 78.

XXXVIII. *The Countries adjoining Eastward, as far as Cathay.*

Under this head, three consecutive cases of borrowing will be treated. These parallel series are particularly instructive.

(1)

2.620 O'er many a frozen, many a *fiery Alp* . . .

Compare Nos 37, 38. — The similarity of idea really begins with l. 614. Compare the opening of chap. III, particularly the passage concerning the "many vast deserts and rivers", with ll. 618, 9:

. . . Through many a dark and dreary vale
They passed, and many a region dolorous . . .

(2)

2.638 . . . or the isles
Of *T*ernate and *T*idore, whence *merchant*s bring
640 Their *spic*y drugs . . .

Compare Nos 51, 52. — The same prose passage has been recognized as the basis of certain lines in book IV (see No II). The word "merchan-t < -dise", and the *t*-alliteration are newly borrowed features.

(3)

2.643 ... At last appear
Hell-**bounds,** *high* reaching to the horrid roof,
645 And thrice threefold the *gates*; three folds were brass,
Three iron, three of adamantine rock,
Impenetrable, impaled with circling fire,
Yet unconsumed. **Before the gates there sat**
On either side a formidable Shape.

Compare No 41. — It must be admitted that the purely verbal similarities are but slight, "adamantine" (646) may have been inspired by the mention of precious stones in No 40; "rock" (ib.) by "stone" in No 41; "brass" (645) by a reference to "brazen bells" in a passage in the beginning of chap. III not reprinted above.

XXXIX. "*Over the Caspian*".

2.707 ... Satan stood
Unterrified, and like a comet burned,
That fires the *length* of Ophiuchus huge
710 In the arctic sky, and from his horrid hair
Shakes *pestilence* and war. Each at the head
Levelled his deadly aim ...
... as when two black clouds,
715 With Heaven's artillery fraught, come rattling on
Over *the Caspian* ...
718 To join their dark encounter in mid-*air* ...

Compare Nos 24, 25. — The word "arctic" (710) seems to refer to the general subject of the "History of Moscovia".

XL. *The Upstart Demetrius.*

2.832 ... a place of bliss
In the purlieus of Heaven, and therein placed
A *race* of *upstart* creatures, to supply
835 Perhaps **our vacant room ...**

Compare chap. IV: "But this glory lasted not long, through the treachery of Boris, who procured the death first of Deme-

trius, then of the emperor himself, whereby the imperial *race*, after the succession of three hundred years, **was quite extinguished** . . . A counterfeit of that Demetrius . . . This *upstart* . . ." (Fl. p. 575a).

See also No 85. — In the poetic text, the word "death" occurs three times in close succession, as indicated.

XLI. *Maelstrom.*

2.1016 . . . harder beset
And more endangered, than when Argo passed
Through Bosporus *betw*ixt the justling rocks;
Or when Ulysses on the larboard shunned
1020 Charybdis, and by the other *whirlpool* steered . . .

Compare book V: "He reports of a *whirlpool betw*een the Rost Islands and Lofoot called Malestrand . . ." (Fl. p. 579a). — The whole passage, beginning at l. 1010, exhibits Satan as a seafarer who is compared to the English mariners in search of the north-eastern passage (see No XXXV). The crucial word "whirlpool" is a hapax legomenon. The thread is resumed in lines 1041 ff.: Satan is in the same position as Richard Chancelor after the storm:

2.1041 That Satan with less toil, and now with ease,
Wafts on the calmer wave by dubious light,
And, like a weather-beaten vessel, *hold*s
Gladly to port . . . (see also ll. 1034—7)

Compare chap. V.: ". . . he resolves at length to *hold* on his voyage; and sailed so far till he found no night, but continual day and sun clearly shining on that huge and vast sea for certain days." (Fl. p. 578 a).

XLII. *The Bridge of Sin and Death on the Russian Pattern.*

2.1024 Strange *alteration!* Sin and Death amain,
1025 *Follow*ing his track (such was the will of Heaven)
Paved after him a *broad* and beaten *way*
Over the dark Abyss, whose boiling gulf
Tamely endured a *bridge* of wondrous *leng*th
From Hell continued, reaching the utmost orb
1030 Of this frail world; by which the spirits perverse
With easy intercourse *pass* **to and fro . . .**
1034 . . . But now at last the sacred influence

Of light appears, and from the walls of Heaven
Shoots far into the bosom of dim Night
A glimmering dawn. Here Nature first begins
Her farthest verge, and Chaos to *retire*,
As from her outmost works, a broken foe,
With tumult less and *with* **less** hostile **din** . . .

Compare Nos 75, 76, 80, 82. — The above derivations are strongly supported by the positions occupied in the respective texts by the elements taken from Nos 80 and 82. — When, in writing book X of "Paradise Lost", Milton had occasion to refer to the bridge of Sin and Death, he seems to have remembered that it had been conceived in connection with his Russian interests; for he precedes its introduction by an allusion to the central fact of the whole subject, viz. the discovery of the north-eastern passage to China and India:

As when two Polar winds blowing adverse
Upon the Cronian Sea, together drive
Mountains of ice, that stop the imagined way
Beyond Petzora eastward to the rich
Cathain coast . . . (10.289 ff.)

The "bridge" itself is mentioned in line 301.

XLIII. *The Heavenly City compared to Moscow and Cathaia.*

. . . Far off the e*mpyreal* Heaven, extended wide
In circuit, undetermined *square* or *round*,
With opal *towers* and **battlements** adorned
Of **living** *sapphire*, once his native seat;
And fast by, hanging in a golden chain,
This pendent world, *in bigness* as a star . . .

Compare Nos 20, 21, 26, 40, 54. — The substitution of "empyreal" for "imperial" is very curious, but not without parallel.

XLIV. *Curious Verbal Reminiscences.*

. . . Of hymns and sacred songs, where*with* thy throne
Encompassed shall resound thee ever blest . . .
. . . O Son, in whom my soul hath **chief** *delight* . . .
. . . Upheld by me, yet once more he shall *stand*
On even ground against his mortal foe . . .

Compare Nos 56, 57. — It might seem doubtful whether the above similarities, spread as they are over thirty lines, and

without any internal relation, should be included at all. See, however, No LIX!

XLV. *The River of Bliss.*

3.358 ...And where *the River* of Bliss *through midst of* Heaven
Rolls o'er Elysian flowers her amber stream.

Compare No 16. — There is no similarity except a verbal one. The true original of the above expression seems to be another passage in Milton's "History" not reprinted above: "...the river Volusky, which through the midst of Novogrod runs into this lake . . ." (chap. I, Fl. p. 569 b). This in its turn is copied from Hakluyt: ". . . the river of Volhusky, which river hath his beginning 20 miles above Novogrod, and runneth through the midst of the city . . ." (Goldsmid's reprint 3, p. 316). It is interesting to trace the history of this combination in Milton's poetry. In book V. ll. 250 f., "through" is combined with "midst", but the "river". has been changed into an angel:

. . . [Raphael] upspringing light,
Flew *through the midst of* Heaven . . .

The original combination re-appears in "Paradise Regained", book IV. ll. 31 f.:

. . . thence in *the midst*
Divided by a *river* . . .

thus demonstrating that in his later works the poet returned to those sources from which he had derived inspiration in earlier days.

XLVI. *Faint Reminiscences.*

3.431 As when a vulture on Imaus bred,
Whose snowy ridge the roving *Tartar bounds* . . .

Compare No 1. — The above similarities are but very weak, and seem to belong to a late period. There are, however, further allusions to the subject of the "History" to be discovered round about it: ll. 422—26 remind of Milton's conception of the arctic regions, whereas the name "Sericana", in l. 438, takes the place of the older "Cathay" (see No 48).

XLVII. *Russian Burial Customs.*

3.476 Here pilgrims roam, that strayed so far to seek
In Golgatha him *dead* who lives in *Heaven*;
And they who, to be sure of Paradise,
*Dy*ing *put* on the weeds of Dominic,

480 Or in Franciscan **think** to pass disguised . . .
484 And now *Saint Peter* at *Heaven*'s wicket seems
To wait them with his keys, and now at *foot*
Of *Heaven*'s ascent they lift their *feet*, when, lo! . . .

Compare No 32. — *into* occurs in l. 489 in a changed context.

XLVIII. *The Architecture of Heaven based on that of Moscow.*

3.501 . . . Far *distant* he descries,
Ascending by *degrees* magnificent
Up to the *wall* of Heaven, a structure *high;*
At top whereof, but far more rich, appeared
505 The work as of a **kingly** *palace-gate*,
With frontispiece of diamond and *gold*
Embellished . . .

Compare Nos 20, 21. — Note the changed meaning of the word "degrees"!

XLIX. *Foreign Sights.*

3.540 Satan from hence, now on the lower stair,
That scaled by steps of gold to Heaven-*gate*,
Looks down with wonder at the sudden view
Of all this World at once. As when a scout,
Through dark and desert *way*s with peril gone
545 All night, at last at break of cheerful dawn
Obtains the brow of some *high*-climbing *hill*,
Which to his eye discovers unaware
The **goodly** *prospect* of some foreign **land**
First seen, or some renowned **metro***polis*
550 With glistering **spires** and *pinnacles* adorned,
Which now the rising sun *gild*s with his beams:
Such wonder seized, though after Heaven *seen*,
The Spirit malign, but much more envy seized,
At sight of all this World beheld so *fair*.

Compare Nos 20, 21, 39. — In the above passage, strong further traces of the influence of yet another report contained in Hakluyt, but not copied into the "History": "In the *way* (544) of his travel he passed through Perse*polis* (549) sometime the royal seat of the emperors of Persia, but now altogether ruined and defaced, whereof remain to be *seen* (552) at this day two *gate*s (541) only that are distant one from the other the space of 12 miles,

and some few *pinnacles* (550) in the mountains and conveyances for fresh water" (from The Fifth Voyage made into Persia by M. Thomas Bannister etc., Goldsmid's reprint, 4, p. 53). The word "pinnacles" is a hapax legomenon, which fact very strongly favours the proposed derivation. Special attention should be paid to the curious case of "Perse- > Metro-polis". (= chief city No 20).

L. *Merely Verbal Similarities.*

3.721 The rest *in circuit walls* the Universe.
Look downward on that globe, whose *hither* side
With light *from hence*, though but reflected, shines:
That place is Earth, the seat of Man; that light
His *day* . . .

Compare Nos 54, 58.

LI. *An Innumerable Sort of Islands.*

5.264 . . . Or *pilot from* amidst the **Cyclades**
265 Delos or Samos first appearing *kens*,
A cloudy spot. Down thither prone in flight
He speeds, and through the vast ethereal sky
Sails between worlds and worlds, with steady wing
Now on the polar winds; then with quick fan
270 Winnows the buxom air . . .

Compare, in the beginning of chap. V (Fl. p. 577 b):

"At length passing by Shetland, they *ken*ned afar off Ægelands, being an **innumerable sort of islands** (264) called Rost Islands in sixty-six degrees".

An examination of the original accounts in Hakluyt, on which the above prose passage is based, will reveal a much closer resemblance.

(1) From Sir Hugh Willoughby's notes:

"The land was all **full of little islands** (264), and that **innumerable** (264), which were called (as we learned afterwards) **Ægeland** and Halge**land** (265), which lieth *from* (264) Orfordness north and by east, being in the latitude of 66 degrees. The distance *between* (268) Orfordness and Ægeland 250 leagues. Then we *sail*ed (268) from thence 12 leagues northwest . . . (Goldsmid's reprint 3, p. 35).

(2) From the English version of the account by Adams of Richard Chancelor's "Navigation and Discovery":

"... after many days *sail*ing (268), they *ken*ned (265) land afar off, whereunto the *pilot*s (264) directed the ships ..." (ib. p. 57).

The word "pilot(s)" plays the same part as "pinnace" in No XXXIV. Chancelor is officially described as the "pilot major" (ib. p. 52) and "pilot general" (ib. p. 25). The substitution of "Cyclades" for "innumerable islands", and the imitation of the identical ending of the geographical names are highly remarkable. The reference to "polar" (269) winds is in keeping with the "arctic" character of Milton's model; see No XLII.

LII. *The Fertile Character of Russia.*

5.316 ... well we may afford
Our givers their own gifts, and large bestow
From large bestowed, where Nature multiplies
Her *fertile* growth, and by *disburdening* grows
320 More fruitful ...

Compare Nos 12, 19. — The word "womb" (No 12) occurs in ll. 302, and 388.

LIII. *Russian Drinks.*

5.338 Whatever Earth, all-bearing mother, yields
In India East or West, or middle shore,
340 In Pontus or the Punic coast, or where
Alcinöus reigned, fruit **of all kinds,** in coat
Rough or smooth-rined, or bearded husk, or shell,
She gathers, tribute large, and on the board
Heaps with unsparing hand. For *drink* the grape
345 She crushes, inoffensive must, and *meaths*
From many a *berry*, and from *sweet* kernels pressed
She tempers dulcet creams ...

Compare No 34. — The word "juice > -y" occurs in l. 327.

LIV. *Tedious Pomp.*

5.350 Meanwhile our primitive great Sire, to meet
His godlike guest, walks forth, without more *train*
Accompanied than with his own complete
Perfections; in himself was all his state,
More solemn than the tedious pomp that waits
355 On *princes*, when their *rich* retinue *long*

Of *horses* led, and grooms *bes*meare*d with gold,*
Dazzles the **crowd,** and *sets* them *all* agape.

Compare Nos 73, 74, 75, 76. — The strong note of disapproval is absent from the prose text. The poetic passage was probably written long after Milton's royalism had developed into that agressive republicanism which is generally associated with his name (see the present writer's Der andere Milton, p. 43).

LV. *Further Curious Verbal Reminiscences.*

5.875 . . . The flaming Seraph, fearless, though alone,
Encompassed round *with* foes . . .

Compare No 56. — The only other case of the same constellation of words occurring in Milton's poetry is found in book III, ll. 148 f. There, too, Milton seems to have searched the surrounding prose text for suitable words; see No XLIV, above. In the present instance, the following words may be adduced in support of the theory advanced above:

report l. 869, No 58; *king* l. 870, No 55.

LVI. *The Abundance of Siberia.*

7.446 . . . The waters thus
With fish *replenished,* and the air with *fowl* . . .
8.369 . . . Is not the Earth
With various living creatures, and the air,
Replenished . . ?

Compare No 39. — The former quotation seems to be based on the prose text directly, as it exhibits a second borrowed element (i. e. *fowl*). The latter depends on the former, as is proved by the repetition of a new element (i. e. *air*).

LVII. *The Arctic Ocean.*

10.289 As when two polar *winds,* blowing adverse
290 Upon the Cronian *sea,* together *drive*
Mountains *of ice,* that stop the imagined way
Beyond Petsora eastward, to the rich
Cathaian *coast* . . .

Compare Nos 7, 8. — In Hakluyt, Milton found the following indications, of which the influence seems to be traceable both in the prose and in the poetic passages: "A Commission given . . . in a voyage of discovery . . . for searching of the *sea* (290), and border of the *coast* (293), from the river *Pechora* (292), to the *eastwards*

(292) . . . And then [the Searchthrift] came from the island Vaigats, being forcibly *driven* (290) from thence with an easterly *wind* (289) and *ice* (291) . . .“ (Goldsmid's reprint, 4, pp. 26—8). — See also No XLII.

LVIII. *An Oriental Medley.*

10.422 . . . the rest were all
Far to the inland retired, about the walls
Of Pandemonium, *city* and proud *seat*
Of Lucifer, so by allusion called
Of that bright star to Satan paragoned;
There kept their watch the legions, while the **Grand**
In **council** sat, solicitous what chance
Might intercept their *Emperor* sent; so he
Departing gave command, and they observed.
As when the *Tartar* from his *Russian* foe,
By *Astracan*, over the snowy plains
Retires, or Bactrian *Sophi*, from the *horns*
Of *Turkish* crescent, leaves all waste beyond
The realm of Aladule, in his retreat
To Tauris or *Casbeen:* so these, the late
Heaven-banished host, *left* desert utmost Hell
Many a dark league, reduced in careful watch
Round their *metropolis*, and now expecting
Each hour their great adventurer from the search
Of foreign worlds. He through *the midst* unmarked,
In show plebeian Angel militant
Of lowest order passed; and, from *the door*
Of that Plutonian hall, invisible
Ascended his high **throne**, which, *under* state
Of richest texture spread, at the *upper* end
Was **placed** in **regal** lustre. Down a while
He sat, and round about him saw unseen.
At *last*, as from a cloud, his fulgent *head*
And shape star-bright appeared, or brighter, clad
With what permissive *glory* since his fall
Was left him, or false glitter. All amazed
At that so sudden blaze, the Stygian *throng*
Bent their aspect, and whom they wished beheld,
Their mighty chief *returned*: *loud* was the *acclaim.*

Compare Nos (1), 67, 69, 71, 73, 74, 75, 76, 78, 80, 81, 83, 84, 85. — See also Hakluyt's text of "Notes concerning this fourth voyage into Persia, etc.", which begins thus: "When he came to the *Sophy*'s (433) presence, at his court in *Casbin* (436)... the Sophy, sitting in a *seat* (424) **royal** (447) with a great many of his **noblemen** (427) about him ..." (Goldsmid's reprint, 4, p. 44). — The geographical name "Aladule" seems to have been derived from Hexham's edition of Mercator's Atlas, 1636 (see Verity's note).

LIX. *A Third Instalment of Curious Verbal Reminiscences.*

11.348 --352 Two expressions from No 56 may be discovered in close proximity: *on even ground*, *compass*ing thee round. See Nos L, LV above.

LX. *Two Rivers.*

12.157 ... Egypt, divided by the *river* Nile:
See where it flows, **disgorging** *at seven mouths*
Into the sea.

Compare No 8.

LXI. *A Faint Reminiscence.*

12.249 By his precept a sanctuary is framed
Of cedar, *overlaid with gold* ...

Compare No 55. — See No XXVII. The faintness of the reminiscence proves that the above passage must have been written long after book I.

A Survey of the Passages of "Paradise Lost" based upon the "History of Britain".

Parallel passages have so far been discovered only in a limited section of the above-named prose work, viz. in part of the beginning of book I. This section extends from the second paragraph ("Nevertheless there being others ...") to the thirty-first paragraph inclusive ("... and so died after twenty years' reign"). The similarities are less extensive, and often affect a few words only.

LXII. *Night Fighting.*

4.778 And from their ivory port the Cherubim
Forth **issu***ing*, at the ac*custo*med hour, stood armed
780 To their night-watches in warlike parade . . .

and other places as specified below.

Compare: "Forthwith Brutus divided his men into three parts, leads *on in silence to* (1. 561) the camp; *command*ing (4. 864; 1. 566) first each part at a several place to enter, and **forbear** execution, **till** (1. 566) he with his *squadron* (4. 863) possessed of the *king*'s (4. 821) tent, gave signal to them by trumpet. The sound whereof no sooner heard, but huge havock begins upon the sleeping and un*guard*ed (4. 862) enemy, whom the besieged also now **sally***ing forth* (4. 779), on the other side assail. Brutus the while had special care to *seize* (4. 796) and *secure* (4. 791) the king's person; whose life still within his *custo*dy (4. 779), he knew was the surest pledge to obtain what he demanded." (Fl. p. 477 b; see No LXIV below.)

The whole passage extending from 4.776 to 4.796 should be compared. The situation is very similar to that in the prose text: troops are divided to meet again at an appointed place ("Uzziel, half these draw off, and coast the south With strictest watch; these other wheel the north: Our circuit meets full west." ll. 782 ff.); the time is night; the "ivory port" (l. 778) stands for the "port" or gate from which the besieged sally forth. — The incident as described in the prose work had been elaborated because of its photophobic character to form part of Milton's projected epic on the origin of the Britannic nation (see the present writer's essay "Milton's Eyesight and the Chronology of his Works", Acta et Commentationes Universitatis Dorpatensis B V 1, 1924 pp. 39 ff.). — The person to be captured, i. e. Satan, is described as "the grisly *King*" (l. 821). The poet returns to his original in ll. 861—4:

. . . Now drew they nigh
The western point, where those half-rounding *guard*s
Just met, and closing stood in *squadron* joined,
Awaiting next *command.*

LXIII. *"Diva potens nemorum" and "Brute sub occasum solis".*

The verse translations from the Latin of Geoffrey of Monmouth which go under the above titles were selected by Milton for special

treatment because of their photophobic associations (see article quoted under No LXII above, p. 39). Both these pieces were drawn upon in the composition of PL. They are reprinted below, together with their context, with references marked in the usual manner:

"Consultation had, Brutus taking with him Gerion his diviner, and twelve of the ancientest, with *wanton* **ceremonies** (1. 414) before the inward shrine of the goddess, in verse . . . utters his request:

Goddess of shades, and huntress, who at will
Walk'st on the rolling sphere, and *through the deep* (1. 177; 2. 79)
On thy third reign the earth look now, and tell
What land, what *seat* (2. 76) of *rest* (1. 185) thou bidd'st me seek,
What certain seat, where I may *worship* (9. 198) thee
For aye, with *temples* (1. 443) *vow*ed (1. 441), and *virgin* (1. 441) *choirs* (9. 198; 1. 441).

To whom sleeping before the altar, Diana in a *vision* (1. 455) that night thus answered:

Brutus, far to the west, in the ocean wide,
Beyond the realm of (10. 435) Gaul, a land there lies,
Sea-girt it lies, where giants dwelt of old,
Now *void* (1. 181) it fits thy people; *thither bend* (4. 794; 1. 183; 2. 75, 354; 3. 573)
Thy *course* (3. 573); there shalt thou find a lasting *seat* (1. 181)".

Below are given the corresponding passages from PL.:

4.793 . . . some infernal Spirit seen
*Hither*ward *bent* . . .

2.354 *Thither* let us *bend* all our thoughts . . .

(The situation is very like that described in the verse translation: Satan intends to conquer and settle some foreign country, having been driven, like Brutus, from his own.)

3.573 . . . *Thither* his *course* he *bends* . . .

1.177 . . . To bellow *through the* vast and boundless *deep* . . .

(The situation, again, is similar to the original one: Satan is looking out for "a seat of rest".)

180 Seest thou you dreary plain, forlorn and wild,
The *seat* of desolation, *void* of light,
Save what the glimmering of these livid flames

Casts pale and dreadful? *Thither* let us t*end*
From off the tossing of these fiery waves;
185 There *rest*, if any *rest* can harbour there ...
2.75 ... That in our proper motion we asc*end*
Up to our native *seat*; descent and fall
To us is adverse. Who but felt of late,
When the fierce foe hung on our broken rear
Insulting, and pursued us *through the deep* ...

Note. — The combination of "rest" with "seat" seems to have stuck in Milton's memory beyond the period of the beginnings of PL. It is found in the following places, which do not, however, contain any other remainder of the original context:

6.271 ... But think not here
To trouble holy *rest*; Heaven casts thee out
From all her confines. Heaven the *seat* of bliss ...
10.420 ... for those
Appointed to *sit* there, had left their charge,
Flown to the upper world; the *rest* were all
Far to the inland retired ... (Homonym!)
12.641 They looking back, all the eastern side beheld
Of Paradise, so late their happy *seat* ...
646 The world was all before them, where to choose
Their place of *rest*, and Providence their guide.

1.414 ... To do him *wanton* **rites** ...
439 ... Astarte, Queen of Heaven, with crescent horns;
440 To whose bright image nightly by the moon
Sidonian *virgin*s paid their *vows* and **songs**;
In Sion also not unsung, where stood
Her *temple* ...
455 ... when, by the *vision* led ...

NB. Astarte the moon goddess reminds of Diana, "goddess of shades".

9.198 ... And joined their vocal *worship* to the *quire* ...
10.434 ... *beyond*
The realm of Aladule ...

LXIV. *Troops Marching.*

1.559 ... Thus they,
560 Breathing united force with fixed thought,

Moved *on in silence to* soft pipes that charmed
Their painful steps . . .
566 Awaiting what *command* their mighty Chief
Had to impose.

The "awaiting" is foreshadowed, in the original, by the "command" to "forbear execution".

Compare the prose text as given under No LXII, above.

LXV. *Giants.*

1.576 . . . though all the *giant brood.*
Of Phlegra with the heroic race were joined . . .

Compare: ". . . and had issue by them a second *breed* of *giants*" (Fl. p. 476 a)... "The island, not yet *Brit*ain but Albion, was in a manner desert and inhospitable; kept only by a remnant of *giants*. . . . Them Brutus destroys, and to his people divides the land, which with some reference to his own name he thenceforth calls *Brit*ain. To Corineus, Cornwall, as we now call it, fell by lot; the rather by him liked, for that the hugest *giants* in rocks and caves were said to lurk still there; which kind of monsters to deal with was his old exercise" (Fl. p. 478 b).

Note: The reference to "Britain" and the fighting in Cornwall, subjects no doubt originally intended for treatment in the projected grand national epic, seem to have inspired the poet with the allusion to

. . . what resounds
580 In fable or romance of Uther's son,
Begirt with *Brit*ish and Armoric knights . . .

which was elaborated into that magnificent allusion to the glories of chivalry in the lines that follow immediately.

LXVI. *Strict Sentries.*

2.410 . . . What strength, what art, can then
Suffice, or what evasion bear him safe
Through the strict senteries and *stations* thick
Of Angels watching round? Here he had need
All **circumspection,** and we now no less
415 Choice in our suffrage; for on whom we send
The *weight* of all, and our last hope, relies.

Compare, from the episode treated under Nos LXII and LXIV: "Calls to him Anacletus, and... enjoins him, that he

should go at the second hour of the night to the Greekish leagre, and tell the guards he had brought Antigonus by stealth out of prison to a certain woody vale, unable through the *weight* (416) of his fetters to move him further... great profession of fidelity first made, he frames his tale... and they now fully assured, with a **credulous rashness** (414) leaving their *stations* (412) ..." (Fl. p. 477 b).

Note that "credulous rashness" is completely inverted. The plural "stations" is a hapax legomenon.

LXVII. *Relentless Attacks.*

2.790 I fled, but he *pursued* . . .
and swifter far,
Me *over*took . . .
2.800 . . . then, bursting forth
Afresh, with conscious terror vex me round,
That rest or intermission none I find.
Before mine eyes in opposition sits
Grim Death, my son and foe, who *sets* them *on* . . .

Compare, again from the same episode treated in Nos LXII, LXIV, and LXVI: "Brutus . . . suddenly *sets* upon him, and with slaughter of the Greeks *pursues* (790) him to the passage of a river . . . where at the ford he *over*lays (792) them *afresh* (801)". (Fl. p. 477 a).

Note that the adverb "afresh" is a hapax legomenon.

LXVIII. *Dislegomena.*

Under this head three cases of words and expressions will be discussed which, by their distribution, throw light upon the relative chronology of books I, II, and IX, which seem to belong to the same period.

(1)

The expression *by stealth* is found in 9.68 and 2.945. Its original may be discovered in the following prose passage, with which both poetic versions have the idea expressed in "guards" in common: ". . . and tell the *guards* he had brought Antigonus *by stealth* out of prison . . ." (Fl. p. 477 b).

9.687 . . . and on the coast averse
From entrance or cherubic **watch** *by stealth*
Found unsuspected way . . .

2.945 ... the Arimaspian, who *by stealth*
Had from his wakeful custody purloined
The *guarded* gold ...

(2)

The word "ambush" is found in close proximity to the expression discussed above, viz. in the famous photophobic episode (see Nos LXII, LXIV, LXVI): "... and they ... fared accordingly by the *ambush* that there *waited* them" (Fl. p. 477 b). It occurs only twice (dislegomenon) in Milton's poetry, viz. in the two places mentioned below.

The fact that the second similarity is found in book IX only might be taken for proof of the priority of that book.

9.408 Such *ambush*, hid among sweet flowers and shades,
Waited with hellish rancour imminent ...
2.344 ... Or *ambush* from the deep ...

(3)

The verb "to recollect" in the original sense of "re-collecting" or "gathering again" is found twice in the prose text, and also in books IX and I.

9.470 ... then soon
Fierce hate he *recollects* ...
1.527 ... But he, his wonted pride
Soon *recollecting*

Compare: "... Pandrasus with all speed *recollecting* ..." (Fl. p. 477 a, the photophobic passage!) — "Brennus, nevertheless finding means to *recollect* his navy ..." (ib. p. 481 a)

The interdependence of the two poetic passages is proved by the recurrence of the adverb "soon".

A Survey of the Passages of the Minor Poems based upon (A) the "History of Moscovia", and (B) the "History of Britain".

The similarities discoverable in the Minor Poems differ from those in PL. by being less numerous and less "verbal" in character. The subjects of both prose works must have occupied Milton's mind before the composition of the Companion Poems and "Comus" at least. It is very doubtful whether the two prose

works existed at all at that time; it would, therefore, be more accurate to speak of the influence of their sources only.

(A)

L'Allegro.

LXIX. *Spring on "Rose Island".*

17 Or whether . . .
The frolic wind that breathes the *spring*,
Zephyr, with Aurora playing,
20 As he met her once a-*Maying*.
There, on beds of *violets* blue,
And fresh-blown *roses* washed in dew . .

Compare the original account of Rose Island in Hakluyt's collections: "Rose Island in St. Nicholas Bay is full of *roses* damask and red, of *violets* and wild rosemary . . . The snow here about the midst of *May* is cleared, having been two months in melting; then the ground is made dry within 14 days after, and then the grass is knee-high within a month . . . That island hath fir and birch, and a fresh *spring* near the house built there by the English" (Goldsmid's reprint 3, p. 310).

Milton's prose version is almost identical with the above text (see No 4). The curious use made of the homonymous nature of the noun "spring" is not without parallels.

Later on, Milton was to use the same passage in the composition of book IV; see No IX, above. The selection of words is different in the two cases; thus, e. g., the genuine "roses and violets" of No LXIX are replaced by the commonplace "flowers". The introduction of the figure of "Zephyr", suggested, no doubt, by the idea of the advent of spring, is common to both passages, and serves to strengthen the view expressed as to their origin.

LXX. *An Imaginary Landscape.*

69 Straight mine eye hath caught new *pleas*ures,
70 Whilst the landskip round it measures:
Russet lawns and fallows grey,
Where the nibbling flocks do stray;
Mountains on whose *barren* breast
The labouring clouds do often rest;
75 *Meadows* trim with daisies pied;

Shallow brooks, and *rivers* **wide;**
Towers and battlements it sees . . .

The above description strongly reminds of 9.445ff., analysed under No XXII, above. Most of the items in both seem to have been suggested by Milton's reading of texts concerning Russia. The words italicized in the above extract from "L'Allegro" may all be discovered in the "History". The combination "towers and battlements" is used in connection with the incident at Greenwich (chap. V); it seems Milton's own: the original text speaks of "towers" only: "The Privy Council, they looked out of the windows of the Court, and the rest ran up to the tops of the towers" (Goldsmid's reprint. 3, p. 56).

An unmistakable connection is established between the two poetic passages by the "milkmaid" (Al. ll. 65), and the "fair virgin" (9.452), mentioned immediately after the "dairy".

The colour-name "russet" is mentioned together with many others in descriptions of kinds of cloth in Hakluyt's collections (Goldsmid's reprint, 3, pp. 297 and 307, the latter place being but three pages removed from the report on Rose Islands, see No LXIX).

ll. 81—90 remind of the references to the fertile nature of the interior of Russia: "Their fields yield such store of corn, that in conveying it towards Mosco, sometimes in a forenoon, a man shall see seven hundred or eight hundred sleds, going and coming, laden with corn and saltfish" (Goldsmid's reprint, 3, p. 70).

LXXI. *A Russian Triumph.*

Towered cities please us then,
And the busy hum of men,
Where *throngs* of *knights* and **barons** bold,
In weeds of peace high *triumphs* hold,
With store of *ladies*, whose **bright** eyes
Rain influence, and judge the prize
Of wit or arms, while both **contend**
To win her grace whom all commend.
There let Hymen oft appear
In saffron *robe*, with taper clear,
And pomp, and feast and revelry,
With masque and **ancient** pageantry.

The above passage betrays traces of influence by the description of the coronation of the emperor Pheodor Ivanowich, as provided in Horsey's account (Goldsmid's reprint, 4, pp. 202 ff.), from which Milton derived many long extracts admitted into his History (see especially Nos 70—82). The expressions "towered cities" suggests Moscow; compare Nos XLIII, XLVIII, above. The same incident has influenced the passages treated under Nos XXIII, XXXVII, and LIV, above. The note of strong disapproval so prominent in the latter is completely absent from "L'Allegro". — Most of the words marked as borrowed may be found in Nos 70—82. The rest have their counterparts in the original.

Il Penseroso.

LXXII. *Chinese Bells.*

73 *Oft*, on a plat of rising ground,
I *hear* the *far-off* **curfew** sound,
75 **Over** some **wide-watered** *shore*,
Swinging slow **with sullen roar** . . .

The original of the above passage may be found in the beginning of chap. III of the History of Moscovia. The ultimate source is Purchas' "Pilgrims" (third part, 1625). The "wide-watered shore" must be identified with the river Jenissey at flood time, as described in the extract reprinted above under No 37. A few lines below one reads: ". . . they came at length to a river, which the savages of that place called Pisida, somewhat less than Jenissey; **beyond** (75) which *hear*ing (74) ofttimes **the tolling of brazen bells** (74), and sometimes the noise of men and horses, **they durst not pass over** (76); they saw there certain sails a*far off* (74), square, and therefore supposed to be like Indian or China sails, and the rather for that they report that **great guns** (76) have been *hear*d (74) shot off from those vessels" (Fl. p. 572 a). — It is only when this prose passage is compared that the true nature of Milton's lines with the strong element of mystery pervading them will be properly understood, and that it will become clear, why the poet should describe the sound of the melancholy curfew, which "tolls the knell of parting day", as "a sullen roar". The "roar of guns" is a generally recognized expression, whereas bells, as a rule, are not supposed to "roar". "Sullen" must be taken to mean "threatening". Since the above

lines were written, it has been possible to ascertain that the word *shore* occurs in Purchas' text (p. 528).

LXXIII. *In the Russian Primeval Forest.*

132 . . . me, Goddess, bring
To archèd walks of twilight groves,
And shadows brown, that Sylvan loves,
135 Of **pine** and monumental *oak*,
Where the rude axe with heavèd stroke
Was never heard the nymphs to daunt,
Or fright them from their hallowed haunt.
There, in close covert, by some *brook*,
140 Where no profaner eye may look,
Hide me from day's garish eye,
While the *bee* with *honey*ed thigh,
That at her *flowery* work doth sing,
And the *waters murmur*ing,
145 With such consort as they keep,
Entice the **dewy-feathered** *Sleep*.

It is suggested that the above passage refers to the Russian primeval woods which are frequently referred to in the materials collected by Hakluyt. See, e. g., Nos 6, 12, 13, above. The tree-name "fir" is replaced by the more poetic "pine" (but not so in 4.139, see No I); oaks are found in the central and southern parts, and are mentioned in the same text which contains the description of Rose Island: "The river [Volga] runneth upon red clay, all woods of birch and oak on the river sides . . ." (Goldsmid's reprint, 3, p. 309). Milton cannot have known a forest such as described by him, by direct experience. Moreover, in calling upon the goddess Melancholy to transport him into the desired locality, he admits that the latter is the creation of his imagination. There is no difficulty about the reference to the "brook", as in the early descriptions of Russia, particularly the northern provinces, the enumeration of the names of water courses plays a conspicuous part. The "bees" may be accounted for in the same manner. It has never been maintained, at least as far as the present writer knows, that the presence of these insects may be regarded as a typical feature of English woods. In this particular, too, the poet seems to have been inspired by

Hakluyt. In an appendix to the brief chronicle of Moscovia "written by a Polack", from which Milton reproduces large extracts in his chap. IV, one reads: "At length it was found recorded in the ancient chronicles of Dorpat, that beyond the memory of man, when the territory of Plesco contained nothing but woods and forests for wild beasts, that the peasants of the liberty of Dorpat called Neuhus, by the consent of the Russian borderers, enjoyed *bee*-hives in the said woods, and paid every year in lieu thereof unto the Russian governors, six shillings of Livonian coin. But so soon as the Russians had **felled the woods** and built towns and villages in their place, the said pension ceased together with **the trees which were cut down**" (Goldsmid's reprint, 3, p. 15). In view of the contents of l. 136, the allusion to the felling of trees is of particular interest. Another unquestionable source of the above passage may be discovered in the second chapter of the first book of Geoffrey of Monmouth's "Historia Regum Britanniae": "Britannia insula optima . . . Habet et nemora universis ferarum generibus repleta: quorum in saltibus et in alternandis animalium pastibus gramina conveniunt, et advolantibus *api*bus *flor*es diversorum colorum *mella* distribuunt. Habet prata sub aeriis montibus amoeno situ virentia, in quibus fontes lucidissimi per nitidos *rivos* leni *murmure* manantes, **suaves** *sopores* in ripis accubantibus **irritant**" (Liber I, caput II).

Comus.

LXXIV. *The Scenery of Comus.*

According to the stage-direction, the first scene of Comus "discovers a wild wood". This wood resembles the Russian woods in many respects, and it is not at all surprising that this should be so considering the intensity of Milton's interest in this subject. The "Lady" with her brothers appears in the capacity of the travellers from Archangel to Moscow. In this connection it is interesting to find that the word "traveller" is found in "Comus" only, where it occurs three times (ll. 64, 200, 332). The verb "to travel" is frequent in Hakluyt, of course (see, e. g., in Goldsmid's reprint 3, p. 61, used of Chancelor on his first journey to Moscow, and p. 309). The following passages may serve to illustrate the above remarks:

36 ... But their *way*
Lies through the perplexed paths of this drear wood,
The nodding *horror* of whose shady brows
Threats the for*lorn* and *wander*ing *pass-enger* ...

The same constellation of words and word-elements may be discovered in the report of Chancelor's journey to Moscow: "And so Master Chancelor began his journey... wherein he had the use of certain sleds... the people almost not knowing any other manner of carriage... the cause whereof is the exceeding hardness of the ground congealed in the winter time by the force of the cold, which in those places is very extreme and *horr*ible... But now they having *pass*ed the greater part of their journey, met at last with the sledman [called "me*ssenger*" in another place on the same page]... sent to the king secretly... who by some ill hap had *lost* his *way*... But having long erred and *wander*ed out of his *way*, at the last... he met our captain on the *way*" (Goldsmid's reprint, 3, p. 61).

The speech of the Lady made on her first appearance on the stage is full of verbal similarities connecting it unmistakably with the description of "The First Voyage made by Master Anthony Jenkinson from the City of London toward the Land of Russia, begun the Twelfth of May, in the Year 1557":

170 *This way* the noise was, if mine ear be true,
My best guide now. Methought it was the sound
Of riot and ill-managed merriment,
Such as the jocund flute or gamesome pipe
Stirs up among the loose **unlettered** hinds,
175 When, for their teeming flocks and granges full,
In wanton dance they praise the bounteous Pan,
And **thank the gods amiss.** I should be loth
To meet the rudeness and **swilled** insolence
Of such late **wassailers;** yet, oh! where else
180 Shall I inform my unacquainted feet
In the blind **mazes of this tangled** *wood?*
My brothers, when they saw me wearied out
With *this long way*, resolving here to *lodge*
Under **the spreading favour of these** *pines*,
185 Stepped, as they said, to the next thicket-*side*
To bring me *berries*, or such cooling *fruit*
As the kind hospitable *woods provide*.

Compare:

(1) "The people of the country (i. e. Lappia) are half **Gentiles** (174—5)..." (Goldsmid's reprint, 3, p. 195) — See No XIV, above, under which a similar case is treated, namely that of the word "idolators" causing an allusion to the heathen deity "Pan" (4.707).

(2) "**They know no art nor faculty** (174)" (ib. p. 196).

(3) "On both sides of the mouth of this river Pinega is high land, great rocks of alabaster, **great** *woods* (181, 87), **and** *pine*apple trees (184)... (ib.)

(4) "All *this way along* (170, 83) they make much tar..." (ib. p. 197).

(5) "All the *way* I never came in house, but *lodge*d (183) in the **wilderness** (181), by the river-*side* (185), and carried *provi*sion (187) for the *way*. And he that will *travel* those *ways*..." (ib.) — "Thicket-side" is a peculiarly Miltonic invention; this compound is not recorded in the New English Dictionary. It was evidently framed on the model of "river-side", and allowed the poet to express his love of the shade and dimness which it suggests. The word "thicket" is typical of the poet's photophobic period: it occurs eight times in the works written before blindness (Ode 188; Arc. 58; Com. 185; 4.136, 681; 9.179, 628, 784); and only once (7.458) after that date. — The above prose extract is reflected in the "History" as No 17. The preposition "under" of l. 184 reappears in No XV (4.721). — The noun "wilderness" crops up in l. 209.

(6) "They have many sorts of meats and drinks when they **banquet** (179)... their greatest friendship is **drinking** (178)... I heard of men and women that **drank away** (178, 79) their children... In every good town there is a **drunken tavern** (178, 79)..." (ib. p. 201). Note that in No 33 want of learning and drunkenness are also coupled, this time as characteristics of the Russian people.

(7) "The Native Commodities of the Country. — For kinds of *fruit*s (186) they have apples, pears, plums, cherries... rasps, straw*berries*, and hurtle*berries*,

with many other *berries* (186) in great quantity in every *wood* (187) and hedge." (The Book of the Russe Commonwealth by Giles Fletcher, Goldsmid's reprint, 4, p. 224).

LXXV. *Lost in a Fog.*

... Hail, foreign wonder!
Whom certain these rough shades did never breed,
Unless the goddess that in rural **shrine**
Dwell'st here with Pan or Sylvan, by blest song
Forbidding every bleak unkindly **fog**
To touch the prosperous growth of this tall wood.
Nay, gentle shepherd, ill is *lost* that praise
That is addressed to unattending ears.
Not any boast of skill, but extreme shift
How to *regain* my severed *company*,
Compelled me to awake the courteous Echo
To give me answer from her mossy couch.
— What chance, good Lady, hath bereft you *thus?*
— Dim *darkness* and this leavy labyrinth.

Compare the passage in Hakluyt immediately preceding the one quoted in the last section (No LXXIV): "*Thus* (277) proceding forward and sailing along the coast of the said land of Lappia... the fourth day through great **mists** (269) and *darkness* (278) we *lost* (271) the *company* (274) of the other three ships, and **met** not **with them again** (274) until the seventh day, when we fell with a cape or headland... At this cape lieth **a great stone, to the which the barks that passed thereby were wont to make offerings** (267) of butter, meal, and other victuals, thinking that *unless* (267) they did so, their barks ... should there perish..." (Goldsmid's reprint, 3, p. 195).

Was the exclamation "Foreign wonder!" inspired by the account of the mysterious stone? For an allusion to pagan customs and beliefs causing a similar reference to Pan (l. 268) see the preceding section, No LXXIV, and No XIV.

LXXVI. *Continual Day.*

To the ocean now I fly,
And those happy climes that lie
Where day never shuts his eye,
Up in the broad fields of the sky.

Compare from the account of Chancelor's voyage of discovery (close to the first passage quoted in No LXXIV): "... they provided to sea again, and Master Chancelor held on his course towards that unknown part of the world, and sailed so far, that he came at last to the place where he found no night at all, but a continual light and brightness of the sun shining clearly upon the huge and mighty sea. And having the benefit of this perpetual light for certain days, at the length it pleased God to bring them into a certain bay..." (Goldsmid's reprint, 3, p. 59).

The influence of the same passage was traced, through the medium of Milton's "History", in 9. 58 ff. (see No XIX, above). — That which follows in "Comus" strongly reminds of Milton's idyllic conception of Rose Island, in the Bay of Archangel; compare, in this respect, Nos IX, and LXIX.

LXXVII. *Colours of the Rainbow.*

Between lines 995 and 996, the Cambridge Manuscript inserts a line, giving the colours of the flowers, so that the reading is:

992 Iris there with humid bow
Waters the odorous banks that blow
Flowers of more mingled hue
995 Than her purfled scarf can shew —
[*Yellow*, *watchet*, *green* and *blue* —]

Compare, among Hakluyt's materials, the following extract from "A Letter of the Company of the Merchants Adventurers to Russia unto George Killingworth... to be delivered in Colmogro or elsewhere, sent in the John Evangelist": "... 500 pieces of Hampshire kersies, that is 400 *watchet*s, 43 *blue*s, 53 reds, 15 *green*s, 5 ginger colours, and two *yellow*s..." (Goldsmid's reprint, 3, p. 167). The word *scarf* (995) may have been occasioned by the numerous allusions to different names of cloth in the same letter, such as: "sorting cloths, wrappers, kersies".

If the region through which the poet's imagination is roaming really was the bay of Archangel, the introduction of the goddess of the rainbow may be explained as a reaction on the following remark in the description of the passage of A. Jenkinson from London to Moscow: "Thus continuing our course along the coast of Norway and Finmark, the 27 th day we took

the sun... and had the latitude in 69 degrees. And the same day in the afternoon appeared over our heads a rainbow, like a semi-circle, with both ends upwards" (Goldsmid's reprint, 3, p. 194). This passage immediately precedes the one which was demonstrated to have influenced ll. 170 ff.; see No LXXIV.

The word "watchet" may have been rejected, together with the whole line, because it was a trade word and not fit to be introduced into poetry. The particular shade of colour which it indicates was elsewhere described by Milton as "sky-tinctured" (PL. 5.285).

LXXVIII. Lycidas.

The last line of Lycidas (To morrow to fresh woods and pastures new) might be taken to express that the author intends next to employ himself in the composition of some piece of poetry intimately connected with the "woods" and "pastures" of Russia. Compare Nos 12, 13, above.

(B)

The number of connecting links between the "History of Britain" and the Minor Poems is inconsiderable. Similarities may be discovered in a very small section of the first chapter only. The extent of this section has been described on p. 47, above.

LXXIX. *Hapax Legomena in "Comus".*

(1) l. 21: all the *sea-girt* isles — cp.: ... a land there lies, *Sea-girt* it lies (Fl. p. 478 a).

(2) l. 49: coasting the *Tyrrhene shore* — cp.: ... on the *Tyrrhene* sea; on the Adriatic, not the *Tyrrhene*, shore (ib.).

(3) l. 513: 'tis not vain or *fabulous* — cp.: *fabulous* (ib. pp. 475 b, 476 a, b).

(4) l. 649: *necromancer* — cp.: *necromancy* (ib. p. 479 b); the word *magician* is found in "Comus" l. 602, in "Samson Agonistes" l. 1133, and in the "History of Britain" (Fl. p. 476 b).

(5) The two works have the following names in common: *Guendolen* (830); *Locrine* (827, 922); *Sabrina* (826, 859) — see Fl. pp. 478 b, 479 a.

LXXX. *Brutus and Comus.*

58 . . . Whom therefore she brought up, and Comus named:
Who ripe and frolic of his full-grown age,
60 *Rov*ing the Celtic and Iberian fields,
At last *betakes* **him** *to thi*s ominous *wood* . . .

Compare: "First therefore having fortified those castles, he (i. e. Brutus) with Assaracus and the whole multitude betake them to the woods and hills . . ." (Fl. p. 477 a). A few lines above, Assaracus is described as "a noble Greekish *youth*", with which may be compared:

54 This Nymph that gazed upon his clustering locks,
With ivy berries wreathed, and his blithe *youth* . . .

On the same page of the prose text, one reads: ". . . the Trojans in a fleet . . . *betake* **them** *to the wide* sea: where with a prosperous course, two days and a night bring them on a certain island long before dispeopled and left waste by sea-*rover*s . . ."

Comus is thus compared to Brutus, the former's "crew" (l. 653) or "rout" (l. 533, and stage direction after l. 92) is the latter's "multitude". Both may be said to have been "roving the Celtic and Iberian fields".

LXXXI. *Those Happy Climes.*

976 To the ocean now I fly,
And *those* happy *climes* that lie
Where day never shuts his eye . . .

In the prose text one finds the expression: ". . . all *these* west and northern *climes*" (Fl. p. 476 a). There exists only one other example of "climes" in Milton's poetry: "The climes of bliss" (11.708). The presence of the demonstrative pronoun in Comus proves the greater affinity of that passage.

Addendum

containing a passage in PL. based on Hakluyt's text directly.

LXXXII. *Artificial Flowers.*

9.427 . . . oft stooping to support
Each *flōwer* of t*ender stalk* whose head, though gay
Carnation, purple, *azure*, or specked with *gold* . . .

Compare: "In Persia is great abundance of Bombasin cotton, and very fine: this groweth on a certain little tree or

brier . . . the tree hath a sl*ender stalk* like unto a brier, or to a *carnation* gilly*flower* . . ." (Goldsmid's reprint 4, p. 48). — A few pages above, the following passage occurs: ". . . he granted . . . other privileges for the trade of merchandise into Persia, all written in *azure* and *gold* letters . . ." (ib. p. 45).

Note the clever change of "slender" into "tender". In book V, line 337 is found the new combination "tender stalk", which may be taken to prove that book V was composed a f t e r book IX.

General character of the "History of Moscovia".

On Milton's account of Russia, G. Saintsbury says in the "Cambridge History of Literature" (VII. p. 128): "Most people who have read it have been more or less fascinated by the little "History of Moscovia". The oddity of it is, of course, less than it may seem to the modern reader. The seventeenth century was, perhaps, the most learned of all centuries; but — some might say because — it was not largely provided with ready-digested learning. Men, therefore, had to make their digests, their conspectus, their abstracts for themselves: and this is a specimen. It is singularly well done — quite a model of *précis*, with a little expatiation and ornament betraying the poet's hand. The sentences are mostly quite short, but not in the least snip-snappy. The touches that had struck the writer's own attention are selected and composed admirably to catch the reader's. Manners, incidents, local colour — all are used to relieve the mere gazetteer- or chronicle-effect; and, where the piece becomes more dramatic and less summary (as in the rather well known interview between Ivan the Terrible and Sir Jerome Bowes) the style is perfectly equal to the occasion. The reason, of course, is that there is nothing in the subject which is *cinis dolosus;* and so the foot never breaks through the crust, and no "curling tempests" of wrath and incoherence burst out".

Note the apologetie undertone in the introductory remarks, inseparable from the official type of Milton criticism. Dr. Saintsbury does not say what Milton made his abstract for. One may now conjecture that the "History" began as a collection of extracts from Hakluyt and Purchas intended to form a kind of poetic sketch-book, after he had found the original reports so very useful in the composition of the Minor Poems. All those chapters of a purely informative character would have been added afterwards

to complete a work begun under quite different auspices. A thouroughly objective and detailed inquiry into the text of the "History" is urgently needed. Such an investigation would prove, among other points, that those passages of the prose text which are more or less distinctly reproduced in Milton's poetry are nothing but mosaics of extracts derived almost verbatim from the originals.

General Character of the "History of Britain".

Milton's interest in Geoffrey of Monmouth's "Historia Regum Britaniae" must have begun early, because its influence may be traced in "Il Penseroso" (No LXXII) and in "Comus" (Nos LXXIX—XI). In 1638, Milton mentions his intention of writing an epic poem dealing with the story of Arthur (Manso l. 80); and in 1639, he refers to Brutus, the legendary founder of the Britannic Nation, and his successors, including Arthur, as occupying his attention in the same connection (Epitaphium Damonis ll. 162 ff.). He evidently started by making a prose version of Geoffrey's chronicle. The part which he treated most carefully is the story of Brutus from his birth down to his arrival on the island containing the oracle, including the two poetic fragments which were translated metrically (Historia, Liber I, capita III—XI). When he gave up the idea of writing a national epic, he did not wish to lose all the fruits of his mental efforts of elaborating, in imagination, the episodes included in the prose version; they were utilized in being made the basis of certain parts of "Paradise Lost" (Nos LXII—VII). Thus the fragment containing the story of Brutus seems to have formed the nucleus of the "History of Britain". When the poetic impulse had spent itself, Milton, after a certain lapse of time, went on writing in a more sober spirit, continuing as a prose work what had had its origin in the poetic enthusiasm and in the burning love of fame of his earlier years. So completely did his views change that now he even ridiculed those ancient fables which at one time he had eagerly studied. In continuing his "History of Britain", he gave himself up entirely to purely rational pursuits, endeavouring to express his views on political questions, and to teach the art of conduct and of government (see E. Lehmann, Tendenz und Entstehungsgeschichte von Milton's "History of Britain", Diss. Berlin 1921).

Conclusions.

(A) Concerning the "History of Moscovia":

I. Milton must have begun the study of the originals, Hakluyt and Purchas, at an early date, because their influence is traceable in the Minor Poems; see Nos LXIX—LXXI (L'Allegro, 1634), Nos LXXII—III (Il Penseroso, 1634), Nos LXXIV—VII (Comus, 1634), No LXXVIII (Lycidas, 1637).

II. Having realized the poetic possibilities latent in those texts, he dicided to use them for literary purposes.

III. He seems to have started by compiling a kind of "sketch-book"; the contents of Chapters I and III are used in PL. more extensively than the rest of the text.

IV. As to Milton's poetic borrowings from the "Russian Complex", two groups may be distinguished: (a) Leading Ideas and (b) Isolated Allusions.

V. Leading Ideas. — Three lines of thought may be discovered as deriving from Milton's study of his Russian materials, viz.:

(1) The descriptions of the Russian Forests, Rivers and Lakes, and the allusions to the Contrast between the Northern Forests and the Fertile Interior. These elements are found chiefly in the Minor Poems (L'Allegro, Il Penseroso, Comus and Lycidas), and in the beginning of books IV and IX of PL. — See Nos LXX, LXXIII, LXXIV, LXXVIII; I, V, VI, VII, VIII, IX, XV; XXI, XXII, XXIV, XXV).

(2) Satan is identified with the early English explorers of the North-east passage, Sir Hugh Willoughby and R. Chancelor. — See in the beginning of book IX: Nos XIX, XX; in book I: No XXVI; in book II: Nos XXXV, XLI.

(3) Satan is represented as the monarch of Hell, with many attributes of a Russian monarch. — See Nos XXIX (book I); XXXI, XXXVII (book II). Compare also No LXXI (L'Allegro) which betrays the influence of the same element.

VI. Isolated Allusions may be discovered in the Minor Poems as well as in all the books of PL. except book VI.

VII. Deductions as to the Chronology of the Different Parts of "Paradise Lost":

(1) The view that book IV was written first (see article on "Milton's Eyesight and the Chronology of his Works" pp. 34 ff.) is strengthened by the fact that it shares a leading idea (see V 1, above) with the Minor Poems which preceded PL. in point of time.

(2) It has been shown in the article quoted above that books I and II were strongly influenced by the poet's efforts towards an heroic epic on the subject of Brutus and King Arthur (p. 49). The nature of the leading ideas derived from the "History of Moscovia" (see V 2 and 3, above), blended as they are with the element of chivalry in the same books, might suggest that these leading ideas are the survivals of yet another epic plan. Did Milton at any point of his career as a poet intend to write a national heroic epic on "The First Discovery of Russia by the North-east, 1553, with the English Embassies, and Entertainments at that Court, until the Year 1604"? Thus runs the heading of chap. V, and the crucial word *heroic* stands out like a signal from the very first sentence of that text: "The discovery of Russia by the northern ocean, made first, of any nation that we know, by Englishmen, might have seemed an enterprise almost *heroic*..." (Fl. p. 577 a). But unless further evidence can be found, the notion of Milton planning at any time an "epos of discovery" on the lines of Camoens' "Lusiad" must remain a mere suggestion.

(3) The presence of but fragmentary elements in the rest of the books of PL. proves that the latter owe their origin to an impulse no longer intimately connected with the poet's Russian enterprise. Certain parts of books III and V must be placed nearer, in point of time, to the original books, i. e. books IV, IX, I and II, on account of the larger number of borrowings contained in them.

(B) Concerning the "History of Britain":

I. Milton's interest in Geoffrey of Monmouth's Chronicle began early, as traces of the influence of the "Historia Regum Britanniae" may be discovered in "Il Penseroso" (see No LXXIII).

II. When Milton had given up the idea of writing an epic

poem on the subject of Brutus and Arthur, he decided to use, in PL., what materials he had collected for the former purpose.

III. The most elaborate direct traces of the influence of those early plans may be discovered in book IV, ll. 776–96, which passage thus allows the reader to form a faint idea of what Milton's heroic epic would have been like.

(C) Concerning Milton's Albinism:

I. In his treatise entitled "Milton und das Licht" (Halle 1920; reprinted from Beiblatt zur Anglia XXX, 11/12; see also "Milton's Selbstdarstellung in L'Allegro und Il Penseroso", Beiblatt XXXIV, pp. 338 ff.) the present writer propounded the theory that Milton was an albino, and that in consequence he suffered from photophobia, nyctalopia, and excessive short-sightedness. It was also stated that all works betraying traces of photophobia must have been written before his blindness. This statement was modified in a more recent publication entitled "Milton's Eyesight and the Chronology of his Works" (see above). The date of the disappearance of photophobia was placed earlier, viz. in the year 1644/45, when Milton suffered the first attack of glaucoma. Books IV, IX, I and II were stated, on the strength of the newly discovered arguments, to have been composed before that event. The above investigation of the influence of the two "Histories" points in the same direction, quite independently of the arguments connected with the nature of the poet's eyesight. Book IV must be placed quite close to "Comus" (1634); book IX follows the former immediately, whereas books I and II, as well as book IV. 776—96 with the rest of that book, can only have been composed after Milton had given up the intention of writing an heroic epic, i. e. after his return from Italy, in 1639 (compare "Mansus" ll. 80—4), and after the composition of "Epitaphium Damonis", in 1639/40 (compare ll. 162 ff.: Ipse ego Dardanias Rutupina per aequora puppes Dicam . . .)

II. As long as his eyesight was in itself intact, Milton suffered from a very pronounced short-sightedness and weak-sightedness. This is also the assumption of critics who either did not know about the present writer's theory, as Squires (see his article "Milton's Treatment of Nature" in Modern Language Notes vol. IX, Dec. 1894, pp. 454 ff.), or who reject this view, as Saurat and Cabannes (see their joint article "Milton devant

la médecine" in Journal de médecine de Bordeaux du 10 janvier 1924; they explain Milton's eye-troubles as due to inherited syphilis).

"Milton saw nature through the spectacles of books" was Dryden's view of the matter, who had known the poet personally (see "Milton und das Licht" p. 25: Milton's Naturbeschreibung). Milton's direct experience of nature was extremely limited, and he possessed no "intimate knowledge" of her objects (see Squires p. 472). But his strong poetic impulses were craving violently for materials through which they might find expression. In his twentieth year of age, the poet very well describes this state of things in the curious fragment which goes by the name of "At a Vacation Exercise". Calling his "Native Language" in his aid, he addresses the latter thus:

> But haste thee straight to do me once a pleasure,
> And from thy wardrobe bring thy chiefest treasure;
> Not those new-fangled toys and trimming slight
> Which takes our late fantastics with delight;
> But cull those richest robes and gayest attire,
> Which deepest spirits and choicest wits desire.
> I have some naked thoughts that rove about,
> And loudly knock to have their passage out,
> And, weary of their place, do only stay
> Till thou hast decked them in thy best array... (ll. 17 ff.)

Hence he eagerly studied all kinds of books in search of incidents and descriptions. In the papers dealing with Russia he found what he wanted. The printed page was to him what nature is to other poets, and the objects presented themselves to him not in their real shapes, but in the form of printed words. Just as other literary artists (and the same applies to painters and their pictures as well) often evolve their poems out of the memory pictures of landscapes, of natural or other objects, Milton evidently based much of his poetry on the visual impressions received from books. In doing this he revealed himself a supreme "artist in words". The cold printed words of texts that were often perfectly commonplace and uninspiring, were by him invested with magic qualities; he put into them all the intense longing, all the vibrating emotion of his passionate soul, and thus succeeded in creating, by the sheer force of imagination, poetry of the very first order.

(On this subject of the methods of artistic creation, which

is capable of much further elaboration, see E. R. Jaensch, "Über die Kunst des Kindes und das Wesen der Kunst", Augsburg 1924; and an article by the same author, "Jugendpsychologie", in Pädagogische Warte, Mai 1924.)

III. In the descriptions of Russia, Milton seems to have been most strongly attracted by the frequent allusions to the primeval forests, and next by the contrast between the forests of the north and the fertile "champain" of the interior (see "Milton's Eyesight etc." on Contrast between Light and Darkness). It is this photophobic feature which appears first of all "Russian" elements in Milton's poetry, and which links the Minor Poems (L'Allegro, Il Penseroso, Comus, and Lycidas) to book IV of PL.: it is the same feature which finds expression in the very first chapter of the "History of Moscovia", which is not of an historical but of a descriptive character.

IV. It is highly significant that Milton should have selected only the photophobic passages from Geoffrey's Chronicle for treatment (see "M.'s Eyesight etc." pp. 39 f.). The most conspicuous survival of the original epic plan which has passed into PL. is most appropriately treated under the heading "Night Fighting" (see No LXII, above). His finding out that he would be unable to remain in the dark throughout the rest of his epic may have been the strongest motive causing him to abandon his ambitious plan of treating the story of Brutus and Arthur.

* * *

No doubt many readers of the present treatise will wonder how, considering the enormous amount of energy spent by many generations of critics in annotating the poetry of Milton, those numerous "borrowings" — if recognized as such at all — could have remained undetected so long. The answer is not far to seek. It may be discovered in the extraordinary bias, resting upon a political basis, from which Milton criticism, under the compelling influence of the "Neo-Puritan Propaganda", has been suffering for almost a century (see the present writer's "Der andere Milton", Bonn & Leipzig, 1920, p. 8). In obedience to this spirit it has been customary systematically to neglect both "Histories" as not in keeping with that artificial conception of greatness thrust upon Milton. It is a remarkable fact that most

elaborate treatises on trifling subjects connected with Milton are constantly being published, whilst the really vital issues, such as the origin and meaning of "Paradise Lost", are left undealt with for fear — so it would seem — lest the conventional image of Milton should be destroyed in the event. It is only by a complete change of attitude that the true achievement of Milton's genius can be placed in its proper light.

As to the curious methods of Milton's manner of composition, the present writer begs leave to draw attention to his articles on similar processes discoverable — "to compare Great things with small" — in Oscar Wilde's borrowings from Palgrave's anthology "The Golden Treasury" (Beiblatt zur Anglia XXX, pp. 294 ff., and XXXII, pp. 215 f.).

humain. — **4.** H. Kaho. Über die physiologische Wirkung der Neutralsalze auf das Pflanzenplasma. — **5.** Y. Kauko. Beiträge zur Kenntnis der Torfzersetzung und Vertorfung. — **6.** A. Tammekann. Eesti diktüoneema-kihi uurimine tema tekkimise, vanaduse ja levimise kohta. (Untersuchung des Dictyonema-Schiefers in Estland nach Entstehung, Alter und Verbreitung.) — **7.** Y. Kauko. Zur Bestimmung des Vertorfungsgrades. — **8.** N. Weiderpass. Eesti piparmündi-õli (Oleum menthae esthicum). (Das estnische Pfefferminzöl.)

A VI (1924). **1.** H. Bekker. Mõned uued andmed Kukruse lademe stratigraafiast ja faunast. (Stratigraphical and paleontological supplements on the Kukruse stage of the Ordovician Rocks of Eesti (Estonia).) — **2.** J. Wilip. Experimentelle Studien über die Bestimmung von Isothermen und kritischen Konstanten. — **3.** J. Letzmann. Das Bewegungsfeld im Fuss einer fortschreitenden Wind- oder Wasserhose. — **4.** H. Scupin. Die Grundlagen paläogeographischer Karten. — **5.** E. Öpik. Photometric measures on the moon and the earth-shine. — **6.** Y. Kauko. Über die Vertorfungswärme. — **7.** Y. Kauko. Eigentümlichkeiten der H_2O- und CO_2-Gehalte bei der unvollständigen Verbrennung. — **8.** M. Tilzen und Y. Kauko. Die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Anwendung von Spiritus als Brennstoff. — **9.** M. Wittlich. Beitrag zur Untersuchung des Öles aus estländischem Ölschiefer. — **10.** J. Wilip. Emergenzwinkel, Unstetigkeitsflächen, Laufzeit. — **11.** H. Scupin. Zur Petroleumfrage in den baltischen Ländern. — **12.** H. Richter. Zwei Grundgesetze (Funktion- und Strukturprinzip) der lebendigen Masse.

B I (1921). **1.** M. Vasmer. Studien zur albanesischen Wortforschung. I. — **2.** A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 1. — **3.** M. Vasmer. Osteuropäische Ortsnamen. — **4.** W. Anderson. Der Schwank von Kaiser und Abt bei den Minsker Juden. — **5.** J. Bergman. Quaestiunculae Horatianae.

B II (1922). **1.** J. Bergman. Aurelius Prudentius Clemens, der grösste christliche Dichter des Altertums. I. — **2.** L. Kettunen. Lõunavepsa häälik-ajalugu. I. Konsonandid. (Südwepsische Lautgeschichte. I. Konsonantismus.) — **3.** W. Wiget. Altgermanische Lautuntersuchungen.

B III (1922). **1.** A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 2. — **2.** M. A. Курчинскій (M. A. Kurtschinsky). Соціальный законъ, случай и свобода. (Das soziale Gesetz, Zufall und Freiheit.) — **3.** A. R. Cederberg. Die Erstlinge der estländischen Zeitungsliteratur. — **4.** L. Kettunen. Lõunavepsa häälik-ajalugu. II. Vokaalid. (Südwepsische Lautgeschichte. II. Vokalismus.) — **5.** E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. [I.] — **6.** A. M. Tallgren. Zur Archäologie Eestis. I.

B IV (1923). **1.** E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. II. — **2.** A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 3. — **3.** W. Anderson. Nordasiatische Flutsagen. — **4.** A. M. Tallgren. L'ethnographie préhistorique de la Russie du nord et des États Baltiques du nord. — **5.** R. Gutmann. Eine unklare Stelle in der Oxforder Handschrift des Rolandsliedes.

TARTU ÜLIKOOLI TOIMETUSED ilmuvad kolmes seerias:

A: Mathematica, physica, medica. (Matemaatika-loodusteaduskonna, arstiteaduskonna, põllumajandusteaduskonna ja loomaarstiteaduskonna tööd.)

B: Humaniora. (Usuteaduskonna, filosoofiateaduskonna ja õigusteaduskonna tööd.)

C: Annales. (Aastaaruanded.)

Ladu: Ülikooli Raamatukogus, Tartus.

LES PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITÉ DE TARTU (DORPAT) se feront en trois séries:

A: Mathematica, physica, medica. (Mathématiques, sciences naturelles, médicine, agronomie, sciences vétérinaires.)

B: Humaniora. (Théologie, philosophie, linguistique, histoire, jurisprudence.)

C: Annales.

Dépôt: La Bibliothèque de l'Université de Tartu, Esthonie.